



# James Mabbe, eminente hispanista oxoniense del siglo XVII

## Personalidad literaria. Estudio de varios manuscritos inéditos y del *The Spanish Bawd*

Pedro Guardia Massó

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

---

UNIVERSIDAD DE BARCELONA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
Abril 1971

---

# **JAMES MABBE, EMINENTE HISPANISTA OXONIENSE DEL SIGLO XVII**

***Personalidad literaria. Estudio de varios manuscritos  
inéditos y del The Spanish Bawd***

**Pedro Guardia Massó**

Prof. Patricia Shaw  
Catedrática en la Facultad de Filosofía y letras de la U. de Oviedo  
Directora de la tesis

Vº Bº  
Patricia Shaw

*El 21 de Junio de 1971 el Tribunal formado por los Doctores Castro, Badía Blecua, Shaw y  
Díaz Esteban otorga a esta tesis doctoral la calificación de Sobresaliente cum laude.*



## Principales Abreviaturas

|       |   |
|-------|---|
| AD    | Apéndice Documental.                      |
| DNB   | <i>Dictionary of National Biography</i> . |
| LC    | <i>La Celestina</i> .                     |
| MCR   | Magdalen College Registers.               |
| ME    | <b>Medicina Española</b> .                |
| OED   | <i>Oxford English Dictionary</i> .        |
| PRO   | Public Record Office.                     |
| “SMH” | “Strangeways Medicina Hispanica”.         |
| TR    | <i>The Rogue</i> .                        |
| T SB  | <i>The Spanish Bawd</i> .                 |

## Listado de Ilustraciones

|   |     |
|---|-----|
| Ilustración 1. Magdalen College, Oxford. ....                               | 20  |
| Ilustración 2. Versos de J.M. en el <i>F. Folio</i> .....                   | 51  |
| Ilustración 3. The Globe. (Ver flechas para los <i>tiring-rooms</i> ).....  | 52  |
| Ilustración 4. La 3ª ed. del <i>The Rogue</i> . ....                        | 58  |
| Ilustración 5. Portada de la última traducción de J.M.....                  | 65  |
| Ilustración 6. Proverbios del original castellano. ....                     | 84  |
| Ilustración 7. Portada de la Edición Príncipe del <i>TSB</i> . ....         | 104 |
| Ilustración 8. Entrada del <i>Diccionario</i> de Florio. ....               | 138 |
| Ilustración 9. Esquema 1 del Texto Base. ....                               | 157 |
| Ilustración 10. Esquema 2 del Texto Base. ....                              | 171 |
| Ilustración 11. Esquema 3 del Texto Base. ....                              | 171 |
| Ilustración 12. Soneto de influjo italiano en <i>TSB</i> , 1631.....        | 179 |
| Ilustración 13. P. 3 del Ms.” <i>Medicina Hispanica</i> ”.....              | 240 |
| Ilustración 14. Loa al tabaco. ....   | 320 |
| Ilustración 15. “Ms. Royal Ad. BM”. ....                                    | 321 |
| Ilustración 16. Carta desde Madrid, 1612, p.1. ....                         | 325 |
| Ilustración 17 . La muerte de Enrique. ....                                 | 327 |
| Ilustración 18. 1ª p. del testamento del abuelo paterno de James Mabbe..... | 335 |
| Ilustración 19. Libro de cuentas. ....                                      | 337 |
| Ilustración 20. Documento notarial con la firma de J.M. ....                | 339 |



## TABLA DE CONTENIDO

|  |          |
|--|----------|
| Principales Abreviaturas .....                                     | III      |
| Listado de Ilustraciones .....                                     | III      |
| <br>   |          |
| <b>PRÓLOGO.....</b>  | <b>1</b> |
| <br>   |          |
| <b>I EL ENTORNO FAMILIAR DE MABBE .....</b>                        | <b>3</b> |
| LOS MABBE Y GILES STRANGEWAYES .....                               | 5        |
| FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO .....                                  | 6        |
| <br>   |          |
| <b>II EL OXFORD DON .....</b>                                      | <b>7</b> |
| INGRESO EN MAGDALEN COLLEGE .....                                  | 7        |
| MATRICULACIÓN EN LA UNIVERSIDAD .....                              | 8        |
| ESTUDIOS DE BA.....  | 8        |
| La asistencia a las clases .....                                   | 8        |
| La Residencia .....  | 9        |
| Participar en las disputationes.....                               | 9        |
| Ejercicios y formalidades para la obtención del grado de B.A. .... | 9        |
| Formalidades para obtener el título de B.A.....                    | 10       |
| JAMES MABBE, ESTUDIANTE DE MA .....                                | 13       |
| JAMES MABBE, ESTUDIANTE DE B.C.L. ....                             | 15       |
| MABBE Y LA BODLEIAN .....  | 16       |
| COSTE DE SUS ESTUDIOS EN OXFORD.....                               | 16       |
| PARTICIPACIÓN EN LA VIDA UNIVERSITARIA.....                        | 18       |
| MABBE Y MAGDALEN COLLEGE .....                                     | 19       |
| Su participación en la vida de Magdalen .....                      | 26       |
| Clases de Fellows.....   | 27       |
| Obligaciones .....   | 29       |
| De Residencia .....  | 29       |
| Duración total de permisos de ausencia .....                       | 31       |
| Vida de comunidad .....  | 32       |
| Obligaciones académicas.....                                       | 33       |
| Sus ingresos económicos de Fellow .....                            | 33       |
| Ingresos totales en concepto de beca.....                          | 34       |
| Ingresos de <i>Fellow</i> “pro vestis liberata” .....              | 34       |

## Tabla de Contenido

---

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Los ingresos “pro comunis” .....  | 34 |
| Suma de ingresos totales: .....   | 35 |
| LA VISITA REAL DE 1605.....       | 36 |
| Consecuencias de esta visita..... | 37 |

### III ESTANCIA EN ESPAÑA. AMISTADES Y PROTECTORES.....39

|   |    |
|---|----|
| PREPARATIVOS Y VIAJE .....                          | 39 |
| ESTANCIA EN MADRID .....                            | 40 |
| ESPAÑA VISTA POR UN OXFORD DON.....                 | 41 |
| Alimentos.....                                      | 41 |
| Costumbres.....                                     | 42 |
| Cortejar .....                                      | 43 |
| Salubridad .....                                    | 43 |
| Armas.....  | 44 |
| Actores.....  | 44 |
| Naipes .....  | 44 |
| Comparación entre monedas españolas e inglesas..... | 45 |
| Geografía e Historia .....                          | 45 |
| Monturas .....                                      | 46 |
| Religión .....                                      | 46 |
| CONSECUENCIAS DEL VIAJE .....                       | 47 |
| AMISTADES LITERARIAS INGLESAS.....                  | 47 |
| Mabbe y Digges .....                                | 48 |
| Mabbe y Florio.....                                 | 49 |
| MABBE Y SHAKESPEARE .....                           | 50 |
| Los versos del <i>F.F.</i> .....                    | 51 |
| PROTECTORES. ÚLTIMOS AÑOS .....                     | 53 |

### IV SU OBRA LITERARIA .....55

|  |    |
|--|----|
| CLASIFICACIÓN DE LAS OBRAS DE MABBE .....        | 55 |
| Manuscritos.....                                 | 55 |
| Obras impresas.....                              | 55 |
| Versos laudatorios.....                          | 56 |
| THE DYET OF HEALTHE.....                         | 56 |
| EL “Ms. Ad. 29.419”. BODLEY LIBRARY .....        | 56 |
| LA TRADUCCIÓN DEL <i>GUZMÁN: THE ROGUE</i> ..... | 57 |
| Las Notas marginales del <i>The Rogue</i> .....  | 59 |
| Notas originales.....                            | 60 |
| Notas del <i>The Rogue</i> .....                 | 60 |
| TRADUCCIÓN DE OBRAS DEVOTAS .....                | 62 |
| <i>CHRISTIAN POLICIE</i> .....                   | 63 |
| <i>SIX EXEMPLARIE NOVELS</i> .....               | 64 |

### V EL MS. HARLEY 5077 .....67

## Tabla de Contenido

---

|   |    |
|---|----|
| Contenido del Manuscrito Harley 5077 .....                  | 67 |
| Dedicatory .....  | 67 |
| Title.....  | 67 |
| El posible autor del original el Ms. Harley 5.077 .....     | 69 |
| ¿En qué lengua fue escrito el original del ms. HARLEY ..... | 70 |
| ¿Manuscrito o libro impreso? .....                          | 70 |
| Manuscrito .....  | 70 |
| Libro impreso .....   | 71 |
| Itinerario de nuestra investigación .....                   | 71 |
| Biblioteca S. Pantaleo.....                                 | 71 |
| Biblioteca Vallicelliana .....                              | 72 |
| Biblioteca Casanatense .....                                | 72 |
| Biblioteca de la Curia Generalizia del Gesuiti .....        | 73 |
| Biblioteca Apostólica Vaticana: .....                       | 73 |
| Principales Obras de carácter Litúrgico .....               | 74 |
| CONCLUSIONES.....   | 77 |

## VI EL MS. STRANGEWAYES MEDICINA HISPANICA ..... 79

|   |    |
|---|----|
| HISTORIA DEL DESCUBRIMIENTO .....   | 79 |
| DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO.....   | 80 |
| ORTOGRAFÍA Y CALIGRAFÍA .....   | 81 |
| CONTENIDO .....   | 81 |
| Diferencias entre los prolegómenos del texto castellano y el ms. inglés ..... | 82 |
| Autor .....   | 82 |
| Notas marginales del texto .....  | 82 |
| Integridad de la traducción.....  | 83 |
| Ampliaciones .....  | 83 |
| Omisiones.....  | 84 |
| ¿ Errores? .....  | 84 |
| Vocabulario.....  | 85 |
| Hispanismos .....   | 86 |
| Latinismos .....  | 86 |
| ¿Italianismos? .....  | 86 |
| En portugués .....  | 86 |
| Acotaciones de interés .....  | 86 |
| Los refranes .....  | 87 |
| CONCLUSIONES.....   | 88 |

## VII LA INTRODUCCIÓN DE LC EN INGLATERRA ..... 89

|  |    |
|--|----|
| LA IMPORTANCIA DE <i>LA CELESTINA</i> .....        | 89 |
| EL ENTORNO DE LA INTRODUCCIÓN .....                | 90 |
| EL <i>INTERLUDE OF CALISTO AND MELEBEA</i> .....   | 92 |
| LC EN EL MUNDO LITERARIO INGLÉS DEL S. XVI .....   | 94 |
| La representación teatral de 1580-82 .....         | 97 |
| LAS TRADUCCIONES INGLESAS DE LC EN EL S. XVI ..... | 98 |



|  |            |
|--|------------|
| <b>VIII <i>THE SPANISH BAWD</i>. GENERALIDADES .....</b> | <b>105</b> |
| <i>THE SPANISH BAWD</i> .....                            | 105        |
| Dedicatoria.....   | 105        |
| Contenido .....  | 106        |
| Fecha de publicación .....                               | 107        |
| Concepto de traducción en el siglo XVII .....            | 109        |
| <i>LC.</i> , la Inquisición y <i>TSB</i> .....           | 110        |
| <br>   |            |
| <b>IX INTEGRIDAD DE LA TRADUCCIÓN .....</b>              | <b>113</b> |
| AMPLIACIONES PRINCIPALES .....                           | 113        |
| OMISIONES .....  | 115        |
| ERRORES DE IMPRENTA .....                                | 115        |
| PASAJES DE TRADUCCIÓN DIFÍCIL.....                       | 117        |
| CAMBIOS DE SENTIDO EN LA VERSIÓN INGLESA .....           | 118        |
| <br>   |            |
| <b>X MITOLOGIZACIÓN DEL TEXTO .....</b>                  | <b>121</b> |
| NOMBRE DE DIOS: OMISIONES .....                          | 121        |
| Excepciones a esta omisión .....                         | 122        |
| OMISIÓN DE LA SAGRADA ESCRITURA.....                     | 123        |
| Otras diversas omisiones .....                           | 124        |
| CAMBIOS PAGANIZANTES .....                               | 125        |
| MITOLOGIZACIONES DIRECTAS .....                          | 127        |
| JUICIO FINAL SOBRE LA MITOLOGIZACIÓN .....               | 131        |
| Las razones de la mitologización .....                   | 132        |
| <br>   |            |
| <b>XI ESTUDIO DEL LÉXICO DEL <i>TSB</i> .....</b>        | <b>135</b> |
| EL VOCABULARIO DEL <i>TSB</i> .....                      | 135        |
| EXTRANJERISMOS DEL TEXTO INGLÉS .....                    | 136        |
| TRADUCCIÓN DE REFRANES Y FRASES PROVERBIALES .....       | 140        |
| Traducción de algunas expresiones .....                  | 140        |
| Refranes castellanos vertidos al inglés .....            | 141        |
| Refranes ampliados .....                                 | 142        |
| Refranes completados .....                               | 143        |
| <br>   |            |
| <b>XII EL ESTILO DEL <i>THE SPANISH BAWD</i>.....</b>    | <b>145</b> |
| EUFEMISMOS, PLEONASMOS Y ELIPSIS .....                   | 145        |
| JUEGO DE PALABRAS.....                                   | 147        |
| DISTINCIÓN SOCIAL Y LITERATURA PICARESCA.....            | 147        |
| CLARIDAD DE ESTILO .....                                 | 149        |

|   |     |
|---|-----|
| <b>XIII MATERIAL UTILIZADO POR MABBE EN TSB</b> ..... | 151 |
| EL INTERLUDE Y TSB.....                               | 151 |
| ¿QUÉ TEXTO BASE UTILIZÓ MABBE?.....                   | 154 |
| CLASIFICACIÓN DE LOS “GRAPHS” .....                   | 169 |
| CONCLUSIONES.....                                     | 172 |
| LA EDICIÓN DE 1619 .....                              | 172 |
| Argumentos favorables a LC 1619 .....                 | 173 |
| Argumentos en contra .....                            | 174 |
| INFLUENCIA DE ORDOÑEZ EN MABBE .....                  | 176 |
| <br>  |     |
| <b>XIV FUENTES</b> .....                              | 181 |
| ABREVIATURAS .....                                    | 181 |
| <br>  |     |
| <b>FUENTES BIBLIOGRÁFICAS</b> .....                   | 183 |
| Orden Alfabético.....                                 | 183 |
| A .....   | 183 |
| B .....   | 185 |
| C .....   | 187 |
| D.....  | 189 |
| E.....  | 190 |
| F.....  | 191 |
| G .....   | 192 |
| H .....   | 194 |
| I.....  | 197 |
| J .....   | 197 |
| K.....  | 198 |
| L.....  | 198 |
| M .....   | 199 |
| N .....   | 202 |
| O .....   | 202 |
| P.....  | 203 |
| R .....   | 204 |
| S.....  | 206 |
| T.....  | 208 |
| U .....   | 209 |
| V .....   | 209 |
| W .....   | 210 |
| <br>  |     |
| <b>FUENTES MANUSCRITAS</b> .....                      | 213 |
| MANUSCRITOS DEL BRITISH MUSEUM DE LONDRES.....        | 213 |
| CATÁLOGOS.....  | 213 |
| MANUSCRITOS .....                                     | 213 |
| MANUSCRITOS DEL P.R.O. de LONDRES .....               | 214 |
| MANUSCRITOS DE SOMERSET HOUSE, LONDRES.....           | 214 |
| MANUSCRITOS DE DORSET.....                            | 214 |
| MANUSCRITOS EN OXFORD .....                           | 215 |
| MANUSCRITOS DE M. COLLEGE, OXFORD .....               | 215 |
| MANUSCRITOS DIVERSOS .....                            | 216 |

|   |            |
|---|------------|
| ARCHIVO DE SIMANCAS.....                              | 216        |
| <b>XV APÉNDICE DOCUMENTAL .....</b>                   | <b>217</b> |
| <b>SECCIÓN 1. DOCUMENTOS INÉDITOS.....</b>            | <b>219</b> |
| Ms. MEDICINA HISPANICA .....                          | 221        |
| THE PROLOGUE .....                                    | 224        |
| TABLE.....  | 232        |
| Prouerb 1.....  | 236        |
| Prouerb 2.....  | 244        |
| Prouerb 3rd. ....                                     | 248        |
| Prouerb 4th. ....                                     | 253        |
| Prouerb 5th. ....                                     | 255        |
| Prouerb 6th. ....                                     | 263        |
| Prouerb 7th. ....                                     | 270        |
| Prouerb 8th. ....                                     | 272        |
| Prouerb 9th. ....                                     | 280        |
| Prouerb 10th. ....                                    | 281        |
| Prouerb 11th. ....                                    | 284        |
| Prouerb 12th. ....                                    | 290        |
| Prouerb 13th. ....                                    | 291        |
| Prouerb 14th. ....                                    | 293        |
| Prouerb 15th. ....                                    | 302        |
| Prouerb 16th. ....                                    | 306        |
| Prouerb 17th. ....                                    | 307        |
| MANUSCRITO HARLEY 5077 .....                          | 311        |
| Dedicatoria .....                                     | 311        |
| The third Observation .....                           | 312        |
| MANUSCRITO Ad. BODLEY .....                           | 319        |
| MS. ROYAL 12. A. LXIV DEL BRITISH MUSEUM .....        | 321        |
| CARTA INÉDITA DE JAMES MAB.....                       | 323        |
| Ms. Ad. 15.226. LUCTUS POSTHUMUS .....                | 327        |
| <b>SECCIÓN 2. DOCUMENTOS SOBRE J.M. ....</b>          | <b>329</b> |
| TESTAMENTO DE J. MABBE, ABUELO PATERNO DE J. M. ....  | 331        |
| LIBRO DE CUENTAS DE GILES STRANGWAYS, 1638-1641 ..... | 337        |
| DOCUMENTO NOTARIAL CON LA FIRMA DE JAMES MAB .....    | 339        |

## PRÓLOGO

La influencia literaria de España en la Inglaterra del período Estuardo fue objeto de diversas evaluaciones parciales a principios del siglo XX. A.S.W. Rosenbach, M. Hume y J. Fitzmaurice Kelly son nombres cuya fama no precisa encarecimiento. Pero el estudio completo y global de esta influencia, de 1605 a 1642 está por hacer.

Dentro de este vasto panorama de relaciones literarias han surgido pocos estudios particulares sobre autores determinados. Ninguno que estudiase la totalidad de una figura literaria y su influjo hispano. Entre otras, sobresale una que, injustamente, la crítica literaria de los últimos siglos y, sorprendentemente, estudios más recientes, han marginado su importancia: el hispanista oxoniense James Mabbe.

Cualquier análisis serio de Mabbe debe tener por punto de partida a J. Fitzmaurice Kelly (FK), pues fue el primero en desempolvar de las estanterías del olvido a este erudito. Pero quedaba mucho camino por andar. También otros, después de él, se han aventurado por senderos poco trillados. Así, S. Allen, P.E. Russell y A.W. Secord añadían algún detalle particular –a menudo se limitaban a repetir las afirmaciones de FK– al estudio de la vida de James Mabbe.

En 1962, movido por el afán de esclarecer dudas, presentaba en la Universidad de Barcelona mi tesis de licenciatura. Era un intento de valorar la primera traducción inglesa de *La Celestina*, el primer intento serio sobre una obra particular de Mabbe. Con la presente tesis aquel estudio ha sido puesto al día aunque conserve el esquema de entonces.

En 1965, G. Martínez Lacalle ponía en duda la autoría de John Marston para el Ms. “Alnwick. 510” y anunciaba que pertenecía a James Mabbe. Era una aportación importante al estudio de nuestro hombre. A finales de 1970, en unos archivos provinciales de Inglaterra, después de múltiples pesquisas, descubrí un ms. desconocido, el “Strangeways”. Creo que esta contribución mía, juntamente con la de G. M. Lacalle, constituye la aportación más valiosa de los últimos cincuenta años al estudio de James Mabbe.

La consulta de diversas fuentes informativas, generales y particulares, denunciaba la existencia de imprecisiones y de errores en el estudio de la personalidad de nuestro hombre. Se conjeturaba sin demostrar, se daba como cierto lo probable. Evitar esta tentación ha sido uno de mis mayores cuidados. Toda la primera parte de esta tesis lleva el objetivo de aclarar e ilustrar el perfil histórico y la producción de este hispanista.

Mabbe es un traductor polivalente. La variedad de los clásicos que vierte al inglés es considerable. Desde un tratado de medicina a una obra política, de unos sermones sobre las principales fiestas litúrgicas a *La Celestina*. Una trilogía destaca con luz propia: *La Celestina*, *El Guzmán* y *Las Novelas Ejemplares*. Mabbe es el primer autor inglés conocido que realiza la traducción de estas obras clásicas. Sostener esta afirmación para *El Guzmán* y *las Novelas Ejemplares* no resulta particularmente difícil. Con *LC*. no sucedía igual. De ahí que la segunda parte de esta tesis vaya encabezada por un estudio introductorio: la historia de *LC*. en Inglaterra hasta 1631, fecha de la publicación del *The Spanish Bawd (TSB)*. El estudio valorativo concluye con una investigación en torno a la edición base castellana de esta traducción.

En el Apéndice Documental (AD) transcribo varios documentos inéditos de James Mabbe; una carta autógrafa, que se conserva en el PRO de Londres; una poesía ensalzando las virtudes del tabaco, del fondo manuscrito de la biblioteca Bodley; una poesía en latín; una página de un libro de cuentas particulares del siglo XVII, el testamento del abuelo paterno de J. Mabbe; una observación del ms. "Harley 5077", del British Museum (BM) de Londres; y, finalmente, el ms. "Strangeways, Medicina Hispanica." Todos, constituyen el acervo documental de este AD.

De lo expuesto se desprende el valor de esta tesis. A la luz de las nuevas aportaciones documentales la personalidad de J. Mabbe adquiere perfiles más nítidos y la revalorización de su obra traductora le sitúa de nuevo en el rango que nunca mereció perder.

Barcelona, Marzo de 1971.

\*\*\*\*\*

Cuarenta años después he digitalizado esta tesis respetando absolutamente su contenido y sin efectuar más cambios que la maquetación; el principal, pasar las notas del final de cada capítulo a pie de página.

En este período, los estudios contrastivos y de traducción, donde cabe destacar la labor pionera del Prof. J.C. Santoyo y sus discípulos, han avanzado muchísimo al igual que el estudio de la filiación textual de *La Celestina*, donde resalto la labor investigadora de la Prof. Patrizia Botta, de la U. de La Sapienza, Roma. Aplicarlos a esta tesis hubiera supuesto escribir otra enteramente nueva.

Esta tesis refleja el estadio de los estudios contrastivos de los 60 y 70. Creo, modestamente, que ha sido una de las pioneras en este terreno.

Barcelona, Febrero de 2012.

## I EL ENTORNO FAMILIAR DE MABBE

El análisis de la influencia biográfica en la producción literaria de un autor está sujeto a dos interpretaciones diametralmente opuestas. La primera exagera el aspecto biográfico pretendiendo encontrar en él la solución a cualquier dificultad y oscuridad; la segunda desecha todo lo extrínseco a la obra en sí. Procuraré, en la medida de lo posible, mantenerme en equilibrio entre estas dos tendencias y subrayar, naturalmente, lo más trascendental.

Me he permitido poner en tela de juicio algunas fuentes secundarias –*DNB*, F. Kelly y P. E. Russell– para así cerciorarme de la validez de la información. Los archivos de Oxford, los documentos familiares de los Strangewayes y varias colecciones de manuscritos me han permitido corregir errores y aclarar conceptos. De esta forma la personalidad de James Mabbe adquiere mayor relieve y nitidez.

El *DNB*. afirma literalmente de J.M.:

“Spanish scholar, son of James Mabbe and Martha, daughter of William Denham of London, was born in Surrey, in 1572. His grandfather was Chamberlain of London in 1577.”<sup>1</sup>

Ya A.W. Secord<sup>2</sup> en 1948 señalaba la posibilidad de imprecisiones en el relato del *DNB*, sin aclararlas. P.E. Russell, en 1953, repetía la información del *DNB* en un artículo publicado por el *B.H.S.*<sup>3</sup>. Se requería, por ejemplo, demostrar que el abuelo de James Mabbe era efectivamente John Mabbe, el camarlengo londinense, tal como se venía afirmando desde principios de siglo con Fitzmaurice-Kelly.

El punto de partida de mi investigación es el testamento de John Mabbe que transcribo íntegramente en el A.D.<sup>4</sup>. De él he deducido la siguiente filiación:

Del matrimonio John Mabbe, –el camarlengo y joyero– y Elisabeth Nolitte brotó la siguiente prole: *John, Richard, Stephen, Robert, Edward, Mary, Susan, Catherine*. Ningún *James* en la lista. Luego, si nuestro James Mabbe era el nieto del “Chamberlain” su padre debía ser cualquiera de los hijos varones de John y Elisabeth. El error del *DNB*. era evidente.

---

<sup>1</sup> DNB. London, 1950, v. XII, p. 392.

<sup>2</sup> Secord, A.M. “I.M. of the First Folio Shakespeare and other Mabbe problems”. *J.E.G.Ph.* 1948, pp. 374-381.

<sup>3</sup> Russell, P.E. “James Mabbe, a Stuart Hispanist”, vol. 30, number 118/1953: Apr./June, pp. 75-87.

<sup>4</sup> AD. pp. 331-334.

Aquí abogo a favor de la paternidad de *John*. Por una razón poderosa. John era joyero, legítimo sucesor de su padre John Mabbe, camarlengo y joyero, con tienda en Goldsmiths' Row, en el lado sur de West Cheap, en la parroquia de St. Matthew, Friday Street. Ahora bien, Mabbe, el hispanista, obtuvo beca de la Goldsmith varios años (1589-1602) en su época residencial de Oxford. Estas ayudas las disfrutaban solamente los hijos de joyeros. Indudablemente el padre de James debía ser joyero. Ahora bien, en el registro de la Goldsmiths' Company el nombre de James Mabbe, joyero, del siglo XVI-XVII, brilla por su ausencia. Luego, el padre de James Mabbe, el hispanista, debía necesariamente ser John Mabbe, el hijo mayor de J. Mabbe, el camarlengo.

Por otra parte, el nombre de nuestro hispanista sí aparece en el Registro de la *Goldsmiths Company*<sup>5</sup>. En el "Warden's Account", junio de 1599 leemos:

"James Mabbe and gratification" (nota marginal).

"At this court James Mabbe. Master of Art in Oxford hauing dedicated to the wardens and assistants of this worshipful company a written book entitled the Dyet of Healthe wherein from that it appeared that he showed great pains to good purpose as also manifested his loue and gratefulness to the companye yt was thought fitt that some recompense should be made with him for the same which is reffered to the Mr. Wardens discretion."<sup>6</sup>

Y a continuación:

"At this court the wardens tooke due consideration of the book dedicated to the Company by James Mabbe and haue thought good with one consent to bestow ten pounds upon him by way of recompense for the dedication of the book The Dyet of Healthe."<sup>7</sup>

En el volumen segundo del mismo manuscrito:

"At this Court it was agreed that young Mabbe shall retayne his place and exhibition at Oxford until Mr. Wybonne shall be willing to translate his son from Cambridge thither."<sup>8</sup>

Dos años más tarde, el 2 de agosto de 1602:

"At this Court is agreed by the ballot box that Mr. Mabb's exhibition shall cease from Michaelmas next and from thence froth Mr. Gammond's son shall haue the allowance thereof."<sup>9</sup>

Y la última cita: "At the court Mr. Mabb's letter to the Court of Assistants."<sup>10</sup>

De la lectura de estos textos obtenemos las siguientes informaciones.

James Mabbe, M.A. por Oxford, dedica a la "Goldsmiths' Company" un libro, *The Dyet of Healthe*, en agradecimiento por los favores recibidos. Esta dedicatoria

---

<sup>5</sup> Estas citas son inéditas.

<sup>6</sup> "Ms. Warden's Accounts and Court Minute Papers of the Goldsmiths' Company", 2 v. I, p. 172.

<sup>7</sup> "Warden's Acc.", v. I, p. 172

<sup>8</sup> "Warden's Acc.", v. II, p. 151.

<sup>9</sup> "Warden's Acc.", v. II, p. 254.

<sup>10</sup> "Warden's Acc.", v. II, p.238.

encuentra acogida favorable por parte del gremio de joyeros. Esta obra, aunque inscrita en el *Stationers Register*, no se imprimió nunca: ha desaparecido.

El modo de recompensar se deja a la discreción del *Warden*. Más adelante, Mabbe recibe el obsequio de diez libras esterlinas. Además, sigue disfrutando de la beca de estudios a pesar de haber obtenido el grado de M.A. en 1596. En 1600 recibe la primera prórroga extraordinaria. Se le renueva hasta el otoño de 1602. A partir de aquella fecha pasa a favor del hijo de un tal Mr. Gammond.

Después de semejante información no cabe dudar más: el padre de James era indudablemente el joyero John Mabbe.

### Los Mabbe y Giles Strangeways

A finales de 1970 encontré otra prueba que ratificaba las conclusiones anteriores en los archivos del *County Record Office* de Dorchester. Al examinar los papeles familiares de los Strangeways me llamó la atención un “Account Book” de Giles Strangeways, 1638-1641. En la página 21 de este manuscrito aparecían los nombres de Ralph y James Mabbe. Por su importancia, la transcribo íntegramente en el AD<sup>11</sup>. Era la confirmación de lo que A. S. Secord<sup>12</sup> suponía –sin probarlo– en 1948: James y Ralph Mabbe eran hermanos.

Ralph Mabbe era librero londinense, hijo también del joyero John Mabbe, según H. Plomer<sup>13</sup>. En el *Transcript of the Company of Stationers*, editado en 1874 se lee que:

“Raffe Mabbe, son of John Mabbe, late citizen and goldsmith of London, deceased, hath putt himself an apprentice to William Leake, citizen and stationer of London for eight years from Christmas last. (25 Dec, 1603).”<sup>14</sup>

Así pues, Ralph Mabbe –y su hermano James– había quedado huérfano en 1603 y poco después había iniciado el aprendizaje de librero por un período de ocho años. Este aprendizaje finaliza en 1610.<sup>15</sup>

Pero ¿cuál es el contenido del ms. Strangeways? En él se lee que Giles había desembolsado un préstamo importante a favor de Ralph Mabbe: 113 libras esterlinas. Con fecha de 15 de julio de 1639<sup>16</sup>, James devuelve el dinero que Giles había prestado a Ralph, “to his brother Ralph”.

¿Qué valor posee este testimonio? El informante conocía a nuestro hispanista personalmente: no se realizan préstamos de esta índole sin conocimiento previo. Giles era hijo de John Strangeways, el gran mecenas de Mabbe. A Sir John le dedicó Mabbe

---

<sup>11</sup> Cr. AD, p. 337.

<sup>12</sup> “I.M. o the *First Folio* and other Mabbe problems”. *J.E.G.Ph*, 1948, p. 379.

<sup>13</sup> *Dictionary of Booksellers and Printers*. London, 1907, p. 120.

<sup>14</sup> Cr. p. 119.

<sup>15</sup> *Dictionary of Booksellers and Printers*. London, 1907, p. 120. (“...took up his freedom, January 16th. 1610”).

<sup>16</sup> *Magdalen College Registers*. V., p.21.



varias obras; en su casa vivió los últimos años de su vida. Anthony Wood, el gran cronista de *Atheneae Oxonienses* relata:

“As for our translator, he was living in 1642 at Abbotsbury in Dorsetshire in the family of Sir John Strangeways... as I have been informed by one of the same and family, lately Fellow of Wadham College in Oxford.”<sup>17</sup>

El Registro de Wadham College sólo menciona un *Fellow* con el nombre de Strangeways en el siglo XVII: Giles Strangeways. La fuente de información era fidedigna. Ralph y James eran pues hermanos; ambos hijos de John Mabbe, el joyero fallecido en 1602; ambos, nietos del famoso John Mabbe, Camarlengo y joyero de Londres, fallecido en 1582. La ascendencia de Diego Puede Ser queda clarificada.

### Fecha y lugar de nacimiento

“Jacobus Mabbe, natus in comitatu Surrey”<sup>18</sup>. La autoridad de la información es evidente: el Registro Universitario de Magdalen College, Oxford. Surrey fue su condado natal. ¿Y la población? Clayton. Secord deduce falsamente:

“The later John Mabbe, had gone to London from Clayton in Surrey. Anthony Wood’s description of James Mabbe, the translator, as a native of Surrey in the diocese of Winchester would suggest that Clayton was not his home.”<sup>19</sup>

H. Molden<sup>20</sup>, al hablar de la división eclesiástica del condado de Surrey, afirma que este condado formaba parte de la diócesis de Winchester; el único arciprestazgo de Surrey que se separó de la sede de Winchester antes del siglo XIX fue el de Croydon. Por tanto, podemos afirmar que Clayton, incardinado en la citada diócesis, fue el pueblo natal de Mabbe.

Fecha de nacimiento: 1572. “Sedecim annorum”, tenía en 1588 al matricularse en Oxford<sup>21</sup>.

---

<sup>17</sup> Wood, A. *Atheneae Oxonienses*. London, 1691. v.I., p. 191.

<sup>18</sup> M.C.R. p. 56. v.

<sup>19</sup> Secord, A. W. "I. M... problems". *J.E.G.Ph.* 1948, p. 378.

<sup>20</sup> *The History of the County of Surrey*. London, 1905. v. II, pp. 238-240.

<sup>21</sup> M.C.R. p. 56, V.

## II EL OXFORD DON

Sería inútil resaltar la importancia de Oxford en la vida intelectual inglesa de finales del siglo XVI y comienzos del XVII. Semejante tarea cae fuera ámbito de este trabajo. No estará de más, sin embargo, echar un vistazo a los planes de estudio y al sistema universitario oxoniense en la época isabelina. Esta labor previa nos facilitará la pista que James Mabbe tuvo que recorrer durante su periplo universitario.

El sistema universitario oxoniense a finales de la época Isabelina y de los primeros Estuardos no varía esencialmente del actual. La obtención de un grado universitario se basaba en tres pilares fundamentales: la residencia en Oxford (en un *College* o en un *Hall*), la matriculación, preparación y, finalmente, los exámenes. La aparente rigidez de este sistema quedaba compensada con las “dispensas” de escolaridad y de residencia, muy frecuentes y asequibles a todos. Tal conclusión se desprende de la lectura de los diversos archivos de la época.

Las fuentes manuscritas e impresas<sup>22</sup>, abundantes y cuidadosamente custodiadas, nos permitirán seguir paso a paso la trayectoria universitaria de Mabbe que comienza el nueve de febrero de 1588.

### Ingreso en Magdalen College

Anthony Wood, el gran cronista del siglo XVII, escribe: “Mabbe began be conversant with the muses in Magdalen College in Lent<sup>23</sup>”. El *Magdalen College Register* nos da escuetamente la noticia: “Mabbe, natus in comitatu Surrey sedecim annorum”<sup>24</sup>. La fecha, 9 de febrero de 1588. Mabbe quedaba incorporado al colegio universitario<sup>25</sup>, condición indispensable para poderse matricular a la universidad. Afortunadamente Mabbe, al igual que otros 15 estudiantes, se inscribió oficialmente; muchos estudiantes evitaban inscribirse en un *College* o en un *Hall* porque ello implicaba suscribir los 39 artículos y prestar juramento a la Supremacía Real y ello facilita nuestra tarea.

Mabbe debía elegir un tutor, principal responsable de sus estudios y de su conducta “in statu pupilari”. El regimen tutorial ya empezaba a generalizarse en la época isabelina: un hombre sólo no podía responsabilizarse de la enseñanza de las

---

<sup>22</sup> Clark, A. *Register of the University of Oxford*. (UOR. ). v. II y “Archivos de la Universidad de Oxford”.

<sup>23</sup> *Magdalen College Register (MCR.)*, 1538-1631 p. 56, v.1: “Jacobus Mabbe, natus in comitatu Surrey”.

<sup>24</sup> MCR., p. 56, v. 1.

<sup>25</sup> Como el vocablo “Colegio” no traduce exactamente el original “College” opto por utilizar el término inglés.

diversas asignaturas en vez de limitarse a orientar el estudio y la investigación. Los diversos archivos de Magdalen silencian el hombre que Mabbe escogió.

### Matriculación en la Universidad

Todas las semanas un bedel inspeccionaba los *Buttery-books*<sup>26</sup> de los diversos *Colleges* y tomaba nota de los alumnos nuevos, que eran convocados ante el Vice Canciller (V. C.) para la admisión formal en la Universidad.

La fecha de convocatoria caía casi siempre en viernes, generalmente el segundo viernes después de la llegada del estudiante a Oxford. El 9 de febrero de 1588 cayó en viernes. El segundo viernes corresponde al 16 de febrero. Sigamos detalladamente lo que Mabbe debió cumplir. En primer lugar debió suscribir los *39 Artículos*. Ante los *Evangelios* el futuro estudiante juraba fidelidad a los *Artículos*, al *Libro de Oraciones en Común* y a la Supremacía Real.

A continuación escribía su nombre en un libro de los *39 Artículos*. Este libro recibía el nombre de *Suscription-Book*<sup>27</sup>. Acto seguido, el Vicerrector le admitía en la Universidad y le extendía un certificado.

En el *Matriculation-register* leemos: “Jacobus Mabbe, n. in comitatu Surrey, 16”<sup>28</sup>. La edad era importante. Todos los estudiantes menores de 16 no prestaban juramento. La ceremonia se posponía hasta que estos cumpliesen esta edad. La matrícula de aquel año ascendió a 232.

Mabbe estaba ya matriculado; le correspondía elegir facultad. Nadie, o casi nadie, estudiaba leyes directamente. La mayoría ingresaba como “*scholare facultatis artium*”. De hecho, era el único camino posible para poder ingresar en la facultad de medicina y teología.

### Estudios de BA

Nuestro hispanista elige la facultad de *Arts*. Ello implicaba cumplir los siguientes puntos:

#### La asistencia a las clases

A partir de la fecha de ingreso; esta obligación perduraba hasta la obtención del grado de M.A.

*El primer año* tenía el siguiente programa:

Martes y Viernes: 8. am. Gramática

Lunes y Jueves: 8. am. Retórica y Lógica

*El segundo año:*

Lunes y Jueves: 8. a.m. Metafísica.<sup>29</sup>

---

<sup>26</sup> Libros prontuarios en que se inscribía a los alumnos tan pronto como se enrolaban en el *College*. Los prontuarios del siglo XVI de Magdalen han corrido la misma suerte que los de los otros centros: han desaparecido sin dejar rastro.

<sup>27</sup> *Subscription Book*, 7 nov. 1581-7 July 1615. Ab. 1 p. 59, v. Arch. P.

<sup>28</sup> Cr. Nota 27.

<sup>29</sup> Clark, A. *UOR*. Oxford, 1887, vol. II part I, p.9.

Estas “ordinariae lectiones” las impartían los *Regent-masters*. Si no acompañaban al profesor a clase, se le multaba con 2d. Ausentarse de clase implicaba igual multa. La *Congregation* otorgaba dispensas temporales de asistencia a clase. Los motivos más corrientes para pedir esta exención eran: el temor de la peste, la ausencia de Oxford, motivos familiares o de negocios etc...

### La Residencia

“infra praecinctum Universitatis” por un número determinado de trimestres. A partir de Isabel I (1560) se requerían tres para el grado de B.A. y 12 para grado de M.A. Los hijos de lores y de “equitas aurati” tenían derecho a una reducción de este período. La *Congregation* era el cuerpo facultado para conceder tal favor.

### Participar en las disputaciones

Eran los exámenes o discusiones con vistas a la obtención de los diferentes grados académicos.

### Ejercicios y formalidades para la obtención del grado de B.A.

Las *Disputationes* eran de dos clases: “in parvisis” y “quadragesimales”.

Las *Disputationes in parvisis* comenzaron para James Mabbe una vez finalizado el noveno trimestre o sea durante el mes de julio de 1590. Cada estudiante o candidato entregaba tres “quaestiones” de gramática y lógica al *Master of Schools*<sup>30</sup> que debían fijar en las puertas de la *School of Arts* juntamente con el nombre del candidato y de su respectivo *College*. Cada pregunta era defendida por un estudiante y contestada por dos oponentes.

Los candidatos o “scholares” eran de dos categorías: “pro termino” y “pro forma”. Los primeros participaban por primera vez en este ejercicio académico; los segundos estaban ya a punto de graduarse. “Semel ab hora prima adpondere.”

Los *Magistri Scholarum* o *Regent Masters* supervisaban estas *disputationes*; los Proctors elegían todos los años a cuatro Regentes o M.A. para desempeñar esta misión.

Tenían lugar estos ejercicios los primeros lunes, miércoles y viernes de cada trimestre. A las ocho de la mañana se juntaban estudiantes y Masters en *St. Mary’s Church* y se dirigían a la *School of Arts*. Al final del día los “pro forma” eran nombrados “sophistae generales”. Equivalía casi a un grado de B.A. en Lógica y Gramática. Uno de los moderadores regentes pronunciaba un discurso alabando la Lógica de Aristóteles y daba a cada estudiante un ejemplar del Estagirita y le colocaba en torno al cuello un “simplex caputium”. Los que pasaban este examen intervenían en las *disputationes* sucesivas del trimestre siguiente hasta que obtenían el grado de B.A. Eran los estudiantes “pro termino”. Mabbe, pues, intervino en estos ejercicios en una de las tres fechas siguientes: 1, 3 o 6 de julio de 1590.<sup>31</sup>

---

<sup>30</sup> El M.S. era uno de los cuatro M.A. delegados por los *Proctors* que moderaban las *disputationes*.

<sup>31</sup> Siempre que se menciona una fecha se debe tener en cuenta la reforma gregoriana del calendario. A partir de octubre de 1575 el calendario inglés llevaba 10 días de retraso con relación al calendario continental.

Las *Disputationes* Cuaresmales variaban en las fechas de acuerdo con la festividad litúrgica. Los candidatos debían responder dos veces en la misma Cuaresma o una vez en Cuaresmas sucesivas. A eso se llamaba “respondere sub Baccalaureo in Quadragesima”.

Durante los cuatro trimestres siguientes a las “disputationes in parvisis” Mabbe estudió dialéctica. Luego participó en las *Disputationes* del año 1593. Él, como “scholar”, debió someterse al bombardeo de preguntas que un B.A. le hizo durante una hora y media. Por supuesto, los diferentes archivos de Oxford no han conservado las diversas cuestiones objeto de estas *Disputationes*.

Mabbe cumple pues con los requisitos académicos en 1593. Le resta sólo enfrentarse con un enojoso proceso de formalidades.

#### *Formalidades para obtener el título de B.A.*

James Mabbe había completado su “forma”<sup>32</sup>. Tenía todos los requisitos académicos en regla. El peldaño siguiente se basaba en: el *supplicat*, la *depositio*, la *presentatio*, y la *determinatio*.<sup>33</sup>

El *supplicat* consistía en pedir la gracia a la *Congregation* de acceder al título de B.A. Para componer este *supplicat* el estudiante debía obtener primero permiso de su *College*; a continuación presentaba una petición demostrando haber realizado lo anteriormente prescrito y pedía permiso “to read a book of Aristotles’s Logic”<sup>34</sup>. Este *supplicat* se entregaba al *Regent-Master* del mismo *College* –en el caso de Mabbe, Magdalen *College*– que lo entregaba a la *Congregation*. Mientras se efectuaba esta entrega el candidato permanecía en la Iglesia de St. Mary, destocado<sup>35</sup>. El *Regent Master*, cuando le llegaba su turno, leía el *supplicat* y permanecía en pie mientras los *Proctors* recogían los votos que eran secretos y de viva voz (“concedo” o “nego”). El *Proctor* se dirigía a su sitio y, en caso afirmativo, proclamaba: “gratia concessa est”. En caso negativo guardaba silencio. El *Regent Master* tomaba asiento a continuación. Este proceso se repetía durante cuatro sucesivas sesiones de la *Congregation*. Si el candidato omitía alguna se debía empezar de nuevo. Si no había oposición el *Proctor* anunciaba que la gracia había sido otorgada y se registraba la fecha de entrada y el nombre del admitido con la frase siguiente: “concessa haec gratia simpliciter; concessa est haec gratia modo determinet próxima quadragesima.”<sup>36</sup>

Estas cuatro sesiones de la *Congregation* podían suplirse por una de la *Convocation*.

A veces la *Congregation* negaba la petición. Entonces el *Proctor*, al regresar a su sitio, guardaba silencio. Las dos primeras veces sin comentario alguno. A la tercera vez

---

<sup>32</sup> Cuando un estudiante había asistido a un número determinado de *lectiones*, tomado parte en las *disputationes* y permanecido en la Universidad el tiempo establecido, ya estaba preparado para obtener el grado de B.A.

<sup>33</sup> Conservo el nombre latino original.

<sup>34</sup> Clark, A. *UOR.*, Oxford 1887, v. II part I, p. 28.

<sup>35</sup> Para que pudiera ser visto y reconocido, desde los sitios por la *Congregation* que tenía las sesiones a la derecha del presbiterio de dicha iglesia.

<sup>36</sup> *UOR.*, v. II, part I., p. 29.

debía dar los motivos de la oposición. Si la cuarta votación era también negativa, el *Proctor* proclamaba: “Haec gratia negata est” y no se podía pedir de nuevo durante un año<sup>37</sup>.

El *Circuitus* y la *Visitatio* consistía en una ceremonia protocolaria de pedir al Vice-Rector y a los Decanos que convocasen una *Congregation* en la que el estudiante pudiese recibir el grado. La víspera de los días fijados, el *Regent Master*, precedido de uno de los bedeles, acompañaba a los futuros B.A., vestidos de trajes académicos y destocados. Debían obligatoriamente visitar al Vice-Rector, al *Senior Proctor* y al *Junior Proctor* antes de la puesta del sol.<sup>38</sup>

La *Depositio* corría a cargo de nueve B.A. que “had already determined”<sup>39</sup>. Estos testigos debían presentarse en la Iglesia de St. Mary antes de la sesión plenaria de la *Congregation*. Allí se arrodillaban en el *Apodyterium*<sup>40</sup> y, después de prestar juramento, susurraban al oído del *Proctor* si el candidato era o no era “aptus et idoneus moribus et scientia”. Podían utilizar tres formas para declarar: “Scio”, “nescio” y “credo”; estaban obligados a guardar secreto. Si la mayoría pronunciaba el “nescio”, se aplazaba la admisión del candidato por un año.

Los candidatos, entre tanto, llegaban de sus respectivos Colegios Universitarios al *Apodyterium* y allí firmaban los 39 *Artículos* y prestaban juramento de fidelidad a la Supremacía Real. Esta ceremonia se insertó a partir del nueve de febrero del año 1578-80<sup>41</sup>. James Mabbe realizó esta ceremonia en la mañana del 8 de febrero de 1594<sup>42</sup>. Entró, llevado de la mano por el *Regent-Master* de Magdalen College, en la sala de juntas de la *Congregation* y fue presentado al Vice-Rector y a los *Proctors*. A continuación el Vice-Rector lo admitió utilizando la fórmula siguiente:

“Domine Jacobus Mabbe ego admitto te ad lectionem cujuslibet libri Logices Aristotelis et insuper earum artium quas et quatenus per statuta audivisse teneris; insuper auctoritate mea et totius universitatis do tibi potestatem intrandi scholas legendi et disputandi et reliqua omnia faciendi quae ad gradum Baccalaurei in artibus spectant.”<sup>43</sup>

Mabbe contestó “Respondebit pro me Aristóteles próxima quadragesima”. A continuación se inscribió su nombre y el de los restantes B.A. en el Registro correspondiente. James Mabbe –lo mismo que 98 compañeros más– se convertía en *Dominus* o Sir James Mabbe.

Con la *Determinatio* durante la Cuaresma, terminaban las formalidades para el B.A. Después de la *Admissio* en los días fijados en la *School of Arts*, el presidente proponía tres “quaestiones”.

---

<sup>37</sup> UOR., v. II, part I., p. 38.

<sup>38</sup> UOR., v. II, part I., p. 43.

<sup>39</sup> El significado de esta palabra se aclara en este mismo capítulo.

<sup>40</sup> El vestíbulo de la *Congregation house*.

<sup>41</sup> Hasta 1670 no se empezaron a custodiar debidamente los libros con los apéndices firmados. El primero que se conserva, el del período 1670-1695.

<sup>42</sup> UOR., v. II, part I., p. 189.

<sup>43</sup> UOR., v. II, part I., p. 48.

El proceso de la *Determinatio* se sujetaba a una minuciosa reglamentación. Los nuevos B.A. se presentaban en la Iglesia de St. Mary el sábado anterior al miércoles de Ceniza. Era el *Egg Saturday* o la *Festum Ovorum*. Estos Bachilleres llamados *Junior B.A.*, debían presentar el testimonio favorable de otros nueve *Senior B.A.* Si un *Junior B.A.* no podía presentar a nueve testigos la ceremonia se aplazaba hasta la siguiente Cuaresma.

Los B.A. en estado de *Determinatio* escogían a otros dos B.A. llamados “colectores determinantium”. Sus deberes principales eran dos: en primer lugar, dividir a los “B.A. determining” en dos clases, de modo que cada uno pudiera disputar a lo menos dos veces durante aquella Cuaresma; esta división se efectuaba el lunes y martes de Ceniza; en segundo lugar, debían recoger los honorarios debidos a la Universidad, Proctors y bedeles.

Este sistema originó algunos abusos. En 1579 la Convocation retiró este poder a los B.A. y se lo concedió a los Proctors. Nada se arregló y el descontento se incrementó. El 2 de marzo de 1586 la Convocation devolvió a los B.A. la facultad de elegir a los “colectores determinantium”. Todos se comprometían a guardar fidelidad y obedecer a las normas emanadas de la Convocation bajo la pena de castigos muy severos. Además en *Egg-Saturday* los B.A., a partir del 15 de julio de 1590, debían pagar un banquete a los miembros de la Congregation y a los bedeles bajo multa de 2s. por cabeza.

James Mabbe, B.A. en estado de *determinatio*, se presentó en St. Mary por la *Festa Ovorum* del año 1594, que correspondía al 10 de febrero, y pagó con los demás compañeros el tradicional banquete<sup>44</sup>. Dos días más tarde, el miércoles de Ceniza o *Dies Cinerum* lo podemos ver con los restantes B.A. y, encabezados por el Proctor o Decano, dirigirse a la *School of Arts*: era el ensayo previo a las *disputationes*. Ese sábado y los siguientes todos los B.A. en *determinatio* se concentraban en la capilla de St. Mary a las ocho de la mañana para rezar.

Las *disputationes* propiamente dichas comenzaban el lunes siguiente al miércoles de Ceniza y duraban hasta el viernes de Pasión. Se desarrollaban de acuerdo con el siguiente horario:

Viernes, vigilia de fiesta y días de *Congregation*: De 9 a 12.

Los temas: Retórica, Política y Ética.

Lunes, Martes, Miércoles y Jueves:

De 1 a 5 de la tarde con preguntas basadas en el tratado de *Lógica* de Aristóteles.

Los “opponentes” eran los B.A. en *Determinatio*; los “escolares sub baccalaureo” eran los responsables. Cada “opponens” debía defender su tesis dos veces; de otro modo la *Determinatio* no contaba. El *Junior Proctor* presidía las discusiones. Las vísperas del domingo de Ramos compendia las *disputationes* y cedía la palabra al Vice-Rector que las clausuraba. El Sábado de Pasión del año 1594 se cerraba para Mabbe el ciclo del B.A. Ya estaba en condiciones académicas para emprender estudios más avanzados.

---

<sup>44</sup> UOR., v. II, part I., pp. 53-54.

### James Mabbe, estudiante de MA

Los cursos de M.A. presentaban idénticas características a los de B.A.: asistencia a las lecciones, *disputationes*, residencia en los límites de la Universidad, la *inceptio*<sup>45</sup> y diversos ejercicios. Las diferencias principales eran las materias objeto de estudio (“*utraque philosophiae*”, moral y natural); también debían impartir algunas *lectures* y participar en las *Austin disputationes* y en las *quodlibet disputationes*.

Las *lectures* recibían el nombre de “*cursoriae lectiones*” y se limitaban a ser meras lecturas de un libro determinado con breves comentarios.

Las *Austin disputationes* recibían este nombre porque antiguamente se desarrollaban en la casa de los monjes agustinos. Con motivo de Reforma Protestante se trasladaron a la Facultad de Filosofía natural. A finales del siglo XVI tenían lugar en St. Mary, todos los sábados del trimestre de 1 a 3 de la tarde. Los dos “*collectores apud Agustinenses*” nombrados por el *Proctor* indicaban con quince días antelación qué B.A. debían intervenir. A los *Proctors* correspondía también nombrar a los *Masters* que debían presidir. (Su paga consistía en 4 peniques o un par de guantes). Los B.A. estaban obligados a participar en las Agustinenses, a lo menos una vez al año, a requerimiento de los “*collectores*”. Tres días antes de la sesión debían inscribir su nombre, con el tema, en las puertas de St. Mary.

Las *Quodlibet disputationes* presentaban las mismas características que las anteriores. Con ellas se terminaban los ejercicios propiamente dichos. Pero, como en el grado de B.A., Mabbe debía cumplir una serie de formalidades: *Supplicat*, *circuitus*, *depositio*, *praesentatio*, *registratio* y, finalmente la *inceptio*. El *Supplicat* que Mabbe presentó era:

“*Supplicat venerabili congregationi magistrorum regentium Mabbe, baccalaureus facultatum et coll. Magdalenense quatenus tres annos in studio philosophiae posuerit, in quadragesima determinaverit, in quodlibetis et Augustiniensibus disputaverit, cursorie legerit et omnia exercitia per nova statute requisit perfecit ut haec illi sufficiant ut admittatur ad incipiendum in eadem facultate.*”<sup>46</sup>

La petición se concedió con los siguientes términos: “*Haec gratia concessa est, modo incipiat proximis comitiis.*”

El *Circuitus* para el M.A, era mucho más estricto que para el B.A. Además, debían visitar todos los *Colleges* y *Halls* y entrevistarse con cada uno de los M.A, que llevaban más de tres y menos de siete en ejercicio y suplicarles: “*Submitto me tuis oppositionibus quatenus digneris interesse meis depositionibus.*”<sup>47</sup>

Nueve M.A. veteranos realizaban la *Depositio* en St. Mary’s. Testificaban en la misma sala de juntas de la *Congregation* y no en el *Apodyterium* como en caso de los B.A.

---

<sup>45</sup> Ceremonia de recepción del grado de M.A. o Doctor en Artes en las universidades inglesas.

<sup>46</sup> *UOR.*, v. II, part I., p. 8.

<sup>47</sup> *UOR.*, v. II, part I., p. 80.



La *Praesentatio* o *Licentiatio* terminaba con las palabras del Vice-Rector: “Ego dabo tibi licentiam incipiendi in facultate artium legendi, disputandi et caetera omnia faciendi quae ad statum magistri in eadem facultate pertinet.”<sup>48</sup>

Anteriormente el candidato se comprometía “to incept” en la U. de Oxford antes de un año. Finalmente abrazaba al Vice-Rector y a los *Proctors* y les daba un ósculo de paz.

Esta ceremonia quedaba plasmada en el Registro de Juntas de la *Congregation*. Era la *Registratio*. J. Mabbe la realizó el 17 de octubre de 1598. A partir de esta fecha podía titularse *Master of Arts*, o mejor y más estrictamente *Inceptor in Artibus*.<sup>49</sup>

La *Inceptio* coronaba todos los requisitos con -¡cómo no!- dos series finales de “disputationes” denominadas “in Vesperis et in Comitlis”.

Las *Disputationes in Vesperis* se efectuaban necesariamente el sábado siguiente al 7 de julio. (La ley databa de 1565).<sup>50</sup> Las *Comitia* tenían lugar dos días más tarde; caían siempre en lunes. Estas fechas no se alteraban a no ser por fuerza mayor.

A las ocho de la mañana del día fijado los “incepturi” iban procesionalmente por todos los *Colleges* y *Halls* y suplicaban a los Doctores y M.A. que asistiesen a las Vísperas de las 5 de la tarde. En St. Mary’s, defendían las tres “quaestiones philosophicae”, en su mayoría sacadas de la *Lógica* de Aristóteles, aunque a veces las alusiones a los incidentes contemporáneos son evidentes. Los archivos de la Universidad han preservado cuidadosamente las *quaestiones* y el nombre de los disputantes. Si echamos, pues, un vistazo a los mismos obtendremos la siguiente información sobre las de James Mabbe:

“Vesperis: 9 de julio de 1599. Disputantes: 83 inceptors.  
Proctors de la Universidad: William Osborne y Francia Sidney.  
Vice-Rector: Thomas Thornton.  
Quaestiones Philosophicae:  
I. In Vesperis:  
An vita humana arte possit perpetuari? Neg.  
An aemuli sint inimici? Neg.  
An Sylla bene fecerit quod dictaturam deposuerit? Neg.  
Approved by Congregation 23 june 1599 for discussion in the approaching  
Vesperies and Comitlia (9 july).”<sup>51</sup>

En los *Comitia* se discutía sobre otra serie de preguntas; las del año 1599, 11 de julio fueron:

“II, In Comitliis:  
An phantasia possit morbum efficere? Aff.  
Ac formosissimi sint ingeniosissimi? Af.  
An utilissimum sit esse infortunatum? Aff.”<sup>52</sup>

---

<sup>48</sup> UOR., v. II, part I., p. 81.

<sup>49</sup> Cr. Nota 29.

<sup>50</sup> UOR., v. II, part I., p. 82.

<sup>51</sup> “Reg. Congregation”, 1599.

Después de las *diputationes* los inceptors fueron presentados al Vice-Rector, Thomas Thornton que les ofrendaba un libro, les colocaba la birreta de Master, la capucha de su grado en torno al cuello, y les daba un beso en la mejilla diciéndoles: “en tibi insignia honoris tui, in librum, in osculum, in pilleum, en denique amoris mei pignus osculum; in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.”<sup>53</sup>

### James Mabbe, estudiante de B.C.L.

Los graduados en Arte precisaban 3 años de estudios para poder alcanzar el título de Bachiller en Leyes Civiles. La asistencia a las clases del Profesor de Leyes era obligatoria hasta que los estudiantes obtuviesen el título de Doctor en Leyes.

Sabemos que Mabbe asistía a estas clases y que se matriculó en esta facultad. Como recién M.A. debía participar obligatoriamente en las sesiones de la *Congregation*. Ahora bien, estas sesiones coincidían con las clases de leyes –las diez de la mañana de los martes y jueves. Mabbe pide permiso para ausentarse de las sesiones de la *Congregation* y lo obtiene el 3 diciembre de 1599<sup>54</sup>. Sin embargo, algunos puntos no quedan clarificados después de un estudio de los archivos de Magdalen. El que derrama más luz es, sin duda, el *Vice-Presidents Register* donde leemos: “D. Mab. admisus est in locum iurispiti”<sup>55</sup>. La entrada corresponde al año 1598. El 17 de octubre Mabbe obtenía ya la *licentiatio* del grado M.A. Era *Fellow* de Magdalen desde 1594. Por los estatutos se le asignaba el deber de estudiar leyes y cuidar de los diversos aspectos legales e intereses del Magdalen College. Por supuesto, esta entrada, anterior a su mismo ingreso en la facultad de leyes, sólo prueba que Mabbe proyectaba obtener el título de B.C.L.

¿Alcanzó este grado? Pregunta harto difícil de responder. Como argumento a favor podemos aducir que el 29 de julio de 1607, “D. Pr., officarios et six seniores licentia facta est Mr, Mab accendi in gradu iurisprudencia”<sup>56</sup>. El “accedi” nos indica que ya había cumplido con los requisitos académicos de residencia y participación en *diputationes*. Le restaba cumplimentar con las formalidades de *Supplicat*, *Circuitus* y *Depositio*; los estudiantes de B.C.L. no tenían *Determinatio*. Mabbe había realizado lo dificultoso. ¿Dejó de cumplimentar los requisitos previos al grado cuando estos eran mucho más sencillos? La respuesta lógica sería un no rotundo.

Por otra parte los que obtenían el título de B.C.L. eran contadísimos. Así en 1607: 5 admisiones (13 de julio); en 1608: 8 admisiones (11 de julio); en 1609: 5 admisiones (10 de julio); en 1610: 4 admisiones (9 de julio). El nombre de Mabbe no aparece por ningún lado en los archivos de la sección de los B.C.L. Este argumento negativo se puede debilitar aduciendo que el escribano encargado del Registro a veces, al no recibir sus emolumentos, deja de registrar las entradas correspondientes a varios candidatos. Si estas negligencias se han comprobado en varios otros casos, por lo que

---

<sup>52</sup> UOR., v. II, part I., páfs 173 y 174.

<sup>53</sup> UOR., v. II, part I., p. 84.

<sup>54</sup> UOR., v. II, part I., p. 95.

<sup>55</sup> F. 64 v.

<sup>56</sup> VPR., f. 74 v.

respecta a Mabbe no se podido demostrar claramente. El argumento más contundente queda reseñado en el párrafo anterior.

En la práctica, Mabbe desempeñó oficios y misiones relacionados con aspectos legales. Sólo así se comprende la prodigalidad de los permisos que sus superiores le otorgaron.

### Mabbe y la Bodleian

Quizás sea interesante aclarar por qué Mabbe no figura en la lista de los primeros lectores de la Bodleian Library, que abrió sus puertas el 8 de noviembre de 1602. Revisando cuidadosamente la lista de primeros lectores vemos que no aparece ningún *Fellow* de Magdalen. ¿Por que? La biblioteca de los *Fellows* de Magdalen, por aquel entonces, era mejor que la Bodleian. La biblioteca de Magdalen, para los *Fellows* en exclusiva, estaba vedada a los demás estudiantes. No es de extrañar, pues, que en la primitiva lista de lectores de la Bodleian aparezcan los nombres de algunos estudiantes de Magdalen. Mabbe era *Fellow* de Magdalen desde 1594.

Como dato curioso actual que puede reflejar el ambiente incipiente de esta Biblioteca aduciré que existe un catálogo titulado *Magdalen College Library. List of books printed before 1641 not in the Bodleian*. Si estos libros no estaban en la Bodleian cuando el catálogo fue impreso en 1629, tampoco lo estaban con anterioridad a aquella fecha. Todo lo cual indica la importancia de la Biblioteca de Magdalen y, a la vez, explica la ausencia del nombre de Mabbe en la lista de lectores de la Bodleian.

### Coste de sus estudios en Oxford

|                                |         |   |
|--------------------------------|---------|---|
| <i>Bachelor of Grammar:</i>    | 7s. 8d. | <i>Matriculacion</i> 1s. 0d <sup>57</sup> . |
| pro cumulatione praesentatoris | 3s.     | 4d.   |
| pro communie                   |         | 6d  |
| pro scriba Universitatis       |         | 6d.   |
| pro camera                     |         | 4d.   |
| pro cullet                     | 1s.     | 4d.   |
| pro anno instanti              |         | 8d.   |
| pro horlogio                   |         | 2d.   |
| pro loco                       |         | 2d.   |
| pro loco matriculationis       |         | 2d.   |
| pro inferiore bedello          |         | 6d.   |
| <i>Bachelor of Art:</i>        | 11s .   | 8d.   |
| <i>At admission:</i>           | 6s.     | 6d.   |
| pro integris communis          |         | 12d.  |
| pro proclamatione librorum     |         | 12d.  |
| pro cullet                     | 2s.     | 8d.   |
| pro anno instanti              |         | 8d.   |
| pro horlogio                   |         | 4d.   |

---

<sup>57</sup> "Matriculation Book" P., fol. 1 1564...

|  |             |                         |
|--|-------------|-------------------------|
| pro inferioris bedellis art.   |             | 6d.                     |
| pro inferioris beded. theol. et j.                                     |             | 8d.                     |
| pro libro matriculationis  |             | 2d.                     |
| pro anno instanti  |             | 8d.                     |
| pro ingressu in scholas  |             | 2d.                     |
| pro prandio  |             | 6d.                     |
| <i>At determinatio:</i>  | 5s          | 2d.                     |
| El pago debía efectuarse elmiércoles anterior al <i>Egg-Saturday</i> . |             |                         |
| pro sup. bed. art.   |             | 12d.                    |
| to the Registrar   |             | 10d.                    |
| pro inf. bed.art.  |             | 8d.                     |
| pro parrocho Universitatis   |             | 6d.                     |
| to the Vicar of St. Mary's   |             | 4d.                     |
| pro Scriba Universitatis   |             | 6d.                     |
| pro honestate domus  |             | 5d.                     |
| pro inf. bed. div. et iuris  |             | 8d.                     |
| <i>Master of Arts:</i>   | 22s.        | 10d.                    |
| <i>Praesentatio:</i>   | 8s.         | 3d.                     |
| pro integris communis  |             | 12d.                    |
| pro proclam. librorum  |             | 12d.                    |
| pro scriba   |             | 8d.                     |
| pro cullet   | 2s          | 4d.                     |
| pro anno instant   |             | 8d.                     |
| pro horologio  |             | 4d.                     |
| pro inf. bed. artis  |             | 6d.                     |
| pro inf. bed. theol. et juris  |             | 8d.                     |
| pro prandio  |             | 9d.                     |
| <i>Inceptio:</i>   | 14s         | 7d.                     |
| sup.bed.art.   | 7s.         | 2d.                     |
| scriba   |             | 10d.                    |
| sup. bed. theol. et juris  | 3s.         | 4d.                     |
| inf. bed. art.   |             | 8d.                     |
| Vic. St. Mary's  |             | 4d.                     |
| inf. bed. theol. et juris  |             | 12d.                    |
| scriba universitatis   |             | 6d.                     |
| parish clerk   |             | 3d.                     |
| pro actu omnibus bedellis  |             | 6d.                     |
| <i>Incorporatio:</i>   | 22s.        |                         |
| <b>Total:</b>  | <b>69s.</b> | <b>4d.<sup>58</sup></b> |

---

<sup>58</sup> Clark, A. *UOR.*, v. II, part I, p. 218 y 19. Cr. También el "Ms 13 a" del *UOR.*. Estos precios se refieren al año 1601. Entre 1580 y 1600 los precios no se alteraron. La reforma de 1601 instituyó lo que ya corrientemente se pagaba, según consta en el "Ms. Ma." Fol. 128 y ss.

### Participación en la vida universitaria

En este apartado pretendo aducir testimonios fehacientes de la presencia activa de Mabbe en la Universidad. Intencionadamente excluyo todo lo referente a su relación con Magdalen College por tratarlo en un apartado subsiguiente.

Tan pronto como finalizaban las *Comitia* los M.A. solicitaban la admisión en la *Congregation*. La admisión se desarrollaba en medio de una ceremonia de matiz triunfalista en la que los M.A. debían prestar juramento. A partir de 1553 la solicitud de admisión no fue necesaria: el mero hecho de participar en una *Inceptio* ya daba plena entrada a la *Congregation* después de las *Comitia*.

Resulta curioso constatar la falta de interés creciente por participar en la *Congregation* a partir de mediados de siglo XVI. Así en los documentos de este cuerpo legislativo leemos que el 30 de junio de 1579 “Convocation ordered that every M.A. incepting in the comitia be admitted to the House of Congregatio to begin his regency, unless some serious charge be brought against him”<sup>59</sup>. Así Mabbe ingresa en la *Congregation* en julio de 1599 después de haber pagado religiosamente —¡una vez más!— 4d. a uno de los bedeles.

La *Congregation* era el cuerpo legislativo supremo de la universidad. Regulaba todos los estudios y fijaba los planes y estatutos del estudiante. Sus miembros se llamaban “Regentes” porque controlaban todas las facultades, las asignaturas, las conferencias, las *disputationes* y la concesión de los diversos grados. Al mismo tiempo esto implicaba un trabajo ingente de control rutinario. Los estatutos señalaban a los nuevos M.A. una participación obligatoria en este trabajo. Al principio, el tiempo obligatorio de Regencia duraba dos años. A medida que el número de M.A. creció, los dos años no fueron necesarios y pronto uno bastó.

Los deberes de Mabbe durante su regencia fueron: asistir a las reuniones de la *Congregation*, dar algunas conferencias, presidir y tomar parte en las *disputationes*, colaborar con el Vice-Rector y los *Proctors* en la administración de justicia de la Universidad.<sup>60</sup>

Como las reuniones de la *Congregation* tenían lugar a las 10 de la mañana, muchos regentes pedían dispensa de asistencia, ya sea por motivos pastorales —capellanes—, ya por motivos académicos —moderadores, conferenciantes—, ya por motivos de salud. Así, en el caso de Mabbe ya hemos visto cómo pide ser dispensado porque quiere asistir a las clases del *Regius Professor of Law*.

Las *Lectiones Ordinariae* o clases corrían a cargo de los regentes, especialmente en la facultad de Arte. A medida que el número de M.A. se incrementó también prosperó la costumbre de confiar este deber a unos pocos M.A. o *delegati*. Esta selección corría a cargo de los *Proctors*. Estos *delegati* cobraban 2s. de los restantes M.A. También cobraban de los oyentes una contribución voluntaria. Este sistema no prosperó pues los alumnos se quejaban de la baja calidad de los profesores mientras que estos se quejaban de la poca asistencia del alumnado.

---

<sup>59</sup> “Register” I, f. 222.

<sup>60</sup> *UOR.*, v. II, part 1 pp. 91-107.

Los M.A, Regentes debían presidir las *disputationes* ordinarias. También generalmente se disputaba con unos cuantos maestros que recibían el nombre de *Magister Scholarum*.

Los M.A. también colaboraban en las funciones judiciales y policíacas. También aquí se delegaba este trabajo en unos cuantos llamados “custodes pacis et magistri vicorum”, Los estudiantes los llamaban “Masters of street” porque se dividían la ciudad por sectores (unos doce en tiempos de Mabbe) y eran responsables del orden, conjuntamente con los *Proctors*.

El nombre de J. Mabbe aparece con cierta frecuencia en los Registros de la *Congregation*. Dar fe de todas estas apariciones resultaría excesivamente prolijo. Baste afirmar que asiste con frecuencia a estas sesiones y estampa su firma al final de las mismas cuando los estatutos lo requieren. Esto es particularmente cierto de noviembre de 1599 a diciembre de 1601.

La regencia obligatoria termina para Mabbe, a lo más tardar, en diciembre de 1601. ¿Cuáles iban a ser sus futuras obligaciones? Casi todos los Regentes salientes se encaminaban a estudiar Teología. La ley les obligaba. Sólo había dos excepciones: en primer lugar, si los estatutos del colegio universitario les imponía estudiar leyes o medicina, en Mabbe, leyes; en segundo lugar, cuando los M.A. vivían independientemente de sus propios recursos y preferían otros estudios.

Tal como hemos visto un poco más arriba, Mabbe siguió estudiando leyes. Esta ocupación no fue obstáculo para que, el 30 de abril de 1606, la *Convocation* le eligiese *Junior Proctor* por un año. Así, leemos en el Registro de la Universidad que el 15 de abril de 1607, al comienzo del trimestre de Pascua, Nathaniel Brent y John Tolson son elegidos *Proctors* en sustitución de Mabbe y Baskerville. No podemos precisar exactamente la fecha<sup>61</sup>. Indiscutiblemente, como cualquier M.A, Mabbe podía seguir asistiendo a todas las reuniones de la *Congregation* y de la *Convocation*.

De 1607 a 1608 se le nombra *Junior Dean of Arts* y de 1609 a 1610, *Senior Dean of Arts*. Misión principal de los *Deans*: moderar en las *disputationes* de los grados.<sup>62</sup>

Llegamos con esta disquisición a 1610. A partir de este momento Mabbe, a excepción de la *Congregation* y *Convocation*, no tiene más actividades o cargos a nivel de toda la universidad. Ya es hora de analizar su actuación en Magdalen College.

### Mabbe y Magdalen College

La educación de un hombre puede constituir muchas veces la clave que descifre el enigma de una vida. Muchos detalles de aparente intrascendencia, ciertas casi incomprensibles referencias en sus obras escritas, algunas actitudes del espíritu, el estilo, todo, absolutamente todo, queda iluminado, clarificado al cotejarlos con su educación.

El método educativo de Oxford, en la época de Mabbe lo acabamos de ver, era permanente. Los continuos ejercicios y disputaciones obligaban a una constante

---

<sup>61</sup> *UOR.*, v. II, part 1 p. 228.

<sup>62</sup> *DNB.* vol. XII, p. 392, London 1950.

superación: nadie podía dormirse sobre sus laureles. Dentro de esta organización académica los respectivos *Colleges* jugaban un importantísimo papel. Con sus características y su ambiente –muchas veces condicionado por su pasado histórico– contribuían los *Colleges* a marcar a sus respectivos estudiantes con su peculiar sello. El estudio atento de este ambiente peculiar, con sus ordenanzas y tendencias, hijas de un pasado glorioso; las vicisitudes históricas que atravesó desde 1588 hasta 1634; los personajes que esta Alma Mater forjó para la política y la literatura durante este mismo período, constituyen vectores educativos dentro de la resultante llamada James Mabbe.

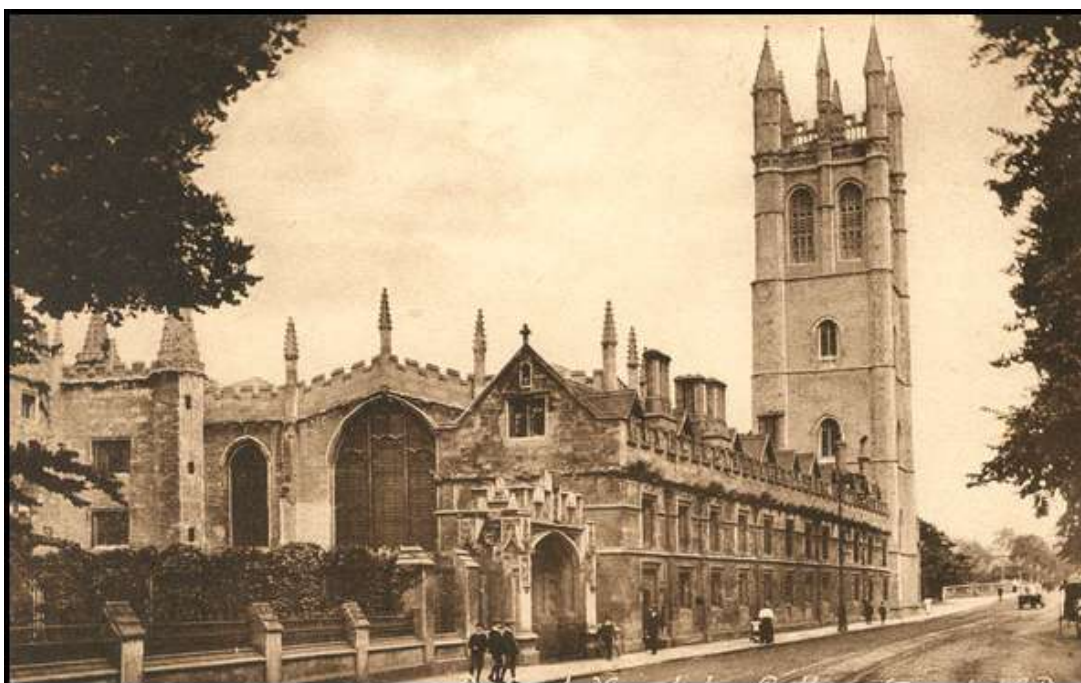


Ilustración 1. Magdalen College, Oxford.

Cuando Mabbe ingresa el 9 de febrero de 1588, Magdalen College atravesaba un momento de gran prosperidad. Los tiempos difíciles de su fundación, el 12 de junio de 1458 quedaban atrás<sup>63</sup>. El obispo de Winchester, Willian Waynfilete, había apadrinado en 1499 la fundación de Magdalen Hall; nombrado Canciller de la Universidad de Oxford convirtió el *Hall* en un *College*: con este fin las dependencias del antiguo hospital dedicado a San Juan Bautista sufrieron una transformación radical. Este detalle histórico explica, por ejemplo, la costumbre de predicar un sermón el día 24 de junio en Magdalen College en honor del santo del día; en la traducción de *La Celestina* de Mabbe los nombres de los santos desaparecen a excepción de dos; Santa María Magdalena y S. Juan Bautista. Aparentemente el peso de la historia se hace notar en la pluma del traductor.

De entre los estatutos de su fundación entresacamos algunos detalles interesantes:

---

<sup>63</sup> Wilson, H. A. *Magdalen College*, p.235, London 1899.

“Magdalen College debe componerse de “40 *Fellows* (three Yorkshire *Fellows*), 30 *Demies* or *Semi-Commoners*, 4 chaplains, 8 Clerks, 16 Choristers, a School Master, One Usher, Three Readers of Divinity, Natural and Moral Philosophy.”<sup>64</sup>

Estos estatutos siguen en vigor cuando Mabbe ingresa en Oxford y es sucesivamente uno de los 30 *Demy* o *Semi-Commoner* y después uno de los 40 *Fellows*.

En 1480 Magdalen College ocupa nuevos edificios—los actuales— y el Obispo de Lincoln, con la aprobación del Cabildo Catedralicio, autoriza el cambio de jurisdicción de Magdalen College. Las visitas pastorales las efectuará, de ahora en adelante, el Obispo de Winchester. Por este motivo los archivos de la Catedral de Winchester son la primera fuente manuscrita de estas Visitas.

En 1501 el Presidente del *College*, Richard Mayew, fue enviado a España para escoltar a la princesa Catalina, la futura esposa de Arturo, príncipe de Gales, y poco después, el octavo de su dinastía y nombre. Con este viaje se empieza a notar ya la tendencia europeizante y abierta del *College*. De sus filas de graduados saldrán numerosos miembros de futuras embajadas y figuras eminentes en el campo de la política. Hacía poco tiempo que un tal Thomas Wolsey había terminado sus estudios y que después sería Cardenal de la Iglesia y eminencia gris de un reino. La enumeración de todas estas figuras sería excesivamente prolija. Quede, sin embargo, constancia del hecho, ya que, en tiempos de Mabbe, éste se repite, como ya veremos, con inusitada frecuencia.

Los diversos Registros del Magdalen College están magníficamente preservados en la biblioteca de los *Fellows*. De ellos podemos ir entresacando toda la información precisa. Destaquemos, por su importancia, dos: el *Vice-President's Register* y los *Libri Computi*. De la lectura correlativa de uno y otro podremos comprobar los diversos movimientos de los miembros de Magdalen y las repercusiones económicas de los mismos. Según sean unos u otros tendremos pistas suficientes para intuir los motivos de las ausencias y de los viajes.

En el aspecto religioso Magdalen sufre también, los avatares de la Reforma con Enrique VIII. Al subir al trono la Reina María Tudor muchos *Fellows* se ausentan del *College* por bastante tiempo. Incluso uno de ellos, Lawrence Humphrey, no reaparece durante todo el reinado. La tensión entre los viejos católicos y los neo-protestantes surge a flor de piel durante la visita del Obispo Gardiner en 1553, tanto que éste se ve precisado a expulsar a los más fanáticos de Magdalen<sup>65</sup>. Durante el reinado de Isabel estas tensiones continuaron y se manifestaron con frecuencia en el terreno religioso, especialmente en el aspecto de la vida de piedad. Los registros nos citan diversos castigos por no haber tomado parte en los “services”. Incluso en los detalles externos, tales como la vestimenta, el mismo Presidente Lawrence Humphrey se negaba a llevar sobrepelliz. Los *Fellows* siguieron el ejemplo de su Presidente. Pocos años después,

---

<sup>64</sup> Pointer, J. *Oxonienses Academia*, p. 59, London, 1749.

<sup>65</sup> Wilson, H.A. *Magdalen College*, Oxford, 1899, p. 244.



siendo el citado Humphrey Vice-Rector en 1575 decretó la expulsión de tres *Fellows* de Magdalen con el consiguiente altercado.

Lawrence Humphrey, de pronunciadas tendencias calvinistas, con amplísima cultura teológica y poca simpatía, poseía un temperamento intolerante. Magdalen, pues, a partir de su elección en 1561<sup>66</sup> dejó de ser un lugar cómodo y tranquilo. El fuego puritano-calvinista barrió toda oposición religiosa con un rigor intransigente. Humphrey, sin embargo, no amplió esa intransigencia para consigo mismo. Derramó favores a manos llenas sobre su numerosa familia sin la menor pérdida de tiempo. Ese ambiente puritano o intransigente flotaba todavía en el ambiente cuando Mabbe se matriculó en 1588. Humphrey había dejado la Presidencia de Magdalen y ocupado el cargo de Vice-Rector de la Universidad de Oxford hasta 1575. Moría el 1 de febrero de 1589 y fue enterrado en el coro de la capilla de Magdalen College.

La elección del sucesor de Humphrey fue bastante movida<sup>67</sup>. El “Ms. Harleian 6282” del Bristish Museum nos relata íntegramente todo el proceso electivo. Lo transcribo porque Mabbe, futuro *Fellow*, fue por tanto actor y votante directo en esta clase de elecciones pocos años después. La lectura de este documento nos indicará el procedimiento que se adoptaba cuando se producía una vacante en el sillón Presidencial de Magdalen.

“Preliminaries of the election is short thus: everyone of the *Fellowes* names two persons such as he thinks statuedly qualifiyed; each nomination is peformed by scrutiny and being ended the 2 scrutators compute betwixt themselves, who the persons nominated are and which number of votes each man has, and give account thereof to the Company. If it appear tthat any two persons have each of the major part of the votes of all the Company they are immediately declared to be nominated; but if the number of the Candidates be, any and the votes so divided that no two have a majority of the whole, they goe to a new Nomination and toties quoties for the space of 3 daies; but if upon the third day a major part of the *Fellowes* do not yet agree in any two men, then the Founder (resolving that the Election should upon no account be longer deferred) orders that those two persons should be esteemed nominated who had most votes, though they have not a major part of the whole, nay to avoid all disputes and cut off delayes, he appoints that in case there be many candidates and all of them have an equall number of votes than then those two who are Seniors to the next should bee the persons nominated. After the first nomination is ended, the 13 Senior *Fellowes* immediately, take an Oath that with all possible speed they will elect one of the two nominated persons into the place of President, and hee of the 2 who has a majority of voices, and consequently the election must be at an end, which is the reason why the Founder has made us provision in case of a lapse.

---

<sup>66</sup> Cr. Nota 65.

<sup>67</sup> “Harleian Ms. 6282”, f. 122b-147 d.

The case of Dr. Bonde was thus.

The Queen wanted Bonde to be elected. Others thought Mr. Smyth better qualified for the Office. The first nomination: Bonde and Smyth... But one of Dr. Bonde's friends suspicious that Mr. Smyth had a major part among the 13 Senior *Fellows* stepped up to the Communion Table where the Scrutators stood, snatched the scrutiny of one of their hands, and tore it into pieces. Upon this the Election was interrupted and Dr. Bond's friends refused to proceed any further. Mr. Smyth's friends wrote the votes; the Scrutators finding them to be a major part of the 13 pronounced thereupon Mr. Smyth to be elected.

The Statute requires: all should vote in the Election... (the election was not Statutable)."<sup>68</sup>

Por real decreto se declaró nula la elección de Ralph Smyth y Nicholas Bond fue nombrado Presidente el 5 de abril de 1589. Mabbe tenía entonces 17 años; era un universitario novato cuando se suscitó una gran controversia. El Rector de la universidad envió una carta al Presidente de Magdalen y Vice-Rector para que la leyese en la Asamblea General. Nicholas Bond se negó a ello alegando que se trataba de asuntos propios de Colegio Universitario y no de la Universidad. En la respuesta que da a esta carta nombra su propio colegio "his own House as one of those in which the rule was in force, and those Schollars dare not presume to speake any other other language than latin."<sup>69</sup>

Bajo el mandato de Bond Magdalen College incrementó su fama y seriedad académica. El mismo Francis Bacon define este centro como "the best College in Oxford"<sup>70</sup>. Todas las normas se exigen estrictamente. Así en el "VPR." leemos con fecha de 27 de Noviembre de 1590: "Harding, (su sucesor), Machin and Manish were discomonned by the President for one day for ommiting their lecture without his leave"<sup>71</sup>. Y a los pocos meses, el 26 de enero de 1591: "Eodem die admoniti sunt omnes baccalaurei, ut lecturas et dispensationes diligentius frequentent."<sup>72</sup>

Este ambiente de seriedad y trabajo se reforzó en 1591 con las normas siguientes. En primer lugar, los estudiantes no graduados quedaron divididos en dos clases: estudiantes de lógica y sofistas y recibieron lecciones apropiadas. En segundo lugar, se hizo trabajar a los B.A –una de las grandes dificultades de aquel tiempo–, obligándoles "to compose exercises". Debían hacer de *lecturers* por turno con vistas a perfeccionarse. Cada *lecture* tenía un tema prefijado, en general un autor diferente cada vez. De todas formas estas *lectures* constituían series armónicas. De estas normas nadie está exento, ni siquiera los *Probationer Fellows* o *Fellows* que no eran a perpetuidad. Pero tal como hemos visto anteriormente, persistía la costumbre de escabullirse de las *lectures*. El gran número de multas y castigos por faltar a estos

---

<sup>68</sup> Podían haber sustituido a los que se negaron a votar por otros *Fellows*, pero al no hacerlo, la elección no era válida.

<sup>69</sup> Wilson H. A., *Magdalen College*, 136. Cr. Nota 65.

<sup>70</sup> "Vice President Register, ("VPR."). 1547, f. 53.

<sup>71</sup> "VPR." 1547, f. 53.

<sup>72</sup> Cr. Nota 71.

deberes testifica la dificultad en cumplir con el reglamento académico<sup>73</sup>. ¿Cuál era, entre tanto, la conducta de James Mabbe?

Por diversos motivos su nombre aparece con cierta frecuencia en el “VPR” Escogemos unos pocos casos.

“29 die Januarii: D (ominus) Mabb. D. Hamgenford, Humphrey, probationarii (*Fellows* en probación que todavía no habían sido nombrados a perpetuidad) communis suis privantur per duas hebdomadas, quia secundum consuetudinem, exertitia sua illis a D.P. perfida designata tempore constituto, videlicet, ad faestu Michaelis archangeli non compuseuerant... multa vigore statuti delectione, paene non expressa ad discretione Praesidentis, Vicepraesidentis et decanorum referentis...”<sup>74</sup>

Por negligencia en los estudios, Mabbe y otros dos, se ven precisados a permanecer cuatro horas diarias en la biblioteca durante quince días y presentar un resumen del trabajo realizado, amén de la privación de dos semanas.<sup>75</sup>

“15 Nov. 1595: Convocatis omnibus sociis in capella, D. Praes, admonuit omnes presentes ut frequeniores essent in capella horis orationi destinariis et ut venissent... suppellicis suis induti.”<sup>76</sup>

Entre los amonestados figuraba J. Mabbe. La amonestación debía valer para nuestro hombre de poco porque una semana después, concretamente el 21 de noviembre del mismo año, leemos en el “VPR”: D. Praes, in consensu V.P. dec. privavit D. Mabbis communis suis ad reformatione... et ut oratione tempore constituto haberet no parnexit.”<sup>77</sup>

Verdaderamente su piedad debía flojear por aquel tiempo. Para recordarle sus deberes se le sanciona económicamente con la pérdida de dos semanas; para fortalecer su piedad, con la obligación de tener una hora de estudio diaria durante una semana en la biblioteca. La sanción debió surtir efecto pues el Registro no transcribe ninguna sanción más.

La prosperidad alcanzó también el campo de las finanzas durante la fecunda presidencia de James Bond. Un nuevo sistema de impuestos sobre los campos de trigo arrendados proporcionó a Magdalen pingües ganancias. Así en el *Liber Computi* del año 1596 “showed a surplus resulting from the corn-rents, which the auditors agreed to divide between the President aud *Fellows* secundum eorum gradus et merita”, on account of the unwanted expediture caused by high prices”. De esta tajada sustancial Mabbe también participa en su calidad de *Fellow Perpetuo*.<sup>78</sup>

---

<sup>73</sup> Wilson, H. A. *Magdalen College*, p. 137.

<sup>74</sup> “VPR.”, 1547, f. 58.

<sup>75</sup> Cr. nota 74.

<sup>76</sup> “VPR.”, 1547, f. 60.

<sup>77</sup> “VPR.”, 1547, f. 61.

<sup>78</sup> “Liber Computi”, 1596, s.n. Wilson, H. A. *Magdlen College.*, p. 138. (Cr. Nota 73).

Bond murió en el mes de febrero de 1608. En las elecciones toma parte J. Mabbe en su calidad de *Fellow*. John Harding, un erudito especialista en hebreo, salió elegido, juntamente con Purcey, a la primera votación; en esta elección estuvieron presentes 37 *Fellows*. El número de votos fue el siguiente:

|           |                       |
|-----------|-----------------------|
| Harding   | 37 votos.             |
| Purcey    | 22 votos.             |
| Smith     | 12 votos.             |
| Bradshaw  | 2 votos.              |
| Parkhurst | 1 voto. <sup>79</sup> |

Sabemos que Mabbe votó por Harding y Purcey. Los votos, como en las *Determinatio*, eran orales, y por lo tanto, junto al nombre del votante, se transcribía el candidato votado. Una mayoría tan aplastante parece indicar que existió una “recomendación” real. Además el éxito de la candidatura de Harding indica claramente el triunfo del elemento puritano. Con la excepción de John Parkhurst todos los que obtuvieron algún voto pertenecían a esta escuela teológica<sup>80</sup>. Pero aunque Harding murió en noviembre de 1610, el elemento puritano escogió por unanimidad casi plena a Willian Langton. El resultado de la votación de los 32 *Fellows* fue:

|                       |           |
|-----------------------|-----------|
| Langton               | 30 votos. |
| Sparke                | 21 votos. |
| Wilkinson             | 9 votos.  |
| Parkhurst y Wilkinson | 1 voto.   |
| Parkhurst y Smith     | 1 voto.   |

Mabbe votó a favor de Langton<sup>81</sup>, puritano hasta la médula. Sparke y Wilkinson también lo eran y de pro. Tal como afirma Brook “Magdalen was the very nursery of Puritans”<sup>82</sup>. Wilkinson, Capell, Baylie, Nicolle, Pemble, Hampden, son apellidos de puritanos famosos. El imperio rigorista provocó una oleada de sanciones motivadas por “supine negligence”, caso rarísimo en otros tiempos. También desencadenó una oleada anticalvinista y antipuritana que, si bien al principio de manera solapada, hacia 1626 se manifestó con toda su virulencia. De la lucha emergió un nuevo estilo de Magdalen. De las páginas del Registro del VicePresident desaparecen las sanciones. Mejoran los estadios y el rendimiento académico. ¿Autor de tales reformas? Accepted Prewen, Presidente desde el 24 de octubre de 1626. Sobre él hablaremos cuando estudiemos el ambiente hispanista de Oxford y de Magdalen.

Este ambiente puritano se deja translucir en la obra de Mabbe, especialmente en su *The Spanish Bawd*, concretamente en la mitologización del texto inglés.

---

<sup>79</sup> *Ledger-Book*, 1600-1613, f. 309.

<sup>80</sup> Wilson, H.A., *M.C.*, p. 142.

<sup>81</sup> *Ledger-Book*, 1600-1613, f. 393.

<sup>82</sup> Brook, B. *Lives of Puritans* II, p. 304

### Su participación en la vida de Magdalen

Hasta aquí nos hemos limitado a estudiar el trasfondo histórico del College que acogió a nuestro hombre y a recalcar algunos puntos que pudieron y debieron influir en él. Mabbe vive en Oxford desde el mes de febrero de 1588 hasta 1633. Cuarenta y cinco años en total, desde los 16 hasta los 61.

Hemos estudiado también sus logros académicos; le hemos seguido paso a paso en las diversas etapas, desde el B.A. al B.C.L. pasando por el M.A. Nos toca recurrir al "V.P.R.", o Registro del Vicepresidente, distinto del "College Register" 1538-1613"; sin olvidar los "Libri Computi" más antiguos que se preservan en la Biblioteca de los *Fellows* de Magdalen College. Estas dos fuentes manuscritas se han preservado con desigual suerte. El "VPR" del período 1547-1638 presenta un estado de conservación perfecto y una escritura bastante legible. No sucede lo mismo con los "Libri Computi" o Libros de Cuentas. Del período 1587 a 1633 faltan los de los años 1587, 1588, 1590, 1607, 1608 y 1621. En otras ocasiones algunas páginas de los "Libri Computi" están deterioradas por la humedad y, en algunos casos, han desaparecido.

El nombre de Mabbe aparece por primera vez en el "V.R" con fecha de 27 de mayo de 1591. "Consensi sunt 15 dies Mabb "scholaris per dominum praesidentem et Mr Iwery (M.A) in decanum".

Esta cita merece atento estudio. La afirmación es taxativa: J. Mabbe estudiante de órdenes menores. A los 19 años Mabbe alternaba los estudios de B.A. con los eclesiásticos. ¿Podemos de ahí deducir su ordenación ministerial? Rotundamente no. Si hubiese recibido tal ordenación su nombre y rango aparecerían con claridad en los diversos archivos de Magdalen. ¿Cómo hubiese dejado de ejercer su ministerio allí y percibir al mismo tiempo 53 chelines y 4 peniques<sup>83</sup>? Además, cuando en 1613 obtiene una prebenda en la catedral de Wells, es de categoría laica. Si hubiese sido ministro del altar le habría correspondido una prebenda eclesiástica.

También este registro nombra a Mabbe *Semicomisario*<sup>84</sup>, el término equivalente inglés: *Semi-Commoner*. La traducción apropiada a castellano: semibecado. La situación de Mabbe es privilegiada. Los estatutos Magdalen College podían conceder 30 becas a cualquier estudiante entre los 12 y 25 años. Los *Commoners* o los *Semi-Commoners* actuaban de criados de los *Fellows* y, en retorno, recibían clases de ellos. La paga de un *Demy* era la mitad de la de un *Fellow*. En tal concepto Mabbe recibió 13 chelines anuales entre 1589 y 1593.<sup>85</sup>

Mabbe obtiene el grado de B.A. en la Cuaresma de 1594. Pocos meses después cuatro "Socii" o *Fellows* causan baja. Mabbe es uno de los cuatro sustitutos. En la festividad de Sta. María Magdalena, el 24 de julio de 1594, Mabbe ingresa en el rango de *Fellows*. Esta incorporación no implicaba la admisión definitiva. Con ella adquiría el grado de *Probationer Fellow*. Empezaba para Mabbe un tiempo de probación que no fue del todo perfecto. Así el 29 de febrero de 1595 recibe una sanción retardada por no presentar ciertos trabajos en la festividad de S. Miguel Arcángel, 29 de septiembre

---

<sup>83</sup> En el "Liber Computi" 1596 leemos que D. J. Sandford, capellán, recibía esta paga.

<sup>84</sup> "VPR.", 1547, f. 57.

<sup>85</sup> "Liber Cumputi, 1588.

de 1594. Unos meses más tarde, el 21 de noviembre, se le reprocha no comparecer a las horas de los rezos en la Capilla.<sup>86</sup>

En el “VPR” podemos leer... “et D (ominus) Mab in locum iurispiti admisus est; ex unanimes consensu Pr. Vic., decanos et 3 simpliciter seniores.”<sup>87</sup>

Por los Estatutos todos los *Fellows* debían aspirar al grado de Bachiller o Maestro de Teología, a excepción de 6, a saber, tres Bachilleres en Leyes y tres Bachilleres en Medicina. De hecho, si repasamos los nombres de los 40 *Fellows* de Magdalen constatamos que esta cifra ideal no se alcanzó nunca en aquel tiempo. Pero sí queda constancia de que Mabbe, y a lo sumo, dos *Fellows* más eran los únicos que podían aspirar al Bachillerato de Leyes. Digo a lo sumo porque parece seguro que entonces sólo un tal D. Partilion es elegido para seguir el camino de Mabbe.<sup>88</sup>

### Clases de Fellows

No todos los *Fellows* de Magdalen –cuarenta en total– poseían el mismo rango. La clasificación “secundum gradus et mérito” se notaba en la cantidad denominada “vestis liberata”, es decir, en los ingresos en concepto de vestuario. Así, si examinamos los “Libri Computi” observaremos cómo Mabbe va ascendiendo de categoría paulatinamente.

El primer “Libri Computi” que nos interesa examinar es el de 1594. Nos servirá de punto de partida. La fecha tope, naturalmente, 1633, el año de la salida definitiva de Mabbe. En el siguiente cuadro se transcriben las anotaciones del *L.C.* referentes a Mabbe.

| Año         | Libras               | Chelines | Peniques        |
|-------------|----------------------|----------|-----------------|
| 1608        | Sin <i>L.C.</i>      |          |                 |
| 1609        | 2                    |          |                 |
| 1610        | 2                    |          |                 |
| 1611        | 2                    | 6        | 6               |
| 1612        | 2                    | 6        | 6               |
| 1613        | 2                    | 6        | 6 <sup>89</sup> |
| 1614        | 2                    | 6        | 6               |
| 1615        | 2                    | 6        | 6               |
| 1616        | 2                    | 6        | 6               |
| 1617        | 2                    | 6        | 6               |
| 1618 y 1619 | 2                    | 6        | 6               |
| 1620        | 2                    | 6        | 6               |
| 1621        | Falta el <i>L.C.</i> |          |                 |
| 1622        | 2                    | 6        | 6               |
| 1623        | 2                    | 6        | 6               |

<sup>86</sup> “VPR”, 1547, f. 61.

<sup>87</sup> “VPR”, 1547, f. 64 v.

<sup>88</sup> “VPR”, 1547, f. 65( 12 de enero de 1599).

<sup>89</sup> Error de transcripción. En vez de “4”, “6”.

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 1624 | 2 | 6 | 6 |
| 1625 | 2 | 6 | 6 |
| 1626 | 2 | 6 | 6 |
| 1627 | 2 | 6 | 6 |
| 1628 | 2 | 6 | 6 |
| 1629 | 2 | 6 | 6 |
| 1630 | 2 | 6 | 6 |
| 1631 | 2 |   |   |
| 1632 |   |   |   |

El anuario indicador del ascenso progresivo de Mabbe es el siguiente:

| Año       | Categoría | Duración |
|-----------|-----------|----------|
| 1594      | 7ª        | 1 año    |
| 1595-98   | 6ª        | 4 años   |
| 1599-1600 | 5ª        | 2 años   |
| 1601-1605 | 4ª        | 5 años   |
| 1606-1609 | 3ª        | 4 años   |
| 1610-1630 | 2ª        | 21 años  |
| 1632-1632 | 3ª        | 2 años   |

Total.....39 años.

Como dato comparativo transcribo las anualidades de un *Fellow* de Primera categoría, categoría que Mabbe nunca alcanzó, en concepto “pro vestis liberata” según el *Liber Computi* del año 1620: 2 libras, 13 chelines, 4 peniques. La paga del Presidente ascendía a 3 libras, 6 chelines, 8 peniques.

El progresivo ascenso de Mabbe entre 1594 1610 parece enteramente normal. Las defunciones entre los *Senior Fellows* y algunas defecciones obligaban a promocionar a los *Junior Fellows*. Sobre este primer período me permito hacer algunas observaciones marginales. Mabbe entra en el cerrado círculo de *Fellows* por la puerta normal: todos los *demies* que se graduaban B.A. tenían fácil acceso. Son interesantes las fechas del cambio de categoría, especialmente las de los años 1599, 1606 y 1610. En 1598 Mabbe obtiene el grado de M.A.; la recompensa, un peldaño más. En 1605 Mabbe se encarga de dar la bienvenida al príncipe de Gales, Enrique, con una elocuente alocución en latín; al año siguiente recibe un nuevo ascenso. En 1609 se le acepta su grado en C.L., y se le asigna un puesto en la embajada de Sir John Digby a Madrid; en consecuencia ingresa en la segunda categoría de los *Fellows* de Magdalen College.

Al llegar a este punto se trunca la racha ascensional de Mabbe. De 1610 a 1630 permanece en esta misma segunda categoría ¿A qué es debido? ¿Son los fallos propios o los méritos ajenos la causa inmediata de esta postergación? Indiscutiblemente las innumerables ausencias de Oxford no propician su carrera en demasía. Por otra parte, sus compañeros *Fellows* son de mucha categoría y probablemente fuertemente

“recomendados”. En 1631 se produce un hecho todavía más extraño: Mabbe retrocede a la tercera categoría<sup>90</sup>. ¿Qué había sucedido? Además de las numerosas ausencias podemos aducir la opinión que señala Pointer en su libro, *Magdalen College History*. “It is customary for the *Fellows* of this College to lose their Seniority if they do not take their Doctor’s Degree when they are standing, but let it others take it before them.”<sup>91</sup>

### Obligaciones

¿Qué obligaciones tenían los *Fellows*? En primer lugar vivir en el recinto de Magdalen. Ausentarse implicaba pedir permiso a toda la Asamblea de *Fellows* y la concesión del mismo corría a cargo del Presidente. En segundo lugar, llevar una cierta vida de comunidad: asistencia a los rezos, tomar parte en las asambleas de los *Fellows*, votar en ellas y desempeñar cargos administrativos. En tercer lugar, participar en las tareas docentes. Veamos cómo Mabbe cumplió estos requisitos.

### De Residencia

El Registro del Vicepresidente entre los años 1590 y 1633 está plagado de peticiones de ausencias –43 en total– por parte de Mabbe. Este capítulo de permisos es tan importante en su vida que merece un estudio detallado. A continuación clasifico estos permisos, su duración y la interconexión entre los mismos.

Cuadro cronológico de los permisos de ausencia:

| Año  | Fecha        | Duración  | Lugar en V.P.R  | Nº de permiso <sup>92</sup> |
|------|--------------|-----------|-----------------|-----------------------------|
| 1591 | 27 mayo      | 15 días   | f. 53           | 1                           |
| 1592 | En blanco    |           |                 |                             |
| 1593 | En blanco    |           |                 |                             |
| 1594 | En blanco    |           |                 |                             |
| 1595 | Sin fecha    | 4 semanas | f. 60           | 2                           |
| 1595 | 17 diciembre | 6 semanas | f. 61           | 3                           |
| 1596 | 23 diciembre | 6 semanas | f. 62           | 4                           |
| 1597 | En blanco    |           |                 |                             |
| 1598 | 6 diciembre  | 6 semanas | f. 64 a         | 5                           |
| 1599 | 12 mayo      | 2 meses   | f. 65 a         | 6                           |
| 1600 | 19 enero     | En blanco | f. 66           | 7                           |
| 1600 | 2 octubre    | 40 días   | f. 66 a         | 8                           |
| 1601 | En blanco    |           |                 |                             |
| 1602 | 24 abril     | 1 año     | f. 67 a Francia | 9*                          |
| 1602 | 24 diciembre | 6 semanas | f. 67 a         | 10*                         |

<sup>90</sup> “Libri Computi” 1591-1633.

<sup>91</sup> p. 67.

<sup>92</sup> Este número de permiso lo añado para posteriores referencias. Los números con asterisco significan que son permisos seguidos o prorrogados.



II El Oxford Don

|      |              |           |                 |                   |
|------|--------------|-----------|-----------------|-------------------|
| 1603 | 3 diciembre  | 2 meses   | F. 68           | 11 <sup>*93</sup> |
| 1603 | 20 diciembre | 3 meses   | f. 68           | 12*               |
| 1604 | 11 mayo      | 1 año     | f. 68 a Francia | 13                |
| 1605 | 10 noviembre | 2 meses   | f. 69           | 14                |
| 1606 | 27 enero     | 1 mes     | f. 72           | 15                |
| 1606 | 29 agosto    | 3 meses   | f. 73           | 16                |
| 1607 | 29 julio     | 3 meses   | f. 74           | 17                |
| 1608 | En blanco    |           |                 |                   |
| 1609 | 21 abril     | 3 meses   | f. 76           | 18                |
| 1610 | 29 enero     | 1 año     | f. 76 España    | 19*               |
| 1611 | 9 enero      | 1 año     | f. 77 España    | 20*               |
| 1612 | 9 enero      | 1 año     | f. 79 v. España | 21*               |
| 1613 | 9 enero      | 1 año     | f. 81 España    | 22*               |
| 1614 | 22 diciembre | 1 año     | f. 82 v. España | 23*               |
| 1615 | 22 diciembre | 1 año     | f. 83 v. España | 24*               |
| 1616 | 24 diciembre | 3 meses   | f. 85           | 25                |
| 1617 | 27 febrero   | 3 meses   | f. 86           | 26*               |
| 1617 | 27 febrero   | 3 meses   | f. 86           | 27*               |
| 1618 | 5 enero      | 3 meses   | f. 87 v.        | 28                |
| 1618 | 14 setiembre | 4 semanas | f. 88           | 29                |
| 1618 | 24 diciembre | 6 meses   | f. 88 v         | 30                |
| 1619 | 29 diciembre | 6 meses   | f. 89 v         | 31                |
| 1620 | 29 diciembre | 6 meses   | f. 90 v         | 32                |
| 1621 | 1 agosto     | 6 meses   | 91              | 33                |
| 1622 | 3 mayo       | 2 meses   | 92              | 34                |
| 1623 | 16 febrero   | 3 meses   | 92 v            | 35                |
| 1623 | 24 diciembre | 1 año     | 93              | 36*               |
| 1624 | 24 diciembre | 1 año     | 94              | 37*               |
| 1625 | 24 diciembre | 1 año     | 94 v            | 38*               |
| 1626 | 12 febrero   | 3 meses   | 95              | 39*               |
| 1627 | 21 diciembre | 6 meses   | 95 v            | 40*               |
| 1628 | En blanco    |           |                 |                   |
| 1629 | 27 enero     | 3 meses   | 97              | 41                |
| 1629 | 24 Diciembre | 12 meses  | 97 v            | 42*               |
| 1630 | 24 Diciembre | 3 meses   | 98              | 43*               |
| 1631 | En blanco    |           |                 |                   |
| 1632 | En blanco    |           |                 |                   |

En este cuadro no se mencionan los permisos generales de ausencia, también numerosos por cierto. La peste era el enemigo número uno de múltiples actividades

<sup>93</sup> Es un punto poco claro del Registro. ¿Explicaciones posibles? El folio 68 presenta una concesión general de ausencias “a sociis et scholaribus absentare a collegio usque ad decim diem octobris” a causa de la peste.

académicas. Oxford presentaba un grado de salubridad verdaderamente lamentable. Algunos *Colleges* estaban contruidos sobre antiguos cementerios; las calles ofrecían el aspecto de verdaderos estercoleros; el agua potable y los alimentos se contaminaban con cierta facilidad. De entre todas las pestes, la más cruel fue la de 1603 que obligó a cerrar la Universidad del 1 de septiembre al 1 de diciembre.

Del estudio del anterior cuadro se desprende:

*Duración total de permisos de ausencia:*

20 años, 10 meses y 25 días. Exceptúo en este cómputo el permiso número 7 ya que no se menciona la duración en el V.P.R.

Se clasifican por su duración en:

|                           |                                      |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 12 permisos de un año     | (números 9, 13,19-24, 36-38 y 42)    |
| 5 permisos de 6 meses     | (30-33 y 40).                        |
| 11 permisos de tres meses | (12, 16, 18, 25-28, 35, 39, 41, 43.) |
| 5 permisos de dos meses   | (6, 11, 14,17,34)                    |
| 4 permisos de 6 semanas   | (3-5, 10).                           |
| 1 permiso de 40 días      | (8).                                 |
| 3 permisos de 1 mes       | (2, 15, 29).                         |
| 1 permiso de quince días  | (1).                                 |

Total: 43 permisos. (Falta el permiso número siete por el motivo expuesto en el primer párrafo de este apartado).

En los apartados correspondientes al lugar que ocupen en el V.P.R. aparecen los nombres de Francia y España. Pertenecen a las dos embajadas de las que Mabbe fue miembro. Los asteriscos indican Prórroga en el permiso anterior. De lo que se deduce que el número de ausencias no corresponde exactamente al número de permisos. La concesión de un permiso no implica necesariamente que Mabbe estuviese ausente de Oxford durante todo el tiempo concedido. No es fácil comprobar este aserto en todos los casos. En algunos, los “*Libri Computi*” aclaran esta dificultad, especialmente si se trata de salidas al extranjero. Se estudiarán con más detalle en el capítulo siguiente.

Tampoco se alude con claridad a los motivos de la ausencia. En general es por: “a negotia necessaria peragenda” por “causa per eos approbata”. ¿De qué negocios o causas se trata? Una vez más los “*Libri Computi*” nos aclaran algunos casos. Por ejemplo, el permiso número 7. En los “*Impensae equitantium*” del año 1600 se puede leer:

“Mr. Mab per expensis in egressu Norfolk, 18 (libras) 15 (chelines) 7 (peniques)”<sup>94</sup>. En este caso se trata de un asunto de interés general del *College*. Magdalen poseía grandes extensiones de terreno. Las visitas de inspección eran inevitables. Parecía adecuado que un *Fellow* erudito en Leyes realizase este trabajo y tuviese todos los gastos pagados.

---

<sup>94</sup> “*Liber Computi*” 1600. Folio *Impensae equitantium*, s/n.

Igualmente el permiso nº 6 reza así: “B.V.P. et reliqui officarii concesserunt Mr. Mabb, Huyeford et Castilion duos menses ad necessaria negotia peragenda.<sup>95</sup> Al confrontar este permiso con otros el adjetivo “necessaria” contrasta con los “sua”. En este lenguaje oficial de Archivo el primer adjetivo se dedica en exclusiva a los permisos otorgados en pro de los intereses generales de Magdalen.

### Vida de comunidad

La comunidad de Magdalen era numerosa. El número de alumnos oscilaba entre 100 y 120. Los *Fellows* eran cuarenta y los capellanes cuatro. Los empleados variaban entre 10 y 20. Esto nos da un total de 170-190 personas. Las obligaciones comunitarias de los *Fellows* eran mucho más estrictas que las de los estudiantes.

La norma fundamental de la vida comunitaria es la presencia física. Las ausencias frecuentes tienden siempre a aminorar los lazos comunitarios. A estos efectos, las ausencias de Mabbe son más numerosas que las de cualquier otro *Fellow* de su época.

Pero no basta residir. La vida comunitaria requiere participar en actos fijos a horas determinadas. Magdalen, como en cualquier otro *College* de Oxford, las horas clave eran las de los rezos en la capilla y las de las comidas. La profusión de ejemplos relativos a nuestro hombre en los siguientes apartados hacen innecesarias cualquier otra referencia.

También exige la vida comunitaria aceptar cargos, responsabilidades y elegir a las personas idóneas para el desempeño de los diferentes servicios. Esta participación de Mabbe queda suficientemente demostrada. Aquí aportaré un dato nuevo. Mabbe contribuye a la vida administrativa de Magdalen al desempeñar el oficio de cajero, tesorero o *Bursar*. Cada año se renovaba el equipo de tres *Bursars*. Los elegía la asamblea de *Fellows* de entre ellos mismos. He aquí los nombres que encabezan los “Libri Computi” de los diferentes años:

1617: Mabb, Borbred, Garbrand.

1618: Perier, Westley, Mabb.

1620: Westley, Frewen, Mabb.

1623: Westley, Smith, Mabb.

1627: Mabb. Goddard, Burkner.

1630: Clark, Williamson, Mabb.<sup>96</sup>

Las obligaciones de los *Bursars* eran triples: llevar al día los Libros de Cuentas, supervisar los “Aedium Oxon.” y recaudar los impuestos personalmente por delegación. Así podemos creer con fundamento que los permisos de ausencia correspondiente a los de tesorero tenían relación con el quehacer económico de Magdalen.

Los “Libri Computi” de los años 1617 y 1618 nos reseñan dos datos curiosos. En 1617 –en la lista de gastos– se lee “pro equo empto a Mr. Mabb 8”: “Barton pro mensa and Court Cuppard in cubiculo Mr. Mabb £ 4 10 s.”<sup>97</sup>. Mabbe lo aprovecha para

---

<sup>95</sup> “V.P.R”, f. 65 v.

<sup>96</sup> “VPR”, f. 90 “ Electus est M. Mabb in loco M. Smith, defuncti 6 julii 1620.

<sup>97</sup> “L.C.”, 1617. Impensae equitantium, s/n. El signo después del 8 es ilegible. Léase libras o chelines.

efectuar un buen arreglo en su cuarto, bastante caro por cierto. Este arreglo careció de eficacia porque, diez años más tarde, vemos que son necesarios 16 s. más por el mismo concepto. A pesar de todo Mabbe debió desempeñar este cargo con la complacencia general. Su frecuente reelección parece confirmarlo.

### *Obligaciones académicas*

Por tales entiendo cualquier actividad docente intra-muros de Magdalen. Las obligaciones académicas externas están ya suficientemente relatadas en este mismo capítulo.

Como *Fellow* Mabbe tuvo bajo su cuidado a algún *Commoner* o a algún *Demy*. Tal era una de las obligaciones de todo M.A. o *Fellow*. Los *Regent Masters* todavía ejercían obligaciones más estrictas en este terreno; y Mabbe lo fue. Si añadimos que en 1607, 1608, 1609 y 1610 fue *Dean of Arts* esta obligación queda reforzada todavía más. Deber suyo era organizar las diversas *disputationes*. Aquí de nuevo, el argumento de reelección es contundente: prueba cierta de su *savoir faire*.

### *Sus ingresos económicos de Fellow*

Una vez más, los “Libri Computi” de Magdalen College del período 1590-1633 nos proporcionarán la información requerida. Transcribo a continuación, debidamente clasificados por conceptos y por años, los diferentes ingresos.

Ayudas a postgraduados o *Exhibitiones Fundatoris et Benefactorum*. Subvencionaban económicamente trabajos académicos y de investigación. Estas ayudas se otorgaban a un sólo *Fellows* o a varios a la vez. Procedían de favores reales y donativos particulares de los bienhechores.

*Mabb scholarii Hedges*. Desde el año 1600 a 1632. Esta paga la percibía únicamente Mabbe. Importaba: £1 6s. 8d. Excepcionalmente el año 1620 cobra £ 2 13s., a menos que sea un error de transcripción del escribano.

*Mabb. scholarii Hidgen*. Desde 1602 hasta 1632. Importe: £ 1 Esta ayuda la recibían tres *Fellows* y 4 *Demies*.

*Mabb, scholarii Gulford*. De 1606 a 1618. La recibían 10 *Fellows* en total. Esta donación cesa inopinadamente en 1618. Por eso en 1619 obtiene una nueva ayuda. Importe: £. *Mabb scholarii Phillips*. De 1619 a 1632. 5 *Fellows* en total. Importe: £ 1

*Mabb, scholarii M. Claymond*. De 1622 a 1623 y de 1625-1632. Cinco *Fellows* recibían £ 1. Tres *Demies*: 13 s. 4d.

*Mabb scholarii : Witton*. Se concedía a cinco *Fellows* y tres *Demies*. Solo por 1 año, 1624, en sustitución por la de Claymond.

La palabra “scholares” aplicada al Oxford de finales del XVI y comienzos del XVII presenta los siguientes significados: (1). Miembros de la Universidad. El ciudadano es un *oppidanus*. (2) *Fellows* o estudiantes. (3) Undergraduado, opuesto a *baccalaureus*, *magister* o doctor.

En este apartado económico se emplea en el sentido (2). Notemos la diferencia entre la beca más larga, la de Hedges, 32 años, y la más breve, la de Wilton 1 año.

Ingresos totales en concepto de beca

| <i>Período</i> | <i>Años</i> | <i>£</i> | <i>Chelines</i> | <i>Peniq.</i> |
|----------------|-------------|----------|-----------------|---------------|
| 1600-1601      | 1           | 1        | 6               | 8             |
|                | 2           | 2        | 13              | 4             |
| 1602-1605      | 1           | 2        | 6               | 8             |
|                | 4           | 9        | 6               | 8             |
| 1606-1621      | 1           | 3        | 6               | 8             |
|                | 16          | 53       | 6               | 8             |
| 1622-1632      | 1           | 4        | 6               | 8             |
|                | 11          | 47       | 13              | 4             |
| Total          |             | 113      |                 |               |

Estas cantidades son superiores a las de cualquier otro *Fellow* contemporáneo suyo.

Ingresos de *Fellow* “pro vestis liberata”

Esta paga indicaba el orden de prelación de entre los *Fellows*. He aquí el resumen estadístico:

| <i>Período</i> | <i>£</i> | <i>Chelines</i> | <i>Peniq.</i> |
|----------------|----------|-----------------|---------------|
| 1594           | 1        | 6               | 8             |
| 1595-1598      | 1        | 10              | 9             |
| 1599-1600      | 1        | 12              | 9             |
| 1601-1610      | 2        | -               | -             |
| 1611-1630      | 2        | 6               | 8             |
| 1631-1632      | 2        | -               | -             |
| Total          | 80       | 13              | 10            |

Los ingresos “pro comunis”

Era la paga ordinaria de los *Fellows*. La cobraban si cumplían con sus obligaciones. Si faltaban eran “discomoned” por el Presidente por uno o dos días. Si salían al extranjero en misión especial se les mantenía la paga. Los “Libri Computi” y el “VPR” mencionan este hecho explícitamente. Así aparece el nombre de Mabbe en los años 1602, 2, 4, 5, y 1611-1616.<sup>98</sup>

Entre 1594 y 1610 la paga *pro comunis* fue de £ 6 10s. De 1611 a 1632. £ 10 8s. El total de ingresos *pro comunis* fue de £ 339 6s.

Además existía un apartado especial “pro incremento socii” variable cada año. Así, por ejemplo, en 1620 cada *Fellow* recibe £.3 8d. extra. En el cómputo final no tendremos en cuenta esta cantidad.

<sup>98</sup> “Libri Computi” de los años referidos en texto “Impensae...”

*Sueldo de "Dean of Arts"*

Mabbe ejerció este cargo de 1607 a 1610. Por año de oficio: 13 s. 4 d. En total £ 2 13s. 4d.

*Sueldo de Tesorero*

| <i>Período</i> | <i>£</i> | <i>Chelines</i> | <i>Peniq.</i> |
|----------------|----------|-----------------|---------------|
| 1594           | 1        | 6               | 8             |
| 1595-1598      | 1        | 10              | 9             |
| 1599-1600      | 1        | 12              | 9             |
| 1601-1605      | 1        | 16              | 8             |
| 1606-1610      | 2        | -               | -             |
| 1611-1630      | 2        | 6               | 8             |
| 1631-1632      | 2        | 2               | -             |
| Totales        | 11 £     | 52              | 42            |

Mabbe cobró esta cantidad en 1617, 1618, 1620, 1623, 1627 y 1630.

Suma de ingresos totales:

| <b>Conceptos</b>    | <b>£</b> | <b>Chelines</b> | <b>Peniq.</b> |
|---------------------|----------|-----------------|---------------|
| Total becas         | 113      |                 |               |
| Total pro v. l.     | 80       | 13              | 10            |
| Total pro comunis   | 339      | 6               | -             |
| Total Decano A.     | 1        | 13              | 4             |
| Total como Tesorero | 11       | 11              | -             |
| Suma totales        | 547      | 4               | 2             |

Esta cifra total refleja los ingresos seguros, comprobados documentalmente. No tienen en cuenta la multitud de otros pequeños ingresos de la vida universitaria; la participación en las *disputationes*, el ser *Regent Master*, *Proctor* de la Universidad en 1606, las multas de 100 alumnos por inasistencia a clase que eran luego repartidas por entre los *Fellows*, las tutorías de alumnos distinguidos eran otros tantos factores de incremento bursátil. Además, como ya he insinuado anteriormente, los *Fellows* tenían unos extras del orden de las dos o tres libras anuales, cantidades vinculadas a las ganancias de las rentas de los terrenos propiedad de Magdalen. Estas cantidades no aparecen reflejadas con precisión en los "Libri Computi".

Mencionemos, de pasada, otras cuatro fuentes de ingresos de Mabbe. En primer lugar, las traducciones y obras debidas a su pluma. En 1598, al dedicar a la Goldsmith's Company un libro titulado *The Diet of Health*<sup>99</sup>, recibe un donativo de £ 10. Las numerosas obras hispanas que tradujo entre 1622 y 1640 le porcionaron pingües

<sup>99</sup> Prideaux, W.S. *Memorials of the Goldsmith's Company*, London, 1896, v. 1 p. 92: "It is doubtful if this early book was ever published".

ganancias –las ediciones fueron numerosas. En segundo término, el mecenazgo de los Richardson, Strangeways y Brown. La prebenda laica de la Catedral de Wells le proporcionó beneficios económicos apetitosos.

Finalmente las pagas por su labor de secretario adjunto del Embajador Británico en Madrid, Sir John Digby. Si a esto añadimos que, en todas partes, el alojamiento y la manutención corrieron siempre a cargo de terceros y que no tuvo familia que mantener la conclusión parece evidente: el peculio de Mabbe era lo suficientemente fuerte para llevar una vida cómoda y tranquila.

### La visita real de 1605

A finales de agosto de 1605 la visita de Jacobo I Estuardo conmueve el mundo universitario de Oxford. El principal objetivo de este viaje era el ingreso del príncipe de Gales, Enrique, en Magdalen College. El acontecimiento reviste singular importancia para Mabbe. Conviene, pues, entrar en detalles. Naturalmente, nos ceñiremos a los hechos relacionados con nuestro hombre. Las abundantes fuentes manuscritas y bibliográficas<sup>100</sup> facilitarán nuestra labor.

El 27 de agosto, martes, al atardecer, la comitiva formada por las autoridades universitarias y ciudadanas, sale al encuentro del rey que iba acompañado de la reina y del príncipe Enrique con su respectivo séquito. El rey se alojó en Christ College mientras que el Príncipe de Gales, con su joven séquito, se encaminó a Magdalen College. El Earl of Worcester, Lord Nollis, los Earls de Oxford, Essex y Salisbury formaban también parte de la comitiva. Leamos el relato de los contemporáneos:

“This year in the month of August, Henry Prince of Wales, the people’s darling and the delight of mankind, eldest son of James I, was matriculated a member of this university, as a member of Magdalen College...”<sup>101</sup>

“He was met at the entrance by the Dean and by the *Fellows*, one of whom, Mr. James Mabbe, made a speech to his highness, to whose honour verses were affixed to the walls and gates of the college of which he was admitted a member.”<sup>102</sup>

El V.P.R. narra así el acontecimiento:

---

- <sup>100</sup> Wake, I. *Rex Platonicus*, Oxford.  
Birch, T. *Court and Times of James I*, 2v. London, 1848.  
Birch, T. *Life of Henry, Prince of Wales*, London, 1760.  
Bloxan, J.R. *A Register of...St. Mary Magdalen*, Oxford, 8 vols.  
Harrison, J.B. *A Jacobean Journal 1603-1606*. London, 1941.  
Macray, W. D. *Register of St. Mary Magdalen*, Oxford, 1901.  
Nichols, J. *The Progresses, processions and magnificent festivities of King James 1st*. 1828, London, 4 vols.  
Wake, I. *Rex Platonicus*. Oxford.  
Wilson, H. A. *Magdalen College*. London, 1899.  
Wood, A. *Fastii*. London, 1691.
- <sup>101</sup> Birch, *Life of Henry*. Cr. nota 100.
- <sup>102</sup> “VPR”, f. 70.

“Anno Domini 1605 quinto kal. Septemb. sub horan eius a meridie quasi quintam, serenissimus magne Brittaniae princeps Henricus... in collegium beatae Mariae Magdalенаe destinatum celsitudini suae hospitium magnifice invecus est.”<sup>103</sup>

Y a continuación describe así el papel de James Mabbe:

“Tum Nic. Bondi Praesidis ornatissimi et Collegi nomine luculenta oratione illum excepit Jacobus Mab, multum de adventu tanti hospitis gravisus, simulas Magdalенаe suae gratulatus. quae Principem omnibus expectatissimum hospitio acciperet, qui postquam peroxaverat Principis anum deosculatus est.”<sup>104</sup>

Los preparativos habían sido largos y costosos para este deseado martes de agosto. Todo se desarrollaba según el plan previsto. A Mabbe le había correspondido darle la bienvenida. Desgraciadamente no conservamos el texto del discurso que Mabbe pronunció. Sin embargo, por las reacciones entusiásticas de los oyentes y del homenajado, podemos deducir que Mabbe cumplió con creces. Además, el Príncipe, con sus doce años, demostraba tener ya una cierta cultura al asimilar el discurso ciceroniano de Mabbe.

A continuación tuvieron lugar las *Disputationes* entre varios jóvenes nobles y letrados bajo la presidencia de J. Mosseleii. El cronista no puede contener su gozo al observar el comportamiento atento y erudito de Enrique. Estas *Disputationes* se continuaron al día siguiente en presencia del propio rey, en la capilla de Magdalen.

El jueves tuvo lugar la cena de honor del príncipe. “Die Jovis qui fuit ab adventu Principis... ad cenam in aula magna com coeteris qui comitabantur virs nobilibus, humille invitatus est”<sup>105</sup>. El Príncipe ocupaba un sitial desde donde miraba a los diferentes miembros de Magdalen con sus vestidos de gala, sumamente complacido. Entonces pidió un vaso de “vino generoso” y brindó por todos los presentes: “Hem, vobis qui adestis salutem propino.”<sup>106</sup>

### Consecuencias de esta visita

Magdalen pagó caro tal honor. Aquel año, las salidas superaron las entradas y el déficit fue de 80 libras. Pero “the Bursars were not held responsible for this. In the next year there was a surplus, part of which was divided propter annonae caritate, et expensis extraordinaries in adventu Regis et Principis anno superiori et op pestem ingraescentem hoc anno.”<sup>107</sup>

El rey y el Príncipe partieron sumamente complacidos. En una carta autógrafa del *Chancellor* se lee que el rey dijo que Magdalen “was the most absolute building of

---

<sup>103</sup> “VPR”, f. 70.

<sup>104</sup> “VPR”, f. 70, v.

<sup>105</sup> “VPR”, f. 70, v.

<sup>106</sup> “VPR”, f. 71.

<sup>107</sup> “VPR”, f. 71 v.



Oxford”<sup>108</sup>. Y amigos íntimos de afirman que repitió amenudo: “Suum esse hoc Collegium, sibi curae futurum.”<sup>109</sup>

Para Mabbe esta visita resultó importantísima. No sólo lució sus dotes oratorias sino que allí tomó contacto con un antiguo *Commoner* de Magdalen, John Digby. El 30 de agosto de 1605 Digby recibía un M.A. honorífico<sup>110</sup> junto con varios acompañantes más. Cuando unos años más tarde fue nombrado Embajador de su Majestad Británica en Madrid se acordó de sus amistades de Magdalen y enroló en su séquito a dos figuras eminentes de Magdalen; uno de los capellanes, John Sandford y un *Fellow*: James Mabbe.

---

<sup>108</sup> “VPR”, f. 70 v.

<sup>109</sup> “VPR”, f. 70 v.

<sup>110</sup> Clark, A. *UOR*. v. II part I, p. 237. Oxford, 1887.

### III ESTANCIA EN ESPAÑA. AMISTADES Y PROTECTORES

Viajar. Palabra superflua para los isabelinos y mágica para los Estuardo. Inglaterra se abre al continente. Los jóvenes nobles dan el “Grand Tour de France” o el “Giro d’Italia”. Viajar equivalía a progresar en la carrera política, eclesiástica o intelectual. Pertenecer a una embajada era estar en la órbita del ascenso. En el siglo XVII, todos los caminos conducían a Europa.

“Y añadiéndose a esto por nuestra parte la despoblación, pobreza y miseria que hoy tiene España y que los extranjeros publican, que el caminar por ella es más penoso que por ninguna otra tierra desierta de Europa, porque ni ay, carnes, ni posadas, ni comidas.”<sup>111</sup>

España, dentro del “turismo” inglés por Europa, ocupaba el tercer puesto después de Italia y Francia. Por muchos motivos; políticos unos; religiosos otros. Al subir al trono Jacobo I la política exterior inicia una aproximación al enemigo tradicional, España. En 1605 se envía ya una embajada extraordinaria a Madrid. A finales de 1610 el gobierno inglés decide enviar a John Digby como embajador plenipotenciario.

#### Preparativos y viaje

Al sustituir al embajador Charles Cornwall recibía Digby la asignación de negociar el matrimonio del príncipe Enrique con una hija de Felipe III. Ésta era la lista del personal de la embajada:

“Mr. Henry Wentworth, Sir Roland St. John, Sir Lewis Fresham, Sir Edward Bushell, Sir Robert Phillips, Sir Peter Osborne, Sir Henry Boteler, Mr. T. Carye, Mr. George Lucy, Mr. Kenelm Digby, Mr. James Haman, Mr. Stephen Hariyer. Besides my chaplins and secretaries and other gentlemen that attend me.”<sup>112</sup>

John Sanford, capellán de Magdalen, fue invitado por Digby a desempeñar el mismo cargo en la embajada de Madrid. Sanford estaba plenamente cualificado para su misión de pastor anglicano. Además, y eso era importante, dominaba el castellano. Para facilitar la labor de los miembros de la embajada Sanford compuso una *Gramática*

---

<sup>111</sup> Gayangos, P. *5 cartas político-literarias de D. Diego Sarmiento de Acuña*. Madrid, 1869, 9, p. 47.

<sup>112</sup> *State Papers (S.P.)* 94/22, 241.

*Española*. Él mismo afirma: “being willing, to pricke a card, as it were, for myself and others that such whose company and conversation I am to haue into Spain.”<sup>113</sup>

Sanford, en carta a William Trumbull, escribe: “I send you a Spanish Grammar which I lately made for our company. You shall receive a dedicatory epistle which I intended to my lady Digby, but Sir John would haue no dedications made to himself or her”<sup>114</sup>. ¿No explica esto el por qué Mabbe no dedicó obra alguna a J. Digby a pesar de haberle acompañado a Madrid en su misión?

Mabbe acompaña a Digby en su viaje. Como amigo y secretario. Amigo personal y preceptor de su hijastro Lewis Dyves, con el que mantuvo más tarde verdadera amistad. Para probarlo tenemos el caso de Sanford. En carta de J. More a W. Trumbull leemos: “Sir J. Digby hath persuaded Sanford to go with him to Spain, not as a chaplain but as a friend”<sup>115</sup>. Digby elige cuidadosamente a sus colaboradores. Mabbe, con sus conocimientos lingüísticos, poseía todas las bazas suficientes para triunfar en su cometido.

La fecha de partida, 9 de abril, 1611. Lugar de embarque, Plymouth. El grueso de la expedición viajó a bordo del navio *Dreadnought*, de 400 toneladas, con una dotación de 200 hombres y 32 cañones. El 6 de mayo recalaban, en el puerto de San Sebastián. Entre tanto, los Digby habían evitado la larga travesía viajando por Francia pero evitando París. El viaje San Sebastián-Madrid duró 33 días. En Alcobendas debieron esperar a que la embajada persa desalojara el edificio que el gobierno de Madrid les había asignado.<sup>116</sup>

Para Mabbe, el trayecto hasta Madrid resultó en extremo penoso. Mientras el embajador lo realizaba en su carruaje privado, Mabbe tuvo que soportar largas jornadas a lomos de las “moyles of monture”, alquiladas para el transporte del resto de la misión diplomática.

Como veremos en este mismo capítulo, Mabbe se llevó de esta primera experiencia una pobre impresión de los mesones españoles. Digby los define como “a little worse than an English Ale-house.”<sup>117</sup>

#### Estancia en Madrid

Sin embargo, la misión inglesa quedó satisfecha del trato recibido de las autoridades españolas. Se les asignó la “casa de las siete chimeneas”, sita en la calle de la Reina. “We are now excellently lodged in the fayrest and pleasantest house in Madrid, hauing the comoditie of gardens and all other conveniences”, escribe Digby con fecha 25 de setiembre del mismo año. Las necesitaban. El mismo embajador afirma, que si no hubiese sido por estas comodidades la mitad del personal habría ya fallecido a causa de los calores, de las complicaciones intestinales y de la peste.

---

<sup>113</sup> Sanford, J. *An entrance to the Spanish Tongue*. London, 1611 p. 62.

<sup>114</sup> *Downshire Ms.*, v.III, p. 28.

<sup>115</sup> *Downshire Ms.*, v.II, p. 389.

<sup>116</sup> Para los detalles del viaje cr. S.P. 94/18/ 160-180.

<sup>117</sup> Cr. nota 116.

Mabbe reside en la capital de 1611 a 1616. Los detalles de su estancia escasean. Documentalmente tenemos una carta suya dirigida a la Secretaría de Estado, una cita en la portada de un libro, y, finalmente, las anotaciones marginales de su traducción del *Guzmán de Alfarache* al inglés. Estas últimas son, con mucho, las fuentes más importantes. *El Guzmán* era el best seller de aquel tiempo. Su fama se había extendido rápidamente por toda Europa. El mismo Sanford describe a Trumbull, que ha pedido información sobre *El Pícaro*: “la tercera parte no se ha publicado todavía y la segunda parte auténtica no se encuentra.”<sup>118</sup>

La biblioteca de Balliol College, Oxford, custodia un ejemplar de las *Rimas* de Lope de Vega, Madrid, 1613 en la que se puede leer una inscripción que L. Digges dirige a su amigo W. Baker. El resumen de la misma: “Al saber que Mr. Mab te envía este libro de sonetos compuestos por Lope de Vega, el Shakespeare inglés, te comunico que, si no te gustan, jamás leerás a otro poeta español”<sup>119</sup>. Una prueba documental más a favor de la estancia de Mabbe en España.

La tercera fuente documental nos lo suministra el PRO de Londres. En la sección de *SP., Spain*, se custodia una carta autógrafa de Mabbe, dirigida a un secretario de R. Cecil. Su lectura aporta datos curiosos sobre la política de aquel tiempo; la repercusión de la muerte del Príncipe Henry, el anuncio de un nuevo embajador español a Londres, D. Diego de Sarmiento y Acuña y la misión del duque de Pastrana a París. Como dato filológico curioso es de notar la soltura con que Mabbe escribe una cita en italiano. Transcribo esta carta en el AP.

#### España vista por un Oxford don

Espigo entre las notas originales del *The Rogue* una serie de citas. Su lectura nos suministra datos acerca de los intereses del traductor, su preocupación en ser fiel cronista y la amplitud de sus conocimientos. Surge, paulatinamente, ante los ojos asombrados de un “turista” inglés, la imagen de una España diferente de la Inglaterra que Mabbe conoció.

#### Alimentos

“*Mondongo* is a hodge-podge made of the entrails and trotters of a sheep or other beast, boyled, and sold at every corner of the streets in Spaine to poore folkes.”<sup>120</sup>

“*Menudo* is likewise the intrails of a sheep, together with the head and feet; and in birds the garbage. And there are usually eaten in Spaine upon Saturday, but no other part of the carkase. This last signification sorts best.”<sup>121</sup>

“*Bunuelo* is a certaine round Fritter compos’d of Meale, Oyle and Hony; and is more us’d in Spaine, then in any other parts, in Winter time.”<sup>122</sup>

---

<sup>118</sup> *Downshire Mss.* V. III, p. 319.

<sup>119</sup> Morgan, P. *Shakespeare Survey*, nº 16. pp. 118-120.

<sup>120</sup> *The Rogue (TR)*, I, 39.

<sup>121</sup> *TR.*, I, 33.

<sup>122</sup> *TR.*, I, 33.

“The *despensa*, el lugar donde se ponen las cosas, que se traen para comer, y beuer. Such places properly belong only to Embassadors of Princes, or to great Dukes, and not to ordinary persons.”<sup>123</sup>

De los *postres* le llama la atención “a *Kinde* of dried Peaches, which steeped some foure and twenty houres in wine are good meate”<sup>124</sup>. Sobre las *asaduras*, lenguas y sesos, comenta: “These things are commonly eaten in Spaine upon Saturdayes, by a custome received amongst them.”<sup>125</sup>

“This *Olla*, is in Spaine the comm’st meate of all other, and in most esteeme. They eate the meate first, and suppe up their Caldo or broth afterwards.”<sup>126</sup>

No podía faltar el inevitable comentario sobre la *bota*:

“It is made of Goats-skinne, the mouth of it being horne, with a stoppe to it, and the sides strongly sowne and Rozend within, that it may not leake. Your Trauellers on the way neuer goe without one, by reason the country is so hot which causeth much thirst.”<sup>127</sup>

*Tabernas*:

“Your Tauerneros in Spaine are not of that credit as your Vintners with us, being for the most poore base rogues. Into those tauernes, no man of fashion will come, as holding it to be a discredit to doe. They haue but one poore lower roome, and dersse no meate.”<sup>128</sup>

### Costumbres

Sobre el *porte*: “The Spaniard hath naturally a proud kinde of gate.”<sup>129</sup>

“*Sotana*, a garment much like our Clergie mens Cassocks here, which reacheth no farther then the knees which is the common weare of your Grandes, and another Noblemen and Gentlemen in Spaine.”<sup>130</sup>

“*Montera* is a cap made of stufte, with little or no brims, to weare for ease within doores: your Clownes haue them of cloath.”<sup>131</sup>

Al juzgar la *ronda* de los serenos considera necesario aclarar; “This is the fashion language of the Iustice in Spaine, when they walke the Rounde.”<sup>132</sup>

*Correspondencia*:

“In Spaine they doe not pay for the carriage of their Letters before hand. but put so much Port under the Superscription, to bee paid by him that receiues it.”<sup>133</sup>

---

<sup>123</sup> TR., I, 237

<sup>124</sup> TR., I, 230.

<sup>125</sup> TR., I, 46.

<sup>126</sup> TR., I, 110.

<sup>127</sup> TR., I, 168.

<sup>128</sup> TR., I, 113.

<sup>129</sup> TR., I, 159.

<sup>130</sup> TR., I, 161.

<sup>131</sup> TR., II, 131.

<sup>132</sup> TR., II, 25.

<sup>133</sup> TR., II, 24.

*Médicos:*

“In Spaine your Physicians fee is ordinarily two shillings; the better sort giue foure shillings, and the best seldom aboue a Crowne.”<sup>134</sup>

Como asiduo espectador observa que, en los *Corrales*:

“In Spaine they use at their *Comedies* to entertaine the women they bring thither with good wines cooled with snow, and sweet-meats.”<sup>135</sup>

“*Castannetas* is the stroke or sound, that is giuen with the Thumb, and the middle finger, when they dance. And to make the noise the louder, they tye two hollow thinne pieces of wood to their thumbe, which are made round after the manner of your Chesse-Nuts.”<sup>136</sup>

En la *subasta*: “A publike outcrie: Or an open sale of goods at the second hand.”<sup>137</sup>

*Cortesía*: “The middle-place esteemed in Spaine to be the best.”<sup>138</sup>

**Cortejar**

“An ill custome that is too much used in any great Cities in the world, specially in Madrid, to preuent this Church courting, the men are to go in and out at one doore, and the women at another.”<sup>139</sup>

“Many loue Matches are made in Spaine, under these holy pretences.”<sup>140</sup>

*Carabinas*: “This is an ordinary fashion in Spaine.”<sup>141</sup>

*Esposas*: “The Spaniard generally carries a great command over his wife.”<sup>142</sup>

*Fregoncilla*:

“A maid servant that washes and starches, and does the like services of kepping all things cleane.”<sup>143</sup>

**Salubridad**

“And when there is a famine in Andaluzia, the dearth is all over the land.”<sup>144</sup>

“When there is a plague in Castile, the infection is generall.”<sup>145</sup>

---

<sup>134</sup> TR., I, 37.  
<sup>135</sup> TR., II, 297.  
<sup>136</sup> TR., I, 35.  
<sup>137</sup> TR., II, 174.  
<sup>138</sup> TR., II, 174.  
<sup>139</sup> TR., II, 104.  
<sup>140</sup> TR., II, 163.  
<sup>141</sup> TR., I, 162.  
<sup>142</sup> TR., II, 6.  
<sup>143</sup> TR., II, 47.  
<sup>144</sup> TR., I, 111.  
<sup>145</sup> TR., I, 111

*Mosquitos:*

“Lat. Culex. A Gnat, which the Spaniards call by the name of Mosquito. They humme neare, and sting and bite worse in that Countrie then here with us, leauing knobs and bunches in the face.”<sup>146</sup>

**Armas**

“In Spaine, all your Sword-blades are of one length, otherwise they be held unlawfull, and are forfeited to the lustice.”<sup>147</sup>

**Actores**

“In Spaine when a Comedian acts his part exceedingly well, the applaudite they giue him is to cry Vitor, Vitor, Vitor, such a one, Pinedo or Fernández.”<sup>148</sup>

*Duelos:*

“To Duell in Spaine is a Capitall crime. And therefore the Spaniards, when they challenge the field, goe into Barbary to end their quarell.”<sup>149</sup>

*Arrestos:*

To resist an arrest in Spaine and to draw a sword against a Sergeant, is a whipping matter, besides a condemming to the Galleys: and if he strike or hurt the Alguazil it is punished with death.”<sup>150</sup>

“Gentlemen in Spaine cannot be arrested for debt.”<sup>151</sup>

*Colchones:*

“Your Spanishe Colchones, are like our finer sort of English Matresses; quilted with Wooll, or Flaxe; for in your hot Countries they use no feather-beds.”<sup>152</sup>

“A Colchones is a kind of Matresse, quilted with Wooll and basted with Thread, that the wool may not slide and grow into Knots.”<sup>153</sup>

*Siesta:*

“Your Spaniards generally sleepe after dinner all the Summer time.”<sup>154</sup>

**Naipes**

“The Court-Cards are called in Spaine, *Rey, Cauallo, Sota*. The First is the King, as with us; the second signifies a Knight, which is all one with our Queene; and the third a Soldier, which is the same as our Knave.”<sup>155</sup>

“*Cientos*: a witty game at cards, much used in Spaine.”<sup>156</sup>

---

<sup>146</sup> TR., I, 233.

<sup>147</sup> TR., I, 59.

<sup>148</sup> TR., I, 161.

<sup>149</sup> TR., I, 42.

<sup>150</sup> TR., II, 247.

<sup>151</sup> TR., II, 246.

<sup>152</sup> TR., I, 188.

<sup>153</sup> TR., I, 19.

<sup>154</sup> TR., I, 199.

<sup>155</sup> TR., II, 120.

"The Spanish words are *Bueltos y Carteta*: games much used amongst the Spaniards."<sup>157</sup>

"The Councell de la *Hazienda* is of the same nature with the Barons of our Kings Exchequer."<sup>158</sup>

### Comparación entre monedas españolas e inglesas

"*Eight quartos* make a Royall; so that he made a halfe-penny and better, of euey fiue pence."<sup>159</sup>

"A *Royall of eight* is foure shillings English."<sup>160</sup>

*Diez cuartos*: "A matter of some eight pence, or nine pence."<sup>161</sup>

*Tarja*: "A piece of three halfe-pence."<sup>162</sup>

"*Ochavo* is a kind of brasse-money, whereof 2 make 3 farthings."<sup>163</sup>

"A *Maravedí* is the thirty two part of a Royal, which is fiue pence."<sup>164</sup>

"A *Maravedís* is a small piece of brasse-money, 32 of them go to fiue pence."<sup>165</sup>

"The Spaniard word *Quarto* is a kind of brasse coyne, whereof foure make ed..."<sup>166</sup>

### Geografía e Historia

Mabbe conoce *de visu* España, especialmente Madrid; y no puede refrenar el comentario cuando en el texto del *Guzmán* surge un nombre familiar.

*Descalzas*: "A monasterie in Madrid."<sup>167</sup>

*Alcalá*: an University not aboue a dayes iourney from Madrid."<sup>168</sup>

*Casa de Campo*: "A house of pleasure belonging to the King of Spaine not far from Madrid."<sup>169</sup>

*Mercados*: "The principall victualing places in Madrid and what poore kinde of things they be."<sup>170</sup>

"*Benaunte* is a towne in the kingdome of León. There is a Land of that name."<sup>171</sup>

"*Cordoua* is a Noble and famous Citie in Andaluzia."<sup>172</sup>

*Toledo*: "A Towne in the Kingdome of Toledo intituled with a Condeship."<sup>173</sup>

---

<sup>156</sup> TR., II, 134.

<sup>157</sup> TR., I, 141.

<sup>158</sup> TR., II, 304.

<sup>159</sup> TR., II, 331.

<sup>160</sup> TR., II, 26.

<sup>161</sup> TR., I, 229.

<sup>162</sup> TR., II, 131.

<sup>163</sup> TR., I, 111.

<sup>164</sup> TR., I, 109.

<sup>165</sup> TR., I, 33.

<sup>166</sup> TR., I, 63.

<sup>167</sup> TR., II, 230.

<sup>168</sup> TR., II, 227.

<sup>169</sup> TR., I, 154.

<sup>170</sup> TR., II, 131.

<sup>171</sup> TR., II, 169.

<sup>172</sup> TR., I, 164.



*Gradas de Seville:* A place like our Exchange in London, where men meet to walke and talke...<sup>174</sup>

"I conceive this, *Serro de Potosí*, to bee some hill or mountaine in the West Indies, being a principall Mine among the rest, that yeilded great floue of treasure."<sup>175</sup>

*Sobre los moros:*

"It is usual in Spaine, to have the Moores come in upon their coasts, and carry away captiues."<sup>176</sup>

*Los siete infantes de Lara:*

"These seuen sonnes of Lara were braue warriors, and conquered all where they came. And their name is used by way of Prouerb, when something is wanting yet to be done."<sup>177</sup>

*El Cid:*

"Cid was the bravest and valiantest Souldier in his time, and had conquered fiue kings of the Maures, and made them pay tribute."<sup>178</sup>

### Monturas

"The Spanish word is *Mohana*. To wit, a Mule that is begotten of an Horse and a she Asse, commonly with a black Muzzle, a swelling nostril, and hauing iudish tricks."<sup>179</sup>

Con humor comenta: "The Sire of a Mule is an Asse."<sup>180</sup>

*Xamuga:* "A womans saddle with a Chaire."<sup>181</sup>

"A Sardinian Asse, if all Asses, is the least."<sup>182</sup>

*Sobre el forraje:*

"They haue little Hay in Spaine, and no Oates at all. This ordinary feeding for Horse is, chope, Straw, and Barley."<sup>183</sup>

### Religión

"Old Christians in Spaine are counted the best, by way of difference from the Moores whom they call new Christians, as being but lateley conuerted."<sup>184</sup>

No podía faltar el comentario:

---

<sup>173</sup> TR., II, 165.

<sup>174</sup> TR., II, 309.

<sup>175</sup> TR., I, 202.

<sup>176</sup> TR., I, 14.

<sup>177</sup> TR., I, 143.

<sup>178</sup> TR., I, 27.

<sup>179</sup> TR., I, 167.

<sup>180</sup> TR., I, 56.

<sup>181</sup> TR., I, 17.

<sup>182</sup> TR., I, 17.

<sup>183</sup> TR., I, 109.

<sup>184</sup> TR., I, 62.

“The holy Inquisition is well-knowne to the world, what severe courses they take.”<sup>185</sup>

“The Clergymen in Spaine, when they travell on the way, haue certaine set prayers to say.”<sup>186</sup>

Estas acotaciones revelan un espíritu observador que penetra por los entresijos de un pueblo extranjero; y al hacerlo, deja al descubierto los intereses de su propia personalidad.

#### Consecuencias del viaje

Madrid, en los comienzos del siglo XVII, presenciaba el esplendor literario de los grandes escritores del Siglo de Oro. Mabbe traba conocimiento directo con el teatro de Lope; asiste a las representaciones en los Corrales. Está al día en lo referente a los buenos actores. Observa el comportamiento de las damas en los entreactos.

Por otra parte, a juzgar por lo que años más tarde escribió, Mabbe fue lector asiduo de las grandes obras del momento: *El Quijote*, *El Guzmán*, *El Tesoro*. Las obras maestras de la literatura castellana desfilan ante sus ojos ávidos de saber. No lo podemos dudar: la estancia en España sirve a Mabbe para marcar definitivamente su vida como traductor e hispanista.

Por documentación oficial únicamente sabemos la recompensa que recibió: “por servicios prestados”. Tres años antes de regresar a Inglaterra, en 1613, se le concede una prebenda en la catedral de Wells<sup>187</sup>. Sin que se me tache de imaginación calenturienta podríamos relacionar esta recompensa con la lista secreta que John Digby envió a Jacobo I. Contenía los nombres de 3 políticos ingleses que recibían pensiones del gobierno español. Quizá Mabbe realizó alguna pesquisa en este sentido. Muchas veces, los “agregados culturales” realizan misiones del *Intelligence Service*. Si de esto se tratara, el silencio que la correspondencia oficial guarda sobre su persona resulta bastante plausible.

#### Amistades literarias inglesas

Gosse, en *Life and Letters of Donne* afirma:

“We can hardly be wrong in supposing that the preoccupation with the Spanish language and literature which was so marked a feature of Donne’s mature career was a result of Oxford influences. That university was the centre of a remarkable movement in favour of Spanish thought at the very time of Donne’s residence.”<sup>188</sup>

Gosse fundamenta esta influencia a partir de la estancia de Vives en Oxford (“he impressed Oxford with the sentiment and thought of Spain”). Un poco más adelante menciona a Mabbe “who travelled in Spain” y confirma la falta de pruebas referente a una recíproca amistad Mabbe-Donne.

---

<sup>185</sup> TR., I, 46.

<sup>186</sup> TR., I, 64.

<sup>187</sup> *Chapter Acts. Book, 1608-22*, f. 68. En ellas se lee: “28 may, 1613. James Mabbe, M.A. installed in the prebend of Wanstraw, pursuant the mandate of the bishop”.

<sup>188</sup> Gosse, J. “Life and Letters of Donne”. *M.L.R.*, 1948, p. 182.

Donne residió en Oxford, el período 1584-87. El mismo año, 1586-87, el joven James Mabbe se matriculaba en el Magdalen College. Pudieron conocerle, por lo tanto, a lo largo del curso 1586-87. La falta documental nos priva fundamentar esta posibilidad. De todas formas, sí es cierto, que un buen número de estudiantes estaban interesados en temas españoles y que residieron frecuentemente en España. John Sanford, capellán del Colegio y ministro anglicano en la embajada de Madrid; Vicent Goddard, *Fellow* como Mabbe, Robert Ashley, Accepted Frewen –más tarde Presidente del *Magdalen College*–, William Browne; Lewis Dyves, hijastro de John Digby y de cuya educación cuidó Mabbe con tanto esmero que una amistad inquebrantable les unió el resto de sus vidas. Todos residieron en España por algún tiempo.<sup>189</sup>

El número y la calidad de *Fellows* concededores castellano no deja de ser significativo. Ese ambiente a favor debió influir sin duda en Mabbe y parece confirmar la suposición de Wood en *Athenae Oxoniensis* remontando los conocimientos lingüísticos de Mabbe a la época residencial en Oxford. La misma conjetura se ha hecho, como ya hemos visto, con Donne.

### Mabbe y Digges

En 1623 se publicó la primera edición de las *Obras completas* de Shakespeare. Para esta edición príncipe escribió Leonard Digges un poema titulado “To the Memorie of the deceased Authour Maister W. Shakespeare”. Juntamente con los versos de Digges hay otros del famoso rival de Shakespeare, Ben Jonson, y de Huges Holland. Finalmente va impreso un poema firmado I.M. Se trata sin duda de James Mabbe, “célebre hispanófilo en su tiempo y el mejor traductor, si exceptuamos a Eduardo Fitz-Gerald, que hemos tenido en lengua inglesa.”<sup>190</sup>

Como Digges, Mabbe era miembro de un colegio oxoniense y la similitud de gustos, particularmente su pasión por la literatura castellana, y la estancia en España favoreció la amistad entre ambos. Cuando tradujo el *Guzmán de Alfarache* al inglés y lo publicó en 1623, Ben Jonson le escribió un poema laudatorio y Digges le ofreció otro que mostró su continua simpatía por la literatura castellana. El poema reza:

“TO DON DIEGO PUEDE-SER,

AND HIS TRANSLATION OF *GUZMAN*

As few French Rabelais understand; and none  
Dare in our vulgar tongue once make him known,  
No more our plodding linguist could attain  
(By turning Minshewe) to this Rogue of Spain.  
So crabbed canting was his Author's Pen  
And phrare, eu'n dark to his own countymen;  
Till, thanks and praise to this Translator's pain,  
His Margent now makes him speake English plaine.”<sup>191</sup>

---

<sup>189</sup> Russell, P.E. “A Stuart Hispanist”. *B.H.S.*, 1953, p. 76

<sup>190</sup> Fitzmaurice-Kelly, J. *Homenaje a M. M. y Pelayo*, t. I., p. 49.

<sup>191</sup> Mabbe, J. *TR*, London, 1622. Preliminaries.

“Digges tuvo la dicha de vivir en el Siglo de Oro de nuestra prosa antes de llegar aquella plenitud de Addison tan elegante y nítida, pero tan pálida y amanerada. En los tiempos de Digges nadie, ni el menos inteligente, hubiese aceptado como ideal el estilo de los escritores actuales. Entonces el rico idioma se prestó a audacias y giros que nos son hoy imposibles. Las palabras (por decirlo así) trabajaban por sí mismas, prestando su concurso al esfuerzo del escritor; colocándose en el orden perfecto, con el único epíteto justo delante de su sustantivo, un solo verbo enérgico haciendo el oficio nuestras insufribles amplificaciones.” (Cr. *Nota* 190).

¡Fitzmaurice-Kelly escribía esto a principios de siglo! Estas mismas cualidades de fuerza y brillantez se notan, aunque en menor grado, hasta en los más efímeros libelos infamatorios de la época, sean escritos por realistas o por cabezas redondas anónimas. Casi parece que el estilo existió en aquel ambiente, y que no pudo existir en otro alguno. Shakespeare mismo lo emplea con acierto, y la magnífica prosa de *As you Like It* vence a la parte poética que no es más que mediana.

En esta escuela ilustre se educó Digges, No tuvo realmente suerte escogiendo la novela *Céspedes y Meneses* para verterla al inglés. De otro modo hubiese rivalizado con Mabbe entre los que más éxito han obtenido en trabajos de esta índole.<sup>192</sup>

#### Mabbe y Florio

John Florio, el italiano inglés, mantenía contacto con prácticamente todos los escritores de la nueva ola. Ben Jonson le calibra como su “Loving Father and worthy Freind, the ayde of his Muses”. Florio, entre otros, conocía a Spenser, Sidney, Raleigh, Healy y Mabbe.

Florio publicó en 1598 su *Italian-English Dictionary* donde utilizó la versión italiana de *La Celestina* (Roma 1505). Según Russell Mabbe dominaba el italiano. ¿Quién puede dudar pues, que no usara el diccionario más famoso de la época de Isabel I?<sup>193</sup>

La virtud principal de *Florio* es su adaptabilidad. Así, su traducción inglesa del Rabelais, tiene más visos de obra original que de traducción. Además, donde Montaigne utiliza dos adjetivos, Florio emplea a menudo tres o cuatro. Mabbe, a ese respecto, se mantiene en la misma línea: la amplificación está a la orden del día en *The Spanish Bawd*. No pretendo explicar esa tendencia de Mabbe por el influjo de Florio. Me limito a señalar una coincidencia entre el hispanista y el italianista. Esta característica ampliación se explica también por la costumbre reinante en aquel tiempo. Si dichas ampliaciones no adulteran el original, carecían de importancia. Frecuentemente aclaraban el sentido del texto inicial. La obra extranjera resultaba más inteligible.

---

<sup>192</sup> Cr. nota 191.

<sup>193</sup> Florio, J. *Queen Anna's New World of Words*. London, 1611.

## Mabbe y Shakespeare

¿Conoció Shakespeare *The Spanish Bawd* y a su autor? Tema este harto debatido. Muchos mantienen la posibilidad de este contacto; nadie lo ha demostrado claramente.

Los partidarios de esta hipótesis toman a Ben Jonson por mediador entre los dos escritores. Mabbe y Jonson mantuvieron una cierta amistad literaria. La presencia de unos versos laudatorios al principio del *The Rogue* de James Mabbe, traducción inglesa del *Guzmán de Alfarache*, fundamenta esta probabilidad. Martin Hume en su *Spanish Influence on English Literature*<sup>194</sup> opina que “that he knew of Mabbe’s friend Ben Jonson”. Las dificultades de esta hipótesis, irrefutables hace unos años, pueden diluirse en un futuro próximo. G.M. Lacalle anunciaba en 1965 el “descubrimiento” –mejor sería hablar de “recatalogación”– de un ms. de *La Celestina*, distinto del *TSB*. Lacalle fecha la composición de este ms. entre 1600 y 1610. La opinión de M. Hume cobra así visos de probabilidad.

M. Carayon hablando sobre la posible influencia de Mabbe sobre Shakespeare es más reservado que Home. “Es imposible”, dice, “probar que Shakespeare haya conocido *La Celestina*. Sólo nos podemos fundar en probabilidades sobre la existencia de una imitación inglesa en verso, corriente por 1600 en Inglaterra o que, (aquí reproduce la opinión de Hume), Shakespeare conoció en manuscrito la traducción fiel de Mabbe (1631) por medio del amigo de Mabbe, Ben Jonson.”<sup>195</sup>

Cabría admitir otra posibilidad: Shakespeare pudo hojear *La Celestina* en una de las ediciones de fin de siglo XVI a las que me refiero en los capítulos VII y VIII.

Fitzmaurice-Kelly, se mantiene en este prudente terreno<sup>196</sup>. La dramatización de los cuatro primeros actos de *La Celestina* –*Interlude* de 1530– es de gran importancia como punto de partida de la comedia romántica en Inglaterra, y ha podido contribuir en algo a la concepción de los inmortales amantes Romeo y Julieta; lo cual es tanto más verosímil, cuanto que, en los momentos en que Shakespeare preparó ese drama, se ocuparon de *La Celestina* en Londres, proponiendo imprimirla allí en castellano. Ya hemos visto que el “Stationers’ Register” del 24 de febrero de 1591 reza: “Un libro intitulado *La Celestina*, comedia en español”<sup>197</sup>. *Romeo y Julieta* fue compuesto en 1591 publicándose una edición clandestina en 1597<sup>198</sup>. Para otra posible influencia de *LC*. en Shakespeare a través de Mabbe, me remito al artículo de M. Carayon antes mencionado.<sup>199</sup>

Faltaría responder a la segunda pregunta ¿conoció Mabbe realmente a Shakespeare? El dramaturgo no era ciertamente un desconocido para sus contemporáneos, aunque su fama no había llegado todavía al grado de adoración del siglo XVIII: “after God, Shakespeare.”

---

<sup>194</sup> London, 1905, p. 126.

<sup>195</sup> Carayon, M. “L’amour et la musique”. *R.L.C.*, v. III, p.419.

<sup>196</sup> *Historia de la Literatura Española*. Madrid, 1926, p. 124.

<sup>197</sup> *Historia de la Literatura Española*. Madrid, 1926, Introducción.

<sup>198</sup> *Historia de la Literatura Española*. Madrid, 1926, p. 133.

<sup>199</sup> Cr. nota 195.

Cuando en 1621 se publicaron las comedias de Shakespeare, el *First Folio*, Holland, B. Jonson, L. Digges y I.M. le dedicaron unos versos laudatorios. La identificación de los tres primeros autores no ofrecía particulares dificultades. No sucedía igual con el último. En el transcurso de estos últimos cien años la sigla I.M. ha suscitado numerosas polémicas.

I.M. ¿Jasper Mayne? ¿John Marston? ¿John Milton? Hasta el siglo XIX, J. Mayne pasó por el autor del pequeño poema. En 1861 Bolton Corney<sup>200</sup> identificaba a James Mabbe (Iacobus Mabbe) bajo la ambigua sigla. A principios de siglo, Chambers, Pollard y Gollancz también señalaban a Mabbe como “probable” autor de los versos.<sup>201</sup>

Finalmente, W. W. Greg y la crítica moderna establecen definitivamente la identidad del autor: James Mabbe. Mi aportación consistirá en analizar brevemente el contenido de estos versos del *F.F.* y demostrar así que estaba perfectamente al corriente del mundo teatral de Shakespeare.

### Los versos del *F.F.*

To the Memorie of M. W. Shakespeare<sup>202</sup>

*WEE wondred (Shake-speare) that thou went'st so soone  
From the Worlds-Stage, to the Graves-Tyring-roome.  
Wee thought thee dead, but this thy printed worth,  
Tels thy Spectators, that thou went'st but forth  
To enter with applause. An Actors Art,  
Can dye, and live, to acte a second part.  
That's but an Exit of Mortalitie;  
This, a Re-entrance to a Plaudite.*

**J. M.**

Ilustración 2. Versos de J.M. en el *F. Folio*.

Todos se maravillan de lo pronto que Shakespeare se retiró del teatro. Aquí, *World* es el nombre popular del famoso teatro londinense “The Globe”. Shakespeare dejó de escribir comedias unos años antes de morir. Todos lamentan aquella retirada prematura. Todos lamentan, y Mabbe con ellos, la gran retirada del “otro” teatro, del

---

<sup>200</sup> N & Q., 2nd. S, XI, 3-4.

<sup>201</sup> Secord, A.W. “I.M. of the First Folio”. *J.E.G.PH*, 1948, p. 374.

<sup>202</sup> *F.F.* London, 1623, To the Memorie of the deceased Author-Master. W. Shakespeare.

teatro del mundo, esta vida. La metáfora era un tópico en la literatura de aquel tiempo y Shakespeare también la utiliza en *As you like It*, acto II:

“All the worlds’s a stage,  
And all the men and women merely players”.

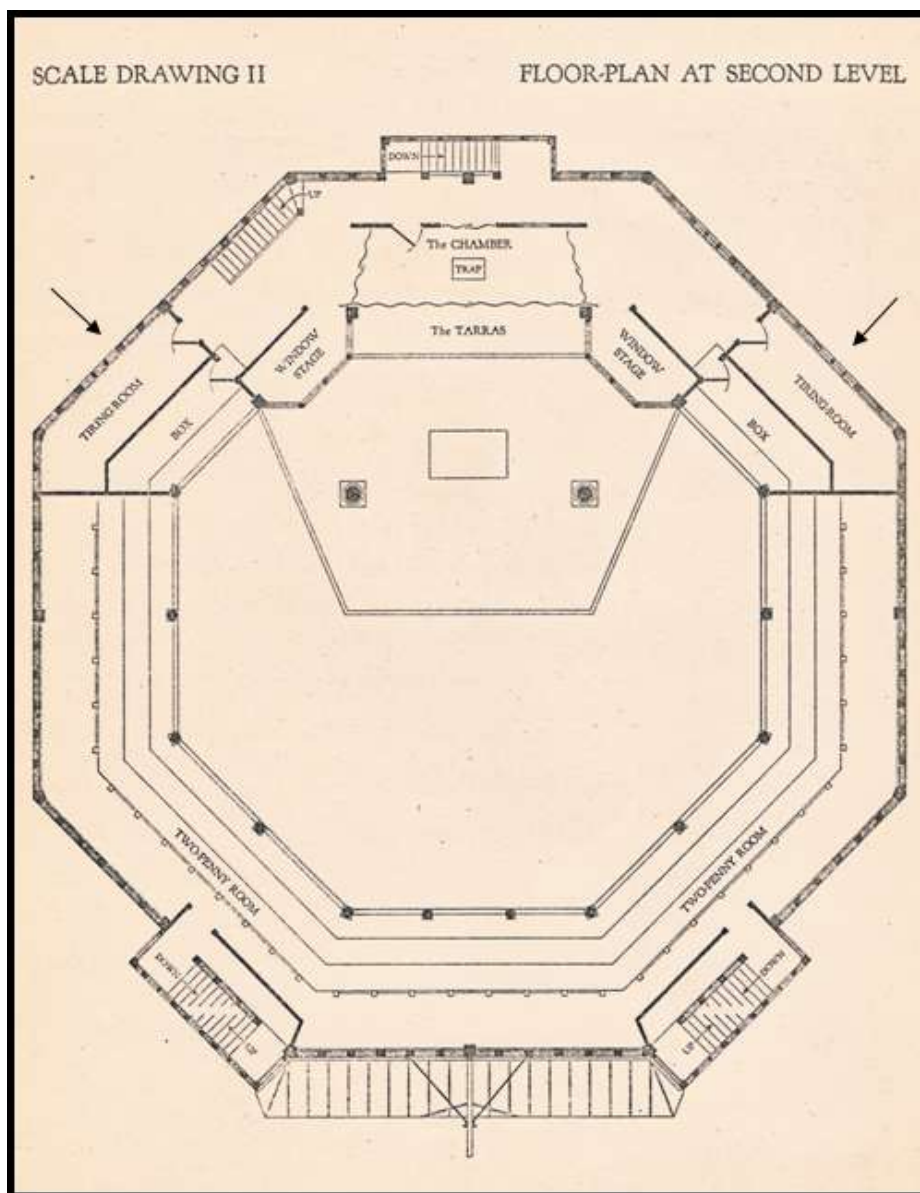


Ilustración 3. The Globe. (Ver flechas para los tiring-rooms)

Esta retirada se efectúa en sentido unidireccional; del *stage* a la tumba significa exactamente “la casa de descanso de la tumba o el vestuario de la tumba”. “Tying” o “atyring house” era el nombre popular de las dependencias del “The Globe” para uso exclusivo de los actores entre bastidores; era el vestuario, el lugar de descanso. La *ilustración 3* lo demuestra claramente.

Esta retirada al *tyring-roome* podía ser provisional. Shakespeare, al dejar de componer y de actuar, estaba en el *tyring roome*, pero podía cambiar de opinión y

decidir el regreso a las tablas. La muerte le ha cortado la retirada. Shakespeare ya no puede regresar. Pero, no, la muerte es un mero *Exit to Mortality*. La impresión de las obras de Shakespeare, un regreso clamoroso, triunfal al escenario de este mundo y al escenario del “The Globe”.

En un pasaje del *TR*. se lee un texto paralelo que bien pudiera haber inspirado los versos laudatorios en castellano: “... es libre representante, que sale con aquel oficio o con figura dél que se volverá presto a encontrar en el vestuario del sepulcro.”<sup>203</sup>

Traducción de Mabbe: “a representant...that acts his part vpon the *Stage of this World* and comes forth with this or that Office, and that when the play is done, he must presently enter into the *Tyring-house of the graue*...”<sup>204</sup>

### Protectores. Últimos años

En 1633 Mabbe abandona Oxford, su Magdalen College, y se retira a Wanstraw, a diez millas de Wells. Mabbe tenía concedida una prebenda laica desde 1613 con derecho a vivienda. Allí pues, vive por espacio de cinco años dedicado a su labor traductora y a cuidar su quebrantada salud.

El 1 de julio de 1638 cambia de domicilio y ocupa la *canonical house* de Mr. Chrichton<sup>205</sup>. Su espíritu inquieto y su enfermedad, la gota, no le dan descanso. El mismo año, el 11 de diciembre, renuncia a la vivienda que pasa a manos de un tal Roger Wood<sup>206</sup> y se traslada a Melbury Sampford, la mansión de los Strangewayes en Abbotsbury, Dorchester.

Los últimos años de su vida discurrieron bajo la protección de sus viejos amigos, los Strangewayes<sup>207</sup> a quien Mabbe había dedicado casi todas sus traducciones, con la excepción del ms. “Harley 5077” y *TSB*. Por su parte, Sir John Strangewayes le había honrado con su confianza desde sus años estudiantiles en Oxford. La firma de James Mabbe figura en varios documentos notariales que actualmente se preservan en los archivos de aquella familia. También, en el primer capítulo, veíamos cómo los Mabbe recibieron de ellos un fuerte préstamo en metálico.

A finales de octubre de 1638, Giles, el primogénito de la familia regala a Mabbe una capa valorada en 4s., prueba evidente de que Mabbe residía allí.<sup>208</sup>

No podemos precisar con exactitud la fecha de la muerte de James Mabbe. Debemos seguir el relato de Anthony à Wood, (p.122) en *Athenae Oxonienses*:

“As for our translator, he was liuing in sixteen hundred forty and two at Abbotsbury in Dorsetshire in the family of Sir John Strangewaies, and dying about that time, was buried in the Church belonging to that place, as I have been

---

<sup>203</sup> Alemán, M. Guzmán. Madrid, 1962. II, X, p. 151

<sup>204</sup> *TR.*, I, p. 175.

<sup>205</sup> *Chapter Actys, Wells*, II, 419.

<sup>206</sup> *Chapter Actys, Wells*, II, 241.

<sup>207</sup> Intencionadamente abrevio el estudio de los protectores de Mabbe por haberlo analizado G.M. Lacalle en su tesis doctoral. Con todo, apporto datos nuevos a este respecto.

<sup>208</sup> “Giles Strangewayes Account Book”, v. II, 101.



informed by one of that name and family, a lately *Fellow* of Wadham College in Oxon”.

El *Fellow* de Wadham era Giles Strangeways.

Esta cita de A. Wood se confirma con la información aportada por los archivos de Wells. Con fecha 31 de diciembre de 1642 se lee: “Anthony Mattock installed in the prebend of Wanstrow, *on the death of James Mabbe*, pursuant the mandate of the Bishop.”<sup>209</sup>

Mabbe muere, pues, en 1642. Dos años más tarde, el 8 de noviembre de 1644, las fuerzas parlamentarias sitiaron Melbury Sampford. El jefe de los defensores, un hijo de Sir John, James Strangeways. La superioridad numérica de los sitiadores decidió la batalla: Melbury Sampford fue incendiada y, probablemente diversos manuscritos de Mabbe perecieron para siempre.

---

<sup>209</sup> “Chapter Acts. Wells.” V. II, 101.

## IV SU OBRA LITERARIA

La clasificación de toda la producción literaria de Mabbe es condición previa al análisis particular de sus traducciones. Un somero comentario sobre ciertos aspectos interesantes de algunas obras enmarca el análisis más detallado de dos manuscritos, sin catalogar uno, inéditos ambos, y el estudio del *The Spanish Bawd*.

### Clasificación de las obras de Mabbe

#### *Manuscritos*

"Ms. Ad. Bodley, nº 29", 419. Oxford.

"Ms Royal 12., LXIV", British Museum, London.

"Ms Ad. 15. 226. Luctus Posthumus", p.14 B.M. London

"Ms. Ad. 24. 488. Hunter's Chorus Vatum".

"Ms. Harley 5077. Observations upon some festivall dayes of the yeare". B. M., London.

"Ms S.P. 95 94/19/ 210, 211". Carta desde Madrid, 1612. PRO, London.

"Ms. Strangewayes Medicina Hispanica". "C.R.O", Dorchester.

#### *Obras impresas*

*The Dyet of Health*. London, ¿1598?

*The Rogue or The Life of Guzman de Alfarache*, translated by Don Diego Puede-Ser. London, 1622. Otras ediciones: 1630, 1634, 1655, 1656.

*Practicks of Meditation*. S.l.? 1625?

*Devout contemplations expressed in Two and Fortie Sermons upon all ye Quadragesimall Gospells*. London, 1629.

*The Spanish Bawd*, represented in *Celestina* or the Tragicke-Comedy of Calisto and Melibea. London, 1631.

*Christian Policie, or the Christian Commonwealth*. London, 1632. Otra edición: 1634.

*Exemplarie Novells in six Books*. The Two Damosells. The Ladie Cornelia. The Liberall Lover. The force of Bloud. The Spanishe Ladie. The jelaous Husband. Full of various Accidente both Delightfull and Profitable. By Miguel de Cervantes, one of the prime Wits of Spaine, for his rare Francies, and wittie inventions. Turned into English by Don Diego Puede Ser. London, 1640. Otras ediciones: London, 1654. Dublin, 1742. Dublin, 1747. Glasgow, 1750. London, 1900. London, 1909. London, 1926. Lérida, 1947.

### *Versos laudatorios*

En:

*Comedies, Histories and tragedies*. London, 1622, de W. Shakespeare. "To the Memory of M. W. Shakespeare". I. (Iacobus) M. (Mabbe).

*Retoricae Libri Duo*. London, 1629, de C. Butler. I. M. Lectori. (en latín).

*Queen Anna's New World of Words*. London, 1611 de John Florio. "Ioanni Florio Iacobus Mab hoc mittit Anagramma". Ioannes Florio/Ori fons alieno.

### **The Dyet of Health**

Fue la primera obra del oxoniense. Como ya hemos visto, lo dedicó a la Goldsmiths' Company. El padre de Mabbe, miembro de la institución, había conseguido para su hijo James dotaciones económicas para sufragar su estancia en Oxford. Mabbe, ahora, devolvía galantemente las atenciones recibidas en sus años juveniles.

El Gremio de Joyeros, al acusar recibo de la obra, agradece tal gesto otorgándole un premio en metálico: 10 libras. La cantidad no era despreciable, sobre todo si tenemos en cuenta que, pocos años más tarde, un tal John Milton percibía la misma cuantía por su manuscrito del *Paradise Lost*. Al mismo tiempo el Gremio le felicitaba por haber sido nombrado *Fellow* Perpetuo de Magdalen College. De esta obra no queda ejemplar alguno. Los críticos dudan incluso de su publicación a pesar de hallarse inscrita en el *Stationers' Register*. Las únicas fuentes que nos informan de tal obra pertenecen a los archivos del susodicho gremio de joyeros<sup>210</sup>. Mientras no salga a la luz, todos los interrogantes que nos podamos plantear quedarán sin respuesta.

### **El "Ms. Ad. 29.419". Bodley Library**

En las pags. 56 y 57 de este manuscrito se puede leer una oda al tabaco. La firma, James Mabbe. El título –transcribo íntegramente la poesía en el AP. –es una dedicatoria: "To G.T.K." Las siglas corresponden a George Trenchard, Knight. Trenchard era yerno de Sir John Strangeways, el mecenas principal de James Mabbe.

Estos versos son originales. El tema era de palpitante actualidad.

¡El tabaco! En Londres había más de 7.000 "tobacco shops". Si entre los indios de América, el tabaco era una sustancia fundamental de la medicina mágico-religiosa: Europa curaba todo con el tabaco.<sup>211</sup>

Al principio se recibió con desdén. Hasta la primera mitad del siglo XVI, en España consumían tabaco sólo los esclavos negros, los hombres de mar, las mujeres de mala vida, los trabajadores de bajo oficio. Pero los viajeros que regresaban de América solían contar, y no paraban, maravillas de las virtudes terapéuticas de la hoja americana. El tabaco fue adquiriendo un prestigio que queda reflejado en muchos libros científicos del siglo XVII. Se creyó, que servía para curar los resfriados y aclarar la

---

<sup>210</sup> Prideaux, W. S. *Memorials of the Goldsmiths' Company.*, I., p. 92. London, 1830.

<sup>211</sup> Cr. Luis Bettonica. "El Tabaco, milagosa panacea y nefanda droga". *La Vanguardia*, 29/09/1970, p. 43.

vista a los miopes. A los sordos se les recomendaba el tabaco para agudizar el oído. El tabaco prevenía la sarna, la lepra, la hidropesía y la parálisis.

Ahora bien, pronto surgieron los detractores de la solanácea. El tabaco era invención de Satanás. Convertía el hígado en cenizas y el cerebro en hollín. El tabaco era el vaho del demonio y obligaba a los que fumaban a servirle fielmente.

En la Inglaterra de los siglos XVI y XVII, la campaña anti-tabaco fue particularmente violenta. Contra su uso se alinearon médicos, moralistas, damas coriáceas, piadosas y puritanas. Hawkins fue el primero que llevó esta hierba a las Islas. Pero quien la popularizó fue aquel espléndido animal de presa, el sangriento y suntuoso Sir Walter Raleigh, a quien los poetas castellanos llamaban con desprecio, pero también con reverencia, "El Guarratal". Raleigh, que además de pirata era un espléndido cortesano, popularizó el tabaco fumado en pipas de arcilla en la violenta y fastuosa corte de la Reina Virgen. Así se puso de moda el tabaco y, como es natural, pronto se alzaron contra él voces iracundas de los detractores que iban desde el teólogo sutil al médico pedantesco, desde el botánico que creía en las invenciones de Plinio, hasta los poetas satíricos y barriobajeros. En esta aversión al tabaco colaboraron, iluminados por la luz fría de la tristeza, los puritanos y, sobre todo, las puritanas. Bien pronto se dijo que el tabaco había asfixiado a un hombre, que cuatro ciudadanos británicos habían perecido a causa de una intoxicación producida por el nefando vicio de fumar, y que el obispo de Londres, que murió de melancolía a los pocos meses del fallecimiento de su esposa, fue víctima, según creyó la mayoría de los londinenses, del tabaco del que abusó, llevado a la desesperación por la muerte de su amada, fumando sin medida, pipa tras pipa.

Los aspavientos e infundios de los detractores del tabaco dieron resultados en Inglaterra. El sucesor de la reina Isabel, Jacobo I, prohibió el uso del tabaco a principios del siglo XVII y se esforzó cuanto pudo por desterrar lo que se llamó el "vicio indio". Jacobo I condenó al cadalso, en 1618, a sir Walter Raleigh. El pirata subió al cadalso con la pipa de arcilla entre los dientes, y antes de poner su cabeza en el tajo para ser decapitado, lanzó la pipa todavía humeante como supremo reto al rey que le hacía ajusticiar, al rey perseguidor implacable del tabaco. Con la desaparición del primer Estuardo la disciplina se relajó, aunque las discusiones continuaron.

Esta composición de J. Mabbe carece de valor literario. Los versos revelan un gusto superficial por las sutilezas y alusiones recónditas. Así se explica que, sus amigos de Oxford, le considerasen "a facetious conceited wit". Esa alusión tenía por entonces más de alabanza que de menosprecio. Recordemos el influjo de Lily y de su *Euphues*. Sin embargo, en medio de tanta diatriba, el humorístico poema es un ejemplo de partidismo acérrimo en favor de la solanácea.

#### **La traducción del *Guzmán: The Rogue***

Al publicarse la primera edición castellana, Madrid 1599, se convertía en un best seller. El mismo año, dos nuevas ediciones salieron de la imprenta. En 1605 las ediciones ascendían a 25. La segunda parte, publicada en Lisboa en 1604, era difícil de encontrar pocos más tarde. Ningún libro alcanzó un éxito editorial tan extraordinario desde el momento de su publicación.

La expansión por Europa fue rápida. Francia, en 1600; Italia, 1606; Alemania, 1615; en latín, 1625; Inglaterra, 1622. *The Rogue* irrumpe en Inglaterra con éxito clamoroso. En 1654, treinta y cuatro años después de la primera edición, se publicaba por cuarta vez. Si comparamos la suerte del *First Folio* de Shakespeare con la del *TR*. –la segunda edición del *First Folio* necesitó 50 años de gestación– la balanza se inclina a favor del segundo. Analicemos brevemente la traducción de Mabbe.

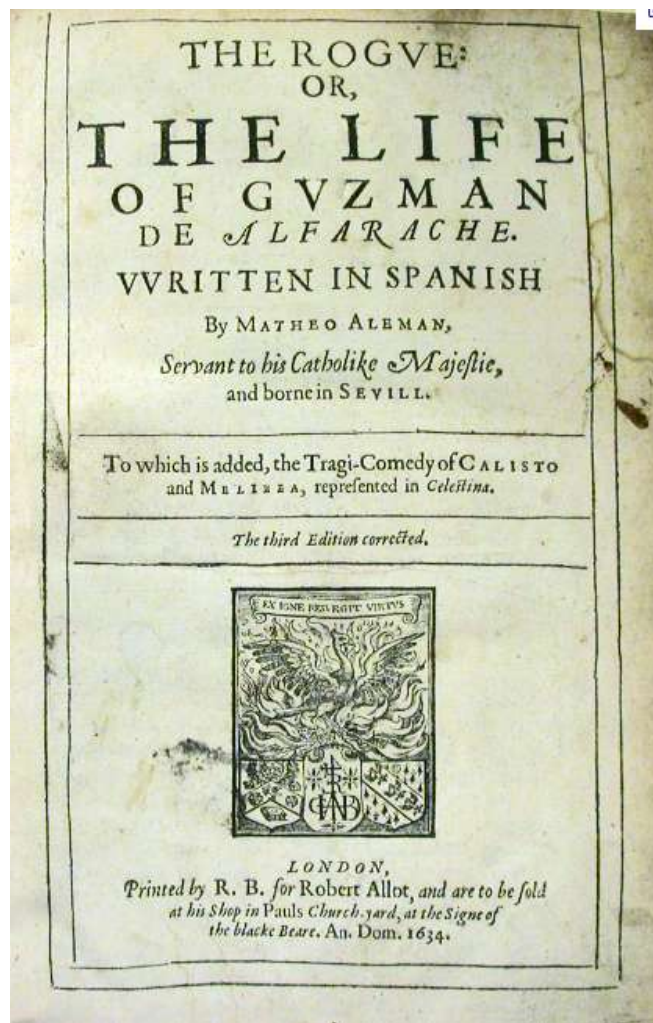


Ilustración 4. La 3ª ed. del *The Rogue*.

En el transcurso de 1616-17 Mabbe regresa a Oxford y emprende su primer gran proyecto, la traducción completa del *Guzmán*. De Edward Blount, su editor y amigo, recibió el encargo de verter al inglés el libro de moda. Apareció en 1622.

Mabbe ocultó su identidad bajo las vestiduras del seudónimo, *Diego Puede Ser*. El juego de palabras es evidente en Diego (James). Su apellido Mabbe, al diptongar la “a” de la primera sílaba, se convierte en “May-be” que, traducido al castellano, resulta “Puede-Ser”. El seudónimo le gustó y gustó, pues Mabbe lo utiliza en obras posteriores.

La dedicatoria del *TR* –escrita en castellano– va dirigida a Sir John Strangewayes, su protector y amigo. Lleva prudentemente la siguiente aclaración: “Entered to Edward

Blount on February 28, 1621 provided that is not to be printed the translation be allowed.”<sup>212</sup>

El aparato crítico que prologa su traducción demuestra hasta qué punto Mabbe penetraba en el alma de los autores castellanos para luego verterlos al inglés. “The picaro is”, dice en el Prólogo, “un hombre de bien whose chief fault was weakness of will and an inability to govern his passions”. Los versos laudatorios, firmados por ilustres hombres de letras, hacen hincapié en considerar *TR* como una alegoría del hombre en general<sup>213</sup>. La opinión favorable de escritores como L. Digges y Ben Jonson fue confirmada por el público lector que dispensó al libro cálida acogida.

La fama de Mabbe estaba ya establecida. A tanto llegó la popularidad de Don Diego Puede-Ser, que las reediciones de otras obras eran presentadas, incluso después de su muerte, como salidas de la mano del traductor del *Guzmán*.

La traducción denota una clara influencia italiana, especialmente en la segunda parte. Fitzmaurice-Kelly, una vez más, fue el primero en señalar esta característica. Ahora bien, negar que Mabbe tradujera del castellano y afirmar que utiliza solamente la edición italiana de Barezzo es aventurado e incluso incorrecto. Aclaro todos estos conceptos en los próximos apartados.

#### Las Notas marginales del *The Rogue*

La importancia de las mismas no será suficientemente encarecida. Su lectura nos proporciona datos acerca de los centros de interés de Mabbe y de los lectores ingleses; su capacidad de interpretación textual y su preparación refranística; las impresiones de su estancia en España y la inevitable comparación de las costumbres inglesas con las españolas.

Fitzmaurice-Kelly, a principios de siglo, fue el primero en mencionar la existencia de estas notas marginales; pero no les dio importancia. Recientemente, E. Cros, al analizar la expansión del *Guzmán* por Europa, presta a estas notas mucha atención y concluye: “Les annotations marginales du texte anglais ne sont que la servile traduction des annotations italiennes”<sup>214</sup>. Esta afirmación es incorrecta. Para probarlo he realizado una catalogación de las 1.539 notas marginales y entresacado las notas plenamente originales que no aparecen en el original italiano. Cros se refiere a la traducción italiana de Barezzo Barezzi, 1606; en menos de 25 años tuvo 5 reimpressiones y se difundió por el continente europeo con rapidez, Inglaterra incluida. La crítica interna nos demuestra que Mabbe utilizó esta versión italiana. Incluso copió algunas originales de Barezzo. Cros lo demuestra palmariamente. El mismo Mabbe no se recata en esconderlo. Pero sostener con Cros que: “deux versions au moins on été faites a partir d’elle, la traduction anglaise de James Mabbe, alias Don Diego Puede Ser, et la traduction latine de Gaspard” es una afirmación puramente gratuita.<sup>215</sup>

---

<sup>212</sup> *TR*. London, 1622.

<sup>213</sup> La primera parte del *TR* lleva versos laudatorios de I. Florio, L. Digges y B. Jonson. La segunda, de E.B. (dos), Edw. Blount y W. Browne.

<sup>214</sup> Cros, E. *Protée et le Gueux*. Paris, 1967, p. 112.

<sup>215</sup> Cros, E. *Protée et le Gueux*. Paris, 1967, p 106.

Mabbe, indudablemente, consultó la versión italiana –al igual que la versión francesa– del *Guzmán*. “Consultar a” difiere de “traducir de”. Es incuestionable: el texto base de la traducción es la edición príncipe castellana del *Guzmán*. Analicemos brevemente las notas.

Para su estudio he procedido a clasificarlas a tenor de los siguientes conceptos: meras *acotaciones* sobre el texto, *refranes*, *notas* del *Tesoro de la Lengua* de Sebastián de Covarrubias y las netamente *originales* de Mabbe. En el cuadro clasificatorio adjunto el apartado “Rep.” que significa repetido. En un mismo capítulo las notas pueden estar dobladas. Así, por ejemplo, una nota puede versar sobre un refrán y ser al mismo tiempo un comentario original sobre el mismo.

### Notas originales

El concepto de originalidad en el s. XVII difería del nuestro. La edición príncipe castellana carecía de notas; la versión de Mabbe contiene 1.539. El 95 por ciento, en inglés; el resto en castellano o en latín.

Mabbe imita a Barezzo al insertar notas marginales; pero no se limita a copiar del italiano. Barezzo, en la primera parte de su *Vita del Picaro*, coloca 744 notas, Mabbe, 678. Un quince por ciento son de inspiración italiana; el resto, inspiración personal o meras acotaciones que repiten el texto castellano en el original inglés en unos casos; repeticiones insulsas en otros. Todas estas notas las desecho para centrarme en el estudio de las 354 más importantes. Esta cifra se desdobra en dos: 186 y 168, de la primera y segunda parte respectivamente. A su vez, a la primera corresponden 88 notas originales y 98 inspiradas en Covarrubias. A la segunda corresponden 99 obtenidas del *Tesoro de la Lengua* y 69 de inspiración personal. Por consiguiente, podríamos establecer los siguientes totales:

Notas *personales*: 157. Notas de *Covarrubias*: 197.

Sin embargo, a fuer de precisión, 97 notas de Covarrubias llevan interpolaciones personales de Mabbe, por lo que, en cierto modo la división citada podría ser discutible<sup>216</sup>. A continuación se muestran las diferentes tablas de anotaciones.

### Notas del *The Rogue*

| Lugar.   | Anotac. | Refr. | Covar. | Orig. | Repet. | Tot. |
|----------|---------|-------|--------|-------|--------|------|
| I. I. 1. | 24      | 4     | 9      | 4     | -2     | 39   |
| 2        | 29      | 1     | 4      | 7     | -1     | 40   |
| 3        | 15      | 0     | 3      | 3     | -2     | 19   |
| 4        | 29      | 1     | 2      | 3     | 0      | 35   |
| 5        | 9       | 0     | 3      | 6     | -2     | 16   |
| 6        | 6       | 1     | 0      | 0     | 0      | 7    |
| 7        | 14      | 3     | 4      | 5     | -1     | 25   |
| 8        | 1       | 0     | 0      | 0     | 0      | 1    |

<sup>216</sup> Algunas notas ya se han mencionado en pp. 41-47 del capítulo III.

IV Su obra literaria

|              |              |                |               |              |                |             |
|--------------|--------------|----------------|---------------|--------------|----------------|-------------|
| S.T.         | 127          | 10             | 25            | 28           | -9             | 182         |
| I.II.1.      | 20           | 3              | 4             | 4            | -1             | 30          |
| 2            | 15           | 0              | 1             | 4            | 0              | 20          |
| 3            | 17           | 1              | 0             | 1            | 0              | 19          |
| 4            | 17           | 0              | 0             | 1            | -2             | 16          |
| 5            | 35           | 0              | 12            | 13           | -6             | 54          |
| 6            | 16           | 2              | 3             | 4            | -3             | 22          |
| 7            | 18           | 5              | 4             | 3            | -1             | 29          |
| 8            | 7            | 0              | 3             | 4            | -1             | 13          |
| 9            | 4            | 0              | 6             | 5            | 0              | 15          |
| 10           | 16           | 0              | 5             | 2            | 0              | 23          |
| 11           | 8            | 1              | 3             | 1            | 0              | 13          |
| S.T.         | 173          | 12             | 41            | 42           |                | 254         |
| <b>Lugar</b> | <b>Acot.</b> | <b>Refr.</b>   | <b>Covar.</b> | <b>Orig,</b> | <b>Repet.</b>  | <b>Tot.</b> |
| I. III.1.    | 7            | 2              | 5             | 1            | -1             | 14          |
| 2            | 7            | 2              | 9             | 3            | -2             | 19          |
| 3            | 5            | 1              | 5             | 3            | -1             | 13          |
| 4            | 25           | 2              | 0             | 0            | 0              | 27          |
| 5            | 17           | 1              | 4             | 0            | 0              | 22          |
| 6            | 26           | 0              | 0             | 0            | 0              | 26          |
| 7            | 53           | 1              | 5             | 5            | -1             | 63          |
| 8            | 12           | 1              | 3             | 3            | -2             | 17          |
| 9            | 18           | 1              | 1             | 3            | 0              | 24          |
| 10           | 16           | 1              | 0             |              |                |             |
| 11           | 186          | 12             | 32            | 18           |                | 242         |
| <b>Lugar</b> | <b>Acot.</b> | <b>Refr.</b>   | <b>Covar.</b> | <b>Orig.</b> | <b>Repet.</b>  | <b>Tot.</b> |
| II.I. 1      | 23           | 6              | 3             | 3            | -1             | 34          |
| 2            | 45           | 6              | 1             | 3            | -2             | 53          |
| 3            | 34           | 2              | 0             | 4            | 0              | 40          |
| 4            | 6            | 0              | 0             | 1            | 0              | 7           |
| 5            | 17           | 7              | 3             | 2            | -1             | 28          |
| 6            | 18           | 4              | 1             | 2            | 0              | 25          |
| 7            | 24           | 3              | 2             | 0            | -1             | 28          |
| 8            | 20           | 3              | 2             | 2            | -3             | 24          |
| 9            | 20           | 0              | 0             | 0            | 0              | 24          |
| Total        | 207          | 31             | 12            | 17           | 6              | 259         |
| <b>Lugar</b> | <b>Acot.</b> | <b>Refran.</b> | <b>Covar.</b> | <b>Orig.</b> | <b>Repet.s</b> | <b>Tot.</b> |
| II.II. 1     | 46           | 4              | 4             | 0            | 0              | 52          |
| 2            | 28           | 6              | 6             | 3            | -4             | 39          |
| 3            | 22           | 4              | 3             | 2            | -1             | 30          |
| 4            | 17           | 0              | 0             | 1            | 0              | 18          |
| 5            | 19           | 9              | 5             | 4            | -2             | 35          |
| 6            | 14           | 4              | 11            | 1            | 1              | 29          |
| 7            | 6            | 4              | 3             | 3            | -2             | 14          |
| 8            | 23           | 13             | 1             | 5            | -1             | 41          |



#### IV Su obra literaria

| 9         | 14    | 6     | 2      | 0     | -1     | 21  |
|-----------|-------|-------|--------|-------|--------|-----|
| 10        | 3     | 3     | 9      | 5     | 0      | 20  |
| S.T       | 192   | 53    | 44     | 24    | 14     | 299 |
| Lugar     | Acot. | Refr. | Covar. | Orig. | Repet. | Tot |
| II,III, 1 | 23    | 13    | 2      | 2     | -2     | 38  |
| 2         | 29    | 12    | 11     | 14    | -7     | 59  |
| 3         | 12    | 8     | 1      | 4     | 0      | 25  |
| 4         | 21    | 10    | 4      | 1     | 0      | 36  |
| 5         | 31    | 10    | 2      | 3     | 0      | 46  |
| 6         | 35    | 7     | 2      | 1     | 0      | 45  |
| 7         | 13    | 2     | 1      | 0     | 0      | 16  |
| 8         | 22    | 2     | 1      | 0     | 0      | 26  |
| 9         | 11    | 0     | 0      | 1     | 0      | 12  |
| Total     | 197   | 64    | 24     | 26    | -9     | 303 |

#### Traducción de obras devotas

Entre 1625-1628 Mabbe parece atravesar un período de ascetismo e interés progresivo por tal género.

En 1625 traduce del castellano un libro y lo titula *Practicks of meditations* y lo envía a su amigo John Browne, representante parlamentario por la ciudad de Bridport. Desconocemos si tradujo el libro en España o en Inglaterra. El libro, por desgracia, ha desaparecido, imposibilitándonos el remontarnos al original castellano.

A finales del siguiente año, concretamente a finales de diciembre de 1626, escribe de nuevo a Browne, esta vez desde su “chamber at St. Mary Magdalen College”. Le dedica otra traducción titulada “Advertisements touching festivall Days; with some Observations upon the more remarkable and most celebrated Tymes and Dayes in the Yeare.”<sup>217</sup>

*The Practicks of Meditation*, como ya hemos indicado, ha desaparecido. El investigador de Oxford, P.E. Rusell, se declara incapaz de descubrir el original español. Con todo, Russell afirma la autoría de los trabajos, “The Practicks” y “The Advertisements” Así lo podemos implicar en las siguientes líneas:

“This is but an Appendix, or little piece of building, annexed to that great work, wherewith I presentted you the laste yeare. The other are the Mansion House; this the Out-offices without which latter the former could not conveniently consist.”<sup>218</sup>

Siguiendo por el sendero de la literatura ascética le encontramos enfrascado en la traducción de los *Discursos para todos los Evangelios de la Cuaresma*, obra de Fray Cristóbal de Fonseca (1614). La traducción aparece en Londres en 1629, publicada por Adam Slip con el título de *A Devout Contemplations expressed in Two and Fortie*

<sup>217</sup> “Ms. Harley. 5077”. Dedicacion. British Library, London.

<sup>218</sup> Cr. nota 217.

*Sermons upon All ye Quadragesimall Gospells*. Mabbe dedica el libro a sus dos protectores, Strangewayes y Dyves y a sus respectivas esposas “in acknowledgement of his own true love and respect”. Fitzmaurice-Kelly critica duramente esta traducción. Se limita a seguir la opinión del gran polígrafo montañés Menéndez y Pelayo que describe a Fonseca como uno “de los más pobres escritores de la escuela mística”. De hecho los sermones del monje agustino nada tenían que ver con la mística. La opinión de Kelly es pues un poco injusta. El estilo de la traducción es agradable y de fácil lectura; escasean las metáforas elaboradas y los ardidés estilísticos son de un buen gusto exquisito. Podemos colocar esta versión al lado de las otras grandes traducciones cumbres de Mabbe, *The Rogue*, *The Spanish Bawd* y *The Exemplarie Novels*.

“Los escritos devotos y los sermones, influyen en la prosa del siglo XVII. La generalidad de la crítica inglesa admite tal influencia, aunque en el caso de España esté poco demostrado. La selección de semejante obra sugiere una influencia probable en España y un gusto general por tales escritos en Inglaterra.”<sup>219</sup>

Por su interés lexicográfico con respecto a *La Celestina* inglesa cito un par de líneas de estos sermones: “... of the market, your alguazils, attornies, promoters and all the rest of that rubble, which live upon these fees of Hell”. (*Alguazil* es un hispanismo frecuente en *La Celestina* de Mabbe).

Al revés del *Guzmán*, la traducción de Fonseca no tuvo el éxito esperado. La segunda edición que prometía el autor al prolongar la primera, ni se imprimió. Tampoco, al constatar el fracaso, completó la traducción de la *Tercera Parte de la vida de Cristo*, también de Fonseca, prometida en *A Devout Contemplation*.

Esa mezcla de obras devotas y mundanas, tales como *La Celestina* y los *Sermones* de Fonseca, ha desconcertado al eminente hispanista inglés Fitzmaurice-Kelly que hubiese deseado una dedicación exclusiva por parte de Mabbe a autores seculares. No cabe duda, Mabbe está más a la altura cuando permanece en contacto con los segundos que con los primeros. Pero la doble dedicación no tiene nada de extrañar. Mabbe era un producto típico de su época: la religión llenaba la vida y la literatura. España había producido las obras cumbres de la mística en plena Edad de Oro. En Inglaterra surgían genios de tan distinta índole como Shakespeare y Donne. Thomas Dekker (1572-1632) producía obras tan diversas como *The Seven Deadly Sins of London* (1606) y *Gulls's Hornbook* (1609). Poco después Milton mostraba su habilidad en el terreno político, religioso y literario. No es de extrañar por consiguiente en Mabbe ese virar en redondo de los *Sermones* de Fonseca hacia *La Celestina*.

### **Christian Policie**

Diego Puede-Ser, a principios de 1630, residía todavía en Oxford. Había sido reelegido Bolsero de Magdalen por tercera vez y los deberes de su cargo no debían ser demasiado pesados pues, poco después de publicar *La Celestina*, terminaba otra traducción. P.E. Russell ha sido el primero en redescubrir esta obra:

---

<sup>219</sup> Russell, P.E. “A Stuart Hispanist”. *B.H.S.*, 1953, p. 82.

“Another translation from his pen which does not appear in existing bibliographies of his works. This was *Christian Policie*, or the *Cristian Commonwealth*, (London, 1632).”<sup>220</sup>

El subtítulo aclara el fin de la obra: “published for the good of kings”. La observación es quizás un poco atrevida en la época del gobierno personal de Carlos I. *Christian Policie* es una traducción de la obra de Fray Juan de Santa María, *Tratado de República, y Policía Christiana*, (Madrid 1615). Lerma prohibió el libro en Castilla por considerarlo un ataque personal. (A pesar de todo, se reimprimió cuatro veces en Barcelona entre 1616-1619. Valencia y Lisboa la editaron también.) En 1631, un año antes de salir de la imprenta la versión inglesa, aparecía en francés. Esta prohibición en España constituía un excelente reclamo para el mercado.

La primera edición inglesa no menciona el nombre del traductor. Ciertas frases ambiguas tienden a identificarlo con Blownt. La duda se disipa con la edición de 1632. El título algo peligroso de *Christian Policie* se suaviza en *Policy Unveiled, or Maximes of States*; el traductor apareció bajo la sigla de “I.M. of Magdalen College in Oxford.”

Este tratado político gozó de excelente reputación en Inglaterra durante los años precedentes a la Guerra Civil. Bajo el gobierno del Commonwealth se editaba ya por quinta vez (Londres, 1650). El editor, Humphrey Moseley, sustituía las iniciales I.M. por “the work of the translator of *Guzman, the Spanish Rogue*”. Asombra la cálida acogida del libro por parte de los puritanos. A Mabbe, de haberlo presenciado, le hubiese costado creerlo.

¿Por qué tradujo Mabbe el libro de Fray Juan de Santa María? Quizás encontremos la respuesta en las ideas políticas de su mecenas Strangeways. Éste permaneció en abierta oposición a la política real a partir de 1628. La aparición de *Christian Policie* podemos atribuirle a la comunión de estas ideas entre Mabbe y su protector. No es de extrañar, pues, que la traducción se abriese camino triunfalmente entre los futuros verdugos de Carlos I.

Mabbe deja Oxford en 1633 de forma definitiva. Renuncia a su *Fellowship* y durante algunos meses reside en Wells disfrutando de la prebenda concedida en el ya lejano 1613. En 1638 abandona también la prebenda y se encamina hacia Dorset donde le acoge el hospitalario John Strangeways. Entre 1638-40 Mabbe, bordeando los setenta años, emprende su última traducción del castellano, una versión parcial de las *Novelas Ejemplares* de Cervantes.

#### ***Six Exemplarie Novels***

Publicado en Londres, 1640, por Ralph Mabbe, hermano del traductor. Va dedicado a Mrs. Susanna Strangeways, casada con Giles, hijo de Sir John Strangeways.

La elección de esas seis *Novelas Ejemplares* ha suscitado diversas controversias. Así Fitzmaurice Kelly escribe: “No translation of the *Novelas Ejemplares* can be satisfactory which omits such masterpieces in their kind as *Rinconete* y *Cortadillio*, *El Licenciado*

---

<sup>220</sup> Cr. nota 219.

*Vidriera* y *El coloquio de los Perros*<sup>221</sup>. Frank Pierce, por otro lado afirma: “La selección de las *Novelas* realizada por Mabbe reflejan, el gusto de la época.”<sup>222</sup>

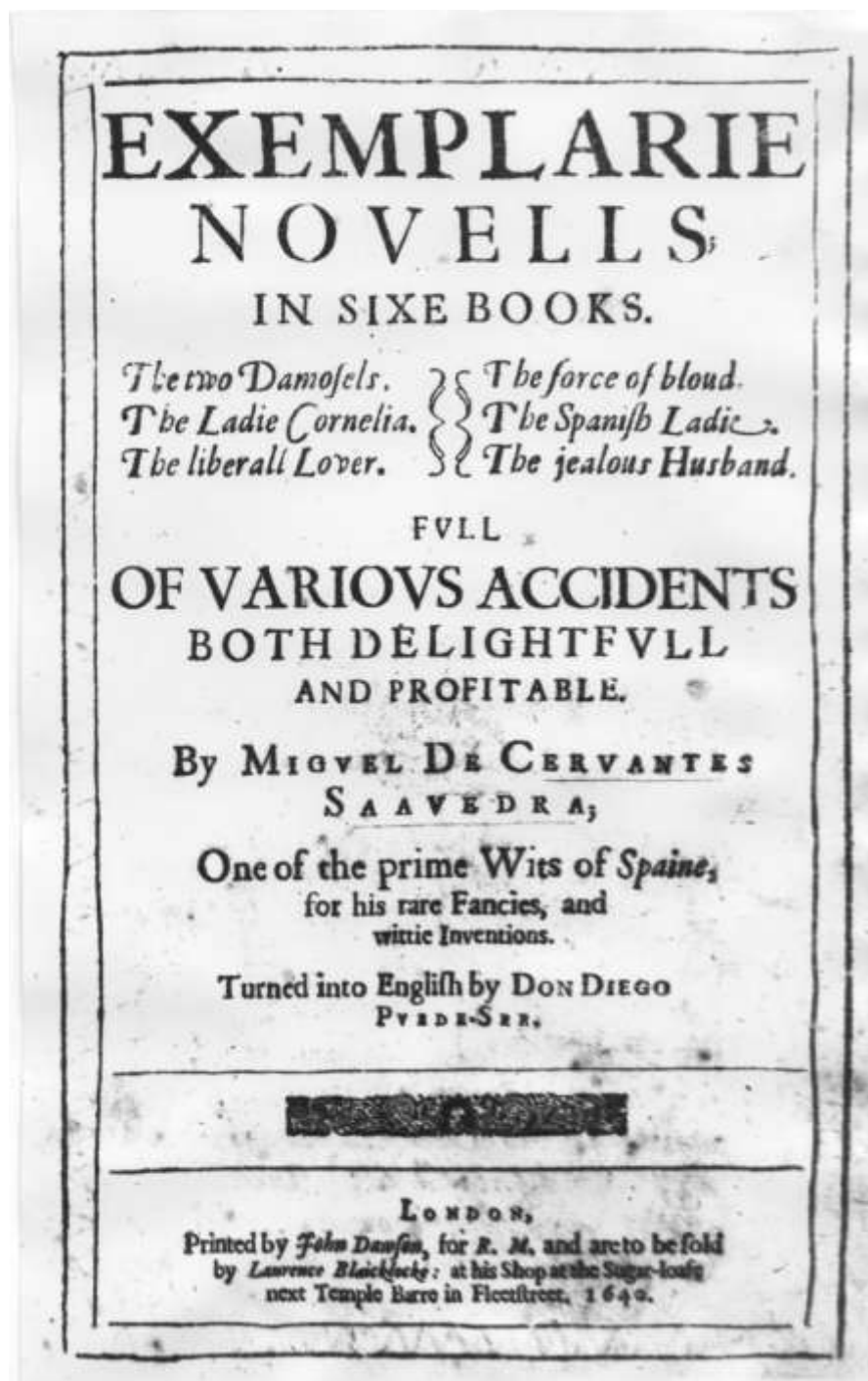


Ilustración 5. Portada de la última traducción de J.M.

<sup>221</sup> Fitzmaurice-Kelly, J. "Un hispanófilo inglés del siglo XVII". *Homenaje a M. y Pelayo.*, t. 1., Madrid, 1899.

<sup>222</sup> Cr. las cuatro notas siguientes.

Mabbe escoge “those established in the taste of his contemporaries, that is, those in the manner of the Italian novelle and the French nouvelles, rather than the type that recalls the newer novelistic reality of the picaresque or “experimental” novel which reached its climax with *Don Quixot*”<sup>223</sup>. Personalmente me inclino, con la debida prudencia, por la opinión de Pierce. F. Kelly sucumbe a una tentación funesta al intentar juzgar obras pretéritas: enjuiciarlas con criterios estéticos del siglo XX.

Entre estas *Novelas Ejemplares*, *The Spanish Lady*<sup>224</sup> destaca con luz propia. El título –cambiado– llama poderosamente la atención. Mabbe no traduce *La Española Inglesa* por *The Spanish Englishwomen*, la traducción más corriente del título, aunque quizás *The English Spanishwoman* sería el más correcto. Al traducir por *The Spanish Ladie*, obraba prudentemente. Fácil es la explicación: el título original hubiese sido explosivo en el reinado de Carlos I. Mabbe murió entre los rumores de una posible y nefasta guerra civil; los complots papistas eran la comidilla diaria; la fricción entre el Parlamento y el rey papista crecía a ojos vista. Catolicismo y España eran términos sinónimos para un mismo diablo. Unos años más tarde, Cromwell escribía: “The Papist in England they have been accounted, ever more I was born, Spaniolized... no man can doubt of it; this Spanish interest at home is a great pille of your danger.”<sup>225</sup>

No son pues de extrañar las numerosas reticencias y traducciones moderadas de ciertos pasajes religiosos. Católicos secretos, por ejemplo, aparece traducido, “Christians at heart.”

El argumento de la novela, por otra parte, no podía ser más actual. ¡Isabel de Cádiz en la corte de la reina virgen y hereje! Omite por sistema toda referencia a Inglaterra, la reina, Essex y al Catolicismo. Esta última omisión es, en parte, más comprensible que la mitologización de *La Celestina*. Estas omisiones constituirían las delicias de los lectores que estaban muy al corriente de los tópicos prohibidos. Mabbe cumple con creces la promesa de la dedicatoria: “Six Books dedicated to young ladies and Gentlewoman that are studious of reading good books; pleasing and delightful.”<sup>226</sup>

En resumen. *The Spanish Ladie*, aparte de esos detalles, merece esta alabanza de Godwin, “perhaps the most perfect specimen of prose in the English Language.”<sup>227</sup>

---

<sup>223</sup> Pierce, F. “James Mabbe y La Española Inglesa”. *R.L.C.* 1944, p. 80.

<sup>224</sup> Otras ediciones: *The Spanish Decameron*. London 1687. *The Spanish-English Lady and the Salamanca Doctor*. London, 1694, 1722, 1778. *Select Collection of Novels*, London 1720. *The Spanish Ladie of England*, London, 1822, 1846, 1881 1902, 1928, 1947.

<sup>225</sup> Davies, G. *The Early Stuarts*, Oxford, 1936.

<sup>226</sup> Pierce, F. *R.L.C.*, XXIV, 1944, p. 82. *R.L.C.* XXIII, 1949, p. 83.

<sup>227</sup> *Lives of E. and J. Philips*. London, 1819, p. 246.

## V EL MS. “HARLEY 5077”

El presente manuscrito ya ha sido estudiado someramente con anterioridad por P.E. Russell en un artículo aparecido en el *B.H.S.*, nº 2, 118 del año 1953 con el título de “James Mabbe, a Stuart Hispanist”. Recientemente, Guadalupe Martínez Lacalle lo menciona en su tesis doctoral todavía sin publicar. El primero se limita a afirmar que “I have been unable to trace the original of this work”. La segunda sostiene que es una traducción de un original español, sin demostrarlo. Después de unas consideraciones generales sobre este manuscrito expongo el itinerario seguido en mi investigación y propongo unas conclusiones que difieren considerablemente de las sustentadas por Russell y Lacalle. Excepcionalmente, en este capítulo, pongo las referencias bibliográficas junto al texto para facilitar su lectura. En el Apéndice Documental transcribo una *Observation* de este ms. inédito. Este manuscrito, “Observations touching some of the more solemne Tymes and Festival! Dayes of the yeare”, tiene por autor a James Mabbe.

Suya es la firma al pie del prólogo. Suya es la letra manuscrita. Firma y letra corresponden exactamente a los del ms. “M.H. Strangeways” y a la firma que se lee en un documento notarial fechado a tres de diciembre de 1621 que publico en el AP.

Mabbe terminó la traducción el 27 de diciembre de 1626 en su cuarto de Magdalen College. La dedicatoria va dirigida a su amigo John Brown que, ya en el año anterior, había recibido otra obra salida de la pluma de Mabbe: “Practicks of Meditation”. Esta segunda parte ha desaparecido sin dejar rastro. La primera se conserva en la colección Harley con el número 5077, en la sección de manuscritos de la British Library.

### Contenido del Manuscrito Harley 5077

#### *Dedicatory*

“To my worthy friend Mr. Jhon Browne.”

#### *Title*

Advertisements touching festivall dayes. With some Observations upon the more remarkable, and moste celebrated Tymes, and dayes in the yeare.

*Advertisements*: pages 1-8. Pag. 6: Of the Octaves of some Feaste.

*Observations* touching some of the more solemne Tymes; whereof mention is made in this firste Parte. p. 9

*The firste Observation* concerning *The Advent*, or coaxing of our Lord and Saviour. p. 9.

Of the faste of Quattuor Tempora or Ember weekes, within the Advent. p. 11.

Of the faste on the Vigils or the Eves. p. 12.

*The second observation* concerning the feaste of our Saviours *Nativitie*, and yts Vigile. p.14.

Of the tyme when our Saviour was borne. p. 17.

Of the place where our Saviour was borne. p. 21.

*The third observation* Concerning *New-yeares*; or firste day of the yeare. p. 23.

Of some things touching the Tyme and Place of our Saviours Circumcision. p. 25.

Of the Circumside fleshe of our blessed Babe Jesus, and how miracoulously yt was found out. p. 27.

*The fourthe Observation* concerning the Solem-çnitie of the Epiphanie. p. 31.

Of the qualitie and condition of some Circumstances touching theyr *Coming*. p. 33.

*The fifthe Observation* concerning the loosing of our Saviour. p. 36.

Of the Age and death of *St. Joseph*. p. 38.

*The sixh Observation* concerning the Marriage of *Cana* of Galile. p. 39

Of Matrimonie and yt's Ceremonies.

*The seventh Observation* concerning *Septuagesima*, *Sexagesima*, and *Quincuagesima*. p. 44.

*The eight Observation* concerning the Holy Tyme of Lent. p. 47.

Obedience. Confession of Faythe. Observance. Example. p. 53.

Humilitie. Chastitie. Penance. Vigilancie. Religion. Patience. p. 54. And Longanimitie. Temperance. Mercie. Pietie. Amitie. Revenge. Oblation. Reverence. Gratitude. Sacrifice. Love of our neighbour. Faythe. Hope. Love of God. Of the Stations used in Lent. Of Indulgences. p. 59.

*The ninthe Observation* concerning the fourth Sunday in Lent. p. 60.

*The tenth Observation* concerning Passion Sunday. p. 61.

*The eleventh Observation* concerning the Holy-Weeke. p. 63.

Of Mary Magdalen, and the covetousness and treachery of Judas. p. 68.

Of Wednesday in the holy week. p. 70.

Who in this council were the cheife among the Priestes, the Scribes and Pharisees. p. 71

Of Pilate and Herod. p. 73.

Of Cayphas and Anas. p. 74.

Of the money for whcih our Sav. was solde. p. 75.

Of the divine service, used in the Holy-Weeke. p. 76.

Of Holy Thursday and of the Ceremonies of the day. p. 78.  
Of the Supper which our Sav. made according to the ancient Law. p. 80.  
Of washing of the Apostles feet and of the ancient manner of feastes. p. 82.  
Of the Institution of the blessed Sacrament. p. 85.  
Of the Messe. p. 86.  
Of the ceremonies of the Masse: and how and by whome, yt was augmented. p. 87.  
Of that which hapned unto our Sav. After his laste Supper untill Friday. p. 103.  
Of Good Friday. p. 106.  
Of that which our Sav, ssuffred on Friday. p. 108  
Of the holy sabathe, of easter eve. p. 125.

*The Twelve Observation touching the Solemnitie of Easter.* p. 127.

Mabbe, según se desprende de los textos de las pp. 44 y 125, se proponía traducir la tercera parte de estas "Practicks". Sólo la aparición de este ms. podría disipar la duda de si se llevó a cabo o no.

### ***El posible autor del original el Ms. Harley 5.077***

1 . *Punto ad quem* del manuscrito: 1626. Así consta en la introducción del autor James Mabbe. Éste residía, en la fecha de composición, en el Magdalen College de Oxford.

2. *Punto a quo* del manuscrito: 1600. Mucho más difícil resulta delimitar el punto de partida del texto original (manuscrito o libro).

Para esclarecerlo hemos acudido a las citas del propio ms. Aparecen citados, entre otros, Baronio, Belarmino, Toledo y Suarez.

Las obras que se citan, de Baronio son:

*Annales ecclesiastici*: obra, en 12 vols. Impresa desde 1588-1607.

Los volúmenes citados aparecieron todos ellos antes de 1600.

*Martyrologium romanum*, restitutum cum anotationibus. Apareció en Roma en 1586.

De Belarmino se cita:

*De controversiis Christianae Fidei adversas haereticos*. La edición de la obra es de 1586 (cf. Sommekvögel, Bibliothéque de la Compagnie de Jésus, tome I, 1156). Existieron ulteriores ediciones. Proseguir críticamente el desarrollo de las mismas así como sus cambios hubiera llevado muy lejos y con poco éxito.

De Suárez cita el:

*Comentaria et Disputationes in III P.S. Tomae: de Sacram. Eucharistiae et de Missae Sacrificio*. La obra es de 1590 (cf. Sommervogel, o.c. VII, 1661-1663).

Finalmente con el Card. de Toledo llegamos a la pista más exacta. De él son citados:

*Commentaria in Joan*. Apareció en 1588. (cf. Sommervogel, o.c., VIII, 69-70).

*In prima XII. Capita Sacrosancti Iesu Christi D. N. Evangelii secundum Lucam*. Apareció en 1600. (cf. Sommervogel, o.c., VIII, 77-78). Comprobado y



consultado personalmente la edición príncipe en la Biblioteca de la Curia Generalicia de los s. j. 27-31.

El ms. Harley (págs. 20-29) describe los prodigios que acompañaron al hallazgo del prepucio del Salvador; para ello cita lo que cuenta Toledo. En la edición príncipe (figura en la Biblioteca de la Curia Generalicia bajo la signatura: 85-B-12) págs. 180-181 se halla el original latino que concuerda casi "ad litteram" con el inglés del ms. Harley.

Esta larga cita, en medio del tratado, nos permite conjeturar sin temor a dudas que, por lo menos, el original del ms. Harley tuvo que ser compuesto a partir de 1600. No antes. Y quizá un poco después (lo suficiente para que se difunda la obra del Cardenal de Toledo).

### ¿En qué lengua fue escrito el original del ms. HARLEY

Mientras no descubramos el texto original será aventurado lanzar hipótesis sobre el particular. Me parece, después de un análisis atento del texto inglés, que existen buen número de probabilidades para creer que el autor escribiría en italiano, por consiguiente, sería de esta nacionalidad.

El fundamento de tal aserto descansa en la crítica interna de la obra. Aparecen varias palabras en italiano:

p. 19 *Motto*; p. 22: *Santa Maria a Maggiore*; p. 28: Jhon Laterano, Santo Spirito, Signora Madalena; p. 29: "The original word is *cece*"; p. 76 *Churche di santa Croce*; p. 111: *Giovanni Colonna*; p. 113: *Japponesi*; p. 114: *croce*. "Your Italians, borrowing perhaps your word from the Belgi, call yt *Crocce*"; p. 119: *Mount Aluernia, Caetta*; p. 125: *Bologna*; p. 140 *St. Angiolo*.

En la p. 29 tiene dificultades en traducir el "rubri ciceris erat" y entonces menciona que el original era "cece" (p. 29). Palabra italiana que significa "garbanzo".

El autor muestra conocimiento particular de Italia y de de su geografía: págs. 18, 28. El autor ha estado en Nápoles hablando con el P. Camilus Severinus.

"And heere (occasion offring yt) I holde yt not fitt to deprive the pious Readr. of a particulr. helpe and consolation, wch. I myselfe likewise received (thankes bee giuen unto God), in the Citie of Naples, by the sweete Conversation of the reverend fathers of the Congregation del Oratorio. There then, I hauing found, that one of them, hauing many dayes before, for his spirituall comfote collected together some Vertues. wch. in this Quadragesixmall faste are to bee exercised, seruing as spurres to prick us forward wth. all diligence to this Action of Deuotion, I found that favour at his handes, as to bee made partakr. of them; And heere haue I sett them downe in the same style and manr. as hee himselfe had ranked them, wch. I haue not beene willing to alter, for the reverence, wch. I beare unto ther Author. And are these that followe". (p. 52).

### ¿Manuscrito o libro impreso?

En este apartado resulta poco menos que imposible decidirse por una teoría u otra.

#### *Manuscrito:*

La tesis implica serias dificultades ¿cómo un ms. pudo ser prestado a James Mabbe para que trabajara con él en su habitación del Magdalen College de Oxford? Supuesta

la afirmativa ¿devolvió el ms. o no salió aquel de Inglaterra? ¿Ha llegado hasta nosotros? ¿Iba fechado? Nos parece poco probable la tesis de un ms., por cuanto la obra está muy acabada en cuanto se refiere a referencias y citas bibliográficas. Pero ni siquiera este argumento es contundente. Pudo muy bien tratarse de un estudio erudito y cuidadoso.

### *Libro impreso*

Podría ser, y en esta dirección hemos apuntado todos nuestros esfuerzos hasta ahora infructuosos. Nos acucia saber cómo una obra que tiene un género literario (año litúrgico) poco usual en el primer cuarto del siglo XVII, haya escapado a nuestro inventario casi exhaustivo en las principales bibliotecas de la urbe romana.

### **Itinerario de nuestra investigación**

Las Bibliotecas romanas consultadas<sup>228</sup>, por orden alfabético, son las siguientes:

- Accademia Alfonsiana, Via Merulana 31.
- British Council, Via Quattro Fontane 20.
- Curia Generalizia dei PP Gesuiti, Via Borgo S. Spirito 7.
- Lateranense, Piazza S. Giovanni in Laterano 1.
- S, Pantaleo, Piazza dei Massimi 4.
- Vallicelliana, Piazza della Chiesa Nuova 18.
- Vaticana, Città del Vaticano.
- Casanatense, Via S. Ignazio 52.

Detallo a continuación los datos más interesantes del trabajo seguido en cada biblioteca. Cuando no se menciona nada de una Biblioteca en particular significa que lo hallado se distribuye en el conjunto del análisis:

#### **Biblioteca S. Pantaleo**

Pertenece a los PP. Escolapios. José de Calasanz ha actuado en Roma en la época de nuestro autor. El fondo librero de dicha época es importante. Revisé más de 2.000 fichas del catálogo. Me dieron una buena base de nombres y autores de la época. En su mayoría, con todo, eran poetas, eruditos, historiadores y, muy pocos, teólogos.

Hablé personalmente con el P. György Sántha especialista del XVII y autor de la obra aparecida en la B.A.C. (nº 159) con el título: *San José de Calasanz*. Me remitió al *Dictionnaire d'Archéologie et Liturgi Chrétienne* así como a la revista *Ephemerides Liturgicae*. Ambas pistas resultaron posteriormente, insuficientes. Aportaron escasísimos datos. Había que partir nuevamente de cero.

---

<sup>228</sup> Quiero dejar aquí constancia de mi agradecimiento a Lluís Diuenge, f.s.c., Doctor en Teología por la Gregoriana, por haberme ayudado y aconsejado durante mi periplo por los centros de investigación consultados.

### Biblioteca Vallicelliana

Pertenece al Oratorio de S. Felipe Neri. El motivo de la investigación era doble: conocer qué obras poseía de la época de su fundador e indagar a fondo sobre la figura del P. Camilus Severinus que se encuentra con el autor en Nápoles.

Acerca del primer objetivo: 250 fichas revisadas sin resultado positivo. Más halagüeñas perspectivas en el segundo aspecto. Del citado Padre no se publicó ninguna obra, todos sus tratados quedaron manuscritos. Consulté para ello el:

"Index Alphabeticus üiversalís Cognominum Nominum Auctorum, et Virorum Illustrium, Actorum Vitarum & Monumentorum quae in Codicibus Manuscriptis Graecis & Latinis Bibliothecae Vallicellanae continentur. Digestus Anno Domini MDCCXLIX, Pars II. Incipit litera I Excipit litera Z."

Pedí dos ms. que me parecieron los más vinculados con la temática del Harley. Se dio la coincidencia de que, con ello, era la primera persona, en 100 años, que pedía los susodichos Mss. del P. Camilus Severinus.

Ms. 0105

Camilli Severini. Congreg Oratoria Rom. Presbyteri,  
Opuscola Varia Autographa.  
Quorum Indicem sequens pagina exhibet.

Sin fechar. Contiene varios sermones. En algunos analiza fiestas tales como la Purificación, Cuaresma, Pascua y Ascensión. Pero el ms. Harley es muchísimo más amplio e intercala la explicación de la Misa en el Viernes Santo.

Ms. G 71

Camilli Severini. Congreg Oratoria Rom. Presbyteri. De horis canonicis...Miscellanea Ascetica...

Sin fechar. Habla mucho de humildad, obediencia, oración... pero sin relación directa con las páginas 53 y ss. del ms. 5077.

¿Quién fue el P. Severinus o Severini? Hasta hoy me ha sido imposible señalar los límites de su vida así como el período en que vivió en Nápoles y que serviría para delimitar todavía más el punto *a quo* de la traducción, o mejor, composición del ms. 5077. No se encuentra mención alguna de él (¡cosa rarísima!) en "Memorie degli Scrittori Pilippini o siano della Congregatione dell'Oratorio di S. Filippo Neri, raccolta dal Marchese di Villarosa, Napoli, Stamperia Reale, 1837-1842".

Es ignorado asimismo por Luigi Ferrari en su *Onomasticon*. Repertorio Biobibliografico degli Scrittori Italiani dal 1501 al 1850. Hoepli, Milano. 1943, VII-636.

### Biblioteca Casanatense

Importantísima pieza del recorrido por sus catálogos bibliográficos, únicos quizá en Italia. He consultado el *Catalogue Ms. librorum impressorum (s. XVI-XX)* en los títulos y subtítulos siguientes (todos ellos podían aportar algo referente al autor o al texto del ms. Harley:

"Observationes. osservazioni, notationes... (recuérdese que Harley 5077 aparece intitulado "Observations"), Instructiones, Annus Liturgicus... Liturgie, Publicationes, Anonimi. Meditationes, manuscriti..."

Todo ha sido en balde. Algunas pistas, que ulteriormente, en la Biblioteca Vaticana se desvanecerían al consultar los originales. Tampoco ha podido aportar nada nuevo la obra especializada de Vismans, Th. A., o.p. y Brinkhoff, Lucas, o.f.m. *Bibliographie analytique de la Liturgie*. Ed. Bestellcentrale, Nijmegen, 1960, p. 79.

Además de estos puntos de referencia indagué en obras superespecializadas, como por ejemplo:

- Libreria Antiquaria. Hoepli Milano. *Catalogo libri rari e preziosi dal seo XIII al XX*.
- *Livres de liturgie imprimes aux XV et XVI siècles faisant partie de la bibliothèque de Son Altesse Royale le Duc Robert de Parme*. París, 1932, XI/162.
- Leo S. Olschki, *Catalogue LXXII, Liturgie*. Florence, s. d., 96. (310 fichas de libros antiguos nada sobre nuestro tema).
- *Manuscritti. Miiniature. Incunabili, legature. Libri figurati dei secoli XVI e XVIII*. Milano, s.d., 173 (390 fichas y nada sobre nuestro estudio).

#### Biblioteca de la Curia Generalizia del Gesuiti

Importante elenco de obras antiguas. Permitted acercamiento del punto "a quo", gracias a la consulta de la ed. príncipe del Cardenal de Toledo.

Después de analizar minuciosamente los catálogos y sobre todo los índices de los diez volúmenes de Sommervogel me atreviría a afirmar con casi absoluta seguridad que el autor del ms. Harley no fue ningún miembro de la Compañía de Jesús.

Me baso para ello en el análisis de todas las obras que tienen algo que ver con Meditationes, Liturgia y Catequesi. Además del análisis de la producción literaria de algunos jesuitas coetáneos de las fechas en que tuvo que componer el texto original del ms. Harley. Tales son: Bucki, Busaeus, Confalonieri, Gretser, Pavone, Pinelli, Stratis...

#### Biblioteca Apostólica Vaticana:

Es la que ha aportado mayor número de obras para poder consultar. Gracias a ella hemos podido establecer un índice casi exhaustivo de lo que se produjo en materia litúrgica y más concretamente, sobre la explicación de las fiestas del año litúrgico. Todos estos puntos y críticas de obras aparecerán posteriormente.

Se habla del ms. Harley 5077 en:

British Museum. *General Catalogue of Printed Books*. The Trustees of the British Museum, London, 1962, vol. 147, cc. 690-691.

*A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum*, 1808, vol, III, p. 244: Registra la obra de James Mabbe, "Observations on the Festivals" (Cod 5077).

Aquí he realizado el trabajo más exhaustivo posible en orden a descubrir el presunto libro impreso que dio pie a la traducción de J. Mabbe: consultar los dos volúmenes con la ficha bibliográfica de todos los libros de la época que figuraban en la Biblioteca del Cardenal Barberini: más de 18.000 títulos. He encontrado muchísimas

pistas, pero no la comprobación definitiva, Después de lo cual me parece muy factible concluir que probablemente no sería un libro impreso, ¿Cómo, sino, un libro italiano podía dejar de faltar en la biblioteca de tal Cardenal? Ni se objete que pudo ser el autor de otra nacionalidad. Porque también menudean los títulos en francés, español e inglés.

Las obras en cuestión analizadas minuciosamente son:

*Index Bibliothecae qua Franciscus Barberinus, S.R.E. Cardinalis, Vicecancellarius, Typis Barberini, Romae, 1681, I; 646. e Indicie Bibliothecae Barberinae, II, 596.*

### Principales Obras de carácter Litúrgico

Comprenden el período 1600-1626 y se extienden algo antes y después de esas fechas límites para salir al paso de posibles eventualidades en nuestra valoración de los puntos "a quo"<sup>II</sup> y "ad quem" del ms. Harley.

Digamos, antes de exponer el elenco recogido, que la época reseñada no destaca ni muchísimo menos por las obras litúrgicas. Éstas son más bien raras. Hasta tal punto que antes de llegar a la Biblioteca Vaticana sólo habíamos podido detectar un par de títulos. Entonces ¿cuáles son las preferencias de los autores del primer cuarto del siglo XVII en Italia y países limítrofes?

Se escribe mucho de moral (es al alborear de la casuística después de la emancipación de la teología moral del campo dogmático); abundan las biografías, sobre todo, de los Romanos pontífices; las controversias menudean ("De auxiliis", contra el protestantismo...); no podía faltar el tema de la monarquía y del poder temporal de la Iglesia; menudean, en demasía, los estudios que tienden a probar la venida del apóstol Santiago a España; se habla, caso insólito, del obelisco Vaticano...

Al margen de esta realidad literaria hemos podido examinar detenidamente unos 20 títulos que rozan la materia litúrgica. Fuera del presente balance, difícilísimo resultará añadir otro título. Los elencamos por orden cronológico.

*Hospinian, Rudolphus, Festa Christianorum, hoc est, De origine, progressu, caeremoniis et ritibus festorum dierum christianorum* (1ª ed. es de 1593), Rodolphum Volphium, Tiguri, 1612, 164.

(No cita a Toledo. Explica fiesta por fiesta con repetidas alusiones al año 1591 en que escribía por primera vez. Hay muchos detalles que faltan en nuestro ms., por ejemplo, la hora de la resurrección de Cristo; el triduo de la sepultura o de la muerte de Jesús... Al final de ese inventario añade también las festividades de los santos).

*Dresser, De festis christianorum, judaerum et ethnicorum*, Lipsice, 1594. (Sin apenas interés para nuestro estudio).

Vivaldi, Agostino, s.j. *Meditationi sopra li Evangelii che tutto l'anno si leggono nella Messa, et principali misterii della vita, & passione i Nostro Signore, Luigi Zannetti*, Roma, 1599. (Meditaciones breves en 4, 5, 6 puntos. In-folio con página de derecha siempre en blanco. Nada de parecido con nuestro ms).

Arias, Francisco, s. j., *Tracté de l'Oraison Mentale, ou Meditation des Mysteres de la vie et passion de nostre Sauveur Jesus-Christ*, Douay, Baltazar Bellese, 1603, 4-80. (Simple trabajo sobre la oración mental sin referencia alguna al año litúrgico).

Houis, Andreas. *Antiquitatum liturgicarum*, 1605.

Busaei, Joannis, s.j., *Enchiridion piarum meditationum in omnes dominicas, sanctorum festa, Christi passionem, et caetera, in sequenti pagina comprehensa, in gratiam Par theniorum Sodalium, vitae Religiosae cultorum, Balthasaris Lippij*, Maguntiae, 1.606, 586. (Meditaciones en latín. Siempre empieza con el "Considera"... Cada punto se abre con un texto bíblico).

Valderrama, Pedro de. *Exercicios Spirituales para todas las Festividades*, parte 1ª, Barcelona, 1607.

Bzovii Poloíti, Abraham, o.p., *Sacrum Pancarpium Dominicale totius anni ex floribus sacrae scripturae et SS. Patrum, super Euang. quae in diebus Dominicis leguntur*, Venetiis, Apud Societatem Minimam. 1611, I, 492-500.

*Sacrum Pancarpium pro Sanctorum festivitibus ex floribus sacrae scripturae et SS. Patrum, super Euangelia quae in iisdem Festis leguntur*, id., 1611, II, 192-309. (Abundan fundamentalmente los textos escriturísticos e incluso en la historia Del magisterio eclesiástico. Pero falta la abundante apertura del autor del ms. Harley a los representantes de la ciencia teológica).

Bordono, Francisco, *Ecclesiastica ratiocinatio festorum mobilium a morte Christi ad bis millenarium per Cyclos Ecclesiasticos, quorum inspectione nonnullarum veritas comprobatur, et in multis errores deteguntur*, Bononiae, 1657, 148. (Trata de la composición del año solar, del ciclo solar, del año lunar...).

Gretseri., Jacobi, s.j., *De festis christianorum libri duo. Adversu Danaeum, Dresserum, HO. Spinianum, aliosque nectarios*, Intgolssadii, 1612, 371. (Es uno de los textos más citados en todas partes. Es eminentemente polémico contra las herejías de los discípulos de Lutero y Calvino. Pero al mismo tiempo trata de las fiestas cristianas como nro. ms., aunque siempre atacando a Danaeus... Cita y alude asimismo a Baronio, Belarmino o, Suárez...).

Scortia, Joanne Baptista, s.j., *De sacrosancto Missae sacrificio*, Ludguni, Horatii Cardón, 1616, 466. (Cita a Suárez, Toledo, Belarmino... Pero no se asemeja a nro. ms.).

Fonseca, Christophoro, *Amphiteatrum Amorum*, Ingolstadii, Wilhelmi Ederi, 1623, 747. (Las obras de este autor las he examinado con particular atención ya que James Mabbe tradujo del mismo 42 sermones cuaresmales).

Todo el libro está dedicado al amor: fuerte, audaz, animoso, parco en palabras, metamorfosis, causas, celo de Dios que tiene que ser amado con todo corazón verdadera amistad...; su obra está destinada a suministrar material para todo el año litúrgico: domingos y fiestas. Explica el párrafo a leer en cada domingo y fiestas).

*Discorsi scriturali e morali sopra gli Evangeli correnti di tutto l'anno, che serviranno per copioso Sermonario annuale, e quaresimale, dove ai contengono la Vita, Dottrina, Miracoli, e le Parabole di Gesu Christo Nostro Signore. Con mirabili*

*Espositioni della Sacra Scrittura, Concetti, e Sentenze de Santi Padri, Pensieri di Dotti, e Pii Scrittori, che fin'al tempo d'hoggi habbino scorso le sacre carte.* Giorgio Valentini, Venetia, 1618, I, 671. II, 632. III, 632.

(Es curioso que haya adoptado la forma de un tratado seguido de la vida del Señor y después dé un Índice con principales domingos del año e invite a leer en tal domingo, tal o cual capítulo, sin que se observe el orden seguido de los mismos).

*Basilo, Teofilo, Eroici discorsi doll'espositioni delle scritte Sacre, Simboli leroglifici, & c. applicabili á tutti i 'Evangelí dell'anno, e feste de Santi, ove si fa nella sopra la Vita di S. Pietro Celestino Papa V,* Firenze 1621. (sin tener interés para nuestro asunto).

Giliberto, Vicenvio, *Le Sacre corone dell'anno ecclesiastico que con le Prediche dell'Avvento in fino Quinquagesima s'inghirlanda la piú sterile stagione,* Giovanni Guerigli, Venetia, 1623, 724. (comentario amplísimo del año eclesiástico con abundantes citas escriturísticas).

Veries, Bernabé, *Horte espiritual que muestra las Fiestas de todos los dias de l'año,* Roma, 1630.

Calamato, Alessandro, *La nuovissima selva di concetti del R. D. Alessandro Calamato Messinese. In questa settima Impressione, accresciuta piú della Terza Parte dell'istesso Autore,* Gombi, Venetia, 1643.

*Selva nuovissima di concetti, Fondati nell'Autoritá della Sacra Scrittura, de Santi Padri, e d'altri grandíssimi Dottori di Santa Chiesa; Applicabili á tutte le Ferie di Quaresima, Dominiche frá l'Anno, e Feste currenti.*

(En esta obra aparecen citados casi todos los autores enumerados en el ms. Harley, a saber, Baronio, Belarmino, Suárez, Toledo... Pero no trata de seguido el año litúrgico sino que expone correlativamente temas que pueden aplicarse a los diversos ciclos; amor de Dios hacia el hombre. Amor de los enemigos. Ambición y sus daños. Ángel Custodio. Adulterio...).

Bonnefons, Amable, s. j., *Les trois voyages de l'ame devote, a la Creche, a la Croix et a l'Autel de Jesús son Sauveur. Pour passer devotement l'Advent, le Caresme, et l'Octave du tres-saint Sacrement,* Pierre de Bresche, Paris, 1643.

(Meditaciones muy breves con afectos. Introducción a cada uno de los viajes breves y densos. Faltan por lo general citas bíblico-patristicas. Nada en función del año litúrgico).

Blanchot, Petro de la Nove, *Michaele, Bibliotheca Sanctorum et Antiquorum Patrum Concionatoria in qua omnium fere Patrum et Antiquorum Doctorum ad Annum M. D. Conciones Homiliae, Orationes et eiusmodi alia summatim expósita, servato ordine temporis et Festorum Ecclesiae proponuntur.* Franciscum et Gervasium Clouzier, Parisiis, 1654, 669.

(No cita ninguno de los autores importantes que hemos retenido: Baroni, Belarmino, Suárez, Toledo. Sobre cada fiesta hace hablar un elenco de santos que cita por orden alfabético. Analiza fiesta por fiesta y domingo por domingo. Ntro. ms. es más sintético y trabajado).

Importante: Los padres que Blanchot cita en la fiesta de la Epifanía, por ejemplo, están todos ellos en el ms. Harley, aunque en aquél aparezcan muchos más. Pero, por el contrario, en el domingo de Pasión: ninguno de los autores citados por el ms. Harley aparece en este libro. Desechamos, por consiguiente, toda influencia.

*Practical meditations for every day in the year on the life of our Lord Jesus Christ. Chiefly for the Use of Religious*, by a Father of the Society of Jesus, London, New York, s. f., I, 432; II, 408.

El título parecía sugerir cierta similitud con nuestro ms. Pero no se trata más que de puras meditaciones con sus afectos y aplicaciones.

## Conclusiones

1. El ms. Harley 5077 fue compuesto en Oxford en 1626 por James Mabbe.
2. El original tuvo que empezarse a componer a partir de 1600.
3. De la crítica interna se desprende que el original alcanzaría una composición en italiano y por un autor de la misma nacionalidad. Esta teoría queda demostrada en las consideraciones anteriores, y se opone a la opinión de Russell y Lacalle. Por lo tanto, ya que estudiamos a Mabbe como hispanista, el interés del ms. Harley 5077 queda relegado a segundo plano.

Insoluble por el momento el problema de saber si tal original, fue tan solo un manuscrito o alcanzó la categoría de libro impreso. Pese a que nuestra búsqueda haya sido infructuosa creemos que se trataría de un libro. Aunque pertenezca a la categoría de los libros raros al no ser localizado en ninguna de las bibliotecas y catálogos que hemos recorrido.

4. En las traducciones de Mabbe no existe referencia alguna que nos pueda llevar a identificar el autor del original.
5. Además de las pistas romanas he consultado infructuosamente los catálogos especializados de las siguientes bibliotecas inglesas: Magdalen Gollege Library, Oxford. Bodleian Library, Oxford. British Museum Library, London y Dorset County Archives, Dorchester.
6. A quienes pretendieran, proseguir la investigación aconsejaría seguir la pista de las personas que rodearon al P. Camilus Severinus. A través de esta encuesta, si es posible, seguir la producción literaria de todos los hombres de su entorno.
7. También podrían seguirse tres pistas inglesas. En primer lugar, intentar localizar los "family papers" de los Brown. En segundo lugar, consultar el fondo bibliográfico que custodia el castillo de Sherborne en Dorchester. Finalmente, en la biblioteca del castillo de Alnwick, propiedad del duque de Northumberland y descendiente colateral de los Strangeways, cabría la posibilidad de encontrar algo interesante.





## VI EL MS. STRANGWAYES “MEDICINA HISPANICA”

### Historia del descubrimiento

Las pesquisas que han originado este hallazgo comenzaron en el verano de 1967 y, ciertamente, no fueron excesivamente esperanzadoras. Se trataba de localizar a los descendientes de John Strangeways, fallecido en 1666. Sir John había hospedado a Mabbe en su casa de Abbotsbury hasta su muerte en 1642, Poco tiempo después, en el mismo año, las tropas parlamentarias habían ocupado, sin disparar ni un cartucho, Melbury Sampford, la mansión de los Strangeways en Abbotsbury. El edificio quedó reducido a ceniza. ¿Qué suerte habían corrido los diversos documentos familiares? ¿Habrían perecido pasto de las llamas? Y, en caso negativo, ¿dónde se custodiaban? En cualquier caso se trataba de ver si el árbol genealógico de la familia Strangeways era algo más que un mero fósil. Después de consultar a diversas fuentes acreditadas<sup>229</sup> localicé la rama Strangeways y a un descendiente masculino con residencia en Torquay, Inglaterra.<sup>230</sup>

A primeros de agosto me dirigí a él en busca de posible información. Su contestación, fechada 11 de agosto 1967 era:

“In reply to your letter of August 9th. I regret to say that there is little I can do to help. When I became Earl of Ilchester I succeeded to nothing but the title all the property and family papers having gone to the female heiress, there being no direct male heir.”<sup>231</sup>

El 13 de agosto le pedía la dirección de la heredera familiar. La contestación, el 15/8/67 decía así:

“...I suggest that you communicate with the late Earl’s Solicitors: Flogate Co., 8 Waterloo Place, Pall Mall, London, S. W. 1.”<sup>232</sup>

Por diversas circunstancias no pude ponerme en contacto con Flogate C. entonces. Pero, en noviembre del 1970 recibí la siguiente contestación a una carta anterior:

“We thank you for your recent letter regarding the Strangways family papers now belonging to lady Galway. The position regarding these papers is that there were large numbers of uncatalogued deeds and documents to the Estates and Family in the Muniment Room at the time of death of the 6th. Earl of Ilchester in 1959.

---

<sup>229</sup> Coker, J. *A Survey of Dorsetshire*. London, 1732.

<sup>230</sup> Hutchins, J. *The History and Antiquities of the County of Dorset*. London, 1836.

<sup>231</sup> Carta fechada en Londres a 13/08/1967, en mi poder.

<sup>232</sup> Carta fechada en Torquay a 15/08/1967.

“Subsequently these documents were removed to the County Record Office of the Dorset County Council. In this Circumstance, therefore, we suggest that you should get in touch with the County Archivist at Dorset County Council, County Hall, Dorchester, Dorset, who may be able to asslst you...”<sup>233</sup>

Parecían ya localizados los documentos familiares y solicité permiso al Record Office de Dorchester para examinar la documentación pertinente. A los pocos días recibía la siguiente contestación:

“... You will be welcome to visit this Office to examine the Strangways family papers, but I fear that you will probably find them disappointing. The huge collection, though not catalogued properly, has all been sorted out, and the family section only suggested that the papers of Sir John Strangways, running from 1603 to 1644 might be of use. As it happens,... I can find no reference to Mabbe in... Of course, I leave it to you to decide whether any estate records or accounts should be examined. We have a volume of personal and household accounts of Giles Strangways, 1638-41, and accounts of Judith Strangways, 1626-31.”<sup>234</sup>

Las noticias no parecían muy esperanzadoras; sin embargo, el 29 de diciembre de 1970 encaminaba mis pasos al Dorset County Archive donde la archivera Miss Holmes me atendió amablemente. Los cuadernos de notas de Giles Strangways me proporcionaron detalles reveladores de la vida de Diego Puede Ser<sup>235</sup>. Al revisar un fajo de documentos me llamó poderosamente la atención un título: “Medicina Hipanica”. Al abrirlo y ver aquella letra menuda, tan parecida a la del ms. “Harley 5077”, tuve la certeza de haber encontrado algo nuevo. Sí, efectivamente, en la portada Interior del ms., aparecía el nombre clave: “Turned into English by Diego Puede Ser”<sup>236</sup>. Un manuscrito, autógrafo, desconocido y sin catalogar, de nuestro hispanista aparecía de nuevo después de un silencio de trescientos años.

### Descripción del manuscrito

|                           |  |
|---------------------------|--|
| <i>Tamaño:</i>            | 32 por 18 cms.   |
| <i>Número de folios:</i>  | 54   |
| <i>Número de caras:</i>   | 107  |
| <i>Encuademación:</i>     | Piel de ternera. En el interior de las tapas podemos leer el nombre de un tal John Wyllis y su testamento, s. f.             |
| <i>Lugar de custodia:</i> | Dorset County Archives. Strangways family Papers.  |
| <i>Portada:</i>           | MEDICINA HISPANICA/OR PHYSICALL APHORISMES, AND MEDICINALL/RULES, CQNTAINED IN OLDE SAYINGS/AND ANCIENT SPANISHE/ PROVERBS/. |

---

<sup>233</sup> Carta fechada en Londres a 26/11/70. Archivo personal,

<sup>234</sup> Carta fechada en Dorchester a 3/12/70. Archivo personal.

<sup>235</sup> También aparecen en el AD, sección segunda.

<sup>236</sup> El ms. se transcribe íntegramente en el AD, pp. 221-310.

Very proffitable for all sorts of/of people of whatsoeur Estate/or Condition, for Philosophers and Physitions, for/Diuiues, and Lauyers/.

Tending to the good Regiment of/Mans Health and the Pro/longing, and Inlarging/of his life./

Composed by Doctr. JUAN SOROPAN/de RIEROS,/Physitian, and a Familiar of the Inquisition of Llerena and Granada,/ nd yt’s Royall/ Chancerie./

Turned into English/ by/ DON DIEGO PUEDE-SER.

- Dedicatoria:* TO DOCT. DON BALTASAR DE/LORENCANA? COUNSELL. OF/ STATE TO HIS MATIE./And/His moste worthie President/in the Royall Chancerie/of GRANADA. I-III.<sup>237</sup>
- Prólogo:* THE PROLOGUE/ To the readr. IV-XII.
- Versos laudatorios:* In laudem. XIII-XIV.
- Índice Onomástico:* A Table Alphabeticall of those/Authors whc. are alleaged, and/ cited in this book. XV-XIX.
- Texto:* THE FIRSTE PARTE OF MEDICINA HISPANICA./Prouerbs 1 to Prouerb 17. Págs 1 a 98.

### Ortografía y caligrafía

Ambas presentan todas las características propias del siglo XVII. Transcribir aquí todas las variantes ortográficas sería prolijo e intrascendente. Basten unos cuantos ejemplos de abreviaturas.

|               |          |
|---------------|----------|
| <i>wch.</i>   | “which”  |
| <i>wth.</i>   | “with”   |
| <i>bettr.</i> | “better” |
| <i>hungr.</i> | “hunger” |

El simple hojeo del AP (pp. 221-310) bastará para comprobar la enorme cantidad de abreviaturas de este tipo. Valga la misma afirmación para comprobar el número de variantes ortográficas. Transcribir aquí todas sería excesivamente prolijo.

Sin embargo, vale la pena subrayar una aparente anomalía ortográfica. Me refiero al pronombre posesivo neutro de tercera persona aparece escrito “yt’s”. A comienzos del s. XVII era la forma corriente de este pronombre que, en los albores del s. XVIII, tiene ya la forma actual, “its”.

En cuanto a la caligrafía este manuscrito pertenece, indudablemente, al estilo “ampersand” del s. XVII.

### Contenido

Al descubrir este manuscrito creía encontrarme con una obra perdida de Mabbe, mencionada por P.E. Russell: *The Diet of Health*. Pero como la edición príncipe

---

<sup>237</sup> La numeración de los folios del Prólogo y de la Dedicatoria es mía.

castellana de *Medicina Española* se remontaba a 1616 –*The Diet of Health* se Inscribió en el *Stationers’ Register* en 1598– esta suposición carecía de fundamento.

La lectura del título castellano disipa cualquier interrogante:

“Medicina Española/contenida en proverbios vulgares de nuestra lengua./Muy provechosa para todo género de estados, para Philosophos, y Médicos, para theologos y juristas, para el buen/regimiento de la salud y mas larga vida./

Compuesta por el/DOCTOR IUAN SORAPAN de Rieros, Medico, Familiar del Santo/Oficio de la Inquisición, de Llerena y/Granada y de su Real Chacillería/”.

### Diferencias entre los prolegómenos del texto castellano y el ms. inglés

1. Omisión de la “TASSA por Pedro Montemayor del Marmol”.
2. Omisión de la “Aprovación, Madrid 14 de enero 1615, por el Doctor Diego de Herrera”.
3. Omisión de la “cédula Real”. 10 de lebrero de 1615... Yo el Rey. Por mandato del Rey. Ntro. señor, Pedro de Contreras.
4. Omisión de la “Aprovación a el Doctor FRANCIS/CO de la Rueda, Canónigo de la SANTA YGLESIA de GRANADA/y RECTOR de la UNIVERSI/DAD”.

Granada 10 septiembre, de mil y seiscientos y catorze. Doctor Fco. Martínez de Rueda.

5. Omisión de dos sonetos laudatorios en latín uno, en castellano otro.
6. Omisión<sup>238</sup> del subtítulo: “El Doctor IUAN SORA/PAN Médico de su Señoría y del Santo Ofi-/cio de la Inquisición”.

### Autor

El autor indiscutible de esta traducción es James Mabbe. El seudónimo preferido del oxoniense aparece al pie de la primera página, “Turned into English by Don Diego Puede Ser”<sup>239</sup>. Además, la caligrafía corresponde exactamente con la del Ms. Harley 5077 y con la de la carta fechada a junio de 1612 en Madrid.

### Notas marginales del texto

Antes de emprender el estudio del texto propiamente dicho me detendré brevemente en las notas marginales que aparecen, tanto en el libro impreso castellano como en el ms. inglés.

Sorapán, como muchos otros contemporáneos suyos, anota en los márgenes cuantas observaciones cree convenientes para la recta comprensión del texto. Muchas de estas notas están en latín para que los eruditos lean también el libro. No olvidemos además, que *Medicina Española* era el texto oficial para los estudiantes de Medicina de la Universidad de Granada en el siglo XVII; y que todavía el idioma oficial de la Universidad era el latín. En el ms. inglés encontramos 295 notas marginales: 262 en latín y 33 en inglés.

---

<sup>238</sup> Ms. “SMH”, p. 1.

<sup>239</sup> Portada del ms.

Las primeras son mera transcripción de la edición Príncipe castellana de 1616. Las segundas, traducen las acotaciones en castellano, ampliándolas a veces; fabricando una nota original, otras. Son notas originales –y poco importantes por no añadir detalles reveladores– de Mabbe. Las notas siguientes, que aparecen en cursiva en la transcripción del ms. en el AP, son:

(13), (16), (114), (145), (146), 148), (149) (154), (154),  
(156) (161), (163), (164), (165), (168), (170), (216),  
(217), (218), (219), (221), (222), (223)

### Integridad de la traducción

El ms Strangeways es una traducción fiel e íntegra de 17 refranes de la primera parte del *Medicina Española*, aunque no exenta de pequeños fallos que no enturbian el valor de conjunto de toda la obra. Como toda traducción salida de la mano de James Mabbe presenta una gama variada de ampliaciones, omisiones, extranjerismos, y por qué no decirlo, de escollos o fallos que, si bien no tienen importancia excesiva, vale la pena analizar.

### Ampliaciones.

Bastará citar unos cuantos ejemplos.

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| “Prolonguing and inlarging of his life” <sup>240</sup> = | “más larga vida.” <sup>241</sup>  |
| “piece and Amitie” <sup>242</sup> =                      | “tregua.” <sup>243</sup>          |
| “corteous and discreat Readr.” <sup>244</sup> =          | “prudente lector.” <sup>245</sup> |
| “beginnings and entrance” <sup>246</sup> =               | “principios.” <sup>247</sup>      |
| “for the ground-worke and foundation” <sup>248</sup> =   | “por fundamento.” <sup>249</sup>  |

---

<sup>240</sup> Sorapán de Rieros, J. *Medicina Española*. Granada, 1616 y “Ms. Strangeways Medicina Hispanica”. (A partir de aquí esta obra se menciona abreviada, *ME*. y la traducción inglesa “SMH”). Portada.

<sup>241</sup> “SMH”, portada.

<sup>242</sup> “SMH”, dedicatoria.

<sup>243</sup> *ME*., dedicatoria.

<sup>244</sup> “SMH”, prologue.

<sup>245</sup> *ME*., prólogo.

<sup>246</sup> “SMH”, prologue.

<sup>247</sup> *ME*., prólogo.

<sup>248</sup> “SMH”, p. 51.

<sup>249</sup> *MH*., p. 71.

| Tabla de los Prouerbios, que la Medicina Española comenta, para conseruación de la salud humana. |            |  |
|--|------------|--|
| <i>Parte Primera.</i>  |            |  |
| Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano.   | Refran. 1. |  |
| El mucho comer, trae poco comer.   | 2          |  |
| De hambre a nadie vimosir, de mucho comer cienmil.   | 3          |  |
| Comer toda vanda, y tener toda maleya.   | 4          |  |
| Pa de ayer, carne de oy, vino de anasño, trae al hõbre sano.                                     | 5          |  |
| Come poco, y cena mas, duerme en alto, y viuiras.  | 6          |  |
| Quien quisiere vivir sano, coma poco, y cena temprano.   | 7          |  |
| Quien se echa sin cena, toda la noche deanea.  | 8          |  |
| Come poco, y cena mas, y dormiras.   | 9          |  |
| Después de comer dormir, y de cenar passos mil.  | 10         |  |
| Mas matò la cena, que sano Asicena.  | 11         |  |
| Por mucha cena, nunca noche buena.   | 12         |  |
| No le quiere qual, quien le hurta al viejo lo que à de cenar.                                    | 13         |  |
| De las carnes el carnero, de los pescados el mero.   | 14         |  |
| Carne de pluma quita del coitro el arruga.   | 15         |  |
| Carne de pluma, fiquiera de Grusa.   | 16         |  |
| De aquella madre de Dios comer, que dexa los pollos, y comienza a poner.                         | 17         |  |
| Capon de ocho meses, para mesa de Reyes.   | 18         |  |
| Tapar la nariz, y comer la perdiz.   | 19         |  |
| Si quieres comida mala, pome la liebre añada.  | 20         |  |
| Todo pecca do es fiens, y todo juego postema.  | 21         |  |
| Carne carne cria, y peces agua fria.   | 22         |  |
| Bano es la tracha, mejor el salmon, bueno es el fabalo quando es de fazon.                       | 23         |  |
| De los colores la grana, de las frutas la mançana.   | 24         |  |
|  | Dela       |  |
| De la nuez el higo es buen amigo.  | 25         |  |
| Comer verdura, y echar maizuentura.  | 27         |  |
| Azey tuna vna es oro, dos plata, y la tercera mara.  | 26         |  |
| Coles, y nabos para en vno son entrambos.  | 28         |  |
| El queso es sano queda el azaro.   | 29         |  |
| De los olores el pan, de los sabores la sal.   | 30         |  |
| El agua sin color, olor, ni sabor, y ala de ver el sol.  | 31         |  |
| Agua malaheruida, y colada.  | 32         |  |
| Agua que corre, nunca mal coje.  | 33         |  |
| Quien es amigo del vino, en amigo es de si mismo.  | 34         |  |
| Con las peras vino beuas, y sea el vino tanto, que an de la pera nadando.                        | 35         |  |
| Quien touiere buen vino beualo, no lo de a su vezino.  | 36         |  |
| Comida fria, beuida caliente, nunca hizieron buen viette.  | 37         |  |
| O con oro, o con plata, o con viznaga, o con nonada.   | 38         |  |
| Quien se exercita descansa, y el que esta en ocio trabaza.                                       | 39         |  |
| Dieta, y mangqueta, y siete nudos a la bragueta.   | 40         |  |
| El viejo mudale el ayre, y darte à el pellejo.   | 41         |  |
| Salud, y alegria belleza cria, ar auio, y aseyte cuesta caro, y miente.                          | 42         |  |
| Quien canta sus males espanta.   | 43         |  |
| <i>Tabla de la parte segunda.</i>  |            |  |
| Bien cuenta la madre, mejor cuenta el infante.   | 1          |  |
| Come niño criarte as, come viejo, y viuiras.   | 2          |  |
| Si quies q tu hijo crezca, lauale los pies, y rapale la cabeça.                                  | 3          |  |
| Huyr de la peñilencia, con tres ill.es buena ciencia.  | 4          |  |
| <i>Fin de la Tabla de los prouerbios.</i>  |            |  |

Ilustración 6. Proverbios del original castellano.

**Omissiones.** Tampoco son realmente importantes. Ahí va constancia de las que he notado. En el texto: “lonbrizes”<sup>250</sup>, “saluado menudo”<sup>251</sup>, “galloretas”<sup>252</sup>, “quelillos”<sup>253</sup>, “gollorías.”<sup>254</sup>

En realidad podríamos calificar de fallos menores las tres últimas omisiones. Pero dejamos constancia de la honradez de Mabbe al dejar espacios en blanco en su manuscrito para señalar la omisión.

### ¿ Errores?

Transcripción paralela de una serie de palabras interesantes que pueden dar pie a discusión.

“Temperamento.”<sup>255</sup>

“Concorda.”<sup>257</sup>

“Costeamiento.”<sup>259</sup>

“Temperature.”<sup>256</sup>

“Come once to iump.”<sup>258</sup>

“Pleasure.”<sup>260</sup>

250 ME., p. 40. “SMH”, f. 29.

251 ME., p. 38. “SMH”, f. 28.

252 ME., p. 137. “SMH”, f. 92.

253 ME., p. 138. “SMH”, f. 92.

254 ME., p. 137. “SMH”, f. 92.

255 ME., dedicatoria.

256 “SMH”, dedicatoria.

257 ME., dedicatoria.

258 “SMH”, dedicatoria.

259 ME., p. 2.

260 “SMH”, f. 2.

|   |  |
|---|--|
| “Se pasa veinte días sin comer.” <sup>261</sup> | “who continewed 20 dayes together.” <sup>262</sup> |
| “Canas.” <sup>263</sup>                         | “Crowne.” <sup>264</sup>                           |
| <sup>i</sup> “misteriosa.” <sup>265</sup>       | “mystical.” <sup>266</sup>                         |
| “aumento.” <sup>267</sup>                       | “augmentation.” <sup>268</sup>                     |
| “Rustico saluaje.” <sup>269</sup>               | “Plaine Country-Fellowe.” <sup>270</sup>           |
| “yerbas.” <sup>271</sup>                        | “sallet-herbs.” <sup>272</sup>                     |
| “pernil de Rute.” <sup>273</sup>                | “Gammon of bacon, be yt.” <sup>274</sup>           |
| “o Aracena.” <sup>275</sup>                     | “Spaine, or West Phalia.” <sup>276</sup>           |
| “Castilla.” <sup>277</sup>                      | “In the Spanish tongue.” <sup>278</sup>            |
| “Verbo.” <sup>279</sup>                         | “Word.” <sup>280</sup>                             |
| “Mantenimiento.” <sup>281</sup>                 | “Meate.” <sup>282</sup>                            |
| “desgraciados.” <sup>283</sup>                  | “Dull and heavie.” <sup>284</sup>                  |
| “rostrituertos.” <sup>285</sup>                 | “Pink-eyed.” <sup>286</sup>                        |

De la lectura atenta de estas líneas se desprende la posibilidad de algún error. No parece honrado aislar las palabras de su contexto. La imprecisión es más notoria en el segundo ejemplo: “concorda”; y también en “rostrituertos”, el último.

### Vocabulario

En una traducción del castellano parece lógico que aparezcan numerosas palabras castellanas en el texto inglés. Al mismo tiempo los latinismos son también muy frecuentes, tal como corresponde a un Oxford don. Ejemplos de estos y otros

---

261 ME., p. 31.  
 262 “SMH”, f. 23.  
 263 ME., p. 10.  
 264 “SMH”, f. 8.  
 265 ME., p. 16.  
 266 “SMH”, f. 11.  
 267 ME., p. 17.  
 268 “SMH”, f. 12.  
 269 ME., p. 24.  
 270 “SMH”, f. 18.  
 271 ME., p. 35.  
 272 “SMH”, f. 25.  
 273 ME., p. 37.  
 274 “SMH”, f. 27.  
 275 ME., p. 49.  
 276 “SMH”, f. 37.  
 277 ME., p. 69.  
 278 “SMH”, f. 50.  
 279 ME., p. 69.  
 280 “SMH”, f. 50.  
 281 ME., p. 71.  
 282 “SMH”, f. 51.  
 283 ME., p. 90.  
 284 “SMH”, f. 63.  
 285 ME., p. 90.  
 286 “SMH”, f. 63.



extranjerismos se transcriben a continuación. Cierra este apartado una lista de arcaísmos.

**Hispanismos.** Son numerosísimos. En multitud de ocasiones coloca el refrán castellano o el vocablo castellano y a continuación lo traduce. Ejemplos de esta clase no los menciono.

Del *Prólogo*: “Mucho hablar, mucho errar”, “Lo mal ganado ellos y su dueño.

Del *texto*: “Enanas”<sup>287</sup>, “Vacía o vana”<sup>288</sup>, “Manida.”<sup>289</sup>

### Latinismos

La lista tampoco es exhaustiva:

“Omne nimium labe factat.”<sup>290</sup>

“Mestimabilis.”<sup>291</sup>

“Mentem sanam in corpore sano.”<sup>292</sup>

“humane gloriae.”<sup>293</sup>

“Omne nimium naturae esse.”<sup>294</sup>

### ¿Italianismos?

Unos pocos.

“non naturales.”<sup>295</sup>

“difficile.”<sup>296</sup>

### En portugués

“tremer.”<sup>297</sup>

### Acotaciones de interés

“Abhominable”. Es un ultracorreccionismo característico del siglo XVII. Por influencia clásica erróneamente se buscó la etimología de “abominable” en “ab” y “homine” (latín). La “h”, pues, se aspiraba tal como se puede leer numerosas veces en las obras dramáticas de Shakespeare.

Son arcaísmos: “opinionate”<sup>298</sup> y “differenced.”<sup>299</sup>

Un ejemplo de eufemismo: “The pleasures of Venus”<sup>300</sup>, que traduce a “placer carnal.”<sup>301</sup>

---

<sup>287</sup> “SMH”, f. 95.

<sup>288</sup> “SMH”, f. 50.

<sup>289</sup> “SMH”, f. 36.

<sup>290</sup> “SMH”, f. 17.

<sup>291</sup> “SMH”, f. 6.

<sup>292</sup> “SMH”, f. 2.

<sup>293</sup> “SMH”, f. 2.

<sup>294</sup> “SMH”, f. 17.

<sup>295</sup> “SMH”, f. 44.

<sup>296</sup> “SMH”, prologue.

<sup>297</sup> “SMH”, f. 25.

<sup>298</sup> “SMH”, f. 14.

<sup>299</sup> “SMH”, f. 35.

Un acierto en traducir un pasaje: "La edad es conocimiento de la sabiduria"<sup>302</sup>.  
"Age is Wisdome with. drawing roome."<sup>303</sup>

### *Los refranes*

El ms. S.M.H. presenta la explicación de 17 refranes que encabezan cada capítulo. Mabbe transcribe, en primer lugar, el original castellano y, acto seguido, la traducción inglesa. Transcribir aquí todos estos refranes resultarla prolijo; en el apéndice documental inician el texto de cada capítulo. Subrayo, sin embargo, algunos dignos de comentario.

El primer refrán se presta a una pequeña ampliación:

"Si quieres vivir sano,/ Hazte viejo temprano". "If thou wilt liue sound and healthye,/ Make thyselpe olde betymes".<sup>304</sup>

Normalmente Mabbe traduce lo más literalmente posible el original. Sirvan de ejemplo estos dos:

"El mucho comer,  
Trae poco comer."<sup>305</sup>  
"Muche Eating, causeth litle Eating."<sup>306</sup>  
"De hambre a nadie vi morir,  
De mucho comer, Cien Mil."<sup>307</sup>  
"Of hungr. I haue sene no man dye,  
Of mucho Eating, a hundred thousand."<sup>308</sup>

El refrán número cinco presenta una pequeña corrección:

"Pan de ayer, carne de oy,/ y vino de antaño,/Traen al hombre sano."<sup>309</sup>  
"Bread of yesterday, fleshe of today, And wine of a yeare olde,/Keepe a man in  
healthhe."

Cuando puede, transforma los versos en pareados o "couplets". Así:

"Quien se echa sin Cena/Toda la noche deuanea."  
"Hee that goes to bed supperles, Lyes all the nighte restles."<sup>310</sup>

El mismo original sale mejorado de la pluma de Mabbe en el ejemplo siguiente:

"Despues de Comer, dormir, y de cenar,/ passos mil."  
"Aftr. dinnr. sleepe awhile, And aftr. suppr. walke a mile."<sup>311</sup>

---

<sup>300</sup> "SMH", f. 1.

<sup>301</sup> ME., p.15.

<sup>302</sup> ME., p. 11.

<sup>303</sup> "SMH", f. 8.

<sup>304</sup> "SMH", f. 11.

<sup>305</sup> "SMH", f. 11.

<sup>306</sup> "SMH", f. 17.

<sup>307</sup> "SMH", f. 17.

<sup>308</sup> "SMH", f. 26.

<sup>309</sup> "SMH", f. 50.

<sup>310</sup> "SMH", f. 62.

El refrán numero catorce<sup>312</sup> presenta una dificultad.

“De las Carnes el Carnero,/ De los pescados el Mero.”

“ Of fleshe, thee sheepe/Of fishe, the Mero.”<sup>313</sup>

“The mero” es claramente un vocablo castellano. Mabbe aquí, ignorante de su exacto significado prefiere transcribir en vez de traducir. Desde luego, los conocimientos ictiológicos de la época no quedaban reflejados en los primitivos diccionarios. La ignorancia del oxoniense es comprensible. El mero, pez eminentemente mediterráneo, resultó ser un escollo insuperable. Actualmente lo traduciría por “bass”. Quizás Mabbe hubiese podido emplear “base”, forma dialectal hoy, pero no en el siglo XVII.<sup>314</sup>

### Conclusiones

1. El ms. S.M.H. tiene por autor a James Mabbe o Don Diego Puede Ser.
2. Es un ms. autógrafo.
3. Es traducción parcial del original castellano *Medicina Española* compuesto por el Doctor Juan Sorapán de Rieros, Granada, 1615.
4. Al no aparecer este título en el *Stationers' Register* podemos concluir que nunca alcanzó la categoría de letra impresa.
5. El ms. aparece mutilado a partir del refrán 18 de la Primera Parte. Probablemente por incuria. En época posterior a su composición, y cuando la mutilación era ya un hecho, se encuadernó aprovechando un documento más antiguo: el testamento de un tal John Wyllis, ms. del siglo XV-XVI.
6. Diego Puede Ser realizó la traducción entre 1616 y 1642. El término *a quo*, 1616, fecha de la edición príncipe castellana; el término *ad quem*, 1642, el de su muerte.
7. Probablemente Mabbe lo compuso en los ocho últimos años de su vida al retirarse a la mansión de íos Strangways en Abbotsbury. El que aparezca entre los documentos de dicha familia así lo atestigua. Ni se hable de un ms. dedicado: la dedicatoria brilla por su ausencia.
8. Este ms. es una prueba más a favor de la actividad polifacética de Mabbe en el campo de la traducción.
9. Mabbe salva con limpieza los escollos del texto original; los pequeños fallos anotados con anterioridad no enturbian ni la validez ni el mérito de esta traducción que con esta tesis, sale de un letargo de más de 300 años.

---

<sup>311</sup> “SMH”, f. 77.

<sup>312</sup> El tema carne/pescado era, y es, constantemente debatido.

<sup>313</sup> “SMH”, f. 77.

<sup>314</sup> *OED*, pp. 150-151. London, 1965.

## VII LA INTRODUCCIÓN DE *LC* EN INGLATERRA

### La importancia de *La Celestina*

La vitalidad de *LC* (*LC*) en España queda ampliamente demostrada con las ochenta ediciones que vieron la luz a lo largo del siglo XVI. Al igual que *El Quijote* un siglo después, *LC* se difundió con rapidez por la Europa literaria de aquel tiempo. Pronto surgen traducciones en los principales idiomas extranjeros. En 1505 Ordoñez la vierte al Italiano y, ya en 1551, se habían publicado 18 versiones en dicha lengua. La primera versión alemana se imprimía en Augsburgo en 1520. Siete años más tarde se publicaba la primera traducción francesa en París; a ésta seguirían otras trece dentro del mismo siglo XVI. El texto holandés aparecía en 1550. La primera traducción inglesa impresa que hoy en día se conserva es la de Diego Puede-Ser o James Mabbe. Se titula *The Spanish Bawd* y se publicaba en 1631, Londres. La aparición de la primera *Celestina* inglesa presenta, pues, un atraso cronológico considerable con relación a otros países europeos.

De lo que antecede se desprende el doble objeto de este trabajo. En primer lugar intento valorar, en la medida de lo posible, la enorme laguna que media entre 1499 y 1631. A esta labor dedico el presente capítulo. Las investigaciones sobre este tema son incompletas. A la visión de conjunto obtenida de aquéllas añado algún descubrimiento personal en lo referente a las citas celestinescas en la literatura inglesa del siglo XVI. También me permito rectificar algún juicio erróneo de Gustav Ungerer en su tesis doctoral *Anglo-Spanish relations in Tudor literatura*. En ella, por ejemplo, omite algunos de los posibles caminos de la introducción de *LC* en Inglaterra.

La segunda parte la consagro al estudio del *The Spanish Bawd*, de modo particular a su aspecto de traducción. De ahí ese frecuente paralelismo entre los textos castellano e Inglés. ¿Cómo trazar, si no, los errores, siempre posibles, la integridad de la traducción, la casi imprescindible influencia del texto castellano sobre el inglés? Este cotejar uno y otro texto era el único camino honrado para resolver cualquier problema de índole lingüístico-literario. Para mayor garantía me he servido principalmente de la edición príncipe inglesa de 1631 y de la edición crítica de Criado del Val y Trotter.

Tras esta breve introducción, examino la integridad de la traducción, algunos errores que se han deslizado en el texto, la mitologización y el estilo del mismo. Ciertas desviaciones del texto inglés me incitaron a compararla con la traducción italiana de Ordoñez. Sin mucho esfuerzo pude comprobar, de manera determinante, la influencia del italiano en el texto inglés de Mabbe. Este aspecto, juntamente con un paralelismo del *Interlude* de Rastell (adaptación inglesa de la *Tragicomedia* publicada en 1530) con

el *The Spanish Bawd (TSB)* y una investigación acerca del texto base castellano, forman el contenido del último capítulo.

Las referencias que doy en el texto atestiguan hasta qué punto me he basado en los que me han precedido. Sin embargo he de confesar que he pisado terreno poco trillado. Creo, por tanto, aportar alguna luz en este campo, todavía por roturar en muchos puntos, de las relaciones literarias anglo-hispanas en los siglos XVI y XVII en general y sobre la figura de James Mabbe en particular.<sup>315</sup>

### El entorno de la introducción

La introducción de *LC* en Inglaterra ha sido relacionada con *De institutione feminae Christinae*<sup>316</sup>. Vives fue el gran preceptor de la ética femenina inglesa de la época Tudor<sup>317</sup>. La reina Catalina, si hemos de creer a Cristopher Bruno, traductor alemán<sup>318</sup>, recibió el regalo de Vives, *De Institutione Feminae Christianae*, con gran complacencia. Pues bien, en el capítulo “What bokes to be redde and what not” Vives condena claramente *LC* por considerarla perniciosa:

“Tum & de pestiferis libris, cuiusmodi sunt in Hispania mea Amadisus, Florinsandus, Tirantus, Tristanus, ligduneu. Celestina lena, nequitiarum parens.”<sup>319</sup>

La desaprobación de Vives, no ha sido, sin embargo, bien interpretada. Deben tenerse en cuenta el lugar y circunstancias de dicha desaprobación. En primer lugar se trata de un libro sobre la educación de las damas; en segundo lugar, ocurre en el capítulo sobre las lecturas de las doncellas. Es natural que *LC* fuese excluida de la lista de las lecturas de la “Virgo Cristiana” y de la lista de la princesa María. Además, Vives, cual buen amante de la literatura, alaba –y tal es la opinión de Menéndez y Pelayo– a *LC* y su autor por el amargo fin que encuentran los dos amantes, justo castigo de sus ilícitos amores. Vives consideraba este fin trágico de alto valor educativo.<sup>320</sup>

El mismo Cejador en su introducción a *LC* afirma:

---

<sup>315</sup> Este estudio fue presentado como tesis de licenciatura en 1962. Pretendió ser la primera evaluación seria del *Spanish Bawd*. Ahora (1970), al formar parte de esta tesis doctoral, lo he actualizado y ampliado a la luz de los descubrimientos de los últimos diez años.

<sup>316</sup> Vives, Luis. *De Institutione feminae christinae*. Robertvm Winter, Basileae, 1538. Notemos de paso que esta obra ha sido mal fechada en *Orígenes de la Novela*, Menéndez y Pelayo, ed. Nacional, 1943, III, 388-91. Según el montañés, 1520. Gregorio Marañón propone 1538 en su estudio *Luis Vives, un español fuera de España*. Madrid, 1942.

<sup>317</sup> Cr., para más información sobre la estancia de Vives en Inglaterra:  
Vocht, Henry. “Vives and his visits to England”. *Monumenta Humanistica Lovaniensis*, Lovaina, 1934, pp. 1-60. Watson, Porter. *Vives and the Renaissance Education of Women*. London, 1912, p. 137.

<sup>318</sup> Christopher Bruno escribe en la dedicatoria de su traducción: “Frawe Catharia/künigen zu engellandt/ dediciert vnd zugeschieben. Welche jhr küniglic Maiestat auch mit gnediglichen gefallen angenommen en IOANNIS LODOVICI VIVIS Von underweg/ sung ayner Christlivhern Frwen/. Cr. *Anglo Spanish Relations in Tudor Literature* de Gustav Ungerer.

<sup>319</sup> *De Institutione...* iii, verso.

<sup>320</sup> Menéndez y P., Marcelino. *Orígenes de la Novela*, III, p. 388 citando a Vives en *De Causis Corruptorum Artium*, 1531.

“Sapientísimo señor Obispo de Mondoñedo: Antonio de Guevara, discretísimo maestro Luis Vives y cuantos les hacéis coro y se lo hicisteis desde que *LC* se leyó: Guardaos esos vuestros discretísimos consejos para quienes no se compuso *LC*, quiero decir para monjitas y colegialas; que los que quieren conocer el mundo, el hombre, el vivir, y su amarga y agrídulce raíz, el amor, en que consiste toda la sabiduría, y por cuyo conocimiento fuisteis vosotros mismos sapientísimos varones y maestros de la filosofía española, leerán la tragicomedia y aprenderán y.... no se escandalizarán.”<sup>321</sup>

Cejador juzga injustamente a Vives sin sopesar las circunstancias y fin de la desaprobación.

Debo también mencionar la omisión de toda referencia a *LC* en el “index expurgatorius” del *De Officis Mariti*<sup>322</sup>. En vano buscaríamos su nombre entre los conocidos, *Asno de Oro*, *Tristán*, *Amadís*, *Lancelot*. *LC* brilla por su ausencia. No podemos afirmar que semejante alusión desaprobatoria afectase grandemente a la introducción de *LC* en Inglaterra. La denuncia de un libro por motivos de inmoralidad fomenta siempre su popularidad<sup>323</sup>. Sin duda, debía conocerse antes que Vives publicase su tratado. “Quizás algún estudioso inglés, de viaje por Italia, la introdujo en Inglaterra... una edición española, publicada en Italia”<sup>324</sup>. Tal es la opinión de Ungerer. Las pruebas que aduce no son, sin embargo concluyentes. De todos modos, no es aventurado afirmar que *LC* se abrió camino por Inglaterra, al igual que en otros países europeos, a través de diversas traducciones.

Imposible es, hoy por hoy, determinar la fecha exacta de dicha introducción. Como hemos visto, la primera referencia cronológica a *LC* en un libro publicado en Inglaterra, se encuentra en el *De Institutione Feminae Christianae* (1524). Tal mención hace suponer que el público lector de la obra conocía el clásico castellano.

Por otra parte, podemos admitir la posibilidad que se introdujera a principios del siglo XVI a través del cortejo que acompañó a la princesa aragonesa. Catalina llegó a Inglaterra en 1501. La nobleza española trajo consigo su bagaje de libros castellanos. “¿Quién puede dudar que las damas de honor de la Princesa guardaban un ejemplar de la famosa novela dramática cuya heroína tenía tan sorprendente parecido con el retrato de la Reina Isabel de Castilla?”<sup>325</sup> Una vez más, la opinión de Penney cae dentro de lo probable pero no de lo definitivamente cierto.<sup>326</sup>

---

<sup>321</sup> Cejador y Frauca. *La Celestina*. Introducción, p. XXX. Ed. Clásicos Castellanos, 1913.

<sup>322</sup> Cr. p. 84 de la edición de Basilea, 1541.

<sup>323</sup> El *Ulyses* de J. Joyce y *Lady Chatterley's lovers*, de D. H. Lawrence son casos más recientes que apoyan nuestro aserto.

<sup>324</sup> Ungerer, Gustav. *Anglo Spanish Relations in Tudor Literature*, ap. I, p. 180. Madrid, 1956.

<sup>325</sup> Todos los caminos de aquel tiempo conducían a España. Su influencia en todos los órdenes era notable. Una de los “pubs” más antiguos de Londres lleva el nombre de *Elephant and Castle*, corrupción, por etimología popular, de “Infant of Castille” (Catalina).

<sup>326</sup> Cr. *The book called Celestina in the Library of the Hispanic Society of America*. New York, 1953, p. 123.

Novelas como *El Castillo de Amor* de Diego de San Pedro y *Arnalt y Lucenda* fueron traducidas prontamente. *LC* era entonces un “best seller”. A no dudar, también figuraría en los estantes de la biblioteca principesca.

Pero quizás Ungerer no hace resaltar otro conducto más natural y por tanto más probable. Me refiero a las vías de penetración de libros extranjeros en Inglaterra. Estos se introducían por Dieppe-Newhaven o por Calais o a través de los Países Bajos. El camino flamenco fue el utilizado por Thomas Shelton, el primer traductor inglés del *Quijote*. El ejemplar castellano utilizado por Shelton pertenecía a la edición impresa en Bruselas, 1607. El impresor, inglés, trabajaba en Antwerpt y enviaba luego los libros a Inglaterra. Por lo que a *LC* se refiere, la laguna documental es aquí enorme.

Sea lo que fuere entre 1501-1524 *LC* penetra y se propaga moderadamente, pues dos años más tarde se publica la primera adaptación inglesa.<sup>327</sup>

### *El Interlude of Calisto and Melebea*

*LC* fue el primer libro castellano traducido al inglés. Se trata de una adaptación, en pésimos versos, de los cuatro primeros actos hecha por un tal John Rastell y publicada en 1530. “La entrada del primer texto castellano en Inglaterra fue desgraciada pues, a parte de no tomar la versión directamente del original español sino de la traducción italiana de Ordoñez, es nula e incompleta”<sup>328</sup>. Con tales palabras Palau, el maestro de libreros, da fe de la existencia de la primera *Celestina* inglesa. Su juicio es, sin embargo, erróneo en esta ocasión. Rastell utilizó el texto castellano. Ungerer lo demuestra claramente en el apéndice de su obra *Anglo-Spanish relations in Tudor Literature*.<sup>329</sup>

Doce años después que Pedro Manuel Jiménez de Urrea publicaba en su *Cancionero*, (Logroño 1513), una “égloga de la tragicomedia de Calixto y Melibea” de prosa trovada en metro, el inglés John Rastell, completaba una adaptación teatral en inglés y la publicaba en 1530<sup>330</sup>. No existen pruebas de que Rastell conociera esta adaptación de Urrea. Probablemente seguiría inadvertidamente el ejemplo del castellano.

El título completo de la adaptación inglesa es:

“A new commodye in English in maner of an enterlude ryght elygant and full of craft of rethoryk wherein is shewd and dyscrybyd as well the bewte and good properties of women as theyr wyays and euyll condiciouns with a morall conclusion and exhortacyon to vertew.”<sup>331</sup>

Existe disparidad de opiniones sobre la personalidad del autor del *Interlude*. H.W. Allen adopta la posición de A.S.W. Rosembach y señala a Richard Morison, discípulo

---

<sup>327</sup> Cr. Ungerer en *Anglo Spanish...*, apéndice I.

<sup>328</sup> Palau y Dulcet. *Manual del librero Hispanoamericano*. 1950, tomo II, p.131.

<sup>329</sup> Cr. nota 324.

<sup>330</sup> Mc Kerrow. *A Dictionary of Printers and Booksellers.*, London 1910, p. 156.

<sup>331</sup> Standard Allen, *Celestina and Calisto and Melebea*. p.330. Edición London, 1926. La ortografía de Melibea aparece cambiada en todas las ediciones del *Interlude*. El error se debe a la ignorancia supina del editor Hazlitt, 1884.

oxoniense de Vives, como autor del *Interlude*. Generalmente se considera a Rastell como editor y autor de esta versión inglesa. Con todo, el colofón reza: “Johes Rastell imprimi fecit”. Es probable que si hubiese sido el traductor habría usado las palabras “me fiere fecit”, como hace en el diálogo de *Gentylness and Nobylte*, que fue también obra suya.

H.W. Allen adopta la posición de A.S.W. Rosenbach y señala a Richard Morison, discípulo oxoniense de Vives, como autor de *Interlude*<sup>332</sup>. Apoya esta sugerencia en la coincidencia verbal del *Interlude* con otra traducción de Morison, *An Introduction to Wysedome* (1540), versión inglesa del tratado latino *Ad Sapientiam Introductio* (1523). Vives, su autor vió cómo su obra salía a la luz pública en la ciudad de Aberdeen. En la obra existe una lista de bendiciones corporales que evocan otra lista parecida del acto I de *LC*. La obra latina tiene “forma, sanitas, firxaitea, integritas, robur, celeritas, delectatio”. *LC*: “fermosura, gracia, grandeza de miembros, fuerza, ligereza” (p. 17, 1, 38). El *Interlude* (1. 209) reza: “bewte and gratness of members perfyte, strength, lyghtness. Mabbe: favour, feature, largeness of limbs, force, agility”. El parecido entre el español y el latín se refiere más al fondo que a la forma y debe ser atribuido a un origen clásico común. En 1540 Richard Morison, que consiguió el grado de B.A. en Oxford (1528) –por consiguiente “in statu pupillari” por el tiempo en que Vives estaba en la cátedra–, publicó una versión inglesa de la *Introductio* con el título *An Introduction to Wysedom*. Traduce la lista latina de bendiciones naturales del modo expuesto en esta misma página. Esa traducción parece más concorde con el *Interlude* que con el original latino, dejando aparte –claro está– algunas adiciones corrientes en las traducciones de la época. La conclusión parece ser que Morison debió ser el adaptador de *La Celestina*. Esa coincidencia no basta, a mi modo de ver, para probar la autoría de Morison. Sólo puede significar que el *Interlude* era conocido por Morison.

El profesor Reed fue el primero en sostener la identidad de personalidad entre el impresor “Johes Rastell me imprimí fecit” y el traductor<sup>333</sup>. Rastell<sup>334</sup> era cuñado de Thomas More. More y Vives estaban ligados por una gran amistad. Seguramente a través del segundo, More conoció *LC* y adoptó el punto de vista moralizante del pedagogo valenciano. No es de extrañar que el *Interlude* llevara la impronta de estos grandes humanistas. Encontramos en la obra reminiscencias de la vida familiar de More. Melebea, al igual que la familia, lee las Escrituras durante las comidas, reza a las mismas horas, especialmente al anochecer, momento sagrado de reunión familiar y de oración en común. La influencia de Vives ha sido tratada en la primera parte del presente capítulo. A ella me remito.

El *Interlude of Calisto and Melebea* es una transformación o selección de los cuatro primeros actos del original español. Es transformación porque la cumbre de la trama

---

<sup>332</sup> Rosenbach, A.S.W. *The influence of the Celestina in the Early English Drama*, 1904.

<sup>333</sup> Más información en Reed, A.W. *Early Tudor Drama*. London, 1926.

<sup>334</sup> Ungerer, G. *Anglo Spanish Relations...* p. 3 y ss. Para más detalles acerca de la influencia de Vives. pp. 19-25. Rastell fue el editor e impresor de las obras salidas de sus prensas. No es de extrañar que mezcle en el texto reflexiones personales. Rastell se sirvió de un texto castellano como punto de partida. Esto es un argumento más a favor de la autoría de Rastell. Cr. Ungerer, ap. II para más detalles.



vira en redondo en el original inglés. Si Rastell hubiese concluido su adaptación a la manera del original sería el autor de la primera tragedia romántica inglesa. Pero varió – una vez más se nota la influencia de More y Vives– el trágico final por uno más incongruente. Después de la entrevista entre Melebea y Celestina, el padre de la heroína, Danio, aparece en escena. En sueños, ha visto asustado cómo su hija es acosada por una “foule roughe bych”. Melebea interpreta el sueño y se arrepiente de sus pecados. Danio concluye con una exhortación moralizante. El choque entre las tendencias didácticas y románticas es tremendo, y quizás también oportuno; en el preciso instante en que el *Interlude* parece agigantarse y convertirse en tragicomedia, su desarrollo se ve truncado por una fuerza hostil y reaccionaria.

El *Interlude* está, pues, muy lejos de ser una obra maestra en cuanto a construcción dramática. La versificación deja también bastante que desear. La rima es floja. Digamos también, en descargo de estas deficiencias, que la obra ha sufrido mucho a través de inconscientes editores, carentes de autoridad en esta materia<sup>335</sup>. Por otro lado, el adaptador ha seleccionado del original castellano pasajes realmente significativos; la descripción de la acción es sugestiva, el diálogo, flexible a pesar de ciertos cortes bastante bruscos. “El poder con que versifica la prosa con un mínimo cambio verbal es un anticipo de la trasmutación maravillosa de la prosa de Holinshed y North en la poesía de Shakespeare.”<sup>336</sup>

El *Interlude*, con todos sus defectos, destaca poderosamente sobre las comedias del período. Los personajes son, por vez primera, hombres y mujeres de carne y hueso. Lejos están los tiempos del teatro medieval simbolista: imposible es tropezar con personificaciones de virtudes o vicios en las líneas del *Interlude*. Los personajes, con un vestido inglés bastante mal ajustado, nos cuentan el viejo y eterno problema del amor entre el hombre y la mujer.<sup>337</sup>

Finalmente debemos estar agradecidos a Rastell por no haberse extralimitado al llevar a la práctica las lecciones moralizantes de Vives. Traduce fielmente el texto castellano sin sermonear: la pasión de Calixto aparece en todo su esplendor. En realidad, a pesar de su “exhortacion to vertew”, es menos escrupuloso que Mabbe, obligado éste como estaba a suprimir ciertos pasajes que los gustos de la época permitieron retener al autor del *Interlude*.<sup>338</sup>

### **LC en el mundo literario inglés del s. XVI**

Abordo este apartado consciente de las dificultades que entraña. Tema difícil porque las fuentes literarias están poco estudiadas y por tanto sujetas a error o, en el mejor de los casos, imposibilita formular conclusiones de carácter definitivo. Sigo el orden cronológico de aparición, enhebrando así un rosario de citas celestinescas y dejando para otro apartado el estudio de varias ediciones en inglés de *LC*. Me permito señalar que la enumeración de estas citas es fruto de doble origen: los resultados

---

<sup>335</sup> La única edición moderna recomendable es, hoy por hoy, la de Standard Allen. *Celestina and Calisto and Melebea*. London 1908, o la reimpression de la Broadway Tudor Series. 1926, London.

<sup>336</sup> *Cambridge History of English Literature*. Cambridge, 1910. v. 5, p.112.

<sup>337</sup> Penney, Clara L. *The Book Called Celestina in the Hispanic Society of America*. 1953, pp. 129-130.

<sup>338</sup> Cr. cap. XIII, pp. 151-154.

aportados por la crítica moderna en primer plano; en segundo, las conclusiones de lecturas personales del período.

El carácter privado del *Interlude* puede aclarar la falta de pruebas documentales en lo referente al tiempo y duración de su representación teatral. Ugerer sugiere, sin aportar pruebas, que fue probablemente escenificada entre 1529 y 1532, tiempo por el que Sir Thomas More estaba en la cúspide de su carrera, y que debió caer en olvido con su encarcelamiento en 1534. Al fallar pues el valor documental debemos permanecer en el terreno hipotético.

Sir Francis Bryan y Sir Thomas North no mencionan *LC* en sus traducciones de las obras de Antonio de Guevara. En el *Relox de Príncipes* se lee: “Comasión es de ver los días y las noches que consumen muchos en leer libros vanos: es a saber, a Amadis, a Primaleón, a Durante, a Lucenda, a Calixto, con la doctrina de las quales ossare dezirt que no passen tiempo, sino que pierden el tiempo”<sup>339</sup>. En su versión inglesa titulada *The Diall of Princes*, (1557) Sir Thomas North sustituyó la lista de Guevara, o para ser más exactos, la lista de Rene Berthaut de la Grise, con una lista propia. De la Grise, traductor francés del *Relox*, tampoco menciona *LC*. North utilizó la traducción francesa al componer *the Diall of Princes*. Si *LC* hubiese sido conocida ampliamente en Inglaterra, North la hubiera mencionado. Desde luego, el argumento por omisión presenta sus dificultades. Del mismo modo que De la Grise no menciona a *LC*; y no obstante esta omisión era conocida ampliamente a mediados del XVI en Francia, así también pudo suceder en Inglaterra.

Hacia 1566 tenemos un testimonio a favor, de un estudioso. John Strype menciona la *Comedia Celestina*, en la lista del inventario de la librería de Thomas Smith en Hillhall, el 1 de agosto de 1566. Smith, digámoslo de paso, poseía una edición española.<sup>340</sup>

John Florio parece referirse a la adaptación teatral de *LC* en su obra *His first Fruites*, (1578):

“Doo Comedies like you wel?  
Yes sir, but the preacher will not allow them...  
I beleeeue there is much knauerie used at those comedies...”<sup>341</sup>

Bonaventura des Periers en su *Nouvelles Récréations et joyeux deris*, (Paris 1558) cuenta cómo un esposo celoso se dedicó a la lectura de ciertas obras para aprender las tretas empleadas por las esposas con los esposos “et avec cele il avoit lue Bocace et Celestina”<sup>342</sup>. Perier fue traducido al inglés en 1583. El pasaje en cuestión se convirtió en “also he had red Boccas and Celestinus”. Cipriano de Valera, reformador español que vivió en Inglaterra, extractó algunos pasajes de *LC* para su libro *Dos tratados*,

---

<sup>339</sup> Guevara, A. *L'Orloge des princes*, 1550. Impresor Arnoull'Angelie. “C'est compassion de veoir jours e nuit pleiseurs consumer a lire liures vains, c'est a çauoir, comme Giglau, Lancelot, Fiesabras, les quatre filz Aymor, Tristan, parla doctrine desquelz l'oseray dire qu'ilz ne passent le temps sinon en perdition”.

<sup>340</sup> Ungerer, Gustav. *Anglo-Spanish Relations...* Berne, 1954, p. 34.

<sup>341</sup> Florio, J. *Florio First Fruites*. London, 1578.

<sup>342</sup> Ungerer, Gustav. *Anglo-Spanish Relations...* Berne, 1954, p. 40.

(1588). John Golburne lo tradujo al inglés en 1600 titulándolo *Two Treatises*. Probablemente cita a LC en el conocido canto:

“Tarpeyan Nero did behold  
Rome litie how it burned;  
Yeeld strikes and cries did young and old,  
His heart yet nothing turned.”<sup>343</sup>

comparando a Julio II con Nerón. Además Cipriano de Valera extractó 42 proverbios de LC para ilustrar la corrupción del clero: “ni frayle por amigo, ni Clérigo por vezino. A Frier for friend see thou forsake and priest for neighbour do not make”<sup>344</sup>. A la lista de proverbios precede la opinión de Valera acerca de LC (p. 202 de la traducción inglesa):

“That the Spanish tongue is plenteous in proverbes & briefe sentences, the book called *Celestina* (the first part) say, for the rest is falsified a booke doubtlesse, did it intreat of some other matter, worthy to be read, doth very evidently declare.”

En 1598, William Haughton publicaba *Englishmen for My Money: or a Woman will have Her Will*, en Londres. En esta obra menciona “Madame celestura de la I know not what”. Podemos considerar esto como una alusión a la vieja alcahueta.<sup>345</sup>

El mismo año aparecía en el *Palladis Tamis* de Francis Meres, en el capítulo “A choice is to be had in reading of bookes” una lista de varios libros, entre los que se menciona “a history of Celestina.”<sup>346</sup>

En 1399 Edward Topell se queja en su *Times Lamentatio* de que la religión es difamada por los que traducen “Italian follies, French inuentions” –una referencia implícita a LC.<sup>347</sup>

Por la misma fecha tenemos un argumento definitivo. Nos lo proporciona John Minsheu, autor de un diccionario bilingüe español-inglés; en su diccionario entresaca las palabras más difíciles o frases y proverbios de los libros que él creía que estaban de moda con vistas a la composición de su *Spanish Gramamar*, (1549) y hacerla más útil al principiante y asegurar su venta. LC, después de la *Diana* de Montemayor es la cantera más utilizada por el autor; de ella extrae 55 ejemplos de proverbios tales como “que por la boca le sale a borbollones.”<sup>348</sup>

Aunque sin ningún fundamento científico citemos las conjeturas de Martin Hume en *Some Spanish influences in English literatura*. Según este erudito todas las artimañas y burlas que se hacen a la mujer artera en *Euphues*, (1578-80), están modeladas según la doctrina de *Celestina*.

---

<sup>343</sup> Rastell, J. *Interlude.*, ed. 1926, versos 119-121. *Two Treatises*, p. 152, v. IX.

<sup>344</sup> *Anglo-Spanish...* pp. 37-38.

<sup>345</sup> Haughton, W. *Englishmen for My Money: Or A Woman Will Have Her Will*. London, 1598.

<sup>346</sup> Meres, F. *Palladis Tamia*, 1598, p. 268. Citado de *Anglo-Spanish...*, p.38.

<sup>347</sup> Ungerer, G. *Anglo-Spanish Relations...* p. 268.

<sup>348</sup> Rosenbach, A. S. “Spanien und das Elisabethanische Drama”, *Hamburgische Universität Anhandlungen*. 1920, pp. 56-58.

En 1611, John Florio, el italiano inglés, cita de nuevo a *LC* en su diccionario Italiano-Inglés llamado *Queen Anna's New World of Words* (1611).

Nos queda el punto más debatido. ¿Fue *LC* representada alrededor de 1580? El embrollo que reina entre los críticos sobre el particular me obliga a dedicar un apartado especial.

### La representación teatral de 1580-82

A.W.S. Rosenbach, en su "Spanien und das elisabethanische Drama"<sup>349</sup>, fue el primero en prestar atención a este problema. El punto de partida fue el descubrimiento de una importante alusión a *LC* en la obra de Anthony Munday *Second and Third Blast of Retrait from Plaies and Theaters*. Munday era puritano de pura cepa y partidario de los denuetos que su partido dirigía contra el teatro isabelino:

"there can be found no stronger engine to batter the honestie as wel of wedded wiues, as the chastitie of unmarried maides and widowes, than are the representation of common plaies. These plays, turn al chastitie upside downe, & corrupt the good disposition & manners of youth. The nature of the Comedies are, for the most part, after the manner of nature, like the tragical Comedie of Calistus; where the bawdresse Scelestina inflamed the maiden Melibeia with her sorceries"<sup>350</sup>.

La alusión es clara. Sin embargo, la interpretación origina opiniones diversas. Unos afirman que el párrafo evidencia la influencia de una edición inglesa de *LC* perdida en 1580 pero que conservamos la licencia: "Recevyd of Richard Jonnes for his lycense for pryntinge of the most famous history of Il spaneische louers". En realidad sólo el título presenta algún parecido. Otros concluyen terminantemente: *LC* fue escenificada. Ungerer y H. W. Standard Allen, adoptan la misma posición. Ambos optan por la existencia de una nueva adaptación teatral de *LC* que sigue el original mucho más de cerca que el *Interlude of Calixto and Melebea*<sup>351</sup>. Por otra parte, J. P. Collier cree que es el *Interlude* retocado.<sup>352</sup>

Personalmente opino que el *Interlude* de Rastell no se representó. En primer lugar la argumentación da Ugerer en su tesis doctoral es muy floja. Apenas se mueve del terreno hipotético, sin suministrar pruebas concluyentes. Es primordial considerar que, si el *Interlude* o alguna otra adaptación se hubiese representado, los registros del M. of Revels hubiesen dado fe de ello. Se menciona a *La Celestina* por primera vez en 1591 y aún en este caso se trata de una *Celestina* en español.

En 1890 Fleay<sup>353</sup> propuso la identificación de la *Lost Comedy of Beauty and Housewifery*, representada ante la reina Isabel el 27 de Diciembre 1582, con el

---

<sup>349</sup> Rosenbach, A. S. "Spanien und das Elisabethanische Drama", *Hamburgische Universität Anhandlungen*. 1920, pp. 56-58.

<sup>350</sup> Hazlitt, W. G. *The English drama and Stage*, London 1864.  
Chambers, E. K. *The Elizabethan Stage*. Oxford, 1923. v. IV, p. 211.

<sup>351</sup> Ya lo hemos visto, El *Interlude* es una mera paráfrasis de los cuatro primeros actos del original castellano. El final del *Interlude* es postizo hasta la saciedad.

<sup>352</sup> Collier, J. P. *The History of the English dramatic Poetry*. 1874, II, p. 299.

<sup>353</sup> Fleay, F. S. *Chronicle of the English Drama*. London, 1891, v. II., p. 290.

*Interlude* de Rastell. A causa del parecido de los títulos Rosenbach, Grossmann y Ungerer han aceptado la sugerencia como razonable. De hecho, solamente concuerda la siguiente entrada en los relatos de las Fiestas de la Corte: “A Comedie of Beautie and Husweyfery shwed before her Majestie on St. Johns daie at night”. Pero la diferencia en el decorado “one Battlement of Canvas” de *A Comodie of Beautie* demuestra que no era la versión del *Interlude*. El jardín, la casa de Celestina, sustanciales para una representación dramática de LC brillan por su ausencia.<sup>354</sup>

En 1582 encontramos también otra referencia a LC en *Plays Confuted in five actions*, de Stephen Gosson:

“I may boldely say it because I have seene it, that the Palace of pleasure, the Golden Asse, the Aethiopian historie, Amadis of France, the Rounde table, baudie comedies, in Latine, French, Italian and Spanish, have thouroughly ransackt to furnish the Playe houses in London.”<sup>355</sup>

Encajar LC bajo la denominación de “bawdie play in Spanish” no resulta aventurado. Es cierto que la literatura española influye positivamente en el drama inglés. Schevill lo prueba luminosamente en su estudio “Spanish influence on English Drama” y los ejemplos abundan. Así, está probada la influencia de la *Diana* de Montemayor en *History of Felix and Philomen*, (1585), la fuente probable de *The Two Gentlemen of Verona*. El *Tamburlaine* de Marlow lleva la impronta de *Silva de varia lección* de Pedro de Mexía, a través del *English Mirror*, salido de la pluma de Whetstone (1586). Pero de ahí a concluir que se representase LC media un abismo. La crítica del futuro podrá encontrar pruebas más concluyentes, citas más claras de origen celestinesco, eso sí. Podemos pues, sin temor de exagerar, poner en tela de juicio esta tan cacareada representación. Mucho deberá madurar la bisoñez documental para probar lo contrario.

### Las traducciones inglesas de LC en el s. XVI

Hemos estudiado hasta aquí la primera adaptación de LC al inglés (Rastell, 1530) y algunas citas que demuestran la cierta actualidad de la obra en Inglaterra. El presente apartado tiene por fin aclarar el número de traducciones inglesas del clásico español entre los años 1530-1631, fecha en que aparece *The Spanish Bawd*, objeto principal del presente trabajo.

Para el estudio de este período de cien años nos hemos basado en la investigación bibliográfica de Clara Louise Penney. Intencionadamente dejamos de lado a Palau y Dulcet a causa de los errores e imprecisión de datos. (Se citan vagamente ediciones de Londres 1591 y 1598 que no hemos podido comprobar)<sup>356</sup>. Penney es en este terreno más explícita. Expongo pues el resultado de su investigación permitiéndome alguna modesta corrección.

---

<sup>354</sup> HR., v. XXVIII, pp. 308-309.

<sup>355</sup> Rosenbach, A. S. “Spanien und das Elisabethanische Drama”. *Hamburgische Universität Anhandlungen*. 1920, p. 56-58.

<sup>356</sup> Palau y Dulcet, A. *Manual del Librero Hispanoamericano*. Oxford y Madrid, 1950, p. 369.

“English translation from the French by unknown, probably William Barley: *The Delightful Hlstory of Celestina the Faire* (London ?) J. Wolf, 1591. Unkown edition for which a licence was granted on 24 February 1591. See Pollard and Redgrave 4910.”

“The same, London, printed by A (dam) I (slip) for William Barley, 1596. Pollard and Redgrave 4910. In the British Museum, Imperfect copy, 1077. e. 9.”

“English translation by unknown, *The tragike comedye of Celestina*, London, William Apseley, 1598. Unknown edition for which a licence was granted on 5 October 1598. Krapf p, LXXXII.”<sup>357</sup>

Hasta aquí Penney. Analicemos el párrafo primero. Leemos: “from the French”. Por consiguiente traducción indirecta, por mediación de alguna edición francesa, del clásico español. Existían, dos traducciones francesas en el siglo XVI, la de 1527 y la de 1578. Ambas, independientes entre sí, llevan, una secuela de numerosas ediciones. No cabe duda, el traductor inglés utilizó una traducción francesa, “done out of the French into English”. Pero analicemos el título de la obra. Ésta reza *The delightful History of Celestina the Faire*. Parece a primera vista extraño el calificativo de “Faire”. Celestina es todo menos “Faire”. Es la vieja alcahueta, cargada de años no menos que de maldad. ¿Por qué pues este calificativo? La duda parece disiparse al leer toda la portada de esta edición:

“THE/ DELIGHTFVL (sic) HISTORY/ of Celestina the Faire:/ Daughter to the King of Thessalie./ Shewing how she was inchaunted by the three/ Fairies: with the strange Adventures, travels. Chiual-/ ries, Tournies, Combats, Victories and Loves of diuers wan-/ dring Princes and knights errant, but especially of Syr Marcomyr of/ Tharsus, who did conquest hir by the sword, and enioied/ her afterwards in mariage, with the Thessalian kingdome for his dowrie, and/ his perpetuall inherltance.

Done out of French into English,

LONDON

Printed by A.I. for William Barley, and are to be/ Sold at his shop at the vpper end of Gratiuous street 1596.”<sup>358</sup>

Penney aclara: “A.I. stands for Adam. Slip”. Para ella, el autor es Adam Slip, siguiendo la tradición bibliográfica de Pollard y Redgrave y W.W. Greg.<sup>359</sup>

Adam Slip, conocido impresor londinense del período 1591-1640, no trabajó nunca para Barley. Lo demuestra Morrison en su *Index of Printers, Publishers and Booksellers in Pollard and Redgrave*<sup>360</sup>. Por otra parte un tal A (bel) J (effes) imprime ocho libros por encargo de Barley entre 1591-1598. En siete de estos ocho libros utiliza solamente sus iniciales A.I. En el restante aparece su nombre completo, Abel Jeffes. El 3 de diciembre de 1595, Jeffes fue encarcelado por faltar a las normas editoriales de

---

<sup>357</sup> Penney, C. L. *The Book called Celestina in the Library of the H.S. of America.*, pp. 114-115. Pollard and Redgrave. *Short Title Catalogue*. London, 1926, p. 107.

<sup>358</sup> El título de la portada es una transcripción íntegra de la edición príncipe del British Museum.

<sup>359</sup> Greg, W. W. *A Bibliography of the English printed Nouns to the Restoration*. Oxford, 1939-1957, v. II, p. 969. Cr. nota 357.

<sup>360</sup> Morrison, P. G. *Index of Printers, Publishers and Booksellers in Pollard and Redgrave*. Charloteville, 1950. Cf. Barley e Islip.

entonces<sup>361</sup> y su imprenta fue confiscada hasta 1599<sup>362</sup>. Unos años antes, exactamente en 1592, Abel Jeffes había sido recluido en prisión por poco tiempo. Pero en esta ocasión (1595) no recuperó la libertad hasta el 1 de Marzo de 1596. Unos días antes la *Court of The Stationers Company* le había concedido una limosna de dos chelines “for Reliefe beinge in prison”, lo cual prueba su encarcelamiento.

Este período forzado de inactividad y el no poder disponer de imprenta propia no fueron motivos para un descanso. En 1596 Jeffes edita *El Lazarillo del Tormes y Celestina the Faire*; y *Epulario or the Italian Banquet* aparece en 1598. Estas dos últimas obras son encargo directo de W. Barley.

Por lo tanto, el juicio de Penney parece erróneo. Siguiendo la sugerencia de Penney (p. 20) Barley bien puede ser el traductor de la obra. El nombre del traductor no aparece por ninguna parte. Ni siquiera en la *Epistle Dedicatory*. Sin embargo, a menudo en traducciones de la época, los nombres propios de los personajes aparecen bajo diversas formas; incluso se cambia el título de la obra o no se menciona el autor. Así, en de *The Delightfull History of Celestina the Faire*, el adjetivo “delightful” es reemplazado por “delectable”<sup>363</sup>. Podemos encontrar muchos motivos para justificar semejante conducta por parte de Barley. Éste fue multado el 3 de septiembre de 1591 y el 18 de agosto de 1595, por publicar sin el debido permiso. Para burlar la mirada vigilante de los inspectores decidió adoptar el disfraz del anonimato.<sup>364</sup>

Pero paso rápidamente al contenido del libro. Su lectura decepciona tremendamente; *LC* de Barley no es una traducción de la famosa Tragicomedia, ni siquiera una adaptación de la misma. Simplemente es una versión inglesa de *Primaleón*, es decir, del libro II del *Palmerín de Oliva*<sup>365</sup>. Barley, como su predecesor Anthony Munday, se sirve del texto francés de François de Vernassall que apareció por primera vez en 1550 y se reimprimió a lo menos dos veces antes de 1596<sup>366</sup>. Para certificar lo expuesto transcribo a continuación el párrafo inicial del texto francés seguido de la versión inglesa:

(Historia de Primaleón)

“Venu done le temps que Belcar filz du Roy Frisal devolt recevoir l’Ordre de Chevalerie, il pria humblement l’Empereur Palmarin la luy vouloir donner de sa main, & tirndos filz du Duc Eustace de Micene qui desiroit ce mesme ordre, l’en pria semblablement. Ce que le bon Prince qui les aimoit tous deux d’une affection singuliere (Cognoissant combien, seroit en eux Chevaliere bien employée), leur accorda tres volontiers. A Cette cause, après avoir fait la vigile comme de coustume, le lundy matin de pasques flouries les arma tous deux Chevaliers avec grande

---

<sup>361</sup> Arber, E. *A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London 1154-1640*. London, 1874, v. II, . 828.

<sup>362</sup> Mc. Kerrow. *A Dictionary of Printers and Booksellers*. London, 1910, p. 156.  
Greg, W. W. y Boswell, L. *Records of the Court of the Stationer’s Company*. London, 1930, pp. 42 y 54.

<sup>363</sup> Cr. nota 356.

<sup>364</sup> Arber, E. *Records of the Court of the Stationer’s Company*. V. XLVIII, p. 60.

<sup>365</sup> Brault, G. *HR*. V. XXVIII, 1960. “The Translations of the Celestina”, p. 306.

<sup>366</sup> Brunet, O. *Manuel du Libraire.*, v. IV, columnas 875-876. Paris, 1863.

magnificence priant Dieu les vouldoirs faire telz qu'ils ne deussent degenerer a leur predecesseurs, specialment Belcar, auquel il dit (le baisant en la ioue) mon neuen, ainsi vueille noste seigneur accomplir en vous tan de perfection en preudhomie que chacun vous puisse cognoistee pur filz dy bon Chevalier Frisol, autant herdy valereux que nul autre du temps qu'il a suivit les armes."<sup>367</sup>

(*Celestina the Faire*)

"The time being the come, that Belcaria king Frisols should receiue the orden of knighthood, hie humblie besought the Emperour to knight him with his owne hand: the like request made yomg Riraquell, sonne to duke Eustace, of Micene, who desired likewise the honour of the same order: which the good prince graciously graunted, foreseeing how worthily on them knighthood would be employed. Therefore after observation of the Vigil, as the use was, on the Monday morning next after Easter day, hee armed them both knights with great magnificence, beseeching God of his goodnesse, to make them of that valour which should neuer degenerate from their ancesters; Belcarin especially, to whom with a louing kiss on his cheek, he began thus, Deare nephew, I pray our Souveraigne aboue, to accomplish in you the perfection of all noble vertues, that eurie one may say, you are soone to the good knight Frisol, no lesse hardie and valerous, that anie whosoouer bore Armes in his time."<sup>368</sup>

Greg menciona también a *History of Celestina the Faire*, sin duda la misma obra que acabamos de comentar<sup>369</sup>. Esta versión inglesa de *Primaleón* no es, pues, una verdadera edición inglesa de *LC*. La posición de Penney, Pollard y Redgrave carece, por lo tanto, de validez. También es incorrecto identificar, como lo hace Penney, esta versión de *Celestina the Faire* con la siguiente entrada en el Stationers Register del 24 febrero de 1591: "John Wolf Entred for his Copie vnder the (h)andes of Marter HARWELL and the warders A booke entituled La Celestina Comedia in Spanishe."<sup>370</sup>

Nos encontramos, sin duda, ante las huellas de una versión española publicada en Inglaterra. Los especialistas han lamentado profundamente su desaparición. Hubiese constituido una prueba concluyente de la presencia de una edición española en el mundo literario de Isabel I. Brault, en un artículo reciente, concede que la confusión de Pollard y Redgrave tendría explicación plausible si Wolf hubiese proyectado la publicación de una traducción inglesa del clásico español.<sup>371</sup>

<sup>367</sup> *Le Second livre de Primaleon de Grece, fils de Palmerin d'Olive ...* Lyon: Benoist Rigaud, 1588.

<sup>368</sup> *The deligtful [sic] history of Celestina the faire...* London : Printed by A[dam] I[slip] for William Barley, and are to be sold at his shop at the vpper end of Gratiuous street, 1596. Series *Early English books, 1475-1640* ; 190:12.

<sup>369</sup> Greg, W. W. *A Bibliography...to the Restoration*. Oxford, 1939-52., v. I. p. 15. Henry Thomas no menciona esta edición del segundo libro del *Palmarín de Oliva* en su obra *Las Novelas de Caballerías españolas y portuguesas*. (Madrid 1952). Esta edición no se debe confundir con la de Anthony Munday, London, 1597. La primera parte del *Palmerín* se publicó en 1588.

<sup>370</sup> Greg, W. W. *A Bibliography...to the Restoration*. Oxford, 1939-52., v. II. p. 969.

<sup>371</sup> Grossmann, R. "Spanien und das elisabethanische Drama". *Hamburgische Universitäts-abhandlungen*, v. III, 1920.

Ungerer, G. *Anglo-Spanish relations in Tudor literature*, p. 38.



A finales del s. XVI el mercado de libros extranjeros experimenta en Inglaterra un notable progreso. Tenemos amplias referencias de las gestiones y preocupaciones de Wolf a este respecto. Wolf es famoso por la impresión de numerosas obras italianas y algunas españolas, aparentemente con la aprobación tácita de la *Stationers Company*. Brault propone, para disipar tales dudas, confrontar las ediciones españolas contemporáneas, (especialmente la edición de Alcalá 1591) a las obras de Wolf. De todos modos no debe confundirse *La Celestina* de Wolf con la que menciona Penney (1591).<sup>372</sup>

La prueba más contundente de la existencia de alguna edición en inglés entre la obra de Rastell y la traducción de Mabbe nos lo suministra el registro de la *Stationers Company* con fecha 5 de octubre de 1598; aunque, por desgracia, no se ha encontrado ningún otro ejemplar de esta versión:

“Wn aspley Entred for his copie vnder the hands of mr Samuell Harswett, and both the warders, a book intituld The tragick Comeye of Celestina/ where in are discoursed in most pleasant stile manye Philosophicall sentences and advertisements verye necessarye for younge gentlemen Discoveringe the sleights of treachorous servants and the subtil caraiges of filthy bawds.”<sup>373</sup>

El título Inglés parece calcado del español. No parece pues probable que se trate de otro caso *Primaleón*. Esta *Celestina* inglesa constituye a la vez un precedente a la traducción de Mabbe. Su lamentable pérdida nos priva de una valiosa ayuda para el estudio de las posibles influencias que Diego Puede-Ser (James Mabbe) recibió. Verdaderamente a este libro le faltó el ángel de la guarda que, según Antonio de Lebrija, cada obra debe tener para sobrevivir.

1596 es, por consiguiente, un hito importante en la historia del mundo celestinesco inglés. Nos encontramos ante el rastro dejado por una auténtica versión inglesa de la *Tragicomedia*. ¿De cuántos actos? ¿Aparecían traducidos los 16? ¿Se vertieron los 21? ¿Quién fue el autor? Preguntas todas que solamente el hallazgo del original facilitará bases sólidas de contestación concreta.

Fijamos, pues, el año 1598 como fecha inicial probable de la primera traducción inglesa.

En 1965, Guadalupe Martínez Lacalle anunciaba el descubrimiento, en la biblioteca particular del duque de Northumberland, una nueva versión manuscrita de *La Celestina* en inglés. El catálogo de la biblioteca atribuía a John Marston esta traducción. Es mérito de Guadalupe Martínez Lacalle redescubrir el ms. erróneamente catalogado, transcribirlo en su totalidad y estudiarlo en su todavía no publicada tesis doctoral<sup>374</sup>. En ella anota las profundas diferencias entre la versión, manuscrita y la impresa a pesar de salir de la pluma de un mismo autor: James Mabbe.

---

<sup>372</sup> Sellers, H. *Italian Book printed in England before 1640*, v.5, p. 108. Greg, W. W., *A bibliography...* v. I, p. 13-14. Vol. II, p. 969.

<sup>373</sup> Cr. Greg en notas 369 y 370.

<sup>374</sup> Quede constancia de la amabilidad de G. Martínez Lacalle al enviarme el esquema de su tesis doctoral.

He podido estudiar personalmente esta versión manuscrita y he llegado casi a las mismas conclusiones que Martínez Lacalle. La principal, que estas dos versiones son tan diferentes que, sin lugar a dudas, proceden de distinto original castellano. Además, como el objetivo primordial de esta tesis es valorar la versión de 1631, nos referiremos al ms. Alnwick indirectamente, sólo para cumplir el fin propuesto.

¿Hasta qué punto estas ediciones influyeron en Mabbe? La existencia dudosa de algunas ediciones, las numerosas confusiones, los descuidos de los editores, los errores de la misma crítica y, sobre todo, la falta de un estudio sistemático de las *Celestinas* españolas nos impiden efectuar una evaluación adecuada. Las interrelaciones entre las diversas traducciones renacentistas se aclararán solamente cuando se hayan identificado las diversas ediciones españolas y clasificadas sus variantes. Trabajo arduo y por hacer, por lo menos en su totalidad.<sup>375</sup>

En la siguiente página se reproduce la portada de la edición príncipe de la traducción de Mabbe. El logotipo, en la parte inferior izquierda, corresponde al *ex libris* de D. Juan Sedó Peris Mencheta.

---

<sup>375</sup> Criado del Val y Trotter dieron el primer paso con la publicación de su edición crítica, Madrid, 1958. Herriot en su *Towards a Critical Edition of The Celestina*, ha dado un gran impulso a los estudios de Filiación Textual.

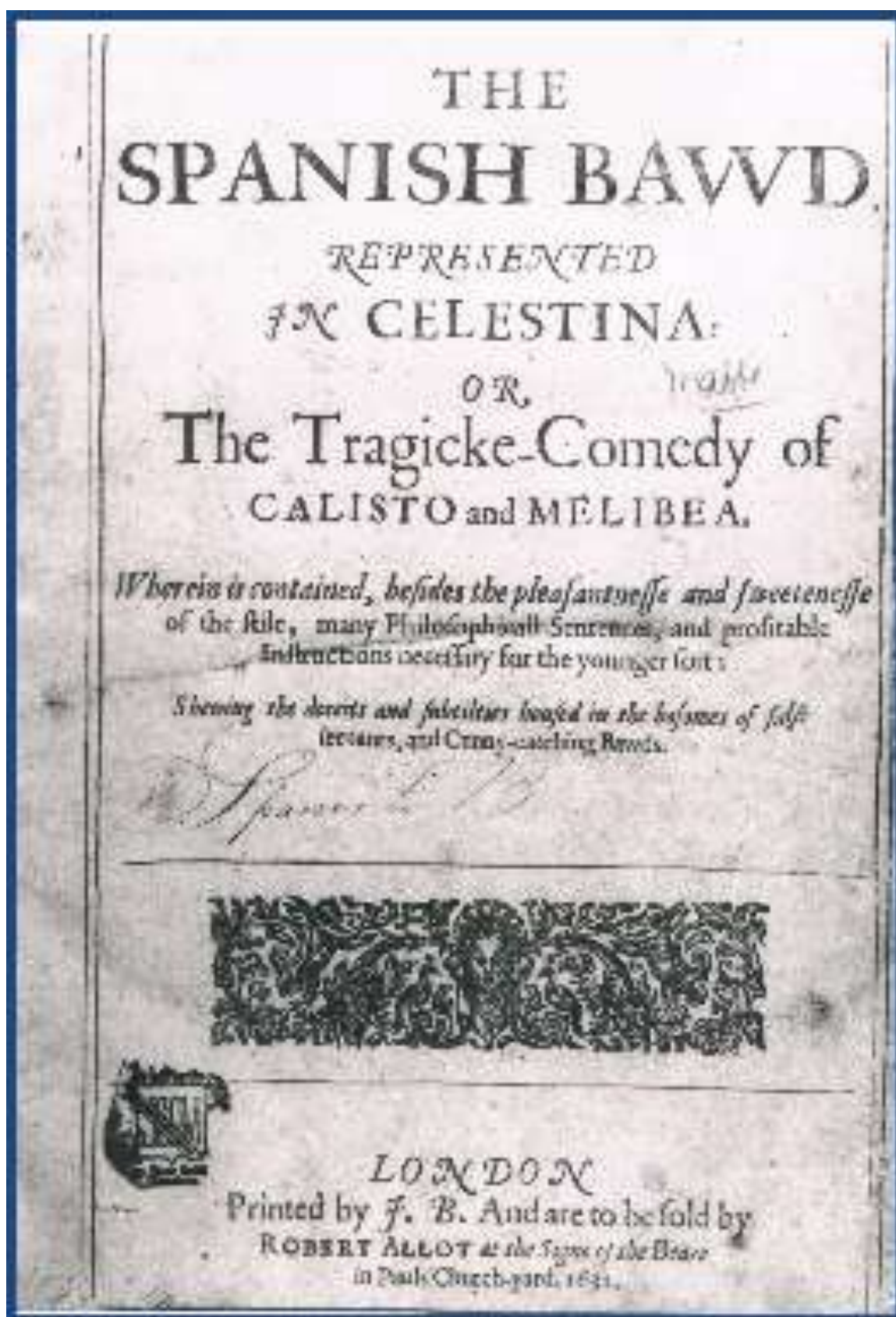


Ilustración 7. Portada de la Edición Príncipe del TSB.

## VIII *THE SPANISH BAWD*. GENERALIDADES

El material de este capítulo es algo heterogéneo. En primer lugar analizo concretamente el contenido de *The Spanish Bawd*; a continuación examino el concepto de traducción en el siglo XVII en general y el de Mabbe en particular, para terminar con una enumeración de ciertas supresiones tendentes a suavizar la traducción.

### *The Spanish Bawd*

*The Spanish Bawd* (TSB) forma, juntamente con *The Rogue* y *The Exemplarie Novels*/, la gran trilogía de Mabbe. TSB aparece en 1631 con el subtítulo de:

“Represented/ In Celestina:/ OR,/ The Tragicke-Comedy of/CALISTO and MELIBEA,/ Wherein is contained, besides the pleasantesse and sweetnease/ of the style, many Philosophicall Sentences, and profitable/ Instructions necessary for the younger sort/ Shewing the deceits and subtilties housed in the bosomes of false/ seruants and Cunny-catching Bawds.”<sup>376</sup>

El impresor es J(ohn) B(eale) y el editor, Robert Allot. La impresión, aunque buena, contiene algunos errores de paginación. Así, se omite la numeración en las págs. 3 y 89-90. La p. 99 es la 97; la 98 es la 99 y ésta aparece repetida; la 193 es la 194; la 293 es la 294.

### Dedicatoria

A Thomas Richardson, antiguo miembro de la Cámara de los Comunes y magistrado del Tribunal Supremo de Justicia, dedica Mabbe su traducción. Por una vez, se olvida de sus amigos de Dorset y del “caballero londinense.”

La carta a Richardson es algo más que una simple dedicatoria. A raudales nos vierte sus sentimientos íntimos y juicios personales. Mabbe se nos muestra un consumado crítico celestinesco. Sus criterios y puntos de vista no resultan anticuados, no han perdido un ápice de actualidad.

“I see no reason why they should abstaine from reading a good deale of good because they must pick it out that which is bad, then they should refuse Pearle because it is fisht for in a froathy sea.”<sup>377</sup>

La lectura de LC, produce efectos distintos según la intención del lector.

---

<sup>376</sup> En la p. 104: portada del ejemplar de la edición príncipe de 1631. En 1960, cuando preparaba la tesina de Licenciatura, D. Juan Sedó Peris Mencheta me permitió fotografiar toda esa edición príncipe de su colección particular en Barcelona.

<sup>377</sup> TSB. The Epistle Dedicatory.

“The reading of *Celestina* to those that are prophane, is as poyson to their hearts; but not the chaste, and honest minde, a preseruative against such inconuencies as ocurre in the world”<sup>378</sup>

Acto seguido distingue:

“laudare rem, sed artem; so when wee reade the filthy actions of whores, their wicked conditions, and beastly behaiour, wee are neither to approve them as good, nor to imbrace them as honest, but to commend the authors iudgement in expressing his Argument so fit and pat to their dispositions.”<sup>379</sup>

A continuación invita a leer *TSB* como abeja que liba las flores buenas. Admite que “the bark is bad but the tree is good”<sup>380</sup> y que casi todo, “the most part of it is pure Wheate.”<sup>381</sup>

Pero Mabbe no es limita a defender la moralidad de *TSB*. El tema lingüístico entra también, dentro de sus consideraciones. Comienza excusándose:

“If any phrase sauor of inmodesty, blame me not, but *Celestina*. If any sentence deserue commendation, praise not the Translator, but the Author; for I am no more to be reprehended or commended, then the poore Parrot, who accents but the other folkes words and not his owne.”<sup>382</sup>

Admite el valor extraordinario de algunas frases: “You shall find sentences worthy to be written not in fragile paper, but in Cedar, or lasting Cypresse.”<sup>383</sup>

También declara en tono humilde:

“for though I doe speake like *Celestina*, yet I come short of her; for she is so concisely significant, and indeed so differing in the Idiome<sup>384</sup> of the Spanish from the English, that I may imitate it but not come neere it.”<sup>385</sup>

Cuando tropieza con algún pasaje difícil lo admite con sinceridad: “I have more beaten my braines about it in some places, then a man would beate a Flint to get fire.”<sup>386</sup>

## Contenido

La crítica considera *TSB* la primera traducción completa de los 21 actos de *LC*. ¿Hasta qué punto es esto cierto?

La respuesta es fácil y fluye después de cotejar el texto inglés y el original castellano. Para realizar este estudio paralelo me he servido de la edición crítica de

---

<sup>378</sup> *TSB*. The Epistle Dedicatory.

<sup>379</sup> *TSB*. The Epistle Dedicatory.

<sup>380</sup> *TSB*. The Epistle Dedicatory.

<sup>381</sup> *TSB*. The Epistle Dedicatory.

<sup>382</sup> *TSB*. The Epistle Dedicatory.

<sup>383</sup> *TSB*. The Epistle Dedicatory.

<sup>384</sup> Mabbe utiliza “idiome” con el significado de “language”. En inglés contemporáneo “idiom” equivale a “modismo”.

<sup>385</sup> *TSB*. The Epistle Dedicatory.

<sup>386</sup> *TSB*. The Epistle Dedicatory.

Criado del Val y Trotter y la de Cejador por un lado. Por el otro, he manejado la edición príncipe inglesa, Londres 1631. He aquí en resumen el resultado de este cotejo.

a) Mabbe traduce los 21 actos de *L.C.* con sus respectivos argumentos.

b) El prólogo aparece *in extenso* en la versión inglesa.

c) Mabbe deja sin traducir:

“ EL AUCTOR A VN SU AMIGO ”

“El AUCTOR, escusándose de su yerro en esta obra que escriuió, contra si arguye y compara”.

“Los 88 versos que siguen agrupados en 11 estrofas.”<sup>387</sup>

d) “Sigúese LA COMEDIA (O TRAGICOMEDIA)/ DE CALISTO Y MELIBEA.

Compuesta en reprehensión de los/locos enamorados, que uenidos en su/ desordenado apetito, a sus ami-/gas llaman y dizen ser su Dios/. Assimismo fecha en auiso de los/engaños de las alcahuetas y malos/ y lisongeros sirvientes.”<sup>388</sup>

e) Entre el Argumento general de la obra y el Argumento del primer acto añade Mabbe el reparto<sup>389</sup> y una fe de erratas incompleta.

f) Las omisiones y variaciones del texto son numerosas aunque de poca importancia en general. Se estudian con detalle en el cap. IX.

g) El Auto de Traso no aparece en la versión inglesa de Mabbe. En su lugar aparece un soneto de inspiración italiana, dedicado al lector, “To the Reader”. Este soneto resulta ser una mera traducción de la *Celestina* italiana de Ordóñez, Roma 1506. En el cap. XIII doy más detalles sobre el particular.

### Fecha de publicación

La fecha de publicación, 1631, me ha Inducido a las consideraciones siguientes. ¿Cuándo empezó Diego Puede-Ser la traducción de *LC*? ¿Empleó mucho tiempo en este menester? Sabemos, por ejemplo, que Thomas Shelton tradujo *El Quijote* en “forty dayes”. El mismo Shelton nos suministra tan extraordinaria noticia en la Dedicatoria de su obra; y añade acto seguido: “then I cast it aside where it lay long time neglected in a corner and was so little regarded by me that I never once set my hand to revise or correct it.”<sup>390</sup>

Mabbe, quizás menos dotado o más humilde que Shelton, confiesa con sencillez en su *Epistle Dedicatory*: “I have more beaten my braines about it in some places, then a man would beate a Flint to get fire; and, with much adoe, haue forced those sparkes, which increasing to a greater flame, gaue light to my darke vnderstanding”. De ahí se

---

<sup>387</sup> Criado-Trotter. *LC*. pp. 3-11.

<sup>388</sup> Criado-Trotter. *LC*. p. 21.

<sup>389</sup> *TSB*. 2r.

<sup>390</sup> Cervantes, Miguel de. *The History of the Valorous and Witty Knight-Errand Don Quixote of the Mancha by...* Translated by Thomas Shelton, 1612. Introducción.

implica, esfuerzo, corrección, perfeccionamiento, en una palabra, tiempo. Pero ¿cuánto? Si me atengo a la evidencia interna, la primera fase de la dedicatoria es reveladora; “Sir, I now send you your long since promised *Celestina*, put into English clothes” Recalco el “long since promised”, prometida mucho ha. Con todo, ese “mucho” no aclara nada.

¿Siguió Mabbe el ejemplo de Shelton<sup>391</sup>? ¿Ejecuto la traducción y esperó luego varios años en publicarla? De esta forma el “long since promised” tendría su razón de ser. Con Bartholomew Young, el traductor de *Diana*, sucedió algo parecido, Al igual que Mabbe, Young residió varios años en España (1578-80). Young completó la traducción de *Diana* en 1562 pero no la publicó hasta 1593. Realizó la traducción ya de vuelta en Inglaterra durante el período 1580-1582. Lo más probable es, sin embargo, que conociera ya la *Diana* en España. Asimismo Mabbe pudo conocer *LC*. en España aunque quizás no pusiera manos a la obra. Si admitimos esto ¿cuándo empezó Mabbe a traducir? Si después de su regreso, en 1616, ¿a qué esta tardanza de quince años en publicarla? ¿Cómo explicar la publicación de otras obras entre este período? Ya hemos visto cómo se imprime *The Rogue* en 1622. No parece lo más indicado para el espíritu ordenado de Mabbe, el dejar a medias una traducción, en este caso de *LC*. y emprender otra, la del *Guzmán de Alfarache*. Un hecho es significativo. Cuando Mabbe traducía el *Guzmán* ya conocía *LC*. La alusión sobre “las calzas de Villadiego” zanja la cuestión.<sup>392</sup>

¿Se dedicó Mabbe de lleno a *LC*. en 1622? Lo dudo. En 1625 publica *Practiks of Meditation*. Al siguiente año, *Advertisements touching Festivall Days* y en 1629, *Devout Contemplations expressed in Two and Fortie Sermons upon all ye Quadragesimall Gospells*. Si rechazamos la dualidad de ocupaciones por ir en contra de la idiosincrasia del autor, el “long since promised” carece de sentido. La solución solamente puede encontrarse en la interpretación del “long since promised”. Mabbe habría prometido la traducción a Thomas Richardson hacía ya bastantes años. No sabemos cuantos exactamente pero no estaremos muy equivocados si ponemos 1600-1611, antes de su período residencial en Madrid, como fecha tope. Las ocupaciones absorbentes de su cargo de Bolsero, los deberes universitarios, las exigencias editoriales de E. Blount, le impedían cumplir su palabra. A ratos libres trabajaría en el asunto<sup>393</sup> que remata con éxito después de 1629, liberado ya de todo compromiso editorial.

Recientemente, las aportaciones de G. M. Lacalle, con su estudio del ms. Alnwick han confirmado esta suposición. Este manuscrito debió ser una primera redacción de la traducción inglesa. El ms. que fue a la imprenta difería bastante de esta primera redacción. Entre este primer “borrador” y el ms. definitivo mediaron los años implicados por el “long since promised.”

---

<sup>391</sup> Shelton concluyó la traducción en 1607 y la publicó en 1612.

<sup>392</sup> En el c. XI, p. 143, aclaro la referencia a “las Calzas de Villadiego”.

<sup>393</sup> Aunque solamente fuera leyendo el original castellano era ya una preparación remota a la traducción.

### Concepto de traducción en el siglo XVII

Traducción. Originalidad He aquí dos conceptos al parecer antagónicos. Por una parte se alinean los partidarios de la traducción llamada libre. Le Touner al prologar su traducción de *Les nuit de Young* recalca:

“Mi intención ha sido obtener del Young inglés un Young francés que pudiera leerse con interés, sin dar pie a que se pensase si era original o copia servil. Todo lo que haya de bueno en nuestros vecinos nos lo deberíamos apropiar y desechar lo menos bueno.”<sup>394</sup>

“¿Por qué”, afirma otro autor, “no perfeccionar el original, por qué no embellecerlo, por qué no naturalizarlo”<sup>395</sup>? Los de la otra orilla equiparan el concepto de traductor y el de historiador. La verdad debe prevalecer sobre cualesquiera otras consideraciones. Un traductor no puede suprimir los defectos del autor del mismo modo que un historiador no debe callar las faltas de su héroe. Diderot resumía así tal modo de pensar: “J’aime a voir les Anglais, les Espagnols, les Italiens, dans le costume de leur pays.”<sup>396</sup>

Esta doble corriente del siglo XVIII no parece darse con tanta intensidad en el siglo precedente. La actitud Isabelino-Jacobina a la “imitatio” se debía quizás más a los preceptos clásicos que a cualquier otra cosa. La propiedad literaria no originaba pleitos: la palabra plagio “is not recorded before Hill’s *Urigidemiaram* (1598)”<sup>397</sup>. Todos buscaban la originalidad de acuerdo con los cánones clasicistas: imitar para mejorar.

“Las traducciones comparadas con sus originales son como el lado interior de las cortinas de brocado. Así como el exterior no sería hermoso si no fuera por los nudos del revés, así no se puede propagar la fama de un autor sin el humilde trabajo del traductor. Los cánones de la traducción de entonces distaban mucho de los de hoy y cabía igualmente en el derecho admitido tanto el abreviar el original, como festonear y embellecer lo que solía llamarse su rústica simplicidad.”<sup>398</sup>

Por lo que a Diego Puede-Ser se refiere encontramos su opinión en la introducción del *The Rogue*.

“El que buelue las palabras y conceptos de una lengua en otra a menester tener fidelidad, prudencia y sagacidad, y yqual noticia de ambas lenguas, y lo que en ellas se dize por alusiones y términos metafóricos y mirar lo que en esta otra lengua se puede corresponder. Muchos vierten; las mas vezes peruierten. El Picaro, está trasladado. Plega a Dios que de mi mano no sea mal trasladado. Traducido si; si traducido, bien está. El Picaro de Alemán ha mudado su Vestido; su traje, no es al modo de España, si no de Inglaterra. Si yo le he puesto en su punto y ser, muy venturoso soy... En algunos lugares hallo mi Guzmanico oscuro como la noche. Pero, yo he hecho algunos Escolios, para quitar los Escollos.”<sup>399</sup>

---

<sup>394</sup> *RLC.*, XII, 1932, p. 330.

<sup>395</sup> Colardeau, J. *Ouevres*. Paris, 1779. V II, p. 138

<sup>396</sup> *L’Année littéraire*. 1783, t. VIII, p.87.

<sup>397</sup> *Modern Language Review*. 1931, pp. 212-213.

<sup>398</sup> Fitzmaurice Kelly, J. *Homenaje a Menéndez y Pelayo*. Madrid, 1899, p. 53.

<sup>399</sup> *The Rogue*. 2ª ed., Oxford, 1630, p.3.



Mabbe no podía ser más explícito. Exige a la vez fidelidad al original y adaptación. En capítulos subsiguientes estudio con más detalle la fidelidad de Mabbe a estos principios en su *TSB*. Aquí me limito a transcribir la siguiente confesión, humilde y sencilla: “Algunos pasajes me han obligado a esforzarme de tal modo que si hubiese sido un pedernal las chispas me hubiesen saltado.”<sup>400</sup>

### **LC, la Inquisición y TSB**

La idea de expurgar libros inmorales con fines educativos encontró en Luis Vives un partidario acérrimo. Según el valenciano, los pasajes obscenos deberían ser podados del texto pues inficionan todo lo que tocan.

Esta expurgación refina también la poesía en general:

“Whoever will undertake this expurgation will do a great service not only to his contemporaries and to his posterity, but also to poetry itself and to poets. This would be as in a garden; a gardener only leaves the healthy herbs, and weeds out all the poisonous plants. In this way poetry will be kept from ignominy and the readers an evil poison.”<sup>401</sup>

El “siguese la comedia de Calisto y Melibea, compuesta en reprehensión de los locos enamorados que uencidos en su desordenado apetito, a sus amigas llaman & dizen ser su dios. Assi mesmo fecho en auiso de los engaños de las alcahuetas e malos e lisongeros siruientes”<sup>402</sup> indica claramente el fin moral de *LC*.

Christopher Wirsung, el joven Augsburgués, publicaba una versión alemana a la edad de 20 años, al regreso de Italia (1520). En la Dedicatoria, dirigida a su primo Ernst Lang von Wellenberg, Wirsung da su opinión sobre *LC*.

“Como me deleito en la lectura de historias moralizantes –y supongo que tú también– me decidí traducir este libro al alemán después de cuidadosa lectura. Confieso que muestro más ignorancia que habilidad, con todo me afané a traducirlo lo mejor que pude, para que pueda servir de aviso a la juventud inexperta. Te envío pues, querido primo, el libro como regalo precioso. Su lectura no es pesada ni tampoco impropia de nuestra edad. Estamos todavía en la primavera de nuestras vidas, nos falta experiencia para afrontar muchos peligros. En especial durante nuestra juventud, época dorada de la vida, debemos evitar las tretas y artimañas de los criados desleales y alcahuetas.”<sup>403</sup>

De acuerdo con el sentir general, la Inquisición dejó circular libremente *LC* sin censura alguna durante 120 años. En 1649 el *Índice de Sotomayor* ordenó expurgar alrededor de 50 líneas. Esa depuración se mantuvo en las ediciones posteriores de *Índices* hasta que fue prohibida en 1793. Al principio la Inquisición no se inmiscuyó con la censura de libros: el primer *Index* se publicó 18 años después de la muerte de Rojas en 1541.<sup>404</sup>

---

<sup>400</sup> *TSB*. Epistle Dedicatory.

<sup>401</sup> Baldswin, T. W. “Shakespeare’s Small Latine and Lesse Greeke”. *Urbane*. 1941, London. I. p.194-5.

<sup>402</sup> Criado-Trotter, *LC*. p. 18.

<sup>403</sup> Wolf, Ferdinand. “Über das spanische Drama: La Celestina und seine Übersetzungen”. *Blätter für literarische Unterhaltung*. Leipzig. 1845, t. II, pp. 853-870

<sup>404</sup> Green, G. H. “Celestina and the Inquisition”. *Hispanic Review*. v. 15, pp. 211-212. 1947.

Por todo lo que precede podemos colegir que las ediciones anteriores a 1640 presentaban el texto completo. Mabbe, pues, tuvo en sus manos un texto castellano íntegro. Pero ¿tradujo Mabbe todos los pasajes que años más tarde la Inquisición condenó? La respuesta no es categórica. Mabbe omitió algunos y dejó otros. Transcribo a continuación los principales tizeretazos que he advertido en el texto inglés.

“Mandaste al hombre por la mujer dexar el padre y a la madre y agora no solo aquello; mas a ti y a tu ley desamparan, como agora Calisto. Del qual no me marauillo pues los santos, los profetas, por el te olvidaron.”<sup>405</sup>

“CAL. ¿De qué te ríes

SEM. Riome, que no pensaua que auia peor inuención de pecado que en Sodoma.

CAL. ¿Cómo?

SEM. Porque aquellos procuraron abominable vso con los angeles no conocidos, y tu con el que confiesas ser tu Dios.”<sup>406</sup>

“Quanto mas estas que hieruen sin fuego! Catiuanse del primer abraço.”<sup>407</sup>

“Que las tablas de la cama lo han de descubrir.”<sup>408</sup>

“Mas como es un putillo, gallillo, baruiponiento, entiendo que en tres noches no se le demude la cresta. Destos me mandaron comer en mi tiempo los médicos de mi tierra quando tenia mejores dientes.”<sup>409</sup>

“Que quiero ver para quanto eres antes que me vaya. Retoçala en esta cama.”<sup>410</sup>

“Porque me hazeys dentera con vuestro besar y retoçar; que aun el sabor de las enzias me quedo, no lo perdieron las muelas.”<sup>411</sup>

“Por cierto, los gloriosos santos que se deleytan en la visión diuina, no gozan mas que yo agora en el acatamiento tuyo. Mas o triste! Que con estos diferimos: que ellos puramente se glorifican sin temor de caer de tal bienauenturanza, y yo, mismo... Tengolo por tanto, en verdad que si Dios me diese en el cielo la silla sobre sus santos, no lo ternia por tanta felicidad.”<sup>412</sup>

“Por cierto, si en el del purgatorio es tal, mas querria que mi spiritu fuesse con los de los brutos animales, que por medio de aquel yr a la gloria de los santos.”<sup>413</sup>

Mabbe suaviza la crudeza del original castellano en los siguientes pasajes de la versión inglesa:

“Tell me is all quiet beneath, No motions at all to make in Venus Court?”<sup>414</sup>

“It were well, and it were no worse.”<sup>415</sup>

---

<sup>405</sup> LC. p. 28, 21-24. TSB, p.7.

<sup>406</sup> LC. p. 29, 18-28. TSB, p.7.

<sup>407</sup> LC. p. 75, 5-8. TSB, p.40.

<sup>408</sup> LC. p. 144, (22-23). TSB, p.93.

<sup>409</sup> LC. p. 146. TSB, p.94.

<sup>410</sup> LC. p. 146. TSB, p. 94.

<sup>411</sup> LC. p. 147, 30. TSB, p. 95.

<sup>412</sup> LC. p. 23, 18-20. TSB, p. 2.

<sup>413</sup> LC. p. 23, 13-16. TSB, p. 2.

<sup>414</sup> LC. p. 49, 15. TSB, p. 21.

“O! How like a Syren doest thou looke? How faire, how beautifull? O! how sweetly euery thing smells about thee? when thou heavest and turnest thy self in thy bed... it does me much good to touch thee, and to looke vpon thee.”<sup>415</sup>

“I know they will neuer accuse you of rauishment. And is for old Celestine, because her teeth will be on edge. shee will mumble with her dull and empty gums the crums off the Napkins.”<sup>417</sup>

“And, though loue of times forget reason, yet amongst your well-educated, and noble and generous spirits, kindresse keeps a decorum and reuels not but with decency; yet let such (Sweetheart) be our embraces, such and so modest be our dalliance (my dearest Calisto, my Loue, my Lord). And since I wholly subject myself to your pleasure, be it your pleasure to take and make such a worthy benefit of my affection, presence and service, as best beseems true Louers, and is agreeable to both our high births and breeding. But alas silly woman, why should I direct you? No, I will not; Doe Calisto doe what you will, and say what you will, I am yours to use; please your selfe, and you shall please mee.”<sup>418</sup>

“... in the noble conuersing with this thy delicate and dainty sweete selfe.”<sup>419</sup>

“...these my impudents hands, if too presumptuously they presse upon you.”<sup>420</sup>

La conclusión parece lógica. Mabbe, no obstante las categóricas afirmaciones de la *Epistle Dedicatory*, tiende a suavizar los pasajes más crudos. Incluso llega a omitirlos por completo, como ya queda visto. Tal proceder, sin embargo, no resta vitalidad ni importancia al conjunto de la traducción.

---

<sup>415</sup> LC. p. 49, 18-19. TSB, p.2.

<sup>416</sup> LC. p. 141, 7-10. TSB, p.88.

<sup>417</sup> LC p. 172-3.

<sup>418</sup> LC. p. 280, 24-fin. TSB, p.188.

<sup>419</sup> LC. p. 281, 19. TSB, pp.188-89.

<sup>420</sup> LC. p. 238, 8-9. TSB, p.155.

## IX INTEGRIDAD DE LA TRADUCCIÓN

Por lo formulado en los capítulos precedentes queda visto hasta qué punto se puede considerar *TSB.* como la primera traducción inglesa de los 21 actos de *LC.* El presente capítulo intenta ser una constatación, en forma resumida desde luego, de la integridad de la traducción. También considero algunos errores de traducción, posibles faltas de imprenta y de interpretación en sendos apartados.

### Ampliaciones principales

La época del rey Jacobo I cultivó esta parcela literaria con particular esmero: el ingente número de traducciones que aparecen en Inglaterra por aquellas fechas aleja cualquier duda a este respecto. Si examinamos dichas obras a la luz de la crítica moderna descubrimos numerosas lagunas y ampliaciones. Con sumo respeto (pues es discutible hasta qué punto es lícito censurar un escrito del s. XVII porque no se ajuste a los cánones del s. XX) anoto, a título de ejemplos, algunas ampliaciones inglesas al texto castellano.

#### *Texto castellano*

“Que por la boca le sale a borbollones”

“Quierole dexar un poco desbraue”

“Increible cosa prometes”

“Sin deliberar”

#### *Texto inglés*

“... like a boyling vessell, venting it's heate, goes bubbling her name in his mouth.”<sup>421</sup>

“I will let him alone a while and giue his humour leave to worke out it selfe.”

I will forbear till his angry fit be ouerpast, and that his hat be come againe to his colour.”<sup>422</sup>

“Thou speakest of matters beyond the moon. It is impossible.”<sup>423</sup>

“Without any deliberation or advisement in the world.”<sup>424</sup>

---

<sup>421</sup> *LC.* 28, (5,6). *TSB.*, 5.

<sup>422</sup> *LC.* 24, 25. *TSB.*, 4.

<sup>423</sup> *LC.* 28, 8. *TSB.*, 5.

<sup>424</sup> *LC.* 31, 2. *TSB.*, 7.

La lista sería interminable. Una y otra vez Mabbe diluye el original castellano; algunas veces con acierto; otras –pocas– con poco éxito. Pero siempre, a lo largo de su traducción, podemos ver reflejada el alma del autor: el de un “conceited facetious wit”.

Para completar este apartado adjunto la tabla de las principales ampliaciones.

| <i>La Celestina</i> | <i>The Spanish Bawd</i> | <i>La Celestina</i> | <i>The Spanish Bawd</i> |
|---------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|
| 32, (14-17)         | 8                       | 35, (25-11)         | 11                      |
| 36, 30              | 12                      | 8, 12               | 13                      |
| 8, (26-27)          | 13                      | 39, 30              | 14                      |
| 43                  | 17                      | 48, 2               | 20                      |
| 49, 24              | 22                      | 50, (11-13)         | 22                      |
| 50, 14              | 22                      | 53, (22-23)         | 23                      |
| 66, 29              | 34                      | 71, 10              | 39                      |
| 73, 27              | 39                      | 73, 39              | 39                      |
| 74, 10              | 40                      | 8, 2                | 43                      |
| 81, 10              | 44                      | 82, 11              | 46                      |
| 83, 15              | 47                      | 84, 15              | 48                      |
| 86, 2               | 49                      | 91, 16              | 53                      |
| 95, 16              | 56                      | 105, 4              | 62                      |
| 106, (20-30)        | 64                      | 106, 27             | 64                      |
| 113, 25             | 68                      | 118, 18             | 71                      |
| 127, 25             | 79                      | 132, 7              | 82                      |
| 135, 4              | 84                      | 137, 10             | 85                      |
| 146, (21, 20)       | 94                      | 155, 20             | 98                      |
| 160, (9-10)         | 102                     | 167, (23,24)        | 106                     |
| 174, 16             | 16                      | 200, (1-2)          | 129                     |
| 200, 9              | 129                     | 200, (17,18)        | 130                     |
| 212, 12             | 137                     | 221, 25             | 144                     |
| 225, (2-4)          | 147                     | 25, 18              | 147                     |
| 225, (20,21)        | 147                     | 225, 226            | 147                     |
| 232, 20             | 152                     | 243, (21,22)        | 159                     |
| 248, 27             | 162                     | 248, (23,24)        | 162                     |
| 248, 25             | 162                     | 248, 28             | 162                     |
| 249, (14,15)        | 163                     | 250, 26             | 164                     |
| 250, (30,31)        | 164                     | 253, (17,18)        | 167                     |
| 257, 16             | 169                     | 263, 8              | 174                     |
| 267, 9              | 178                     | 267, 15             | 178                     |
| 270, 23             | 179                     | 270, 9              | 179                     |
| 270, 16             | 179                     | 271, 8              | 180                     |
| 271, 15             | 180                     | 272, 8              | 181                     |
| 273, 10             | 182                     | 273, 25             | 182                     |
| 276, (15,16)        | 184                     | 276, (24,25)        | 184                     |
| 277, 15             | 185                     | 277, 16             | 185                     |
| 278, 29             | 186.                    |                     |                         |

## Omisiones

En los capítulos X y XI desarrollo este concepto con mayor amplitud. En el primero menciono las omisiones relacionadas con la aparente paganización del texto inglés de diversos fragmentos ; en el segundo, anoto los fragmentos importantes Aquí me ciño a unas pocas omisiones de palabras sueltas, fruto quizá del olvido o de la desidia del impresor.

Mabbe no traduce “esquiuo”<sup>425</sup>, “inmérito”<sup>426</sup>, “carpinteros y texedores”<sup>427</sup>, “O Salud de mi passion, regeneración mia”<sup>428</sup>, “discreción”<sup>429</sup>, “hecho serpiente que huye la hez del encantador”<sup>430</sup>, “y yendo a mi casa podre auer algún mal encuentro”<sup>431</sup>, “que asi como el primer mouimiento no es en mano del hombre, asi el primero yerro do dizen que quien yerra y se enmienda, etc...”<sup>432</sup>, “para executar la justicia no auia de mirar amistad ni deudo ni criança”<sup>433</sup>, “el axuar de la frontera”<sup>434</sup>, “todo se goza este huerto con tu venida.”<sup>435</sup>

## Errores de imprenta

Los errores de imprenta tienen por causa la desidia o ignorancia del impresor, o la ignorancia del corrector. En el s. XVII, como en el XX, una de las funciones del corrector es corregir la ortografía y la puntuación. (En esta corrección se utilizaban algunos de los mismos signos que aun hoy día se usan). En España los errores de imprenta, sobre todo al principio, eran frecuentes debido al gran número de impresores extranjeros. Ocasionalmente un autor corregía sus propios trabajos pero no parece haber sido práctica común. En el c. II ya hemos visto que Mabbe no corrige las pruebas de su traducción del *Guzmán* por encontrarse en el extranjero. “Especialmente en el siglo XVII casi siempre dejaban la corrección de sus trabajos a otros”<sup>436</sup>. Cuando la edición no era la príncipe comparaba la que preparaba con las anteriores y hacía los cambios pertinentes. En el *TSB*. los errores debidos al corrector o al impresor son los siguientes:

| <i>Dice</i>                             | <i>Debería decir</i>                                  |
|---|---|
| “Why doe you weepe and <i>snobbe</i> ?” | “Why doe you weepe and <i>sobbe</i> ?” <sup>437</sup> |
| “flay”                                  | “slay.” <sup>438</sup>                                |
| “my tongue”                             | “thy tongue.” <sup>439</sup>                          |

<sup>425</sup> LC., 21, 15. TSB., 2.

<sup>426</sup> LC., 23, 4. TSB., 2.

<sup>427</sup> LC., 40, 30. TSB., 15.

<sup>428</sup> LC., 47, (13,14).TSB., 21.

<sup>429</sup> LC., 81, 19. TSB., 45.

<sup>430</sup> LC., 116, 28. TSB., 70.

<sup>431</sup> LC., 120, 8. TSB., 71.

<sup>432</sup> LC., 136, 25. TSB., 85.

<sup>433</sup> LC., 242. TSB., 158.

<sup>434</sup> LC., 271, 10. TSB., 180.

<sup>435</sup> LC., 279, 21. TSB., 187.

<sup>436</sup> Mc Peeters, D. W. “The Corrector A. de Proaza and the *Celestina*”. *HR.*, 1956, v. XXIV.

<sup>437</sup> TSB., 197.

<sup>438</sup> TSB., 155.

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| "Did not I <i>will</i> you?"     | "Did not I <i>tell</i> you?" <sup>440</sup>      |
| "I <i>hear</i> "                 | "I <i>fear</i> ." <sup>441</sup>                 |
| "Doe not <i>tit</i> mee"         | "Doe not <i>hit</i> mee." <sup>442</sup>         |
| " <i>his</i> sonne"              | " <i>her</i> sonne." <sup>443</sup>              |
| "blot"                           | "plot." <sup>444</sup>                           |
| "of <i>my</i> former folly"      | "of <i>thy</i> former folly." <sup>445</sup>     |
| "wherefore"                      | "whereof." <sup>446</sup>                        |
| "I shall <i>not</i> heale you"   | "I shall <i>now</i> heale you". <sup>447</sup>   |
| "Thon"                           | "Thou." <sup>448</sup>                           |
| "desires"                        | "deserves." <sup>449</sup>                       |
| "that <i>his</i> whole"          | "that <i>is</i> whole." <sup>450</sup>           |
| "Melibea should <i>he</i> come"  | "Melibea should <i>she</i> come." <sup>451</sup> |
| "quickest and <i>loueliest</i> " | "quickest and <i>liveliest</i> ." <sup>452</sup> |

Los errores de puntuación escasean. Solamente he encontrado:

|   |  |
|---|--|
| "I will giue her all that<br>I haue. Besides, do you<br>hear" | "I will giue her all that<br>I haue besides, do you<br>hear?" <sup>453</sup> |
| "Doe, teare, and rent thy hayre"                              | "Do tear and rend thy<br>hayre." <sup>454</sup>                              |

Estas faltas no son excesivamente numerosas, sobre todo si las comparamos con el crecido número que se hallan en ediciones de otras obras.

---

<sup>439</sup> TSB., 155.

<sup>440</sup> TSB., 197. Edición de 1926.

<sup>441</sup> TSB., 177. Edición de 1926.

<sup>442</sup> TSB., 46.

<sup>443</sup> TSB., 72.

<sup>444</sup> TSB., 93.

<sup>445</sup> TSB., 80.

<sup>446</sup> TSB., 6.

<sup>447</sup> TSB., 5.

<sup>448</sup> TSB., 12.

<sup>449</sup> TSB., 53.

<sup>450</sup> TSB., 120.

<sup>451</sup> TSB., 134.

<sup>452</sup> TSB., 159.

<sup>453</sup> TSB., 94.

<sup>454</sup> TSB., 183.

### Pasajes de traducción difícil

Mabbe, en la Epistle Dedicatory del *TSB*, reconoce las dificultades de una traducción de *LC*.

“I haue in the vndergoing of this translation shewn more boldnesse then iudgement. For though I doe speak like Celestina, yet come I short of her; for she is so concesely significant, and indeed so differing is the Idiome of the Spanish from the English that I may imitate it, but not come neere it... and haue I made it as naturall, as our language will giue leaue, and haue more beaten my braines about it in some places, then a man would beate a flint to get Fire...”<sup>455</sup>

Sería imposible traer a colación todos los obstáculos que Mabbe salvó en su labor traductora. La limitación se impone una vez más. Los fragmentos que he seleccionado contienen dificultades de índole diversa que hago resaltar en caso necesario.

Así, el “esgarrochados como ligeros toros” lo traduce por “your light-footed bulls, which being let loose in the place, and galled with darts, take ouer the bars as soone as they feel themselves prickt”<sup>456</sup>. La paráfrasis era necesaria. Además, el equivalente inglés de “esgarrochar” no existe.

Los “ojos de alinde” se traduce por “false eyes”<sup>457</sup>. La traducción correcta hubiera sido quizás “Magnifying glass” o “Magnifying mirror”. J.E. Gillet explica el término “alinde” del siguiente modo: “Los espejos de aumento de aquella época no eran de cristal sino de metal (árabe, *al hind*, metal) El término “ojos de alinde”, hace resaltar la idea de aumento. Álvarez Gato, Hurtado de la Vara, Villalón y Cervantes emplearon el vocablo en este sentido.”<sup>458</sup>

El “quanto el la perdiere, tanto gela promete” se convierte en “and the farther he is off from obtaining, the fayre will he promise to haue it effected”<sup>459</sup>. La traducción es ambigua. Quizás “promete” sea corrupción de “prometo” o “prometeré”. “Preámbulos y correlarios” “Preambles and circumlocutions.”<sup>460</sup>

Cejador, en su edición de *LC*, creyó que “corelario” era una corrupción de “corolario”. Gili Gaya en su *Diccionario* da una forma “corrolario” que equivale a las formas antiguas francesas e inglesa respectivamente: “préambule, prologue”. En el texto castellano “correlarios” tiene el significado anotado de ‘preamble or forespeeches’. La traducción de Mabbe, “circumlocutions”<sup>461</sup> es, por lo tanto, inexacta.

“Tela de cauallo” lo traduce por “the kalls of young Coltes when they are new foaled”<sup>462</sup>. En una anotación del Brocense al *Laberinto* de Juan de Mena se lee:

<sup>455</sup> *TSB*, The Epistle Dedicatory.

<sup>456</sup> *LC*. 28, (19-20). *TSB*, 10.

<sup>457</sup> *LC*. 35, 9. *TSB*, 10.

<sup>458</sup> *Propaladia and other works*, (Gillet, ed.). vols. I y II. Bryn Mawr, 1943-46. pp. 213.

<sup>459</sup> *LC*. 39, 24. *TSB*, 14.

<sup>460</sup> *LC*. 39, 8. *TSB*, 13.

<sup>461</sup> *LC*. 39, 8. *TSB*, 13.

<sup>462</sup> *LC*. 4, 15. *TSB*, 17.



“Quando nace el potro dizen que saca en la frente una carnezilla como higo, y ésta quitan las hechiceras para conciliar amor y la yeagua aborrece al potro si ella no se lo quita con sus dientes... Mámase aquella carne Hippomanes.”<sup>463</sup>

La traducción de Mabbe es correcta.

“y a buen entendedor... en la bragueta cabrá”. “And to a good understanding euery thing will light in his lap or (as the phrase is) fall into his Codpine”<sup>464</sup>. Ordoñez traduce “manica”, manga. Hubiese podido traducir “brachetta” pero se decidió por “manica” por considerarla como receptáculo de objetos. En el acto VII de la misma *Celestina* se lee “lo que en diez años sacarás, ataras en la manga”. La puntuación de Criado no será quizás la definitiva. Mabbe inteligentemente, consideraba la frase como una variante de “a buen entendedor pocas palabras bastan”.

“Sin quexa y pagado” se convierte en “Calisto will be well *apaid* and haue no care to complain”<sup>465</sup>. *Apaid*, derivado de “pacare” significaba antiguamente “satisfied, pleased”. Pagado con significado de satisfecho, contento, se encuentra ya en el verso 782 de *El Mio Cid*, “agora so pagado”. En Juan Ruiz: “El pobre con buen seso e con cara pagada.”<sup>466</sup>

“Tus ropas y *alhajas*” es “Your apparell and such implements as you haue”<sup>467</sup>. *Alhajas* equivalía a muebles, utensilios. En el Acto XVIII Mabbe traduce “las alhajas” por “all the moueables”. En el caso presente, “implements” responde plenamente al sentido de “alhajas”<sup>468</sup>.

“Que es loco o priuado” equivale a “either he is a mad-man, or our familiar friend”<sup>469</sup>. Las traducciones francesas e italianas vierten “habitué” y “fauoriti”. En el *Cantar del Mio Cid*, “priuado” aparece 17 veces con el significado de “prisa”, “privado causalgo”. Juan Ruiz utiliza el vocablo con las dos acepciones de “prisa y favorito”. Mabbe interpreta “priuado” como ‘favorito’.

El estudio de estos escollos es difícil y complicado a la vez, y forzosamente incompleto. Así por ejemplo, soslayo cualquier referencia a la traducción de términos botánicos, tecnología medica y artes curativas.

### Cambios de sentido en la versión inglesa

Las faltas o cambios de sentido del original inglés no son muy numerosos. Sin embargo, los enumero exhaustivamente advirtiéndole que, muchas veces más parecen deslices o *lapsus calami* que verdaderas faltas.

---

<sup>463</sup> Cr. Bataillon, M. La edición princeps del *Laberinto* de Juan de Mena. Varia lección de clásicos españoles. Madrid. 1964, p. 58.

<sup>464</sup> LC. 161, (28,29). TSB., 163.

<sup>465</sup> LC. 188, 18. TSB., 122.

<sup>466</sup> Hendricks, Mc. *Celestina*, Madison, 1958, p. 277.

<sup>467</sup> LC. 188, 18. TSB., 122.

<sup>468</sup> Cr. Corominas, J. *Diccionario Etimológico*. Madrid, 1954, alhaja.

<sup>469</sup> LC., 253, 12.

*Texto Catellano*

"Empos de un falcon"

*Texto Inglés*"after his vsuall manner."<sup>470</sup>

Esta falta es misteriosa pues en el acto II, traduce correctamente "falcon".  
¿Influencia del francés "façon"?

"aguijones"

"needles."<sup>471</sup>

Esta falta es tanto más absurda cuanto que en la p. 32 traduce correctamente  
"kick not therefore against the pricke" ("huye de tirar coces contra al agujón"<sup>472</sup>).  
Además en la p. 118 traduce correctamente "aguja" por "needle".

"pocas mataduras has visto tu  
en la barriga""murders are committed upon a woman in  
private."<sup>473</sup>

Mataduras corresponde al "guidareschi" de Ordoñez. En inglés: sores y más  
concretamente "saddle galls". Mabbe confunde aquí "mataduras" con "asesinatos".

"O virtud enuejeclda"

"O inaged virtue."<sup>474</sup>

Traducción correcta: "Aged Virtue".

"sesos"

"senses."<sup>475</sup>

"possession"

"passion."<sup>476</sup>

"Debaxo de aquel ala de drago"

"Bring it downe also with you, together  
with that wing of the Dragon."<sup>477</sup>

Celestina encarga a Elicia que le baje el papel escrito con sangre de murciélago,  
pero no el ala del "drago".

"lazeria"

"penury."<sup>478</sup>

"cebo"

"meate."<sup>479</sup>

"barrancos"

"furrows."<sup>480</sup>

"oportunidad"

"stratagem."<sup>481</sup>

"braveza"

"cruelnesse of nature."<sup>482</sup>

"de mi secreto"

"of my seruice."<sup>483</sup><sup>470</sup> LC., 21.<sup>471</sup> LC., 26. TSB., 4.<sup>472</sup> LC., 64. TSB., 32.<sup>473</sup> LC., 38. TSB., 12.<sup>474</sup> LC., 47. TSB., 20.<sup>475</sup> LC., 48. TSB., 21.<sup>476</sup> LC., 62. TSB., 31.<sup>477</sup> LC., 77. TSB., 42.<sup>478</sup> LC., 76. TSB., 42.<sup>479</sup> LC., 70. TSB., 37.<sup>480</sup> LC., 80. TSB., 45.<sup>481</sup> LC., 84. TSB., 48.<sup>482</sup> LC., 91. TSB., 53.

|  |  |
|--|--|
| “(Siendo este nascido)”                        | “Had he been borne then, Orpheus <i>had</i>  |
| “No <i>alabaran</i> a Orfeo”                   | <i>lost its pray.</i> ” <sup>484</sup>   |
| “Ce, hermano, que se va todo<br>todo a perder” | “This poor gentleman, this your brother, is<br>at the point of death and ready to die.” <sup>485</sup> |

Debería decir: “Hist, brother, all is going to ruin”. El hermano se refiere al diablo que Celestina ha invocado para que las negociaciones con Melibea den el efecto apetecido.

|                        |  |
|------------------------|--|
| “¿Partezilla?”         | “Are you at your <i>parcels</i> now?” <sup>486</sup> |
| “antojadizo”           | “somewhat of a womanish longing.” <sup>487</sup>     |
| “humanidad”            | “courtesie.” <sup>488</sup>                          |
| “no negare la promesa” | “I will keep my word with her.” <sup>489</sup>       |

Traducción correcta: “She shall keep her word with me”.

|                       |   |
|-----------------------|---|
| “sufrir su accidente” | “to oppose myself to all accidents.” <sup>490</sup> |
|-----------------------|---|

Debería leerse; “To suffer her fit of passion.”

|                          |   |
|--------------------------|---|
| “descalcar”              | “to wipe his shoes.” <sup>491</sup>       |
| “Ya los tiene olvidados” | “I had quite forgot that.” <sup>492</sup> |

La forma correcta sería “he has quite forgot(tem) them”.

La existencia de algunos errores no puede ser refutada; errores que, por otra parte, abundan con mayor profusión en otras traducciones de la época. También cabe afirmar que estos errores no afectan a la interpretación general de la obra. Si el texto castellano se hubiera perdido podría reconstruirse a partir de la versión inglesa sin que difiriese en lo esencial del texto primitivo.

---

<sup>483</sup> LC., 99. TSB., 58.

<sup>484</sup> LC., 98. TSB., 58.

<sup>485</sup> LC., 93. TSB., 54.

<sup>486</sup> LC., 106. TSB., 63.

<sup>487</sup> LC., 107. TSB., 64.

<sup>488</sup> LC., 191. TSB., 123.

<sup>489</sup> TSB. Ed. 1926, p. 88.

<sup>490</sup> TSB. Ed. 1926, p. 94.

<sup>491</sup> LC., 248. TSB., 162.

<sup>492</sup> LC., 238. TSB., 155.

## X MITOLOGIZACIÓN DEL TEXTO

La pregunta fluye con naturalidad ¿Por qué Mabbe obró así? Tal proceder parece inexplicable en todo un traductor de los *Sermones* de Fonseca. (Esa mitologización del texto priva sólo en la versión inglesa de LC. La versión del *Guzmán* no presenta tales omisiones.) Quizá hallemos la respuesta en Thomas Richardson, a quien el libro va dedicado. Mabbe, sabedor de los gustos mitológicos de Richardson, no dudó en transformar el texto. De todos modos esto no pasa de ser una plausible suposición.

### Nombre de Dios: omisiones

Considero esta omisión como una mitologización indirecta. He aquí los lugares principales en que ésta ocurre:

“...por este lugar alcanzar tengo a Dios ofreciendo”<sup>493</sup>. “Por los santos de Dios”<sup>494</sup>. “... que Dios haya”<sup>495</sup>. “... y ve con Dios”<sup>496</sup>. “... sabe Dios mi buen deseo”<sup>497</sup>. “... Ni Dios lo quiere”<sup>498</sup>. “Jesu”<sup>499</sup>. Ruego a Dios”<sup>500</sup>. “...a Dios”<sup>501</sup>. “Por Dios”<sup>502</sup>. “Por Dios”<sup>503</sup>. “En Dios”<sup>504</sup>. “Dios te de buena vejez”<sup>505</sup>. “Que por Dios”<sup>506</sup>. “Espero en Dios”<sup>507</sup>. “Por Dios”<sup>508</sup>. “Y rogaré a Dios”<sup>509</sup>. “...que Dios haya”<sup>510</sup>. “que en Dios”<sup>511</sup>. “¡Bendígate Dios!”<sup>512</sup>. “Jesu”<sup>513</sup>. “Acompáñeos Dios”<sup>514</sup>. “Que Dios haya”<sup>515</sup>.

---

<sup>493</sup> LC., 23, 9. TSB., 2, omisión.

<sup>494</sup> LC., 51, 11. TSB., 23, omisión.

<sup>495</sup> LC., 51, 23. TSB., 23, omisión.

<sup>496</sup> LC., 64, 30. TSB., 30, omisión.

<sup>497</sup> LC., 75, 7. TSB., 40, omisión.

<sup>498</sup> LC., 77, 2. TSB., 42, omisión.

<sup>499</sup> LC., 83, 7. TSB., 47, omisión.

<sup>500</sup> LC., 85, 17. TSB., 48, omisión.

<sup>501</sup> LC., 85, 18. TSB., 48, omisión.

<sup>502</sup> LC., 93, 20. TSB., 56, omisión.

<sup>503</sup> LC., 97, 16. TSB., 58, omisión.

<sup>504</sup> LC., 97, 18. TSB., 58, omisión.

<sup>505</sup> LC., 100,10. TSB., 60, omisión.

<sup>506</sup> LC., 108, 1. TSB., 64, omisión.

<sup>507</sup> LC., 130, 17. TSB., 80, omisión.

<sup>508</sup> LC., 134, 29. TSB., 83, omisión.

<sup>509</sup> LC., 134, 17-19. TSB., 83, omisión.

<sup>510</sup> LC., 136, 2. TSB., 84, omisión; y LC., 137, 6. TSB., 86, omisión.

<sup>511</sup> LC., 137, 17. TSB., 86, omisión.

<sup>512</sup> LC., 140, 16. TSB., 88, omisión.

<sup>513</sup> LC., 140, 9. TSB., 87, omisión.

"... por Dios, dexemos"<sup>516</sup>. "... por Dios"<sup>517</sup>. "¡O alto Dios!"<sup>518</sup>. "a Dios gracias"<sup>519</sup>. "Jesu, Jesu"<sup>520</sup>. .. que sabe Dios mi buen desseo"<sup>521</sup>. "... por Dios"<sup>522</sup>. "... mediante Dios"<sup>523</sup>. "... O por Dios"<sup>524</sup>. .. por esso te dio Dios"<sup>525</sup>. "... por Dios"<sup>526</sup>. "... por Dios"<sup>527</sup>. "... ¡Jesu!"<sup>528</sup>. "... por Dios!"<sup>529</sup>. "Reposa, por Dios,". "... quando Dios queria"<sup>530</sup>. "Plugiera a Dios"<sup>531</sup>. "... assi, que a Dios y al rey"<sup>532</sup>. "... perdóneles Dios"<sup>533</sup>. "... que Dios haya"<sup>534</sup>. "... por Dios"<sup>535</sup>. "... Dios te guie."<sup>536</sup>

### Excepciones a esta omisión

Se presenta en los siguientes pasajes:

"... is only onely appropriate to God."<sup>537</sup>

"He is rlch that hath God blessings."<sup>538</sup>

"For Gods loue."<sup>539</sup>

"Thou maist thank God."<sup>540</sup>

"Did God ever create a better body?"<sup>541</sup>

"... for Gode loue."<sup>542</sup>

"... for Godis sake."<sup>543</sup>

"O Thou great God."<sup>544</sup>

- 
- 514 LC., 148. TSB., 95, omisión.  
515 LC., 149, 7. TSB., 96, omisión.  
516 LC., 149, 16. TSB., 97, omisión.  
517 LC., 152, 5. TSB., 97, omisión.  
518 LC., 155, 10. TSB., 98, omisión.  
519 LC., 166, 16. TSB., 105, omisión.  
520 LC., 167, 29. TSB., 106, omisión.  
521 LC., 172, 21. TSB., 112, omisión.  
522 LC., 178, 6. TSB., 115, omisión.  
523 LC., 184, 23. TSB., 118, omisión.  
524 LC., 189, 22. TSB., 122, omisión.  
525 LC., 198, 8. TSB., 128, omisión.  
526 LC., 212, 19. TSB., 137, omisión.  
527 LC., 214, 7. TSB., 138, omisión.  
528 LC., 218, 16. TSB., 142, omisión.  
529 LC., 219, 19. TSB., 142, omisión.  
530 LC., 224, 11-12. TSB., 146, omisión.  
531 LC., 235, 5. TSB., 158, omisión.  
532 LC., 232, 5. TSB., 151, omisión.  
533 LC., 242, 13-17. TSB., 158, omisión.  
534 LC., 254, 3. TSB., 167, omisión.  
535 LC., 270, 11. TSB., 179, omisión.  
536 LC., 273, 31. TSB., 182, omisión.  
537 LC., 16. TSB., Prologue.  
538 LC., 87, 5. TSB., 50.  
539 LC., 92, 8. TSB., 53.  
540 LC., 94, 15. TSB., 55.  
541 LC., 126. TSB., 78.  
542 LC., 186, 28. TSB., 120.  
543 LC., 186, 112. TSB., 121.

"... making his prayers unto God."<sup>545</sup>

"as one that is praying unto God."<sup>546</sup>

Esa fluctuación entre mencionar y omitir produce la impresión de un mero formulismo. Dicho en otras palabras, esas omisiones no fluyen naturalmente de la pluma de Mabbe. Incluso parece como si Mabbe no estuviese muy convencido en excluir de su obra a cualquier elemento relacionado con la religión.

### Omisión de la Sagrada Escritura

Estas omisiones se refieren tanto a los personajes como a los textos escriturarios. Las principales son:

"Nembrot."<sup>547</sup>

"Oye a Salomon do dlze que las mugeres y el vino hazen a los hombres renegar."<sup>548</sup>

En el acto 1<sup>o</sup> Calixto, hablando con Sempronio, aduce a "Alexander, Seneca, Aristóteles, Virgil"<sup>549</sup> pero, al revés que en el texto castellano, omite a Adán y David.

"Como se escriue de la probatica piscina, que de ciento que entrauan sanaua vno."<sup>550</sup>

"La paz no se deue negar, que bienauenturados son los pacificos que fijos de Dios serán llamados."<sup>551</sup>

"Paz sea en esta casa."<sup>552</sup>

"No solo de pan biuiremos."<sup>553</sup>

"... le dije que la Sancta Escripura tenia que bienauenturados eran los que padecen persecución por la justicia y que aquellos poseeran el reyno de los cielos."<sup>554</sup>

"Thanmar, fija del rey Daudid."<sup>555</sup>

"que si el profeta rey Daudid al hijo que enfermo lloraua, muerto no quiso llorar, diziendo que era quasi locura llorar lo yrreparable, quedauanle otros muchos en que soldasse su llaga."<sup>556</sup>

"Hasta Daudid y Salomon no quesiste dexar sin pena. Por tu amistad Sanson pago lo que merecio por creerse de quien tu le forçaste a dar la fe."<sup>557</sup>

---

<sup>544</sup> LC., 211, 14. TSB., 136.

<sup>545</sup> LC., 230, 13. TSB., 150.

<sup>546</sup> LC., 233. TSB., 152.

<sup>547</sup> LC., 30, 1. TSB., 6, omisión.

<sup>548</sup> LC., 39, 19-21. TSB., 7, omisión.

<sup>549</sup> LC., 31, 20-23. TSB., 6, omisión.

<sup>550</sup> LC., 53. TSB., 25, omisión.

<sup>551</sup> LC., 58, 5-7. TSB., 29, omisión.

<sup>552</sup> LC., 83, 13. TSB., 46, omisión.

<sup>553</sup> LC., 89, 14,15. TSB., 51, omisión.

<sup>554</sup> LC., 82, 14-15 y 138, 20. TSB., 86, omisión.

<sup>555</sup> LC., 259, 21. TSB., 71, omisión.

<sup>556</sup> LC., 298, 10-14. TSB., 200, omisión.

Finalizo este apartado suministrando una cita paralela:

| Rojas  | Mabbe   |
|--|---|
| <p>“¡O todopoderoso, perdurable Dios!,<br/> <i>Tu que guias los perdidos, y los reyes<br/>                     orientales por la estrella precedente a<br/>                     Belen truxlste, y en su patria los reduxiste,</i><br/>                     humildemente te ruego que guies a mi.<br/>                     Sempronio en manera que convierta mi<br/>                     pena en gozo y yo indigno, merezca venir<br/>                     en el desseado fin”.</p> | <p>“You happy powers that predominate<br/>                     humane actions, assist and be propitious to<br/>                     my desires, second my intentions, prosper<br/>                     Sempronio’s proceedings and his successe,<br/>                     in bringlng me such an Aduocatrix as shall,<br/>                     according to his promise, not only<br/>                     negotiate, but absolutely compasse and<br/>                     bring to a wished period, the preconceiued<br/>                     hope of an incomparable pleasure.”<sup>558</sup></p> |

Claramente se echa de ver la omisión intencionada de esta referencia bíblica. A fuer de sinceros he de manifestar que la única excepción que he encontrado a lo largo del texto inglés es la siguiente: “”Hee that does ill hateth the light.”<sup>559</sup>

### Otras diversas omisiones

El mundo sobrenatural de la gracia, la ley moral, el pecado, los sacramentos, las fiestas religiosas se minimizan o se excluyen en la versión de Mabbe. La lista de ejemplos que proporciono no es exhaustiva.

“Pecados.”<sup>560</sup>

“Por lo que dizen contradize la christiana religion.”<sup>561</sup>

“Mira a Bernardo.”<sup>562</sup>

“¿No has rezado en la festiuidad de Sant Joan do dize: Esta es la muger, antigua malicia que a Adán echo de los deleytes de parayso. Esta al linaje humano metió en el infierno. A esta menosprecio Helias propheta.”<sup>563</sup>

“Antes que me desayune, de quatro bueltas a mis cuentas.”<sup>564</sup>

“mal peccado.”<sup>565</sup>

“No paguen justos por pecadores. Imita la diuina justicia que dixo: El anima que pecare aquella misma muerta.”<sup>566</sup>

<sup>557</sup> LC., 300, 20-23. TSB., 202, omisión.

<sup>558</sup> LC., 36, 8-12. TSB., 11.

<sup>559</sup> LC., 120, 8. TSB., 60.

<sup>560</sup> LC., 26, 28. TSB., 5.

<sup>561</sup> LC., 27, 27-29. TSB., 6, omisión.

<sup>562</sup> LC., 30, 20, 21. TSB., 7, omisión.

<sup>563</sup> LC., 31, 13-19. TSB., 8, omisión.

<sup>564</sup> LC., 85, 21-23. TSB., 48, omisión.

<sup>565</sup> LC., 90, 1. TSB., 52.

<sup>566</sup> LC., 96, 1. TSB., 56, 57.

“clérigo.”<sup>567</sup>

”Poco sabes de achaque de yglesia.”<sup>568</sup>

”Un frayle solo, pocas veces lo encontraras por la calle.”<sup>569</sup>

”Sea lo passado question de Sant Juan.”<sup>570</sup>

”Quando va a la yglesia con sus cuentas en la mano.”<sup>571</sup>

”Y que canonigo mas moço y franco.”<sup>572</sup>

”Pues otros curas sin renta... en mi casa.”<sup>573</sup>

### Cambios paganizantes

Habiendo considerado la paganización por omisión aduzco en este apartado pruebas de otro aspecto del formalismo paganizante. Para mayor claridad distingo ente dos clases de paganización. En la primera englobo todos los cambios leves, inexactos, que se relacionan con el nombre de Dios. En la segunda reúno las diversas transformaciones de matiz netamente mitologizante. (Cf. Apartado *Mitologizaciones directas*).

El nombre de Dios sufre en el texto las siguientes transformaciones.

La expresión “por Dios “ aparece traducida de las siguientes maneras:

”Of all loues.”<sup>574</sup>

”For Charitie.”<sup>575</sup>

”As you loue me.”<sup>576</sup>

”Por loues sake.”<sup>577</sup>

”If you loue me.”<sup>578</sup>

”Fyes.”<sup>579</sup>

”As you loue goodnesse.”<sup>580</sup>

”As you loue my life.”<sup>581</sup>

---

<sup>567</sup> LC., 136, 4, 5. TSB., 84.

<sup>568</sup> LC., 137, 28. TSB., 86.

<sup>569</sup> LC., 145, 1. TSB., 93.

<sup>570</sup> LC., 157, 28, 29. TSB., 100.

<sup>571</sup> LC., 164, 14. TSB., 104.

<sup>572</sup> LC., 164, 15. TSB., 104.

<sup>573</sup> LC., 178, 1-3. TSB., 115.

<sup>574</sup> LC., 105, 22. TSB., 62. LC., 126, 3-4. TSB., 77. LC., 216, 1. TSB., 140. LC., 257, 22. TSB., 170. LC., 283, 13. TSB., 186.

<sup>575</sup> LC., 133, 27. TSB., 82.

<sup>576</sup> LC., 270, 17. TSB., 179.

<sup>577</sup> LC., 273, 14. TSB., 182.

<sup>578</sup> LC., 281, 34. TSB., 184.

<sup>579</sup> LC., 283, 15. TSB., 186.

<sup>580</sup> LC., 113, 21. TSB., 68.

<sup>581</sup> LC., 146, 8. TSB., 94.



“For pittie sake.”<sup>582</sup>

“Por heauen’s loue.”<sup>583</sup>

En los siguientes lugares el vocablo “Dios” ha sido traducido por “heauen”.

“heauens greatnesse.”<sup>584</sup>

“heauen the witnesse.”<sup>585</sup>

“heauen be thanked.”<sup>586</sup>

Igualmente en:

“... mas Dios.”<sup>587</sup>

“offender a Dios.”<sup>588</sup>

“Dios.”<sup>589</sup>

“de Dios.”<sup>590</sup>

“Dios salue.”<sup>591</sup>

“¡O Dios!”<sup>592</sup>

“Dios te de salud.”<sup>593</sup>

“Quando el alto Dios da la llaga.”<sup>594</sup>

“O señor Dios, padre Celestial.”<sup>595</sup>

“Por los sanctos de Dios.”<sup>596</sup>

“¡O valasme Dios!”<sup>597</sup>

“Veate Dios.”<sup>598</sup>

---

<sup>582</sup> LC., 192, 15, 16. TSB., 129. LC., 231. TSB., 150. LC., 231, 9. TSB., 151. LC., 249, 28-29. TSB., 163. LC., 287. TSB., 192.

<sup>583</sup> LC., 287, 6. TSB., 192. LC., 95, 23. TSB., 56. Esta segunda cita aparece también en: LC., 77, 15. TSB., 42. LC., 153, 30. TSB., 97. LC., 156, 14. TSB., 99. LC., 187, 29. TSB., 121. LC., 252, 6. TSB., 165. LC., 294, 13. TSB., 197.

<sup>584</sup> LC., 23, 1. TSB., 2.

<sup>585</sup> LC., 52. TSB., 24.

<sup>586</sup> LC., 54, 26 y 54, 28. TSB., 26.

<sup>587</sup> LC., 84, 6. TSB., 47.

<sup>588</sup> LC., 93, 15. TSB., 54.

<sup>589</sup> LC., 117, 7. TSB., 26. LC., 108, 19. TSB., 134. LC., 218, 3. TSB., 141. LC., 243, 21. TSB., 159. LC., 257. 22. TSB., 169.

<sup>590</sup> LC., 127-131 19. TSB., 94.

<sup>591</sup> LC., 145, 21. TSB., 94.

<sup>592</sup> LC., 157, 22. TSB., 100. LC., 228, 21, 22. TSB., 145.

<sup>593</sup> LC., 161, 8. TSB., 102.

<sup>594</sup> LC., 184, 15. TSB., 122.

<sup>595</sup> LC., 198, 31. TSB., 134.

<sup>596</sup> LC., 229, 17. TSB., 146.

<sup>597</sup> LC., 230. TSB., 150.

<sup>598</sup> LC., 263, 19. TSB., 174.

“No quiera Dios.”<sup>599</sup>

La imprecisión constituye también la nota dominante de las siguientes expresiones.

|                         |  |
|-------------------------|--|
| “Dios”                  | “Diuine Essence.” <sup>600</sup>                 |
| “... con aquel su Dios” | “saulng your reuerence.” <sup>601</sup>          |
| “Dios”                  | “Deity.” <sup>602</sup>                          |
| “¡O alto Dios!”         | “O Thou Supreme Deity.” <sup>603</sup>           |
| “... que Dios”          | “... the world.” <sup>604</sup>                  |
| “¡O Soberano Dios!”     | “¡O thou high and supreme Power.” <sup>605</sup> |
| “Melibea es mi Dios”    | “Melibea is my loue.” <sup>606</sup>             |

En las fórmulas de despido, “quede Dios contigo, quédate con Dios, ve con Dios, etc..”, el nombre de Dios se cambia en:

“A good lucke with thee.”<sup>607</sup>  
 “Fare well.”<sup>608</sup>  
 “Good chance attend you.”<sup>609</sup>  
 “Goe thy wayes.”<sup>610</sup>  
 “A pocks on you both.”<sup>611</sup>  
 “Good speed with you.”<sup>612</sup>

### Mitologizaciones directas

Entro de lleno en el tema central del capítulo. En *TSB* el vocablo “Dios” se paganiza de las siguientes formas:

“Nature.”<sup>613</sup>  
 “Natures.”<sup>614</sup>

---

<sup>599</sup> *LC.*, 264, 34. *TSB.*, 176.  
<sup>600</sup> *LC.*, 62, 8. *TSB.*, 30.  
<sup>601</sup> *LC.*, 88, 25. *TSB.*, 51.  
<sup>602</sup> *LC.*, 300, 1. *TSB.*, 201. *LC.*, 11, 6. *TSB.*, 53.  
<sup>603</sup> *LC.*, 161, 8. *TSB.*, 102.  
<sup>604</sup> *LC.*, 178, 7. *TSB.*, 135.  
<sup>605</sup> *LC.*, 182, 16-17. *TSB.*, 117.  
<sup>606</sup> *LC.*, 197, 18. *TSB.*, 127.  
<sup>607</sup> *LC.*, 36, 8. *TSB.*, 11.  
<sup>608</sup> *LC.*, 38, 24. *TSB.*, 15. *LC.*, 89, 11. *TSB.*, 51. *LC.*, 128, 15. *TSB.*, 79. *LC.*, 162, 7. *TSB.*, 103. *LC.*, 266, 33. *TSB.*, 103. *LC.*, 127, 9 y 26. *TSB.*, 156. *LC.*, 254, 4. *TSB.*, 168.  
<sup>609</sup> *LC.*, 59, 27. *TSB.*, 30.  
<sup>610</sup> *LC.*, 101, 14. *TSB.*, 61.  
<sup>611</sup> *LC.*, 245. *TSB.*, 147  
<sup>612</sup> *LC.*, 266. *TSB.*, 277.  
<sup>613</sup> *LC.*, 91, 12. *TSB.*, 53. *LC.*, 28. *TSB.*, 60. *LC.*, 168, 7. *TSB.*, 107. *LC.*, 265. *TSB.*, 176.  
<sup>614</sup> *LC.*, 94, 22. *TSB.*, 58.

"Fate."<sup>615</sup>  
"Fortune."<sup>616</sup>  
"loue."<sup>617</sup>  
"loue pardon you."<sup>618</sup>  
"By loue."<sup>619</sup>  
"O loue."<sup>620</sup>  
"For the loue of loue."<sup>621</sup>  
"And loue bless you."<sup>622</sup>  
"For loutes loue."<sup>623</sup>  
"I pray loue."<sup>624</sup>  
"Mars direct thy hand."<sup>625</sup>  
"O Cupid."<sup>626</sup>  
"As Goddesses were of old..."<sup>627</sup>  
"She is a Goddess."<sup>628</sup>  
"Of my Goddess."<sup>629</sup>

También aquí la mitologización se extiende a todo lo que tenga matiz religioso. Así "Cielo" queda reducido a "but of many worlds"<sup>630</sup>; y "frailes deuotos mios" a "to my Vestalls."<sup>631</sup>

Del mismo modo, "Sin missa, ni bisperas, ni dexaua monasterios de frayles ni de monjas". "She would neuer misse any great meeting, any religious processions, any Nuptial, Loue-ties, Balls, marks or games whatsoeuer."<sup>632</sup>

---

<sup>615</sup> LC., 36, 23. TSB., 11. LC., 84, 16. TSB., 48. LC., 157, 24. TSB., 100.

<sup>616</sup> LC., 37, 9-10. TSB., 12. LC., 72, 14. TSB., 38. LC., 116, 15. TSB., 70. LC., 117, 10. TSB., 144.

<sup>617</sup> LC., 39, 5. TSB., 13. LC., 40, 12. TSB., 14. LC., 40, 13. TSB., 14. LC., 55, 35. TSB., 27. LC., 177, 1. TSB., 114. LC. 193, 7. TSB., 125.

<sup>618</sup> LC., 85, 28. TSB., 49.

<sup>619</sup> LC., 113, 7. TSB., 67.

<sup>620</sup> LC., 120, 22. TSB., 73.

<sup>621</sup> LC., 184, 19. TSB., 118.

<sup>622</sup> LC., 253, 32. TSB., 167.

<sup>623</sup> LC., 239, 20. TSB., 156.

<sup>624</sup> LC., 263, 12. TSB., 174.

<sup>625</sup> LC., 273, 29. TSB., 182.

<sup>626</sup> LC., 28, 15. TSB., 5. LC., 28, 115. TSB., 5.

<sup>627</sup> LC., 29, 15-17. TSB., 6.

<sup>628</sup> LC., 29, 13. TSB., 5.

<sup>629</sup> LC., 67, 22. TSB., 35.

<sup>630</sup> LC., 30, 3. TSB., 6.

<sup>631</sup> LC., 85, 19-20. TSB., 49.

<sup>632</sup> LC., 42, 20. TSB., 16.

“Christiano”

“Any man.”<sup>633</sup>

Rojas explica las propiedades del ceñidor de Melibea. Entre otras, “ha tocado las reliquias que hay en Roma y Jerusalem”. Mabbbe transforma la frase anterior en “which is reported to haue beene found and brought from Cumae the Caue there, and was wone, ‘tis thought, by the Sibilla or Prophetesse of that place”<sup>634</sup>.

“Confradias”

“Gossipings.”<sup>635</sup>

“Mil milagros”

“Many strange gestures.”<sup>636</sup>

“eregia”

“Prophane.”<sup>637</sup>

“... como estantigua”

“... like a Ghost.”<sup>638</sup>

“pues tan sancta tu me hazes”

“because you make yourselfe such a piece of nicenesse.”<sup>639</sup>

“Dexauan las Horas”

“they could forsake their most earnest occassions.”<sup>640</sup>

“los deuotos de templos,  
monasterios y yglesias”

“Your penny fathers.”<sup>641</sup>

“los cielos abiertos”

“strange sweet rapture.”<sup>642</sup>

“Venir de bisperas”

“that we should come from good company.”<sup>643</sup>

“Juro por el cuerpo sancto  
de la letanía”.

“I sweare by the whole generation of Turke and Termagaunt.”<sup>644</sup>

“O, ¡valame Sancta Maria!”

“Oh, Oh, Looke upon me.”<sup>645</sup>

“Angélico”

“My soules sweet Genious.”<sup>646</sup>

“Sanctos de Dios”

“Destinies.”<sup>647</sup>

“Altar de la Magdalena”

“Mirtle-Grove.”<sup>648</sup>

“Angeles”

“Good spirits.”<sup>649</sup>

---

<sup>633</sup> LC., 91, 5. TSB., 53.

<sup>634</sup> LC., 95, 4. TSB., 56.

<sup>635</sup> LC., 40, 20-22. TSB., 15.

<sup>636</sup> LC., 118. TSB., 71.

<sup>637</sup> LC., 128, 19. TSB., 79.

<sup>638</sup> LC., 139, 26. TSB., 87.

<sup>639</sup> LC., 142, 11-12. TSB., 91.

<sup>640</sup> LC., 176, 20. TSB., 114.

<sup>641</sup> LC., 240, 8-9. TSB., 156.

<sup>642</sup> LC., 252, 32. TSB., 166.

<sup>643</sup> LC., 270, 13. TSB., 179.

<sup>644</sup> LC., 273, 16. TSB., 182.

<sup>645</sup> LC., 116, 1. TSB., 69.

<sup>646</sup> LC., 240, 20. TSB., 156.

<sup>647</sup> LC., 282, 8. TSB., 189.

<sup>648</sup> LC., 213, 15. TSB., 138.

<sup>649</sup> LC., 236. TSB., 153.

|                           |                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|
| "Presencia angelica"      | "Unparalled presence." <sup>650</sup> |
| "Por los sanctos de Dios" | "Now in good time." <sup>651</sup>    |
| "Como angel"              | "Like a Suppliant." <sup>652</sup>    |
| "¡Angel mio!"             | "My dearest." <sup>653</sup>          |

Por lo que respecta a las referencias litúrgicas, las transformaciones son evidentes en:

|   |   |
|---|---|
| "Agora lo creo que tañen a missa"               | "low I belieue it, and 'tis faire day too." <sup>654</sup>  |
| "Yo me voy solo a missa"                        | "I will goe and inuocate Cupid." <sup>655</sup>   |
| "Que dirán sino que andas royendo los sanctos?" | "He is gone to the Mirtle-Groue to sacrifice halscore Hecatombes of sighs and ay-mees to Venus sonne." <sup>656</sup> |
| "Salgamos, señor de la yglesia"                 | "First goe more priuately." <sup>657</sup>  |
| "Por la yglesia"                                | "By the Vestals." <sup>658</sup>  |

La Inexactitud de estas traducciones es clarísima. ¡Convertir una iglesia en una vestal! Pero, ¿qué decir de estas restantes anomalías que transcribo?

|                         |   |
|-------------------------|---|
| "Vna oración"           | "A certain Charme." <sup>659</sup>                                  |
| "Para mi santiguada"    | "By my holy-dooome." <sup>660</sup>                                 |
| "Rezando"               | "Mumbling to thy selfe." <sup>661</sup>                             |
| "¿De que te santiguas?" | "¿Why dost thou keepe such a crossing of thy selfe?" <sup>662</sup> |
| "El vicario gordo"      | "Fat Hostesse." <sup>663</sup>                                      |
| "Aquel obispo"          | "Such a one is now made a Noble man." <sup>664</sup>                |
| "Al ministro"           | "The young Nouice." <sup>665</sup>                                  |

---

<sup>650</sup> LC., 244, 20. TSB., 160.  
<sup>651</sup> LC., 263, 34. TSB., 174.  
<sup>652</sup> LC., 271, 17. TSB., 180.  
<sup>653</sup> LC., 280, 21. TSB., 188.  
<sup>654</sup> LC., 159, 31. TSB., 100.  
<sup>655</sup> LC., 161, 10. TSB., 102.  
<sup>656</sup> LC., 196, 8-9. TSB., 126.  
<sup>657</sup> LC., 197, 1. TSB., 127.  
<sup>658</sup> LC., 164, 5. TSB., 104.  
<sup>659</sup> LC., 95, 1. 96, 19. TSB., 56. LC., 119. TSB., 72.  
<sup>660</sup> LC., 46, 26. TSB., 20.  
<sup>661</sup> LC., 121, 18. TSB., 74.  
<sup>662</sup> LC., 105, 11. TSB., 62.  
<sup>663</sup> LC., 266, 26. TSB., 177.  
<sup>664</sup> LC., 71, 20. TSB., 37.

“Obispos”

“Noblemen.”<sup>666</sup>

“Que vendía... a los abades”

“That sold young wenches by the great.”<sup>667</sup>

La religión penetraba todos los reductos del mundo medieval. Los personajes de *La Celestina* respiran esta misma atmósfera cristiana. Todos, incluso la misma vieja alcahueta, echan mano del mundo sobrenatural.

Así, la primera reacción de Centuria ante la proposición de Elicia y Areusa es: “Dime luego si está confesado” (Mabbe: “But tell mee, has hee made euen with the world”<sup>668</sup>). En el mismo acto leemos: “pues sea assi; embiemosle a comer al infierno sin confession”. Mabbe: “Well, seing you will haue it so, let vs send him to dine to hell, without company”<sup>669</sup>. En el acto XIX Mabbe parafrasea la palabra “confession” sin traducirla. “Oh! He is dead! and (which is a fearful thing), suddenly dead”<sup>670</sup>. “Hee dyed suddenly.”<sup>671</sup>

### Juicio Final sobre la mitologización

Antes de intentar la apreciación final de esta mitologización considero importante realizar una constatación en el ms. Alnwick 510, traducción manuscrita de *La Celestina*, obra también de James Mabbe. Si bien las diferencias existentes entre la obra impresa y el manuscrito han sido ya estudiados por G. M. Lacalle de una manera general, considero interesante descender a unos puntos concretos.

A pesar de la enorme cantidad de recortes en el manuscrito –en algunas páginas alcanzan la cifra considerable de seis– el criterio que Mabbe sigue es diferente de la mitologización de la obra impresa. Así, el nombre de Dios aparece constantemente en el manuscrito, lo mismo que los términos: “glorious saints”, “Heresy”, “Christian” etc. que, como ya hemos visto, brillan por su ausencia en *TSR*. Para no ser exhaustivo transcribo en nota apropiada estos lugares de interés.<sup>672</sup>

He ahí, sin embargo, tres ejemplos paralelos en que ambos, ms. y libro, son plenamente fieles al original: “for God’s loue”<sup>673</sup>, “Xesu”<sup>674</sup> y “Mary.”<sup>675</sup>

<sup>665</sup> LC., 76, 30. TSB., 42.

<sup>666</sup> LC., 176, 15. TSB., 114.

<sup>667</sup> LC., 83, 10. TSB., 47.

<sup>668</sup> LC., 271, 33-34. TSB., 181.

<sup>669</sup> LC., 282, 9. TSB., 189.

<sup>670</sup> LC., 282, 17. TSB., 189.

<sup>671</sup> LC., 283, 31. TSB., 190.

<sup>672</sup> Principales lugares en donde no se realiza esta mitologización en el ms. Alnwick.

*Sin omisión:* pp. 7 (1 vez), 8 (1), 9 (4), 14 (1), 16 (1), 25 (1), 33 (1), 37 (1), 63 (1), 64 (1), 78 (1), 81 (1), 90 (1), 92 (1), 96 (1), 98 (1), 100 (1), 102(3), 104 (1), m 105 (1), 106 (1), 113 (2), 118 (1).

*Sin transformación:* pp. 13 (2 veces), 16 (1), 20 (1), 39 (1), 65 (1), 84 (1), 115 (1), 140 (1), 158 (1), 170 (1). En *TSB* la más frecuente es la de “God” for “loue”.

*Sin omisión:* pp. 158 (1), 170 (1), 172 (1).

<sup>673</sup> Ms. Alnwick, p. 72, l. 4. TSB 1, 54.

<sup>674</sup> Ms. Alnwick, p. 73, 21. TSB 1, 55.

Cabría preguntar por qué Mabbe convierte a los santos en hijos de Venus, a los monjes en Vestales, al mismo Dios en Cupido o Júpiter. En los diferentes apartados de este capítulo he suministrado ejemplos numerosos. Sin embargo, todos ellos, conviene repetirlo una vez más, no dejan de ser convencionales.

Mabbe traduce “obispo” por “Nobleman”, y, poco después, en el mismo acto II, escribe con meticulosa precisión, “that fat Fryers wench”<sup>676</sup>. En el acto VIII, Calixto anuncia su propósito de ir a la “Cupid’s myrtle-grove”<sup>677</sup>, mientras que en el acto IX se transforma en “St. Mary Magdalen’s”<sup>678</sup>. En el acto XI la inconsistencia se repite.<sup>679</sup>

### Las razones de la mitologización

Las razones de semejante proceder podrían ser varias. Enumerémoslas rápidamente:

1. Por respeto: El temor reverencial impedía nombrar a Dios directamente. Mabbe, se contagia de este ambiente puritano que al fin y al cabo tiene raíces judaicas. El nombre de Dios era impronunciable y, por tanto, se recurría a las perífrasis; “Yavé, Aquel que es,” etc...

2. En la época Jacobea asistimos a una debilitación en las formas y fórmulas juratorias en las que el nombre de Dios esta involucrado. Se comprueba fácilmente al comparar, por ejemplo, el “quarto edition” de Hamlet con la “folio edition”.

3. El protestantismo del autor. Niega la Intercesión de los santos, la confesión, el valor de la vida religiosa. Su anticlericalismo es acérrimo, Mabbe sigue en esto la corriente de la época. John Florio, traductor del *Decameron* al inglés, ve a los personajes de Boccaccio con los ojos de la Reforma. Así no es de extrañar que la misa se transforme en “seruice” y los monjes en “vestales”.

4. Esta escrupulosidad se acentúa cuando de obras teatrales se trata. En 1606 se aprobó un acta del Parlamento por la cual, los nombres de Dios, Cristo, Espíritu Santo y Trinidad no debían utilizarse en el escenario bajo multa de diez libras. Y el subtítulo del *TSB* es: “Tragicomedia”. Si un espectador denunciaba la infracción se incoaba expediente judicial. Por lo general los espectadores carecían de escrúpulos morales y este problema no les concernía. Los puritanos no asistían a las representaciones teatrales. Luego el decreto del 27 de mayo de 1606 fue pronto letra muerta.<sup>680</sup>

5. En vez de omitir, lo hemos visto muchas veces, Mabbe mitologiza, quizás para satisfacer los gustos de su protector, T. Richardson.

---

<sup>675</sup> Ms. Alnwick, p. 75, l. 4. *TSB* 1, 58.

<sup>676</sup> *LC.*, 63, D. *TSB*, 30.

<sup>677</sup> *TSB*, Act. VIII, p. 135.

<sup>678</sup> *TSB*. Broadway Series, London, 1924, p. 144.

<sup>679</sup> *TSB*. Broadway Series, London, 1924, p. 181.

<sup>680</sup> Chambers, F. K. *The Elizabethan Stage*. Oxford, 1907, IV, pp. 338-39.

La censura se refería al texto pronunciado en el escenario, no a la letra impresa. Sin embargo, aduce el ejemplo de la segunda edición de *Othello* (1630): el texto está expurgado. Cr. Greg, W. W. *Editorial Problems in the First Folio*, pp. 151-52.

6. Este proceder era corriente al traducir obras castellanas; y no sólo en Inglaterra. En Francia algunas traducciones de los *Sueños* de Quevedo, efectúan tal supresión.

No deja de extrañar, de todas formas, que *TSB* sea la única obra de Mabbe que ofrezca tal característica. Sorprende todavía más en un traductor de los *Sermones* de Fonseca. Precisamente en el prólogo de esta obra abogaba taxativamente por un principio que no cumple en *TSB*: "There is not so great a distance between Hierusalem and Samaria as some imagine."





## XI ESTUDIO DEL LÉXICO DEL *TSB*

La riqueza lingüística de *LC* castellana es universalmente reconocida. ¿Conserva este valor la traducción de Diego Puede-Ser? ¿Respeto el valor refranístico? ¿Como traduce las palabras que no tienen equivalente en inglés? ¿Introduce algún extranjerismo? En las líneas que siguen pretendo esbozar respuestas satisfactorias a las anteriores preguntas.

### El vocabulario del *TSB*

Mabbe es extremadamente medido en el terreno lexicográfico. Esta sobriedad obedece probablemente a su carácter comedido y cauteloso, poco amigo de invenciones. De todas formas no se puede pasar por alto algunas palabras tales como “pompeans”, “retchler” y “Fisticknuts” que, según la opinión de Fitzmaurice-Kelly, son variantes debidas al impresor.<sup>681</sup>

Catalogar “Copes-mates” y “similiancy” como acuñaciones personalísimas de Mabbe es quizás algo atrevido. En descargo de esta afirmación debo aclarar que estas dos palabras no se encuentran en ninguno de los diccionarios principales en lengua inglesa, el *OED*<sup>682</sup>, *Webster*, etc., y que no las he encontrado en ningún autor anterior a Mabbe. Por otra parte, ambas encajan perfectamente en el contexto inglés.

El comentario de todos los vocablos de interés sería excesivamente extenso. Me limito, pues, a enumerar unas cuantas con algunas acotaciones.

“Court-Jack”; “hodgepodge or gallimanfrey”<sup>683</sup>. “Squint’e’d starre”<sup>684</sup>. El *Spanish Dictionary*<sup>685</sup> de Percivall traduce “squinteidness” por “entortadura”. El texto castellano de Criado reza “maligna”, “Estrella maligna”.

“Sirrha”<sup>686</sup>. Expresión muy utilizada ya en los dramas isabelinos, en especial por Shakespeare.

---

<sup>681</sup> *TSB*, ed. 1894, London, p. XXIII. El *OED* no inserta esta última palabra.

<sup>682</sup> *TSB*. The Epistle Dedicatory.

<sup>683</sup> En el Prologue, “hodgepodge”, “hotchpotch” en el inglés actual, significa mezcla desordenada de alimentos. “Gallimaufry” tiene un significado parecido, “a hash of odds and ends of food.”

<sup>684</sup> *TSB*, 3.

<sup>685</sup> Perceval, R. *Bibliotheca Hispanica, containing a Grammar, with a Dictionary in Spanish, English and latine*. John Jackson, London, 1591.

<sup>686</sup> *TSB*, 23.

“That Disclout of his”<sup>687</sup>. En Criado: “Ese andrajo de Melibea”. Además de la falta de concordancia –empleo de *his* por *her*– debo hacer notar que el *OED* no menciona el empleo de “Disclout” como sustantivo. Es obvio que la forma abreviada, “clout”, aparece en multitud de ocasiones anteriores al *TSB*. Chaucer lo emplea repetidas veces en sus *Cuentos de Canterbury*.

“Parish”<sup>688</sup>, con el significado de “vecindad” no satisface plenamente. Quizás “neighbourhood” sería la forma más correcta.

“Running-horses”. Criado: “Corriendo caballos”<sup>689</sup>, traducción inexacta.

Otra imprecisión la encontramos en el “Disgrace” que traduce “mengua”<sup>690</sup>. Lo mismo con “solitud”, cuyo equivalente inglés en Mabbe es “solitarinessse.”<sup>691</sup>

Sería injusto calibrar el vocabulario de Mabbe por la docena escasa de palabras que acabo de transcribir. Aquí me he ceñido a enumerar unas pocas, notorias por su rareza, por su poco uso o por otro motivo. En los apartados siguientes dedico más espacio a otros aspectos de mayor interés lexicográfico.

### Extranjerismos del texto inglés

Sin pretender ser exhaustivo anoto los principales extranjerismos del texto de Mabbe. Predominan los hispanismos, cosa lógica tratándose de una traducción de *LC*. ejecutada además por un hispanista.

**Texto castellano**  
“fuste sanguinio”  
“Rompenecios”

**Texto inglés**  
“Fuste sanguinio.”<sup>692</sup>  
“Rompenecios.”<sup>693</sup>

Este vocablo que Rojas pone en boca de Celestina se refiere al trato injusto que ciertos criados reciben de sus señores. Aquellos no reciben la paga prometida por estos y eran unos “necios” por continuar sirviendo. Los amos que abusaban de tales necios los “rompían” a fuerza de trabajos y vejaciones. Covarrubias en su *Tesoro de la lengua castellana o española* explica que un Rompenecios es “el que sirve sin recibir paga” ¿Diego Puede-Ser hojeo el *Tesoro*? Las numerosas referencias a esta obra en *The Rogue* lo prueban definitivamente. Es además significativo el que la llegada de Mabbe a Madrid, 1611, coincidiese casi exactamente con la fecha de publicación del *Tesoro*.

“Albricias”

“Albricias.”<sup>694</sup>

<sup>687</sup> *TSB*, 108. *OED*, vol. III, letra A. p. 419. Oxford, 1965.

<sup>688</sup> *LC*, 41. *TSB*, 15.

<sup>689</sup> *LC*, 172. *TSB*, 110.

<sup>690</sup> *LC*, 241. *TSB*, 157.

<sup>691</sup> *LC*, 240. *TSB*, 157.

<sup>692</sup> *LC*, 44. *TSB*, 17.

<sup>693</sup> *LC*, 53. *TSB*, 25.

<sup>694</sup> *LC*, 120. *TSB*, 73.

En el acto VI Mabbe se limita a transcribir del castellano. El *OED* no registra esta palabra. En el acto XII “Albricias” es traducido por “reward”, mientras que en el acto XV encontramos “ill news”, ambas traducciones deficientes.

“Caualleros”

“*Caualleroes.*”<sup>695</sup>

Una vez más Mabbe escribe con mayúscula el término castellano. El *OED* registra la aparición escrita de esta palabra en la novela *Tom Jones* (1749) de Henry Fielding: “This gentleman was one of those whom the Irish call calabalaro or cavalier”<sup>696</sup>. El error de la cronología está patente.

“Cada día veras quien peque y pague si sales a esse mercado”

“If you goe but out into the market place, you shall euery day see *Peguey, Pague.*”<sup>697</sup>

“Peguey” y “Pague” es una aliteración a la que, sin duda, estaban muy aficionados los prosistas de aquel tiempo.

“hola”

“*Hola.*”<sup>698</sup>

Minsheu, en su *Pleasant and Delightful Dialogues*, se sirve de este extranjerismo: “*Hola, Pague, bring Carlos, let vs pass away the time*”<sup>699</sup>. En *TSB* está empleado como “shout to excite attention.”<sup>700</sup>

“celada”

“*Ambuscado.*”<sup>701</sup>

En el siglo XVII la forma “ambuscado” predominaba sobre la evolución posterior de esta misma palabra, “ambuscade”. Quizás, en la primera forma, existe una confusión del participio “emboscado” con el sustantivo “emboscada”. El cambio de la vocal final “a” en “o” es característico de extranjerismos italianos y castellanos en Inglaterra (s. XVI y XVII). Así tenemos que, en documentos isabelinos, aparece más de una vez la expresión “The Spanish Armado”, en vez de “The Spanish Armada”.

“la gente del Alguazil”

“*the Alguazille men.*”<sup>702</sup>

Según el *OED* este hispanismo lo emplea Barret en 1598.<sup>703</sup>

“¿Quitasteme de la puteria?”

“*Did thou take me out of the Putería?*”<sup>704</sup>

”palos”

“*Batinadoes.*”<sup>705</sup>

Bastinado, bastonada. El cambio de “a” en “o” se da también en “viva, rivo; carbonada, carbonado”. Así, los *Annales* de Stowes dan “Armado” por “Armada”. Otros

<sup>695</sup> *LC.*, 136. *TSB.*,84.

<sup>696</sup> *Tom Jones*, p. 470, part 10, capt. 2.

<sup>697</sup> *LC.*, 136. *TSB.*,85.

<sup>698</sup> *LC.*, 165. *TSB.*,105.

<sup>699</sup> Minsheu, J. *Spanish Dial.*, p. 25/2.

<sup>700</sup> En el *OED.*, v. 10, p. 340, “Holloa!”; (se emplea actualmente en la cacería de la zorra; empleo que se remonta al s. XVI).

<sup>701</sup> *LC.*, 209. *TSB.*,135.

<sup>702</sup> *LC.*, 214. *TSB.*,139.

<sup>703</sup> *Cr. OED.*, v. I, letra A. p. 218.

<sup>704</sup> *LC.*, 249. *TSB.*,163.

<sup>705</sup> *LC.*, 249. *TSB.*,163.

ejemplos: “And Rivo (viva!) will he cry; and Castile too!”<sup>706</sup>. Igualmente en el *Jew of Malta* de C. Marlowe: “Hey, Rivo Castiliano”<sup>707</sup>. Thomas Middleton: “cry rivo Hoh!”<sup>708</sup>

En el acto XVIII aparece de nuevo la expresión “doy palos (bastonado)” dos veces, En la primera, “bastonado”<sup>709</sup> a secas; en la segunda, “bastonado” se convierte en el verbo “to bastonado”. El *OED* fecha en 1633 la primera aparición escrita del verbo “to bastonado”<sup>710</sup>: “A Gentleman that I *Bastinadoed* the other day”. (Holinshead ya utilizó el vocablo como sustantivo). Por el ejemplo que he aducido la fecha de 1633 queda rebajada en dos años (corrección comunicada al *OED* en 1971).

“la justicia”

“the *Alcalde*.”<sup>711</sup>

A primera vista, la traducción es exacta. Bedwell explica (1615) que “Alkadi” signifieth also a iudge”.

“O reniego de la condición”

“O! how I turne *Renegado*.”<sup>712</sup>

En 1611 Florio aclara este significado en su *Diccionario Anglo-italiano*: “Rinegáto”, “a renegade”, a foresworne man, or one that hath renounced his religion or country.”<sup>713</sup>:

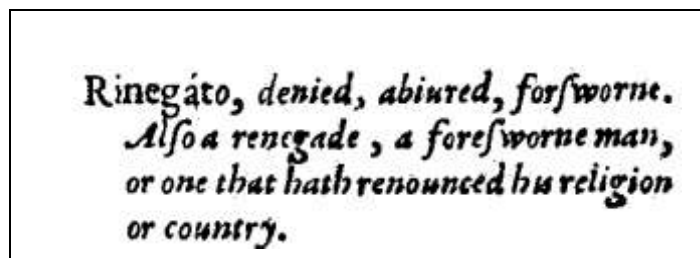


Ilustración 8. Entrada del *Diccionario* de Florio.

“Obsequias”

“*obsequies*.”<sup>714</sup>

“Agora visto el pro y la contra”

“But now that I see thou art *Pro and con*.”<sup>715</sup>

Los italianismos son poco numerosos:

“estocada”

“*stocada*.”<sup>716</sup>

<sup>706</sup> Dodsley, R. *Old English Plays. Look about you.*, ed., Hazlitt, London, 1879, v. 7, p. 505.

<sup>707</sup> Cr. la edición de Dyce, London, 1872, v. I., p. 172.

<sup>708</sup> T. Middleton. *Blurt, Master-constable*. London, 1872, ed. Dyce, v. I., p. 243.

<sup>709</sup> *LC.*, 273. *TSB.*,182.

<sup>710</sup> *LC.*, 273. *TSB.*,182.

<sup>711</sup> *LC.*, 252. *TSB.*,164.

<sup>712</sup> *LC.*, 271, 3. *TSB.*,181.

<sup>713</sup> John Florio. *Queen Anna’s New World of Words or Dictionarie of the Italian and English tongues*. London, 1611.

<sup>714</sup> *LC.*, 292. *TSB.*,196.

<sup>715</sup> *LC.*, 296. *TSB.*,198.

“motes”

“mottos.”<sup>717</sup>

Los galicismos también escasean:

“carraca”

“carrack.”<sup>718</sup>

“.....”

“endevous.”<sup>719</sup>

“melón”

“Pumpion.”<sup>720</sup>

La traducción “after his usuall manner” del argumento del acto 1º parece más un desliz que un extranjerismo. El castellano reza: “en pos de un falcon”. Quizás Mabbe confundió “falcon” con *façon*.

Los latinismos son algo más numerosos:

“Aduocatrix”<sup>721</sup>, “in the interim”<sup>722</sup>, “folia plasma”<sup>723</sup>, “fora virgin”<sup>724</sup>, “iocund”<sup>725</sup>, “per adventure”<sup>726</sup>, “given gratis”<sup>727</sup>, “peccant”<sup>728</sup>. Este último latinismo lo encontramos también en Fletcher: “the shadows err’d of thousand *peccant* ghosts.”<sup>729</sup>

“me hazes a mi nescia”

“I must be kinde of *Ignoramus*.”<sup>730</sup>

El *Diccionario de Florio* de 1598 menciona esta palabra: “give it ouer, or giue their verdict with an *Ignoramus*”.

En *Grammar Warre* (1634): “All students of Ignorance, with the busards of Barbary, *Ignoramus* and Dulman his Clearke”<sup>731</sup>. Finalmente R. Callis menciona “the Case against Sir *Ignoramus* of Cambridge”<sup>732</sup>. Parece pues que Mabbe alude a un personaje, o a un apodo, de un contemporáneo suyo, famoso por cierto proceso judicial.

“inuernales”

“Hyematicall.”<sup>733</sup>

<sup>716</sup> LC., 273, 12. TSB.,182.

<sup>717</sup> LC., 56. TSB.,27.

<sup>718</sup> LC., 15. TSB.,8.

<sup>719</sup> LC., 42. TSB.,16.

<sup>720</sup> LC., 273. TSB.,181.

<sup>721</sup> LC., acto I. TSB., 11.

<sup>722</sup> LC., 21. TSB.,11.

<sup>723</sup> LC., 44. TSB.,17.

<sup>724</sup> LC., 44. TSB.,17.

<sup>725</sup> LC., 88. TSB.,51.

<sup>726</sup> LC., 124. TSB.,33.

<sup>727</sup> LC., 125. TSB.,77.

<sup>728</sup> TSB, 58.

<sup>729</sup> LC., 136. TSB.,85.

<sup>730</sup> LC., 147. TSB.,95.

<sup>731</sup> P. 32, London, 1639. *OED S.*, letra I, p. 32.

<sup>732</sup> Callis, J. *Serjeant of Law*. 1648. Cr. también nota 713.

<sup>733</sup> LC., 244. TSB., 159.

## Traducción de refranes y frases proverbiales

R. B. Cunninghame Graham, el gran hispanista escocés, elogia la riqueza lingüística de *LC* con los siguientes términos:

“Then Celestina comes and from that moment the interest of the book centres upon her, and she unlocks the treasures of store of proverbs, apothegms, cosmetics, philosophy, knowledge of mankind, tricks, wiles, imposture and the whole secrets of her trade. Her proverbs are as good as those of Sancho, but if possible more “pawky” for no English word conveys their character.”<sup>734</sup>

Indiscutiblemente la “vieja barbuda” es un pozo de ciencia refranística y sabiduría popular, ¿Conservó Mabbe esta faceta tan importante en el texto inglés? ¿Desvirtuó los refranes del original? Si los traduce, ¿hasta qué punto sale airoso en tan delicado cometido? Inútil es insistir en lo difícil que resulta traducir refranes a un idioma extranjero. De hecho, algunos son intraducibles. Debido a su número me limito a citarlos, deteniéndome ocasionalmente en alguno.

## Traducción de algunas expresiones

“Al perder en los tableros  
luego suenan sus loores”

“Thou table-players, and all other  
Gamesters neuer lose; but they peale  
foorth her prayers.”<sup>735</sup>

“comedor de huevos assados”

“deuaurer of rusted eggs.”<sup>736</sup>

Mabbe no se limita a traducir “comedor” por “eater” sino que recarga más las tintas con “deuourer”. Parmeno, con estas palabras, quiere indicar lo mucho que se buscaba a Celestina y lo bien que les atendía en su casa. Para el profesor Gillet toda la fuerza del “fried eggs” se basa en la creencia popular siguiente: “la magia popular atribuye a los maridos engañados un poder especial de encomendar “huevos assados” a los poderes infernales, de modo que no se rompiesen<sup>737</sup>. Ordoñez traduce “che commendator de boni arrosti era suo marito”. Mabbe parece traducir pues sin captar todo el significado de este dicho popular castellano.

“a rienda suelta”

“with a loose reyne.”<sup>738</sup>

“como casa que se acuesta”

“like a house that is ready to fall.”<sup>739</sup>

“aquel caer de dientes”

That toothlesness of the gummes.”<sup>740</sup>

“Bien sufriré yo que pide y pele”

“I could be well content that she should  
pill and pole.”<sup>741</sup>

---

<sup>734</sup> *The Saturday Review*. “La Celestina”. Part I, 31 July, 1897, p. 116.

<sup>735</sup> *LC*, 41. *TSB*, 18.

<sup>736</sup> *LC*, 41. *TSB*, 18.

<sup>737</sup> *HR*, v. 24, año 1956, pp. 144-147.

<sup>738</sup> *LC*, 61. *TSB*, 25.

<sup>739</sup> *LC*, 71. *TSB*, 37.

<sup>740</sup> *LC*, 86. *TSB*, 49.

“como perdiz con la calderuela”                      “like a Partridge dazzled with a buffit.”<sup>742</sup>

*Buffit* traduce exactamente a “calderuela” con luz con vistas a capturar perdices que, huyendo de la olla, caen en la red.

‘le diesemos higas”                                      “if we should point at him scornfully with our finger.”<sup>743</sup>

“Que me trasquilen a mi cruces”                      “I will be content that hee shall scotch and me for a foole.”<sup>744</sup>

“Que desgoznarse haze el badajo”                      “The Blockhead hath swalled the bayte, he hath let her vnHINGE him.”<sup>745</sup>

Estos ejemplos que anteceden dan fe de la sinceridad y justeza de algunos giros típicos castellanos. A continuación cito la traducción de algunas exclamaciones y maldiciones.

“Assi los diablos te ganen!”                              “Now the diuell take thee.”<sup>746</sup>

“Mala landre te mate”                                      “A pocke on you for a rogue.”<sup>747</sup>

Sin embargo esta maldición se suaviza en labios de la madre de Melibea en un “Now beshrew your fingers”<sup>748</sup>. Mabbe, por tanto, refina el lenguaje cuando la exclamación la prefiere algún, personaje de categoría elevada. Esta misma expresión aparece de nuevo en el acto VII bajo la siguiente forma: “The pocks canker out my carkasse.”<sup>749</sup>

### Refranes castellanos vertidos al inglés

A modo de ejemplo y sin ser exhaustivos, los refranes siguientes, sin ser traducción literal, reflejan exactamente el significado del original castellano:

“con codicia de dar en el fiel  
yerran el blanco”                                      “to hit the pinne, haue shot farre beside the the White.”<sup>750</sup>

Evidentemente: “target” en vez de “white”.

“la yerua entre los panes”                                      “the weede among the corn.”<sup>751</sup>

“El que está en muchos  
cabos esta en ninguno”                                      “Hee that is euery where, is said to be no where.”<sup>752</sup>

<sup>741</sup> LC., 113. TSB., 67.

<sup>742</sup> LC., 159. TSB., 101.

<sup>743</sup> LC., 198. TSB., 128.

<sup>744</sup> LC., 266. TSB., 177. *Scotch* y *notch* equivalen a “hacer muescas” o “incisiones”. También *notch* equivale a “trasquilar”.

<sup>745</sup> LC., 267. TSB., 177.

<sup>746</sup> LC., 24. TSB., 3.

<sup>747</sup> LC., 51. TSB., 23.

<sup>748</sup> LC., 83. TSB., 47.

<sup>749</sup> LC., 229. TSB., 143 y 29.

<sup>750</sup> LC., 46. TSB., 19.

<sup>751</sup> LC., 48. TSB., 21.



|   |  |
|---|--|
| "A rio rebuelto, ganancia de pescadores"              | "That it is best fishing in troubled waters." <sup>753</sup> |
| "Quien las sabe las tañe"                             | "Let him play that hath skill." <sup>754</sup>               |
| "Una golondrina no hace verano"                       | "One Swallow makes not a summer." <sup>755</sup>             |
| "A mucho descanso y sosiego, mucho pesar y tristeza". | "Sweet meate will haue soure sauce." <sup>756</sup>          |

Para mayor brevedad remito a esta nota<sup>757</sup> en donde se pueden localizar otros ejemplos.

### Refranes ampliados

Ya hemos visto que la ampliación está a la orden del día en el original inglés. Tal proceder toca también a los refranes. He aquí algunas de estas ampliaciones:

|   |  |
|---|--|
| "Nunca más perro a molino"                      | "I will neuer any more be a dogge in a mill, to be beaten by my barking." <sup>758</sup>   |
| "Sacar aradores a pala de açadon"               | "As if he shoul goe about the broad end of a spade, to dig little worms out of a mans hand." <sup>759</sup>  |
| "Seremos dos a dos y como dizen tres al mohíno" | "And so we will be two to two, two and all three joyne to coozen the fourth. Thou and I will ioyne together, Parmeno shall make a third, and all of us cheate Calisto." <sup>760</sup> |

Esta ampliación aclara el sentido del proverbio castellano. La interpretación del inglés es exacta y coincide con la de Correas (511 a, 62 [667, 68] en su *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627).

|   |  |
|---|--|
| "A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo" | "Right or wrong, so as my house may be raised high enough, I care not." <sup>761</sup>   |
| "No se le cueze el pan"                             | Hee will haue his cake bak'd before It be dough. And his meat roasted before it be spitted." <sup>762</sup>                          |
| "Pan y vino anda camino, que no moço garrido"       | "It is bread and wine, not the Young man in that spruce and fine, that makes us rid the way, and travel with mettle." <sup>763</sup> |

<sup>752</sup> LC., 52. TSB., 24.

<sup>753</sup> LC., 68. TSB., 35.

<sup>754</sup> LC., 105. TSB., 62.

<sup>755</sup> LC., 145. TSB., 93.

<sup>756</sup> LC., 155. TSB., 98.

<sup>757</sup> LC., 26. TSB., 4. LC., 46. TSB., 20. LC., 47. TSB., 20. LC., 76. TSB., 41. LC., 86. TSB., 49. LC., 76. TSB., 41. LC., 122. TSB., 75. LC., 145. TSB., 93. LC., 156. TSB., 99.

<sup>758</sup> LC., 22. TSB., 35.

<sup>759</sup> LC., 50. TSB., 22. LC., 52. TSB., 24.

<sup>760</sup> LC., 47. TSB., 20.

<sup>761</sup> LC., 54. TSB., 25.

<sup>762</sup> LC., 70. TSB., 36.

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| “¿De una sola gotera te mantienes?” | “Can one cook fill thy cisternes<br>¿One conduit-pipe water all thy Court?” <sup>764</sup> |
| “Tan muerto es como mi abuelo!”     | “Hee is as dead as a doare naile.” <sup>765</sup>  |

En esta nota<sup>766</sup> facilito más ejemplos de este espíritu de amplificación –si así lo podemos llamar– de la época jacobina inglesa. El tipismo tan español de algunos de estos refranes predispuso seguramente a Mabbe al parafraseo. Así, “el tomar las calças de Villadiego” hubiera resultado incomprensible al lector inglés. Por eso Mabbe inserta en su versión la explicación siguiente: “Do like the men of Villa-Diego, who being besieged, ran away by night, with their breeches in their hands.”<sup>767</sup>

### Refranes completados

Rojas, en el texto castellano, cita refranes que, por ser del dominio público, deja incompletos. Ese conocimiento del público lector castellano no se daba por supuesto en el inglés. El trabajo de completar y precisar recaía sobre el traductor. Mabbe realizó su misión con seguridad y aciertos dignos de loa.

|   |   |
|---|---|
| “Que no se toman truchas...”                  | “Troutes cannot he taken with drie breeches.” <sup>768</sup>  |
| Assi que, quien a buen árbol se se arrima...” | “When a man comes once to a good tree, will stay a while by it, and take the benefit of the shade.” <sup>769</sup>  |
| “Quiças venis por lana...”                    | “You come for wooll, doe you? But if you stay a little longer, I shall send you home without a fleece, I shall plume you, I shall, you rascals.” <sup>770</sup> |
| “A muertos y a ydos...”                       | “Those that are dead and gone, are soone forgotten.” <sup>771</sup>   |

En muchas ocasiones Mabbe no se contenta con una traducción literal. Intenta, en la mayoría de los casos con éxito, escoger el refrán inglés correspondiente. Así, además de los citados anteriormente en este mismo capítulo:

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| “si no mudaua el consejo”          | “turn ouer a new leafe.” <sup>772</sup>                                     |
| “nunca metes aguja sin sacar reja” | “you neuer put in a penny but take out a pound.” <sup>773</sup>             |
| “Dandome un palmo pido quatro”     | “hee hath giuen mee an inch, and that I should take an ell.” <sup>774</sup> |

<sup>763</sup> *LC.*, 90. *TSB.*, 52.

<sup>764</sup> *LC.*, 144. *TSB.*, 93.

<sup>765</sup> *LC.*, 282. *TSB.*, 189.

<sup>766</sup> *LC.*, 133. *TSB.*, 32. *LC.*, 170. *TSB.*, 109. *LC.*, 205. *TSB.*, 132. *LC.*, 218. *TSB.*, 142. *LC.*, 241. *TSB.*, 157. *LC.*, 257. *TSB.*, 168. *LC.*, 267. *TSB.*, 178. *LC.*, 141. *TSB.*, 91.

<sup>767</sup> *LC.*, 207. *TSB.*, 134 (Actus XII, 18 Sempronio).

<sup>768</sup> *LC.*, 131. *TSB.*, 81.

<sup>769</sup> *LC.*, 157. *TSB.*, 99.

<sup>770</sup> *LC.*, 283. *TSB.*, 189.

<sup>771</sup> *LC.*, 291. *TSB.*, 196.

<sup>772</sup> *LC.*, 77. *TSB.*, 38.

<sup>773</sup> *LC.*, 82. *TSB.*, 46.

Finalmente es por demás expresivo, lleno de vigor y tipismo, la traducción de “Helo todo perdido”: “All the fat is in the fire.”<sup>775</sup>

A pesar de la solvencia de Mabbe, su traducción, como toda obra humana, presenta algunos fallos. Mabbe tiene algún pequeño desliz con algún proverbio. Dos ejemplos bastarán.

“This foole is fallen into his thirteenes” no traduce el castellano “en sus trece está este necio”<sup>776</sup>. Igualmente en “el abad, de donde canta, de allí se ianta”, no queda exactamente reflejado en el inglés: “Where the Flamin sings there hath he his offering: he must haue food and rayment.”<sup>777</sup>

Cierro este apartado refranístico citando las tres ocasiones en que Mabbe añade de su propia cosecha alguna expresión típica.

“And if the Cat will haue fish, she must wet her foote.”<sup>778</sup>

“The stomack good, and the dyet naught.”<sup>779</sup>

“I will therefore be now Tom-tell Troth.”<sup>780</sup>

En el *OED* encontramos varias citas de este último proverbio que demuestran su abolengo:

1377 “tomme-trewe-tonge-telle-me-notales”

1550 “Maister we know that thou art Tomme truth”

1580 “Tell me, in Tom Trothes earnest”

1622 “Tom Tell Troath or a Free Discourse touching the manners of the Tyme”.

Termino con las inspiradas palabras de Cunninghame Graham: “Better a millstone round a man’s neck than to attempt to translate proverbes; but then most men already wear a necklace round their necks composed of millstones”<sup>781</sup>. Celestina indudablemente llevaba un collar de esta clase. El nombre del joyero inglés que labró tales piedras: Diego Puede-Ser.

---

<sup>774</sup> *LC.*, 229. *TSB.*, 143.

<sup>775</sup> *LC.*, 274. *TSB.*, 183.

<sup>776</sup> *LC.*, 34. *TSB.*, 10.

<sup>777</sup> *LC.*, 143. *TSB.*, 67.

<sup>778</sup> *LC.*, 137. *TSB.*, 81.

<sup>779</sup> *LC.*, 86. *TSB.*, 49.

<sup>780</sup> *TSB.*, Acto 1º.

<sup>781</sup> *The Saturday Review*. “La Celestina, 31 July 1897, p. 116.

## XII EL ESTILO del *The Spanish Bawd*

El estilo del *TSB* refleja exactamente a su autor: “a facetious conceited wit”. Mabbe, contemporáneo de John Lily. Mabbe contemporáneo de Shakespeare. Mabbe, representante de la época jacobina. Mabbe es uno de los primeros prosistas de su época, con la cadencia de los dramaturgos isabelinos.

Mabbe es todo eso y mucho más. Es hispanista e intérprete de obras cumbres de la literatura castellana. A todo esto ya me he referido anteriormente. El estilo ya lo he tocado de refilón en los capítulos anteriores. Aquí echo una ojeada a unos puntos adicionales del estilo del *TSB*, y así, mediante estos, poder penetrar en la esencia misma de su traducción.

### Eufemismos, pleonasmos y elipsis

¿Fue Diego Puede-Ser discípulo de Lily? Según el *Oxford Register*<sup>782</sup>, “John Lily, a plebeii filius” se matriculó en el Magdalen College de Oxford (1571) y obtuvo el grado de M.A. en 1575, “at which time”, informa Wood, “as he was esteemed in the University a noted wit, so afterwards was he in the Court of Queen Elizabeth, where he was reputed a rare poet, witty and facetious”. El mismo Wood concede también a Mabbe el calificativo de “conceituous wit”. En este capítulo corresponde ver si *TSB* contiene rastros de esta influencia.

El estilo de Lily es elaborado y cargado de aliteraciones. El empleo de antítesis y las frases equilibradas o “balance” denuncian este estilo personalísimo. (Sus obras parecen algo mirado por un telescopio desenfocado. Los personajes de Lily adoptan frecuentemente una postura didáctica).

Mabbe, también era “a facetious conceited wit”. El lenguaje directo de *LC* se prestaba poco a las elaboraciones lilianas. *LC* castellana llama las cosas por su nombre. Mabbe tendría que ir contra su propio modo de ser al traducirlas. Y lo hizo. A más a más, lo hizo bien. Él, disminuyó: convenía que creciera entre el público inglés una *Celestina* que, sin dejar de ser genuinamente española, fuera inglesa. Esa tensión se refleja en varias contradicciones, seguramente involuntarias, por parte del traductor. El Mabbe que se ciñe al texto concreto castellano y lo traduce es esencialmente distinto del Mabbe “liliano” y preciosista. (Los ejemplos de estos extremos se hallan en los dos capítulos anteriores).

---

<sup>782</sup> Wild, H. C. *A History of Modern Colloquial English*. Oxford, 1936., p. 131.

El pleonasma reiterado es pariente próximo del eufemismo. Resultaría enojoso enumerarlos de modo exhaustivo<sup>783</sup>. Bastarán unos ejemplos: “Thy disdainnes, thy pleasing coyresse”; “affiance and confidence”; “lessen and mitigate”, “force and strength”. Podríamos entrar en disquisiciones sutiles en torno a los ejemplos enumerados; pero limitémonos a afirmar que el uso pleonástico tiene por efecto principal sacrificar la intensidad del original. A veces, las menos, desciende al plano de lo ridículo. En el Prólogo, Rojas escribe: “Yo no se nada de mi arte”. Mabe traduce: “I am no body in this my art. I am a meere idiot, a bungler, an Asse.”<sup>784</sup>

Por contra, he aquí un pleonasma acertado:

“Ondean los mares”

“The Sea swells and rages breaking it’s billowes one against another.”<sup>785</sup>

Y otro inútil:

“Celestina se fue a casa”

“Celestina, and gone home to her own house.”<sup>786</sup>

Paso a la otra orilla. La frecuencia de las elipses es mucho menor que la de los pleonasmos; pero, al igual que estos, son fruto del capricho. He aquí algunos ejemplos escogidos al azar.

“Un torzal para el bonete”

“a hat.”<sup>787</sup>

“los deuotos de templos,  
monasterios, yglesias”

“your penny-fathers.”<sup>788</sup>

“Con todos cumple, y a todos muestra buena cara, y todos piensan que son muy queridos, y cada uno piensa que no hay otro, y que solo es el el priuado, y el solo es el que le da lo que ha menester”

“and yet hath given satisfaction them all.”<sup>789</sup>

“espantables y pauorosas ydras”

“frightfull Hydras.”<sup>790</sup>

“Al varón que con dura cerviz al que castiga menosprecia, arrebatado quebrantamiento la verna y sanidad ninguna conseguirá”

“He that wilfully refuseth counsel, shall suddenly come to destruction”.<sup>791</sup>

De estos cinco ejemplos de elipse, los dos últimos no disminuyen la intensidad del original a pesar de la libertad de traducción.

<sup>783</sup> En el capítulo XI ya he efectuado referencias a algunas ampliaciones del texto inglés.

<sup>784</sup> *TSB*. Prologue.

<sup>785</sup> *LC.*, 14. *TSB.*, Prologue.

<sup>786</sup> *LC.*, 61. *TSB.*, 36. Para otros ejemplos de pleonasma Cr.: *LC.*, 40. *TSB.*, 15. *LC.*, 32. *TSB.*, 8. *LC.*, 49. *TSB.*, 21. *LC.*, 53. *TSB.*, 24.

<sup>787</sup> Fitzmaurice-Kelly. *The Celestina.*, London, 1894. Introduction, XXV.

<sup>788</sup> Fitzmaurice-Kelly. *The Celestina.*, London, 1894. Introduction, XXV.

<sup>789</sup> Fitzmaurice-Kelly. *The Celestina.*, London, 1894. Introduction, XXV.

<sup>790</sup> Fitzmaurice-Kelly. *The Celestina.*, London, 1894. Introduction, XXV.

<sup>791</sup> *LC.*, 57. *TSB.*, 28.

### Juego de palabras

Mabbe, cual verdadero representante de su época, se valió de los juegos de palabras isabelinos, especialmente del “pun” y de la aliteración. El “pun”, juntamente con el “merry quip” estaba a la orden del día: la influencia del drama isabelino sobre la novela jacobina es indiscutible. *TSB* contiene innumerables frases o expresiones que derivan del drama shakesperiano. Por ejemplo: “Go, To...”. “You are a wag”. “Nay, is’st e’en so?” “Sir what’ s a clock?” “It struck now ten”. “Anon, anon, Sir”. “Mary, come up”.

Los juegos de palabras son también numerosos. Predomina entre ellos la aliteración.

#### Texto castellano

“no me curo”

“Partezillas, Celestina? Mal parece eso que dizes”

“Caracas, capacete y couardia”

#### Texto inglés

“and *bite* vpon the bit.”<sup>792</sup>

“What? At your parcels now? Doe you thinke, Celestina, to put me to my parcels; mary, come up; I tell you plainly, I doe not like this word; that I doe not, and therefore *parcell* me no more of your parcells.”<sup>793</sup>

“Curace, Caske or Couardice.”<sup>794</sup>

Finalmente, cito dos juegos de palabras típicamente shakesperianos: “Why, what were all the *joy* I now *enjoy* did I not *enjoy* her?”<sup>795</sup>. “And amongst other my many *crosses* and miseries on this life, my *crosses* in my purse grow daily less and less.”<sup>796</sup>

### Distinción social y literatura picaresca

El estilo del original castellano no varía con los personajes. Naturalmente, el modo de hablar de Melibea antes de su consentimiento difiere del de Areusa y Elicia: el desarrollo de la trama lo requiere. A estamentos sociales distintos corresponden diferentes modos de expresión. Una es la manera de expresarse de Celestina; otra, la de la madre de Melibea. Sin embargo, el texto castellano posee expresiones comunes a todos los personajes. Esto no se da en el texto inglés. El nivel social del personaje queda reflejado en los vocablos que salen de su boca. Así, por ejemplo, la expresión “mala landre the mate” equivale a una exclamación inglesa de crudeza prohibitiva; pero en boca de una gran señora, la madre de Melibea, se refina exquisitamente en un “Beshrew thy fingers”.

<sup>792</sup> *LC.*, 25., 17 *TSB.*, 3.

<sup>793</sup> *LC.*, 106, 6 y siguientes. *TSB.*, 63.

<sup>794</sup> *LC.*, 281, 32. *TSB.*, 189.

<sup>795</sup> *LC.*, Acto VIII, p. 132.

<sup>796</sup> *LC.*, Acto IV, p. 67. Esta nota y la anterior son citas de la Ed. 1926 de Standard Allen. Broadway Series, London., p. 81.

Ese refinamiento, producto quizás de un espíritu voluble, queda a veces completamente fuera de lugar. El acto III presenta un ejemplo típico. Rojas refiere por boca de la vieja Celestina, las hazañas de Claudina, la madre de Parmeno ; entre otras, su fama de bebedora era proverbial; en más de una ocasión había cruzado la ciudad llevando una jarra de vino en la mano. En el texto inglés la jarra de vino “mug” o “jug” of wine”, se transforma en “fan” (abanico). ¿Refinamiento? Ridiculez. No obstante estos inconvenientes el carácter picaresco de *LC* no pierde un ápice de viveza en la versión inglesa. Mabbe había demostrado hasta la saciedad en *The Rogue* sus amplios conocimientos de las bajas esferas. Ese conocimiento procedía de la lectura de “beggar-books” y “rogue pamphlets”. En el libro IV, capítulo IV del *The Rogue*, utiliza los términos “uprightman” y “cross-bitter” que Awdeley explica con detalle en su *Fraternity of Vagabunds*. ¿La definición que Mabbe da de germanía?: “Termes of Art amongst theeves and rogues... A canting kind of language. Also taken for a fraternitee, or brotherhood amongst theeves.”<sup>797</sup>

*TSB* no presenta, sin embargo, excesivas reminiscencias de esta literatura picaresca. De todos modos, “copes-mates”, “foists” y “cunny-catching”, son claros ejemplos de esta influencia. En el acto IV Mabbe se vale del vocablo “chop-logic” que Awdeley define en los siguientes términos:

“Chop-logic is he that when his master rebuked him of his fault, he will giue him 20 words for one, else bid the devil’s Paternoster in silence. This proud prating knave will mantain his naughtiness, when he is rebuked for them.”<sup>798</sup>

En el acto III Mabbe utiliza la palabra “implume” que ya utiliza P. Nash en la p. 59 de su obra *Haue with you to Saffron Walden* (1596): “as men condemned for stealing by Richard de cor de lion’s law had hot boiling pitch poured on their heads and feathers strewed upon.”

El personaje central de *LC* es la vieja alcahueta. En torno de ella gira toda la trama. Su lenguaje, florido cortante, cargado de picardía e intención, raya a alturas de excepción. Mabbe “bautiza” a nuestra vieja con un extenso repertorio onomástico. He aquí algunos: “Bel dame”<sup>799</sup>. “Here, mother”. “Old woman”. “Reverend Matrone”. “beaten bitch”<sup>800</sup>. “Trot-up-and-down; that maldenhead-monger, gadding to and fro Bawd”<sup>801</sup>. “The oldest, and rottenest piece of whoris earth”<sup>802</sup>. “Old Trot”<sup>803</sup>. “Aunt”<sup>804</sup>. “Godmother”<sup>805</sup>. “Madame.”<sup>806</sup>

El lenguaje que utiliza la vieja queda acoplado perfectamente a su carácter. Sin remilgos, Mabbe traduce las expresiones que salen de la boca de Celestina: “You,

<sup>797</sup> *The Rogue*. Oxford, 1630, 2ª ed. Libro II, c. VI, p. 141.

<sup>798</sup> *LC*. Ed. 1926 de Standard Allen, p. LXXX.

<sup>799</sup> *TSB*., p. 18.

<sup>800</sup> *TSB*., p. 38.

<sup>801</sup> *TSB*., p. 33.

<sup>802</sup> *TSB*., p. 20.

<sup>803</sup> *TSB*., p. 87.

<sup>804</sup> *TSB*., p. 92.

<sup>805</sup> *TSB*., p. 99.

<sup>806</sup> *TSB*., p. 118.

pocky rogue" (Landrezilla)<sup>807</sup>; "whereof two were Cockolds" (los dos cornudos)<sup>808</sup>; "boytring Queane" (uellaca)<sup>809</sup>; "you whoresonne Horsecurrier" (rascacauillos).<sup>810</sup>

Mabbe captó, por consiguiente, el ambiente de las bajas esferas de *LC* y le dio un tinte picaresco debido a la influencia de otras novelas picarescas contemporáneas. A lo menos el estilo del *TSB* así lo hace presumir.

### Claridad de estilo

Repetidas veces he demostrado a lo largo de este trabajo la tendencia de Mabbe a dilatar el texto castellano. Nada más cierto. Pero también lo es su amor a la claridad.

Las faltas que se han señalado, las excentricidades en la traducción de frases religiosas, son en realidad, pocas e insignificantes, sobre todo si las comparamos con sus triunfos. Mabbe es traductor diáfano y un excelente seleccionador de palabras. Una sencillez rítmica y musical corre parejas con su afán de ampliar. Esa sencillez alcanza posiciones cimera en las descripciones directas. En estos casos da a la frase inglesa una cadencia especial, llena de sutil armonía:

"look at the moon, and see how bright she shines upon us; looke on the clouds, and see how speedily they rack away, harken to the gurgling waters of his fountaine: how sweet a murmure, and what a pretty kind of purling they make, rushing along these fresh herbes, and pleasant flowers: hearken to these high cypresses, how one bough makes peace with another by the intercession of a mild, gentle, and temperate wind, which moves them to and fro."<sup>811</sup>

Resulta imposible verter con más precisión y claridad el sentido del original.

"Thus often did shee bite me; thus I imbraced her; O what speech, what grace. what sport, what kisses. Let vs goe thither, Let us returnt hither."<sup>812</sup>

Esa sencillez carece de la simplicidad y rudeza propia de traductores poco hábiles. Si Mabbe sacrifica la precisión es siempre en aras a la cadencia de la frase, esa cadencia tan característica del inglés isabelino que encontramos en todas las páginas del *TSB*. Así el "increíble cosas prometes" se convierte en "Thou speakest of Matters beyond the Moone."<sup>813</sup>

Para corroborar lo dicho anoto cuatro pasajes de entre los muchos que serían dignos de mención:

---

<sup>807</sup> *LC.*, 49, 21. *TSB.*, 22.

<sup>808</sup> *LC.*, 83, 2. *TSB.*, 46.

<sup>809</sup> *LC.*, 174, 15. *TSB.*, 116.

<sup>810</sup> *LC.*, 249, 14. *TSB.*, 156.

<sup>811</sup> *TSB.*, p. 194.

<sup>812</sup> *LC.*, 56. *TSB.*, 27.

<sup>813</sup> *LC.*, ed. 1894, p. XXVII.



“Si passa por los perros, aquello suena su ladrido; si esta cerca las aues, otra cosa no cantan; si cerca los ganados, balando lo pregonan; si cerca las bestias, rebuznando dicen: “Puta vieja”. Las ranas de los charcos otra cosa no suelen mentar.”

“An if shee passe by where there be any dogs, they straight away barke out this name; if shee come amongst birds, they haue no other note but this; If she light vpon a flocke of sheape, their bleating proclame no lesse; If she meet with beasts, they bellow forth the same: the frogges that lie in ditches, creake no other tune...”<sup>814</sup>

“Barruntas a Melibea?”  
“con mis canas a cuestras”

“a lumbre de pajas”

“Dost thou winde Melibea?”<sup>815</sup>  
“with these my siluer hayres about my shoulders.”<sup>816</sup>

“by the naked shaddow of a candle.”<sup>817</sup>

---

<sup>814</sup> *LC.*, 40. *TSB.*, 15.

<sup>815</sup> *LC.*, 67. *TSB.*, 35.

<sup>816</sup> *LC.*, 89. *TSB.*, 51.

<sup>817</sup> *LC.*, 226. *TSB.*, 147.

## XIII MATERIAL UTILIZADO POR MABBE EN *TSB*

En el c. VII consideraba la posible influencia del *Interlude* en el *TSB* de Mabbe. Inserto en el presente un breve paralelismo entre los dos textos. A continuación investigo en torno al posible texto base que Mabbe utilizó para terminar trazando y probando ciertas influencias extranjeras en la obra del hispanista inglés.

### El *Interlude* y *TSB*

Ya hemos visto cómo la influencia de *LC1* en Inglaterra ha sido prácticamente menospreciada hasta finales del siglo XIX. Incluso en el presente siglo, tratados como el *History of English Dramatic Poetry* de Collier, sólo menciona a *LC* en nota al pie de página. Gayley, a principios de siglo (1903), en su *Representative English Comedies. From the beginnings to Shakespeare*, admite con demasiada parquedad la importancia del *Interlude*.

En la actualidad algunos luminosos estudios han devuelto al *Interlude* el rango que le pertenece<sup>818</sup>. Mi tarea se limita aquí a comparar el *Interlude* y el *TSB*.

El *Interlude* consta de 1.088 versos ingleses que son una paráfrasis bastante fiel de los cuatro primeros actos del original de Rojas, Los primeros versos del *Interlude*:

“Franciscus, the poet laureate,  
Sayth that Nature.”<sup>819</sup>

equivalen al encabezamiento del segundo párrafo del Prólogo castellano. El final del *Interlude* es completamente postizo, tal como ya hemos visto en el c. VII.

Después de un atento paralelismo entre los dos textos he encontrado los siguientes puntos de contacto (I = *Interlude*); M = *The Spanish Bawd*):

- a) I: “By you feyre Melebea, may be sene/ The grace, the giftes, the  
gretnes of/ By you feyre Melebea, may be sene the grace,  
the giftes, the gretnes of god.”<sup>820</sup>  
M: “In this, Melibea, I see heauens greatnesse, and goodnesse.”<sup>821</sup>

---

<sup>818</sup> Purcell, H. D. *B.H.S.*, XLIV, 1967.

<sup>819</sup> Para todas las citas del *Interlude* me sirvo de la edición de la Broadway Series *The Celestina and Calisto and Melebea.*, London, 1926.

<sup>820</sup> *Interlude*, 1, 43.

<sup>821</sup> *TSB.*, p. 2.

- b) I: "Your *house* and horse and all thyng was to dress."<sup>822</sup>  
M: "I am heere Sir, about your *houses*."<sup>823</sup>

Los dos textos presentan la misma falta de imprenta. No se puede creer que Mabbe tradujera "cauallos" por "houses". Lo curioso es que ambos coincidan.

- c) I: "Go thy way wyth sorow!"<sup>824</sup>  
M: "Go wretch, be gone out of my sight."<sup>825</sup>
- d) I: "It pray thee, Sempronio, goo fetch me my lute."<sup>826</sup>  
M: "*Calisto*: Sempronio?  
*Sempronio*: Sir?  
*Calisto*: Reach me that Lute."<sup>827</sup>
- e) I: "Thy lute is out of tune."<sup>828</sup>  
M: "This Lute, Sir, is out of tune."<sup>829</sup>
- f) I: "For I fele sharp *nedyls* withing my brest; Peas, warr, truth, *hatered* an *iniury*."<sup>830</sup>  
M: "Who harbors in his vrest needles, peace, warre, truce, loue, *hate*, injuries and suspicions."<sup>831</sup>  
Cr.: "Que tiene dentro del pecho *aguijones*, paz, guerra, tregua, amor, *emistad*, *injurias*."<sup>832</sup>

El parecido entre las dos versiones es singularísimo. En ambas, "aguijones" se traduce por agujas, "needles". Es obvio, la traducción correcta tendría que ser, "stings". "Injuries" es una traducción servil de "injurias". "Hate" traduce a enemistad por oposición a amor. De todos modos "hatered" no es la traducción más corriente de "enemistad".

- g) I: "And gretter is the fyre that *brennyth* one soul."<sup>833</sup>  
M: "...which *burneth* one soule."<sup>834</sup>

La edición española de 16 actos tiene "la que mata" (that slayeth). Las eds. de Salamanca (1502), Valencia (1514), Sevilla (C) y Toledo (1502) leen la "que quema"

---

<sup>822</sup> *Interlude*, 1, 83.

<sup>823</sup> *TSB.*, p. 3.

<sup>824</sup> *Interlude*, 1, 66.

<sup>825</sup> *TSB.*, p. 3.

<sup>826</sup> *Interlude*, 8.

<sup>827</sup> *TSB.*, p. 4.

<sup>828</sup> *Interlude*, 111.

<sup>829</sup> *TSB.*, p. 4

<sup>830</sup> *Interlude*, 116.

<sup>831</sup> *TSB.*, p. 4.

<sup>832</sup> *LC.*, 26.

<sup>833</sup> *Interlude*, 129.

<sup>834</sup> *TSB.*, p. 5.

(that *burneth*). Está claro que debió existir un error de imprenta que confundió “la que mata” por la “que quema”. El *Interlude* debió basarse en una versión, que lee “quema”. Lo mismo debe decirse del *TSB*.

- h) I: “brennyth one hundred bodyes.”<sup>835</sup>  
M: “One hundred thousand bodies.”<sup>836</sup>
- i) I: “I know on whych fote thou dost holt on.”<sup>837</sup>  
M: “I know on which foote you halt.”<sup>838</sup>

Ambos tienen una traducción idéntica.

- j) I: “To seke remedy.”<sup>839</sup>  
M: “I would you should follow...”<sup>840</sup>  
Cr.: “Remedasses.”<sup>841</sup>

El *Interlude* falla aquí estrepitosamente. Mabbe traduce bien.

- k) I: “I gyft thee this chayn of gold in rewardyng.”<sup>842</sup>  
M: “My cloth of gold doublet.”<sup>843</sup>  
Cr.: “el jubón de brocado.”<sup>844</sup>
- l) I: “When thou layst at my beddes fete.”<sup>845</sup>  
M: “When thou lay’st at my bed’s feet.”<sup>846</sup>
- m) I: “Follow the doctrine of thy Elders.”<sup>847</sup>  
M: “Folow the doctrine of thy ancestors, return unto reason.”<sup>848</sup>  
Cr.: “Tórnete con la doctrina de tus mayores a la razón.”<sup>849</sup>
- n) I: “Thys gyuyeth me waryng from hers forward... I will... *Say as he sayth*. Be it good or yll.”<sup>850</sup>

---

<sup>835</sup> *Interlude*, p. 130.  
<sup>836</sup> *TSB.*, p. 5.  
<sup>837</sup> *Interlude.*, p. 140.  
<sup>838</sup> *TSB.*, p.5.  
<sup>839</sup> *Interlude*, p. 179.  
<sup>840</sup> *TSB.*, p. 7.  
<sup>841</sup> *LC.*, p. 31.  
<sup>842</sup> *Interlude*, p. 274.  
<sup>843</sup> *TSB.*, p. 10.  
<sup>844</sup> *LC.*, p. 35.  
<sup>845</sup> *Interlude.*, p. 521.  
<sup>846</sup> *TSB.*, p. 23.  
<sup>847</sup> *Interlude.*, p. 521.  
<sup>848</sup> *TSB.*, p. 38.  
<sup>849</sup> *LC.*, Acto 1º.  
<sup>850</sup> *Interlude.*, p. 631.

- M: "But this shall bee a warning vnto mee euer heereafter *to say as he saies*. If he shall say..."<sup>851</sup>
- o) I: "For good dedes to good men be a louable. And specyally to *nedy* aboute all other."<sup>852</sup>
- M: "Besides, he that doth a benefite, receives it when it is done to a person that desires it."<sup>853</sup>

Comparado con la edición castellana vemos que la inglesa insiste en la necesidad o los deseos del que recibe, mientras que la española insiste en los merecimientos: "E mas que el que haze beneficio, le rescibe, cuando es a persona que le *merece*."<sup>854</sup>

- p) I: "In him is no malyncoly. With *grace indewid*."<sup>855</sup>
- M: "The poor gentleman hath no gall in him... He is *indued with thousand graces*..."<sup>856</sup>

Después de cotejar estos fragmentos la sinceridad se impone. Se dan algunos puntos de contacto, mismas faltas, mismos giros, etc... Pero de ahí a poder afirmar rotundamente que Mabbe tuvo entre manos el *Interlude*, media un abismo. Por lo tanto, la evidencia interna de los dos textos no basta para probar esta influencia que bien pudiera ser debida a la comunidad de origen, es decir, al texto castellano que Rastell y Mabbe utilizaron.

### ¿Qué texto base utilizó Mabbe?

Solamente existen dos caminos para intentar responder a esta pregunta. En primer lugar averiguar, con métodos de crítica externa, la edición que Mabbe utilizó. En segundo lugar comparar la edición príncipe inglesa con las diversas traducciones castellanas.

En realidad los vestigios del primer camino se borran pronto. Tomar el segundo es la única alternativa. Por contra, éste ofrece dificultades de índole diversa. En lugar de vestigios escasos topamos con infinidad de senderos que se entrecruzan y obligan a perder la identidad propia de los aprendices de camino. Para averiguar con precisión el texto base —no ya la edición— de Mabbe tendríamos que descifrar el enigma de la filiación textual de las primitivas ediciones castellanas con todas las ramificaciones hasta principios del siglo XVI. Esta problema, hoy por hoy, ofrece dificultades casi insuperables; y no parece que el tiempo ayude. Amarita en 1822 afirmaba que en el siglo XVI se publicaron 13 ediciones. Herriot, casi ciento cincuenta años más tarde, elevaba esta cifra a 187.

Especialistas en estudios comparativos, como G. Brault menean escépticos la cabeza y dudan de la posibilidad de reconstruir el texto base castellano de la edición

---

<sup>851</sup> *TSB.*, p. 35.

<sup>852</sup> *Interlude.*, p. 747.

<sup>853</sup> *TSB.*, ed. 1926, p. 74.

<sup>854</sup> *LC.*, Acto IV.

<sup>855</sup> *Interlude.*, p. 850.

<sup>856</sup> *TSB.*, ed. 1926, p. 80.

príncipe inglesa. El mismo éxito editorial de *LC* dificulta el problema. Muchos han intentado descifrarlo. Ninguno lo ha conseguido. En la presente situación, no me queda más remedio que optar por comparar el *TSB* con la edición crítica de Criado-Trotter, a pesar de todos sus defectos. En un segundo paso cotejo la edición príncipe inglesa con los “graphs” de J. H. Herriot.<sup>857</sup>

El estudio paralelo de los textos castellano e inglés da por resultado una aplastante mayoría favorable al texto C. Entiendo por Texto C el *Libro de Calixto y Melibea y de la puta vieja Celestina*, Sevilla, ¿Stanislao Polomo?, 1502. La edición del mismo año, de Salamanca, atribuida a Porras, “has the many careless and inexcusable errors of hasty typesetting: Its omissions and repetitions are sure indications that Proaza had no responsibility in it”<sup>858</sup>. Es, sin duda, la edición de Sevilla la más satisfactoria de las correspondientes a este año.

He aquí los datos matemáticos de aproximaciones:

|                 |     |
|-----------------|-----|
| A favor de C:   | 110 |
| En contra de C: | 9   |

En el recuento total de aproximaciones no he tenido en cuenta las de escasa importancia, por ejemplo la omisión de alguna “y” intrascendente. Estas aproximaciones favorables a C se ubican en:

|            |   |
|------------|---|
| Acto I:    | 24 (1), 89, 281, 464  |
| Acto III:  | 12, 31, 33, 44, 66,83, 122, 131.  |
| Acto IV:   | 48, 49, 51, 97, 105, 112, 142, 173, 197, 205, 215, 219, 226, 270, 274, 275, 278, 295, 300, 364. |
| Acto V:    | 79.   |
| Acto VI:   | 118, 170, 176, 268, 270.  |
| Acto VII:  | 38, 41, 67, 73, 85, 178, 179, 204,284, 293, 307, 312.   |
| Acto VIII: | 3, 31, 43, 52, 55, 137, 141, 354,355.   |
| Acto IX:   | 8, 19, 32, 59, 94, 172, 219, 236,275, 277.  |
| Acto X:    | 84, 87, 156, 161.   |
| Acto XI:   | 9, 26, 91, 98, 92, 104.   |
| Acto XII   | 14, 22, 24, 144, 173, 207,  |
| Acto XIII: | 5, 35, 42, 52, 65, 85, 305, 317,326, 327, 340.  |
| Acto XIV:  | 1, 9, 29, 54, 63.   |
| Acto XX:   | 1, 13, 20, 56, 91, 94.  |
| Acto XI:   | 47.   |

En los siguientes lugares el texto inglés parece desviarse del texto C, en favor de A. y B.:

|          |                       |
|----------|-----------------------|
| Acto IV: | 91, 120, 131, 190.51. |
|----------|-----------------------|

<sup>857</sup> Herriot, J. H. *Towards a Critical Edition of La Celestina*. Wisconsin, 1964. Cr. Cejador, II, XIII, 107.

<sup>858</sup> Penney, C. L. *The book called Celestina in the Library of the Hispanic Society of America*. New York, 1954., p. 37.

|            |      |
|------------|------|
| Acto V:    | 51.  |
| Acto VII:  | 51.  |
| Acto VIII: | 100. |
| Acto X:    | 128. |
| Acto XII:  | 153. |

Esa aproximación cuantitativa no sobrepasa la cualitativa. Pero antes de referirme a esta última hago constar que las aproximaciones transcritas se refieren tanto a cambios como a omisiones del texto C, que lo diferencian de otros textos castellanos. La identidad entre los textos castellanos e inglés supone un cierto parentesco literario.

La superioridad de citas a favor de C nos lleva a una primera conclusión provisional: Mabbe empleó un texto C en su traducción. Al realizar esta afirmación no implico la utilización precisa de la edición de 1502, sino la de una edición de procedencia familiar de la edición de Stanislao Polomo.

El libro de Herriot ha marcado un hito en las investigaciones de la filiación textual de las primitivas ediciones castellanas. Para estudiar las diversas variantes y así clasificar genealógicamente las ediciones, compara más de 250 *graphs* en las siguientes ediciones:

*Comedia:*

|     |          |       |
|-----|----------|-------|
| *A. | antes de | 1499. |
| B.  | Burgos   | 1499. |
| C.  | Toledo   | 1500. |
| D.  | Sevilla  | 1501. |

*Tragicomedia:*

|    |                                |       |
|----|--------------------------------|-------|
| *E | Salamanca                      | 1500. |
| *F |                                | 1501. |
| *G | _____                          | 1501. |
| H  | Toledo                         | 1502? |
| I  | Sevilla                        | 1502. |
| J  | Sevilla                        | 1502. |
| K  | Sevilla                        | 1502. |
| L  | Sevilla                        | 1502. |
| M  | Salamanca                      | 1502. |
|    | Tragicomedia di Calisto...Rome | 1506. |
| P  | Valencia                       | 1514. |
| U  | _____                          | 1518. |
| V  | _____                          | 1529. |

Su estudio le lleva a formular provisionalmente las siguientes conclusiones en relación con la filiación textual –ver *ilustración 9. Esquema 1*.

Con las debidas salvedades, si comparamos el texto inglés con los *graphs* de Herriot quizás podremos avanzar un poco hacia nuestro objetivo. Escojo un centenar

de *graphs* que considero reveladores. Mi aportación, por ahora, se limita a localizar el texto inglés de 1631 y cotejarlo con los puntos clave de Herriot.

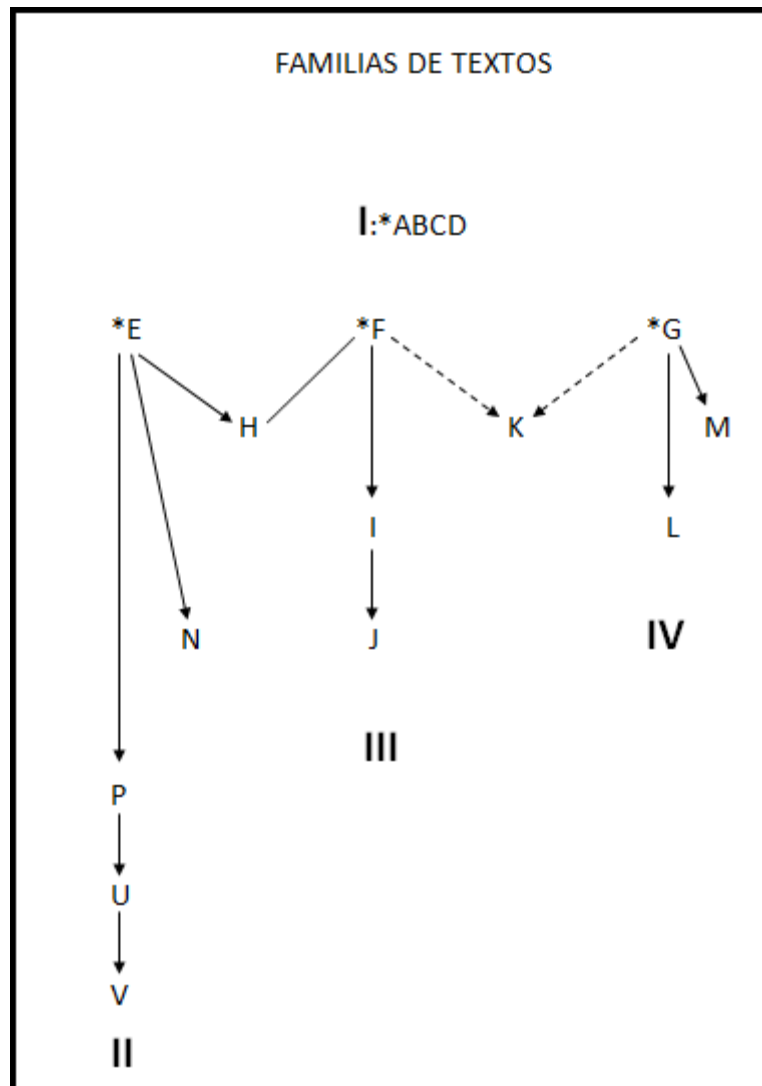


Ilustración 9. Esquema 1 del Texto Base.

Graph 4: “No sé qué me diga de tan grandes voces como *se dan*.”<sup>859</sup>  
 “O what an out-cry *doe I heare* in the market-place.”<sup>860</sup>

Graph 7: “Cierto soy burlado: *no era Melibea* la que me habló. ¡Bullicio  
 oygo, perdido soy!”<sup>861</sup>  
 “*It was not Melibea*.”<sup>862</sup>

<sup>859</sup> CE., 26. Cej., II, XII, p. 82.

<sup>860</sup> TSB., p. 149.

<sup>861</sup> CE., 26. Cej., I, I, p. 108.

<sup>862</sup> TSB., p. 135.



- Graph 8: “Hicieron sectas embueltas en dulce veneno *para captar* é tomar las voluntades de los flacos.”<sup>863</sup>  
 “... *for to catch and captivate* the wills of the weake-minded men.”<sup>864</sup>
- Graph 9: “*pero* el amor nunca se paga sino con puro amor..!”<sup>865</sup>  
 “*but...*”<sup>866</sup>
- Graph 11: “...los que lançan la agudas *flechas* en el coso, la que los monteses puercos contra los sabuesos, que mucho les aqueξαν.”<sup>867</sup>  
 “ ... as your fierce bulls vse towards those that cast sharp *darts* against them.”<sup>868</sup>
- Graph 12: “...herida de aquella dorada *flecha*, que del sonido de tu nombre le tocó.”<sup>869</sup>  
 “... being wounded with that golden *shaft*.”<sup>870</sup>
- Graph 13: “ Muchos e muchos días son pasados que esse noble cauallero me habló de amor. Tanto me fue, *entonces* su habla enojosa, quanto, después que tú me lo tornaste a nombrar, alegre.”<sup>871</sup>  
 “... whose speach and name was *then* as hatefull...”<sup>872</sup>
- Graph 14: “...quando somos tentados por moços e no bien *intrutos* en lo mundano.”<sup>873</sup>  
 “... tempted by young men, *such as want experience* with the courses of the world.”<sup>874</sup>
- Graph 15: “Melibea, después de muchas razones, descubre a Celestina, arder *en amor* de Calisto.”<sup>875</sup>  
 “Melibea, after some exchange of words, opens her mind to Celestina; telling her how feruently she was *falne in loue* with Calisto.”<sup>876</sup>
- Graph 16: “Mayormente pues ella con todas las otras cosas que al mundo son, van debaxo de la vandra desta *notable sentencia*.”<sup>877</sup>  
 ...noble sentence...”<sup>878</sup>

---

<sup>863</sup> CE., 28. Cej., I, VII, p. 253.

<sup>864</sup> TSB., p. 28.

<sup>865</sup> CE., p. 26. Cej., I, VI, p. 206.

<sup>866</sup> TSB., p. 92.

<sup>867</sup> CE., p. 30. Cej., I, VI, p. 214.

<sup>868</sup> TSB., p. 68.

<sup>869</sup> CE., p. 32. Cej., II, X, p. 61.

<sup>870</sup> TSB., p. 72.

<sup>871</sup> CE., p. 32. Cej., I, I, p.93.

<sup>872</sup> TSB., p. 32.

<sup>873</sup> CE., p. 34. Cej., II, X, p. 50.

<sup>874</sup> TSB., p. 34.

<sup>875</sup> CE., p. 34. Cej., I, Prol. p. 23.

<sup>876</sup> TSB., p. 116.

- Graph 17: “*Lucrecia. amiga mía*, muy alto es esto. Ya me pesa por dexar la compañía de mi padre.”<sup>879</sup>  
“Friend Lucrecia.”<sup>880</sup>
- Graph 18: “Alisa, *amiga*, el tiempo, según me parece, se nos va como dizen, entre las manos.”<sup>881</sup>  
“*My wife and friend.*”<sup>882</sup>
- Graph 19: “¡O hijo mío *Pármeno!* ¡Qué bien te puedo dezir fijo, pues tanto tiempo te crié!”<sup>883</sup>  
“*O sonne Parmeno.*”
- Graph 20: “¡O mis secretos más secretos, quán públicos andaréis por plaças y mercados!”<sup>884</sup>  
“O yee my secret, my secret actions.”<sup>885</sup>
- Graph 21: “Dolor de costado é tal que, según del moço supe que quedaua, temo no sea mortal.”<sup>886</sup>  
“... that if it be true which her *Page* tells me.”<sup>887</sup>
- Graph 22: “Mira, mira que está Celestina de tu parte e que avnque todo te faltase... que te faría *las más crecidas aguas corrientes pasar sin mojar*te.”<sup>888</sup>  
“...*the deepest channell or the highest swelling sea.*”<sup>889</sup>
- Graph 23: “Señora, Sosia es aquel que da bozes. Déxame yr a *valerle*, no le maten.”<sup>890</sup>  
“Suffer mee to goe and see, that they doe not kill him.”<sup>891</sup>
- Graph 24: “Dexamele, no me le despedaçes, no le trabajes sus miembros con tus pesados *abraços.*”<sup>892</sup>  
... doe not burthen his body *with your heauy armes.*”<sup>893</sup>

---

<sup>877</sup> CE., p. 36. Cej., li, XX, p. 191.

<sup>878</sup> TSB., p. 4.

<sup>879</sup> CE., p. 36. Cej., II, XVI, p. 144.

<sup>880</sup> TSB., p. 293.

<sup>881</sup> CE., p. 38. Cej., I, VII, p. 236.

<sup>882</sup> TSB., p. 168.

<sup>883</sup> CE., p. 38. Cej., II, XIII, p. 110.

<sup>884</sup> CE., p. 40. Cej., I, IV, p. 163.

<sup>885</sup> TSB., p. 151.

<sup>886</sup> CE., p. 40. Cej., II, XI, p. 71.

<sup>887</sup> TSB., p. 48.

<sup>888</sup> CE., p. 42. Cej., II, XIX, p. 183.

<sup>889</sup> TSB., 129.

<sup>890</sup> CE., p. 42. Cej., II, XIX, p. 180.

<sup>891</sup> TSB., p. 189.

<sup>892</sup> CE., p. 44. Cej., II, XIV, p. 122.

<sup>893</sup> TSB., p. 187.

- Graph 25: “No sé si... que fize en me *despartir* de aquella señora que tanto amo...”<sup>894</sup>  
 “... *in taking my leave* of that lady...”<sup>895</sup>
- Graph 30: ... yo te haga dar mill palos en essas espaldas de molinero.”<sup>896</sup>  
 “2.000 bastinados...”<sup>897</sup>
- Graph 31: “El seso tiene perdido mi señora. Gran mal es este.”<sup>898</sup>  
 “*shee is exceedingly ill.*”<sup>899</sup>
- Graph 32: “Nunca me ha de faltar vn diablo *acá e acullá.*”<sup>900</sup>  
 “One while *here*, another while *there.*”<sup>901</sup>
- Graph 33: “¿Qué dizes *amada maestra?*”<sup>902</sup>  
 “¿*Mother*, what is't you say...?”<sup>903</sup>
- Graph 34: “Yo le *halagaré* e diré mill lisonjas..”<sup>904</sup>  
 “I will so *flatter* him...”<sup>905</sup>
- Graph 35: “... que llaman Calisto. *El pelicano rompe el pecho por dar á sus hijos de comer de sus entrañas.* Las cigüeñas...”<sup>906</sup>  
 TSB. –Cejador. (transposición).<sup>907</sup>
- Graph 45: “...labranderá, perfumera, maestra de *fazer afeytes* é de *fazer virgos*, alcahueta é un poquito hechicera.”<sup>908</sup>  
 ... a *former of faces*, a *Mender of crackt maiden-heads...*”<sup>909</sup>
- Graph 48: “*Ten paciencia*, que pocas vezes lo molesto sin molestia se cura.”<sup>910</sup>  
 “*Haue patience* then with your selfe.”<sup>911</sup>

---

<sup>894</sup> CE., p. 48. Cej., II, XV, p. 133.

<sup>895</sup> TSB, p. 157.

<sup>896</sup> CE., p. 50. Cej., II, X, p. 57.

<sup>897</sup> TSB., p. 163.

<sup>898</sup> CE., p. 50. Cej., II, X, p. 57.

<sup>899</sup> TSB., p. 120.

<sup>900</sup> TSB., p. 120.

<sup>901</sup> CE., p. 52. Cej., II, X, p. 57.

<sup>902</sup> CE, acto X.

<sup>903</sup> TSB., p. 120.

<sup>904</sup> CE., p. 52. Cej., II, XV, p. 141.

<sup>905</sup> TSB., p. 166.

<sup>906</sup> CE., p. 54. Cej., I, IV, p. 177.

<sup>907</sup> TSB., p. 53.

<sup>908</sup> CE., pp. 66, 67. Cej., I, I, p. 70.

<sup>909</sup> TSB., p. 21.

<sup>910</sup> CE., p. 70. Cej., II, X, p. 58.

<sup>911</sup> TSB., p. 121.

- Graph 49: “...si no *pagaré* mi inocencia con mi fingida ausencia o me fingiré loco.”<sup>912</sup>  
“If not, I will purge innocency with a fained absence.”<sup>913</sup>
- Graph 51: “¿Cuál *físico* jamás pidió tal segura para curar al paciente?”<sup>914</sup>  
“What *Physician* did euer demand such security for to cure his patient?”<sup>915</sup>
- Graph 53: “¿De qué te ríes, por tu vida, *Parmeno*?”<sup>916</sup>  
“I pray thee, why dost thou laugh?”<sup>917</sup>  
(omisión)<sup>918</sup>
- Graph 54, 55: “...que a los flacos corazones el *dolor* los arguye... *ni faltarán medicinas ni médicos ni sirvientes*.”<sup>919</sup>  
“... *sorrow* still assaulteth the weakest hearts... *physick, phisitians, nor seruants* shall be wanting.”<sup>920</sup>
- Graph 56: “Dexame mirarte toda, á mi voluntad, que me *hvelgo*.”<sup>921</sup>  
“*it does me much good* to touch thee, and to looke upon thee.”<sup>922</sup>
- Graph 57: “A dineros pagados, *braços quebrados*.”<sup>923</sup>  
“Now she has her money, her *arms are* broken.”<sup>924</sup>
- Graph 58: “¿Quién tiene dentro del pecho agujijones... pecados, sospechas, todo á vna *causa*?”<sup>925</sup>  
“... and from one, and the same cause?”<sup>926</sup>
- Graph 60: “... con tus embidiosos castigos e *odiosas* reprehensiones mi plazer.”<sup>927</sup>  
“...*hatefully* reprehensions the sweetnesse of my delight.”<sup>928</sup>
- Graph 61: “*todo se oluida*, todo queda atrás.”<sup>929</sup>  
“... *all is forgotten*, and throwne behind us.”<sup>930</sup>

---

<sup>912</sup> CE., pp. 70, 71. Cej., II, XIII, p. 113.

<sup>913</sup> TSB., p. 152.

<sup>914</sup> CE., p. 72. Cej., II, X, p. 55.

<sup>915</sup> TSB., p. 119.

<sup>916</sup> CE., p. 74. Cej., II, XI, p. 73.

<sup>917</sup> TSB., p. 136.

<sup>918</sup> TSB., p. 130.

<sup>919</sup> CE., p. 76. Cej., II, XX, p. 189.

<sup>920</sup> TSB., p. 192.

<sup>921</sup> CE., p. 78. Cej., I, VII, p. 249.

<sup>922</sup> TSB., p. 88.

<sup>923</sup> CE., p. 78. Cej., I, III, p. 127.

<sup>924</sup> TSB., p. 88.

<sup>925</sup> CE., p. 80. Cej., I, I, p. 40.

<sup>926</sup> TSB., p. 4.

<sup>927</sup> CE., p. 82. Cej., II, VIII, p. 10.

<sup>928</sup> TSB., p. 98, b. (La edición príncipe de 1631 pagina, repite aquí erróneamente algunos números).

- Graph 65: “que no... me daua mi *madre por consejo*.”<sup>931</sup>  
 “that my *father* gaue mee this Councell.”<sup>932</sup>
- Graph 66: “... para venir mansos a la melena.”<sup>933</sup>  
 omisión<sup>934</sup>
- Graph 69: “... una contínua gotera *horada* una piedra.”<sup>935</sup>  
 “...often dopping *makes stones hollow*.”<sup>936</sup>
- Graph 71: “... cómo ha *querido* mi *dicha*.”<sup>937</sup>  
 “...What thinke you, that *chance* should so *dispose* of things, and *fortune* so *bring about* her wheele...”<sup>938</sup>
- Graph 76: “Esso, hija mía, luego es hecho. Yo lo voy *a mandar aparejar*.”<sup>939</sup>  
 “I will goe my selfe, and will it be prouided.”<sup>940</sup>
- Graph 78: “*visítenos* tristeza, cúranos luto e dolorosa xerga.”<sup>941</sup>  
 “...let sorrow apparel vs.”<sup>942</sup>
- Graph 79: “¡O! pues ya, mi *buena* maestra, mi fiel secretaria.”<sup>943</sup>  
 “... my *good* Mistresse...”<sup>944</sup>
- Graph 80: “ E tú, Pármemo, no *pienses* que soy tu catiua...”<sup>945</sup>  
 “And you, Parmeno, doe not thinke that I am your slaue.”<sup>946</sup>
- Graph 82: “Pero mucho placer tengo que de tan fiel gente *andas* acompañada.”<sup>947</sup>  
 “...that you are faithfully attended.”<sup>948</sup>

---

<sup>929</sup> CE., p. 84. Cej., I, III, p. 132.

<sup>930</sup> TSB., p. 37.

<sup>931</sup> CE., p. 88. Cej., II, XIV, p. 119.

<sup>932</sup> TSB., p. 155.

<sup>933</sup> CE., p. 88. Cej., II, X, p. 54.

<sup>934</sup> TSB., p. 119.

<sup>935</sup> CE., p. 92. Cej., II, X, p. 54.

<sup>936</sup> TSB., p. 99.

<sup>937</sup> CE., p. 94. Cej., II, X, p. 52.

<sup>938</sup> TSB., p. 118.

<sup>939</sup> CE., p. 100. Cej., II, XX, p. 191.

<sup>940</sup> TSB., p. 193.

<sup>941</sup> CE., p. 102. Cej., II, XIX, p. 185.

<sup>942</sup> TSB., p. 190.

<sup>943</sup> CE., p. 102. Cej., II, X, p. 61.

<sup>944</sup> TSB., p. 123.

<sup>945</sup> CE., p. 104. Cej., II, XII, p. 102.

<sup>946</sup> TSB., p. 146.

<sup>947</sup> CE., p. 106. Cej., II, XII, p. 91.

<sup>948</sup> TSB., p. 140.

- Graph 83: “...las enfermedades fueron *repartidas* las gracias en las gentes de hallar las melezinas...”<sup>949</sup>  
 “as for the health and remedye of infirmities, and diseases, there graces were *imparted* vnto men...”<sup>950</sup>
- Graph 84: “...con cuán poco acatamiento teney y *tratays* la triaca de mi llaga!”<sup>951</sup>  
 “...with what presumption...do you touch that Treacle.”<sup>952</sup>
- Graph 86: “¿E tú, que *piensas*, que con dos, que tengas, que las tablas de la cama lo han de descubrir?”<sup>953</sup>  
 “And art thou afraid that...”<sup>954</sup>
- Graph 94: “O si viniéssedes agora, *Hipócrates* ó *Galeno*...”<sup>955</sup>  
 “ that Hypocrates and Galen...”<sup>956</sup>
- Graph 99: “... basta para mi *mescer* el ojo.”<sup>957</sup>  
 “The *winking* or *beckning* of the eye is inough for me.”<sup>958</sup>
- Graph 101: “Espera, *doña hechizera*, que yo te haré yr al infierno con cartas.”<sup>959</sup>  
 “Thou *old Sorceresse*.”<sup>960</sup>
- Graph 108: “... en la cual yo vsé lo que *se dize*...”<sup>961</sup>  
 “... putting her in mind of that ancient *Adage*.”<sup>962</sup>
- Graph 109: “¿Relinchays, *don* cauallo?”<sup>963</sup>  
 “Why, how do you iade? Are you neighing too?”<sup>964</sup>
- Graph 118: “Cata, ángel *mío*, que assi como me es agradable tu vista sossegada, me es enojoso tu riguroso trato.”<sup>965</sup>  
 “my dearest...”<sup>966</sup>

---

<sup>949</sup> CE., p. 108. Cej., II, X, p. 53.

<sup>950</sup> TSB., p. 118.

<sup>951</sup> CE., p. 108. Cej., I, VI, p. 224.

<sup>952</sup> TSB., p. 76.

<sup>953</sup> CE., p. 110. Cej., I, VII, p. 255.

<sup>954</sup> TSB., p. 93.

<sup>955</sup> CE., p. 118. Cej., I, I, p. 35-36.

<sup>956</sup> TSB., p. 3.

<sup>957</sup> CE., p. 122. Cej., I, I, p. 65.

<sup>958</sup> TSB., p. 14.

<sup>959</sup> CE., p. 124. Cej., II, XII, p. 104.

<sup>960</sup> TSB., p. 147.

<sup>961</sup> CE., p. 132. Cej., I, IV, p. 191.

<sup>962</sup> TSB., p. 60.

<sup>963</sup> CE., p. 132. Cej., I, VI, p. 124.

<sup>964</sup> TSB., p. 35.

<sup>965</sup> CE., p. 142. Cej., II, XIC, p. 181.

- Graph 119: "Passa a mi casa tu ropa e alhajas e vente a mi compañía, que estarás muy sola e la tristeza es amiga de la soledad."<sup>967</sup>  
"... for there where you are, you shall remain *all alone*."<sup>968</sup>
- Graph 123: "¿A quién descubriré *mi* mengua?"<sup>969</sup>  
"To whom shall I discover my disgrace?"<sup>970</sup>
- Graph 124: "¿Por qué no destruy o *destruyste* mi patrimonio ?"<sup>971</sup>  
" Why *didst thou not rob mee* of my patrimony?"<sup>972</sup>
- Graph 125: "Esso creo yo más que lo que la vieja *ruyn* dixo."<sup>973</sup>  
"... the old *lewd* Hag."<sup>974</sup>
- Graph 129: "Atemorizados e espantados los tenía con las *crudas* voces que les daua."<sup>975</sup>  
"and other words of most *horrisonous roaring* and most hideous noyses."<sup>976</sup>
- Graph 131: "...parecía la fuerte animosidad de lambas de Auria."<sup>977</sup>  
"...that greate fortitude of lambas de Auria, Duke of Genoa, *seemeth* to sute."<sup>978</sup>
- Graph 132: "Vanse á casa de Areusa."<sup>979</sup>  
"*They goe* to Areusa's house."<sup>980</sup>
- Graph 133: "¡Ea! Buen amigo ..."<sup>981</sup>  
"*Go on*, my good friend..."<sup>982</sup>
- Graph 134: "...que assí *muestra* las señas de su tormento en las coloradas colores de tu gesto?"<sup>983</sup>  
"...that you so liuely *expresse* the..."<sup>984</sup>
- 

<sup>966</sup> TSB., 188.

<sup>967</sup> CE., 144. Cej., II, XV, 141.

<sup>968</sup> TSB., 166.

<sup>969</sup> CE., 146. Cej., II, XIV, 123.

<sup>970</sup> TSB., 157.

<sup>971</sup> CE., 148. Cej., II, XXI, 203.

<sup>972</sup> TSB., 198.

<sup>973</sup> CE., 148. Cej., II, X, 65.

<sup>974</sup> TSB., 125.

<sup>975</sup> CE., 152. Cej., I, VII, 240.

<sup>976</sup> TSB., 84.

<sup>977</sup> CE., 154. Cej., II, XXI, 208.

<sup>978</sup> TSB., 200.

<sup>979</sup> CE., 156. Cej., I, VII, 231.

<sup>980</sup> TSB., 80.

<sup>981</sup> CE., 156. Cej., I, IV, 163.

<sup>982</sup> TSB., 48.

<sup>983</sup> CE., 158. Cej., II, X, 52.

- Graph 135. "¡O espacioso relox, *avn te vea yo arder en ...*"<sup>985</sup>  
 "... *I wish to see thee burned in the quickest...and loueliest fire...*"<sup>986</sup>
- Graph 136: "... en que más plazer es é mayores deleytes *se alcanzarán.*"<sup>987</sup>  
 "... a time wherein more pleasures and delights *are found.*"<sup>988</sup>
- Graph 137: "De la cual, rigurosamente despedido fue para su casa muy *sangustiado.*"<sup>989</sup>  
 "...*troubled and grieved.*"<sup>990</sup>
- Graph 138: "... no sin duda por el *bulto* de fuera..."<sup>991</sup>  
 "... judging *things* unseene by the seene..."<sup>992</sup>
- Graph 139: "Cada uno destos catiua é mezquinamente *procuran* su interesse con los suyos."<sup>993</sup>  
 "Every one of them *is wholly now for himselfe...*"<sup>994</sup>
- Graph 141: "... no nos tome *improvisos ni de salto* aquella cruel boz de la muerte."<sup>995</sup>  
 "Let not that cruell and dolefull sounding trumpet of death, a summon vs away on the sudden and vnprovided."<sup>996</sup>
- Graph 143: "Los mas biuen de rapiña, como *halcones* ó águilas é gauilanes"<sup>997</sup>  
 "... liue of rapine, as Eagles and *Hawkes.*"<sup>998</sup>
- Graph 146: "Dexa los vanos prometimientos de los señores los cuales *desechan...*"<sup>999</sup>  
 "*who suck away the substance...*"<sup>1000</sup>
- Graph 147.: "¡Otro es el que ha de llorar las necesidades, que no tú. Yerua *pasce* quien lo cumple!"<sup>1001</sup>  
 "... Herbs *feed* them that gather them."<sup>1002</sup>

---

<sup>984</sup> TSB., 118.

<sup>985</sup> CE., 188. Cej., II, XIV, 128.

<sup>986</sup> TSB., 159.

<sup>987</sup> CE., 160. Cej., I, IV, 164.

<sup>988</sup> TSB., 49.

<sup>989</sup> CE., 160. Cej., I, I, 31.

<sup>990</sup> TSB., 2.

<sup>991</sup> CE., 162. Cej., I, I, 31.

<sup>992</sup> TSB., 10.

<sup>993</sup> CE., 162. Cej., I, I, 102.

<sup>994</sup> TSB., 25.

<sup>995</sup> CE., 164. Cej., II, XV, 145.

<sup>996</sup> TSB., 169.

<sup>997</sup> CE., 166. Cej., I, I, prólogo, 21.

<sup>998</sup> TSB., III.

<sup>999</sup> CE., 170. Cej., I, I, 101.

<sup>1000</sup> TSB., 25.



- Graph 148: “*¡Escucha, escucha! ¿Oyes Pármeno?*”<sup>1003</sup>  
 “*Harke, Harke!*, hearest thou, Parmeno?”<sup>1004</sup>
- Graph 149: “Tente, Señor, no baxes, que ydos son; que no era sino Traso el coxo e otros...”<sup>1005</sup>  
 “*Stay, sir.*”<sup>1006</sup>
- Graph 157: “Argumento del *dozeno* acto.”<sup>1007</sup>  
 “*Actus XII. The Argument.*”<sup>1008</sup>
- Graph 159: “Señora, no temas, que a buen *seguro* vengo.”<sup>1009</sup>  
 “... for I stand on *a safe guard.*”<sup>1010</sup>
- Graph 161: “Pero nunca como *esta vez* houe miedo de morir.”<sup>1011</sup>  
 “...yet was I neuer in that feare of death, as *now.*”<sup>1012</sup>
- Graph 165: “No ha de ser oro quanto reluze; sino, más *barato* valdría.”<sup>1013</sup>  
 “... for then it would be a great deale *cheaper* than it is.”<sup>1014</sup>
- Graph 169: “Pero al triste que, desarmado e sin proueer los engaños e celadas, se vino a meter por las puertas de *tu* seguridad...”<sup>1015</sup>  
 “...the doores of your safe-conduct.”<sup>1016</sup>
- Graph 172: “Este bullicio más de vna persona lo haze. Quiero *hablar*, sea quien fuere.”<sup>1017</sup>  
 “Yet will I *speake*, come what will come.”<sup>1018</sup>
- Graph 182: “¡Que por Dios, que creo *corriesse* como vn gamo, según el temor tengo d’estar aquí.”<sup>1019</sup>  
 “*I should out-runne* the swiftest Buck.”<sup>1020</sup>

---

<sup>1001</sup> CE., 172. Cej., I, VII, 248.

<sup>1002</sup> TSB., 87.

<sup>1003</sup> CE., 172. Cej., II, XII, 89.

<sup>1004</sup> TSB., 137.

<sup>1005</sup> CE., 172. Cej., II, XIX, 184.

<sup>1006</sup> TSB., 189.

<sup>1007</sup> CE., 182. Cej., II, XII, 76.

<sup>1008</sup> TSB., 31.

<sup>1009</sup> CE., 184. Cej., II, XII, 91.

<sup>1010</sup> TSB., 140.

<sup>1011</sup> CE., 184. Cej., II, XII, 90.

<sup>1012</sup> TSB., 139.

<sup>1013</sup> CE., 190. Cej., II, XII, 98.

<sup>1014</sup> TSB., 144.

<sup>1015</sup> CE., 194. Cej., II, XII, 83.

<sup>1016</sup> TSB., 135.

<sup>1017</sup> CE., 196. Cej., II, XII, 82.

<sup>1018</sup> TSB., 135.

<sup>1019</sup> CE., 198. Cej., II, XII, 89.

- Graph 183: “Pero, como soy cierto de tu limpieza de sangre e fechos.”<sup>1021</sup>  
 “...that I am well assured of thy pure and noble both bloud and actions.”<sup>1022</sup>
- Graph 184: “... me has quesido *hazer* en querer que vn tan flaco e indigno hombre pueda gozar de tu suauísimo amor?”<sup>1023</sup>  
 ... thou hast been willing to *conferre* upon mee ...”<sup>1024</sup>
- Graph 191: “¿A qué me mandaste aquí venir, para que me fuese mostrado el disfauor, el entredicho, la desconfianza, e el *odio*, por la mesma boca...?”<sup>1025</sup>  
 “... hatred...”<sup>1026</sup>
- Graph 192: “Pues más locura sería esperar pelea con *enemigo* que no ama, tanto la citoria...”<sup>1027</sup>  
 ... with such *enemies* whicl doe not so much affect Victory...”<sup>1028</sup>
- Graph 193: “ Pero el triste que, desarmado e sin proueer los engaños e...”<sup>1029</sup>  
 “But that unhappy man, who...”<sup>1030</sup>
- Graph 201: “Que nuestro amor, si es sentido, no temo que se escapará *de manos* desta gente de Pleberio...”<sup>1031</sup>  
 “ ... he will neuer escape, I feare mee, the hands of Pleberio’s people.”<sup>1032</sup>
- Graph 204: “¿Por que llamas yerro *aquello* que por los sanctos de Dios me fue concedido?”<sup>1033</sup>  
 “... why dost thou stile *this* an error?”<sup>1034</sup>
- Graph 210: “... el cual en grado *incomparablemente* á la persona é desastrada muerte, que espero, traspasa.”<sup>1035</sup>  
 “Beyond all comparison.”<sup>1036</sup>

---

<sup>1020</sup> TSB., 138.

<sup>1021</sup> CE., 208. Cej., II, XII, 86.

<sup>1022</sup> TSB., 137.

<sup>1023</sup> CE., 208. Cej., II, XII, 85.

<sup>1024</sup> TSB., 136.

<sup>1025</sup> CE., 216. Cej., II, XII, 84.

<sup>1026</sup> TSB., 136.

<sup>1027</sup> CE., 216. Cej., II, XII, 84.

<sup>1028</sup> TSB., 136.

<sup>1029</sup> CE., 216. Cej., II, XII, 88.

<sup>1030</sup> TSB., 138.

<sup>1031</sup> CE., 218. Cej., II, XII, 83.

<sup>1032</sup> TSB., 135.

<sup>1033</sup> CE., 226. Cej., II, XII, 81.

<sup>1034</sup> TSB., 134.

<sup>1035</sup> CE., 236. Cej., I, I, 35.

<sup>1036</sup> TSB., 3.

- Graph 211: “Pero de aquel poco tiempo que la serui, recogía la nueva memoria lo que la *vejez* no ha podido quitar.”<sup>1037</sup>  
“... old age...”<sup>1038</sup>
- Graph 217: “¿Qué Egisto?”<sup>1039</sup>  
“Aegisthus?”<sup>1040</sup>
- Graph 218: “Todas las cosas ser criadas a manera de contienda ó la batalla, dice aquel gran sabio *Eraclio* en este modo:”<sup>1041</sup>  
“Heraclitus.”<sup>1042</sup>
- Graph 220: “La causa supe della; más la he sabido por estenso desta su triste siruienta. Ayúdame a llorar nuestra *llagada* postrimería.”<sup>1043</sup>  
“... Helpe to lament these our *latter daies*, which are growing to an end.”<sup>1044</sup>
- Graph 222: “Pues alahé, madre...El manso boyzuelo con su blando cencerrar tras las perdizes a la red.”<sup>1045</sup>  
“... and the *alluring sound of the tinckling* of a bell, driues the Partridges into the net.”<sup>1046</sup>
- Graph 225: “Qué te dize *esse señor* a la oreja?”<sup>1047</sup>  
“What doth *this Gentleman* whisper...”<sup>1048</sup>.
- Graph 228: “¡O mezquino yo! Quanto me es agradable de mi natural la *solicitud* e silencio e oscuridad.”<sup>1049</sup>  
“...solitarinesse, silence, and darkenes.”<sup>1050</sup>
- Graph 229: “muchos mucho de ti dixeron, muchos en tus cualidades metieron la mano, e diuersas cosas por oydas te compararon.”<sup>1051</sup>  
“... and much haue I heard my selfe.”<sup>1052</sup>
- Graph 231: “...que con mi pena, con mi muerte purgo la culpa que de su dolor *se me puede poner*.”<sup>1053</sup>

---

<sup>1037</sup> CE., 236. Cej., I, I, 70.

<sup>1038</sup> TSB., 15.

<sup>1039</sup> CE., 244. Cej., II, XXI, 211.

<sup>1040</sup> TSB., 202.

<sup>1041</sup> CE., 244. Cej., prólogo, 15..

<sup>1042</sup> TSB., I.

<sup>1043</sup> CE., 248. Cej., II, XXI, 201.

<sup>1044</sup> TSB., 198.

<sup>1045</sup> CE., 250. Cej., II, XI, 72.

<sup>1046</sup> TSB., 130.

<sup>1047</sup> CE., 252. Cej., I, VII, 258.

<sup>1048</sup> TSB., 94.

<sup>1049</sup> CE., 254. Cej., II, XIV, 122.

<sup>1050</sup> TSB., 157.

<sup>1051</sup> CE., 254. Cej., II, XX, 203.

<sup>1052</sup> TSB., 199.

- “and with my owne deathe, purge away the guilt which otherwise, they might moe iustly *lay upon me* for their deathe.”<sup>1054</sup>
- Graph 232: “¿Pues qué me mandas que faga, perla graciosa?”<sup>1055</sup>  
“...my *precious* pearle?”<sup>1056</sup>
- Graph 237: “Lo que vengo diziendo, *madre mía*, es que no me marauillo que seas mudable, que sigues el camino de muchas.”<sup>1057</sup>  
“That which I say (*mother Celestina*)...”<sup>1058</sup>
- Graph 238: “Tú serás de mi tenuida en *aquel lugar* que merece tu fiel seruicio.”<sup>1059</sup>  
“...in that high regard...”<sup>1060</sup>
- Graph 241: “Mas escucha, que passos suenan en la calle e aun a parece que hablan destotra parte del huerto.”<sup>1061</sup>  
“But *harke, harke*...”<sup>1062</sup>
- Graph 243: “...no me niegues tu vista de día, *passando por mi puerta* de noche donde tu ordenares.”<sup>1063</sup>  
*omisión.*<sup>1064</sup>

## Clasificación de los “graphs”

### 1. Favorables a II:

4, 7, 8, 9, 11, 12, 13» 14, 15, 17, 34, 65, 69, 157, 159, 165, 191, 193, (sólo E), 204, 210, 211, 217, 218, 222, 225, 229, 231.

### 2. Favorables a II, III, IV:

32, 36, 45, 49, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 78, 80, 82, 83, 94, 118, 119, 123, 125, 147, 172, 180, 183, 184, 232. 238, 241, 243.

---

<sup>1053</sup> CE., 258. Cej., II, XX, 194.

<sup>1054</sup> TSB., 193.

<sup>1055</sup> CE., 258. Cej., II, X, 61.

<sup>1056</sup> TSB., 123.

<sup>1057</sup> CE., 264. Cej., I, V, 199.

<sup>1058</sup> TSB., 64.

<sup>1059</sup> CE., 264. Cej., II, X, 64.

<sup>1060</sup> TSB., 124.

<sup>1061</sup> CE., 28. Cej., II, XIV, 116.

<sup>1062</sup> TSB., 154.

<sup>1063</sup> CE., 270. Cej., II, XIV, 120.

<sup>1064</sup> TSB., 154.

**3. Favorables a II y III :**

129, 132, 134, 135, 143, 225.

**4. Favorables a II. IV:**

169.

**5. Favorables a III:**

16, 25, 33.

**6. Favorables a III. IV:**

20, 21, 24, 25, 30, 86, 99, 228.

**7. Favorables a IV :**

35, 131, 133, 136, 137, 146, (G. MJ, 149, (M.), 220 (C, I, M)).

**8. Traducciones excesivamente libres:**

18, 19, 22, 23, 31, 53, 60, 69, 71, 101, 108, 124, 138, 139,

Resulta lógico afirmar que todos los *graphs* presentan la misma importancia al aquilatar las posibilidades de variantes. Para Mabbe, por ejemplo, el traducir “hablar” o “hablar” no implicaba cambio alguno. Algunos *graphs* de Herriot, pues, no sirven a nuestro propósito: los hemos desechado.

Si dejamos de lado las variantes ortográficas y nos atenemos a su clasificación cuantitativa obtendremos los siguientes resultados:

1. 66 *graphs* favorables a la familia de textos II.
2. 41 *graphs* favorables a la familia de textos III.
3. 49 *graphs* favorables a la familia de textos IV.

De estos *graphs*, 32 son comunes a las tres ramas, prueba fehaciente de que el texto base no pertenece en exclusiva a ninguna rama en particular. Además, la concurrencia de 32 *graphs* en estas tres familias se explica por el origen común.

La clasificación cualitativa de estos *graphs* ofrece múltiples y exhaustivas variantes. Por ejemplo, la importancia del *graph* 35, el del episodio del pelícano y su interpolación, es notoria y contrasta con la de los *graphs* del apartado segundo, favorables a las ramas II, III y IV.

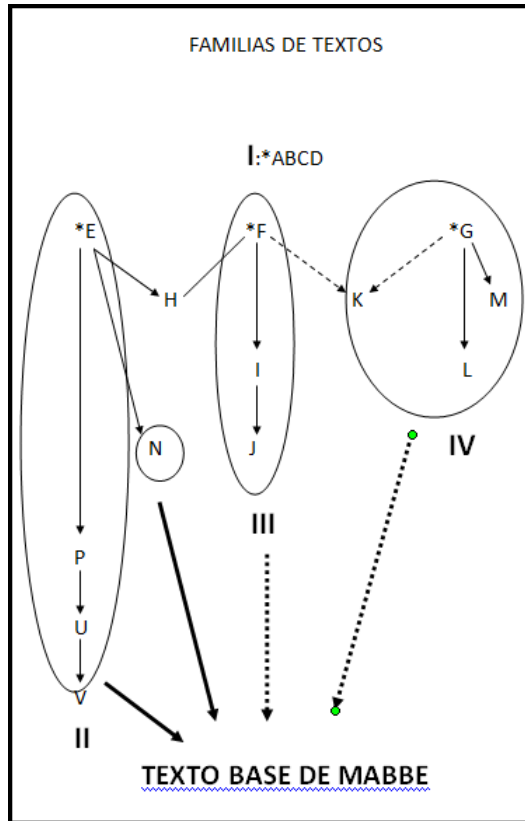


Ilustración 10. Esquema 2 del Texto Base.

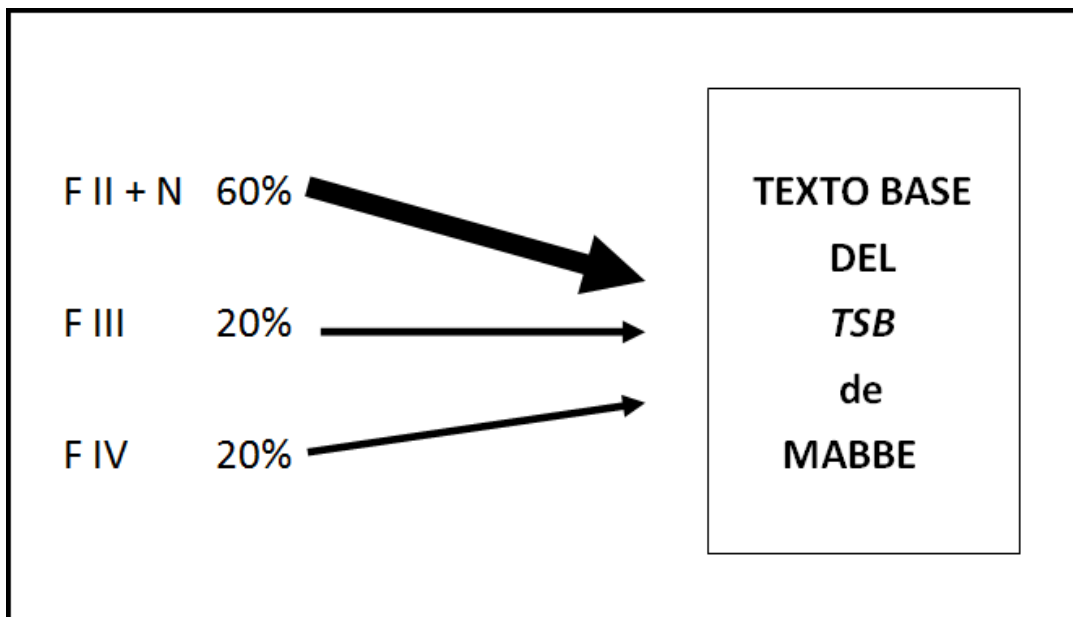


Ilustración 11. Esquema 3 del Texto Base.

## Conclusiones

Al comparar *TSB* con la edición crítica de Criado-Trotter anunciaba una conclusión provisional en favor del texto C, Sevilla, 1502. Estamos ahora en condiciones de fundamentar y perfilar más la respuesta a la vista de la *Ilustración 11*, conclusión lógica del estudio cuantitativo y cualitativo de los *graphs* y de la edición inglesa de 1631.

1. El texto base debió ser una edición llamada X. Éste presenta un 60 por ciento de influencia II con un 40 por ciento restante de III y IV.
2. X se deriva de las tres familias textuales II, III y IV según el esquema anterior.
3. Para que esta interinfluencia se produzca debemos conceder al menos un período de 50 años a partir de la aparición de la edición príncipe de Burgos, 1499.
4. El título de “Tragicke-Comedy” implica que la edición base debió ser una posterior a 1501. El Prólogo aparece por primera vez en la edición de 1502, Sevilla, o texto C. Mabbe lo traduce; por lo tanto, la edición que utilizó debió ser posterior a la aparición del Prólogo. El Reparto se imprime por primera vez en la edición de 1553, Venecia. La edición base tuvo que ser la de Venecia o posterior a esta fecha, con el reparto. Mabbe lo traduce.
5. La fecha inicial de 1553 se eleva a 1569. En una edición de Alcalá aparece por primera vez el título de “Celestina/Tragicomedia de Calisto y Melibea”. Sin embargo, los testimonios de Juan de Valdés y Feliciano de Silva afirman que el libro era conocido popularmente por “Celestina” unos 35 años antes. Fueron, con todo, los traductores extranjeros los que iniciaron la costumbre de utilizar el nombre del principal protagonista por el título de la obra. Así aparece en la traducción italiana de Venecia en 1519.
6. Podemos presumir con bastante fundamento que conoció *La Celestina* antes de su viaje a España; el término *a quo* sería 1590 y el *ad quem* 1611, “though, of course, he could have used one of the many 16th. century editions of which that of Alcalá, 1569, is the first to use the title “Celestina etc...”<sup>1065</sup>.
7. La edición que Mabbe empleó debió ser impresa a finales del siglo XVI, en España o en Antwerp (1595?); pero el texto base debe presentar las características que anteriormente, al estudiar los *graphs*, hemos señalado. No creo, honradamente, se puedan formular más precisiones, mientras los estudios de filiación textual de la *Tragicomedia* no presenten un grado más avanzado de desarrollo.

## La edición de 1619

Standard Allen, a principios de siglo (XX), afirmó que es imposible hablar con certeza absoluta acerca de la edición base; y añade: “It seems probable that it was an expurgated edition, and Mabbe may very well have brought it back with him from Spain.”<sup>1066</sup>

---

<sup>1065</sup> Carta de G. D. Trotter del 21/06/1961, desde Exeter University, Inglaterra.

<sup>1066</sup> *LC.*, 1926, p. LXXXII.

Existe un ejemplar de la edición de 1619 en la Biblioteca Nacional de Madrid. Mabbe pudo haber consultado esta edición. Este ejemplar lleva el autógrafo de R. Vaugham, “the oldest son of Sir John Vaugham, afterwards Earl of Carbery”<sup>1067</sup>. De las *Familiar letters*<sup>1068</sup> de James Howell se obtiene la siguiente información: “Mr Vaugham of the Golden-grove and I (Howell) were comrades and BedFellows here many months together, his father Sir John Vaughan the Prince controuler, is lately come to attend his Master”. Esta carta se escribió en Madrid, a 13 de agosto de 1623. la relación entre Richard Vaugham y Mabbe salta a la vista. El amigo de Vaugham, Howell, escribía a menudo al Presidente de su *College*. Sir John Vaugham, el padre de Richard, se matriculó en el mismo *College, Jesus*, por el tiempo en que Mabbe era “demy” de *Magdalen College*. El ejemplar antes mencionado se encuadernó en Inglaterra y perteneció a la biblioteca de Pascual Gayangos. Es posible que Mabbe viera a uno de los Vaugham a su regreso de España y que, en semejante ocasión, le enseñasen un ejemplar de la última edición de *LC*.

Tal es, en resumen, la opinión de Allen. Éste aduce solamente razones de crítica externa. La argumentación interna, el paralelismo entre el texto de 1619 y el de Mabbe, 1631, quedaba por hacer. Por eso Allen terminaba su estudio con estas palabras: “The suggestion, however, is rather fanciful; if it persuades some one, to whom the Biblioteca Nacional is accesible, to examine this copy, it will have served its purpose.”<sup>1069</sup>

Recientemente he examinado la edición de 1619 comparándola con el texto crítico de Criado y la edición de Mabbe. En líneas generales, la edición 1619 se encuadra dentro de la familia de textos C. Con bastante exactitud reproduce los 21 actos de la edición de Sevilla, 1502. Existen algunas discrepancias de detalle entre los dos textos castellanos. Éstas han sido objeto de minucioso examen y cotejadas con el texto inglés. Los datos que a continuación expongo son un resumen de este trabajo comparativo.

### Argumentos favorables a *LC* 1619

- a) *LC* 1619: “Como cupo en ingenio de tal hombre para se perder en la virtud de tal muger como yo.”<sup>1070</sup>  
*TSB*: “How durst such a one as thou hazard thy selfe on the vertue of such a one as I ?”<sup>1071</sup>
- b) *LC* 1619: “no comunicados.”<sup>1072</sup>  
 Criado: “comunicables.”<sup>1073</sup>

<sup>1067</sup> *LC.*, 1926, p. LXXXII.

<sup>1068</sup> *Epistolae Ho-Eliaanae*, Libro I, XIX. London, 1754, 11ª edición.

<sup>1069</sup> *LC.*, 1926, p. LXXXII.

<sup>1070</sup> *LC.*, 1619, p. 14, verso.

<sup>1071</sup> *TSB.*, 3.

<sup>1072</sup> *LC.*, 1619, 42.

<sup>1073</sup> *LC.*, 62.



- TSB*: “uncomunicated.”<sup>1074</sup>
- c) *LC 1619*: “que no hay por do huir.”<sup>1075</sup>  
*Criado*: “que no hay por do nos vamos.”<sup>1076</sup>  
*TSB*: “there is no meanes of scape.”<sup>1077</sup>
- d) *LC 1619*: “Nadando por este piélagos.”<sup>1078</sup>  
*Criado*: “Nadando por este huego.”<sup>1079</sup>  
*TSB*: “Having swumme... thorow this sea.”<sup>1080</sup>

Los argumentos a favor son, desde luego, bastante flojos. Algunas de estas pequeñas variaciones se pueden atribuir a correcciones o errores del impresor. Veamos, a continuación los argumentos en contra.

### Argumentos en contra

- a) *LC 1619*: “Sabio Heraclito en este mundo.”<sup>1081</sup>  
*Criado*: “Sabio eraclio en el modo.”<sup>1082</sup>  
*TSB*: “His words are there.”<sup>1083</sup>
- b) *LC 1619*: “La Biuora repentina anconada.”<sup>1084</sup>  
*Criado*: “La biuora, reptilia o serpiente enconada.”<sup>1085</sup>  
*TSB*: “The Viper, a crawling creature, and venomous Serpent.”<sup>1086</sup>
- c) *LC 1619*: “por las aues todas considerando sus continuas enemistades.”<sup>1087</sup>  
*Criado*: “por las aues y por sus menudas enemistades.”<sup>1088</sup>  
*TSB*: “of birds, and of their frequent enemities.”<sup>1089</sup>
- d) *LC 1619*: “como Maion.”<sup>1090</sup>  
*Criado*: “como mayor.”<sup>1091</sup>

---

<sup>1074</sup> *TSB*, 30.

<sup>1075</sup> *LC*, 1619, 156, verso.

<sup>1076</sup> *LC*, 226.

<sup>1077</sup> *TSB*, 148.

<sup>1078</sup> *LC*, 1619, 163.

<sup>1079</sup> *Criado*, 237.

<sup>1080</sup> *TSB*, 180

<sup>1081</sup> *LC*, 1619, 7, verso.

<sup>1082</sup> *LC*, 13.

<sup>1083</sup> *TSB*, Prologue. (páginas no numeradas).

<sup>1084</sup> *LC*, 1619, 9, verso.

<sup>1085</sup> *LC*, 15.

<sup>1086</sup> *TSB*, Prologue.

<sup>1087</sup> *LC*, 1619, 9 r.

<sup>1088</sup> *LC*, 15.

<sup>1089</sup> *TSB*, Prologue.

<sup>1090</sup> *LC*, 1619, 38, v.

XIII Material utilizado por Mabbe en *TSB*

---

- TSB*: “more aduance.”<sup>1092</sup>
- e) *LC 1619*: (falta)  
*Criado*: “y de su madre Alisa muy...”<sup>1093</sup>  
*TSB*: “and to her mother Alisa.”<sup>1094</sup>
- f) *LC 1619*: “Cierra la ventana y essa puerta.”<sup>1095</sup>  
*Criado*: “Cierra la ventana.”<sup>1096</sup>  
*TSB*: “Shut the windows”<sup>1097</sup>
- g) *LC 1619*: “Pleberio coraçon.”<sup>1098</sup>  
*Criado*: “Pleberico corazon.”<sup>1099</sup>  
*TSB*: “Pleberian heart.”<sup>1100</sup>
- h) *LC 1619*: “Estoy dudoso y perplexo.”<sup>1101</sup>  
*Criado*: “Estoy perplexo.”<sup>1102</sup>  
*TSB*: “Hang I in suspence.”<sup>1103</sup>
- i) *LC 1619*: “Te do.”<sup>1104</sup>  
*Criado*: “Todo.”<sup>1105</sup>  
*TSB*: “I give thee my...”<sup>1106</sup>
- j) *LC 1619*: “Andate ay con tus (consejos) y amonestaciones.”<sup>1107</sup>  
*Criado*: Falta<sup>1108</sup>  
*TSB*: “Goe on with thy good persuasions, and faithfull admonitions.”<sup>1109</sup>
- k) *LC 1619*: “borzeguies de essos lugares”<sup>1110</sup>
- 

<sup>1091</sup> *LC.*, 54.  
<sup>1092</sup> *TSB.*, 26.  
<sup>1093</sup> *LC.*, 19.  
<sup>1094</sup> *TSB.*, 1.  
<sup>1095</sup> *LC.*, 1619, 14, v.  
<sup>1096</sup> *LC.*, 24.  
<sup>1097</sup> *TSB.*, 3.  
<sup>1098</sup> *LC.*, 1619, 15, r.  
<sup>1099</sup> *LC.*, 25.  
<sup>1100</sup> *TSB.*, 4.  
<sup>1101</sup> *LC.*, 1619, 16.  
<sup>1102</sup> *LC.*, 26.  
<sup>1103</sup> *TSB.*, 4.  
<sup>1104</sup> *LC.*, 1619, 130, r.  
<sup>1105</sup> *LC.*, 187.  
<sup>1106</sup> *TSB.*, 120.  
<sup>1107</sup> *LC.*, 1619, 142, r.  
<sup>1108</sup> *LC.*, 207.  
<sup>1109</sup> *TSB.*, 132.  
<sup>1110</sup> *LC.*, 1619, 142, v.

- Criado: "borzeguies de essos *ligeros*"<sup>1111</sup>  
 TSB: "their *light easie* Buskins"<sup>1112</sup>
- l) LC 1619: "este catiuo."<sup>1113</sup>  
 Criado: "este su catiuo."<sup>1114</sup>  
 TSB: "this her captiue."<sup>1115</sup>
- m) LC 1619: "alla."<sup>1116</sup>  
 Criado: "a ella."<sup>1117</sup>  
 TSB: "unto her."<sup>1118</sup>
- m) LC 1619: "(omisión)"  
 Criado: "careciendo de la castimonia de Penelope."<sup>1119</sup>  
 TSB: "wanting the chastity of Penelope."<sup>1120</sup>

Estas variantes demuestran que Mabbe utilizó otra edición. Si hubiera basado su traducción en la edición de 1619 las divergencias que he transcrito resultan casi inadmisibles.

La conclusión de todo lo dicho –sin aventurarse demasiado– podría ser la siguiente: Mabbe basó su traducción en un texto parecido al C. Por las diversas omisiones y divergencias, ese texto era de 21 actos, la edición variaría entre la primera de Alcalá, 1569, y alguna de principios de siglo XVII. Por lo tanto, en espera de profundizar este tema, doy la razón al Profesor Parker: trazar el texto base no es exageradamente difícil, pero realizar lo mismo con las ediciones es, hoy por hoy, empresa casi imposible.

### Influencia de Ordoñez en Mabbe

Diego Puede-Ser se sirvió de los mismos métodos de los traductores de aquel tiempo. Quizás por no dominar lo suficientemente el idioma, quizás para resolver los pasajes difíciles, muchos traductores consultaban, además del original, otras traducciones de la misma obra en idiomas extranjeros.

Los traductores ingleses solían tener entre manos la traducción francesa o italiana de la obra castellana que pretendía traducir. La influencia de Ordoñez, traductor italiano de *La Celestina*, en Mabbe se comprueba por argumentos de crítica interna de una manera clarísima. Me baso fundamentalmente en los siguientes pasajes:

---

<sup>1111</sup> LC., 207.

<sup>1112</sup> TSB., 134.

<sup>1113</sup> LC., 1619, 145, r.

<sup>1114</sup> LC., 210.

<sup>1115</sup> TSB., 136.

<sup>1116</sup> LC., 1619, 156, v.

<sup>1117</sup> LC., 229.

<sup>1118</sup> TSB., 149.

<sup>1119</sup> LC., 261.

<sup>1120</sup> TSB., 172.

1. *LC.*, Criado: “Esfuerza, Esfuerza.”<sup>1121</sup>  
*TSB.*: “Coraggio, Coraggio.”<sup>1122</sup>  
 Ordoñez: “Coraggio, Coraggio.”<sup>1123</sup>
2. Criado: “ni el salir afuera es provechoso.”<sup>1124</sup>  
 Ordoñez, 1514: “chel tornarse *indrieto* non e utile.”<sup>1125</sup>  
*TSB.*: “To *goe backe*, is not for my profit.”<sup>1126</sup>
3. Criado: “a la hablar por entre las puertas.”<sup>1127</sup>  
 Ordoñez: “...*fissure* dalle porta.”<sup>1128</sup>  
*TSB.*: “that you may talke together thorow the *chinks* of the doore.”<sup>1129</sup>
4. Criado: “a cada cabo ay 3 leguas de mal quebranto.”<sup>1130</sup>  
 Ordoñez: “iu ogni luogo son *tre miglia* da triste uia.”<sup>1131</sup>  
*TSB.*: “if you haue one mile of good, you haue *three of bad*.”<sup>1132</sup>
5. Criado: “tela de cauallo.”<sup>1133</sup>  
 Ordoñez: “quella tella de postano li *Manoli quando* nascono e de quella deli Cauali.”<sup>1134</sup>  
*TSB.*: “the kalls of young Caltes *when they* are new foaled.”<sup>1135</sup>
6. Criado: “Esta herida es la que siento, ahora que se ha resfriado.”<sup>1136</sup>  
 Ordoñez: “questa e la ferita chio sentó adesso; che *sono refredato*.”<sup>1137</sup>  
*TSB.*: “now that I am *grown a little cooler*.”<sup>1138</sup>
7. Criado: “tostadas e igos passados.”<sup>1139</sup>  
 Ordoñez: “de fele e mele con une *abrusticate e fighi* secchi.”<sup>1140</sup>  
*TSB.*: “with parched grapes and *figs crushed* and pressed together.”<sup>1141</sup>
8. Criado: “la cura del *lastimero* médico.”<sup>1142</sup>
- 

<sup>1121</sup> *LC.*, 81.

<sup>1122</sup> *TSB.*, 46.

<sup>1123</sup> Ordoñez, acto IV.

<sup>1124</sup> *LC.*, 80.

<sup>1125</sup> Acto IV. Las citas de Ordoñez se basan en la edición de Venecia, 1519.

<sup>1126</sup> *TSB.*, 45.

<sup>1127</sup> *LC.*, 199.

<sup>1128</sup> Acto VIII.

<sup>1129</sup> *TSB.*, 103.

<sup>1130</sup> *LC.*, 87.

<sup>1131</sup> Acto IV.

<sup>1132</sup> *TSB.*, 53.

<sup>1133</sup> *LC.*, 44.

<sup>1134</sup> Acto I.

<sup>1135</sup> *TSB.*, 19.

<sup>1136</sup> *LC.*, 241.

<sup>1137</sup> Acto XIV.

<sup>1138</sup> *TSB.*, 164.

<sup>1139</sup> *LC.*, 168.

<sup>1140</sup> Acto IX.

<sup>1141</sup> *TSB.*, 113.

Ordoñez: “la cura del *crudel* medico fa maggiore segnale.”<sup>1143</sup>  
*TSB*: “The cure of the lancing surgeon leaves behind it the greater scar.”<sup>1144</sup>

La traducción de Mabbe está inspirada claramente por el original italiano que a su vez da un significado exactamente opuesto al original castellano (*lastimero* no significa cruel sino todo lo contrario).

Todas las ediciones influídas por la de Ordoñez incluyen un remedio muy especial contra la histeria: aspirar el humo de las suelas de zapatos viejos. Mabbe traduce la frase italiana, “fumo de sole de scarpe vecchie”<sup>1145</sup> por “smoke of the soles of old shoes”. En la versión alemana de Christopher Wirsung, (1520): “Gebrannt Schuch-solen”. En *La Celestina* de Lavardin, (1578): “Fumes de semelles de vieux souliers”. Este remedio no aparece en ningún texto español.

En los *graphs* de Herriot existe coincidencia con la traducción de Ordoñez en los siguientes números:

4, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 21, 32, 36, 45, 49, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 79, 80, 83, 84, 99, 109, 129, 131, 134, 135, 136, 137, 141, 143, 146, 147, 148, 157, 159, 161, 165, 169, 172, 184, 193, 211, 217, 218, 220, 229, 231, 232, 241, 243. En total, 54 *graphs*.

En cambio varía en:

8, 16, 18, 19, 20, 23, 25, 30, 33, 34, 35, 66, 69, 76, 78, 82, 118, 119, 123, 125, 132, 133, 149, 182, 183, 191, 204, 222, 225, 228, 232.

Finalmente, una edición del *TSB* corrobora esta influencia italiana. Mabbe añade, como colofón de su versión, un soneto titulado “To the Reader”. Este soneto (ver *Ilustración 12*), que no se encuentra en ningún texto castellano, se añadió al final de la versión de Ordoñez de Roma (1506). ¿Se puede, pues, poner en tela de juicio el que Mabbe utilizase la versión de Ordoñez para su trabajo? Rotundamente, no.

El autor de esta tesis ha intentado cumplir con los objetivos propuestos. Las respuestas a los interrogantes que se han formulado serán ratificadas o rectificadas cumplidamente cuando los avances de la crítica textual, literatura comparada y estudios de la traducción suministren a los futuros investigadores instrumentos más adecuados.

---

<sup>1142</sup> *LC.*, 188.

<sup>1143</sup> Acto X.

<sup>1144</sup> *TSB.*, 127.

<sup>1145</sup> Todas las citas de la traducción de Ordoñez están extraídas de la edición de Venecia de 1519.

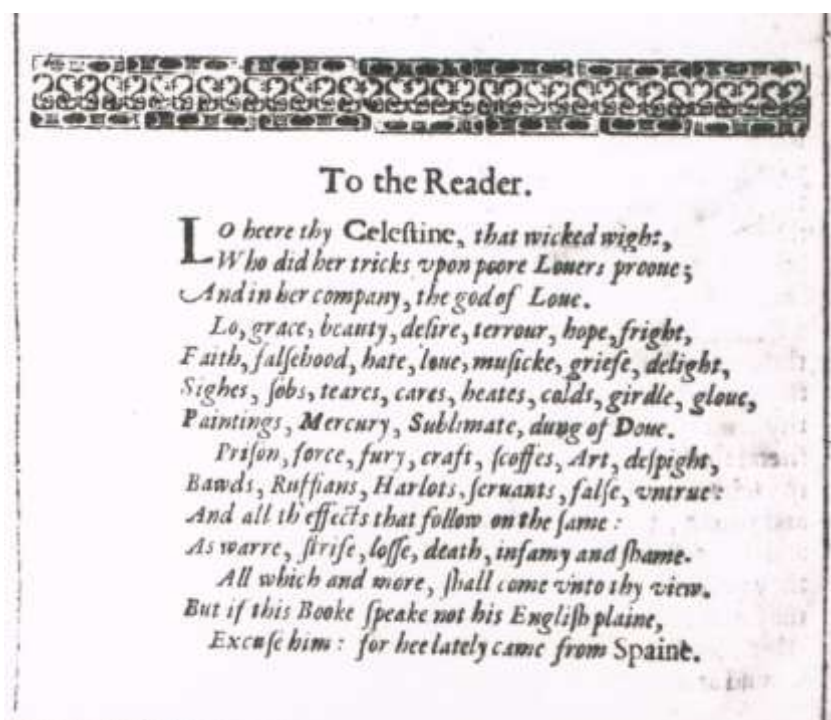


Ilustración 12. Soneto de influjo italiano en TSB, 1631.



## XIV FUENTES

### ABREVIATURAS

|                  |   |
|------------------|---|
| <i>B.A.E.</i>    | <i>Biblioteca de Autores Españoles.</i>                 |
| <i>B.H.R.C.</i>  | <i>Bedfordshire Historical Record Commission.</i>       |
| <i>B.R.A.E.</i>  | <i>Boletín de la Real Academia Española.</i>            |
| <i>B.H.S.</i>    | <i>Bulletin of Hispanic Studies.</i>                    |
| <i>H.E.L.</i>    | <i>Cambridge History of the English Language.</i>       |
| <i>H.R.</i>      | <i>Hispanic Review.</i>                                 |
| <i>J.E.G.PH.</i> | <i>Journal of English and German Philology.</i>         |
| <i>M.L.R.</i>    | <i>Modern Language Review.</i>                          |
| <i>N.R.F.H.</i>  | <i>Nueva Revista de Filología Hispánica.</i>            |
| <i>P.M.L.A.</i>  | <i>Publications of the Modern Language Association.</i> |
| <i>P.R.O.</i>    | <i>Public Record Office.</i>                            |
| <i>PH.Q.</i>     | <i>Philological Quarterly.</i>                          |
| <i>R.A.B.M.</i>  | <i>Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.</i>       |
| <i>R.H.</i>      | <i>Revue Hispanique.</i>                                |
| <i>R.L.C.</i>    | <i>Revue de Literature Comparée.</i>                    |
| <i>R.R.</i>      | <i>Romantic Review.</i>                                 |
| <i>R.PH.</i>     | <i>Romance Philology.</i>                               |
| <i>S.P.</i>      | <i>State Papers.</i>                                    |
| <i>T.L.S.</i>    | <i>Times Literary Supplement.</i>                       |
| <i>Z.R.PH.</i>   | <i>Zeitschrift für Romanische Philology.</i>            |





## FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

### Orden Alfabético

#### A

- ADAMS, T. *Works*. J. Angus, Ed. 3 vols. London, 1861-2.
- ADINOLFI, G. "La Celestina e la sua unitá di compositione". *F.R.* v. I. 1954.
- AGUADO-BLEYE, P. *Manual de Historia de España*. Madrid, 1954.
- ALBA, D. de. *Documentos inéditos de la Historia de España*. v. II. Madrid, 1943.
- \_\_\_\_\_ *Documentos relativos a Inglaterra (1254-1834)*. Ed. por Julián Paz y Ricardo Magdaleno. Madrid, 1947
- ALDIS, H.G. "The book-trade, 1557-1625". *C.H.E.L.* Cambridge, 1904.
- ALEMÁN, M. *El Guzmán de Alfarache*, (Primera Parte). Madrid, 1599.
- \_\_\_\_\_ *El Guzmán de Alfarache*, (2ª. parte).Barcelona, 1605.
- \_\_\_\_\_ *El Guzmán de Alfarache*, (Primera y Segunda Parte). Burgos, 1619.
- \_\_\_\_\_ *El Guzmán de Alfarache*. C.C. Madrid, 1956-1964.
- \_\_\_\_\_ *Vida del Pícaro Guzmán de Alfarache*. Barcelona, 1963.
- \_\_\_\_\_ *The Rogue or the Life of Guzman de Alfarache*.Translated by D. Diego Puede-Ser, i.e., James Mabb. 2 vols. Ed. E. Blount. London, 1622.
- \_\_\_\_\_ *The Rogue or...Alfarache*. Written in Spanish by Matheo Alemán, Servant to his Catholike Majestie and born in Seville. Oxford, 1630.
- \_\_\_\_\_ *The Rogue or...Alfarache*. London, 1634.
- \_\_\_\_\_ *The Rogue*. done into English by James Mabbe. With an introduction by Fitzmaurice-Kelly. New York, 1924.
- \_\_\_\_\_ *The Rogue*. Translated by W.B. Phillip. Chetwind. London, 1956.
- \_\_\_\_\_ *The life of Guzmán de Alfarache*. Los Angeles, 1957.
- \_\_\_\_\_ *Vita del Picaro Gusmano d'Alfarache*. Tradotta, de Barezzo Barezzi. (primera parte). Venetia, 1606.
- \_\_\_\_\_ *Vita del Picaro...Alfarache*. Trad. de Barezzo Barezzi (segunda parte). Venetia, 1616.
- \_\_\_\_\_ *Le Gueux, ou la vie de Guzman d'Alfarache*. Rendue fidelement de l'original Espagnol de M. Alemán (J. Chapelain). Paris, 1621.
- \_\_\_\_\_ *The Rogue, or, the Excellencie of History displayed, in the ... Alfarache, ..* by M. Alemán., and from the same epitomis'd into English by, A. S. Gent. London, 1655.

- \_\_\_\_\_ *The life of Guzman d'Alfarache..*, done into English from the new French Versión, and compared with the Original, s.l., 1708.
- \_\_\_\_\_ *The Spanish Rogue*. s.l., 1790.
- \_\_\_\_\_ *Pleasant Adventures of Guzman of Alfarache*. Translated from the French by Arthur Conner. London, 1816.
- \_\_\_\_\_ *The Amusing adventures of G. of Alfarache*. Translated by E. Lowdell. London, 1883.
- ALEXANDER, P. *A Shakesperian Primer*. London, 1961.
- ALMAN, H. *Aslib Directory: a guide to sources of information in G. B. and Ireland*. London, 1969.
- ALLEN, J.W. *English Political Thought. 1603-60*. v.1. London, 1938.
- ALLIBONE, S. *A Critical Dictionary of English Literature and British and American Authors from the earliest accounts to the latter half of the 19th. century*. Philadelphia, 1859-71.
- ALONSO, A. "Sobre antecedentes de La Celestina". *R.F.H.*, v. IV., 1942.
- ALONSO CORTÉS, N. *Las Cortes de Felipe II en Valladolid*. Valladolid, 1908.
- AMOS, F.R. "Early Theories of Translation", In *Columbian University Studies in Comparative Literature*. New York, 1920.
- ANDREWES, L. *Private Devotions*. London, 1903,
- ANDREWES, L. *Works*. 11 vols. Oxford, 1141-54,
- ANENCY, M. de. *Travels in Spain in 1679-80*. v.II., London, 1693.
- ARBER, E. *Records of the Court of the Stationers Company*. vol. XLVIII., p. 60.
- \_\_\_\_\_ *The English Scholar's Library of old and modern works*. London Birmingham, 1878.
- \_\_\_\_\_ *A Transcript of the Register of the Company Stationers of London, 1554-1640*. London, 1874.
- \_\_\_\_\_ *The first three English Books on America*. Birmingham, 1890.
- \_\_\_\_\_ *Stuart Tracts. 1603-1693*. London, 1803.
- ARIBA, B.C. "La Celestina". Discurso preliminar sobre la primitiva novela española. *B.A.E.*, v. III. Madrid, 1846.
- ARTHABER, A. *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali, italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi, inglesi, e gravi antichi con relativi indici sistematico – alfabetici*. Milano, 1929.
- ARUNDELL, E. *The British Museum Library*. London, 1946.
- \_\_\_\_\_ *The Script of the Renaissance*. Tokio, 1930.
- ASENSIO, J. "El tiempo en La Celestina", *H.R.*, v. XX., 1952.
- ASHLEY, M. *Life in Stuart England*. London. 1964.

- AUDFEY, J. *Lives about Oxonians*. Oxford, 1606,  
 AYDELOTTE, F. A. *Elizabethan Rogues and Vagabondes*. London, 1913.  
 AYLLON, C. *Pessimism in the Celestina*. Wisconsin, 1956.

## B

- BACON, F. "Memorial of Henry Prince of Wales". *Collected Works*, v. VI. y (14 vols.). London, 1857-74.
- BAILLIE, P. *The letters and journals of Robert Baillie, 1599-1662*. 2 vols. Edimburgh, 1775.
- BAKER, D.E. *Biographia Dramatica*, 2 vols. London, 1929.
- BALD, R.C.. *Donne' s influence in English Literature*. Morpeth, 1932.
- BALDWIN, T.W. *Shakespeare's Small Latine and Less Greek*. London, 1941.
- BAKER, J. M. *El Refranero General Español*. Madrid, 1874.
- BARKER, J.W. "Influencia de la literatura española en la literatura inglesa". *Universidad de Zaragoza*, v. XXIII., 1945.
- BARNESIUS, J. *Academiae Oxoniensis*. Oxoniae excudebat Josephus Barnesius, Almae. Oxford, 1603.
- \_\_\_\_\_ *Luctus Posthumus, siue erga defunctum illustrissimum Henricum Walliae Principem, Colle-Beatae Mariae Magdalenae apud Oxonienses Mecaenam longē indulgentissimum, Magdalenensium officium Pietas*. Oxford, 1612.
- BASTIDE, C. *Anglais et français du XVII siècle*. Paris, 1912.
- BATAILLON, M. "La originalidad artística de La Celestina". *N.R.F.H* . v. XVII., 1963-4.
- BATHE, W. *Janua Linguarum (cum translatione Anglicana)*, by W. Walde. London, 1605.
- BAUGH, A. *A History of the English Language*. London, 1956.
- BAYO, M.J. "Nota sobre La Celestina". *Clavileño*. v.I., 1950.
- BELOE, W. *Anecdotes of Literature and scarce books*. 6 vols., London, 1807-12.
- BENSLEY, F. "Notes on the familiar letters of James Howell". *Aberystwyth Studies*, 1923.
- BERZUNZA, J. "Notes on witchcraft and Alcahuetería". *R.R.*, v. XIX., 1926.
- BETZ, L. P. *La littérature comparée. Essai bibliographique*. Strasbourg, 1904.
- BIBLIOGRAPHICAL SOCIETY. *Dictionaries of printers and book sellers in England, Scotland and Ireland*. 5 vols. London, 1905-32.
- BILL, J. *Catalogus Uniuersalis pro Nundinis Francofurtensibus*. Frankfurt, 1622.

- BIRCH, T. *An historical View of the negotiations between the Courts of England, France and Brussels from the year 1592 to 1617*. London, 1749.
- \_\_\_\_\_ *Life of Henry, Prince of Wales*. London, 1760.
- \_\_\_\_\_ *Court and Time of James I*. 2 vols. London, 1848.
- BLEIBERG, A. "Mateo Alemán y los Galeotes". *Revista de Occidente*, nº 39. 1966.
- BLOMFIELD, K. & PERCY-SMITH, H.K. *National Index of Parish Registers Copies*. London, 1949.
- BLOXAM, J. R. *A Register of President, Fellows... of St. Mary Magdalen College*. 8 vols. Oxford, 1853-55.
- BODLEIAN LIBRARY, Oxford. *Guide to an exhibition. English Literature in the 17th. century*. Oxford, 1957.
- BODLEY, T. *Letters of T. Bodley to the University of Oxford*. Oxford, 1957.
- BODMER, M. *Eine bibliotek der Weltliteratur*. Zurich, 1947.
- BOIX, F. *Catálogo de libros escogidos*. Madrid, 1933.
- BOLTON, C. "A discussion about Mabbe's authorship of some comendatory verses for Shakespeare's First Folio ". *Notes and Queries*. v. XI., 1861.
- BONILLA Y SAN MARTIN, A. "Algunas consideraciones acerca de la Tragicomedia de Calisto y Melibea y sus autores". *Anales de la Literatura Española*, 1904.
- BOSWELL, J. *Catalogue of early English Poetry and other works*. Oxford, 1836.
- BOUGHNER, D.C. *The Braggart Renaissance Comedy*. Minneapolis, 1954.
- BOWERS, F.T. "Thomas Nash and the Picaresque Novel". *Humanistic Studies in honor of J. C. Metcalf*. New York, 1941.
- BRADLEY, H. *Shakespeare's English in Shakespeare's England*. Oxford, 1916.
- BRAULT, G. "Translations of the Celestina". *H.R.*, v. XXVIII., 1960.
- \_\_\_\_\_ *Edición crítica de la primera edición francesa de La Celestina. 1527*. Detroit, 1963.
- BRETON, N. *Post with a Mad Packet of Letters*. London, 1609.
- BRISCOE, J.A. *A mapbook of English Literature*. New York, 1936.
- BRITISH MUSEUM. *General Catalogue of printed books*. London, 1933-1966.
- BRITISH MUSEUM. *Catalogue of books in the Library of the B.M., printed in England, Scotland and Ireland, and of the books in English printed abroad to the year 1640*. London, 1884, 3 vols.
- BRITISH MUSEUM. *The Catalogues of the Mss. Collections*. London, 1953.
- BROOK, J. *Lives of the Puritans*. s.f., s.l., 2 vols.
- BROOKE, J.R. & HARRIS, B. "Jacobean Theatre". *Stratford upon Avon Studies*. London, 1960.

- BRUNET, G. *Dictionnaire des ouvrages anonymes (de Barbier), suivi des Supercheries littéraires (De Quérard): supplément a la dernière édition de ces ouvrages.* Paris, 1889.
- BURRAGE, C. *The Early English Dissenters (1550-1641)*. 2 vols. Cambridge, 1910.
- BRUNTON, D. *Members of the Long Parliament*. London, 1959.
- BUSH, D. *English Literature in the earlier seventeenth century. 1600-1660*. Oxford, 1945.
- \_\_\_\_\_ *Mythology and the Renaissance Tradition in English Poetry*. Minnesota, 1932.
- BUTLER, C. *De Feminae Monarchie*. Oxford, 1609.
- \_\_\_\_\_ *Rhetoricae Libri Duo*. London, 1529.
- \_\_\_\_\_ *Oratoriae Libri Duo*. Oxford, 1633.

## C

- CABEZAS, J. *Historia de las calles de Madrid*. Madrid, 1969.
- CABRERA, C. *Relaciones de cosas sucedidas desde 1598 hasta 1614*. Madrid, 1887.
- CALDER, J. *An Anthology of Spanish Literature in English Translation*. London, 1958.
- CAMBRIDGE BIBLIOGRAPHY. *Early English Printed Books*. Vol., II. Cambridge, 1949.
- CAPELLI, A. *Dizionario di Abbreviature Latine*. Milano, 1949.
- CAPUTI, A. *John Marston, Satirist*. London, s.f.
- CARAYON, M. "L'amour et la musique. Sur un passage de La Celestina". *R.L.C.* v. 3. 1923.
- CAREAGA, L. "Investigaciones referentes a Fernando de Rojas en Talavera de la Reina". *Revista Hispánica Moderna*. 1938., v. 4.
- CAREW, R. *The Examination of New Wits*. s.l., 1594.
- CASALDUERO, J. "La influencia de La Celestina". *R.F.F.* v. XIX., 1932.
- CASSAN, S. H. *Lifes*. London, 1829.
- CASTILLO DE LUCAS, A. *Refranes de Medicina*. Madrid, 1936.
- CASTRO., A. *Aspectos del vivir hispánico*. Santiago de Chile, 1949.
- \_\_\_\_\_ "El problema de La Celestina". *Santa Teresa y otros ensayos*. Santander, 1929.
- \_\_\_\_\_ *España en su historia: cristianos, moros y judíos*. Buenos Aires, 1948.
- \_\_\_\_\_ *The Structure of Spanish History*. Princeton, 1954.
- CATALOGUE OF THE LIBRARY OF THE CONGRESS. *A catalogue of books represented by the L. of C. printed cards, issued to july 31st*. 1942. 167 vols.
- \_\_\_\_\_ *Catalogue in progress*. Suplementos anuales. Hasta 1970.
- \_\_\_\_\_ CATALOGUE OF THE BODLEIAN LIBRARY. Edición de Oxford, 1738.

- \_\_\_\_\_. CATALOGUE OF THE BODLEIAN LIBRARY. s. f., Oxford.
- \_\_\_\_\_. CATALOGUE OF THE BRITISH MUSEUM. s.f., London.
- CAWLEY, R. R. *The Voyagers and Elizabethan Drama*. London, 1938.
- \_\_\_\_\_. *Unpathed waters: Studies in the influence of the Voyagers on Elizabethan Literature*. Princeton, 1940.
- CECIL, E. *A Journal*. London, 1926.
- CEJADOR Y FRAUCA, J. "El bachiller Hernando de Rojas, verdadero autor de La Celestina, documentos decisivos". *Revista Crítica Hispano-americana*. v.II, 1916.
- CERVANTES, M. *The history of the valorous and witty knight-errand Don Quixote of the Mancha by Thomas Shelton 1612-1620*. Philadelphia, 1895, London, 1922.
- CERVANTES, M. *The Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha, done into English by Henry Edwards Watts*. IV vols. London, 1895.
- \_\_\_\_\_. *Novelas Ejemplares*. Madrid, 1622.
- \_\_\_\_\_. *Exemplarie Novells in six Books*. London, 1640.
- \_\_\_\_\_. *Delight in several shapes, drawne to the life in six pleasants histories*. London, 1654.
- \_\_\_\_\_. *The Spanish Lady*. London, 1947.
- CHAMBERS, E. K. *The Elizabethan Stage*, 4 vols. Oxford, 1907.
- CHANDLER, F.W. *The Literature of Roguery*. 2 vols., Boston, 1907.
- \_\_\_\_\_. *Romances of Roguery*. Boston, 1907.
- CHILLINGWORTH, W. *The Religion of Protestants a safe way to salvation*. Oxford, 1637.
- CHURCHILL, R. C. *Shakespeare and his betters*. London. 1958.
- CHURCHILL, W.A. *Watermarks in paper in Holland, England, France, etc. in the 17th. and 18th. centuries and their interconnection*. Amsterdam, 1935.
- CLARK, A. *Register of the University of Oxford*. Oxford, 1889.
- CLEMENCIN, D. *Isabela I la católica, queen of Spain*. Inventario de los libros propios de la reina doña Isabel, que estaban en el alcázar de Segobia a cargo de Rodrigo de Tordesillas, vecino, regidor de dicha ciudad, en el año 1503. Madrid, 1821.
- CLOWES.W. *Royal Navy*. London, 1897.
- COKE, W.H. *Students admitted to the Inner Temple. 1547-1660*. London, 1873.
- COKER, J. *A Survey of Dorsetshire... and a Copious Genealogical Account of 300 of the principal Families*. London, 1732.
- COLLIER, J. P. *The History of the English Dramatic Poetry*. London, 1831.
- CORNS, A.R. & SPARKE, A. *Bibliography of unfinished books in the English language with annotations*. London, 1915.

- CORNUALLIS, CH. *The life and death of Henry, Prince of Wales*. London, 1641.
- COROMINAS, J. *Diccionario crítico-etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid, 1954-57.
- CORTAZAR, C.S. "Notas para el estudio de la estructura del Guzmán de Alfarache". *Filología*. v.VII., 1962.
- CORREAS, G. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el maestro Correas*. Madrid, 1924.
- CORRO, A. *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*. Oxford, 1586,
- CORTÉS CAVANILLAS, J. "La Celestina del teatro popular de Madrid, triunfa en Parma". *ABC.*, Madrid, 1 de mayo, 1955.
- CORYATE, T. *Coryate's crudities*. London, 1611.
- COTGRAVE, R. *A French-English dictionary whereunto are added the animadversions and supplements of J. Howell*. London, 1650.
- COVARRUBIAS, S. *Tesoro de La Lengua Castellana*. Edición de Martín de Riquer. Barcelona, 1943.
- CROCE, B. *Poesía antigua e moderna*. Bari, 1950.
- \_\_\_\_\_ "La Celestina". *La Critica*. v. XXXVII., 1939.
- COX, A. C. *Index to the Dorset County Records*. Dorset, 1938.
- COX, E.G. *Reference Guide to the Literature of Travel*. 3 vols. Washington, 1935-8.
- CRAIK, T.W. *The Tudor Interlude*. Leicester, 1958,
- CROS, E. *Protée et le Gueux*. Paris, 1967.
- CROSS, T.P. *Bibliographical Guide to English Studies*. Chicago, 1943.
- CUNINGHAME GRAHAM, R. B. "La Celestina". *The Saturday Review*, 31 julio 1897.
- CUSTODIO, A. "La Celestina y la literatura estatal del siglo de oro". *Cuadernos Americanos*. v. XII., 1953.

## D

- DALLINGTON, R. *A Method for Travell*. s.l. 1936. Edición pirata de la de 1598.
- DANVILA, A. *Diplomáticos españoles*. Madrid, 1900.
- DAVIES, G. *Oxford History of England*. Oxford,
- DAVIES, R.T. *Spain in Decline, 1620-1700*. London, 1961.
- DAVIS, R. "New Data on the Authorship of act I of the Comedia de Calisto v Melibea". *University of Iowa Studies in Spanish Language and Literature*. 1928.
- DAWSON, R.T. "A Bibliographical Problem of the First Folio". *The Library*. v. XXII., 1941.



- DELEITO Y PIÑUELO, J. *El declinar de la monarquía española*. Madrid, 1947.
- DELITO, I. *El rey se divierte*. Madrid, 1935.
- DEVEREUX, W.B. *Lives and letters of the Devereux, Earls of Essex*. 2 vols., London, 1853.
- DEVIREUX, R. *A true Copie of a Discourse written by a Gentleman employed in the late voyage of Spain and Portugal*. London, 1589.
- D'EWES, S. *The Autobiography and Correspondence*. 2 vols. London, 1843.
- DEVOTO, D. "Un ingrediente de Celestina". *Filología*. 1962., v. VIII.
- DEYERMOND, A.D. "The Index to Petrarch's Latin Works as a Source of La Celestina". *R.H.S.* v. XXXI., 1954.
- DIAZ PLAJA, F. *La historia de España en sus documentos. El siglo XVII*. Madrid, 1957.
- DICCIONARIO. *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid, 1969.
- DICCIONARIO. Cr. Corominas, Juan.
- DICTIONARY. *English Oxford Dictionary*. 13 vols. Oxford, 1933.
- DICTIONARY. *Shorter Oxford Dictionary on historical principles*. 1965, Oxford.
- DICTIONARY. *Dictionary of National Biography*. London, 1940.
- DIEZ-CANEDO, E. "Introducción". *La Celestina*. Madrid, 1917.
- DIGBY, K. *Private Memoirs*. London, 1827.
- \_\_\_\_\_ *A list of books from Sir Kenelm Digby's Library now in the B.M.* Typewritten. London, 1955.
- DIGBY, J. *A Defence of the Cathollic Faith Contained in the book of K. James against the answer of N. Coeffeteau*. London, 1610.
- \_\_\_\_\_ *Cabala, or Scinia sacra*. London, 1633.
- \_\_\_\_\_ *Cabala, Mysteries of State*. London, 1654.
- DIGGES, L. *Claudian translated out of Latine into English Verse*. s. l., 1628,
- \_\_\_\_\_ *The Gerardo*. London, 1622.
- DODSLEY, R. *Old English Plays*. 15 vols. Cr. v. VII. London, 1879.
- DONNE, J. *Letters to severall Persons of Honour*. New York, 1910.
- \_\_\_\_\_ *Devotions upon emergent occasions*. London, 1638.
- DORAN, M. *Endevours of Art*. Madison, 1954.
- DUBLER, C. *La materia médica de Dioscórides*. Barcelona, 1953.

## **E**

- EARLE, P.G. "Love concepts in La Cárcel de Amor and the Celestina". *Hispania*. v. XXXIX. 1956.
- EDMONDS C. K. *Huntington Library Supplement to the S.T.C.* Cambridge, 1933.

- EDWARDS, M. *Summary of the literatures of Modern Europe, (England, France, Germany, Italy. Spain) from the origines to 1400*. London, 1907.
- ELLIS, H. *Original letters of Eminent Literary Men of the 16th., 17th. and 18th. centuries*. Camdem Society. London, 1843.
- ELLIS-FERMOR, V.M. *The Jacobean Drama*. London, 1936. También la edición de 1947.
- ENTRAMBASAGUAS Y PEÑA, J. *El Madrid de Lope de Vega*. Madrid, 1959.
- ESCUADERO Y PEROSO, F. *Tipografía Hispalense*. Madrid, 1894,
- ESPINOSA MAESO, R. "Dos notas para La Celestina". *B.R.A.E.* 1926, v. XXVI.
- ESTENAGA Y ECHEVARRIA, N. de. "Sobre el bachiller Hernando de Rojas y otros varones toledanos del mismo apellido". *B.R.A. de Bellas Artes y ciencias históricas de Toledo*, v. IV., 1922.
- EVELYN, J. *The Diary and Correspondence of John Evelyn*. London, 1906.

## F

- FARINELLI, A. "Christof Lirsungs deutsche Celestina-übersetzungen". *Deutsche litteraturzeitung*. Halle, 1902.
- FEHERE, V. *Christof Lirsungs...übersetzungen*. Halle, 1902.
- FERRAR, N. *The hundred and ten Considerations of Signior John Valdesso*. s.l., 1638.
- FIGUEIR, V. *The Spaniards Monarchie Englished by H.O.* London, 1592.
- FIRTH, C. *Notes on Diplomatic Relations between England and France, 1603, 1688, 1905*. Oxford, 1906.
- \_\_\_\_\_ *A Bibliography of the writings of Sir Charles Firth*. Oxford, 1928.
- FITZGERALD, T.A, "Cervantes' popularity abroad". *M.L.J.*, v, XXXII., 1948.
- FITZMAURICE-KELLY, J. "Un hispanófilo inglés del siglo XVII". *Homenaje a M. y Pelayo.*, t. 1., Madrid, 1899.
- \_\_\_\_\_ "Some correlations of Spanish Literature". *R.H.* v. XV., 1906.
- FLEARY, F.G. *Biographical Chronicle of the English Drama (1559-1642)*. 2 vols. London, 1891.
- FLORIO, J. *Florio First Fruites*. London, 1578.
- \_\_\_\_\_ *Queen Anna's New World of Words, or dictionarie of the Italian and English Tongues*. London, 1611.
- \_\_\_\_\_ *Voyages*. London, 1600.
- FONTBLANQUE, E.B. *Lives of the Lords Strangford*. London, 1877.
- FORD, B. *The Age of Shakespeare*. London, 1961.
- FORTESCUE, G.K. *Catalogue of Pamphlets, Books, Newspapers and Mss... collected by G. Thomason. 1640-61*. 2 vols. London, 1908.
- FOSTER, J. *London Marriage Licences. 1521-1869*. London, 1887.

- FOSTER, J. *Oxford men and their colleges*. London, 1893.
- \_\_\_\_\_ *Alumni Oxonienses, 1500-1714*. 4 vols. London, 1891.
- FOSTER WATSON, J. *Vives and the Renaissance Education of Women*. London, 1912.
- FOULCHE-DELBOSCH, L.B.D. *Manual de l'Hispanisant*. t. X y II. New York, 1920.
- \_\_\_\_\_ "Observations sur La Celestina". *R.H.* 1900 y 1902.
- \_\_\_\_\_ *Catalogue de la Biblioteoue Hispanique*. Mayenne, 1936.
- FOX, A. W. *A Book of Bachelors*. London, 1892.
- FRAGA, M. "El Parlamento inglés visto por el conde de Gondomar a principios del siglo XVII". *Escorial*, t. XX., 1949.
- FRANK, R. "Four paradoxes in the Celestina". *R.R.* v. XXXIII., 1947.
- FRANK, V. "Father of Spanish (Fernando de Rojas)". *Memorab. Journal*. v. II. 1925.
- FRERE, W. H. *The English Church in the Reigns of Elizabeth and James I*. London, 1904.
- FRIEDERICH, W. P. y MALONE, D. H. *Outllne of Comparative Literature*. Chapel Hill, 1954.
- FRY, E. A. "A Dorset Wills and Administrations". Catálogo mecanografiado en el Museo Británico de Londres con la signatura B. 2100.d15.
- FULLER, J. *Worthies of Somersetshire*. London, 1662.
- G**
- GALLARDO, B. J. *Ensayo sobre una bibliografía española de libros raros y curiosos*. 4 vols. Madrid, 1863-89.
- GARCIA BACCA, J.D. "Sobre el sentido de conciencia en La Celestina". *Revista de Guatemala*, v.II. 1946.
- GARDINER, S.R. *Prince Charles and the Spanish Marriage 1617-23.; founded principally upon unpublished documents in this country and in the archives of Simancas, Venice and Brussels*. 2 vols. London, 1869.
- \_\_\_\_\_ *History of England... 1603-1642*. London, 1893.
- GARGANO. G. S. *Scapigliatura Italiana a Londra sotto Elísabetta e Giacomo I*. Florence, 1923.
- GARRO, J.E. "Ensayo sicológico sobre La Celestina". *Anales de la Universidad de Chile*. v. XCIV., 1934.
- GAYANGOS, P. *Catalogue of the Mss. in the Spanish Language in the British Museum*. 4 vols., London, 1875-93.
- \_\_\_\_\_ "Cinco cartas político-literarias de D. Diego de Sarmiento de Acuña (Gondomar)". *Sociedad de Bibliófilos*. Madrid, 1869.
- GILMAN, S. *The Art of the Celestina*. Madison, 1956.

- \_\_\_\_\_ "El tiempo y el género literario en La Celestina". *R.F.H.* v. VII., 1945.
- \_\_\_\_\_ "Fortune and Space in La Celestina". *Romanische Forschungen*, v. LXVI., 1955.
- \_\_\_\_\_ "The Arguments to La Celestina". *R.PH.* v. VII., 1954.
- \_\_\_\_\_ "Diálogo y estilo en La Celestina". *N.R.F.H.* v. VII., 1953.
- \_\_\_\_\_ "A propos of El Tiempo en La Celestina by Manuel J. Asensio". *H.R.* v. XXI., 1953.
- GIUSTI, R. de. "Fernando de Rojas. Su obra de humanidad española y de arte renacentista". *B. de la Academia Argentina de Letras*, v. XII., 1943.
- GIVANEL Y MAS, J. *Contribución al estudio bibliográfico de La Celestina, y descripción de un rarísimo ejemplar de la dicha obra*. Madrid, 1921.
- GLENCROSS, R.M. "An Appendix to the list of Parish Registers". *Parish Registers Society*. v. LXI. London, 1908.
- GOLLANCZ, I. "General Introduction". *Studies in the First Folio, written for the Shakespeare's Association*. London, 1924.
- GONZALEZ AGEJAS, L. "La Celestina ¿está completa según hoy la conocemos? Una traducción alemana del 1520: pasajes nuevos que contiene". *España Moderna*. v. LXVII., 1894.
- GONZÁLEZ DAVILA, G. *Vida y Hechos de Felipe III*. Madrid, 1771.
- GONZÁLEZ PALENCIA, C. A. *Noticias de Madrid*. Madrid, 1942.
- GOODE, C.T. *An Atlas of English Literature*. New York, 1925.
- GOSSE, J. *Life and Letter's of Donne*, 2 vols. London, 1889.
- GOULT, D. "Cervantes et les écrivains anglais du XVII siecle". *Lettres Romanes*, v. V., 1951.
- GRAY, M.J. *An Index to Guzmán*. Philadelphia, 1948.
- GREEN, O.H. "The artistic originality of La Celestina". *H.R.*, v. XXXII., 1965.
- \_\_\_\_\_ "La furia de Melibea". *Clavileño*. IV, 1953.
- \_\_\_\_\_ "Lo de la abuela con el ximio". *H.R.* v XXIV., 1956.
- \_\_\_\_\_ "On Rojas' description of Melibea". *H.R.* v. XX., 1946.
- \_\_\_\_\_ "Fernando de Rojas, converso and hidalgo". *H.R.* v. XV., 1947.
- \_\_\_\_\_ "Celestina, Auto I: Minerva con el can". *N.R.F.H.* v. VII., 1953.
- GREG, W.W. *English Literary Autographs, 1550-1650*. Oxford, 1925-32.
- \_\_\_\_\_ *A Bibliography of the English printed drama to the Restoration*. London, 1939.
- \_\_\_\_\_ *The Interlude of Calisto and Melibea*, edited by W.W.G. London, 1908.
- \_\_\_\_\_ *A List of English Plays written before 1643 printed before 1700*. 2 vols. London, 1900-2.
- \_\_\_\_\_ "The First Folio and its Publishers". *Studies in the First Folio*, London, 1924.

- \_\_\_\_\_ "The rationale of Copy-Text in Studies of Bibliography". *Vol. 3º de la Bibliographical Society of the U. of Virginia*. Virginia, 1950.
- \_\_\_\_\_ *The Shakespeare First Folio*. Oxford, 1955.
- \_\_\_\_\_ *Studies in the First Folio*. London, 1924.
- \_\_\_\_\_ *The Editorial Problem in Shakespeare*. Oxford, 1954.
- \_\_\_\_\_ "Entrance, Licence and Publication". *The Library*. june-sept. 1944. v XXV.
- \_\_\_\_\_ "The meaning of the Imprint in Early Printed Books". *The Library*. XXIV. 1943.
- GRIERSON, H. *Cross-currents in English Literature of the 17th. century*. London, 1929.
- \_\_\_\_\_ *First half of the 17th. century*. Edimburgh, 1906.
- GRIFFITHS, J. *Statutes of the University of Oxford... in the year 1636*. London, 1888.
- GRISMER, R.L. *The influence of Plautus in Spain before Lope de Vega*. New York, 1944.
- GROWOLL, A. *Three centuries of English booktrade bibliography*. New York, 1903.
- GUARDIA, P. "The Spanish Bawd con un estudio de la historia de *La Celestina* en Inglaterra hasta 1631". Tesina de lic. presentada en la F. de F. y Letras de la U. de Barcelona. Barcelona, 1962.
- GUEVARA, A. *L'Orlogo des princes*. Venetia, 1550.
- GUILLET, J.E.M. "Comedor de huevos (?) (Celestina, acto I)". *H.R.* v. XXIV., 1956.
- GUTTMAN, S. *The Foreign sources of Shakespeare's Works*. New York, 1947.

## H

- HAEBLER, K. *Bibliografía ibérica del siglo XV*. 2 vols., La Haya, 1903-17.
- \_\_\_\_\_ "Bemerkungen zu Celestina". *R.H.* v. IX., 1902.
- HALKETT, S y LAING, J. *Dictionary of anonymous and pseudonymous English Literature*. 7 vols. Edimburgh. 1926-34.
- HALL, J. *Epistles in Six Decades*. London, 1608-1611.
- HALLIDAY, F.E. *A Shakespeare Companion 1564-1964*. London, 1964.
- HALLIWEL PHILLIPS, O.J. *Handlist of the Early E. Literature preserved in the Douce Collection In the Bodleian Library*. Oxford, 1860.
- \_\_\_\_\_ *A Dictionary of Mss. found in printed books of the 16th. and 17th. centuries*. Brighton, 1854.
- \_\_\_\_\_ *Contribution to Early En. Literature derived chiefly from rare books and ancient inedited Mss. from the 15th. to the 17th. centuries*. London, 1849.
- \_\_\_\_\_ *A Dictionary of Old English plays existing either in print or in mss., from the earliest times to the close of the 17th. century*. London, 1860.
- \_\_\_\_\_ *An Account of the European Mss. in the Chetham Library*. Manchester, 1842.

- \_\_\_\_\_ *Dictionary of old plays under Calistes/and Celestine*. London, 1860.
- \_\_\_\_\_ *Books of Characters*. London, 1857.
- \_\_\_\_\_ *An interlude of the four elements*. London, 1842.
- HARBAGE, A. *Shakespeare and the Rival Tradition*. New York, 1952.
- \_\_\_\_\_ *Sir William Davenant: Poet, Ventura. 1606-1668*. Philadelphia, 1935.
- HARDY S W. de. *How to read 16th. and 17th. centuries Handwriting*. London, 1952.
- HARRINGTON RUSSELL, L. *The private correspondence of Jane Lady Cornwallis: 1613-44*. London, 1842.
- HARRINGTON, J. *The Doctor of Galerne*. London, 1922.
- HARRISON, H.G. *Select Bibliography of British Genealogy*. London, 1937.
- HARRISON, J.B. *A Jacobean Journal, 1603-1606*. London, 1941.
- \_\_\_\_\_ *A Second Jacobean Journal, 1607-1610*. London, 1958.
- \_\_\_\_\_ *The Elizabethan Journals, being a record of things most talked of during the years 1591-1603*. London, 1955.
- HARRODS, L.M. *The Libraries of Greater London*. London, 1966.
- HARTNOLL, P. *The Oxford Companion to the theatre*. Oxford, 1967.
- HARVEY, P. *The Oxford Companion to English Literature*. Oxford, 1942.
- HARWEY, W.M. *History of the Hundred of Willey*. London, 1872-78.
- HAZAÑAS Y LA RUA, J. *La imprenta en Sevilla: noticias inéditas de sus impresores*. Sevilla, 1945.
- HAZLITT, W.C. *The English Drama and Stage*. London, 1864
- \_\_\_\_\_ *Inedited tracts illustrating the manners of... Englishmen: 1579-1618*. London, 1868.
- HEARNSHAW, F.J.C. *Social and Political ideas of some great thinkers of the 16th. and 17th. centuries*. London, 1931.
- HEATH, S. y PRIDEAUX, W. de C. *Some Dorset Manor Houses with their literary and historical association*. London, 1907.
- HEBER, R. *Biblioteca Heberiana*. 13 vols. London, 1834-47.
- HECTOR, L.C. *The Handwriting of English Documents*. London, 1958.
- HELLER, J.R. y GRISHER, R.L. "Seneque in the celestinesque novel". *H.R.* v. XII., 1944.
- HENRIQUEZ UREÑA, P. *Introducción a la Celestina*. Buenos Aires, 1940.
- HENSON, H.H. *Studies in English Religion in the 17th. century*. London, 1903.
- HEREDIA y KIVERMOORE, R. *Catalogue*. 4 vols. París, 1891-94.
- HERFORD, C. H. *Studies in Literary Relations of England and Germany*. Cambridge, 1886.

- HERRERO, M. "La poesía satírica contra los políticos del reinado de Felipe III". *Hispania*, v. VI, 1946.
- HERRIOT, J.H. *Towards a Critical Edition of La Celestina*. Wisconsin, 1964.
- HESSE, E. W. "La función simbólica de La Celestina". *R. de la biblioteca de M. y Pelayo.*,v. XLII, 1966.
- HIIL, C. P. *Who's who in History*. v. III. Oxford, 1965.
- HINMAN, C. *The printing and Proof-reading of the First Folio of Shakespeare*. Oxford, 1963.
- HISPANIC SOCIETY OF AMERICA. *Catalogue of Publications*. New York, 1943.
- HISTORICAL MSS. COMMISSION. *Guide to the Reports of the R.C. on Historical Mss*. London, 1966.
- \_\_\_\_\_ *Twelfth Report. The Coke Ms. 305*. Es una referencia a J. Strangeways por haber comprado votos para la Cámara de los comunes. London, 1934.
- \_\_\_\_\_ *Report on the Mss. of the marquess of Downshlre preserved at Easthamstead Park*. 4 vols. London, 1940.
- \_\_\_\_\_ *Report of the Mss. of Lord de Lisie and Dudley preserved at Penshurt Place*. 3 vols. London, 1936.
- \_\_\_\_\_ *Calendar of the Mss, of the Dean and Chapter of Wells*. London, 1907.
- \_\_\_\_\_ *Repport or the Laing Mss. preserved in the University of Edimburgh*. Edimburgh, 1947.
- HOBY, M. *The Diary of Lady Margaret, 1599-1605*. London, 1930.
- HOLZMANN, M B. *Deutsches Anonymen-Lexikon, 1501-1910*. Weimar, 1902-28.
- HORNE, T. *A Catalogue for the Harleian Collection*. 4 vols., London, 1808-1812.
- HOTSON, L. I, *William Shakespeare*. London, 1937.
- HOUCK, H. "Mabbe's Paganization of the Celestina". *P.M.L.A.*, 1939, v. LIV.
- HOUSE, R.E. "Notes on the authorship of the Celestina". *Ph.Q.* v. III, 1924.
- \_\_\_\_\_ "The present status of the problem of authorship of the Celestina". *Ph.Q.*, v.II, 1923.
- HOWARTH, R.G. *Minor poets of the 17th. century*. London, 1931.
- HOWELL, J. *Instructions for forreine travell*. London, 1642.
- \_\_\_\_\_ *Lexicon Tetragloton*. London, 1660.
- \_\_\_\_\_ *A Brief Account of the Royal Matches, 890-1662*. London, 1662.
- \_\_\_\_\_ *A New English Grammar*. London, 1662.
- \_\_\_\_\_ *Gramática de la lengua inglesa, prescribiendo Reglas para alcanzarla*. Londres, 1662.
- \_\_\_\_\_ *The spelling Reform of James Howell*. London, 1909.

- \_\_\_\_\_ *Poems upon emergent occasions*. London, 1664.
- \_\_\_\_\_ *Familiar Letters, domestic and foreign, divided into four books*. London, 1754.
- HOWES, E. *Annales, or a General Chronicle of England; begun by John Stowe... continued by E. H... until 1631*. s.f., s.l.
- HUME, M. *History of England*. v. París, 1835.
- \_\_\_\_\_ *La courte de Phillipe IV*. París, 1912.
- \_\_\_\_\_ "Some Spanish Influence in English Literature". *Royal Society of Literature*. Second Series, c. XXIX., 1909.
- \_\_\_\_\_ *Spanish influence on English Literature*. London, 1905.
- HUNTINGTON, A.M. *Catalogue of the Library of F. Columbus. Reproduced in facsimile from the unique manuscript in the Colombine Library of Sevilla*. New York, 1967.
- HUTCHINS, J. *The History and Antiquities of the County of Dorset*. 4 vols. London, 1836.

## I

- IBÁÑEZ, J. *Memorias para la historia de Felipe III*. Madrid, 1723.
- IMHOF, G. *Recherches historiques et généalogiques des Grandes d' Espagne*. Amsterdam, 1707.
- INDEX. *Novissimus Librorum prohibitorum*. Madrid, 1630.
- \_\_\_\_\_ *Index librorum prohibitorum*. Hispaly, 1632.
- ÍNDICE. *Índice General de libros prohibidos*. Madrid, 1844.
- INDEX *Index of 40.000 articles*. New York, 1934-47. 1941, 1947.
- \_\_\_\_\_ *A Cumulative bibliography of bibliographies*. New York, 1937-38.
- \_\_\_\_\_ *Index to General Literature*. Boston-Chicago, 1901-14.
- \_\_\_\_\_ *International Index to Periodicals*. New York, 1916.
- \_\_\_\_\_ *Bibliographie Linguistique des années 1937-1947*. Utrecht, 1949.
- \_\_\_\_\_ *Répertoire bibliographique international des revues*. Leipzig, 1911. vols. 1-20.

## J

- JENKINSON, H. *The Later Court-Hands in England*. Cambridge, 1927.
- JESUS, F. de. Cr. sección de mss. del B.M.
- JOHNSON, F. *Norfolk Parish Registers*. v. I. s.l., 1899.
- JONES, E.D. *English Critical Essays, 16th-18th c*. London, 1922.
- JONES, W.K. "English Translations from the Spanish. A Bibliography". *H.R.* v. XIII., 1945.
- JONSON, B. *Complete Works*. Oxford, 1925-52.



- JOCHER, C.G. *Allgemeiner Gelehrten Lexicon*. Leipzig, 1750-51.
- JUDERÍAS, J. "Los favoritos de Felipe III. Don Pedro Franquesa, conde de Villalonga, secretario de estado". *R.A.B.M.* t. XIX., 1908.
- JUDGE, C.B. *Elizabethan Book-Pirates*. Harvard, 1934.
- JUDGES, A.V. *The Elizabethan Underworld*. London, 1930.
- JUERGENS, G. "Die Epistolae Ho-Eliaanae". *Marburger Studien zur englischen Philologie*. Heft. I., 1901.
- JUSSERAND, J.J. *The English Novel in the Time of Shakespeare*. London, 1890.

## K

- KAMINOV, M. *A New Bibliography of British Genealogy with notes*. Baltimore, 1965.
- KEELER, H.F. *The Long Parliament, 1640-1*. Philadelphia, 1954.
- KEYNES, G. *Donne's bibliography*. London, 1914.
- KLEIN, D. *The Elizabethan Dramatists as critics*. London, 1963.
- KLOTZ, E.L. "Books published between 1480-1640". *H.L.Q.* v. I., 1937-38.
- KRAPF, E. *Ediciones de La Celestina; ensayo de un catálogo cronológico de las mismas basado principalmente en las de la biblioteca Salvà*. Valencia, 1872.
- KRAUSE, A. "Deciphering the Epistle-Preface to the Comedia de Calisto y Melibea". *R.R.* v. XLIV., 1953.

## L

- LAFUENTE, M. *Manual de Historia de España*, t. III. Barcelona, 1879.
- LA GRONE, G. "Salas Barbadillo and the Celestina". *H.R.* v. IX., 1941.
- LALANNE, L. *Dictionnaire Historique de la France*. Paris, 1872.
- LEAN, V.S. *Lean's Collectanea; collections of proverbs (English and foreigners), folklore and superstitions, towards dictionaries of proverbial phrases and words old and disused*. Bristol, 1902-4., 4 vols.
- LEE, S. *Shakespeare's Comedies, Histories and Tragedies. Facsimile of the First Folio Edition 1623*. Oxford, 1902.
- LEMUS RUBIO, P. "Mateo Alemán. Notas biográficas". *B.R.A.E.* t. XXIX., 1949.
- LEONARD, I.A. "Mateo Alemán in México. A Document". *H.R.*, v. XXVII., 1959.
- LEWIS, C.S. *English literature in the 16th. century excluding drama*. Oxford, 1954.
- LIDA, M.R. de. "La fortuna de una frase de La Celestina". *H.R.*, 1959, v. XXVII.
- LITHGOW, W. *Rare adventures and painful peregrinations*. London, 1632.

- LITTLEBOY, A.L. *Relations between French and English Literature In the 16th. and 17th. centuries*. London, 1895.
- LLORENTE, J.A. *Anales de la Inquisición en España*. Madrid, 1812.
- LONGWORTH, C.C. de. *Shakespeare a portrait restored*. London, 1957.
- LOWER, M.A. *Worthies of Sussex*. s.l., 1865.
- LOWNDES, W.T. *Bibliographer's manual of English Literature*. 6 vols. London, 1858-68.
- LOYARTE, A. de. *Felipe II y Felipe IV en S. Sebastián*. S. Sebastián, 1949.
- LUNA, Juan de. *A short Art ... to learn... the Spanish Tongue*. London, 1620.
- LYMAN WHITNEY, J. *Catalogue of the Spanish Library and of the Portuguese books bequeathed by George Ticknor*. Boston, 1879.
- LYON, F.H. "Don Diego de Sarmiento de Acuña, Conde de Gondomar". *The Lothian historical essay for 1909*. Oxford, 1910.
- LYON, T. *Theory of Religious Liberty in England, 1603-1639*. Cambridge, 1937.

## M

- M. J. *A funeral preached at the burial of the Lady Jane Maitlane*. s.l., 1633.
- \_\_\_\_\_ *Conceited letters*. s. l., 1618.
- \_\_\_\_\_ *Speculum Consiliorum Hispanicorum*. Lugdumi, 1617.
- \_\_\_\_\_ *A Health to the Gentlemanly Profession of Servingmen*. London, 1598.
- MABBE, J. Todas las obras de nuestro hombre se citan en los lugares correspondientes a las obras originales cuando ha lugar; para una recopilación de toda su producción ver el cap. IV. *Su obra literaria*.
- MACDONALD, I. "Some observations on the Celestina". *H.R.* v. XXII., 1954.
- MACRAY, W.D. *Register of St. Mary Magdalen College*. v. VII. Oxford, 1901.
- \_\_\_\_\_ *Notes from the muniments of St. Mary Magdalen College, Oxford, from the 12th. to the 17th. Century*. Oxford, 1882.
- MAC PEETERS, D.W. "The Corrector A. de Proaza and the Celestina". *H.R.* v. XXIV., 1956.
- \_\_\_\_\_ "The Element of Fatality in the Tragicomédie de Calisto y Melibea". *Symposium*. v. VIII., 1954.
- MADAN, F. *Summary Catalogue of Western Mss. in the Bodleian Library*. vol. 5. Oxford, 1905.
- \_\_\_\_\_ *Bodleian Folio*. Oxford, 1905.
- MADARIAGA, S. "Discurso sobre Melibea". *SUR.*, 1951.
- \_\_\_\_\_ *Rise and fall of the Spanish Empire*. London, 1947.

- MAEZTU, R. de. *Don Quijote, Don Juan y La Celestina ensayos en simpatía*. Madrid, 1926.
- MAGGS, B. *Catalogue, 484*. London, 1926.
- MAGNUS, L. *English Literature in its Foreign Relations 1300-1800*. London, 1927.
- MAGNUS, L. *A Dictionary of European Literature*. London, 1927.
- MALDONADO Y MACANAZ, *España y Francia en el s. XVII*. Madrid, 1886.
- MAN, S. *A relation of certain things in Spain*. London, 1619.
- MAN PARROT, T. *William Shakespeare, a Handbook*. London, 1934.
- MANNINS, O. *History of Surrey*. 3 vols. London, 1804-1814.
- MARAÑÓN, G. *Españoles fuera de España*. Barcelona, 1952.
- \_\_\_\_\_ *El conde-duque de Olivares*. Madrid, 1945.
- MARLOWE, C. *Jew of Malta*. London, 1870.
- MARSDEN, J.H. *College Life in the Time of James I*. Cambridge, 1851.
- MARSHALL, G.W. "Parish Registers: a list of those printed or of which Mss. copies exist in public collections, together with references to Extracts therefrom, printed and manuscript". v. XXX. de la *Parish Register Society*. London, 1900.
- MARTINENCE, E. "Quelques mots sur La Celestina". *Bulletin Hispanique*. v. IV., 1902.
- MARTÍ-IBÁÑEZ, F. "The medical-pharmaceutical Arts of La Celestina". *International Record of Medicine and General Practice Clinic*. v. CLXIX., 1956.
- MARTÍNEZ LACALLE, G. "A Mss. version of Mabbe's Celestina". *R.L.C.*, 1965.
- MATHEW, D. *The Jacobean Age*. London, 1941.
- \_\_\_\_\_ *The Age of Charles I*. London, 1951.
- MATHEWS, E.G. *Studies in Anglo-Spanish Cultural and Literary relations, 1598-1700*. s.l., 1938.
- MATTHEWS, W. *Cockney past and present*. London, 1938.
- MATTHES, W. *British diaries: an annotated bibliography of British diaries written between 1442 and 1942*. Berkeley, 1950.
- MATTHIESSEN, F.O. *Translation: an Elizabethan Art*. Harvard, 1931.
- MC. DIARMID, M.P. "The Spanish Plunder of William Drummond of Hawthornden". *M.L.R.*, v. XLIV., 1949.
- MC. GRADY, D. "Buena Ropa en Torres Naharro, Lope de Vega y Mateo Alemán". *R.Ph.*, v.XXI., 1967.
- \_\_\_\_\_ "Consideraciones sobre Ozmín y Daraja de Mateo Alemán". *R.R.E.* v. XLVIII., 1965.

- \_\_\_\_\_ "A private edition of Guzman de Alfarache: more light on Mateo Alemán's life". *H.R.*, v. XXIV, 1966.
- \_\_\_\_\_ "Heliodorus' influence on Mateo Alemán". *H.R.*, v. XXXIV, 1966.
- \_\_\_\_\_ "Was Mateo Alemán in Italy?". *H.R.*, v. XXVI. 1963.
- Mc. KERROW, R.B. *Dictionary of Printers and Booksellers 1557-1640*. London, 1910.
- \_\_\_\_\_ *An introduction to bibliography for literary students*. Oxford, 1927.
- \_\_\_\_\_ *Printers' and publishers' devices in England and Scotland, 1485-1640*. London, 1913.
- MEAD, J. *The Court and Times of James I*. 2 vols. London, 1848.
- MENDELOFF, H. "The Passive voice in La Celestina". *R.Ph.*, v. XVIII., 1964.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, M. "La Celestina". *Orígenes de la novela*. Madrid, 1905-10.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. "La lengua en los tiempos de los Reyes Católicos". *Cuadernos Hispanoamericanos*, v. XIII, 1950.
- MICHAELIS DE VASCONCELL03, C. "Zwei Worte zur Celestina-Frage". *Z.R.PH.*, v.XXI., 1897.
- MIDDLETON, N.T. *The works of Thomas Middleton*. 8 vols. London, 1886.
- MIDDLETON, T. *Blurt, Master-constable*. London, 1872.
- MILÁ Y FONTANALS, M. *El Cid, La Celestina y los Nibelungos*. Barcelona, 1864.
- MILLARES CARIO, A. *Literatura Española hasta fines del siglo XV*. México, 1950.
- MILLER, F.H. *The professional Writer in Elizabethan England*. Massachusetts, 1959.
- MINSHEU, J. *Spanish Dial*. London, 1591.
- \_\_\_\_\_ *Vocabularium Hispanico-Latinum at Anglicarum*. London, 1617.
- \_\_\_\_\_ *Doctor in Linguas*. London, 1625 y 1627.
- \_\_\_\_\_ *A Dictionary in Spanishe and Englishe*. London, 1623.
- MITCHELL y HUGHES, F. *Guide to the printed books and Mss. relating to English and Foreign Heraldry and Genealogy*. London, 1892.
- MOLINA CAMPUZANO, M. "Mateo Alemán, Nazareno". *Boletín Cultural*, nº 39, 1947.
- MORALES, R. "Otro escenario para La Celestina". *Cuadernos de Literatura*. v. VII., 1950.
- MORENO BAEZ, A. *Lección y sentido del Guzmán de Alfarache*. Madrid, 1948.
- MORGAN, P. *Shakespeare Survey*. Cambridge, 1963.
- MORISON, R. *Boston Public Library Quarterly*. vols. VI y VII. 1954, 55.
- MORRIS, H. *Elizabethan Literature*. London, 1958.
- MORRISON, J.H. *Register Scoope (1630) of P.C.C. s.f.*, Somerset House, London.
- MORYSON, F. *Unpublished Chapters*. London, 1903.

MUNDY, P. *The travel of P. Mundy in Europe and Asia, 1608-1667*. London, 1907-36. 5 vols.

\_\_\_\_\_ *The t. of P.M. to Spain and Turkey*. 5 vols. London, 1904-24.

MURPHY, G. *Bibliography of English Character Book. 1608-1700*. London, 1925.

MUSGRAVE, W. *A General Nomenclator and Obituary*. London, 1900.

## N

NARES, R. *Glossary of words, phrases, names and allusions in the works of English authors, particularly of Shakespeare and his Contemp.* London, 1905.

NEWES, L. *Fasti*. Oxford, 1715.

NEWCOMBE, L. *The University and College Libraries*. London, 1927.

NICHOLS, J. *The Progresses, processions and magnificent festivities of King James 1st*. 4 vols. London, 1828.

NICOLL, A. *Shakespeare's Survey*. Cambridge, 1962.

NORTH, T. *The diall of Prince*. London, 1557. London, 1582.

NORTHUP, C.S. *Register of bibliographies of the English Language and Literature*. Yale, 1925.

NORTHUP, G.T. *An introduction to Spanish Literature*. Chicago, 1930.

NOTES AND QUERIES. *10th. Series*. v. V., 1906.

\_\_\_\_\_ *3rd. Series*. v.VII., 1865.

\_\_\_\_\_ FOR SOMERSET AND DORSET. *General Index*. vols. 1-22. 1960.

NEUMANN, J.H. "Notes on Ben Jonson's English". *P.M.L.A.* v. LIV., 1939.

## O

OETTINGER, E.M. *Moniteur des dates*. Leipzig, 1869-73-82.

OGDEN WHITE, H. *Plagiarism and Imitation during the English Renaissance*. London, 1935.

OLARRA GARMENDIA, J. de. LARRAMENDI, M.L. "Correspondencia entre la Nunciatura de España y la Santa Sede durante el reinado de Felipe II". *Anthologia Annu*. v. II., 1963.

OLIVER ASÍN, J. "Más reminiscencias de La Celestina en el teatro de Lope de Vega". *R.F.E.*, v. XV.

ORCUTT, W.D. *The book in Italy during the fifteenth and sixteenth centuries*. 1928.

OROZCO, D. "El huerto de Melibea". *Arbor*, v. XIX., 1951.

ORTEGA, T. *Hervor de tragedia*. Madrid, 1932.

- \_\_\_\_\_ *El amor y el dolor en la Tragicomedia de Calisto y Melibea*. Valladolid, 1927.
- OXFORD IJN1VERSITY PRESS. *Alumni Oxonienses*. 4 vols. Oxford, 1891.
- \_\_\_\_\_ *The Bodleian Library in the 17th. c.* Oxford, 1891.
- \_\_\_\_\_ *Catalogue of English newspapers and periodicals in the B. Library, 1622-1800*. Oxford, 1966.
- \_\_\_\_\_ *Shakespeare's England*. Oxford, 1962.
- \_\_\_\_\_ *Magdalen College Library. List of books printed before 1641 not in the Bodleian*. Oxford, 1929.
- OWEN, L. *The running register, recording a true relation of the Estate of English Colleges, Seminaries and Cloysters in all forraine parts*. London, 1627.
- \_\_\_\_\_ *The key to the Spanishe Tongue*. London, 1605.

## P

- PAGE, W. *A History of Dorset*. 3 vols. London, 1908.
- \_\_\_\_\_ *The Victoria County History of Somerset*. London, 1911. 3 vols.
- PALAU DULCET, A. *Manual del librero hispano-americano*. Barcelona, 1950. 3 vols.
- PANE, R.V. *English Translations from the Spanish, 1484-1913*. New York, 1944.
- PANTORBA, B. *Felipe IV y su época*. Madrid, 1945.
- PARIS, B.N. *Catalogue Général des livres imprimés*. Paris, 1900-49.
- PARSONS, H. "The Identity of J.M". *Notes and Queries*. v. CXCIV., 1949.
- PARTRIDGE, E. *Dictionary of the Underworld*. London, New York, 1949.
- PASTOR, A. "Breve Historia del Hispanismo inglés". *Revista General de Historia y Cultura*, v. 28-29, 1948.
- PEETERS-FONTAINES, J.F. *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas*. Louvain, 1933.
- \_\_\_\_\_ "Une édition perdue de La Celestina, Anvers, 1558". *Papyrus*. 1936.
- PEI, M. *The story of English*. London, 1953.
- PELZER, A. *Abréviations Latines médiévales*. Louvain-Paris, 1964.
- PENNEY, C.L. *A check-list of Hispanic printing sites and printers, 1468-1700*. New York, 1938.
- \_\_\_\_\_ *List of books printed bet. 1601-1700*. New York, 1938.
- \_\_\_\_\_ *List of books printed before 1601*. New York, 1929.
- \_\_\_\_\_ *Mss and books*. New York, 1929.
- \_\_\_\_\_ *The book called La Celestina in the L. of the H.S. of A*. New York, 1954.
- PENROSE, B. *Urbane Travellers*. Philadelphia, 1942.

- PERCEVAL, R. *Bibliotheca Hispania with a grammar and a dictionary in Spanish, English and Latine*. London, 1591.
- PÉREZ BUSTAMANTE, C. *El conde de Gondomar y su intervención en el proceso, prisión y muerte de Sir. W. Releigh*. Santiago, 1923.
- \_\_\_\_\_. *Felipe II. Semblanza de un monarca. Papeles de una privanza*. Madrid, 1950.
- PÉREZ GOYENA, A. "Sobre la Tragicomedia de C. y M". *Boletín de la C. de Monumentos Hcos. y artísticos de Navarra*. v. XX., 1936.
- PETRIE, C. *The letters, Speeches and Proclamations of King Charles I*. London, 1935.
- PHILLIMORE, W.P.W. *Calendar of Inquisitions Post Mortem for Middlesex and London, 1465-1645*. London, 1890.
- PHILIP, A. J. *An Index to the special collections in libraries, museums and art galleries, public and private and official in G.B. and Ireland*. London, 1940.
- PHIPPS HOUCK, H. "Mabbe's paganization of the Celestina". *PMLA.*, 1939.
- PICKEL, M.B. *Charles, a Patron of Poetry and Drama*. London, 1936.
- PIERCE, F. "James Mabbe and La Española Inglesa". *RLC*, XXIII., 1948.
- PINELO, L. *Anales de Madrid*. Madrid, 1949.
- POINTER, J. *Oxoniensis Academia, or the Antiquities of the University of Oxford*. London, 1749.
- POLLARD, A.W. y REDGRAVE, G.R. *A Short-Title Catalogue, 1475-1640*. London, 1926.
- \_\_\_\_\_. *Shakespeare's Folios and Quartos*. London, 1909.
- POOLE, W.F. *Index to Periodical Literature, 1802-81*. Boston, 1891.
- PRIDEAUX, W. de C. *Some Dorset Manor Houses*. London, 1907.
- \_\_\_\_\_. *Memorial of the Goldsmiths' Company*. London, 1896, 2 vols.
- PROCTOR, R. *Index to the early printed books in the B.M.; with notes of those in the B.L.* London, 1898-1938.
- PURCELL, H.D. "The Celestina and the Interlude of Calisto and Melibea". *B.H.S.* v. XLIV, 1967.
- PURCHAS, S. *Hakluytus Posthumus or Purchas his Pilgrimage*. 4 vols. 1625.
- PUTNAM, G.H. *The censorship of the Church of Rome*. New York and London, 1906-7. 2 vols.

## R

- RAMÍREZ, W. *La embajada del c. Gondomar a Inglaterra en 1613*. Madrid, 1927.
- RAMOS JIMÉNEZ, J. *Algo más que tenerías. Algunas notas en torno a la localización de L.C. Salamanca: Trabajos y Dias*, 1950.

- RAUHUT, F. "Das daemonische in der Celestina". *Festgabe zum 60. Geburtstage K. Vossler*, v. I., 1932.
- REED, A.W. *Early Tudor Drama*. London, 1926.
- REESE, M. *Shakespeare*. London, 1958.
- REISCHMANN, K. *Die stylistische Abwechslung in der spanischen Tragikomedie La Celestina*. Bonn, 1928.
- REVISTA DE OCCIDENTE. *Diccionario de Historia de España*. v. I y II., 1952.
- RICARD, P. "La Celestina vista otra vez". *Cuadernos Hispanoamericanos*. t. LXVI., 1966.
- RICARD, R. "Sobre la moralidad de La Celestina". *Ábside*, 1940. v. IV.
- RICCI, S. de. *The book collector's guide; a practical handbook of British and American bibliography*. Philadelphia, 1921.
- RICES, W.G. *Early English Travellers to Greece and Levante*. Michigan, 1933.
- RIQUER, M. "F. de Rojas y el primer acto de L.C". *R.F.E.*, 1957, t. XLI.
- RODELEJO, L. "En el 4º Centenario de Mateo Alemán, 1547-1614". *R. Nacional de Educación*. nº 75, 1947.
- RODRÍGUEZ JOULIA SAINT CYR, C. *Felipe III y el rey de Cuco*. Madrid, 1953.
- ROJAS, F. de. *La Celestina*. Madrid, 1619.
- \_\_\_\_\_ *La Celestina*. Madrid, 1822.
- \_\_\_\_\_ *La Celestina*. Paris, Buenos Aires, 1913.
- \_\_\_\_\_ *La Celestina*. Barcelona, 1841.
- \_\_\_\_\_ *La Celestina*. Edición C.C. Madrid, 1913.
- \_\_\_\_\_ *La Celestina*. Barcelona, 1952.
- \_\_\_\_\_ *Libro de Calixto y Melibea y de la puta vieja Celestina*. Valencia, 1958.
- \_\_\_\_\_ *La Celestina. Edición crítica de Criado del Val y de G.D. Trotter*. C.S.I.C. Madrid, 1958.
- \_\_\_\_\_ "Spanish treasure: description of Tragicomedia of Madrid, acquired by the University". Heights Library. *Society for the Librarles for N.Y. Un.* 1947, nº 32.
- \_\_\_\_\_ *The Spanish Bawd*. (James Mabbe's translation). London, 1631.
- \_\_\_\_\_ *The Spanish Bawd*. (James Mabbe's translation). Edición conjunta con *The Rogue*. London, 1634.
- \_\_\_\_\_ *Celestina or the Tragicke-Comedy of Calisto and Melibea*. Edited by Fitzmaurice-Kelly. New York and London, 1926.
- \_\_\_\_\_ *Celestina*. Translated from the Spanish by James Mabbe, London, 1908.
- \_\_\_\_\_ *The Celestina*. Introduction by H.W. Allen London, 1923.



- \_\_\_\_\_ *The Celestina. Also an Interlude of Calisto and Melibea.* New York and London, 1926.
- \_\_\_\_\_ *The Celestina.* Translated by L.B. Simpson. Berkeley, 1955.
- \_\_\_\_\_ *Celestina.* Translated by M.H. Singleton. Wisconsin, Madison, 1958.
- \_\_\_\_\_ *Celestina.* Translated by P. Hartnoll. London, 1959.
- \_\_\_\_\_ *The Spanish Bawd.* Introduction by J.M. Cohen. London, 1964.
- \_\_\_\_\_ *Celestine; a critical edition of the first translation of the Spanish Classic.* By G. Brault. Detroit, 1963.
- \_\_\_\_\_ *La Celestine: Tragicomédie de Calixte et Mélibée.* Traducción de A. Germond de Lavigne. Paris, 1873.
- \_\_\_\_\_ *Tragicomedia di Calisto e Melibea.* Traducción al italiano de A. Ordoñez. Venecia, 1519.
- ROOSES, M. *Catalogue of the Plantin-Moretus M.* Antwerp, 1924.
- ROSSITER, A.P. *English Drama from Early Times to the Elizabethan Period.* London, 1958.
- RUBIO GARCÍA, J.L. "La Celestina". *R.A.B.M.* t. LXIX., 1961.
- RUSSELL, A.F. "English Medical Proverbs". *M.Ph.*, XXII., 1934-35.
- RUSSELL, P.E. "Ambiguity in La Celestina". *B.H.S.* v. XL., 1963.
- \_\_\_\_\_ "The art of Fernando de Rojas". *B.H.S.* v. XXXIV., 1957.
- \_\_\_\_\_ "James Mabbe, a Stuart Hispanist". *B.H.S.* v. XXX., 1953.
- RYE, R.A. *Catalogue of the Mss. and autographs letters in the University Library.* London, 1921.
- RYF, W.B. *England as seen by foreigners in the days of Elizabeth and James Ist.* London, 1865.
- S**
- SALVÀ Y PÉREZ, V. "Catálogo cronológico de las ediciones de La Celestina". *Biblioteca Salvà.* v. I, Valencia, 1872.
- \_\_\_\_\_ *A catalogue of Spanish and Portuguese books.* London, 1826.
- SAMONA, C. *Aspetti del retoricismo nella Celestina.* Rome, 1953.
- SANDERSON, J. *The Travels of J.S. in the Levant, 1584-1602.* Hakluyt Society. London, 1931.
- SANDY, G. *Relation of a journey.* London, 1615.
- SANFORD, J. *God's arrow of pestilence.* Oxford, 1604.
- \_\_\_\_\_ *Discourse taken out of a dialogue printed by a minister.* London, 1605.

- \_\_\_\_\_. *Grammar or introduction to the italian tongue*. Oxford, 1605.
- \_\_\_\_\_. *An entrance to the Spanish Tongue*. London, 1611.
- SANFORD POSTON, L. *An etymological Vocabulary to the Celestina*. Chicago, 1940.
- SANCHEZ CASTAÑER, F. "Antecedentes celestinescos en las Cantigas de Santa María". *Mediterráneo*. 1943.
- SAVILLE, J. *King James's Entertainment*. v. V. London, 1882.
- SCOTT, W. *Secret History of the Court of James I. s. I.*, 1811. 2 vols.
- SCHELLING, F.E. *Foreign influences in Elizabethan plays*. New York, 1923.
- SCHEVILL, R. "On the influence of Spanish literature upon English in the early 17th. c.". *Romanische Forschungen*, v. XX., 1907.
- SECORD, A.W. "I.M. of the First Folio Shakespeare and other Mabbe problems". *J.E.G.Ph.* 1948. pp. 374-381.
- SELLERS, H. *Italian books printed in England before 1640*. London, 1924.
- SERGIEF, R. *The present state of Spain translated out of French*. London, 1594.
- SHAABER M.A. *Some Forerunners of the Newspaper in England*. Philadelphia, 1929.
- SHAFTSBURY COOPER, A.A. *Memoirs, letters and speeches*. London, 1859.
- SHAKESPEARE, W. *Comedies, Histories and Tragedies*. London, 1622.
- \_\_\_\_\_. *The First Folio Edition, 1623*. Introduction by Sidney Lee. Oxford, 1902.
- \_\_\_\_\_. *Comedies, Histories and Tragedies*. London, 1632.
- SHEAVYN, P. *The literary Profession in Elizabethan Age*. Manchester, 1909.
- SHERLEY, T. *A True Journall of the late voyage made by the Right worshipfull Sir Sherley the younger Knight on the courte of Spaine*. London, 1602.
- SIBLEY, G.M. *The lost plays and masques, 1500-1642*. New York, 1933.
- SIDNEY, L. *Life of Shakespeare*. London, 1925.
- SIFBERT, F.G. "Regulations of the Press in the 17th. c. Excerpts from the Records of the Court of the Stationers Company". *Journalism Quarterley*. v. XIII, 1936.
- SIMÓN DÍAZ, J. *Bibliografía de la Lit. Hispánica*. Madrid, v. V., 1955.
- SIMPSON, E.M. "Donne's Spanish Authors". *M.L.R.* v, XLIII., 1948.
- \_\_\_\_\_. *Proof-reading in the 16th., 17th., and 18th. centuries*. London, 1935.
- SKEAT, T.C. *The Catalogues of the Mss. collections in the British Museum*. London, 1951.
- SKEAT, W.W. *Glossary of Tudor and Stuart words specially from the dramatists*. Oxford, 1914.
- SMITH, E. *Foreign Visitors in England*. London, 1889.
- SMITH, I. *Shakespeare's Globe Playhouse*. London, 1963.

- SMITH, L.P. *The English Language*. London, 1953.
- SMITH, N. *Characters of the 17th. century*. London, 1918.
- SMITH, W.G. *Oxford Dictionary of English Proverbs*. Oxford, 1948.
- SORAPAN de RIEROS, J. *Medicina Española*. Granada, 1616.
- SPARROW, J. *A garland for John Donne*. Oxford, 1931.
- SPECHT, R. "Turm uber dern Menschenleben zur Mateo Alemán's vergerssenem Schelmenroman". *Hochland*, v. IL., 1957.
- SPIELMANN, M.H. *Portraiture*. London, 1907.
- SPINGARD, J.E. *Critical Essays of the 17th. century*. Oxford, v. I., 1908.
- SPITZER, L. "A New book on the Art of the Celestina." *H.R.* v. XXV.
- STAUFFER, D. A. *English biography before 1700*. Harvard, 1930.
- STEELE, M.S. *Plays and masques at the Court during the reigns of Elizabeth, James and Charles*. London, 1926.
- STEPHENS, T.A. *Proverb literature, a bibliography of works relating to proverbs*. London, 1930.
- STEPNEY, W. *The Spanish Schoolmaster*. London, 1591. London, 1620.
- STEVENSON, B. *Home book of proverbs, maxims and familiar phrases*. New York, 1948.
- STOYE, J.W. *English Travellers Abroad, 1600-1667*. London, 1952.
- SWETE, H.B. *Two Cambridge Divines of the 17th. c*. London, 1913.
- SUÁREZ GÓMEZ, G. "Lista de diccionarios con los que los españoles aprendían francés". *R.L.C.* v. 1961., julio-agosto.

## T

- TAFUR, P. *Travels and adventures, 1435 to 1439; translated from the Spanish*. London, 1926.
- TAWNEY, R.H. *Lionel Cranfield*. Cambridge, 1958.
- TAYLOR, J. *Prince Charles, his welcome from Spaine, 1623*. 1869, Manchester.
- THOMAS, H. *Short-title catalogue of books printed in Spain and of Spanish books printed elsewhere in Europe before 1601*. London, 1921.
- \_\_\_\_\_ *The output of Spanish books in the 16th. c*. Oxford, 1920.
- \_\_\_\_\_ *Shakespeare and Spain*. Oxford, 1922.
- \_\_\_\_\_ *Three translators of Góngora and other Spanish Poets during the 17th. c*. New York and Paris, 1918.

- \_\_\_\_\_ *Las novelas de Caballerías españolas y portuguesas*. Traducción del inglés por el Dr. D. Esteban Pujals. Madrid, 1952.
- TOMPSON, L.R. *Catalogue of British Family Histories*. London, 1935.
- TIBBUTT, H. "The life and letters of Sir Lewis Dyve, 1599-1669". *B.H.R.S.* v. XXVII., 1948.
- TILLEY, M.P. *A Dictionary of the proverbs in England, in the 16th. and 17th. c.; a collection of the proverbs found in English literature and the dictionaries of the period*. Michigan, 1950.
- TOWNSHEND, D. *The Life and Letters of Endymion Porter*. London, 1897.
- TRENTO, CONCILIO de. *Canones et decreta*. Compluti, 1564.
- TRESWELL, R. *A Relation of such things as were observed to happen in the journey of Charles, Earle of Nottingham, Ambassador to the King of Spaine*. London, 1605.
- TUCKER, T.G. *The foreign debt of English Literature*. London, 1907
- TURNER, R.S. *Bibliotheca turneriana*. London, 1888.

## U

- UDAL, J.S. *Notes and Queries*. tenth series, v. V., 1910.
- UNDERHILL, J.G. *Spanish Literature in the England of the Tudors*. New York, 1899.
- UNGERER, G. *Anglo-Spanish relations in Tudor Literature*. Madrid, 1956.
- UPHAM, A.H. *The French influence of English Literature from the accession of Elizabeth to the Restoration*. New York, 1908.
- URE, P. *Seventeenth-Century Prose, 1620-1700*. London, 1956.

## V

- VAGANAY, H. "Bibliographie hispanique extrapeninsulaire". *R.H.* v. XLII., 1918.
- VALLATA, J. de P. *Comedia humanística desconocida*. Madrid, 1953.
- VALLE LERSUNDI, F. "Testamento de F. de Rojas, autor de La Celestina". *R.F.E.* v. XVI., 1929.
- VALLEJO, J. de. "Notas sobre La Celestina". *R.F.E.* v. II., 1924.
- VALLINS, G.H. *The pattern of English*. London, 1957.
- VANN, W.H. *Notes on the writings of James Howell*. Texas, 1924.
- VILLAREJO, O. "Shakespeare's Romeo and Juliet; its Spanish source". *Shakespeare Survey*. Cambridge, 1963.
- VINCENT, A. *A Discovery of errors in the First Edition of the Catalogue of Nobility by Ralph Brooke*. s.l., 1622.

VINDEL, P. *Catálogo descriptivo de ex-libris hispano-americano, 1588-1900*. Madrid, 1929.

VIVES, J.L. *De Officio Mariti*. Basilea, 1541.

\_\_\_\_\_ *Libro llamado de la instrucción de la muger christiana*. Çaragoça, 1555.

VOCHT, H. de. "Vives and his visits to England". *Monumenta Humanística Lovaniensia*. 1934.

## W

WADSWORTH, J. *A Grammar Spanish and English*. London, 1622.

\_\_\_\_\_ *The present Estate of Spaine or a true relation of some remarkable things touching the Court and Government of Spaine*. London, 1630.

\_\_\_\_\_ *Further observations of the English-Spanish pilgrimage concerning Spaine*. London, 1630.

WAKE, I. *Rex Platonicus*. Oxoniae, 1607.

WALKER, A. *Textual Problems of the First Folio*. Cambridge, 1953.

WALSINGHAM, E. *Life of Sir John Digby (1605-75)*. London, 1910.

WARNER, G.F. *The Nicholas Papers. Correspondence of Sir E. Nicholas, Secretary of State*. 3 vols. London, 1886-97.

WATSON COLE, G y CHURCH, E.D. *A catalogue of books consisting of English Literature and miscellanea, including many original editions of Shakespeare forming a part of the library of E.D.* New York, 1909, 2 vols.

WATSON COLE, G. *The First Folio of Shakespeare*. London, 1908.

WATT, H.A. y WATT, W.W. *A dictionary of English Literature*. New York, 1945.

WEBBER, D.J. "Tragedy and Comedy in the Celestian". *Hispania*, v. XXXV., 1952.

WEDGWOOD, C.W. *Seventeenth-Century Literature*. London, 1950.

WEDGWOOD, J.C. *History of Parliament, (1439-1509)*. London, 1936.

WELSFORD, E. *The Court Masque*. Cambridge, 1927.

WEST, J. *Village Records*. London, 1962.

WHEELER, G. W. *Letters of Sir Thomas Bodley to the University of Oxford, 1598-1611*. s.l., 1927.

WILLEY, B. *The Seventeenth Century Background*. London, 1934.

WILLIAMS, A. *Parliamentary history of the county of Worcester*. Hereford, 1897.

WILLIAMSON, G.W. "Senecan style in the seventeenth century". *PH.Q.*, v. XV., 1936.

WILLOUGHIE, E.E. "An interruption in the printing of the First Folio". *Library*. series 4. v. IX.

- \_\_\_\_\_ *A printer of Shakespeare*. London, 1934.
- WILSON, A. *The history of Great Britain being the Life and Reign of James I*. London, 1653.
- WILSON, D.H. *King James VI and I*. London, 1956.
- WILSON, E.K. "Cervantes and the English Literature of the 17th. century". *B.H. v. L.*, 1948.
- WILSON, F.P. "The Jaggards and the First Folio of Shakespeare". *T.L.S.* 5 nov., 12 nov. 1925.
- \_\_\_\_\_ *Elizabethan and Jacobean*. Oxford, 1945.
- \_\_\_\_\_ *Authors and Patrons in Tudor and Stuart Times*. Washington, 1948.
- \_\_\_\_\_ *The Plague in Shakespeare's London*. London, 1963.
- WILSON, H.A. *Magdalen College*. London, 1899.
- WINCHEL, C.M. *Short-title catalogue of books printed in England, Scotland, Ireland, Wales and America, and of English books printed in other countries (1641-1700)*. New York, 1945-48.
- WOOD, A. *The life and times of A. Wood, described by himself. Collected from his Diaries and other papers by Andrew Clark*. 5 vols. Oxford, 1891-1900.
- \_\_\_\_\_ *Athenae Oxonienses. Fasti or Annals*. London, 1691.
- WORMUTH, F.D. *The Royal Prerogative, 1603-1649*. Cornell, 1939.
- WRIGHT, A. *Court-Hand Restored*. London, 1912.
- WRIGHT, H.G. *The First English Translation of the Decameron*. Upsala, 1953.
- WRIGHT, L.B. *Middle-class Culture in Elizabethan England*. Chapel Hill, 1935.
- WYLD, H.C. *A short History of English*. London, 1937.



## FUENTES MANUSCRITAS

### MANUSCRITOS DEL BRITISH MUSEUM DE LONDRES

#### CATÁLOGOS

GAYANGOS, P. *Catalogue of the Mss. in the Spanish Language in the B.M.* 4 vols. London, 1875-93.

HORNE, T. *Catalogue of the Harleian Collection.* London, 1808-1812.

HARLEIAN STATE PAPERS. *Visitations of London, 1568.* London, 1879.

HARLEIAN MISCELLANY. *Volume IX.* London, 1812.

BRITISH MUSEUM LIBRARY CATALOGUE. Sección de Mss. Fichero.

#### MANUSCRITOS

ADD. Ms. 14.053. "Fr. Fco. de Jesús". Siglo XVII.

\_\_\_\_\_ 15.226. "Verses on the death of Henry, Prince of Wales". Siglo XVII.

\_\_\_\_\_ 24.488. "Hunter's Chorus Vatum". s. XVII.

\_\_\_\_\_ 28.640. "Satirical verses against the Spanish match."

\_\_\_\_\_ 34.329. "Writings of Sir Edward Rodney". fols. 21-79.

\_\_\_\_\_ 34.329. fol. 14.

HARLEIAN Ms. 158. "Members of the Long Parliament."

\_\_\_\_\_ 1507. "Ref. to John Mabbe."

\_\_\_\_\_ 5077. "Observations upon some festivall dayes of the yeare. By James MABBE."

\_\_\_\_\_ 6.282. "Magdalen College."

ROYAL Ms. 12.A. LXIV. "Latin verses by James MABBE."

SLOANE Ms. 640. "Reference to laggard". fol 192 y fol. 266 v.



\_\_\_\_\_866. "Smith's Catalogue of persons deceased 1628-75."

### **MANUSCRITOS DEL P.R.O. de LONDRES**

\_\_\_\_\_P.R.O. "List and Indexes. IX. List of sheriffs for England and Wales". 1898.

\_\_\_\_\_S.P. 94/ 18/ 175. "Carta de J. Digby". Madrid, 14 set. 1611.

\_\_\_\_\_94/ 18/ 188-192. "Carta de J. Digby". Madrid, set. 1611.

\_\_\_\_\_94/ 18/ 161. "Carta de Digby". Madrid, 17 de agosto, 1611.

\_\_\_\_\_94/ 18/ 206. "Carta de Digby". Madrid, 12 oct. 1611.

\_\_\_\_\_94/ 19/ 210-211. "Carta inédita de James MABBE". s.f. Madrid, 1612.

\_\_\_\_\_94/ 20/ 37. "Carta de J. Digby". Madrid, 13 set. 1613.

\_\_\_\_\_94/ 22/ 210, 211. "Carta de Digby". Madrid, 8 nov. 1617.

\_\_\_\_\_94/ 77/ 9. "Carta de Digby". 13 febr. 1615, Madrid.

\_\_\_\_\_78/ 47/ 219. "Carta de T. Parry". París, 28 nov. 1602.

### **MANUSCRITOS DE SOMERSET HOUSE, LONDRES**

INQUISITIO POST MORTEM. "John Brown". C. 142/439/56.

P.C.C. Rowe, 1. "Testamento de J. Mabbe". Spencer, 49. *Tierras*.

SOMERSET ARCHIVE PROCEEDINGS. 16(11); 26. 1870.

### **MANUSCRITOS DE DORSET**

COX, A.C. *Index to the Dorset County Records*. Dorset, 1938.

PROBATE REGISTRY de Blandford. "Wills previous to 1792".

STRANGWAYS FAMILY PAPERS.: Sin catalogar. Importantes son:

\_\_\_\_\_ "ACCOUNT NOTEBOOK, 1638-1641". Pertenecía a Giles Strangeways: gastos particulares.

\_\_\_\_\_ "MEDICINA HISPANICA or Physicall Aphorismes, and Medicinal! Rules, contayned in old sayings, and ancient Spanishe Prouerbs. Very proffitable for all sortes of people, of whatsoevr. Estate or Condition, for Philosophers, and Physitians, for Diuines, and Lawyers. Tending to the good Regiment, of Mans Healthe and the Prolonging, and Inlarging Of his Life. Composed by Doctr. Juan Soropan de Rieros, Physitian, and a Familiar of the Inquisiton of Llerena, and Granada, and yt's Royall, Chancerie. Turned into English, by DON DIEGO PUEDE-SER". Este ms. no está catalogado. Pertenece a los documentos familiares de la familia Strangeways.

### **MANUSCRITOS EN OXFORD**

Bodleian Ms. 29.419. h . ff . 56 y 57." Versos en inglés por James Mabbe".

### **MANUSCRITOS DE M. COLLEGE, OXFORD**

\_\_\_\_\_ Ms. 281. "Return from St. John' College of the ellection of Thomas Atkinson as Proctor". 1628.

\_\_\_\_\_ Ms. 332. "An interleaved copy of John Huise's Florilegium Phrasicum", London, 1633.

\_\_\_\_\_ Ms. 350. "Nineteen sermons preached in several places on sundry occasions by W. Stonchaise."

\_\_\_\_\_ Ms. 351. "John Ecton. A view of ecclesiastical benefices."

\_\_\_\_\_ Ms. 367. Letters and papers relating to Magdalen College 1460-1810.

\_\_\_\_\_ Ms. 368. "Will of John Harding."

\_\_\_\_\_ Ms. 437. "Collection of 210 pages concerning L. Humphrey."

\_\_\_\_\_ Ms. 438 . "Collection concerning the election of Bond, 1590."

\_\_\_\_\_ Ms. 497. "The book of the founder and Benefactors of St. Mary Magdalen College."

\_\_\_\_\_ Ms. 498. "The book of benefices."

\_\_\_\_\_ Ms. 508. "Letter by John Brown."

\_\_\_\_\_ LEDGER G. "1580-1592. ff. 371..."

\_\_\_\_\_ LEDGER H. "1592-1601. Ff. 454."

\_\_\_\_\_ LEDGER I. "12 nov. 1600-january 1614."

\_\_\_\_\_ LEDGER K. "20 june 1614-july 1622. Ff. 311."

\_\_\_\_\_ LEDGER L. "Nov. 1622-sept. 1631. Ff. 336."

\_\_\_\_\_ LEDGER M. "Dec. 1631-27 dec. 1641."

\_\_\_\_\_ LEDGER N. "2 dec. 1641-27 dec. 1647. Ff. 100."

LIBER COMPUTI: 1588-1605. Incompleto y deteriorado.

\_\_\_\_\_ 1582-1614.

\_\_\_\_\_ 1606-1621.

REGISTER OF MAGDALEN COLLEGE. p. 57 v. Lugar y fecha de nacimiento de James Mabbe.

VICE-PRESIDENT REGISTER, 1547-1631.

REGISTRUM ADMISSORUM, 1616-1678.

### **MANUSCRITOS DIVERSOS**

ALNWICK MS. 510. "Celestine or the tragick-comedie of Calisto and Melibea. Dedicated to J. St. Esq. by J.M."

ALNWICK MS. 551. fol. 42. "Carta del coronel Fitjames."

BIRCH MS. 4.224. "Fol. 3". ref. a J. Trenchard.

LEICESTER MS. 719. "Discursos religiosos in Spanish."

PINK MSS. Manchester. "Dictionary of M.P. by W.D. Pink."

WELLS MSS. "Chapter Acts. s. XVII."

### **ARCHIVO DE SIMANCAS**

CONSEJO DE ESTADO. Legajos: 2513: 1607-1612; 2414: 1613-1617; 2.366: "Viaje del P. de Gales."

## XV Apéndice Documental

El presente Apéndice Documental consta de dos secciones.

En la primera transcribo varios documentos inéditos cuyo autor es J. Mabbe. Entre ellos destaca, con luz propia, el ms. "Strangeways Medicina Hispanica", descubierto a finales de 1970, (ver el cap. VI de esta tesis), transcrito en su totalidad.

El ms. "Harley 5007". Se transcribe parcialmente.

El ms. "Ad. Bodley", al igual que los restantes documentos de esta primera sección, se transcriben en su totalidad.

La segunda sección contiene la transcripción de dos manuscritos sobre J. M., inéditos también, y piezas clave para demostrar la novedad y autenticidad de los datos nuevos que aporto al estudio de la vida del hispanista oxoniense.

En la transcripción de los documentos respeto fielmente la ortografía original sin modernizarla.



---

## **SECCIÓN 1. Documentos inéditos**

Su autor es James Mabbe.



Ms. "MEDICINA HISPANICA"

MEDICINA HISPANICA  
OR  
PHYSICALL APHORISMES, and MEDICINALL  
RULES, CONTAINED IN OLDE SAYINGS  
AND ANCIENT SPANISHES  
PROUBRES

Verv proffitable for all sortes of  
of people, of whatsoeur. Estate  
or Condition, for Philoso-  
uhers and Phvsitians, for  
Diuines, and Lawyers.

Tending to the good Repuiment of  
Mans Healthe, and the Pro-  
longing, and Inlarging  
of his life.

Composed by Doctr. JUAN SOROPAN  
DE RIEROS, Physitian, and a  
Familiar of the Inquisition  
of Llerena and Granada,  
and yt's Royall  
Chancerie.

Turned into English by

DON DIEGO PUEDE-SER



TO DOCTR DON BALTASAR DE  
LORENÇANA, COUNSELLOR OF  
STATE TO HIS MATIE

And

His moste worthie President in  
The Royal Chancerie  
Of GRANADA

Physick hath for yt's worthy imployment,/and end of yt's Labours, the perfect Healthe and Welfare of Mans bodie: wherein yt procures still to/ conserue yt. defending yt in such sorte, that the/ contrarie Qualities whereof yt consisteth, may peepe/ amongst themselves that peace and Amitie, wch. Na-/ture hath sett downe, without passing one point or/ Tittle, beyond the bounds and Limitts of her Intention (of whome shee requireth, in equal portion, theyr/ propr. Temperature. Wth. this Intent, innumera-/ble Authors bothe Greekes, and Latines haue/made Ostentation of theyr Witts, making in to/ relieue and succour Man from this dangr. wch. many/ supplies, Legions of diuerse and sundrye Tracts,/ and whole Armies of different Discourses, yet a-/mongst so many, and suche various wayes, taken by/ others, my desire of the public good, hath discovered/ unto mee a newe Track or Pathe, neur. untill now/troad in, or followed by any, more compendious and/ easie, and no lesse certaine, and secure, for to at-/taine to, and consecute our designe. This our an-/cient Spaniards, in those eldr. tymes, did hide and/ conceale from us, putting a Vayle betwixt yt, and our/ eyes, undr, physicall Aphorismes, and medicinan/ Prouerbs; whereunto, tyme out of minde, and inme-/morable Antiquitie, draweth greate reverence and respect; and theyr shortnes, and acutenes, admira-/tion of that sharpness of Witt. wherwth. our fore-/fathers,/ I.<sup>1146</sup>

fathers (to whome I desire to showe myselve thankfull)/ did Cypher up in a fewe words the greate Arcana/ and Secretts of Nature. Howbeyt, by how muche/ the words are the fewer, and theyr Misteries the/ greatr. by so muche the more difficile was theyr/ Declaration, and the phylosophicall prooffe, wch./ lyes hidden undr. them; as likewise the Ord(e)r Methode/and agreement of so many, and suche various Refrans/ or Proverbs; many whereof were not deposited in/ the Impression of bookes, but intrusted only to Tra-/dition, and the Memorie of Men. The generall goal/ whereunto this little worke is ordayned, might give/ mee encouragement to undertake so hard a taske./ But bycause the benefitt is common, and belonget to all,/no man will perhaps

---

<sup>1146</sup> Numeración y salto de página original del ms. en números romanos y negrita para la Dedicatoria y el Prólogo. La paginación del texto original, en números arábigos. La última palabra a final de página se repite al principio de la página siguiente.

regard yt, nor consideratly/ looke upon yt, as properly appertaining to himselfe./ And therefore being desirous to procure for these my/ labours anothr. more certaine favour and more se-/cure acceptation, I thought fitt to consecrate them/ to the healthy Constitution, and good Complexion/ of your Lordships whose perfection, in a moste excellent/ degree dothe manifest unto us the Uniformitie and/ concertment of yt's Action wch. is assured signe/ (according unto Galen<sup>1147</sup>) of the moderation, and good/ temperature in the affections of the soule and in the/ humours of the bodye. And therefore the studye and/ labour, can not choose but be acceptable and plea-/sing to all these kingdomes, wch. is employed for/ the conseruing of such a Healthe, wch. is highly/ esteemed, and whereon they so muche relye and depend/ for the righte administration of Justice, and for/ the safetie and securitie of their Lives, Honours, and Estates, wch. they holde to be secure and safe/ in the midst of theyr greatest perills and dangers,/ when they see them in your Lordships. hands, and in an even (2)/ and equall balance, iustly weighing the truthe/ of things, rendering in a due proportion to every one/ his owne. In consideration whereof, I shall not haue/ an eye so muche to the common good by directing my/ stryd to the benefitt of many as by dedicating yt to/ the healthe of one, in whome consisteth the wellfarre/ of so many kingdomes, as this Royall Audiencia, or/ Courte/ II.

Courte of Justice comprehendeth in yt's Jurisdiction./ Wch. though yt be of so greate and large an extent,/ yet, seemeth yt to shorte, and to narrowe, to shutt up/ in so little a roome suche greate meritts, augmenting/ wth. them, the hopes of all, and the desire they haue/ to see placed in a competent Spheare that moste/ large and moste noble Harte, that singulr. Learning and Prudence of your Lo(rd)ship. To whose Patronage/ and Protection I recommend this Booke; wch. I hope/ will finde that esteeme, sheltr. and credit, wch. yt/ deserueth; if not for yt's owne worthes yet at/ leaste for the good will and desire I haue to see/ your Lordships. meritts rewarded to theyr full deseruing./ Whose health God continew so many yeares, as/ are in the wishes of all your seruants, and more par-/ ticularly in those of III.

JUAN SORAPAN.

---

<sup>1147</sup> Estas notas que aquí se transcriben aparecen en el margen del texto inglés. Intencionadamente omito las notas en latín por carecer de importancia en el presente estudio.

## *THE PROLOGUE*

To the Readr.

The whole Schoole of rationall Physick (courte-/ ous and discreete Readr. wth. thout any one dissenting/ therefro(m), reduceth the Causes of Mans difficult birthe/ to three principall differences. The firste of these/ is the Infant, wch. is to be brought forthe. Who, eythr. through his weaknes; or bycause hee hath not that/ naturall! shape, that perfect figure and forme, at/ that tyme, wherein hee is willing to see this Lighte hee thereby putteth in Contingencie, and greate/ hazard the beginning and entrance of this his life./ The second Cause, is in the greate bellyed Woman,/ who produceth and bringeth forthe the Infant./ Wherein yt now and then happneth, that there are/ some impediments, and so intense a debilitie and/ weaknes, that being unapt for production, yt oc-/casioneth, that the sweete babe doth runne greate/ perfil and dangr. and nevr. or wth. an incredible/storme, arrive, safe at the quiet and desired/ Hauen of this World. And finally, the laste and/ third Cause, is by reason of the hard tyme, and rigorous season, wch. by yt's exceseive distemperature maketh that birhte difficulte, sad and heauey, wch. otherwise/ of yt selfe, would be sweete, cheerefull and easie./

These three ioynt Causes, assaulted sodainly, and/ unexpectedly, wth. suche horrible and dreadfull vio-/lence, the production and birth of my new ME-/DICINA HISPANICA, that oppressed therewth. yt was/ at the very point, by reason of my insufficiencie and/disabilitie,/ to haue continewed in perpetuall darkness, wth. out. aspiring to see the Lighte. For by rea-/ son of the assumed and conceiued Obiect, there ap-/peared some signes af intense weaknes, artd not only of/ weeknes, but ioyntly wth. yt, extreame danger of/ being borne, and brought forthe into the world wth. out/ naturall! shape and forme. Of weaknes bycause the subiect of this Discourse, is Prouerb, and Vulgar sayings. A matter. Wch. at the first sighte, not piercing to the Centr. and depth of them, yt seemeth a thing/impossible/ **IV**.

impossible to be able to forme from out of them suche/ a speache, as may persuade wth. Delighte, or move/ wth. vehemencie. And yt must of force be borne wth. out forme and figure; bycause likewise yt may/seeme impossible, to be to teache an Arte and/ science wch. should haue yt's progresse by Causes/ and Principles, and should make a Habitt in the/Understanding, from the

But hee, who wth. Attention, and wth. Out Ambition shall/ considr. the naked Truthe, will know, that Prouerbs/are no weak matr. nor wth. out Artifice and/ forme; nay rather, that they genera te in the un-/derstandings of Men, wth. sweetnes, and gracefullnes,/ admirable Wisdome, and knowledge. For a/ Refran, or Prouerb, is no othr. Thing, sane Princi-/pium, (wch. the Phylosophers call, per se notum)./ A principle or grounded Rule, knowen by yt selfe/ Wch. by yt's experimental truthe, hath acquired/ and gotten suche greate Authoritie, thai yt needeth (3)/not to be putt upon

the tryall of Dispute to be beleue-/ued. Or wee shall say, that a Prouerb, is the saying/ of some Wise-man, who hath the eyes of his knowledge/ cleare, and resplendent, wch. is to be held for a knowen Truthe. Of this opinion is Plato in his Philebo, and/Aristotle in the sixth of his Ethicks, besids diverse (4)/ othr. places: Where hee sayth; That of the Sayings of Wise-men, wee ought not to require a reason/. Wch. sayings, hee calleth Gnomas; and of this Nature is a Refran, or Prouerb. Whence wee may and will/ collect, that from Prouerbs, that ther is not only knowledge to be had but a thing more excellent/ then knowledge; wch. the Philosophers style Intel-/lectum et sapientiam, Understanding and Wisdome./ And yf such are pertinacious and refractorie/ will not beleue that there is Wisdome in Prouerbs,/at leaste they will beleue, that in Prouerbs, there is/a ratified and approued knowledge. And that theyr/proposition and sayings, are moste time, or very probable.V.

probable. This being so, yt is euidet, That Prouerbs/ are very necessarie for the apprehending of many greate/ points of good Philosophie, Metaphysicall and Medicall./ And for to persuade men to imbrace Vertue and to flye/ from Vice, to liue temperately and orderly, That they/be not giuen to Couetousnes, to Lying, nor to vaine and idle/things. That they may carrye themselues wisely, sweetly,/ and discreetly, with all affablenes, and meeknes; and/ finally, to be studious in conseruing theyr healt/ and Life. And this, Prouerbs will teache them; for/ in those shorte sayings, is contained all that whole/ bodie of Philosophie, wch. Aristotle hath sett downe/ in his eight bookes De República, and before him,/ Plato, togethr. wth. that, wch. Xenophon and Pluterke/ sayd in Greeke; and likewise that wch. The greate Hipocrates, and Galen, wrote of Physick. And/that wch, may moue the more wondr. and admiration/ and drawe us to the greatr. knowxng of them in theyr/Certaintie and Infallibilitie; For yt is a common saying amongst us; That there is not any Prouerb/ wch. is not true. Bycause that, wch. all men auouche/is (as Hesiod auereth) no iesting matt, and in (5)/ suche a Case, Vox Populi Vox Deí, the voyce of the/ Vulgar is the voyce of God; for that they are suche/ things, as haue bene prued and made good many yeares/ since. So that the use of Prouerbs is of greate im-/portance in Rhethorick. For yf wee will that our/speache be cleare, probable, shorte, and sweete, that/ yt should delighte, moue auid, teache, What will giue/ yt more Clearnes, then that wch. is comprized in words/ best known bothe to greate and small? What more/ probable reasons can hee haue then suche as all/ doe uttr. and approue? What more inforcing Argument then/ that, wch. for so many yeares space, so many Nations, so/ many People, so many Cities, Townes, and Villages, haue/ from tyme to tyme approued? Nay, wch. all men/ in generall, from the highest, to the lowest, yes even/ they, who feede sheepe in the fields, know to be tru/ and is so currantly receiued of all, and giuen for good/ that yt may be called an Axiome. And that yt should haue that Credit and Authoritie in being bekened/ that none of as many as heare yt, shall once diff. or dissent/ therefrom. And doth in suche sorte, possesse all sorts of/ People, that there is one, who affirmeth, that Pro-/uerbs VI.

uerbs are so significant in themselues, that they are/ of a conuincing nature, and in a certaine maner/ made naturall unto us, and like an inhoerent Qualitie/ neuer to be removed. Yt a thing of greate admi-/ration to see, that your proude and stately buildings,/ your greate and populous Cities, your high and sumptuous Pyramides, and your moste powerfull/ and might Monarches, haue come to an end/ and that this

Vulgar Philosophie of Prouerbs,/ should conserue yt's Kingdome, spreading ytselfe/ ouer all the Provinces of the World, and that in/ all them, they should alleage them, as infallible/ sentences, and should carrie suche faith and beliefe/ wth. them, that in that Law-suite, wch. the Athenians/ had wth. the Megarenses, touching the Title and I clayme wch. bothe of them laid to the Island of/ Salamina, sentence was giuen for the Athenians bycause there was alleaged in theyr favour/ a Versicle of Homer wch. went for a Prouerb./ From whence you may gather the excellencie/ and Antiquitie of Prouerbs; As is likewise to be collected from Plato in that Dialogue of his, wch. (6)/ hee styleth, Protagoras. Where Socrates treateth/ this matt(e)r. at large, and hee holds yt for a moste/ certaine and true Conclusion, That Prouerbs are/ the moste ancient Philosophie. In wch. kinde the/ Cretans, and Lacedemonians did excell. And/ suche and so greate was the abundance of them,/ that there was not anyone parte of Mans Life/ as well in publick as priuate businesses, and euey/one particular person, wherein a man mighte not/ meete wth. a Prouerb, whereof to make use/ when he would for his good. The like are/ likewise to be found in Spaine; and yt is to be/held for certaine, That before there was Philosophie in Greece, the Antiquitie of Prouerbs, was/ founded in Spaine. Whereby in stead of Lawes, and/ Aphorismes, they were ruled and cured. The/shortnes, sweetnes, sapience, and Learning, wch. is/found in Adages, (sayth Plato in his Philebo) (7) is a Causa, that many Wise-men, occupie themselues/ in Adages and Prouerbs, when the eyesighte/ of theyr Understanding to be cleare, and/ throughly ridd of that ruste of theyr youth by/ theyr approaching prudent old-Age. Diuine/Letters/ VII.

Letters doe not despise nor contemne them, but rather/ wth. greate frequencie use them; is to be seene/ in Samuel, Ezechiell, Jeremye, and St. Paule; And/ our Savr./ our best Mastr. and Teachr. did exercise/ himselfe for to declare his Doctrine in Prouerbs, and Parables. That Wise King Salomon composed a/ Book of Prouerbs. Whence, as from theyr foun-/taines, flowe many of our Spanishe Refranes./ Lett him that is curious, peruse his tenth Chaptr. (8)/where you shall finde this of ours sute wth./ that of his: Mucho hablar, mucho errar. Mucho/wording, mucho erring. Or as yt is in the Text: In/ the multitude of words, there wanteth not sin. And/ in the 13 Chap: Lo mal ganado, ello, y su dueño.(9). Ill gotten goods, shall be diminished. They,/and theyr Owners, shall come to naught. In the 14. and/ 16. and 17. are others to be found, wch. are very fre-quent/amongst your wiser sorts of Spanyards, wch./ had theyr firste birtne from that booke of the/Prouerbs of Salomon. In Ecclesiasticus likewise are to be found many of your Spanishe Refranes/ and the Saints of Gods Church repeat them a/ thousand tymes ouer and ouer. Othr. famous Phi-/losophers, teaching the deepe Sciences, and highe/ Mysteries of Naturall Phylosophie, as likewise/ Morall, and Metaphysicall,/ wch. by anothr. name/ they call Sapience, and Theologie in euey thing/ allmoste they make use of these Refranes, or/ Prouerbs, as the clearest Demonstration; and the plainest and best proofes, wch. they can bring./ And yf that, wch. wth. many good reasons and words,/ they haue proued, come once to iumpe wth. some Adage, or Prouerb, yt goes for a manifest demon-/stration, and admitts no Dispute. Your Orators/ also giue so muche Creditte unto Prouerbs, that/one of them, seemeth to be sufficient prooffe/ for the making good of that, wch. they pretend. And/ yf wee shal come to the fountaine of rationally/ Physick lett mee aske you, what othr. Thing are/those Aphoristicall sentences of that Oracle/ Hypochrates, but Adages,

Prouerbs and Truthes,/ approved and experimented by the Vulgar,/ in matters Medicinall, and by that greate learned Man/ And/ **VIII.**

And therefore lett mee tell you, That to say, The Apho-/rismes of Hypocrates, is all one, as to say. The/ Greeke Prouerbs of, Coos, The wch. alone mighte/suffice for the setting for the of the Celsitude/ and dignitie of Prouerbs. Galen, the famousest/ (10) that euer was in his Profession, dothe likewise/ very ordinarily throughout his workes make use of/Adages and Refranes, for to qualifie those pro-/positions, wch. hee teacheth; As is to be seene in his/ 3d. booke De Locis, cap: 4. arguing Contra Metodicos, and in a thousand othr. places. In/ those more ancient tymes, many very wise men/ did not only use Prouerbs for the Arengthing/ and confirming of theyr Doctrine, but did likewise/purposely and ex professo, write of them. Of/ these learned men, Erasmus make mention,(11)/ who in like manr. gaue no litle authoritie to/this matt. by those his Chiliads. And the Comendador Hernan Nuñez a renowned Spanyard/after that hee had composed many workes of greate/ Learning upon Seneca, Plinye, Pomponius Mela,/ and others, in the laste race of his Life, when hee/ had a fullr. knowledge of Wisdome, hee fell to/ writing Refranes, whereon, afterwards some com-/mented. In Seuilla, the lerned Masara, not/touching unon Physick because yt was not his/profession. And before the Comendador Hernán/ Nuñez, one Mosen Pedro Valles gathered togea-/ther, in an Alphabeticall ord. of A:B:C: more then/fewer thousand and three hundred Spanishe/ Refranes, or Prouerbs, wth. out daring to Comment/ upon any one of them: Likewise Inigo Lopez de/Mendoza, a very wise man, by the King Don/Juan hie command gathered togeathr. in Me-/dina del Campo three hundred of them wth./ some shorte little Glosses.

This Discourse touching Prouerbs ingenious/Readr. I was the willingr. to enlarge my selfe/ therein, to the end I mighte giue thee to understand/ that since the wisr. sorte of men, made suche/ greate reckoning of Prouerbs, prizing them so/ highly, not only by using them in theyr workes, but/likewise by writing particulr. bookes of them/ that/ **IX.**

that the foundation is not so weake and feeble as that/ my Medecina Hispanica, sithence yt is grounded on/ Adages, ought to be despised, and so close shutt up in/ the dungeon of darknes, that that yt should not inioy/the like Lighte, as othr. workes doe farr less prof-/fitable for Mens good. Wth. wch. Consideration yt/ tooke harte unto mee, and thereby encouraged to pub-/lishe yt to the viewe of those, who are willing to/reade yt, and desire to conserue theyr health.

The second Cause, wch. made the birthe of this booke/the more difficile, was that wch. offred yt selfe in/ regard of myne owne weaknes and inabilitie./ This did putt yt to a shrewd pinche and narrowe streight/considering the hard Taske I took in hand, since/ that farr greatr. strength and suficiencie was needefull for so weightye a busine, and forth opo-/ning of a new way, nevr. tryed by anothr. Author/ ancient, or moderne, Greeke, Latine, or Spanyard./ For, albeyt yt be true, that many haue gathered/ togeathr. a Companie of Prouerbs, and spoaken/ something of them, yet none of them hath written/any one word upon those; wch. this my Newe/Physick containeth in yt, neythr. hath any othr. re-/copilated by themselues all those Spanish Prouerbs/ wch. appertaine to Physick nor formed from/ them, nor on them, the Arte and Sciencie of con-/seruing Mans-Health. I then am the firste, who/ for the more sweetnes, and

easines, helpe of Memorie/ and doctrine of suche things, as conduce to the conseruation/of the Individual, haue walked by this newe/ Cutt, or shortest way; wherein, though yt be very/ shorte, and rugged, the Readr. shall discour. all/the pithe and substance, wch. the Arabians, and/ Groecians, the only cheife Masters of rationall Physick/ haue sayd and deliuered. Leauing that wch. is/ superfluous to suche as are desirous to walke in/ that long and large ways, wch. they invented./

And bycause my Intention hath bene, and is to free Men from the Recipe of the Physitian, and from the/ Spatula of the Apothecarye, and the binding/ riband of the barbr. surgeon, I thought yt fitt to/ write in myne owne Mothr. tongue, for the greatr./benefitt of myne owne Countrey; wherein, though/there be a greate numbr. of Latinists, yet are/there/ X.

There more meere Spanyards, and many of them/ of suche subtile understanding, and acutenes of/ Witt, that there is no reason why they should want/ that good, wch. those moste ancient Castilians, in/ these Spanishe Aphorismes, wch. I comment, did/ bequeathe, and leaue unto us. wch. for that they/ are of our forefathers, ought not to be contemned/ but reverended. And bycause wee haue our rise/ from them, wee thought yt meete to giue unto/ this booke the Name or Title of Medicina Hispanica. And yt happely there shall be some/ suche and natural Language, they shall/finde in the Margent ín Latin, all the substance/ wch. ís written ín theyr owne Tongue, quoting the/more graue and authentique Authors, togeathr. wth. the bookes, and chapters./

The worke is devided into two parts. The first/ contayneth all the Prouerbs wch. appertaine to/ the Conseruation of Mans health distinguished/ in those wch. treat of Meat, Drinke, Exercise,/ \$leepe, Venerye, Accidents of the Mind, and Change of Ayre, and Places, wch, are the things wherein consisteth Mans Health, being used wth./moderate quantitie, and qualitie, manr. and occasion./ The second, bringeth in othr. Prouerbs, wherein like-/wise consisteh the good Education of Children,/ and preseruation from the plague or pestilence;/ and some doubts, touching Women greate wth./ Childe. The greatr. parte whereof I found/ amongst those wch. the Comendador, Hernan/ Nuñez recopilated and gathered togeathr./leauiug them without lighte, and naked, wth. out/ any Coment. And these haue I apparrayled, and adorned, as the courteous Readr. shall planely/ see and perceiue. And yf some one shall say, That suche a Coment is of small importance and a/superfluous Inuention, the Answere I make him/ shall be this; That hee likewise will holde for/ superfluous the studye of good Letters, and will/not loose so muche as one hower of sleepe, for to/ learne to reade, and thinketh wth. himselfe, that hee was only borne for his bellye, and to liue at/large/ XI.

large like brute beasts. But leauing these wth. theyr/ out-streched bellyes to the pampering of theyr/panche, and glutting themselues wth. Corporall foode,/yt mattring not muche, whethr. theyr feeding be/fleshe, or fishe, hay, or Oates. Now in the meane/while, that some othr. may come to open his pack/ and lay before thyne eyes, more pleasing wave and/farr richr. Merchandize, I come forthe wth. myne,/ presenting yt to the viewe, animated so to doe, seing/ the difficultie, wch. this carryeth wth. yt; wch. (yf for/ no othr. reason) ought therefore to be held for ex-/cellent and of greate price, and valewe since/ that, bothe the Grecians and the Latines say by way/ of Prouerb, Difficilia, sunt pulchra; Hard things are/good; and so consequently, the

hardest, are the fayrest/ Enterprizes; The Murmuring and gainsaying of these/ill mouthed men, is the laste Cause of those three/ wch. I mentioned; To witt, in respect of the tyme/wch. made the birthe so hard of this my new borne/ Medicina Hispanica. But considering wth. myselfe/ that not only suche poore and meane Writers, as my/selfe; but like wise they, who haue written things of/ a lighte Nature, wth. a chaste, and choyse style, haue/bene bitten and poysoned wth. the venemous toothe/ and infectious breathe of the enuyous, I muche/ comforte myselfe therewth. Lett thes then followe/ theyr naturall Custome, whilist I following myne/owne inclination loue labour, and paines-taking,/ and haue imployed my tyme (as Leysure would giue/me leaue) in these Discourses, w(i)ch. I heare offr. unto/thee, declining Idlenes, and calling to minde that/ celebrated saying of Menander, wch. telleth us (12)/ That God delighteth not in Loyterers. And that of/Epicharmus, who sayth; *That the good, take paines*<sup>1148</sup> (13) but the shiggard learns nothing that is good. Hera-/clides, likewise the Lycian, dedicated a whole booke/ Laboris laudibus. Quo aiebat nihil in rebus humanis/ magis frugiferum geri posse. Qui(us). ego persuasus/ argumentis, aliquem ex dactylotheca mea Car-/bunculum, in humanae salutis garophylacium/ conferre volui, quod hominem sico porteat vinere/, ut se aliquando vixisse doceat posteros. Vale/

(Lector probatissime) et me ama. **XII.**

In laudem Doctoris Joanis Sorapan  
Patris Fr: Gasparis a Santa  
Maria Carmelitae dis-/  
calciati, ad morbus.

---

<sup>1148</sup> Erasmus



Epigramma.

Laethifer morbi, rabies truculenta dolorum.  
Pestis saeua, furor, diua melancholia  
sincopa, pleuritis, Coxendrix, pustula, febres,  
Hernia, lumbago, struma, elephantiasis,  
Hectica, tonsillae, tussis, Caphalea, parotis.  
Incubo, nephritis, pus, phrasis, hordeolum,  
Tympanis, astma, tumor, vermis, strangurria, Vevix,  
Denique, Pandoraae quas dedit urna, lues  
Ite malis auibua celares, Pan territat ipse  
Terrorum genitor, neo mora terga date,  
Hic Soropan Pan chresta docena qui pharmaca libro  
Corpore ab humano vos proculesse iubet.

Idem ad Lectorem.

Multa tibi Hipocrates cumulat, tibi multa Galena,  
Multa Dioscorides, multa Auicena tibi.  
Sed nous hic paeon religent tibi (candide Lector)  
Quicquid habent, paucis utiliora dedit:  
Ingenium redama grates age, dicta capesse,  
Morbourn, fugiet que is numerosa cohors.

Idem ad Authorem.

Iam tibi dum cunctos arces a Corpore morbos  
Nomen evit potius quan Sorapan Panaces. (Ancharemi)  
Ancharemi Frisci in Laudem  
Authoris.

Epigram:

Cum Soropaniacas vidit Podalirius artes,  
Non nisi Germani credidit esse sui.  
Currit in integrum matura mente Machaon,  
Et tantum voluit dicere, fratris opus.  
Laurus utrique datur, neuter tamen induit : Ambo  
Horrebant tanti nominis esse veos:  
Fertur bonos demum Phabo, quia docta Nepotum

Pectora quae nequeunt, doctior edat Auus.  
Dumaue parant id mente pari, non paret Ano]lo,  
Tale parit solus Sorapan, inquit, Opus.  
Ergo, quam cuperent meritam, vel tempora Phoebi,  
In Sorapaniaca iste Corona Coma.

Eiusdem, Epigramma.

Oui legat, arcana quae legit Sorapan arte  
Una dat innumeras pagina,iuret, opes  
Bis legat, Asclepi, Clamet, sit filius iste  
Tertius, Hic primus, sit tibi, Phoebe, enepos.  
Terlegat, et credet, Sorapanus, Apollo secundus.  
Nec sciat, eximior ille, ve alter erit.  
Plus legat, et peream, si cui iam comparet; unus  
sora: Machaoniae, Pan erit artis apex.  
Dicet, Coe, sile; fuge Pergame; Posite Laurum  
Induat Hesperius Pan, quia Panta docet.  
Nolus erat, mundo Panis cognomine; Maior  
Pane tamen, nomen plus habet, est Sorapan.

Ad Emptorem.

Hunc eme, quisquis amas longeuu pharmacon aeui,  
Nam nihil, aut solus Sorapan, addet opem.  
Ut edat Librum.  
Ede Librum, per te uiuat, dum uiuis, humatos  
Post Cineres, Cineri gloria maior erit.

**TABLE**

A Table Alphabeticall of those Authors wch. are alleaged, and cited in this book

Baldus. Bernardus Alderese.

**A:**

Aristóteles.  
 S: Augustinus.  
 Alcibiades.  
 Auicena.  
 Alexander ab Alexandra.  
 Aulus Gellius.  
 Amianus Marcelinus.  
 Auerroes.  
 Aetius.  
 Argenterius.  
 Albertus Magnus.  
 Andreas Halpagus.  
 Ambrosius Catepinus.  
 Alciatus.  
 Andreas Laguna.  
 Agatius.  
 Apuleius.  
 Abulensis.  
 Ateneus.  
 Aristogenus.  
 S: Ambrosius.  
 Areteus.  
 Arnaldus de Villanoua.  
 Apolodorus.  
 Antonius de Florencia.  
 Aliabas.  
 Apolonius.  
 Aristippus.  
 Amianus.  
 Augustinus Ninphus  
 Ausomius.  
 Alceus.

**B:**

S: Basilius.  
 Baptista Egnatius.  
 Bercorius.  
 St. Bernardus.

Boetius.

**C:**

Crantor Solens.  
 Cicero.  
 Cornelius Tacitus.  
 Cardamus.  
 Colegium Conimbricense.  
 Cornelius Celsus.  
 Celius Apitius.  
 Conciliator.  
 St: Chrisostomus.  
 Ciprus.  
 Chares Metilineu  
 Celius Aurelianus.  
 Co lumela.  
 Constantinus Africane (XV)  
 Cardanus.  
 Cornelius Celsus.  
 Celius Apilius.  
 Conciliator.  
 S: Chrysostomus.  
 Ciprus.  
 Chares Metilineus.  
 Celius Aurelianus.  
 Co (13)  
 Cuiatius.  
 Comendador Griego.  
 Caietanus.  
 Cleanthes.  
 Chrysippus.  
 Censorinus.

**D:**

Diogenes Laertius.  
 Dioscorides.  
 Demosthenes.  
 Diodorus Siculus.  
 Daud.  
 Dion.  
 Didacus Perez de Mesa.  
 Diocles Charistius.  
 Don Ilephonsus Real.  
 Decretates.

Diceareus.

Herodotus.

**E:**

EpiphariusCipriues  
Ecclesiasticus.  
Euripides.  
Eusebius  
Erasmus.  
Ebulus.  
Erastratus.  
Eutioles.  
Erophilus.  
Epicurus.  
Ezechiel.  
Euangelia.  
Egisippus.  
Elianus.  
Epicarmius.  
Episcopus de Mondoñedo.

**F:**

Fulgentius Medicuas.  
Fr; Gabriel de Talauera.  
Franciscas de Rades.  
Faius.

**G:**

Galeunus.  
Gregorius Turonensis.  
S: Gregorius.  
Geneseos.  
Gregorius Nicenus.  
Gilbertus Anglicus.  
Gorreus.

**H:**

Hesiodus.  
Hipochrates.  
Heraclitus  
Hieronimus Montuus.  
Hieremias  
Hieronimus Montuus.  
Hieremias.  
Horatius Aulesius.  
Hiparchus.

**J:**

Ignatius.  
Jog.  
Joannes Rauisius.  
Juuenal.  
Judiho.  
Justinus.  
Isach Medicus.  
S; Joannes.  
Julius Higinus.  
Joannes Boterus Benes.  
Johannes Damascenus.  
Ilephonsus Red.

**L:**

Lucianus.  
Laertius.  
Ludovicus Celius Rodigineus.  
Lisander.  
Lactantius Firmianus.  
Leuiticus.  
Ludovicus Mercatus  
Leuimius Lenimius.  
Lilius Gerardus.  
St. Lucas.  
Lalamanticus.  
Lemosius.  
Libanus Sophista.  
L: Curgds.

**M:**

Malara.  
Martialis.  
Macrobius.  
Mansilius Ficinus.  
Marcus Varro.  
Musa.  
S: Matheus.  
S: Marcus.  
Marcelus.  
Mariana.  
Moschion.  
Massilius.

## A Table Alphabetical

---

Marcus Cato.  
Mantuanus.  
Menander.

### **N:**

Nemesius  
Nicolás Leonicensus.  
Ovidius.

### **O:**

Ovidius.  
Orpheus.  
Oribaeius.  
Oseas.

### **P:**

Paulus Apostolus.  
Panetius.  
Pausanias.  
Paulus Jurisconsultus.  
Plato.  
Prouerbia Salomonis.  
Posidonius.  
Plutarchus.  
Plautus.  
Pindarus.  
Plinius.  
Plinius junior.  
Pythagoras.  
Pollius Trebelius.  
Platina.  
Petrus de Apono.  
Pomponius.  
Paulus Agineta.  
Pierius Valerianus.  
Pliilostratus.  
Perezius.  
Philocorus.  
Petrarca.  
Periates  
Propetius.  
Petrus Gorreus,  
Paladius.  
Petrus a Medina.

Polibius.  
Persius.  
Plocus.  
Pratinas.  
Philonius.  
Prouerbia Comendatoris  
Ptolomeus.

### **Q:**

Quintus Severus  
Quintus Curtius.  
Quintilianus.

### **R:**

Rasis.

### **S:**

Scotus.  
Sócrates.  
Sapientia.  
Sauaronola.  
Sanctius Brocensis.  
Strabo.  
Sciates Historicus  
Seneca.  
Simplicios.  
Sílius Italicus.  
Salomon.  
Seruius.

### **T:**

Titus Liuius.  
Terentius.  
Tripholemus.  
Tibullus.  
Theophrastus-  
S. Thomas.  
Thales Milesius.  
Tertullianus.  
Trailianus.  
Timon Phliasius.  
Theocritus.

A Table Alphabeticall

---

**V:**

Vega  
Virgiius  
Volateranus.  
Vituuuius  
Valesius.  
Vinaldus.  
Votonius.  
Vilppianus.  
Vegetius.

**X:**

Xenophon

**Z:**

Zenon  
Zealeucus

THE FIRSTE PARTE OF  
MEDICINA HISPANICA.

Wch. containeth the explanation of  
those Prowerbs, such conuene  
to the Conseruiation of  
Mans-Healthe.

*Prouerb 1*

Si quieres viuir sano,  
Hazte viejo temprano

That is.

If thou wilt liue sound, and healthye  
Make thyselfe olde betyme.

The moste pretious iuell wch.man in this world/ can possesse, is Healthe. And therefore those/wise men of more ancient tymes. Did make this/ Conclusion, as a moste certain truthe, That/neither the ritcher, nor the strong, nor the Learned,/ nor the darling of fortune, nor hee that stands alofte on the highest Hill of Honour, nor hee who/ hath trustie and faithfull frends, nor hee who/hath promising Children, nor a Wife to his Content/ and liking can call himself happie, unless hee inioye the sweetness of Healthe. Tales Milesius (14), one of the seuen ages of Greece, being demann-/ded. What man in this Life mighte style himselfe/ Happye?; answered: Hee, who hathe his corporall/ healthe. Posidonius Amapeus, was wont to say;/That the greatest good, wch. Men possesse, is that of/Healthe; and Riches. Amongst the Pythagorians, yt was a common Custome wth. them, when in/those Llettr. Wch. They wrote, they treated any graue and weighty busines, thye used no one/kinde of anerly breading and fashionable/ courtesie more, then the wsishing of healthe,/as/ 1.

As is now likewise in use in these our dayes a-/mongst the wiser sorte of/ Spanyards, whose Customs are of no less authoritie/, who ordinarily haue in theyr pen and tongue,/ in theyr hand and harte, the desire of the healthe/ and wellfare of those, whome they loue. Hy/pocrates, and Galen (men renowned for theyr/ Learning) teache us, That all whatsoeur delighe/ in humane things, is of no moment nor con-/tentment,

if the happines of health be wanting/. And therefore Orpheus in an Oration wch. hee/made in praise of the said Hypocrotus sayth;/That neythr. thes. Sweete melodie of Musick, nor/ the facilitie of Riches, nor the pleasure of de/lightes, nor the prosperous successes of fortune,/ doe so highly aduance the ballance of humane/ glorie, as one only day of sicknes weighs yt down./ And the sonne of Irach to this purpose sayth;/ Bettr. is the poor, being sound and strong of Con-/stitution, then a ritche man that is afflicted in his bodie. (15). And anone aftr. hee sayth: There is no/ riches aboue a sound bodie. Healthe aand good state of bodie, are aboue all golde, and a strong/bodie, aboue infinite wealth. *Plutarke* (16) in his/booke De Conservatione Salutis, affirmeth. That healthe; is a moste sweet dish of meate, and a/ savourie sawce from heauen. And Martiall tells us,/ (17) that one of the things wch. makes Life happie/ is a sound bodie. And Juvenal; (18) That wee should not begg of God, nor craue any other/ thing beyond this, Then to haue mentem sana,/in corpore sano; a sound minde, in a sound bodie./ To this opinion of so many illustrious persons corres-/pondeth that custom held by that warrlick/ and valiant Pirrus, Prince of the Epirots who,/ going to the to offr. Sacrifice did neur./ demand of the Gods the posession of a greatr. Kingdome, nor Victorie ouer his enemies,/nor more honour, nor ritches, nor othr. the like/ to these, for wch. Men wth. so mucche trouble of/ minde, and torment of minde, goe hunting aftr./ but his only one thing, (19), That the Gods would/giue/ **2.**

giue him healthe: This discreete King well weighing/ wth. himselfe that yf this were not wanting unto him/ all things else would succede prosperously wth./ him; For although fortune; with. displayed banners/ should fauour this or that man; and although/in the farre and calme weathr. of the things of/ this life, hee haue a softe and gentle gale of/ winde in poepe; yet yf Health be wanting unto/ him, all the reste is nothing, For wch. reason/ diuine Plato writeth; That in your ancient feasts,/ (20) the moste solemn and celebrated song thereat/ at the best humane things was Healthe./ Othr. Philosophers there were very famous, of/whom Cicero maketh honourable mention, (21) (as/were Panetius, and Possidonius) who were of opi-/nion that Vertue was not sufficient for to make/ a man for to passe ouer this Life happily. Yf wth. all/ he did no inioy perfect health. And Crantor (22) Solensis auerreth; That the Principall parte of/ Mans Life ought to be giuem unto Vertue, an/ the second unto healthe. And yf is not to bee won-/dred at, that all these famous men haw so/ mucche indeared this good of healthe/ since that; glorious St. Austen sayth; that hee/ who shall duly and truly pay his Tithes, God/ will not only giue him aboundance of the friends/of the Earthe, but likewise healthe bothe of/ bodie and soule. But why doe I wearie myself/ strengthening that wth. humane and diuine Authori-/ties, wch. of yt selfe is so well known, as is healthe?/ Wth. out wch. neythr. the valiant souldyar can be/ able to fighte; nor the painefull Husband man/ to till the ground; nor the learned Judge, to heare Causes; nor the Aduocate to pleade/ them; nor finally the Diuine to studie diuine/ things, and serch out the truthe of them./ Many valerous and couragious Captaines are re-/nownedly famous in Histories, for theyr Heroycall/ and glorious Acts; whereof the most of them owe/ thevr strenght and vigour to Physick, whc. gaue/ them healthe, whereby they were inabled to/performance and to goe through wth. these theyr/ braue/**3.**

braue Atcheiuements. And therefore yt is held for/certaine that Phillipp, Alexanders Physitian/ did no less ouercome Darius, then Alexandr. Himselfe,/ whome a little



before the Cictorie, he had restored/to heathe, hawing loste his formr. Force of strength by a very greiuous sicknes, such had/muche infeeble him, and brought him almoste to/ deaths doore. Wth. out wch. recouered heathe,/ Alexandr. the Greate, could haue done but little./ Besides what hath bene already sayd; yf sickness/ (according to Aristippus) (24) be pessimus malo-/rum, the worste of all evils, doubtless, that ought/ to be held for the greatest good, amongst/ naturall good things, wch. is opposite and cor-/trarie to so greate a Tyrant. This then is/Heathe: yf so, then yt planely euidenteth, that/ heithe, is the greatest good of goods; whose Excellence and aduantage aboue all othr. goods/ can not sufficiently by words be expressed. And therfore hee, who shall treate thereof, shall/haue muche more to doe, in seeking out a Style,/and Methode, then in finding out mattr. and/ store of stuff, whereof this present Prouerb/treateth, wch. for the acquiring of this good, wch./ so many Philosophers haue affirmed to be the/ greatest and most excellent, wch. man can possesse in this World, giues us an Antidose, a suc-/cour, and remedie, the coyest and moste cer-/taine, wch. hitherto even to this very day, humane/ Invention hath found out saying; yf thou/ wilt haue that highthe of Heathe, wch. makes/ men happie, contented, pleasant, and fortunate,/ in conclusion,/

*Si quieres vivir sano,  
Hazte Viejo temprano.*

In this laste parte of the Prouerb, who. sayth/Hazte Viejo temprano, Make thyselfe olde be-/tymes; lyeth disguised that fourthe kinde of Me-/taphore, called Analogia wch. is, when the Word/ passeth to signifie anothr. thing. As when wee/ call Poetrie; Painting; and Painting, Poetry./ Wee are therfore to understands That (olde) in/this/ 4.

this Adage, signifyeth the same, as (Prudent); and/ that ys is all one to say. Make thy selfe olde betymes,/ as to make, thy selfe wise or prudent betymes. But/ bycause Adages, and olde sayings, are by so muche the/ more esteemed, by how muche the more they signifie/ and comprehend in a few words. For this very reason/ our Prouerb sayth (olde) and not (prudent) making use herein (as hath bene sayd) of Analogisme.

Some that are studious of Physick may call to/ minde (to crosse this our Exposition) that Aphorisme of Hypochrates (25), is to be seen in his 2./ booke, who moste clearly there sayth, That olde men, suffr. fewer infirmities, then young men./ And that our Prouerb therfore ought not to be under-/stood Metaphorically, but Literally of true olde/ Age. Wherein, (according to this graue Author)/ fewer infirmities assaulte mans bodie. This see-/meth to be a pressuring Argument, but in hearing/ the Answere whc. the learned Valles giues the/Understanding will reste quieted. Who sayth: That;/ that Aphorisme of Hipochrates ought to/ be understood of sharp/ diseaues, wch. are caused/ of Chollr. and blood. But tedious, wearisome, and/ prolixie infirmities, allways accompanie olde.Age./ And therfore wee are to understand, That the Age/ of olde Men is more infirme, then that of flourishing/ and cheerefull youthe.

And therfore/ that greats Hipochrates said in anothr. place/, Hee is a very sick man, who is a very olde man./ And since that Experience makes this good, lett/ us not wearye ourselues in citing Authorities/ for our defence of this Truthe, since that yt in

a/common saying wth. the Vulgar, (and a true one),/Senecta ipsa morbus est. Olde Age is of ytselfe, a sicknes. Now Galen knowing this, in/that his Comment upon the alleaged Aphorisme,/ defendeth his Mastr, Hipocrates, affirming ((28)/ That olde men are more infirme then youngmen. But that by theyr prudence and experience, and/ for that they knowe how to auoyde things in-/convinient and hurteful for them, they passe theyr life ouer wth. more safetie and securitie/ Whence yt is clearly to be collected, that Galen (27)/ says the very same, wch. T affirme in the expounding/of the second part of this Prouerb,/ to witt,Make thy selfe olde betymes Since/that/ 5.

That sayth; That albeyt the nature of old men/ be more infirme then that of young man yet by/ theyr prudence wch. is naturall to olde Age,/ they passe this theyr Life more healthily.

And because wee haue sayd, That to be prudent importeth muche for the possessing and inioying/ of this excellent good of healthe, wee are bound/ to make yt good, prouing yt by reasons, and autho-/rities; and consequently, That olde men, are prudent./ I say, That there is not that man who dothe/not understand of what greate moment and/ consequence for the conserving of healthe, is/the vertue of prudence, bycause yt evermore/ goes accompanied wth. that happye and glorious/ Quire of the reste of the Vertues. As Cicero teacheth (26) in fifthe of his Tusculans. And St. Austen (28) sayth, That Prudence is a science of/ things good, of things bad, and of things neutrall/ The Prince of Philosophers likewise telleth us/ That Prudence (30), resideth in the rationall parte of the soule, wch. is styled estimatiue, or rathr. maybe/ tearmed Mestimabilis, wch. by yts sole vigour, and/ virtue, inables a man to aduise both himsslfe, and/others, to decline evill, antf pursue good, and/ in all occasions to pruent mischeifes by his/ wise Counsayle, and sound aduise. Marcus/Tullius in the 3d. of his Rhethoricks. tells us (31); That by Prudence, wee may make choyse of that, wch./ is good, and shunne that wch. is ill. This then/ being so, yt is not to be doubted, but that Prudence/ my diuert us from many occasions, and dangers of/ diseases, whereinto wee dayly see, the imprudent/ foolishe young man, wanting experiensce and/ destitute of the true and righte understanding of things/ suffers himselfe to fall; from wch. the prudent/and well aduised man, may guards and keepe him-selfe, since that the inquisition of the Truth,/ the meditation of the minde, the quicknes of the/Understanding, and the election of what is/good, holpen by muche studye and knowledge doth continually accompanie him. All wch. things/ putt togethr. doe admonishe and aduise a wise/ and prudent man that hee nevr. relye to muche/ upon, his owne opinion, nor be ouer confident/ that hee is in the righte, unles therein concurre/ the/ 6.

the foresayd requisites.

And bycause wee may the bettr. understand, how/ this so necessarie a Vertue, as. Prudence, goes as yt/ were still acompanied wch. manv yeares: And/ that our Prouer speaketh exceeding wittily, when it aduiseth, That wee should become olde betymes:/

yt us to be noted, That olde Age and or/ Drynes, is all

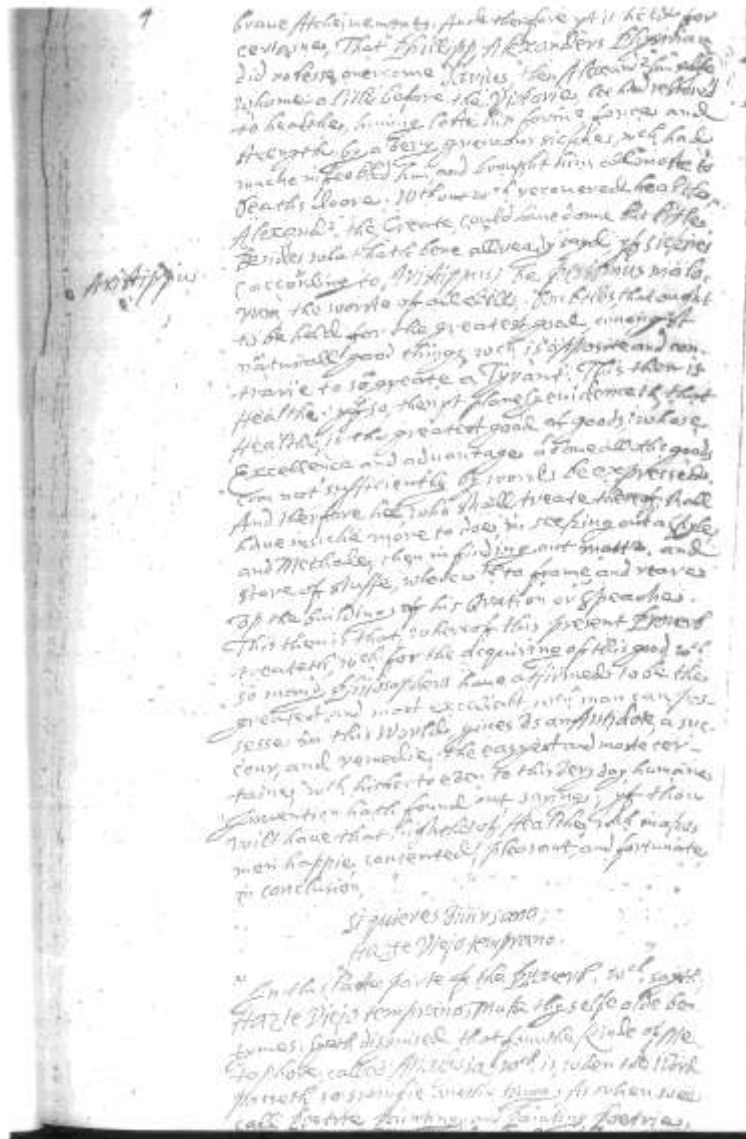


Ilustración 13. P. 3 del Ms. "Medicina Hispanica".

one. Bycause olde men are dry/ as Galen/ teacheth in many places, and Experience showeth. And the sayd Author, in that booke wch./ intituled; Qod omni mores corporis tem-/peraturam se quantur. (32). That the disposition of/the minde, followeth the temperature of the/bodie, affirmeth; That prudence proceedeth/ and is acquired by Drynes, as madnes and im-/prudence, procedes from moysture and humiditie./ Where hee alleageth that celebrated sentence of/Heraclitus: That dry spiritts, make a moste/wise, and prudent soule. And howbeyt yt be/ true, issomewhat helpful to Prudence, yet/are wee to take notice, that muche more certaine, is that, wch. Plato hath in his Phedro,/ when hee sayth (33) That diuine Philosophie ma-/keth a man moste prudent. Wch. (according to Macrobius), causeth us to contemne the World,/ and all whatsoeuer. Things therein contayned (34). Some likewise say That Tyme, and long Experi-/ence, together wth. the obseruing of humane/Accidents, doth perfect prudence. So writeth (35) Marsilius Ficinus. Cicero, in his first de L.S. affirmeth (35); That Nature giues yt force and strength./ And holy Job, in his 12. Chap: wth. the

Anciente, is/ Wisdome, and in length of dayes, Understanding. St. Jerome, writing to Nepociamus, speaketh (36) thus; Allmoste all the powers and faculties of/ the bodie, are muche changed and decayed in olde/ men; and all the reste decreasing, Wisdome/ only increaseth. And anone afr. hee addeth;/ Olde Age, by yt's yeares, is made more learned/ by use, more refined, and by the processe, and discurse of tyme, more wise. OIut of Socrates (37),/ there is a saying related by Alcibiades (38) in/Plato's Simposio; that the eyes of his Understanding began to see moste clearly/when as the eyes of his bodie began to waxe dimme./ And/. **7.**

And in the 4th. Chap: of Wisdome, yt is written;/ Wisdome, is the gray hayre unto men (39) ; and in/ Ecclesiasticus (40): O how comely is the wisdome of olde/ men, and for ancient men to knowe Counsayle./ Much Experience s the Crowne of olde men./ And Euripides (41) sayth; That a carefull oldeman, is/ of more worthe, then many young men. And/ Plautus (42), Age is Wisdome wth. drawing roome./ Plato in his Timeo, teacheth That the Soule, when/at first yt is shut up in the streight and narrow pri-/son of the bodie, yt is for a while as iyt were wilde wilde/ and madd; but when Man comes to haue greater growthe, and augmentation, and that mens soules/ go on theyr way wth. a slower kinde of motion/ then is Man more prudent and wise (43). Aristotle (44)./ who was his schollr. In one of his Problems sayth;/ That our Mothr. Nature, the Author of all things,/ gaue us two Instruments; the hand for the bodie,/ and for the soule, the Understanding. And that presently, as sone as wee are borne, wee/ are not so prompted and readye to use the in-/struments of our hand, till that nature/dothe perfect and strengthen them: so, neythr./ more or lesse, doth not our Understanding, as/ sone as wee are borne, but afterwards in yts olde/ Age, recour. yt's force and vigour. And certainly/ yt is not to be doubted, but that the elder our/ yeares be, so muche the more wee haue of use,/ and experience, and so muche the greater/ are our abilities in Aduice and Counsel. Homer (45) knowing this, speaking of a certaine Aegyp-/tian gentleman, harth these words: He was/ growen crooked, and allmoste double wth. olde/ Age; yet through his greate and long experience/ of things, hee was very wise. Wth. that, wch./ hath all ready bene, and muche more, wch. may/ be sayd, olde gentlemen say comforte themselues,/ since that in them, Reason, is more perrfect, then/ in young men. And in this laste particulr. wch./ is the more principall parte of the two, and that wch. cheifely constituteth Man, they haue muche/aduantage of the othr. And therefore Ouid in those/ no lesse wise, then witty Verses of his sayth; (46). Not all the thngs of Olde Age, are in olde men/ to be misliked, neythr. ought wee to flye from them; **8.**

Them. Considering, that by those theyr oldr, yearess/ use, and experiences is acquired. This, wch. I go/prouing, is so knowen a Trouthe, that I could bring an infinitie of places, for to proue yt. But being/loathe to trouble you, and myself. wth.needeles Quotations, I forbear to cite, the sayings of Homer, Virgil, Apuleius, Euripides, Afranus,/ Marcus Tullius, Plutarke, Holy Writt, besides/ the testimonies of many Saints, who haue more fully cleared this point.

But some may raue a doubt, concerning this/ comment, saying; That yf Wisdome and Prudence/ be (as hath bene proued) in olde Age, and many/ yeares, yt shall be impossible for that young men to attaine thereunto, who is not come so farr forthe/ as the aforesayd Age. And, that therefore this/ Prouerb shall be ridiculous, and of no

moment,/ since that yt putteth a Case, wch. naturally can not be; To witt: To be a young man in yeares and/ an olde man in prudence, bothe at one and at the/ same tyme. To this Obiection I answeare thus./ That there isa twofolde Age; one of/ the bodie; and anothr. Of the soule: This of/ the soule, is not numbred by the measure of/ tyme, but by the Qualitie of Vertue. So that/ hee shall be sayd to be a perfect and oldman/ who wants the errour and imprudence of/ youthe; and possesseth the prudence of an olde/man, though hee be in his more tendr. yeares./ Of this Age then ought this Prouerb to be/ understood, when yt sayth: Hazte viejo tem/ prano, make thy selfe olde ebetymes. For a/ young man, oought not in any wise in despayre/ of being able to be wise and prudent, relying/ principally on Gods diuine goodnes and magni-/ficence; Who, yf hee giue prudence unto serpents/ will conferre the like on him. wth. a farr/ more liberall hand. Since that wee see many tymes, that young men, doe surpasse olde/ men in Counsayle and prudence. As wee/ may reade in Pindarus speaking of Demo-/philus, where hee sayth (47); That though hee were in yeares, yet in Counsayling, and aduising,/ hee was as yt were an olde man, of a hundred/ yeares/.  
**9.**

Yeares. Titus Liuius, recounteth of Appius/ Claudius (48), That being a young man, and of no/greate yeares, gaue his opinion and resolutin in/ a very difficile busines; and for that yt was bettr./ then that of all there present, yt was by all of/them Entertained, and imbraced. And Cornelius/Tacitus (49) tells us, That Lucius Cressus,/being but of 19. Yeares of Age, accused Caius/ Carbon; and Caesar at 21. Dolabella. And Assi-/nus Pollio, at the likes yeares, Cato. And of Au-/gustus Caesar Suetonius Tranquillus reporteth/ that being but 12. yeares olde, publicly in/a graue Auditorie, hee made an Oration in prayse/ of Julia at her funerall rightes. This Truthe/ is conirmed by nthat wch. wee finde written/ in the booke of Wisdome (50), where yt is said; That Wisdome, is the gray hayre unto men; and not/ that, wch. is numbred by measure of yeares/ So that a young man ought not to be hold himselfe/ to be debarred of Wisdome, nor to be denied/ entrance into that moste ritche and heauenly/ house of Prudence. But lett rathr. Continually/ keepe in memorie this our Prouerb, since that/ yt hath bene proued by many, andf those moste/ graue Authors, That health is the principal and cheifest good, wch. Man, in this world/ can possesse; and that nome can call himselfe/ happie and fortunate, allthough hee inioy all/ othr. good things, unless wth. them, he inioy the/ sweetnes of Healthe, And that to this Healthe/ this Prouerb goes inviting us, saying; Si quieres/ viuir sano, hazte viejo temprano; yf you wilt/ liue sound and healthie, make thyselfe olde/betymes. Wch. old Age, ought to be understood of that of the minde, whc. is prudence; bycause/ that this inestimable Vertue, hath yt's residence/ for the moste part, in suche as are of ma-/ture Age and of long Experience. As hath/ bene already proued by reasons and authorities, btoh diuine and humane. Yet ought not wise/ young man for all this, to holde himselfe to be/ shutt out of the pallace of Prudence, bycause hee hath not gray hayres, and weares not the/ liuery of old Age. But lett him studye to make hinmselpe olde betymes, by de declining/ all/ **10.**

All such occasions, as are enimmies to his healthe, the Exercise of his bodie, lett him use them do mode-/rately, so that therby, hee may be made Actius, and apt for any/whatsoevr. corporall Motion./ Lett him eate, and drinke temperatly; Lett him/ sleepe seuen howers of the nighte, but not one/bin the day-tyme; Lett him take heede

of the following/ to hard the pleasures of Venus, upon paine of/ being more peeled in his head, then a very olde man,/and of hauing in his face a thousand brooches, and/ in his bones as many aches; wasting and consuming/ his goods in Çarça-parilla, palo santo, China,/ and Quicksilur. and his Life in his bed for a/ long tyme, and leauing his wife quickly a Widowe,/ and his Children wth. a perpetuall Inheritance/ of pocks, pustles, kernells, hotches, the Kings evill,/ and a thousand kinde of maladies and diseases; wch. if a young man will take into his consideration,/ and seeke to preuent by his prudence adn discretion. This is, to make himselfe olde betymes.

El mucho Comer  
Trae poco Comer.

Muche Eating, causeth little Eating.

### *Prouerb 2*

They; that are curious, doe giue to this Prouerb/ a tweyfolde sense: and bothe the one, and the/ othr. In opinion, are very passable, firme/ and strong. They say then, That yt is to be un-/derstood of those vicious Gluttons, who ledd/ wth. a Canine appetite, and the pleasing relishe/ of theyr palate swallowe downe all wth. a loose reyne into theyr stomacks, and feede so/ prodigally on the delicacies of sundrye dishes,/ that in a very shorte tyme they consume and/ waste theyr wealthe and come at laste/ to that distresse and miserie. That being ex-/treme hungrye, and willing to eate, they/ haue not wherewth. all to put meate into/ theyr. **11.**

theyr mouthes; As yt fared wth. that inconsiderate young Prodigall, whome in that mysticall/ Parable, the holy gospel sette before oure eyes,/ for a Memoriall to all succeeding Ages from/ this then, and othr. the like, who by theyr exce-/sive eating, and superfluitie of sumptuous feastes,/ come to extreame pouertuie, and hungr. this/ present saying is verified; Affirming, that/ Mucho Comer, trae poco Comer. Much eating,/ causeth little eating. But leauing this Concept,/ for prooffe whereof, I mighte bring infinite/ Histories, and Examples, I will follow the/second sense, wch. I pretend, wch. Is then conser-/uation of Life and Health.

And therefore, I say, that the Concept of this/ Prouerb, is this; Hee, who eates muche, and ouer-/charges his stomack, makes his bodye a Lazar-/house, falls into many sicknesses and infirmitie,/ and liues so short a tyme, that yt may be, and/ that truly sayd of him, That hee eateth little,/ since that his muche eating is the Cause of/ bothe his sicknes, and deathe./

Being then to followe this Concept, yt is for/ our healths sake to be observed; that there/ is not any one thing, that dothe more offend yt/ then repletion, and superfluous feeding. And/ therefore yt is more certaine, That the bodies/ of Glutton, never. Receive augmentation; for/ that wch. they eate, they concoct yt not, nay,/ rathr. whatsoeuer. they thus glutt downe, is/ converted wholyn into poison, and malignant/ humours, the stomack being made a standing/ poole of fleagme, though they feede upon/ Pheasants and Caponets of 8. Months.

Whereas, yf they shall well digest what they/ eate, giuing the Stomack that charge (like/ a peece of Ordnance) whc. yt is able to heare/ and do more, doubtles theyr bodies will be/ augmented, and what they eate be turned/ into moste fine and pure blood, as Galen/ teacheth us, saying: that there is nothing of/more/ **12.**

More importance for the preseruing of healthe,/ then to boyle throughly for the preserwuing of healthe,/ then to boyle thoroughly and concoct those/ meates wee eate in the stomack, and that there/ is nothing more pernicious and hurtfull, then/ the contrarie. And this being well knowen to/ Galen (51) in his booke De Sanguinis Missione, sayth;/ That your intemperate Gluttons, are nevr. Reme-/dyed by Phlebotomies, nor Purges, bycause they/are allways full of crude and rawe humours,/ whc. debilitate and weaken the firmenes, and/ faculties of the bodie, and the Vertues of/ the soule; since that wee haue seene, that many/men, even while they haue beene eating, haue/ bene choaked wth. The meate in theyr mouthes./ As sayth Auicen, and great Hypochrates, in/ that Aphorisme of the secon booke (52) Cor-/melius Celsus, a moste learned Author, affirmeth;/ That mucche feeding was neuer profitable./ Of Hypochrates yt is storyed, That being very/ temperate in his eating, and drinking, yt see-/med to one of his Disciples, that his Dyett was to/ sparing, and therefore aduised him to eate a/ greatr. quantitie, that his bodie thereby mighte/ be the bettr. strengthened; who mildely made/ Answere; My sonne, I eate, for to liue, and/ not liue, to eate. (52). Julius Caesar (some conceue) that he was freed of the running goute, whc./ first of all seized on him in Cordoua, only by/slendr. Dyett, and mucche labour. Massinissa/ king of Numidia, knowing the notable hurt/ whc. mucche eating causeth, did usually (that/ hee mighte eate the lesse), take his meate standing/and in publick, whc. was none of the daintiest./ Hee contended himselfe whc. Common and ordinary/bread, and suche course fare as was distributed/ to the reste of the soldyars troughout the Armye./ By whc. Course, hee was of so strong and sound a/ Constitution, that at 87. yeares of his Age, hee begatt a sonne, and six yeares. aftr. that/ he overcame the Carthaginians showing/ himselfe a brawe soldyar, and full of mettall./ By the benefitt of a temperate Dyet Marcus Valerius (53) Coruinus (being a hundred yeares olde) had intire and perfect iuddgemente of minde, and/good/ **13**.

good abilitie of bodie: These men of famous memorie/ had learned (I beleeeue) that Doctrine of the Philoso-/phr. who sayth; That yt is found by experience,/ That they, who bridle theyr appetites, and holde,/ while yt is well, theyr hands from feeding, haue/ strongr. bodies, more subtile Understandings, and/ more actiuenes for any exercise whatsoever. and lastly liue a longr. life, and freer from infir-/mities. They of ancient tymes, knowing this,/did institute and promulgate Lawes against your/ greate Gluttons, as were in Rome your Leges/ Sumptuariae, wch. did impose a meane and mea-/sure upon meates. Whereof Alexandr. ab Alexandro/ treateth in his 3d. booke (54). The Jacenses, when/ they did celebrate theyr Wedding feasts, they/ mighte not invite therunto any more then/ ten Men, and as many Women; neythr. mighte/ the solemnitie of this Nuptiall feaste, laste any/ longr. then two dayes; as Heraclites relateth yt/ in theyr Politicall forme of gouernment (55). The Law Orchia, amongst the Romans, did sett downe/ the numbr. of Guests, wch. everye one ought to/ haue, wch. they were not to excede. They had/ many othr. Lawes like unto these, whereof Aulus/Gellius maketh mention. And yet all/ these could not, nor ever will be of force to re-/presse the violencie of this abhominable Vice/ of Gluttonie, wch. is a provoakr. of Luste, and a/ moste certaine Cause of eating little, (as our/ Prouerb hath yt) afflicting mens bodies wth. a/thousand sundrie sorts of diseases. And therefore/ to this purpose, sayth St. Basill. I haue seene/ in my tyme many men greiuously tormented/ wth. greate sicknesses, to recour. themselues, and/ returne to theyr formr. healthe; but I haue



nevr./seene anyone of those, who are giuen to eate/ muche, who ever had any found and perfect bodily/ healtie, but rathr. hauing corrupted those theyr/ bodies wth. delicious fares, and full feeding, haue/ runne themselues into a thousand evils. I could heere introduce, in fauour and prooffe of this/ our present prouerb, such insatiable Gluttons,/ who deserue the name of (Monsters of Nature)/ and Reproache of Men, who by theyr eating/ muche./ **14.**

muche, came to eate litle. Suche as there were/ Philogenus, Apicius, Melancius, Diogenes, Cinicus,/ Calimedontes, Aristipus, and infinite others,/ who were the very sinkes of sicknesses and diseases. These then, and wth. very good reason, haue, and doe pay theyr punishment in that where-/in they offended; bycause they are allways trou-/bled wth. (54) belchings, and gripings in theyr sto-/macks, till (as Lucian writeth) they come to/ vomitt up theyr dinnr. and suppr. suche inordinate/ feeders as these, must of force, according to the/ Rules of good physick, infeeble theyr naturall/ Vertues, and faculties; and eythr. wholly loose/ or at leaste depraue the appetencie of meates./ And therefore moste certaine is yt, That theyr muche/ eating, causeth litle eating. As that saying/ teacheth, wch. wee goe expounding. Juuenal, in his first Satyre (55), sayth; That these/ manr. of men, for the moste parte, dye. wth. out/ making any Will, of a sodaine death. The/ desperation of that Empr. Septimus Seuerus,/ makes good this Truthe. Who suffring moste,/ vehement paines of the goute, and not hauing/ the patience to indure yt, nor any othr. poyson/ neere at hand,(56). wherewth. to make amend of/ himselve, hee did eate so muche ill boyled/ fleshe, that by yt (remaining inconcocted) in/ his stomack) hee was transported to anothr. Life. Eusebius writeth (57), that Domitianus Afrus, sitting at suppr, amidst the deceitfull/ delicacies of daintie dishes, so wth. out measure/was that, wch. hee did eate, that by this his/ muche eating, hee came to eate litle: for that/ was the laste suppr. hee made; bycause/ sodainly in the sighte of all there present, hee/ was choaked. What was the Cause, that/ Jouinian the Empr. remained in the primest/ tyme of his Life, wth. out eating any more but/ only the aboundance of meates, wherewth./ (as Baptista Ignatius wil wittneseth) (58) hee ouer-/charged his stomack? What shortned the dayes/ of Childeric the Saxon, and was the Cause/ that hee could eate no more, sauing is/ cramming of his belly (as wee say) up to his throate/wth. superfluous sustenance? (59) So affirmeth/ Gregorius/ **15.**

Gregorius Turonensis. This then being an un/doubted Truthe, what inconsiderate Glutton can/ there be, who may not stand trembling wth. feare,/ every minute expecting death, or some greiuous/sicknes, yf hee doe amend this faulte, and forbear/ excessiue eating. Especially, yf hee shall well/ weigh and considr. the truthes of that saying of/ olde Hipocrates; that to ouerfill the gutt, and/ to evacuate often what is eaten, is dangerous,/ and that all excesse, is an enimie to Nature./ (60).

Heere now I thinke yt fitt to answeare a ta-/cite demand, (60.b.) wch. yt seemeth they goe making,/ who desire to hitt the righte nayle out of the head,/ wch. is this yf muche eating, as already/ hath bene proued), causeth litle eating, bycause,/ yt maketh men eythr. to dye, or fall greiuously sick./ What Quantitie shall be fitting for every one's/ to give unto his stomack, that by ouermuche/ hee may not offend yt; nor by ouer little, weaken yt?/

To this Question Hipocrates answeareth, saying; (61)/ yf thou wilt, that thy eating doe not make thee/ sick/ thou must not satiate thyselfe wth. meate, nor feede to fullnes; and thou must take/ paines, and use some bodily exercise. And in/ anothr. place hee sayth; That thou must/ allowe thy stomack that quantitie wch. may/ not trouble nor oppresse yt. In that booke/ De veteris Medicina, this graue Author, doubling/ the Quantitie, wch. a healthy man ought to/ eate, that, hee may not be sick, affirmeth./ That there is no certaine measure, or weight,/ nor any othr. meanes, whereby to coniecture/ yt but that every one, by his owne obseruations/, should leame to knowe, how muche/ his stomack, without oppressing yt, is able to/ beare. (62). Auicen, giues a certaine Rule whereby/ a man may knowe the quantitie wch. hee/ may eate wth. out fear of, offending nature. And therefore sayth; (63) That before the Taste/ is wholly satisfyed, a discreete wise man/ ought to rise from Table, wth. some reliques/ of hungr. for what is ouer and aboue, is rathr. Vice, and a delighe and pleasure wee take in plea-/ sing our palate, then necessitie of eating/. From/ **16.**

from that wch, hath bene sayd, resulteth/ the cleare and apparant truths of this our/ Prouerb, wch. treateth of the quantitie of/eating, since that by Authorities, the Reasons,/ yt hath ben proued, That muche eating,/ causeth diseases, and death. Eythr. of wch. ought/ to wth. holde a man from ouermuche./ And in this sense and meaning thei thw Saying is/ very true; Mucho Comer, trae poco Comer./ Muche eating, useth litle eating.

De hambre a nadie vi morir;  
De mucho comer, Cien mil.

Of hungr. I haue sene no man dye;  
Of muche Eating, a hundred thousand.

*Prouerb 3rd.*

Yt seemethn that this Prouerb was only made/ for prooffe of the formr. by us unfolded, wch. trea-/ted of the Quantitie of Eating, and of the dangr. wherein your insatiable Gluttons liue./ And/ therefore I thought good to ioyne them bothe to-/ geather. Bycause the latt. parte of this Adage,/ wch. sayth; De mucho comer, cien mil, of muche/eating, a hundred thousand; This Clause is very/ cleare, proued by those Examples, and Histories,/ alleaged in the precedent Chaptr. and therefore/ will be needeles to trouble our selves wth. any/ further explanation in that particular. But tou-/ching to the forr. parte, wch. affirmeth; Of hungr. I haue seene no man dye; yt is that/ wee should unknitt this knott, and planely/ open, whethr. this proposition be true; or whethr./ men dye of hunr. or no; As this Prouerb speaketh. Wch. in this first parte seemeth to be false.

And that yt is so, yt is proued thus. So long/ liueth Man, as those humours, solide parts, and/ spiritts laste, whereof hee is composed. But hee/ not eating, these parts must suffr. dissipation,/ dissolution, and quickly come to an end; by-cause/ they are conserued by eatting. And therefore/Men/ **17.**

Men not eating, they must need dye. (63)

Againe yt is made good thus; All whatsoever. is Excesse, corrupted, and destroyeth: but to suffr. extreame hungr. is an Excesse contrarie to/ Gluttonie; And therefore, as eating extremely/ muche killeth; so suffring extreame hungr. doth likewise depriue men of Life./

A thousand Reasons may be brought for to/ confirme this Truthe, against our Prouerb./ Wch. are so well knowne, that there is not any/ plaine Country-Fellowe; so simple, or so seely,/ but hath this in his parte for an auerred Con-/ clusion; That many haue dyed of hungr. And/ though hee hath not read Comick Poet, who/ sayth; (64) Omne nimium labe factat, Nothing/ that is extreame, can holde out long. Nor/ Hypocrates (65), who affirmeth; Omne nimium/ naturae inimicum esse, That all Excesse, is/ an enimie to nature; yet Experience, wch. is/ the Mothr. of Science ; and that wch. doth verifie/ Truthe, and makes yt appeare in yts splendour,/ teacheth them so muche. And yf they will not/ beleeeue yt, lett them reade, and turne ouer bookes, wherein they shall finde a thousand Testimonies/ in confirmation thereof. Quintus Curtius (66) sayth; That Sisigambis, Mothr. to Darius, king of the/ Persians, did abstaine so extremely from eating,/ that shee perished of hungr. And Chrisermus/ (in Plutarke)

(67) reporteth; that Pausanias was/cruelly deprived of his Life by his fathr. Agesi-/laus by famine or hungr. bycause in famously/ hee had suffred himselfe to be carryed away wth./ the couetousnes of money, being suborned by Xerxes. Euristhenes perished rauing wth. hungr. wth. the/ good liking and approbation of his owne Mothr./who. gaue her consent thereunto, bycause her/ sonne had showed himselfe a Coward in the warrs/. And the same Author, in the same place, sayth;/ (68) That Alexander the Great consumed wth. hungr. even unto death, Chirilus the Poet, bycause foolishly/ and friuolously, hee had composed his famous,/ acts in verse. Richard the 2d. sonne to K: Edward/ was deprived of his Life by the Englishe, being/ starued to deathe; yt seeming unto them, that hee/ was unfitt to raigne ouer them. This miserable/ deathe/.18.

deathe suffred likewise that Disciple of Zenon (69),/ Eleantes, who for to cure himselfe of a certaine/ infirmitie, wch. muche afflicted him, denyed his/ bodie yts due sustenance. So writeth Laertius./ Aristo, the Poet, and pomponius Atticus,how were/ they deprived of this Lighte? What kinde of/ deathe was giuen to Gabinus, a Praesbitr. and/ seruant of God, by (70) Doclesian? Or what Martyr-/dome indured those blessed Saints, Faelix, Solinus, Fortunatus, for the name of Christe, as/ like-wise Maurita the Martyr, saue insuffera-/ble hungr.? Infinitie of Testimonies might be/ brought for this purpose; but bycause yt is a/ Truthe knowen to all more cleare then the/ sun at midd-day, That hungr. consumeth, and/killeth, and bycause Experience showes yt, wee/will not wearye out the Readr. Who, out of/ thes Premises, will draw out this for a true/ Consequence, That the first parte of this Prouerb/ is false; where yt is sayd; De hambre/ a nadie vi worir. Of hungr. I haue seene no man dye./

But bycause yt may be knowen that this present/ Prouerb, is a very fine, and true saying; And bycause/ yt is meete, that wee should answeare to/ the foresayd Obiections, yt is to be noted, That/ there is a twofolde hungr. One, that is naturall/ and the othr. wch. is an infirmitie. This, wch. is an infirmitie, or Accident, hath three differen-/ces; The first, is called fames Canina, a Dogg-/like hungr. bycause in this evill or disease/ the sick patient desires still to be eating, and vomiting yt up againe like a Dogg./

The second difference is called by the Greekes/ (71) Bulimas wch. in English is, a greate hungr./ But in this kinde of hungr. the sick doe not/ vomitt, but are muche giuen to fainting and/ swovnings. So sayth Galen. And this hungr. is differenced from the formr. in that your Canine/ hungr. is the Universale or Genes to these two/ species or kinds of hungr. And this othr. wch. wee/call Bulimor; is more indiuiduall and particulr. as Galen teacheth in his Coment upon the 21./ Aphorisme of his second book, (72)/ The/19.

The third kinde of hungr. wch, is not naturall/ is in (72.b) Greeke Malakias; in Latin, Pica; in/ Spanish Urraca; in English, Pye; Taking/ yt's name from a birde so called. In this/ kinde of hungr. is not only desired muche meate./but likewise suche as is bad and contrarie to/ nature. Wth. this kinde of Lusting, your Women/ wth. Childe are commonly affected, that yf they/ haue not forthe wth. theyr Longing, they misscarye bv sending forthe into the world an untymely/ Creature. I haue seen a woman fall hungerly/ a scranching of sower Oranges, and suffring her-/selfe to be carryed away by her greedye appe-/ tite, deuoured of them in one day two hundred./ I haue seene some others, led along wth. the like/ longing; eate so muche cheese at once as many/

seeme incredible. These three Accidents/ are infirmities, arising from the mouthe to the/stomack. The two firste; to witt; Canine hun-/gar, and insatiable appetencie; are cured/ by a verye easie remedies wch, is by drinking/ downe at once a hartye draught of pure/ ritche wine. As Hipocrates teacheth (73) in the afore cited Aphorisme: And Galen in his/ Comentarie. This being understood, yt is to be/understood likewise, That this our Prouerb/ doth not speake of these three different sorts of/ men, when yt sayth; De hambre a nadie vi/ morir. Of hungr. I haue seen no man dye. For/, hee that is sick of this Canine hungr. nay, by/ being ouer-careles and negligent of his well fare,/ cause this his disease to degenerate into a Le-/thargie, and end wth. deathe.

That othr. kinde of hungr. wch. I sayd, was no sicknes, but a thing naturall, is no othr. thing/ saue a sense and feeling of the want of nou-/rishment, whereof the bodie hath neede; wch. sense or feeling is in the superiour parte of/ the stomack. This Galen teacheth us in infinite/places, who sayth; That for the exciting and stir-/ring up of this hungr. there must precede in the/ whole bodie an innanition, evacuation, and/emptines of all the parts; whereupon forth wth./ followeth the apetencie of these parts, wch,/ craue/ **20.**

craue ayde and reliefe from the Stomack. There/ is likewise an apetencie and succession of the sto-/mack yt selfe. Moreouer, there is a sense and feeling/ of the stomacks chupping or sucking in. wch./ sense of this attraction, is properly styled a-/mongst your Physitians, fames naturalis, na-/turale hungr. bycause yt is a worke of nature./ There followeth aftr. this naturall hungr. that, wch. the Physitians call (Animal) wch, is the/ apetencie of the Centricle or bellie; wch. for the more clearenes and perspicuitie, they/tearme (Naturall)./

This being understood, yt is to be noted That/ this naturall hungr. wch. is the sense and feeling of the want of foode and nutriment, may/ be deuided into two differences, or different/ kindes. The one of them, is that extreame hungr./ wherein the spiritts and humours, are in suche/ sorte dissipated, wasted, and consumed, that/ Man must necessarily dye, bycause hee hath/ not that aliment, wch. should restore nature/ and keepe him aliue, who dyed a lingring deathe,/ tormented wth. melancholy hungr./

The othr. different kinde of unaturall hungr./ is that, wherein is felt defect of Aliment, but/ doth not come to that Extreame, as dothe that/ othr. wch. killeth. This is that hungr. wch. ordi-/narily wee call a good appetite, a good minde, or/ good/ stomack to our meate; and wee feele this/ on fasting dayes; and as ofte as the hower draws/ neere of Dining, or Supping, when as the/ meate, wch. was giuen before to the stomack/ is allreadye throughly concocted and digested/ and thence conuayed and destrubuted to othr. the members and parts of the bodie. This is that/ whc. doth call upon us, and aduise us to eate, bycause/ now our Aliment begins to fayle; and thereby is/ knowen the hower wherein wee are to giue/ sustenance to the bodie wth. out hurting or/ offending yt; And this in conclusion is that wch. the Prouerh implyeth; De hambre nadie vi morir./ Of hungr. I haue seen no man dedye./

From that wch. hath bene sayd, is knowen very distinctly/the/ **21.**

Answeare to that Argument aboue pressed/ against our Prouerb, prouing yt to be false: And/ therefore wee are heere to distinguishe of hungr./ There is a twofolde hungr. One that is a sicknes/ or desease, Wherein the nourishment/ to the bodie

comes totally to fayle, and con-/sequently yt's spiritts. Now this our sying doth/ not speake of this kinde of hungr. and that/ therfore the counterponed obiection hath a/ a greate deale of reason on yt's side, since/ that Experiences teacheth us, how many haue/ dyed of this kinde of hungr. And that wee likewise/ should perishe within a very fewe dayes, yf/ wee should not eate. Now there is anothr./ hungr. wch. is called fames Communis, a common/ hungr. wch. generally possesseth all men, suche/ as fasting dayes cause/ in us, and a spare and/moderate Dyett, and forbearing some tymes to/ supp, and now and them to abstaine some dayes/ from eating any thing at all. And of this hungr./ our Prouerb sayth, A nadie vi morir. I haue/ seene no man dye. Of this then, net only they/ dye not, who voluntarie suffr. suche a hungr./ but rathr. preserue themselues, and they who/ use the same wisely and discretely) cure/ themselues of a thousand kinde of sicknesses,/ and infirmities. So did Julius Caesar cure him-/selfe of the falling Sicknes. And likewise/ Vespasian Caesar preserued himselfe from/ many proline and tedious indispositions of bodye/ by refrayning one whole day onces every/ monthe to eate any thing at all. And this course hee constantly held, by aduise and/ Counsell of a moste learned Physitian. And/ this is likewise that hungr, wch. our Mothr./ the Church, (in pitie of her Children) would/ haue us to indure in Lent, and those othr./ appointed dayes of fasting to the end that/ not only theyr soules should be (74) preserued by/ Abstinance, but allso theyr bodies, And this is/ that hungr. whereof our present Prouerb/ speaketh, when yt sayth; De hambre a nadie/vi morir, de mucho Comer, cien mil. Of hungr. I/ haue seene no man dye; Of muche eating 100.00 And/. **22.**

And since that this our saying treateth of/ hungr. wee shall not goe out of our way, in/ deliuering unto you by way of Discourse, how/ long a humane bodie may liue wth. out eating./ Lodouicus Celius Rodiginus affirmeth out of a/ graue Author, that a certaine man liued two/ yeares without eythr eating or drinking: The/ very same Author sayth That Albertus Magnus/ in his 7th. booke de animalibus, reporteth (75)/ That hee saw a certaine woman who conti-/newed sometymes twenty dayes together./ wth. out eating any thing, and at othr. tymes/ thirtye. And that likewise hee saw a me-/lancholy man, who remained seven weekes/ wth. out tasting any manr. of meate, and that/ hee liued in this sorte, only drinking inter-/ whiles some draughts of watr. Very graue/ Authors affirme, That anciently there was/ in Spaine a certaine Damsll who being of/ the Age of 22 yeares, had neuer eaten so/ muche as one morsell of bread or meate/ and that euen to these yeares shee sustay-/ ned her selfe, wth. only drinking of watr./ Plyny speakes more moderately, saying;/ That hee hath seene many liue eleven dayes/ wth. out eating; and that no man dyes before/ the seventh day, though hee doe not eate (76)/ Wch. saying of Pliny, shall be an answeare/ to our propounded Doubt./

For to suffr. hungr. and to sustaine strength/ wth. out eating, the best experimented reme-/die is, To taste a litle sweete buttr. or to chewe/ a small quantitie of the iucie of Licorish (77). for by taking this, a man necessitated wth. hungr./ shall holde out some few dayes the longr. And yt/ conueneth muche to haue in memorie the two/ remedies heere prescribe for to mantayne Life,/ and for to withstand the greatest enimie wch. man/ hath, wch. is hungr. Egesippus considering this/ sayd (78); That hungr. excludeth out of man, and/ouercometh all othr. passions, principally yt/

rooteth out shame, and imprinteth in men/ harts inhumane cruelties as this Author/ relateth. And Celius Rodiginus, lib: 13./cap:/23.

cap: 24. recounteth what succeeded in the fall/ and destruction of the Jewes: That poore nation/ finding themselues afflicted wth. a thousand kinds/ of Calamities, one miserable woman amongst/ the reste, had a litle babe, her beloued sonne/ lying in her lapp. The poore Mothr. of the Infant/ being worne away, and consumed all moste to/nothing, languishing through hungr. and seing/herselfe drawing neere unto death ouercoming,/ and changing that naturall loue and affection wch. shee bare unto her childe, into a raging/ Crueltie, oued thereunto by the teares, and/ Cryings of her Little-one, wth. the eyes turned into/ fountaines of teares, shee turned herselfe/ unto him, kissing and hugging him, uttring these/ or the like words: What shall I doe wth. thee/ my pretye sweete babe?. Thou seest that wee/ are heere beleagred wth., a world of miseries, as hungr. fire, sworde, wines, and robberies;/ To wch. of these enimies shall I deliur. thee up?/ O! yee moste tendr. bowells, o! yee moste sweete/ Limbs of my dearely beloued sonne, returne,/ returne, that your (79) Mothr. (before that/ thou endest thy Life through hungr.) wch./thou receivedst from her. Returne thy selfe/ back unto mee (O! thou dearest pledge of my Loue) and entr. againe into that wombe, from/ wch. thou receiuedst thy spiritts, thy liuelihood,/ and that being wch. thou hast, and lett my/ bodie be the graue, wherein to burye thee./ Hauing sayd this, fetching many deepe and/ greuous sighes, shee tooke up a chopping knife/ where wth. shee cutts our her sonne into little/ pieces, and seething yt in a pott, when yt was/ throughly boyled, shee did eate yt, and so allayed/ that raging hungr. whc. afflicted her.

Comer toda vianda,  
y tremer toda maleyta.

Eate all sortes of meates,  
And feare all sortes of sicknes,

**24.**

*Prouerb 4th.*

This Prouerb is common amongst the Portugalls,/ where (Tremere) signifyeth the same, as dothe/ (Temer) o in the Spanish tongue; wch. is in Englishe/ (feare) Maleyta is in Lisborne sayd to be/ any whatsoeur. kinde of sicknes or infirmitie./ So that wee shall say in the Language of Castile;/ Comer toda Vianda, y temer toda enfermedad./ Eate all sortes of meates, and feare all sortes of sicknes./

Yt is very needefull for him, who will haue/ his health, to haue the sayd saying all wayes in/ minde. for that yt treateth of the Qualitie of/ the Aliment, wch. is one of those fower Conditions,/ whereof any whatsoeuer. kinde of meate ought/ to consiste, to the end that yt may be conuerted/ into good blood, and conduce to mans health/ And contrarywise, hee who wth. out distinction,/ and wth.out considering whether or no the qualitie/ of that wch. hee eateth, be good and wholesome/ shall take yt downe into his stomack, Lett that/ man liue still in feare of being sick. For/ wth. out all doubt, though yt be long ere, sicknes/ ouertake him, yet lett him be assured, that yt/ will pay him home at laste./

Some that are curious, say; That this Prouerb/ is to be understood of those, who eate sundryes/ sortes of meates at one meale, though they be/ of nevr. so good qualitie; bycause the diuersitie/ of meates in the stomack causeth that they/ be not well concocted; nor breede good blood./ howbeyt they be otherwise of good qualitie. And/ for this purpose, they alleage wth. Hipocrates/ in his booke de flatibus (70), those words, wch. our/ Margent heere speaketh. But heereunto, wee/ answere; That to eate various and sundrie/ things of good and alike qualitie, wherewth./ wee ordinarily sustaine our selves, as is the fleshe/ of Hens, of sheepe, bread, some sallet-herbs, fruiets,/ and Wine; this diuersitie will doe us no harme; but the varietie of contrarie meates will be/ very hurtefull to our health. suche as are/ very hott, very colde, very grosse, and verye/ delicate,/ **25.**

delicate, yf they be not eaten in a conuenient ordr,/ preferring that wch. is easie, before that wch. is/ hard of digestion. And therefore I say, that his/ present Prouerb is to be understood of suche/ as eate meates of one euill qualitie, who liue/ subiect therby to sundrie sortes of sicknesses,/ and infirmities. Galen knowing this, writt a/ booke de Alimentis, setting downe therin suche/ kinde of meates, as breede good and euill! humours/ in mans bodie. In the beginning whereof he recounteth/ (80), That all they who in a deare yeare, or yeare/ of famine, haue eaten meates of an euill qualitie/ by reason of the greate dearthe they indured/ the spring or summr. following, they



payd dearly/ for yt, suffring sundry sicknesses, and diuerse/ infirmities; suche as are St. Anthonies fire, in-/flammations, phleagmes, Leaprosie, Carbuncles,/ botches, Calentures, putrefactions, humours, bloody/ fluxes, griping of the gutts, and the like. And of/ himselfe Galen writeth (81); That in his youthfullr. yeares, bycause hee did not abstaine from meates/ of a bad qualitie, hee suffred greiuous infirmities,/ But after that hee knew this inconuinience and/ from whence, this hurte hopred unto him, wch. was/ by eating wth. out distinction good and bad meates/ togeathr. amending that error, hee liued from/ that tyme forward very healthily./

Your Astrologians, and Physitians, who write/ Prognosticks, and signes of future pestilencies, and greiuous sicknesses, say: That the moste/ certaine toakens thereof, are a preceding/ dearthe or famine. For in suche hard tymes, the common people eate all kindes of victualls, and/ therefore must feare all sortes of sicknesses.

Pan de ayer; carne de oy,  
Y vino de Antaño,  
Traen al hombre sano.

Bread of yesterday, fleshe of to day,  
And wine of a yeare olde,  
Keepe a man in healtie.

26.

*Prouerb 5th.*

Mans principall sustenance, and that wch. is/wholy necessarie for the consenting of this our/ so much desired Life, is Bread, and fleshe,/And among othr. important and necessarie sus-/tentations, for the bettr. passing of yt ouer, Wine/ is the moste proffitable. For your fruicts, herbs,/ seedes and spices, serue a man more for delecta-/tion, sauce, or medicament, then for sustentation./ And therefore this present Refran, or Adage, in/ a very few words, proponeth the tyme unto us,/ wherein these three things, so essentiall to/ bodily sustenance, haue theyr perfect season, in/ wch. man may make use of them wth. moste/ commodiousnes for his healtie, and for his/ liuing sound, freshe, fayre, and in good plighte./

And bycause Bread hath the first place in this/ our Prouerb, wee will first treate thereof./ Pliny sayth, lib: 7 cap: 86. that in the beginning/ of the world, men sustained themselues wth. Akornes (82), till that a good honest Woman called/ Cleres, did till the field, and gathered thence/ Wheate, and othr. the like seedes, and grane. The wch. likewise shee sowed and reaped in/ Athens, Italy, and Sicilye; and when yt was in yt's/ full ripenes, shee caused it to be ground/ and made loafes of bread thereof; for wch. new/ and profitable invention, shee was reuerenced by/ all Antiquitie for a Goddess. There are many/different sortes of bread; but bycause that of Wheate,/ is that, wch. is used in our Spaine, wee will treate/ heare only of that kinde of graine. Suche per-/sons then, as are of weake stomach, and liue/ wth. some indisposition of bodie, and are daintie in/ theyr dyett; must make choyce of suche wheate, as/ is of litle sustentation, and whose graine is leaste/ thick. And to the end, that every person in his/ onw natiue Countrey may make tryall, what/ manr. of Wheate is moste fitting for him, (83), (I speake/ of suche persons, as are bred up nicely and daintily)/ I would haue him to knowe, that that Wheate/ is moste conuenient and best for him, is easiest/ to be bitten in sundr. wth. the teethe, and being/ bitten so/ 27.

bitten so in wayne, shall showe yt selfe wth. in more white/ then reddishe. For this is of lesse and more easie suste-/nance, Likewise yt may be knowen by weighing yt/ wth. othr. Wheate, for that yt weigheth lesse;/ as allso by putting sundrie sorts of wheate into a dishe of/ watr. That, wch. shall sonest plump, and increase/ moste in bulke and fullnes, shall be of lesse and more/easie maintenance. So teacheth (84) Galen in those/ places cited in the margent. But hee, who shall be/ of a strong stomach

and will make muche bread/ and of a strong substance, must choose wheate/ that is weightye, and of a full graine, suche as is/solide, and hard to parte in sundr. wth. the teethe. There/ are different (84b) sortes of bread likewise made, accor/ding to the lesse or more quantitie of Bran that is/ in them. And therefore I say, That hee, who will/ make bread of easie maintenance, and that/ shall not increase bloods nor thick and viscous/ excrements, and that yt may be pleasing to the/ Taste, must mixe yt wth. so muche of the small/ bran, as of the finest of the meale, wch. they call/ (flower). And euery one may make a mixture/ of these two parts of the Meale, in that measure/ and proportion, as hee shall thinke fittest./

But besides that wch. hath bene sayd, yt is to be noted,/ That yt is not sufficient to knowe what proportion of/ meale is to be used for the making of holesome/ bread, unles in that wch. Yet remayneth to be used/ therein, there be not kept that Ordr. web. so consi-/derately Galen aduiseeth (85); Viz: That the Masse/ or Lump of Doa, haue yt's due quantitie of salte, and/ Leuen, and that in the kneading and moulding thereof/ there goe intermixed so muche watr. as the meate will well beare; and that afr. yt be baked, yt haue eyes, and the Crumme be not to hard or close/ bound. And leaving yt well leauened, lett yt be baked/ in an Ouen, yt hath not so muche heate, that the/ Cruste should be ouerbaked, and the Crumme want/ baking; neyther for want of due heate, lett the/ bread be like a Lumpe of Doa. I tolde you/ that your bread should be massed and kneaded/ wth. watr. for that, wch. is made wth. milke, is very hurtefull; and wth. Wine, yt is not good; and wth. oyle, worse; for at the tyme of yt's seething/ and concocting in the stomack, the oyle is sett on fire,/ and is conuerted into the nature of Brimstone./ So sayth Auerroes./ From. **28.**

From all those Conditions heere sett downe, yt is/made apparent, what kinde of bread is good: but/ all these shall be of no moment, yf that be/ wanting thereunto wch. this Prouerb teacheth us,/ saying. Pan de ayer. Bread of yesterday. Is yt/ possible, that there should be any man so maledi-/cent a misconceiuing Ignorant, suche a despiser of/ that sententious truthe, wch. these Prouerbs, Aphorismes,/ or Spanishe Refranes, containe in them,/ as not to be ashamed and confounded, sithence/ that by saying, only, Pan de ayer, Bread of yesterday, the Spanyard hath summed up all that in a/ shorte account, wch. in more difuse and largr./ words Galen, Auicena, Auerroes and all the reste/ of the ancient and modern Philosophers haue taught/ us? And therefore lett no man make a mock or/ scoffe of yt, That bread should be (for the heal-/thyer sustaining of mans bodie) of yesterdaies/ baking, as our Prouerb prescribeth. And yf/ you will not beleue me giue (86) credit at least to/ the Prince of the Arabians; Auicena, lib; 2./ Tract: 2. cap: 871 at the beginning thereof doth/ expressly command, That yt should not be eaten/ hott, bycause Nature can not suffr the heate of/ the Ouen. And that moste learned Spanyard Vega/ lib: 2. cap: 4 sayth (87); That bread, afr. thay yt is/ drawen out of the Ouen, ought not to be eaten hott,/ but that yt should continewe 12 howers resting/ and cooling yt selfe. And bycause suche as are/ pertinacious, and selfe-willed, usually repugne/ Authorities, I will conuince them by a maine rea-/son, wch. is this: The bread, wch. is eaten newe and/ wch. hath in yt the heate of the ouen causeth very/ greate thirste, and greate swelling of lthe/stomack, and wth. muche difficultie passeth downe/ to the bellie; So teacheth Hipocrates, and Vega in/ the forb-eited place, saying; That hott bread/ is very hurtefull, bycause yt aboundeth Ventosi-/tate humida, wth. a moyste and humide Windines/ and for that yt

is ill concocted in the stomack and/ oleaues and sticks close unto yt, like paste or/ glue. Likewise hee sayth in the sayd Chaptr. That/your ouer-stale and hard bread, is digested wth. greate difficultie and that yt detayneth eua-/cuation by stoole, and bredeth worme in the bellie./ Now, this Antecedentt being, true, as Experience,/ and/ **29**.

and the foresayd Authorities inforce, who can now draw/ thence the Consequence, wch. is; That bread must not be to stale nor to newe. Now then, bread of/ yesterdays baking, is neythr. hott, nor newe, nor is yt/ hard. Bread therefore of yesterday, shall be of all/ othr. the best, and moste holesome, and wth. out the/foresayd inconuiniences. And consequently this our/Prouerb true, in saying; Pan de ayer trae al hom-/bre sano. Bread of yestarday, keepe a man in healthe./ Bread, accompanied wth. the afosaid qualities,/eaten in a oderate quantitie, iss that wch. doth (88) moste sustaine man, and giues him best nou-/rishment, whose Vertues, yf wee should fall to (writing or them, would take up a great Volume/ since that yt doth not only serue for Aliment,/ but likewise for Medicament. And therefore/ being mixed wth. Meliorate (wch. is made of/ oyle, and Honey) and othr. conuinient iuces, yt is a moste excellent medicament, applying/ yt to hott impostumes./ (89)./

Wth. the smell only of bread, Democritus liued/ 4 dayes, (90) spending them wth. his frends, when hee/ was going on the laste stepp of his Life. Wch. arti-/fice hee used, for to keepe life and soule together./ and yf hee had bene willing to haue delayd his/ deathe a litle longr. wth. the smell of bread, hee/ mighte haue donne yt. But hauing dispatched his/ businesses, and settled all things to his minde, hee/ solemnly tooke his leaue of those that were a-/bout him, and then putting the bread from him,/ hee presently breathed his laste. And ther-/fore yt is a common receiued opinion, That the/ smell of hott bread nourisheth, at leaste quic-/kneth, and reuiueth the spiritts: Hee that is desirous to knowe subtile Probleames concerning/ bread, lett him reade Aristotle in the 21./ particle of his probleams./ (91).

The second parte of this Prouerb, speaketh/ thus; Carne de hoy, fleshe of to day. For the/ bettr. Understanding whereof wee must go a a greate ways back to/ take our rise. /And therefore, I shall before I leape into this/ busines, giue you to knowe, That men did not/ from the beginning of theworld feede upon/ fleshe. For before the generall flood,none did/ eate thereof. But aftr, that the flood ws paste/ God/ **30**.

God, hauing giuen a blessing to Noah, and his sonnes/ hee gaue them leaue to eate fleshe arid fishe. (92) (as you/ may reade in the 9th, chaptr. of Gen: at the beginning)/ All that moueth, and liueth, yee may eate. Your/ Humanists, and speciall Diceartus,/ (as Rodiginus relateth) affirme; That in those more ancient/ tymes of Saturne; men had not tasted any fleshe/ and that they sustained themselues only wth. the fruit wch./ Nature brought forthe. The/ like they say of that tyme, wherein King Pigma-/maleon gouerned the Easte, The Precepts, and the/ Lawes of the Philosophr. Triptholo-rous, were/ three;That they should reuerence God; Honour/ theyr parents (93); and that they should eate no fleshe./ Of this very opinion, was that greate Samian Py-/thagoras, saying in one of his Dogmatick, That/ (94) men were not to eate fleshe; and the reason/ that hee rendred for yt, was; bycause Nature/ did abundantly sustaine mankinde wth. sauourie/ fruits, sweete milke, and honey, and sundrie/ sortes of herbs, and that therefore yt should be/ a very fowle and heynous offence, to burye othr./ bowells in our owne, and for one liuing Crea-/ture rofatten and

strengthen himselfe wth. the fleshe, and blood of anothr. And so muche wee/ may learne even of the irracionall liuing Creatures,/ For they, wch, are tame and docile, and not wilde, and/ cruell, content themselues, wth. suche foode, and fruiets/ as the Earthe produceth, as your Horses, Goates, and sheepe: but your cruell Tigars of Armenia,/ your roaring Lyons, your angrie beares, and your/ greedye deuouring, wolfes sustaine themselues/ wth. the blood and fleshe of others: Whome/ (sayth Pythagoras) Man ought not to imitate,/ and therefore should not eate fleshe, Ouid/ in the fiftene of his Metamorphosis, elegantly/ expresseth that saying of Pythagoras in/ these verses.

Parcite mortales dabit temerare nefandis,/ (95)  
 Corpora, sunt fruges, sunt fruges, sunt deducunt ramos/  
 Pondere poma suo, tumidoeq in ditibus Vuae,/   
 Sunt herbae dulces sunt quae mitescere flamma/  
 Mollisque queant, nec vobis lacteus humor/  
 Eripitur,/ **31.**

Eripitur, nec mella Thymi redolentia flore,/   
 Prodigia diuitias alimentaque mitia tellus/  
 Suggest atque epulas sine coede et sanguine proebet./   
 Carne ferae sedant ieiunia, nec tamen omnes,/   
 Quippe Equus, and pecudes, armentaque gramine viuunt.

Forbear your selves O! Hortalls, to pollute/  
 Wth. wicked foode; fields smile wth. Corne, ripe, fruitce/  
 Weighs downe theyr boughs, plumpe grapes theyr vines a Hyre/  
 There are swete hearbs, and sououry rootes, wch. fire/  
 May mollifie; ailke, honey redolent/  
 Wth. flowers of Thyme; Thy Palate to content/  
 The prodigall Earth abound wth. gentle food,/   
 Affording banquetts wth. out death, or blood/  
 Brute beasts wth. flesh theyr rauinous hungr. cloy,/   
 And yet not all: In pastures, horses ioy,/   
 So flocks and heards. But those whome Nature hath/  
 Indu'd wth. Crueltie, and sauage wrath/  
 (wolues, Beares, Armenian Tygars, Lions) in/  
 Hott blood delighe: How horrible a sin,/   
 That entrayles bleeding entrayles should intomb?/  
 That greedy fleiah, by flesh should fatt become?/  
 While by one. Creature death, another liues?/

That sweete Philosopher Plato sayth; (96) That amongst/ the Ancient, hee was held for wicked, and impious,/ who did feede on fleshe. And that Men sustained/ themselues only wth. the fructs of the earthe,/ and wth. honey; so that they did not eate that wth./ only pulse, and fructs./

Aftr. that thes golden tymes were ouerpaste, Men/ by litle and litle went tasting of flesh, but not/ so unbrideledly, that they did eate yt wth. a loose/ reigne; but were very obseruant in eating therof,/ only once a day, and that in the morning. Aftr./wards, at nighte (97), yt seeming unto them, that they/ had already giuen sufficient sustenance to the/ bodie, te they contented themselues wth. a peece/ of bread. So writeth Auicen in his first Canon;/ And Rodiginus relateth yt, lib: 28. cap: 2/ de Lectionibus antiquis.//Aftr./**32.**

Aftr. those more happie Ages, eating of flesh grew to/ be so common, that there is not that Pruince in the/ world, wch. hath not yt's publick shambles; and/ this sustenance is now held of all othr. to be the/ moste principall, and moste u substantiall. And/there are bookes written touching the manr. of/ dressing yt, that yt may be more pleasing to the Taste./(98),

Yt being supposed then, that flesh must be ea-/ten, and that men can not now liue wth. out yt,/ yt will conuiene for the conseruation of health,/ to know what Conditions flesh should haue/ and to sett downe a generall and universall Rule,/ to the end that every one may know, wth. breedes/ lesse Excrements, and superfluities in the bodie,/ and therefore shall be the more holesome./ Galen sayth (99); That good flesh ought to haue/ these two Conditions; The one, that yt be tendr./ The othr. That yt be not glutinous, or to clinging/ When yt shall haue these two Conditions, anyone/ (though nevr. so nice and daintie) may securely/ eate yt; but in case yt shall want bothe these/ by no meanes lett him meddle there. wth. And yf/ yt shall haue but one only of these bad properties,/ for want of bettr. hee may feede thereon, so as hee doth moderate himselfe in the quantitie./

Besides this generall Rule heere giuen, the/ differences of good, or bad fleshe, may be taken/ from the kinde, from the Age, from the Sexe,/ and from the preparation. From the kinde,/ bycause the fleshe of your weathr. is bettr./ then that of your Goate; and that of your Hen,/ then that of your Goose. And therfore/ Aetius (100) muche commendeth Hens, giuing them/ the first place for goodnes. And Auerroez a-/uoweth, That the best flesh of fowles, is that of a/ Hen, wch. is young, sound, and fatt; wch. hath/ an admirable proprietie in tempring the/ Complexion. Cardanus prefers before all othr./ fowle, the Turkye-cock: and certainly being/(101) Chicken, eythr. Cocks, or Hens, hee hath greate/ reason to say so. your Partridge, Pheasant, and/ tendr. Turtles, are very good fleshe. Your Kidd/ your Rabbett, and your Veale, is very good feeding,/ so is/ **33.**

So is your gammon of bacon, be yt of Spaine, or West-phalia, or the like good kinde, so as you eate/sparingly thereof.

Touching theyr Ages, yt is held for a Precept, That/the flesh of Creatures of a dry Complexion (101) is good/ when suche kinde of Creatures are litle./ Wch. is verified in your Kidd, and Veale: but/ that of your humide and moyste Creatures, is bettr./ fleshe, when yt hath made an end of furthr. growing/ and increasing, and when that excrementation,/ and wattrishe phlegmatick humiditie is wasted/ and consumed. As is clearely to be seene in your/ Weathers, wch. is more firme and holesome fleshe,/ then that of your Lambs. Galen in his 3d. booke/ De alimentorum facultati did not make/ so plaine a distinction heerein, as did Auicen. (102)./But generally sayd; That all fleshe of fower-/footed beasts, as likewise of feathered fowles,/ is then best, when they are in

theyr growing and/ increasing, and loose muche of theyr sweetnes and/ goodnes afr. that they are come to theyr full growthe,/ and that the fleshe of your very small and little/ liuing Creatures, is very excrementitious and bad./ But in this Case, wee are to follow the precept of Auicen./

Yt is likewise to be noted, what this Moore seyth/ in the place lately cited. To witt (103): That all fleshe/ of rauinous Creatures, wch. liue upon rapine, is/ bad. As that of your Wolfe, Beare, Lyon, &./ Where likewise this Mahometane writeth./ That the Christians say. That the best fleshe of the/mountaine is the wilde Boare; wch. Galen/ hath affirmed in many places; where likewise/ hee teacheth us, That the fleshe of fower footed/ beasts sustaineth more, then that of fowles and/ birds; and that of all othr. fleshe, that wch. giues/ moste nourishment unto man, is that of wines-/fleshe; but that the flesh of birds and fowles,/ is sonr. and more easily boyled and concocted/ in the stomack./

And bycause the Curious rests not contented wth./knowing what Creature is the best flesh, but like/ wise desires to knowe, what parte of suche or suche/ a Creature is of best sustenance, I say, that the/ fleshe of the Leggs, is not so easie of digestion, as/ that/ **34.**

that of the neck, and targett-rand; Wch. for that/ yt is neerer to the harte of the beaste, as yt is in/ that respect of a hottr, qualitie, so is yt allso of/ bettr. nourishment. Likewise the fleshe of the righte/ side, and the forequartr. thereof, is of best/ sustenance. Whence wee may collect that errour/ wch. they committ, who continually (conceiuing yt/ to bee the bettr. will make choyce of the hindr./ and not of the forequartr. The extreame. parts/ as the fore and hindr. feete, the tayle peake, or/ rumpe, breede very grosse, and vicous blood./ The braines of a beaste, (dresse them wch. way you/ will) are hurtfull and offensiue to the stomack (104), breede fleagms, and grosse blood, and are hardly/ digested. The marowe of the bones, is lesse/ noxious, and is to be eaten at the beginning of/ dinnr. seasoned wth. salte, or sugar, your Tongues,/ are easie, and no bad feeding, and afforde good/nutrimint. The Udders of your Kyne goates,/and Ewes,are excrementitious, but yf they/ haue some milke in them, they are the more/ sweete, and easie of digestion. The stones of what/soevr. Creature, are of bad sustenance, howbeyt/ your noble persons and your gentrye desire to eate/ of them, bycause they opinionate them to be good./ Yet Galen sayth (105); That your Cock-stones are/ exceeding good, and all the reste, naught. The/ Liuer, the Kidneys, the harte, and the Milke, bree-/de grosse and bad blood, as Experience, and/Galen, in the forecited places, teache us./ The blood of whatsoevr. Creature, though yt be/ of a Swine, and dressed wth. all the artefice witt/ can deuise, and made into puddings, yt is sickly/feeding, and hard of digestion in the stomack./

But what importeth all that hitherto hath/bene sayd for the explication of this parte of/ the Prouerb, wch. sayth; Carne de oy; fleshe of to-/day? Marry I say, yt importeth muche to the/ end that the opinion of those of ancientr. tymes/ may be knowen to be false, who held the Spa-/nyards to be Barbarians, since that, wch. neythr. Galen, Auicen, nor any othr. Phylosophr. hath obserued,/ the/ **35.**

the Spanyard hath taken notice of, sithence/ that these so famous men, haue. passed out/ in silence, so important a Condition, as good and/ commendable fleshe

ought to haue, in saying; Pan de ayer, carne de oy. Bread, of yesterday; fleshe, of to day./

And that, wch. wee may well wondr. at, is to see, the sententious shortnes, wherewth. hee proponeth/ unto us a Truthe so necessarie unto healthe,/ and of suche greate importance, as are all the/ Conditions putt togeathr. wch. wee haue tolde you,/ good fleshe ought to haue, wch. is no more,/ then what Truthe, and Reason persuadeth./ (106).

Fleshe, that shal not be freshe, must be salted;/ for yf yt be not salted, yt will wythr. stinke, or/ putrefie, or begin wuickly to receiue stence, and/ putrefaction. But yet that wch. is silted, by reason/ of yt's greate siccitie and drynes, ingendreth litle,/ and that grosse, and bad blood, and causeth men/ to growe olde before theyr tyme, and drye./ (107) That, wch. shall not be salted, wch. the Vulgar/ call (manida mortified), is eythr. already/ putrefyed, or in a highe way to putrefaction, which/ coming in the end to be corrupted in the bodie,/ must necessarily cause putride Calentures and/ othr. diseases. Whence yt followeth, That fleshe/ to the end that yt may not haue that incouenien-/cie of salting, nor of putrefying, yt ought/ to be freshe wch. is the selfe same, wch. this/ our Prouerb speaketh./

Against this Reason, your Logician may argue/ thus. That fleshe be good, yt must be tendr./ and not clinging, and glutinous, as before declared./ (108). And Galen affirmeth as much, in the forecited/ place. Now your fleshe, that is mortified, is/ more tendr. then that, wch. is freshe. And therefore bettr. shall that be, wch. is mortified; And/ consequently the Prouerb is false./

To this Obiection wee answeare, by graunting/ the Maior, and the Minor, but denying the/ sequele or Consequence. For this Refran is/ to be understood of suche fleshe, wch. of ytselpe/ and in yt's owne nature without being mortified,/ is tendr. As is your Chicken, your Partridge, your/ Kidd,/ **36**.

Kidd, and othr. the like; wch. ought to be freshe,/ and not mortified ; fot this kinde of flesh, is that wch./ as our present Aphorisme implyeth keepeth a/ man sound and healthy; and not suche, as for yt's/ toughnes, had neede to be hung up till yt stinke,/ before yt can be eatable./

There is a learned Doctr. who would haue this/ parte to be understood (109); wch. sayth; Carne de oy,/ flesh of a day, only of the tyme of summr. In wch./ season, flesh can not be kept long by reason/ of the greate heate the raigining, but is rathr./ quickly corrupted; and therefore must necessarily/ be of the same day, yf you meane to haue/ wholesome. The sayd Author who is one of the/ grauest Spanyards, that ever writt of Physick, sayth; That fleshe, in the Wintr. ought to be/ of ought to be/ of three dayes; in Autumne, and the Spring, of/ two; and in the Summr. of one. But yf wee will/ obserue yt well, wee shall knowe, That all/ sortes of fleshe are not of one and the same/ qualitie. For your Partridge may be kept/ more dayes then/your Rabbett, or Chicken; or your laser. fowles, and birds./

Humane Curiositie, following this true Prouerb,/ hath inuented some remedies for keeping of/ fleshe freshe; wth. out corrupting for many dayes,/ Amongst wch. remedies, that seemeth good unto mee,/ prescribed by that greate Cooke, Celius Apicius (110), who sayth; That freshe unsalted fleshe, must/ be couered ouer wth.



Honey, aftr. the manr. of an/ Oyntment, and so putt into a pittchr. or earthen/ pott, and hunging yt up therein, they shall make/ use of the sayd fleshe, as they haue occasion,/ For yt shall still conserue yt selfe in that qualitie, as our Prouerb yt to retayne, when yt sayth;/ Carne de oy, flesh of a day./

Aristotle giues us anothrJ remedie for the same (111)/ purpose, who sayth; That in closing, or shutting up/ fleshe, or whataoevr. fruict in a skin or bladdr./ that is well and full blowen, will be kept a/ long tyme freshe, and will allways be como/ Carne de oy, as flesh of a day.

Touching the laste, wch. sayth; Vino de antaño,/ wine of a yeare olde, or of the laste yeare; yt is to/ be considered, that the differences of wine, are/ taken/ **37**.

taken from theyr properties, from wch. wee pro-/ceede to finde out the faculties of Wine; These/ differences are, the smell, the Taste, the Sub-/stance the Colour, and the strength. The strength/ is changed, according to the Age thereof. For the/ oldr. the Wine is, the strongr. yt is; As Galen tea-/cheth in infinite places. (112). But yt is not to be un-/derstood, that all Wines haue one same age/ and tyme for to waxe olde. For suche as are of theyr owne nature weake and small, and of/ slendr. substance, growe olde wth. in a very fewe/ months, and can not laste aboue two or three/ yeares; but suche as are ritche, and strong, these conserue theyr youthe and liuelihood/ before they come to be olde. But the one, and/ the othr. in coming to theyr perfection, theyr/ strength and spiritt being exhaled and drawn/ out of them, they become feeble, and flatt,/ and of litle or no force and strength./

Yt is likewise to be noted, That (as allready/ hath bene sayd) Wine, before yt be full a yeare/ olde, all wch. while yt is sayd to be newe,/ causeth many inconueniences unto men, bycause/ in regard that yt is crude, and imperfect, yt/ is hard of digestion in the stomack, and so is/ conuerted into phleagmes, and othr. excrements./ (113). That wch. is very olde, by reason of yts strength/ and greate heate, causeth in your men of nicer and daintyer dyett, a thousand greifes;/ bycause yt inflames them, and easily, as-/cendeth up unto the head, where yt ex-/citeth paines, swimngs of the braines, filthy/ artificiall actions, and Megrimis This/ artificiall Refran then, declining those evils,/ wch. new Wine causeth, and those wch. olde/ Wine is wont likewise to cause, sought out/ a Medium betwixt these two Extreames, moste/ conuenient for mans health; and therfore sayd; Vino de antano, Wine of the laste/yeare, or of a yeare olde. For antaño, in/ the Spanish tongue, signifyeth the tyme of/ a yeare allready paste; in wch. tyme, Wine/ is/ **38**.

is neythr. newe, nor very olde, but of a middle/ age, in wch. yt is commonly holesome for any/ whatsoevr. Age, and Tempr. more then any othr./ And therfore this our Adage concludeth, That/ yt is moste excellent for the conseruing of/ Mankinde; as likewise is bread, and fleshe,/ eaten wth. the foresayd Conditions./

Come poco, y Cena mas,  
Duerme en alto, y viuiras.

Dine litle, and supp more,  
Lodge alofte, and thou shalt liue

*Prouerb 6th.*

Amongst the curious searchers out of the true/ sense and meaning of Prouerbs, there hath bene/ greate dissention touching the righte understanding of this saying. Some of whome, are they, who prize themselues for theyr greate abstinence,/who finde naturall heate to be weake in them, and they, who doe not considr. That greatr. are the evils, wch. follow that excesse in eating/ somewhat to muche. I say then, that these/ defend Wth. friuolous reasons, and mantayne/ (as they say) wth. Open mouthe, that the Con-/ceipt of this Spanish Oracle, ought to be, That/ wee should make a lightr. suppr. then a dinner./ And therefore would haue yt to speake thus./ Come poco, y cena mas poco. Dine wth. a litle,/ and supp. wth. lesse; And so (say they) thou/ shalt liue long. I liued some yeares in this error,/ till that good phylosophie, and rationall Physick/ gaue mee lighte, and true knowledge of that wch./ ought to be obserued in this case. And there-/fore I altred and changed this my opinion, wch. now is;/ That this Prouerb ought to be understood Lite-/rally, wth. out violencing yt, or taking yt/ out of yt's hinge, or adding any word thereunto:/ But/. **39.**

But rathr. to holde yt to be very profound certaine/ for the bettr. conseruation of health; The sense and/meaning whereof is; That the dinnr. wee eate at/ Midday ought to be very moderate, and in small quantitie, and that the principall feeding for/ our sustenance, and that of more quantitie,/ ought to be that, wch. wee call (Suppr.) wch. is/ celebrated in the fuelling, afr. that every one/ hath giuen an end to his labours, and businesses/ of that day: for wth. this, and sleeping in an uppr./ roome, some two or three stories highe, a man/ thereby shall conserue his health, and liue long./

That yt is fitting, that the suppr. at nighte,/ should be greatr. then the dinnr. at noone, yt is/ proued (114) evidently by this reason<sup>1149</sup>. In that occa-/sion, and tyme, yt is fitting to eate more, when/ as the stomack doth best boyle and concoct/ the meate; but in the nighte, whilst wee/are sleeping the meate is bettr. concocted in/ the stomack. and, therefore our Suppr. wch. is/ our feeding at nighte, ought to be of greatr./ quantitie, then our meal at Mid-day. That/ whilst wee are asleepe, our meate is the bettr. concocted; yt is a thing moste certaine./ bycause the naturall heate, wth. drawed ytselfe,/ whilst wee sleepe, into the more/ inward parts; and therefore Nature will/ requite a greatr. quantitie./

---

<sup>1149</sup> The reason why wee ought to eate more at suppr.*then at dinner.*

And for this so effectually a reason, Galen doth/ advise us, That our Dinnr. at Mid-day (115), be of a lesse/ quantitie, by-cause yt may be the sonr. digested, and that the excrements may descend, and that/ the bellie being pure, and emptie, may receiue/ that maintenance, wch. shall be giuen unto yt./ Galen makes good his opinion, by those reasons,/ wch. wee haue deliuered of sleepe, and taking/ our reste; and that greate distance wch. is from/ our suppr. to our dinnr. And moste certaine/ is, that there will be tyme and space for to concoct/ a larger quantitie in sixteene howers, (for so/ muche there is from Suppr. to dinnr.) then in/ eight, there being no more betwixt dinnr. and/ suppr. Galen (116) confirmes yt like-wise by those Athle-/ta, or Roman Wrestlers, who held for certayne,/ that this was the best manr. of eating. Hee/likewise/ **40.**

likewise corroborateth this his tenet in his second/ booke touching the Causes of Symptomms; And in his/ third booke concerning the Causes of the Pulses, (117)/ hee renders the reason, saying; That the Concoctiue facultie doth in sleepe retyre and wth. drawe/ ytselفة to the interior, or inward parts. And Hy-/pocrates sayth (118); yt is a thing moste manifest,/ that hee, who waketh, is more colde in the inward/ parts, and more hott in the outward. And in the/ same booke hee sayth; That in sleepe, the blood/ flyeth to the inward parts, where yt retraeteth, and recollecteth yt selfe, From wch. authorities/ of suche learned and famous men, yt directly follo-/weth, that wth. sleepe the sustenance will be/ bettr. concocted, since that the Concoction is made/ by heate, and blood, in yt's owne nature, is hott/. In the same booke, wch. wee now cited, and in the/ same parte thereof, the sayd Hipocrates sayth./ That Labour, proffiteth the members, the ioynts,/ and the fleshe; and sustenance, and sleepe, the bowells. (119)/ Now then, yf the Coction of our meate, be made in/ the bowells, yt followeth, there-upon, that sleepe/ shall be of greate use and proffit for the concocting/ of our sustenance. And so consequently, moste/ true the sense and meaning of this Prouerb,/ That our suppr, ought to be greatr. then our dinnr. Besides that wch. hath bene sayd, yt is likewise/ made good thus; bycause the Coction of the suste-/nance in the bellie, and the Liuer, being finished/ and fully perfected, yt is fitt that hee, who is/ desirous to inioy this his health, that hee use/ some exercise; for hauing made a good and/ hartie meale, and eaten muche meate at dinnr. there is not sufficient distance of tyme betweene/ dinn(e)r and suppr. for the Coction, and ditribution/ thereof, and neythr. more nor lesse for Exercise./ Whence yt is euident, That yt is not fitting to/ dine liberally, and to supper sparingly, (as they of/ the contrarie opinion holde) but rathr. To make/ a little dinnr. and a largr. suppr. bycause the space/ wch. there is from our supping, till our dining/ the next day following, is conuinient for the/ Concocting of more Copie Of meates, then is the/ distance from dinnr. to suppr. The Ancients,/ knowing of the truthe of this saying, desirous/ of this sweete Comfortes Healthy, did evermore/ use/ **41.**

use splendide suppr. and very shorte dinners; in so-muche, that there are many of these latr. tymes, who/doubte, whether. or no they in those more ancient/ tymes, did eate any thing at all at Mid-Day./ Lodouicus Celius Kodiginus (120), sayth; That they did eate/ same quantitie; and likewise saytlj That this word/ (Prandium) wch. signifyeth Dining at Mid-day, was/ so imposed from the qualitie of the tyme, and that/ yt was in use to eate something in that hower,/to the end that Men fighte the bettr. holde out, and/ indure hungr. till suppr. tyme, wch. was the mayne/ Meale, wch. they

made, and of moste importance./ In the selfe same Chaptr. hee affirmeth out of the/ opinion of Pollius Trebelius (121), that yt was called/ (Prandium) or dinnr. bycause the soldyars, used yt/ in the warrs, putting some repaste into theyr sto-/ macks that they mighte the bettr. indure theyr military/ labour, So that the Ancients used to haue a dinnr./ but yt was a very lighte one, as is to be gathered/ from the words, wch. Rodigius citeth in the sayd/ place, wch. hee usurped from Plinius Celius, wch. are these. Afr. theyr Mid-day dinnr. wch. was lighte,/ and easie of digestion, in imitation of that of those/ more ancient tymes, in summr. tyme they layd them-/selues along in the sun, reposing themselues awhile./ Of this opinion, was Platina, who in his firste booke, De/ Conserua-tione Salutis; That wee should make a/ greatr. suppr. then a dinnr. when men had giuen ouer/ theyr worke, and rested from that theyr dayes labour/ (122).Only/our men of warr were wont to make a good/ and copious dinnr. And yt is not to be doubted; but/ that the use of eating but a little at dinnr., and some-/what more at suppr., importeth muche Mans health/ and causeth him to liue a long and happie Life; as did/ Antiochus the Physitian, of whome Galen recounteth, That hee did eate in the Morning a morsel of bread/ wth. a little Honey, or boyled Treacle, afr. that hee had/donne some exercise: but his dinnr. was very lighte,/ eating something at the beginning thereof, wch. mighte/ soften and mollifie the bellie; wherewth. and wth./ some little fishe or othr. of a cleare running riuier,/ wch. is of litle sustenance, hee went visiting his sick/ Patients, till yt was ÷ nighte, and then hauing eased,/ and rested himselfe from that dayes trauayle, hee/ supped plentifully, feeding on good iuycie meates,/ as the finest and best bread, and some boyled fowle./ Wth. this Regiment, (sayth Galen) making a litle/ dinnr, and a greatr. and bettr. suppr. Antiochus dinnr. and a greatr. and bettr. suppr. Antiochus the/Physitian, liued many yeares, consenting his Limbs,/ and/ **42.**

and members of his bodie, and his minde and understanding/ wth. out any loesion or imperfection, till that hee dyed meerey of olde Age.

I hauing read in Galen this storie of Antiochus,/ aduised some graue persons, especially suche as were/ hard students, and muche conuersant in perusing of papers, and writing Dispatches and Lettr. of State-/ busnesse, in whose bodies ordinarily is wont to be a/ fountaine of phleagmes and Rheumes, Causers of infinite/ irremediable diseases, not to be avoided; I say, that I aduised many, who were subiect by these meanes to/ many, infirmities and indispositions, that they would/ eate at midd-/ days, some easie thing of digestion, as/ sweete Conseru's, or two softe yolkes of eggs, mixed/ wth. a litle honey; And that at nighte, two howers/ before they went to take theyr reste, and sleepe,/ that they should eate a Chicken, or some othr. thing/ of good qualitie, in a necessarie quantitie for theyr/-stomack by wch. ord. and regiment, they haue/ bene cured of theyr feeblenes, faintnes, ventosities, and/ windines, of theyr giddines, and dizines of theyr heads,/ of theyr toothe-aches, Rheumes and Catarrs, and othr. the like/ infirmities, when as neythr. syropps, nor purges/ would doe them any good, and being restored to/ theyr formr. strength, and vigour, and hauing theyr/ Understanding and memorie thereby corroborated/ seing themselues by this Course recouered in theyr health, and growen sound and lustie, they haue giuen mee/ many thanks for my Counsell and went publishing/ the truthe of this our Prouerb; Come poco y cena mas. Make a lighte dinnr. and a good suppr.

Neyther are thos Reasons of any moument, wch. some/ giue why the dinnr. at noone, should be greatr. then (124) the suppr. at nighte. saying; That the heate of the sun, helpeth concoct our meate the bettr. at Mid-day/: When as rathr. the heate of the sun, wth. draweth the heate from the stomack, so farr is yt from/ ayding, or adding thereunto.

Neythr. will yt boote them to say; That they, who/ haue exercised theyr bodies, and taken paines,/ had neede of sustenance; since yt is to be understood,/ That this ought to be, afr. that this theyr labour and/ Exercise is donne and ended, and not whilst they/ are exercising themselues and taking paines. And ther-/fore this theyr eating in greatr. Quantitie, shall/ be wth. more conueniencie at Nighte, then at Noone./ **43.**

Neythr. dothe Aristotle make against us in that 3d./ Particle of his Probleames (125), where hee sayth, That the Phy-/sicians proescribe, Eating muche at dinnr. and litle at/ suppr. bycause yt is to be understood of those, who desire/ to be more potent for the seruice of Venus, for whome/ yt is fitt to make a lighte suppr. and a good dinnr./ bycause at nighte the Concoction is made, and there is/ more aboundance of necessarie heate and moysture;/ And this intention is very different from that wch. our/ Prouerb pretendeth, wch. is the preseruing of our health, wch, hee that is prudent and, well aduised shall inioy yf/ hee eate but litle at dinnr. and a greatr. quantitie/ at suppr. wch. haue evidently proued to be moste conuenient./

But yt is to be noted that hee who is willing to fol-/lowe, and obserue the salutiferous Counsel of this/ Prouerb, yf hee hath accustomed himselfe to eate/ more at Mid-day, lett him not sodainly leaue of/ this his olde and ancient Custome, bycause yt is now/ made naturall unto him, but rathr. lett him by/ litle arid litle inure himselfe thereunto lessning/ by degrees his dinners, and augmenting his suppers,/ till that hee haue disposed, and settled/ himselfe constantly thereunto, wth. out Natures/ feeling any offence in that Ordr. wch. our Prouerb/ change or alteration, is perilous and dangerous,/ as greate Hypochrates teacheth./ (126).

Haing now unfolded the first parte of this/ Prouerb, for the understanding of the second, wch./ sayth (127); Duerme en alto, y viuiras, Lodge alofte,/ and thou shalt liue<sup>1150</sup>, yt is to be animaduerted,/ That sleepe, is one of those six things, wch. the Physitians call non naturales, not naturall/wch. yf a Man use wth. moderation, hee liueth sound/ and healthye; but yf hee use them wth. out the condi-/tions necessarie thereunto, they become the Cause/ of infinite infirmities, and conuerted into/ deadly poyson. Now bycause sleepe is one of these/ six, yt must be taken, that yt may cause assured/ Health, in a due quantitie, manr. and/ occasion; and being measured by these 4. things,/ sleepe is an ease and resting from: our labours, yt/ giues vigour and strength to our wearye Limbs, yt/ helpeth digestion, and by yt Excrements are expelled/And/. **44.**

And yt is so necessarye, that wth. out yt, Man can not/ liue; The want whereof, (as Auerroez auerreth)/ (128) shortneth Life. and therefore Hypochrates in the 2d./of his

---

<sup>1150</sup> Sleepe, or lodge alofte in some uppr. roome.

Prognosticks, sayth; That yf hee that is sick, doe/ not sleepe, yt is a signe, that hee is in greate dangr./ (129).

The moste holesome occasion for sleepe is that of/ the nighte<sup>1151</sup> (130); bycause a man is to goe about his busi-/nesses and to keepe himselfe waking, when the/ sun illightneth our Hemispheare. and therefore/ the darknes of the nightes shall be the fittest tyme/ to sleepe in, and take our reste. Moreour. yt is/ moste certaine, That in the nighte, by reason of yt's/ Coldnes, our heate wth. draweth ytselfe to the inward/ parts; so that ours sleepe shall be, the more na-/turall, since that our heate is driuen into the/ inward/parts, to assiste there. In the morning,/ albeyt yt be day, sleepe is likewise naturall, by-/cause the Mornings are colde, so affirmeth Hy-/pochrates (131). Howbeyt, yt ought allways to be under-/stood, that the fittest tyme for sleepe, is afr. that wee haue supped; for to sleepe wth. an emptie/ stomach, wanting conuenient aliment, the bodie/ is weakned, and infeeble, (as Aristotle writeth<sup>1152</sup> (132)/ unto Alexandr.) And on the contrarie, to admitt/of sleepe, sustenance hauing proeceded, maketh/ the bodie robustious, and more firme in all yt's/ forces and strength. Whence wee may evidently/ collect, this our opinion to be moste certaine,/ That Our suppr. Shal be more copious then our/ dinnr. since that our sleepe is to insue our suppr./ And besides what hath hitherto bene sayd wee may/ take notice ouer and aboue, of the subtile artifice/ of this Refran, since that afr. yt hath sett downe the manr. of Dining, and supping, yt brings/ in that of steping, saying: Duerme en alto./ Sleepe alofte. Giuing us thereby likewise to/ understand, That aaftr. Suppr. Wee must be-/take ourselves to sleepe./

Yt is muche to be noted in this matt. for the/Conseruation of health (133), That no man ought to/ sleepe, or watche out muche. For excessiue sleepe,/ doth quenche and consume naturall heate, and de-/bilitateth the bodie, (as Rasis affirmeth); and/ (134) ouermuche watching, or waking, doth drye up (134) fleshe, exsiccate the bones, extinguisheth/ naturall heate, and inflameth accidentall/ many/ **45**.

Many othr. incoueniencies, long sleeping, and muche/wattching bringeth yt, as Auicena teacheth, (135) in his booke de Somio and Vigilia; And the like doe/ many graue Authors affirme, who say; That not only/ wth. muche sleepe, our bodily forces are infeeble,/ but likewise those of the soule; and that the/ Colour of the face is made thereby pale and wan,/ or of a plumbeous and leaden Colour (136): As Aristotle tea-/cheth in his 2d. Particle, Problem: 30. Againe of/ ouermuche waking and wattching, greiuious evils/ followe thereupon. And therefore Hipochrates in/ the 4th. of his Epidemias (137); calls yt the Deuouresse and Consumeresse of naturall moysture, and humiditie,/ and that yt maketh the fleshe flewe, and flaggye,/ the soule sad and heauye, that yt dislustreth and/cloudeth the beautie of the face; that yt holloweth/ the eyes, marreth digestion, quitteth the Understan-/ding, infrigidateth the bodie, scorcheth the humours,/ setteth them on fire, and ingrendreth sharp disea-/ses, and dyarie Calenturas; and burning fewers./ These inconueniencies, and many othr. sayth

---

<sup>1151</sup> The time of Sleeping.

<sup>1152</sup> The Quantitie.

Auicen excessiue waking bringeth wth. yt. And so doth/Auerroez in his 7th de Colliget: cap: 6./

And therefore wth. carefullnes, hee that is cu-/rious of his health, will keepe himselfe from those/ inconueniences, wch. ouermuche wattooing causeth,/ as likewise of standing, or sitting to long in the/ sun, and muche drinking of olde wine./ (140).

But yt is to be noted, That suche as are colde, and/ drye, haue more nede of more sleepe.; as Auerroez (141)/ showeth in his 6. Booke de Colliget: cap: 10./ And for olde men, yt is likewise fitting, that/ they should take loner. sleepes (142). As Auicena teacheth; and/ hee rendreth the reason for yt./

They who sleepe in the Moone-shine, (sayth the/same Author), putt themselues in perill of a/ thousand infirmities; And so doe they likewise/ who presently goe to sleepe, as sone as they haue dined/, the meate being scarce out of theyr mou-/ths. For thereby, theyr head is filled wth. grosse/ vapours, and theyr eye-sighte offended./

Touching the manr. (143) of sleeping, or our iyjng/downe to take our reste, yt is held to be very/ holesome/. **46.**

holesome, that our firste falling asleepe, be on the/ righte side, and hauing layen so some pretye space/of tyme before wee throughly fall asleepe, to turne/ ourselues on the left side. This opinion Aristotle (144) approueth in one of his Problems. But they, who/ shall finde themselues to be of a weake stomack/ shall lye upon theyr belie, wth. theyr downe-/ward; whethr. of these two wayes, they shall use,/ lett them gathr. up theyr leggs and lye a litle hollowe, for yt is good against winde to putt themselues in/ that posture./

But all that, wch. hitherto hath bene written how-/beyt yt the opinion of the famousest men, wch. the (145)<sup>1153</sup> world ever had, shall be of very litle importance/for him who desireth to liue long, yf hee keepe not/ that, wch. this our Prouerb prescribeth us; wch.is/ Dormir en alto. To lye alofte. And bycause I/ am desirous, that yt may be understood, how greate/ truthe this is, I proue yt by reason, and Authorities./ The Reason is: To sleepe in lowe roomes, causeth<sup>1154</sup> (146) humidities in humane bodies; and humidities,/ cause putrefaction; wch. putrefaction, is the/ Cause of many infirmities, wch. assault Mankinde./ And therefore to auoyde these evils, and to liue/ long, wee are not to lodge or sleepe in Cave roomes./That to sleepe in Lowe Roomes, or (as we say), beneath/ stayres, causeth humidities notoriously/manifest even to very Idiotts, to the seelyest and/ simplest people. That Humidities cause putre-/faction, Aristotle teacheth in the 4th of his Mete-/ors, and in many othr. places, especially in his/10. Probleme, and 14. Particle (147). Galen in his eleuenth de Methodo, alleaging the Causes of/ putride Calentures, tells us; That only those/ bodies are corrupted wch. dwell in hott, and/ humide, or moyste places. By wch. reason, yt ma-/nifestly appeareth, how hurtefull yt is to sleepe/ in lowe dankishe Lodgings; and how holesome/ that, wch. our Prouerb admonisheth, saying./ Duerme en alto, y viuiras. Sleepe, or lodge/ alofte, and thou shalt liue. Bycause, hee that sleepeth, or

---

<sup>1153</sup> Sleepe in an uppr. roome.

<sup>1154</sup> Reason for yt.

lodgeth aboue stayres, resteth in a/ place, that is drye, free from humidities, moysture,/ and lankishenes; And the Spanyards knowing,/ of what importance this is for the conseruing of/ Life/, **47**.

Life, did not content themselues wth. this Prouerb, wch. teacheth us so muche, but haue two othr. besides, wch./ speaketh the very selfe same thing. The first whereof is this:

En Inuierno, y en verano,  
El buen dormir en sobrado.  
Winter, and summer,  
Good sleeping aboue. (148).<sup>1155</sup>

The othr.

La teja, cabe la oreja.  
Lett, the tyle, be neere thyne eare. (149).<sup>1156</sup>

Wch. is as muche to say; That yt is bettr. sleeping/ next unto the roofe of the house, then in a lowe Lodging,/ that lyes euen wth. the floore./

Auicena, treating of suche places, as are moste/ conuenient for health, sayth; They, who inhabite/ highe places, are healthye, strong indurers of/labour, and liue long. And therefore (iumping/ wth. this opinion) I beleeve, That the Moores, when/ they peopled Spaine, built still theyr houses, and/ made theyr (150) habitations in mountaines, in highe/ and drye places, as is very planely yet to be seene/ in those Castles and Townes, wch. are at this day/ remayning amongst us./

This Prouerb suteth well wth. that wch. hath bene/ sayd, as well touching the firste, as the second parte/ and therefore I will not furthr. inlarge my selfe,/ though a whole booke mighte be made thereof,/ only by Commenting thereon./

---

<sup>1155</sup> Refrán

<sup>1156</sup> Refrán



Quien quisiere viuir sano,/   
 Coma poco, y cene temprano./

Hee that will liue healthily,   
 Lett him dine wth. a little, and.supp betymes

*Prouerb 7th.*

Bycause this Prouerb seemeth to containe the same/ wch. in the proecedent Chaptr. hath bene declared, I/thought good to ioynе them thus togethr. As also,/ for that yt exhorteth us, That wee should make but/ a litle meale at dinnr. whence, that Truthe is made knowen, wch. heeretofore wee haue proued./ As for our Suppr. heere yt is not sayd, That yt should be litle, but aduiseth, that yt should be betymes./ And/48.

And questionles the first man or person, whosoever/ uttred this saying, should (yt seemeth) haue read/ in graue Authors, how necessarie is this Condition in/ our supping. More particularly Auicena (151) in that his/ Chaptr. de Somno; and Vigilia sayth; The best sleepe, is/ that, wch. is slept aftr. that is descended, wch. was/ eaten, from the superiour parte of the stomack./ and yf yt shall be slowe in going downe yt is fitt/ that wee should walke awhile aftr. suppr./ And a litle beneath in the sayd chaptr. seing of/ what greate portance yt is not to goe to sleepe,/ as sone as wee haue supped, hee returnes to repeate (152),/ That sleepe, wch. is slept, the stomack being replete,/ and full, before that the repletion descend, is hurt-/full, bycause yt is not profound, but wth. turnings/ and tossings from the one side to the othr. and the/ Concoction is made deprauedly, and the aliment/ corrupted, whence greate evils doe insue. This/ then being so, (as the Prince of the Arabians/teacheth us) Auicena. And yt is an avowed truthe,/ (as Galen auoucheth in many places, that the cor-/rupting of our meate in the stomack (153) causeth in-/finite infirmities; and this is occasioned by our/ going to bed as sone as wee have suppt. Who is so/ blinde that hee doth not perceiue the truthe of this Prouerb, wch. admonisheth us, that wee should/ supp betymes, yf wee will liue in sound and perfect/ health. For, by supping betymes, there will be a/sufficient tyme and distance from our suppr./ to our lying downe to sleepe, to the end, that/ what wee haue eaten at suppr. may descend/ from the superiour parte of the stomack to/ the lowest, where principally, the Concoction is/ made. And so those inconuiniences will not followe, mentioned by Auicen, and Galen; and those/ wch. Experience hath taught even those, who/ neur. frequented the Schooles, nor read any/ one Lettr. in Auicen, and Galen, nor in Paulus,/ nor Aecius. And therefore should seeme to be/ the saying of some prudent Spanish olde man;/or Woman,who considering the Ventosities,/ indigestions, opilations of the Liuer, and spleene,/ wch. they who gett them to bed as sone as they/ haue suppt. suffr. sayd; Come poco, y cene/ temprano. Dine wth. a litle, and supp. be-/tymes. wch. is the very same, wch. Hernan/ Nunez the Comendador sayth in anothr. very/.49.

very ancient Prouerb; wch. I heere cite in confir-/mation of this our Refran, wch. is this./

Cena, y vete a echar,  
Por mal cabo, le vide andar<sup>1157</sup>. (154).

Supp, and gett thee to bed,  
And see, what ill will come of yt.

Marsilius Ficinus, in his booke de Vita sana (155),/ setts downe the tyme wch. ought to passe betwixt/ suppr. and our lying downe to sleepe: will/ haue yt to be one hower. But my opinion is, that/ yt should be two howers: And that in those to,/ hee that is studious of his health muste walke a-/while up and downe, to the end that his suppr./ (as Auicen sayth) (156)<sup>1158</sup> may goe downe to the bottome/ of his stomack, and the Concoction be made good.

---

<sup>1157</sup> Refrán

<sup>1158</sup> Refrán

Quien se echa sin Cena,  
Toda la noche deuanea.

Hee that goes to bed supperles,  
Lyes all the nighte restles.

*Prouerb 8th.*

This Word (Deuaneare) signifyeth in the Spanish/ tongue, To Sleepe ill, and dreame muche. And yt/ seemeth to come from Vacua, or Vacua; res vacua,/ or vana, a thing that is. vacuous, or vaine; bycause/ hauing the stomack, and head, vacuous and emptie,/ and wth. out vigour and strength, men sleep ill, and/are wont to dreame a thousand foolish and idle/ toyes. Wch. ground being layd, and proesupposed,/ the legitimate sense of this present Prouerb shall be,/ Hee that goes to bed wth. out his suppr. sleepeth/ ill, and doth nothing but dreame all the nighte long. Others say, that (Deuaneare) signifyeth/ a seemingnes, that all things moue and runne/ round, like those who are troubled wth. a/ dizines and giddines of the head; borowing the simi-/litude from those Women that reele and winde/ up yarne, who spread abroad their skaines,/ for the reeling and winding of them up, nevr. ceasing/ turning. And that in like manr. the sensus in-/ternus, or inward sense, when there is no sustenance/in/50.

in the stomack, for the naturall heate to be occupied/ therein, yt is occupied in representing ioyntly wth./the soule, to the Common Sense, or phantasie, diuerse/ and sundrie formes and Ideas of suche things, as haue/ hapned the same day, or succeeded in the whole/ Course of our Life, by meanes whereof wee sleepe ill; and dreame muche. And this is founded on the/ Doctrine of Aristotle and of Petrus de Apono in his/(Comment (157). Where they rendr. the reason, why Men/ after theyr eating, doe not dreame. Howsoever whethr. be so, or no, I am sure, that the sense/ and meaning of this Prouerb, is the same wch. I haue/ sayd; That hee who supbeth not, sleepes ill, and/ dreames muche./

And to the end, that this saying, so worthy our/remembrance, may not passe wth. out a radicall declaration, yt is by the way be noted, and as/ a thing allready assented unto, and auerred, fhat/ our sleeping, and waking, is made in that parte, wch./ is styled Sensus Communis, the Common Sense; wch. is/ not (as Aristotle and Auerroez pretend to proue)/ in the Harte (158); nut as Galen manifestly teacheth, in (159)/ the foreparte of the head, and more especially/ in the ventricles thereof. Wherefore yt is necessa-/rye, that (concurring wth. Galen) wee conclude/ wth. him; That that is the very place of our na-/turall sleepes, though that persecutor of Galen, (160)/ Argenterius refute this his opinion, in his/ booke de Somno, and Vigilia, cap: 13./

Yt is likewise to be noted, for the ground-/worke and foundation of the Reason of this our/ Refran, and for the good and benefitt of those,/who suffr. muche for want of

sleepe, that sleepe/ is caused, according unto Aristotle, ir the vapors/ which are raysed, through the force of heate<sup>1159</sup> (161), in/ the Coction of our meate; wch. vapours ascend up/ to the braine, and by yt's coldnes are conuerted/ into a moyste humour, and from thence, by an/ antiparistesis driue the heate to the harte, from/ whence resulteth sleepe. But wth. all wee are/ to understand, That naturall and sweete sleepe,/ is not caused from solely this sayd Cause, bycause/ well-tuned harmonious Musick, and songs well (162)/ sett and sung, doe begett, and drawe on sleepe,/ wth. out vapours ascending up to the head./ Plutarke sayth; That greate ioy, causeth sleepe./ And/ **51.**

And hee instanceth in Lucius Silla, who hauing/ receiued greate pleasure and contentment, seing/ those seditions taken away, and cont(i)nuall warrs/ ended, wch. were raysed in Italy, fell into a/ moste sound and profound sleepe<sup>1160</sup>(163). Nighte and/ Darknes, prouoake unto, and procure sleepe, by sen-/ding up some vapours to the braine. Softe and gentle/ frications of the bodie, and bathing and washing of/ the feete ingendr. sleepe: The like effect continewed/ Reading worketh, and Meditation. Nauegation and agitation<sup>1161</sup> (164) likewise causeth sleepe; is well seen in/ litle children, who are rocked asleepe in the Cradle/. The like doth the purling, and whispering noyse of/ running streames, and gliding waters pauerd with/ pibbles, and passing ouer grauel stones. Long/ Watching<sup>1162</sup> (165), and our owne Willingnes, is wont to/offer us sleepe. The same effect, doe colde things worke,/ as the rinde of Mandrake, being eaten. Unctions/ used in the outwardparts; and the colde of w.ntr. So Hypochrates (166): Paine, greife, wearines, and spen-/ding of the spiritts, all this draweth/ on profound/ and sound sleepe. And this in no wise can be/sayd, that yt is wrought by meate, and yt's vapours./ By the wch. yt is clearely to be collected that the/mediate Cause of sleepe, is not only one alone,/ but rathr. many, as allready hath bene sayd./ But the common and immediate Cause, is to be one, since that the nature of sleepe is one<sup>1163</sup> (167) wch. consisteth in the ligation, and tying up and/binding of the senses. And therefore wee state yt/thus: That the immediate and common Cause of/ sleepe, is the apartment, or absence from the/ innate influent heate; wch. absence forsekeheth the senses,/ and doth retrocede to the harte. and this propr./ heate returning to unloose and unbinde the/ senses, is the cause of our awaking. And lett/ no man wondr. that this innate heate should/ worke these effects, since that yt is the Cause/ like-wise of many othr. passions of the minde/ and of the bodie; of feare, of blushing, of angr. of ioy, and of sorowe./ From these grounds, the reason of this Prouerb/is clearely collected, as farr forthe as concerneth/ that parte, wch. sayth ; Quien se acuesta sin cena,/toda la noche deueana. Hee that goes to bed/ supperles, lyes all the nighte restles. That is;/ sleepes ill, and troubledly. For yf sleepe be cau-/sed (as wee haue proued) by the Vapours, wch. ascend/ **52.**

---

<sup>1159</sup> Causes of sleep. Musick bringeth sleepe.

<sup>1160</sup> Nighte and darknes, causeth sleep. Gentle frications. *Washing of the feet. Rolling at sea.*

<sup>1161</sup> *Purling waters.*

<sup>1162</sup> Long watching, *Our willingness. Colde things. Unctions. Wintr. weathr. Raine, greife, wearines, apending of the spirits.*

<sup>1163</sup> Greate ioy, causeth sleepe. The Common Cause of sleepe.

ascend from the meate, wch. is concocting in the/ stomach to the head, yt is evident, that hee/ who goes supperles to bed, hauing his stomach/ disoccupied, hathe not any fuming vapours, wch./ may cause sleepe. And therefore shall lye restles/ sleeping ill all the nighte. And yf any one shall/ replye, saying That Vapours, are not the innate/ heate from the senses: I answere: That when/ the stomach hath yt's suppr. to concot, yt drawes and attracts unto yt that naturall heate, wch.is the instrument and Cause of Coction; and therefore/ being o to haue recourse to the stomach, yt will/ leaue and forsake the senses, giuing them way and/ tyme for to take theyr ease and reste. And ther/ wee sleepe quietly wth. out tumbling and tossing/ or talking idly, there being no proeternaturall/ Cause, for the disquieting of them. But not/ hauing supped, the naturall heate is in the/ braine, or at leaste descends donne but a very/ litle to the lower and inferiour parts, and not absenting ytselpe from the senses, theyr are/ not totallv or wholly bound up, and therefore/ sleepe ill, being troubled wth. dreames, and foolishe/ phantasies. tolde you before, that (Deuanear)/signifyeth, not sleeping well, but troublesomely/ and dreamingly. for wch. reason, hee sleepeth, ill, who/ goes supperles to bed; as is allready declared./

Now yt is meete to be noted, for the explication<sup>1164</sup> (168)/ of that wch. remaineth, wch. is (Bycause they/ dreame, who doe not supp), that there is a me-/dia dispositio, or middling disposition betweene/ bothe, (yf men be not sick) by meanes when whereof,/ wee doe not doe the Actions of the Senses, as yf wee/ were fully awake, neythr. are wee wholly and/ totally idle, as yf wee were intirely and soundly/ asleepe. And this wee call commonly (Dreaming)/ And in this middle disposition betweene bothe/ the senses are not so absolutely free, as when/ wee are; awake; nor so strictly bound and tyed up; as in a deepe and of profound sleepe, but that/ then rathr. the outward senses reste and repose/ themselues, and the inward frame and compose/ Imges and Ideas of all manr. of things./ And all this doth the imaginative facultie worke./ For the bettr. understanding how this is wrought,/ wee are to take notice, That sometymes when/ Man, or ought that is animall, sleepeth the braaine is/not/. **53.**

not wholly obstructed and filled wth. vapour, but/ rathr. the animal facultie in the inward parts/ remayneth in some sorte free, and then is hee not/ intirely and fully awake, and thus are dreamings/ caused: Whence yt comes to passe, that many talke/ in theyr sleepe, (as Galen relateth of himselpe) and others walke up and downe; and this ap-/pertaineth to the animal-motiue facultie, wch. is/ not totally idle. True yt is, That dreames prin-/cipally appertaine to the imaginatiue facultie./ But other whiles, others worke beside, as the Co-/gitatiue. And this is seene, when as wee thinke/ and conceiue, that wee dreame and compose sillo-/gismes, and orations in our sleepe. The Ideas, and/ Images of these dreames are kept in memorie/ since wee see, that afr. wards when wee are/ awake, wee can tall our dreame. But to come/ now to the purpose, I say; That hee who doth not supp, sleepes unquietly, and falls, (as our/ Refran sayth) a dreaming; bycause Vapours are/ wanting, to make our sleepe sound; and all/ that, wch. is wanting. of the full bent, and in-/tense degree of sleepe, by reason that the/ inward faculties are not bound up, all this/ is occupied in framing and

---

<sup>1164</sup> Of dreames.

composing the Ideas/ of dreames. For (as wee a sayd before). Then/ doe wee dreame, when there is media dispositio,/ or middle disposition betweene sleeping, and/ waking; And this is the Cause, why your litle/ Children (169), that are very young, dreame not at all/ bycause theyr sleepe is sound and profound,/ caused by the multitude of Vapours, wch. are/ in their braine. Wch. vapours are wanting to/ suche, as doe not supp./

Aristotle, in his 30. partice, renders the reason<sup>1165</sup>, (170)/ why they, that haue eaten, doe not dreame./ And though yt seeme diuerse from that wch. I haue/ sayd, yet the difference is very small. Hee sayth/ then, that afr. wee haue eaten, the soule is/ moste vehemently moued (meeting together/ wth. the influent heate) to the inferiour and/ internall parts, for to concot the meate; and so/ through this distraction, and imployment wch. yt hath in anothr. place, yt representeth not Ima-/ges and Ideas to the phantasies; but aliment/ being wanting in the stomack, the innate/ heate returnes togethr. wth. the soule to the/ braines, and there representeth to yr. common/sense/. **54.**

sense, and phantasie the images of things paste; and/ in this consisteth the whole reason of our Spanishe/ Aphorisme,wch. sayth; Quien se echa sin Cena,/ toda la noche deueana: Hee that goes to bed/ supperles, lyes all the nighte restles. Bycause not/ supping hee (for the foresayd reason, dreameth muche./

I am not ignorant of that Obiection, wch. may be made (171), alleaging; That greate Hipocrates cured/ suche, as dreamed, by ridding them of theyr/ meate, and making them to vomitt; According/ whereunto, yt seemeth, that this Spanish saying,/ web. wee explicate, is false. This Obiection may/ likewise, be corroborated by Experience; Wch. tea-/cheth us, That there many men, who yf they doe/not supp, sleepe that nighte sweetly and quietly;/ Whereas on the contrarie, yf they supp, they haue/ a thousand inquietudes, and troublesome sleepes./ Heereunto I answeare; That there are two diffe-/rent sortes of dreames, according to Hipocrates/ in his booke de Somnis; The one, wch. come of/ innanition, or emptines. And the othr. of repletion,/ or fullnes: wch. hee calleth Turbations of the/ soule, and infirmities. Those wch. come by rea-/son that the Veynes, Liuer Stomack, and head,/ are full, wch. are those, wch. procede from/ repletion, suche as these, wch. by theyr multitude/doe sett in a chase the innate heate, and perturbe (172), (as Hipocrates sayth) the soule, making a man/ to dreame a thousand foolishe toyes, vexing him/ ever and anon in his sleepes, these are cured wth. Dyett, and Vomitts; so that they, who supp, when they/ haue this repletion, dreame muche, and sleepe ill./ But hee, who hath not this repletion, but liueth/ wth. innanition, and suffreth the want of Humor/ and moysture yf hee doe not supp., hee shall lye/ all nighte restles. Wherefore yt shall conuene wth./ mans health, bothe to dine, and supp: As Hipocrates/ aduiseh in his foresayd booke, where hee sayth./ That the aliment ought to be augmented. Wch. is/ all one wth. that, wch. our Prouerb implieth./

And bycause I haue bene inforced, for the ex-/plication of this Prouerb, to treat of Dreames,/ yt shall not be amisse, for the more distinct Decla-/ration thereof, to sett

---

<sup>1165</sup> Why the Children doe not dreame.

downe yt's Definition and/ Causes. A Dreame then is, (according to Aristotle in his booke de Somno, and Vigilia), (173) a representa-/tion of Images, whilst wee sleepe. Petrus de/ Apono sayth; That yt it a passion, caused in the/ phantasie, by some motion. Or that yt is a phan-/tasme, made by the motion of those Images, wch./ represent themselues to him that sleepe. There/. **55.**

There is a Question muche controuerted amongst/ your Neoterick Phylosophers, or wee/ are to giue creditt unto Dreames? And that, wch./ causeth this Doubt, is; a place of the Phylosophr./ wch. is to be scene in his booke de Diuinatione per/insomnia, Diuining by Dreames, where hee sayth; That the Prognostication, wch. is taken from Dreames,/ought not wholly to be despised, neytih. are wee/ alltogethr. to giue intire beleife there unto./ (174).

Greate Hipocrates, in the beginning of his booke/ (175) de insomnis, sayth; That hee, who shall throughly/knowe, and be able to iudge, what Dreames doe/ foretell, shall haue attained to a greate position/ of Wisdome: And therefore hee proesbribes a re-/ medie in the sayd booke, for suche as dreame./ Galen, was a great Obseruer of Dreames, and re-/counteth in the 9th. de Methode, cap; 4th. That/ hee himselfe studyed Physick bycause his fathr. dreamt, that hee should studye yt. And in his 14./ de Methodic hee sayth (176); That hauing a young/ man in Cure whose Tongue was extreame/ly/swolue, hee dreamed, That the iuyce of Lettice/ would heale him; and putting yt the next day/ in practice, the Patient was perfectly cured wth./out applying any othr. meanes. In his booke de/ Humorib(us). the same Galen Affirweth, That hee/ knew now by experience, that yt was fitt and/ conuinient to obserue dreames, and to followe/ and pursue them, and that hee healed many, cu-/ring them by doing that, wch. Dreames did aduise/ and consayle him. And telleth, how hee cured a sick/ patient of his, by letting him blood in a Veyne,/ wth. is betweene the fore and the middle finger,/ only induced thereunto by a Dreame. Iamblicus/ a moste graue Author, in that his booke, wch. hee/ made de Misteriis, affirmeth, That the Arte of/ Physick, findeth out many Curatiue Remedies,/ only shoven, and made knowen by Dreames. And/ that in the Temple of Aescula-pius, Dreames/ were receiued for the curing of infirmities./ The places, and Histories, alleaged, and related/ and many othr. wch. mighte heere be brought in,/ haue made some to doubt whethr. or no wee/ ought to giue creditt unto that, wch. wee dreame/ of in the nighte? And they beleuee, wee ought./ But/**56.**

But they, who followe the contrarie opinion,/ not making any reckoning of that wch. is dreamt,/ ground this theyr opinion on graue bothe Authorities/ and Reasons; and therefore quote that place of Aristotle (176) in his 4th booke, wch. hee wrote of Diuination by/ dreames; where the Phylosophr. sayth; That whatsoever. wee dreame, is casuall and by chance. And/therefore wee are not to giue creditt unto Dreames/ nor to diuine any thing by them. Since that your/ brute beasts doe likewise dreame: Plato in his 2./book de Republica, laughs at that dreame, wch./ Homer feigneth in the 2. of his Iliads, wch. Jupitr./gaue (177) unto Agamenon in his sleepe. Plutarke/ in his booke de conseruatione salutis, sayth; That/ yt is a vaine thing to diuine by dreames And Ti-/bullus, lib: 3. Elegia 4. Affirmeth, that all dreames/ are vaine and deceitfull, in these words./ (178)

*Somnia fallaci iudunt temeraria nocte*

*Et painedas mentes falsa timere iubent. (179)*

Wch. these authorities they ioyne that, wch. is written/ the fifthe of Ecclesiastes, wch. speaketh thus (179). Where there are many dreames, there are many/ Vanities. And they add likewise thereunto that of/ Macrobius (180) in his I. booke, and 3d. chaptr. de somnio/. Scipionis, where hee affirmeth; That this Word/ (somnia) is deriued from somnus, bycause/ wee dreame in our sleepe. And bycause then yt seemeth, that all those things happen, wch. wee/ dreame of. But all this, is of no proffitt or utilitie/ for prognostication. Virgil in the 6. Booke of his Aineads sayth, That dreames, are false./

Sed falsa ad Coelum mittunt insomnia Manes. (181) From the Authorities of suche famous men, and/ from those reasons wch. they alleage in the/ forecited places, yt ought to see held for certaine./ That the opinion of those is ridiculous, who final credit/ unto dreames, bycause they are all of them foole-/ries, and sopperies. And yt yt sometyme so hapneth,/ that that falleth out to be true, wch. wee dreame/ of in our sleepe, wee are to understand, that yt/ hapneth, so by chance, and not bycause wee dreamt/ of this, or that othr. thing. Whence yt evidently followeth, that your Prognosticks, made by dreames/ are false, and no beleif to be giuen unto them./ But/57.

But bycause this may remaine the more deare,/ and the offence may not be offred to suche graue/ Phylosophers, and learned (182) Physitians, as Hipocrates,/ and Galen, laying aside those suerall sortes, wch. Cicero/ reckoneth up, wch. are fiue; and omitting likewise/ those six different kindes of dreames, which St. Gre-/gorie mentioneth, taken from six Causes, as the/ Colege of the Conimbricenses relateth (183) in that/ Comment of theyrs upon Aristotle de insomniis,/ cap: 3. I say, that laying aparte these sundrie/ species, yt is meete wee should note for the defending/ of Hipocrates, and Galen, in the places aboue/ cited, That Dreames are to be taken or considered/ 4. manr. of wayes. Some diuine, some Doemonically./ some naturall, and some animall. As the sayd/ Colege distinguisheth them, in the 4th. chaptr. of the sayd Coment./

Diuine dreames (184), are suche as God inspireth eythr./ immediately by himselfe, or by the meanes of some/ Angell; as was that dreame of Jacob, in the Olde/ Testament, Genesis, chaptr. 24. (185) And that of Pharaoh/ chap. 41. And as was that Dreame in the/ New Testament, Mathew: 2. (186)./

Doemonically Dreames, are suche, as the Diuels/ induce; Wch. Dreames they may cause, bycause/ they haue a nature like unto (187) that of the Angells; howbeyt these shall nevr. haue the like end./ Hee that is desirous to know more of these dreames/ and some Histories of them, lett him reade Tullys,/ Herodotus, Valerius Maximus, and Alexander (188) ab/ Alexandro; For those Authors treat largely of this sub-/iect. What faithe thare is to be giuen, and what/ wee ought to holde, touching diuine, and doemonically/ dreames, and what end they haue, your Theolo-/gians, and holy fathers of the Church, determine yt./ And therefore I procede to my purpose./



Animall Dreames, are suche, as represent unto us/ whilst wee are asleepe, the Images, and Ideas of/ those things, wherein wee haue bene occupied,/ as yt often tymes befalleth us (189).

Naturall Dreames, are suche as flowe from the (190)/ disposition of the bodie, yt's good or bad temperature, or from the aboundance or qualitie of some hu-/mour. As are those whereof Galen, and Hipocrates/ treate/58.

treate Lib: de insomniis, et lib: de plenitudine, and/ de morbis Vulgaribus./

This foundation being layd, the Conclusion of the propounded doubt shall be, That to naturall dre-/mes, a Physitian may giue credit, Wch. shall serue (191)/ as signes and toakens, for to knowe the aboundance/ or the defect of the humour, or some bad, and knowen/ qualitie, and to putt in execution the preserua-/tion of the patient; or the Curation of the imminent,/ and present maladie. As Galen and Hipocrates teache/ the forecited places. This conclusion is of Diuus/ Thomas, and of Aristotle, and of Augustinus Nin-/phus, and of the Coimbricenses, in those places/ wch. I putt in the Margent, and yt likewise is proued/ by the experiences, wch. haue bene made thereof./ And this reason is so strong, that there is no apparent/ reason for to proue the contrarie. And therefore wee/ may coniecturally determine, that in naturall dreames,/ the eleuation of the Vapours, and the excitation of re-/dundant humours, may declare the indispositions of the bodie./

By this Conclusion, yt is giuen to be understood,/ That a Physitian may giue credit to naturall (192)/ dreames; And likewise wth. yt, Hipocrates, and Galen,/ remayne freed from Calumnie, when they say in/ those cited places, That to see in our dreames/ Colours of Crimson, and blood, signifyeth aboun-/ dance of blood: but yf wee shall dreame of/ frayes, of quarrells, of fire, Lightning, and Thunder,/ and Citrine colours, yt denoteth excesse of Chollr./ When wee shall dreame of horrible, ghastly, sad, and fearefull things, yt argues Melancholy. But yf/ happely, wee shall see in our dreamings, things of/watr. r. raine, snowe, and hayle, wee may then say,/ That superfluitie of phleagme, reigneth in the bodie./ True yt is, that a Physitian, for the knowing of/ evills, ought not to giue credit unto dreames, unles/ there concurre wth. them those othr. signes, wch./ Physick can iudge of, wherewth. theyr bookes are/ stored. In fine, the safest opinion shall be not to/ make reckoning of them, though they be naturall, I for they haue a thousand deceptions in them, as/ Tibullus tells us, in those his verses aboue mentioned./

The efficient Cause of Dreames, is the Image, or (193)/images of things, wch. goe wandring through the/ braine; the Imagination taking them from out/ the Memorie, where they are deposited. So Aristotle.

The materiall Cause, are Vapours, wch. ascend/ up to the braine together wth. some animall spiritts;/wch./59.

Wch. yf they shall be troubled, thick and muddye, as they/ well be in those who dine and supp splendidly, they/ shall haue no dreames but suche as shall be very/ grosse and thick, by reason of the clowdines and thicknes/ of the Vapours. But when the Vapours, and/ the Spiritts shall be pure and subtile, the imagination/ shall be pure, and they shall haue more pure, and/ distinct dreames; so that they may committ them/ to memorie, in so muche that afterwards when/ they are awake, they can call

them to minde./ And this is the reason, why they (sayth the Prouerb)/ who doe not  
 supp, lye all the nighte restles, That/is to say, they dreame distinctly, for the Vapours/  
 are fewe, and pure: And for this reason likewise ((193)/ wee doe bettr. (194)  
 remember our morning dreames,/ when as our meate is now concocted, and the/  
 Vapours more pure. Whence the Ancient began/ to beleue, that the dreames  
 betymes in the morning; were more true wch. caused Horace to say: /

Atque ego cum Graecos facerem natus mare citra (194)  
 Versiculos, detuit me tali voce Quirinus  
 Post mediam noctem, vusus cum somnia vera.

The finall cause of divine Dreames, is Diuination (195),/ prophecyng, or foretelling,  
 as yt was in that/dreame of Joseph, and of othr. holy men. But the/ end of naturall  
 dreames, that they doe not so sone/ awake men (196), when they are asleepe, neythr.  
 doe/ those of the reste of your liuing Creatures: for/our brute beasts, as the Goate, the  
 Oxe, the sheepe,/ the Dogg, and the Lyon, doe likewise dreame, wch. is/ planely (197)  
 to be perceiued in your Doggs, who barke/ in theyr sleepe; as Aristotle teacheth, and  
 Expe-/rience showeth. Some make a doubt, of Pliny, and anothr. of Aristotle crossing/  
 one anothr. (198). But the more certaine opinion is, that/ they doe not dreame.  
 Bycause the Images of/things can not represent themselues unto them./ For wch.  
 reason likewise, wee haue knowen some/ Men, and Women, wch. did nevr. dreame.  
 As Aris-/totle sayth (199) in the forecited places. And Pomponius/ and Pliny affirme,  
 That your Athalantes doe not/ dreame (200), as othr. Mortalls doe./

By that, wch. hitherto hath bene sayd, the sense is/moste clearely knowen, wch.  
 may be giuen to this/ Prouerb./ **60.**

Prouerb. Quien acuesta sin cena, and. Hee that goes/ to bed supperles, and  
 (cetera). Wch. is; That not supping,/ causeth ill sleeping, making them to dreame I/  
 knowe not how many idle and foolishe toys. For the/ bettr. understanding whereof,  
 yt is neede full that/wee should tell you, That the dreames, wch. wee dreame/  
 sleeping, are in the anterior or foreparte of the/ head, and more especially in yt's  
 Ventricles, whirr. are referred the mediate Causes of sleeping,/ as likewise the  
 Common. and immediate Cause./ From all wch. and what hitherto hath bene sayd,/  
 the reason is made cleare and good, why not supping,/ wee sleepe ill. And for the  
 bettr. explication heere-/of, yt hath ben allready tolde you, how that drea-/ming is  
 made or is, wrought in a middle disposition,/ betweene sleeping, and waking, Why  
 hee, who goes to/ bed supperles, lyes all the night restles. Where/ were propounded  
 the Causes of dreames, and/ some problems: And that Question ventilated,/ Whethr,  
 wee are to giue credit to dreames.

Come poco, y cena más,  
Y dormirás

Eate litle at dinne. supp. wth. more,  
And thou shall sleepe,

*Prouerb 9th.*

Yf wee marke yt well, wee shall knowe, That this/ saying containeth the selfe same as doth that,/ wch. wee now made an end of unfolding, and those/ othr. wch. Exhorte us, That our meale at mid-day/ should be in a lesser quantitie, then that at suppr./and therefore our Comment thereon shall be the/ shortr. Only touching this, I would haue thee to/ take notice; That when a thing is very true,/ and necessarious to health, Spanish Antiquitie/ did not content yt selfe wth. aduisi us once/ thereof, but many tymes, in imitation of Hipo-/chrates in his Aphorisms, who does the like./ (201) And therefore Spanyard sayd in anothr. prouerb;/

Come poco, y cena mas/ Duerme/ **61.**  
Duerme en alto, y viuiras.

Dine litle, and supp more  
Lodge alofte, and thou shalt liue.

This Prouerb likewise implieth, That our dinner, should be less then our suppr. Wch. importeth for/ our sleeping, sore quietly. Now that by supping/ wee sleepe the bettr. yt hath bene made good in our/ formr. Comment, whithr. I referre the Readr./

Despues de Comer, dormir,  
y de cenar, passos mil.

Aftr. dinnr. sleepe awhile,  
And aftr. suppr. walke a mile.

*Prouerb 10th.*

Bycause yt is in use in these our tymes, (though de-/prauedly, as in our othr. Commentarie hath bene/ proued) to make our principall eating meale at/ Mid-day, wch. is that, wch. the Latines call (prandium)/ this manr. of eating, hath carryed away the name/ in suche sorte, that albeyt wee eate at nighte, or/ in the morning, the Vulgar dothe not call that/ (Eating) but only that, wch. is eaten at Mid-day./ And therfore wee may say That by an Antono-/masia, or Excellencie, when wee shall heare/ them name (Comer) lett us goe eate, wee are/ only to understand that Eating, wch. is celebra-/ted at Mid-day, or the hower of highe noone. Using then the foresayd licence, this present/Prouerb sayth; Despues de Comer, dormir. Aftr./ dinnr. sleepe. Where wee are to understand by/ dinnr. the meale wee make at Mid-day, and no/ othr. And this is proued, for that this Refran/ seemeth to haue bene borrowed from that Latine/ Adage<sup>1166</sup> (202) wch. sayth; Post prandium dormire, post/ Coenam mille passus abire. Aftr. dinnr. sleepe/ awhile, and aftr. suppr. walke a mile. Wch. dinnr. (as hath ben sayd elsewhere) is our Mid-day/ meale, and therfore in this present sayings/ shall likewise signifie the same./

And bycause yt is not meete that wee should tyre/ and wearie ourselves in things that are manifest,/ but/62.

but rathr. to treate of suche, as importe most./ I say That a greate difficultie offers yt selfe/ touching the first parte of the Prouerb, where yt/ sayth; Despues de Comer, domir. Aftr. dinnr. sleepe, whethr. vt be true, or no. Bycause the grauest Authors/of Physick are of opinion, That wee ought not to/ sleepe aftr. dinnr. Auicen (203) sayth; That sleeping at/ highe noone, causeth moste greiuous maladies, as/ are all suche as foilowe from phleagme, as Ca-/tarrs, rheumes, distillations corrupting the colour/ of the face, and of the whole bodie, yt filleth the/ spleene, relaxeth the nerues, induceth greate sloath-/fullnes, taketh away the appetite of eating, ingen-dreth impostumes, and causeth many tymes Calentures,/ or hott burning feuers. That good olde Hipo-/crates (204) tells us, that wee must wake by day, and/ sleepe at nighte. Marsilius Ficinus in his book de Vita sana (205), teacheth and commandeth, That wee/ should not sleepe aftr. dinnr. unles some greate/ necessitie inforce us thereunto. And

---

<sup>1166</sup> Refrán.

Experience,/ whereunto wee ought to giue more credit, doth/ evidently showe, how heauily, the bodie is raised up,/ how dull the head, how swolue the eyes aftr,/ a mid-day sleepe. This being so, and confirmed by,/ the opinion of so many famous men, wee must of/ force confesse, and the rathr. yt being strengthned/ by Experience, That wee are not to sleepe aftr. dinnr. where yt sayth; Despues de Comer, domir. Aftr./Dinnr. sleepe awhile./

For to answeare this Obiection and to bring this (206)/ saying to lighte, wch. wee defend, wee are to con-/sidr. That there are some persons, that haue made/ yt a Custome for many yeares togeathr. to sleepe/ aftr. dinnr., where by this Custome is become anothr./ Nature; in so muche, that that day, wherein they/ take not (as they say themselues) an aftr. noones/ napp, they are all that Euening out of Tune, looke/ pinke-eyed, dull and heauie, and unable to digest/ what they haue eaten; and all this, bycause they/ brake theyr olde Custome. Likewise yt is to be/noted, that of men, some are drye, aduste, cholerick/or melancholy, and wth. out fleagme, and very strong brained; others, contrariwise exceeding grosse, flegmatick, weake brained, and subiect to a thousand/ kinde of Catarrs, and rheumes distilling from the head./

This note, being taken into our consideration, and/rightly/ **63.**

rightly understood, the contraponed Argument is (207)/ easily answeared, by replying; That this opinion/ of Hipocrates, that Of Marsilius Ficinus, that of/ Auicen, and that of all the reste who likewise/ teache,that wee are not to sleepe aftr. dinn. is/ true, in suche, as are phleagmatick, fatt and/ grosse, weake brained, of an ill disposed, and sub-/iect to rheumesj in whome ingeniously confesse/ the same (208), wch. these graue men say, and that/ theyr meridian sleepe, is theyr totall ruine and/ destruction; whereby theyr grossenes and fattnes is/ augmented, theyr bodies made a standing poole/ of phleagmes, and theyr heads are filled wth./ vapours, the Cause of all theyr Catarrs, Cephalalgias,/ head-aches, and Megrimes, and Goutes, and likewise (209)/ answeare, That the opinion of these Author is true,/ as allso that wch. Experience tells ys, in suche. as/ haue not accustomed themselues to sleepe in the day/ tyme, who rise up aftr. theyr sleepe dull, lazie, heauye, and wth. lassitude. But they, who are strong of head,/ and braine, free from phleagmes, drye, Cholerick, and/ out of the dangr. of Cattarrs, and rheumes, suche/ as these, may aftr. dinnr. sleepe awhile. In like/ manr. they, who for many yeares haue accustomed/ themselues to sleepe aftr. dinnr. are not totally/ to altr. nature course, wch, now by use they haue/ acquired; nay rathr. yt is to be allowed and graunted/ unto them, that they should sleepe all wayes after/ dinnr. And not only being in perfect health; but/ likewise in tyme of sicknes; For, as Galen acutely/ teacheth, and Hipocrates (210), in infinite places, All that/ wch. is made use and Custome in a mans bodie, is/ good, and holesome; and contrarywise, th, wch. is not/ in Custome, is ill. And therefore we will say wth. Galen, That sleepe aftr. dinnr. is good, and waking/ ill, bycause wee haue not bene accustomed unto yt./ So that, keeping the Custome of a thing, though yt/ be not good in yt selfe, yt ought to be kept, bycause/ yt is not made naturall by use, and that wch. is/ natural! ought still to be kept. This Galen tea-/cheth in his 8. de Methodo, and Hipocrates in his 2./ de ratione Victus acutorum, particularly speaking/ of suche, who doe to meale yt at mid-day;/ byt yf they chance so to doe, hee sayth; That they/ ought to sleepe aftr. dinnr. as they sleepe at nighte/ aftr. suppr. (211) And Paulus Agineta, a moste learned/ Groecian,

sayth; That the moste opportune occasion/ for sleepe, is afr. dinnr. Vega (211) in expresse words,/ Commenting upon Hypocrates, tells us; That they/ who/ **64**.

who accustome themselues to repose themselues, and/ to sleep at mid-day, that not only being in good/ health, but even in theyr sicknesses, they ought not/ to change this theyr Custome. By all wch. the rea-/son of this Refran remaines very cleare and plaine,/ To witt; That they, who of a long tyme haue accus-/tomed themselues to sleepe afr. dinnr. ought not/ to altr. yt, but rathr. in suche yt is a hole some/ remedye, to sleepe affjr. dinnr./

Lett him note (who loues his healthe) touching/ that wch. I hath bene sayd, That yf hee use to sleepe/ afr. dinnr. and that hee finde, that his sleepe doth/ then doe him hurte, (bycause hee comes wth.in the/ Liste of those aboue mentioned) wee say, that yt is/ not fitt for suche to sleepe at that hower. I say/ then, That yf any suche will change his Custome, for-/bearing then to sleepe, lett him sodainly leaue/ yt of, but goe by little and little cutting of that sleepe,/ till that in fifteene dayes, hee haue gott the Masterye/ of that Custome. And yf hee be none of those, who/ use to sleepe in the day tyme, and is willing to intertaine a contrarie Custome, lett him likewise/ goe learning that Lesson by litle and litle. But hee/that shall like well to ease and reste himselfe,/ and to take a napp afr. dinnr. and dare not for/ fear of running rheumes, hee may take a middle/ way, by sitting one hower in a chayre, wth. his/ feete somewhat highe resting them on a stoole, and/ bearing his head likewise highe, rathr. slumbring,/ then, sleeping, wth.out speaking, reading, or studying./ (212).

The second part of this Prouerb, sayth; Afr. (213)/ suppr. walke a mile. wch. is the same, wch. wee/haue proued elsewhere; proescribing, that wee/ should not lye downe to sleepe presently afr./ suppr. wth. the meate in our mouthe. For, as I/ haue already shoven by Reasons, and Authorities,/ yt is very hurtfull to healthe./

That wch. offers yt selfe by way of doubt, touching/ this parte, (yt being graunted, that yt is not/ good to goe to bed in the space of more then/an hower afr. suppr. is; Whether or no, yt be/ conuenient, that this distance of tyme betweene/ our suppr. and our sleepe, should be spent in walking/ (as our Prouerb hath yt) or in reste, and/ quietude. To this Doubt I answeare; That that/ wch. conueneth, is, That the Suppr. hath descended/ from/ **65**.

from the superiour part of the stomack, to the infe-/riour, before that wee goe to bed; and for this pur-/pose, yt shall be fitting, that wee walke very leysurely/ wth.out any vehement motion, that the Concotion/ may not be perturbed. Wch. is the Doctrine of Auicen (214),/ wch. (yt seemeth) hee tooke from this our Adage./ And therefore, in expresse words, hee sayth; That yf/that, wch. wee haue eaten, be slowe in descending/ from the uppr. to the/lower part of the stomack,/ yt is good to walke a litle.

Mato mas la Cena,  
Que sano Auicena.

Supping,hath killed more,  
Then Auicen hath cured.

*Prouerb 11th.*

The pertinacie, wch. some, accounted curious/ Inquirers, and diligent searchers out of the reason/ of Prouerbs, and wch. treat of the Conseruation/ of Indiuidualls, holde, contrarie to the opinion, wch./ in anothr. Refran hathe bene defended, concerning/ that, wch. conueneth for the securing of health, in ma-/king of a litle dinner, and a greatr, suppr., I say;/ That the pertinacie of these men is wholly founded/ on this Refran, wch. I goe unfolding. For presently/ they titt us in the teethe wth. this Spanishe Text,/ saying; That our suppr. ought to be very litle, and, lighte,/ bycause, Mas mato la Cena, que sano Auicena./ Supping hath killed, more, then Auicen hath cured./ But had they well weighed the point, and sifted yt throughly/ the difficultie would haue knowen, That this Prouerb, doth/ not contradict those, heeretofore declared. And/ bycause this may manifestly appeare, I answeare/ them wth. a distinction, confessing; That supping,/ doth destroy and kill many, as our Refran affirmeth,/when the suppr. celebrated, is exceedingly greate,/ the person so supping, finding his stomack replete, and I full, and wth.out hauing concocted, and distributed the/ greate quantitie, and diuersitie of meates, wch. hee/ had eaten at dinnr. And when likewise hee/ suppeth/ **66.**

suppeth and drinketh liberally, and wth. so loose a raigne,/ that though his stomack be disoccupied at the hower/ of suppr, yet can not the naturall heate ouercome that/ disproportionable burthen, wch. is layd upon yt, but/ rathr. hauing yt's innate and inbred heate suffocated/ and oppressed, hee lays himselfe downe to sleepe wth. a/ surcharged stomack, whence followe Apoplexies,/ Epilepsies, Palseys and a thousand othr kindes of disea-/seas, and sodaine deaths; wch. is that, wch. this our Prouerb/ implyeth. But when as our dinnr. shall be very lighte, and our suppr. shall be regulated in a righte quantitie,/ qualitie, and manr. in suche a Case, yt is not hurtefull,/ bur rathr. a wholesome remedie for the Conseruation/ of health, allwaye prouided, that the suppr. be in a/ greatr. quantitie, then the dinnr. as heeretofore/ hath benee proued. Wch. ground, being layd, wee/ shall not stick to say, That this our present Prouerb/ ought thus to be understood; That supping killeth/ when yt is eaten wth.out good ordr. in a superfluous/ quantitie; as likewise ouereating at any hower/ whatsoevr. doth destroy us, yf yt be not wth. mode-/ration. yt is allso to be understood, that our suppr./ does us hurte, when that wch. was eaten at dinner,/ was not in suche a quantitie, as to be all ready con-/cocted, and distributed, And so wee may truly say;/Mas mato la Cena, que sano Auicena. Supping,/ hath killed more, then Auicena hath cured./ But these Conditions fayling, yt doth not only not/ kill, but is rathr. very needefull and necessarie./

And to the end, that the alleaged Text, may not/ want yt's intire and full explication, wee are to/consider the exaggeration aand indearingnes wch. yt/ used, for to giue us to understand, how muche mo-/deration importeth in our supping, since that/ yt sayth; That supping hath killed more, then/ that moste absolute and moste learned Doctr. wch./ untill these tymes hath bene knowen, hat cured./ Wch. yf yt be well and rightely weighed, was rathr./ an honouring, then disgracing of this man, saying;/ That supping, killed more, then hee cured; bycause/ this was but an indearing of the mattr./

And lett no man wondr. That wee preferr Auicen/ before the reste of his profession, since that wee/ haue a greate, deale of reason so to doe, bycause hee/ hath written more consummatly and fully of the Arte/ of Physick then any othr. whosoevr. wee owe/ muche certainly to that moste ancient Hipocrates;/ but the bookes, wch. hee wrote, were defecting,/ and/ **67.**

and confused, and wth.out obseruing any ordr. in them,/ and so succinct, that yt is impossible to understand/ them wth.out a Comment. And therfore Galen sayd,/ and that moste learnedly and iudiciously; (215) That Hypo-/crates<sup>1167</sup> left only the seede of Physick behinde him,/ that his successors might sowe and cultiuate the same./

Galen<sup>1168</sup> (216), contrarywise writt so largely and wth. suche/ copiousnes of words, and detayned himselfe so/ prolixly and tediously in reprehending others that a/ man can scarce reade ouer his workes in all his/ whole life-tyme. And therfore his Physick is likened/ unto Wheate, wch. is in the eares wth. the strawe-/chaffe, and duste all together wth. out yt's purenes/ and cleanes, so that to make yt usefull and practi-/cable, yt will require muche labour and paines./

Oribasius<sup>1169</sup>, (217) writt three bookes de Remedia. But wanting much of that intirenes, wch. that Art requireth./

Paulus Agineta<sup>1170</sup> (218), would cutt of the spriggs and suckers/ of Galen, abbreviating his workes, and thereby/ fell into anothr. Extreame; so that hee left out a/ thousand things necessarie to be written./

Aecius<sup>1171</sup> (219), is somewhat more large, but hee likewise/forgott many important things./ Amongst those of the Arabians, Serapion<sup>1172</sup> (220) silenced/ the bettr. parte of the Art of Physick./

Rasis<sup>1173</sup> his writings, are so indigested and confused,/ that they serue rathr. to confound the Understanding,/ then to teache the Arte (221)./

Aftr. him succede Haliabas<sup>1174</sup> (222), called Galens Ape,/ by-cause hee did imitate him, making a Compendium/ or Epitome of his workes. And although yt be true,/ that

---

<sup>1167</sup> Hyppocrates left us only the seede of physick.

<sup>1168</sup> Galen difused.

<sup>1169</sup> Oribasius defectiue.

<sup>1170</sup> Paulus Agineta to shorte.

<sup>1171</sup> Aecius to succinct.

<sup>1172</sup> Serapion, shorte.

<sup>1173</sup> Rasis, to large.



this famous man, came nearest unto that, wch./ is pretended, yet notwth.standing hee did so muche/ mangle some of his Tracts, and detained himselfe so/ long the Arabick Tearmes, and so beyond all measure,/ that his labours are of little proffitt./

Noble Alfarabius (223), used suche breuitie, and/ obscuritie, that to reade him, is but losing of tyme./

Amongst the Latines, there flourished, in the/tyme of the Empr. Tiberius Coesar, Cornelius Celsus (223b), But bycause in those dayes, rationall Physick was not used in Rome, but only Empirick, hee pub-/lished his booke, byt wth.out rendring any reason/ at all of anything that hee writt. And therefore/ is held to be more excellent in the purenes of/ his style in the Latin-Tongue, then in Physick./ who/ **68**.

who then is that Author, who writt not only the seede,/ as Hipocrates; nor difusiuely, as Galen, and Rasis, who/ left the seede wth. yt's strawe, chaffe, and duste; and who/ is hee, that did not on the contrarie write of Physick so/ succinctly, breifely, cuttedly, maymedly, and Empirically,/ and wth.out ord. as Oribasius, Paulus Agineta, Aecius,/ Serapion, Haliabas, Alfarabius, and Cornelius Celsus?/ Marry this, was that Moste learned Auicen, of whome/ by way of indearing, this our present Prouerbs sayth;/ Mas mato la Cena, que sano Auicena. Supping,/ hath killed more then Auicena cured. This famous/Man, writt of Physick clearely, not breifely, neythr./ ouerlargely, nor wth.out Ord. Hee was a greate/ Logician, an excellent bothe naturall, and Metaphysi-/call Philosophr. And therefore Albertus, surnamed (224)/ Magnus; And that Angelicall Doctr. Diuus Thomas, sty-/led, Expositur lucidus; And Scotus, who euey where (225)/ hath the attribute of Acuttissimus, for his subtilitie/ of witt. These three insignious men (I say) euer and/ anon in theyr workes, defend the opinion of Auicen,/ and acknowledge him to be of a moste rare, and singlr. witt./ These three insignious men (I say) euer and/ anon in theyr workes, defend the opinion of Auicen/ and acknowledge him to be a moste rare, and singlr. witt.

Auicena, is commonly called by the name of Prince;/ bycause according to the opinion of some, hee was Lord,/ and king of Cordoua (226). But I haue not mett wth. any/ authentick Author, that doth auouche yt, but that/ yt is so receiued by the Vulgar, wth.out any ground/ at all. Andres Alpago, in his Declaration of (227)/Arabick words, sayth; That Auicena/ is called Prince, not only for that hee was ex-/cellent in all kinde of sciences, but bycause hee/ was the principall man, the moste beloued, as likewise/ secretarye to the King of Persia. Whence others doe/ affirme, That hee was a Persian, and not a Spaniard./ Sorsanus Arabicus (228), the Disciple of Prince Auicena,/ wrote his Like, wch. goes wth. his workes; and this/ some of Hall. wch. appeareth to be so, out of Auicena/ himselfe, in his first booke, and in other, places./ (229).

Hee was borne in the Citie of Buchara, or in a/ Village neere thereunto; His Mothers name, was/ Citara; Hee liued in the Law of Mahometans; yet notwth.standing,/ hee was so sharpe witted, and so well affected to good/ Letters and all othr. Vertues, That when hee was but ten/ yeares olde, hee did amaze and astonishe all the World./ In/69.

---

<sup>1174</sup> Haliabas, without any order.

In wch. Age of his, hee was skilled in Musick, Arithmetick,/ and Architecture. His Mastr. was Nathalinus, of whome,/ hee learned Logick, Philosophie, and the Mathematicks. Hee/ was very muche giuen to the reading of bookes of Physick, I and therefore left not any Author, wch. hee turned not/ ouer and ouer. But afr. that hee had studyed yt some tyme,/ being of 16. yeares of age, hee returned to runne ouer/ Logick againe, and Naturall Philosophie, and that wch./ so muche earnestness that this Author, his Schollr./ affirmeth, That in a whole yeare and a halfe, hee did not/ sleepe one quiet nights sleepe, though hee laboured hard/ all the whole day in those studies, Hee allways carried/ about wth. him a papr. booke, and pen, and inke, to write/ downe what was newe, and good, wch. hee dayly discovered/ in those sciencies, as also to sett downe the conceipts, wch./ offred themselues in every thing unto him; Hee was very/ pitifull, prudent, cheerefull, and fearing God, as appea-/reth ott of his workes, wch. still begin, wth. giuing/ thanks unto God. And yf at any tyme hee found him-/selfe wearyed and tyred out wth. his studies, and wth./ reading to and teaching his schollers, hee would goe in/ the morning to the Temple, and there reeste himselfe,/ making prayers and supplications all that day unto God,/ and by way of Medicine, hee used to drinke a litle/wine for the restoring of his strength, and reuiuing of/ his spiritts./

Sorsanus recounteth(230) that Auicena bare suche a/ vehement loue to the Sciences, that hee did not leaue out any one, wch. hee did not studye consumately and/ fully. And that applying himselfe to the Metaphysicks,/ hee found suche greate difficultie in the understanding/ of them, that hee read those bookes forty tymes, and/ that hee had them all in his memorie, but did not under-/stand them. But yt was his happ, that passing one/day through the markett-place, hee bought an olde/booke, wch. the common Cryar solde for a mattr. of/ nothing, a peece of three-pence. This booke was/ Alfarabius, intituled, Declaratio scientiae diuinae./ Reading then this booke, hee began to understand that/ wch. hee had already gott by harte, and Committed to me-/morie; whereby hee receiued suche exceeding greate/ consent, and singulr. delectation, that he went there-upon to/ the Temple to giue thanks unto God, for/ hauing putt that booke into his hands, wth.out his drea-/ming, or thinking thereon. And the day following,/ hee deuided amongst the poore, a greate parte of/ his goods, for this good, wch. hee receiued from good./ So muche did Auicena proffitt himselfe in a very shorte/ tyme, that throughout all the whole kingdome, hee acquired greate fame and authoritie; For at 18. yeares/ of/ **70.**

of his Age, hee was growen to a rare and extraordinarye/ perfection in the sciences. By reason of wch. his greate/ Learning his abilities, for that at that tyme, the/ Prince of that Prouince, sonne to the King of Bucara/ had bene afflicted wth. a greiuous sicknes, and giuen/ ouer by the Physitians, hee was sent for, and had the/ happines to cure the Prince, For wch. greate cure, hee/ was muche beloued, and highly esteemed from that/ tyme forward by the King, in whose Courte, hee liued three yeares. And hauing fulfilled the one and twentyeth/of his Age, wth. admirable Doctrine, and artifice, hee com-/posed at the intreatie of a gentleman, a generall/ booke for all sciences. And at the request of anothr./ frend, twenty bookes of Demonstration; and anothr. of/ Grace and Satisfaction In this meane while his fathr./ Hali dyed; And the King, for that hee receiued greate/ satisfaction from Auicena, employed in many busi-/nesses. And in hie seruice went out of the kingdome,/and

trauayled through many Countries: yet notwth./standing all his greate employments, hee writt a/ booke de Principio, togeathr. wth. some othr. things,/ And anothr. of Magick intituled, Occulta Philosophia./ And those Ids bookes of Physick so muche celebrated/ throughout thee world. And those de Vero, and falso,/ besides many othr. bookes. In this tyme of his ab-/sence, hee cured in the Citie of Elera, the king, of/ a deepe melancholye. Aftr, wch. hee compiled a/ booke, called Alaahad, wch. is as muche to say; The/place wch. soules shall haue, aftr. that they are gone/ out of the bodie. Being come to the Prouince of Abda,/ hee cured the King thereof of the winde Chollick./ In a thankfull acknowledgement whereof the/ king gaue him greate ritches, and made him his/ cheife priuye Counsellr. And there hee writt his Ex-/positions upon Aristotle, and othr. bookes of natu-/rall philosophie, wch. are how at this day well/ knowen to all, and there begun hee that booke/ de Conseruation Salutis. Afterwards hee occupied himselfe in teaching the Sciences. And for to reste,/ and recreate himselfe, hee had still to supp wth. him/ some of his Schollers, whome (as Sorsanus writeth)/ hee intertained wth. Musick. Noble Auicena/ departed out of that Countrie wth. a brothr. of his,/ and some of his Schollers, wch. followed him, and, two/ slaues, clad wth. a sacerdotall Vesture, after/ the fashion and manr. of the Persians, and came to/ the Citie of Aspehan, whence came forthe to/ receiue him, all the graue men, that were therein,/ and/71.

And the King did muche honour him. And caused/ an Assemblye to be called of all the Doctours throughout/ his kingdome, that were famous for theyr/ wisdom, to come and dispute wth. Auicena; the King/ being present there in his owne person, whome/ hee answered wth. greate Clearenes, and acutenes/ of witt. In this Citie of Aspehan, hee spent some/ tyme where hee finished those his bookes de Con-/seruation Salutis; and added unto them another. of the Errours, wch. are committed in the Regiment of/ health, wth. yt's Cure. Hee perfected his Logick,/ and hie bookes de Vero, and falso. And made Obseruations upon the bookes of Euclide, and the Ma-/thematicks, and Alchimye. Adding to these his bookes many necessarie Questions, and Chapters, Hee/ composed a booke de Plantis, and Animalibus./ Hee likewise gaue himselfe muche to the studie/ of Magick, and Astronomie, wth. his schollr. Sorsa-/nus; and they made wth. theyr owne hands all/ necessarie Instruments for the knowledge of/ the starrs. What wth. his paines-taking, and the/ continuation of his studies (his thing being in this/ estate and condition,) wise Auicena began to feele/ himselfe very muche pained in his head, and/ fearing some Impostume, hee caused a prety good/ quantitye of snowe to brought unto him, wch. hee/ applyed to all his whole forehead, and his Temples, I and so cured himselfe thereof. Auicena, was/ of a strong Complexion, and a greate and faithfull/ follower of the Lady Venys, in whose seruice/ finding himself weake and feeble, yet would hee/ neur. take any purge. And being in the field/ wth. the King of that Countrue, who waged warr,/ hee had a moste vehement fitt of the Chollick; and/ knowing by the force power of the contrarie parte,/ that the King muste be eythr. forced to flye, or/ to leaue the field, hee receiued a new supplie/ of souldyars in a very shorte tyme; where hee re-/ceiued some wounds in his bellie; in the curing whereof, his slaues pretended secretly to kill him;/ but they could not. There likewise did the running/ Goute assault him, for the remedye whereof, hee/ used Mitridate, wherewth. they brought him to the/ point/72.

point of death. for these his seruants bare a secrete grudge and hatred to theyr Mastr. bycause hee did repre-/hend, and threaten them. The tempr. of that Climate/ seeming unto him not so good for his health, hee was car-/ryed in a Litter to anothr. called Aspean, where hee/ recouered himselfe. But bycause hee could not/abstaine a Vitio Carnali, whereunto hee was to muche giuen, hee came to loose his naturall heate,/ and wth. yt his strength, and so fell againe into his/ formr. infirmitie; and suche was his relapse, that/ hee evidently knew, that his disease was wth.out/ remedie. And therefore hee made his will and Testament,/ wherein hee recommended his soule unto God wth./ greate feruour, and commaunded, that all his goods/ should be distributed amongst the poore, and ma-/numitted and sett at libertie suche of his slaues, as/ were then present wth. him. Hee dyed on a friday/ in the Euening, in the month of Rhamadan wth./ the Moores, and in the yeare 428 from the/ flighte of Mahomet, being of the Age of fiftye/ eight yeares. His. bodie was buryed in the Citie of/ Chemedab, where at this day his sepulchre is to/ be seene. All this, Sorsanus, the Schollr, of Auicena,/ writeth, testifying hee was present wth. him./

Whence wee may collect, that Auicena was borne in/ Persia, and liued allways therein, and that hee neuer/ saw Cordoua, though some say, hee was Prince, and Lord/ thereof. Hee (231) : flourished about the yeare of our Lord,/ 1016. in the tyme of Gracian, and of the Comentator/ Auerroez, and Abenzohar./

This famous Moore, the greate Physitian of Persia,/ who writt so many, and suche learned bookes, that yt was/constituted and ordayned, that they should be read in/ the famous Uniuersitie of Salamanca. This man, of/ whome yt hatt bene sayd, that hee muche beloued, and highly/ esteemed of many Kings for his Learning, and Wisdome,/ and called by all, Prince; bycause hee was the Prince/ of Physitians, and the Physitian of Princes. This, I/ say, is hee, of whome, the Prouerb wch. wee explicate,/ sayth; That hee did not cure so many, (though hee cu-/red many Kings,) as a superfluous suppr. kills, wth.out/ haung firste concocted and digested the meate/ wch. was eaten at dinnr. And thus ought this our/ Refran to be understood of Mas mato la Cena, que sano Auicena. Supping hath killed more,/ then Auicena hathe cured.//Por/ **73.**

Por mucha Cena,  
Nunca noche buena.

*Prouerb 12th.*

The Comick (232) sayd; Ne quid nimis. to muche of/ any thing is good for nothing. And that fountaine/ of Physick Hipocrates; (233), Omne nimium, nature ini-/micum. All excesse, is an enemie to our nature. And/ amongst Physitians, yt is a plaine and controuerted/ Doctrine, That neythr. Physick, nor meate, can be good, yf they be of a disproportioned quantitie, and wth.our/ measure, and correspondeth not wth. that necessitie/ wch. is requisite. And this holdes true, though the/ things, wch. are eaten, be of a good qualitie, and/ well dressed, and though they be eaten in a good and conuenient tyme. For the error, wch. is committed/ in the quantitie, is worse then that wch. is committed/ in the qualitie. So that, yf one being to supp. wth. a/ Chick, should make his suppr. (234) of fishe, or some othr./ thing, wch. should not be of so good qualitie as a Chick; I say, that hee shall not committ so greate an error/ for his health (235), yf hee should feede thereon/ in a moderate quantitie, as hee shall, who supps/ upon Chicken in a greatr. quantitie, then his/ stomach can beare. Bycause the superfluous quan-/titie, (as allready elsewhere hath bene deliuered), can not be well concocted by naturall heate,/ and not being well concocted therefro must arise/ Crudities, Ventosities, inquietude, evill humours,/ perill of Palseys, Apoplexies, swellings of the/ bellie, and restless sleepes. But yf our Suppr./be in a iuste quantitie, and wth.out any error,/ hauing made before but a lighte dinnr. then suche/ a suppr. as this, shall conserue Humidum ra-/dicale, our radicall moysture, yt shall perfect/our healtie, and lengthen the Course of our Life./

No le quieren mal  
Quien hurta al viejo  
Lo que á de Cenar. **74.**

Hee does not wishe him ill,  
Who steales from an olde man,  
Some part of his suppr.

*Prouerb 13th.*

Wth. sufficient both reasons, and authorities, yt hath/ bene proued in our Coment upon the sixth Prouerb,/ That the principall meale of the day, was wont to be/ suppr. And that hee, who is willing to conserue his/ health, ought even in these tymes to make yt so; and/ to take notice, that the moste conuenient meale, is/ that in the Euening towards nighte. Now, for as muche/ as suppr. is the meale of moste importance, this A-/dage will, that wee understand by suppr. that wch. wee eate the whole day; and therefore sayth (236). That hee doth not desire, that an olde man should/ dye, nor wishes him ill, who quitts and takes away/ parte of that from him, wch. hee was wont to eate/ in the dayes of his youth. Giuing thereby to under-/stand, That yt is fitt for an olde man to eate/ litle, that hee may inioye his health./

The reason of this Spanish Aphorisme, wch. wee/ goe expounding, is grounded on anothr. of Hipocra-/tes (237), who teacheth us, That olde men, wth. greate/ facilitie suffr. hungr. and fasting; contrarie to that/ of Children, who hardly can indure yt./

Galen (238), and the reste of the Expositors of Hipocrates,/ say; That olde men ought to eate litle, bycause/ theyr heate is weake and debile, and therefore the/ substance admitts but litle dissoluing, there ought to/ be litle eating. Likewise, they haue the Sense of the/ mouth of the stomack, from whence hungr. is occasio-/ned, muche blunted, and very dull, by reason/ where-of, they are not sensible of yt; and therefore/ those inconueniences will not befall and followe/ them, wch. are wont to be caused by hungar./ Besides these Reasons, there is anothr. rendred,/ wch. is; That your olde men, though they suffr./ hungr. yet thereby theyr blood is not inflamed,/ as in young men: bycause theyr heate, (as hath/ bene sayd is weake in them; and the resistance/ in olde folkes (wch. is frigiditie, or Coldnes) very/ strong. Whereby wee may understand, That hee/ doth not wishe an olde man ill, wch. hee was/ wont to eate in that tyme of his youth ; for robbing/ him/ **75.**

him of yt, hee shall liue the longr. and more healthily./

And this Hipocrates teacheth us, in the 14. Aphorisme/ of his first booke (239); Where hee threatneth olde men,/ that they should not feede to liberally; For by eating/ muche, theyr weake heate is oppressed and suffoca-/ted, whence of force must followe many infirmities./

But bycause the Truthe may shine wth. great splendor,/ and clearer Lighte, and bycause olde gentlemen may/ not erre in theyr Regiment, and ordr. of Dyett, yt is/ to be noted, That Olde Age, hath two parts. The/ first, and the second: The first, is from fifties. yea-/res, to seuentye, litle more, or lease: of wch. Age,/ your Astrologers say, That Jupitr. is Lord, a hott and moyste Planett; And that wth. his heate, and/ moysture, hee doth temper the Coldne, and Drynes/ of this first parte of Olde-Age; and therefore/ they passe yt well ouer who runne through yt/ from 50. to 70. yeares. Of these olde-men,/ Hipocrates sayth; That they suffr. fewe infirmitie,/and those very small ones: And of such as these,/ are wee to understand that Aphorismes of Hipocra-/tes before mentioned, affirming; That olde-men/ suffr. fasting wth. facilitie. And for this reason,/ the Church doth oblige them to fasting, till/ they attaine to 60. yeares; Wch. is the first parte of/ olde-age. And of suche olde men as these our/ Prouerb heere sayth; No le quiere mal. Hee/ does not wishe him ill, and so on:/.

The second parte of olde-age is reckoned from/ 70. yeares, litle more or lesse, to the whole tyme/ of the rest of our Life, though yt indure many yeares./ And this our laste Age, is tearmed (Decrepite,)/ wherein wee are to obserue and keepe a farr dif-/ferent manr. of feeding, (especially yf wee be/ olde, and desire to liue) from the tyme, that wee/ haue attained to 60. yeares. For then they can/ not suffr. fasting long, but rathr. like litle Chil-/dren, they had neede to eate often, and a/ litle at a tyme: And the reason of this is, bycause/ theyr strength, and naturall heate, is so weake,/ and so upon yt's laste, that yf they'shall nevr. so/ litle fayle and erre in theyr Dyett, that theyr/ heate will quicly be extinguished, and goe out./ Galen (240) in his fifth booke de Conseruat: salut:/ ruled and ordred, like those, that are newly/ recouered of some greiuous and dangerous sicknes,/ eating litle, and ofte. As did Antiochus, the/ Physitian/76.

Physitian, in whome wee instanced heeretofore. The/ Church then, well weighing this reason, did free/ from fasting suche as were paste 60 as being de-/crepitate, who come wth.in the reache of this our pre-/sent Refran, as farr forthe, as yt concerneth the Quantitie, wch. is to be giuen them to eate at once;/ and that ought to be very litle. And therefore wee/ conclude, That the truthe of this saying, compre-/hendeth the one, and the othr. Parte of olde Age./

De las Carnes, el Carnero,  
De los pescados, el Mero.

Of fleshe, the Sheepe,  
Of fishe, the Mero.

*Prouerb 14th.*

The Philosphr. in his first booke, de Hist: Animal:/ doth artificially sett downe all the different sorts of/ liuing Creatures, wch. God by his Omnipotencie crea-/ted. Wch. being reduced to a breife summe, are two./ The one difference is of those liuing Creatures (241), wch./ liue in the watr. of wch. nature, are all sorts/of fishes. And the othr. of those, who leade theyr/ Life on Land; as the Horse, the Oxe, end winy moe./ under wch. Liste, one likewise comprehended your/ birds, end fowles of the Ayre. Hee maketh afr./wards of these two members, othr. subdiuisions,/ wch. hee that is curious, may see in the place a-/boue cited, wch. sayth; That there are some/ liuing Creatures, whose Life is bothe in watr. and f on Land; As the Crocodile, the frogg,the Tor-/toyse, and other of the like Races. But humane/ Curiositie now in these dayes, in a breife Compendium/ or shorte summe accommodating all the Creatures of/ the Universue to theyr sustenance and nourishment,/ doth likewise make too differences of them, calling/ those (fleshe) wch. liue in the watr. None/ of these different sorts did men eate before the/ generall flood. But afr.warde God gaue leuae/ unto Noah, and to his Successors, freely to eate (242)/ of them. From this tyme then, men euer since,/ haue fedd upon fleshe, and fishe; and being desirous/ to inioy a long life, and the sweetnes of health,/wch./ **77.**

wch.is acquired by good aliments, haue come to make yt/ clearely appeare, and as yt were a ruled Case, That/ de las Carnes, el Carnero, de los pescados, el Mero,/ is the moste holesome and moste sauorie Sustenance./ And therefore did the Spaniard forme this Refran/ and saying, wch. wee goe declaring; wch. yf wee/ shall be mindefull of, and keepe in memorie, yt/ will importe us more, then any the best phy-/sicall medicines, wee can use./

The truthe, and reason, Why the fleshe of the Sheepe/ is bettr. for man, then that of the reste of the Creatures/ is knowen by yt's Qualitie, yt's Substance, and yt's Effects./ By yt's Qualitie; bycause the temperature of the/ sleepe, is more like unto that of Man, then any/ othr. As is evidently to be seene, bycause yt is conuer-/ted wth. more facilitie and easiness into substance,/ then the fleshe of all othr. the creatures, besides./ And moste certaine yt is, That then the transmutation/ is the more easily made, when as there is the more/ similiancies in him who doth commute, and in/ that, wch. is to be, commuted. yt is likewise to be/ knowen by this, in that the fleshe of the sheepe,/ doth nourishe abundantly, and causeth a very/ litle quantitie of excrements, and would not/ nourishe so muche, had yt not a greate Similian-/cie with. Mans fleshe. Besides, this truthe shall/ be made cleare, by the goodnes of that blood,/ wch. the fleshe of the sheepe breedeth in Man,/and by that easines and facilitie, wherewth. yt is con-/cocted in the stomach. And therefore wee see,/ that none did euer complaine of



this fleshe, being/ eaten in a moderate quantitie. And yf any/ one shall say; That Swines-fleshe is more like/ unto that of man, then that of the sheepes,/ and will proue yt by Authoritie from Galen, in/ those his bookes de Alimentis; I shall answeare/ thereunto; That Galen knew not thes sheepe/ of Spaine; For, yf hee had knowen them, hee/ would haue bene of anothr. opinion (243); and this is/made moste cleare and apparent, for speaking of/ your Male, and female Goates, lib: 3d. cap: 2. de/ Alimentorum facultatibus, hee sayth; That the/ fleshe of sheepe, is of as bad a qualitie, as that/ of your goates. Wch. is farr othr. wise in Spaine,/ where the fleshe of of the sheepe is to be ante-/ported and preferred before that of all othr./ fower-footed Creatures (244). As this our present/Prouerb implyeth, though that of Swine, so muche/ indeared by Galen be reckoned in amongst them./ Now/78.

Now yt is to be noted, that your Male-sheepe,/ is eythr. gelt or ungealt. Yf hee be gelt, in any (245)/ whatsoever. tyme of the yeare, hee is in season; yf hee/ be not gelt, eythr. hee hath companied wth. the Ewes/ for generation, or hee hath not. yf hee hath, his fleshe/ is of bad nourishment, and hath a ranke kinde of/ sauour, like that of the goate. So sayth Vega, li: 2 (246)/ de Arte medendi. But yf hee hath not, hee giues the/ bettr. substance to our bodie though not suche, nor/ so good, as the gelt dothe. This being graunted, our/ Refran dothe easily explaine yt selfe; wch. supposeth/ That yt must be a gelt sheepe; or at leaste, yf yt be/ not a gelt one, to be suche a one, as hath not knowen/ the Ewe; and suche are eaten throughout all. Spaine,/ from Christmas, untill Midsomr. so that when wee/ speake of the fleshe of sheepe, wee doe not meane/ suche as haue bene at tupp, wch. goe undr. the com-/mon name of Ramm's, but of suche as are gelt, wch./ wee call Weathers. And these haue theyr fleshe very/ temperate, betweene Hott, and Colde, and wth. all some-/what moyste, as Platina affirmeth./

Yt is likewise to be noted, That this Spanishe/ saying shall be true in our Spaine, in France,/ in England, and in some parts of Italy. For in/ othr. Regions, the fleshe of sheepe, is not suche, nor/ so sweete. And this is planely to be collected from/ that, wch. Galen speaketh of the sheepe of Greece,/ whose fleshe, hee hath placed amongst that of/ goates, and bulls. And yt may likewise be gathered/ from that fleshe of your sheepe of Piru, and through-/out all the whole Indyas, wch. is so hard, and so/ toughe, that they scarce eate any at all thereof./ So that your Spanishe gelt sheepe, are they whereof/ our Prouerb speaketh, and of these, your fatt Wea-/thers. are the best fleshe./

By that; wch. hitherto hath bene sayd, The firste/ parte of this Refran, wch. treateth of the fleshe/ of sheepe, remayneth very plaine and cleare. But/ bycause, the studious may finde, wth.out wearying/ himselfe, the seuerall properties ioyned heere to-/geathr. of this proffitable Creature. wth.out turning/ out. a world of bookes, I will particularize in/ some (and those the cheifest) of them: for to goe a-/bout to sett all of them downe, would be to be as large/ and infinite therein, as yt's excellencies are/ singular, and innumerable./

The sheepe then, is a Creature so well knowen for/ yt's excellent goodnes, in all the parts of the vaste I universe, that yt would be superfluous, to write/ yt's forme, and sett downe yt's Definition./ The/79.

The name wch. yt hath in Latin expresseth well/ yt's excencie and sublimitie. Since that (according/ to Ambrosius Calepinus) (247) yt is called (Aries) bycause/ anciently, yt was the Creature, wch. moste frequently/ in your Sacrifices and Holocasts, was offred up upon the/ name of Aries. This denomination may very well be/ collected (248) from Virgil, in his 3d. Eglogue; and from/ many places of holy Scripture. But that doth not mislike mee, wch. Bercorius a moste graue Author,/ sayth in his Dictionarie; Where hee affirmeth; That/ the vertues of the sheepe are so many (249), that yt was/ called in Latin, Aries, wch. in Greeke signifies Vertue./ But yf this Creature, for the wellfare and benefitt/ of Mankinde shall be gelt, hee changeth his name/ amongst the Latins, and alters that of Aries, into/ that of Veruex (250); wch. is to say: A gelt sheep, and/ a Ramme, made a Weathr. And hee is called/ Veruex, bycause some confidently affirme, That hee/ hath a Worme in his head, wch. in Latin, is Vermis./

Wee shall likewise know the worthe and esteeme/ of the sheepe, in that there is not only of them (as so/ useful and necessarie a Creature) in all the prouinces/ of the earthe, but likewise in the bottomeles depth/ of the vaste Ocean; and in the moste resplendent/ and starrye Canopie of the eighth Heauen. And/ therfore yt is certaine, That this name (aries), is/ analogicall, signifying a Signe in heauen, a fishe/ in the sea, and (to make the signification fullr./ and more famous)/ a sheepe heere on earthe./

That yt signifyeth a fishe is moste certaine; And/ Pliny in the 9th booke of his Naturall Historie (251), affir/meth so muche, saying; That your Aries marinus,/ goes up and downe in the sea, peering, and peeping,/ wayting commonly upon the shippes wch. passe to and/ from, expecting that some passenger should leape/ into the sea to swimme, and putting out his head/ aboue watr. hee looketh on the barkes, and then/ sodainly poppeth undr. watr. and hides himselfe/ undr. the keele and shadowes of the Vessll. This/ fishe, is called by the name of sheepe, not bycause/ in his condition and disposition hee is like unto the/ harmeles and innocent sheepe; but bycause (as/ Pliny sayth) his head, and homes are like unto/ that of the land-sheepe. Now, that there is an/ Aries, or sheepe in the highest heauen, there is/ none, that is ignorant thereof, since that hee/ assists in the firmament, whose figure consis-/teth of 13. starrs, wch. the Poets feigne to be/ placed/80.

placed in heauen in Memoriall of Bacchus, who coming/ wth. his Armie to conquer Aphrica, came to a desert-/place, where all must needs haue perished of thirste,/ yf they had not bene succoured by a sheepe, who showed/ them where there was greate store of watr. For/ wch. so greate a benefitt, they built there a Temple,/ dedicated to Jupitr. Hamon, figuring him forthe in/the forme of a sheepe. And for the perpetuating of the remembrance thereof, they feigned the figure of/ Aries in the starrye heauen, signifying by this AEnin-/ma, that when the sun comes into yt's signe, the/ Earthe brings forthe, the Vegetall, and Plants are/ refreshed and reuiued. This signe influenceth heate/ and a temperate drynes; yt is the beginning and Cause/ of generation, and therefore by yt are conserued the/ species, not only of Animalls, but likewise of Trees, Herbs, and plants. And for this reason your Astro-/nomers, begin to count theyr signes from this, as/ the more principal; and bycause the sun entring/ thereinto, wch. is on the eleuenth of Marche, the/ dayes are aequall wth. the nightes; wch. is the moste/ pleasing tyme of all the yeare. But the reason,/ why this signe is the prime and more principall/ of the Twelue is; bycause (according to the opinion of the

moste Learned) God created the/ Sun and the Moone, the signe of Aries reigning in/ the midst of heauen. The Poet Manibius, in the/ first of his Astronomia affirmeth so muche in these Verses (252)./

Ut sit idem Mundi primum, quod continet arcem Aurato Princeps Aries in vellere fulgens. (253).

Yt hath in Man dominion ouer his head, yt is of/ the nature of fire, yt is a signe diurnall, mobile, and masculine, the house of Mars,/ Exaltation of the/ sun, and the falling or setting of Saturne. But/ hee, who shall fall sick, the Moone being in this/ signe, shall see himselfe in greate dangr./

The Man, that shall be borne undr. the Ascending and/ rising of so principall a signe, shall be wittye, pru-/dent, of a noble spiritt, greate Courage, and some-/what talkatiue. And the Woman, that shall be/ borne undr. yt, shall be somewhat waspish, and angrie,/ very quick, and nimble in her Actions, of good iudge-/ment, but somewhat lauish of her tongue, and yf/ shee marrye, shee shall be a Widowe./

There was anciently a warlick Instrument (254)/ called Aries, wth. wch. engine they threwe downe,/ destroyed/81.

destroyed, and ruined the strongest walls, and Towers./ And this (according to Vegetius) was called, Aries,/ bycause yt was a piked beame of the hardest wood,/ shood wth. Steele, or yron, wherewth. they did butt/ against the wall wth.all theyr force and mighte, as/ the Ramme doth, when hee setts upon his Aduersarie,/ opening and making breaches in forts, and bullwarks.

But not of the Ramme, wch. is the fishe; nor of that/ signe, wch. assisteth in the eighth Spheare, nor of that/ ancient Engine, wherewth. Towers and bullworkes/ were ouerthrowen, called by Analogie, a Ramme, is/ the subiect of my Discourse, but that true Ramme,/ wch. sustaineth the gentrye, and bttr. sorte of this/ our Spaine, and of wch. our Prouerb sayth. De las/ Carnes, el Carnero. Of fleshe, the sheepe./

This then, of all othr. Creatures whatsoever. God/ created by his omnipotence, is the moste proffitable,/ and the moste necessarie for Mans bodie and liuelihood,/ and wch. hath more priuileges, exemptions, and immunities,/ then any othr. Creatures upon earthe./

That of all othr. Creatures in the world, the Sheepe/ is moste proffitable and necessarie for man, yt is/ manifestly to be seene, since that not only wth. yt's/ fleshe yt affords us foode, and that so holesome and/ salyiferous, as before mentioned, but wth. that, wch. preceedes from out yt's bodie, yt giues us cloathing/ from topp-to toa; yt likewise inritcheth land; and con-/serues yt's species, or kinde; and is medicinall/ for Man in many afflictions of the bodie. That/ the sheepe doth cloathe us wth. his wooll, is very noto-/rious; yf not, the fine cloathes, rashes, and Bayse,/ wch. are made in Segouia, and othr. places of/ Spaine, will make good this Truthe I tell thee./ Wherewth. doe our Courtyars keepe themselues/ worme in wintr. but wth. the wooll of the sheepe?/ Wherewth. our Countrie-people, saue wth. your/ coarser kinde of woollen clothes, frises, Cottons, and the like? Wherewth. are your Princes, palaces,/ and your Noblemens houses hung, but wth. your/ Flemishe Hangings, wrought of the spoyle of

this/ harmeles Creature? Yf this then be (as yt's)/ moste certaine, yt is very cleare and manifest, That the/sheepe dothe cloathe us./

That yt doth likewise cloathe our Leggs, and feete,/ is very apparent, since that yt's skinne being/ tamed, and drest, maketh us shoes, and bootes wch./ differ/ **82.**

differ very litle from your Cordouan. And in case/ those Hangings and Carpetts of Flander should fayle,/ and those silkes, wch. wee use in our Lodgings,/wee haue store of gilded Leathr. Hangings and/ Carpetts, made of sheepe skinn's wch, are no lesse/ usefull and sightely./

Not only doth the sheepe benefitt us the afore-/sayd things, but likewise wth. yt's dung, yt goes/ fomenting, calefacting, and fertilizing the earthe,/ that yt may bring forthe aboundance of Corne; so/ then yt giues us bread to eate, and of all othr. the best/ fleshe to feede upon./ (255)

But one of the greatest goods,wch. the sheepe doth us»/is the conseruing of yt's kinde, as thing so con-/uenient and necessarie for Mankinde. And ther-/fore sheepheard (sayth Pliny) (256), ought to haue an/ especiall care, yf hee be willing that the breede/ of his flock, should be black, to viewe the colour of/ the veines undr. the tongue of the Ewes, and Ram's; for yf they shall be white, the Lambs they shall/ yeane, shall be of a white wooll; yf black of/ a black wooll; and yf of various and diuerse/ Colours, they shall come forthe spotted and partie/ coloured. The alteration and change of waters, doth/ likewise altr. the colour of the sheepe./

But more especially aboue all othr. things, a sheep-/heard (sayth Pliny) in the forecited place, ought/ to make choise of suche a Ram, (and Platina is/ of the same opinion), as shall be strong, and olde./ For, (wch. is a thing to be admired and wondred at)/ lett us considr. the particulr. condition of the Ram,/ how quite contrarie yt is to that of othr. Creatures,/ in that hee abhorreth your youngr. Ewes, and those/ of tendr. age, and is madd afr. those, that are/ olde; And your Ewes like likewise bettr. of your/olde. sorte of Ram's. This propertie, the Prince/ of Philosophers teacheth in his fifth booke, de Animalium historia, saying (257); Thatt the Ram/ first companyeth wth. the olde Ewes, and afr./ wards wth. the young. And since the conseruation/ of this species conueneth so muche for the feeding/ and cloathing of Man; yt is to be noted That yf you/ will haue all your sheepe to be Chiluer Lambs, you/ must binde up close the righte stone of the Ram,/ at/ **83.**

at the tyme of the Conception of the Ewes, And/ yf you will haue purr-Lambs, you must binde the left/ stone. This is the Doctrine of Pliny and Platina, in/the places aboue cited. Where likewise they/ affirme, That when the winde blowes colde/ from the Northe, they conceiue Males, and/ when warme from the Southe, femails. (258) A Ewe/ goes wth. her young a hundred and fifty dayes,/ (according to the aforesayd Authors) and the/ Ram liues wth. abilitie and facultie for to ingen-/dr. and the Ewe to bring forthe, nine yeares,/ and yff they be well ordred ten: from whose company togeathr. resulte (as hath bene sayd)/ infinite proffitts and benefitts; As Lambe, wooll,/ milke, cheese, curds, creame, wheye, and your/ gelded Ram, or Weathr. Whereof yt is sayd, De las/ Carnes, el Carnero. Of fleshe, the sheepe./

And since that yt so much importeth us to geld/ our sheepe for to perfectionate theyr fleshe, and/ make yt more sweete and delicate; yt is likewise/ to be noted, that wee are not to fall to gelding/ of them, till they be full fiue months olde./ (259)

There are some Ram's so fierce afr. that/ they are come to theyr full and perfect age,/ as they are gentle and harmeles, whilst they/ are sayd to be Lambs. But hee, who is desirous/ to take of this theyr fiercenes, may easily doe/ yt, by only boaring wth. an Augar theyr homes/ neere unto the eare./ (260)

There is not any one thing wch. the sheepe hath in/ his bodie wch. is not of greate use, and seruice for/ Man, as is clearely to be seene, since that his/ hard and crooked homes, being broaken and pounded/ (261) into powdr. and sowne undr. ground, cause in/ that place or plott of ground, where they are sowne/ greate shorte tyme, This, (wch. seemeth incredible)/ Pliny and Dioscorides affirme to be true./ Nor doe these homes cause only the speedie growth of/ Asparagus, but are very medicinable a thousand/ manr. of waves: wee see likewise that they are/ the subiect and mattre. where of your inke hornes/ are made and your habits of knives, and Rasours./

The noblenes and Excellencie of the sheepe, is/ knowen/ **84.**

knowen, not only by that wch. hath bene sayd, but like-/wis by that naturall antipathye, wch. yt hath wth. the/ Wolfe: For yf the Wolfe be of suche abhominable/ conditions, and of so litle proffitt to Mankinde, as all/ the world knowes, who will doubt, that the Sheepe/ hath so much of good in him, as the insaciabable and/ pernicious Wolfe of evill? That these two Creatures/ haue a secret contrarietie, Experience manifestly/ shewes yt; and your Naturalists write thereof wth./ suche undearingnes, that they say; yf a Lutte be/ strung wth. strings made of sheepes gutts, amongst/ wch. there shall be one intermixed of a wolfe,/ though you strike the strings nevr. so hard, they/ will not yeeld you any sound at all; for this/ enmitie betweene them undureth even afr. death./ That moste learned Alciat in his laste Embleame,/ makes this cleare, saying:

Coetera mutescent, coriumqu. silebit ouilu  
si confecta lupi timpana pelle sonent. (262).

By that wch. hath bene sayd, wee may understand,/ the goodnes and innocencie of the heepe; and/ that yt's skinn's and gutts, made into Timbrells, and/ strings, are Instruments, wherewth. our our sad mindes/ are cheered, and our spiritts reuiued wth. the/ sweete Musick wch. they make, there not inter-/uening any relique of yt's enimie, the Wolfe./

In many afflictions be falling Man, any whatsoeuer./ parte of the sheepe, is a greate comforte and ease/ unto him (263). And therefore in greate fall, bruises,/ squatts, and the like, the only and moste famous/ remedie is, to wrappe the Patient presently in a/ hott sheepe-skinne newly taken from the sheepes/ back, and that will rescue and dissipate the/ humour from the place ill affected. This Re-/medie is proescribed by Aristotle, in the ninthe/ section of his Probleams./

The paine and torture of the goute, is terrii-/ble, inhumane, and insufferable; yet shalt thou finde/ a remedie for that, by using softe and freshe/ fallen sheepes-dung,

applying yt playste wise./ (264) The Lightes or Lungs of the sayd Creature, worke/ good effect upon the sayd greife. Yf thou shalt make a playste, of the Suett and goll of the sheepe,/ mixing the one wth, the othr. and lay yt upon/ the parte pained, yt will giue present ease,/ and hee that is sick thereof, shall sleepe, and/ take rest. This remedie Pliny proescribeth in/ the/85.

the 30. booke of his Historie togeathr. wth. the formr./ arid are so effectuall, that I knew a Doctr. who got/ him a greate name and fame, by only that good/ effect, wch. they wrought on a graue and worthy/ person (265). The Lungs of the sheepe doth likewise/ cure the scares. and ulcers of the feete. As the sayd/ Author testifyeth in the sayd place, your Ram-/stones being dryed, and made into powdr. the ta-/king of halfe a dram thereof in a glasse of pure/ watr. is the only remedie for the running-goute./ So Pliny in the same booke./

Suche and so greate is the fircenes of the Ram, that/therefro many famous men haue taken Example/ for to defend theyr Country, and Honour. And ther-/fore they of olde, when upon iuste Cause, they/ were to commence warr, against some Prouince,/ or Citie, they used to send a Ram to the sayd/ Citie, or Prouince; (266) signifying thereby, that they/ were highly offended wth. them, and meant to/ wage cruell warr against them./

This Creature, is not only proffitable for our bodie,/ but beneficiall likewise for the soule. And ther-/fore in a (267) Hieroglyphicall sense (according to/ Pierus Valerians.) in sacred Scripture, the Ram/ signifyeth the Crosse, whereon our Savr. Christe/ suffred for the restauration and redemption of/ Mankinde. And according to Bercorius, in his Dic-/tionarye, the Ram, wch. Abraham sacrificed, was a/ Type and signification of our Savr. Jesus Christe,/ our Redeemr. By wch. Ram, as wee (268) reade in Gen:/ Isaac was freed, wch. signifyeth Man. As our Redemr./ freed (being that spottles and meeke Lambe offred up/ on the Altar of the Crosse) all Mankinde, signified/ by Isaac, who was a figure of Christe./

The Ram, signifyeth likewise the holy Martyrs,/ For as the innocent sheepe seemeth wth.out any/ struggling or paine at all, to offer up himselfe/unto death, and to be cutt out into quarters, and/ deided in peeces (269); so the holy Martyrs,/ in defence/ of the Law of Christe, and for theyr loue unto him/ haue willingly suffred themselues to be slaughtred/ and to be hacket and hewed in peeces, and to suffr./ a thousand deathes for the maintenance of his Truthe./

The Ram (sayth Bercorius) is the Hieroglyphick/ of a good Bishopp, or Prelate; For, as this Creature/ is furnished and armed wth. hard homes, wherewth./ hee doth impetuously wound; and is cladd wth. wooll/ wherewth./ 86.

wherewth. hee couereth and cloatheth Men; In like manr. a good Prelate ought to haue homes of rigour,/ wherewth. to chastice the bad; and the softe wooll of/ sweete wirds, wherewth. to comforte the desconsolate,/ and to couer our faults, and to reward the good./

The kings of Spaine, considering the worthe and estimation of this Creature, and the neede wch. the/ whole kingdome hath thereof, and that wth.out helpe/ from them, wee shall neythr. feede, nor cloathe, nor/ shoe, nor boote ourselues, well and

handsomely, nor in our sicknesses, finde any solace; And allso for theyr/ soule, they haue made priuileges and exemptions/ on them; then one Gentlemen./

And therefore, only the Ram, wth. his Ewe, may/ freely goe downe from the colde mountaines; to the/ warme Countrey of Estremadura at the entring/ in of Wintr. where they inioy plentifull feeding, a/ temperate heauen, and earthe, till that the heate of/ summr. begins; and then making use of theyr Potent,/ they returne to the mountaines, to feede upon freshe/ grasse, and to drinke colde waters./

This Creature had neede to be cherished and will/ looked iunto, by reason of the delicacie of his com-/plexion, and more especially of his head, in wch./ parte hee is very weake, As they teache, who write/ de re rustica. And therefore wee see, in suffring near./ so litle heate, they clapp theyr heads one undr. anothr./ They are moste fearefull of Thundr. and Lighting; and in greate stormes and tempests, the only refuge they haue, that they may not receiue hurte therby, is/ to ioyne themselues close to eache othr./

For these reasons then your sheepe change place, going from one Climate to anothr. seeking (like/ your Cranes) a temperate region; and they haue/ fields purposely allotted out for them, wch. they/ call slightes, through wch. they pase, wth.out/ any mans being able to offend or molest them. And/ yf in theyr iourneyings, or in any othr. place, any/ person shall doe them any the least wrong or harme,/ there is not any Grande in Spaine that shall haue/ so many Alcaldes and Alguaziles in his defence,/ as the sheepe hath. For there are Alcaldes de mesta, wch. they call (Canaderos) who lay open/ the grounds, where they settle for theyr feeding, fiue/ Leagues compasse, no man being able to hindr. yt/ and yf they goe about to giue them trouble theryn they/ informe against them, and hauing wittnesses to make/ good theyr information; sentence passeth against them/ wth.out any appealing./ And. **87.**

And all this is fitt and necessarie for the safeguard/ of Creature so usefull and proffitable as the sheepe./ So many are the reasons wch. offr. themselues in yt's/ prayse, that I am afrayd to wearye out the Readr./ and therefore forbear to rendr. them Only I/ shall aduertise him, That the fleshe of the sheepe/is that, wch. doth leaste offend the taste, of all/ it. whatsoever. else Man feedeth on. From whence/ grewe that Prouerb; Carnero, de Enero a Fnero./ The sheepe, from January, to January. For,/ though a man eate thereof all the yeare long,/ yt doth neythr. glutt, nor cause loathing./

Yt is of mucche bothe proffitt and sustenance. And some, that are curious Interpreters, will haue. this word (Carnero) to be deriued from Carne,/ one Ero, wch. is the same, as to be. conuerted into/ fleshe, and to become the fleshe of him, that eateth yt sonr. then yf hee should feede on any/ othr. fleshe, though of birds, and fowles; From/ wch. consideration, there is anothr. Refran wch. sayth./ Aue por aue, el Carnero si bolasse. Birde for bird,/ byt the sheepe for my money, yf hee could flye./ But yf the Male sheepe be gelt, his fleshes, (as/ allready hathe bene sayd) is the more sweete,/ and tendr. and is seldome poore or leane; and ther-/fore yt is the supposition of many Doctors, Tht yf/ a sheape be gelt, wee neede not to seeke any/ furthr; in so mucche, that yt is become a Maxime,/ and common Prouerb; A Carnero castrado, no/ le tientes el rabo. you neede not feele a/ gelt sheepe by the rumpe. Bycause yt is to be

pre-/sumed that hee is fatt and tendr. And of/ suche a one yt is sayd; De las Carnes el Carnero,/ Of fleshe, the sheepe./

The second parte of our Prouerb, sayth;/ De los pescados, el Mero: of fishes, the Mero:/ Teaching us. That as of ail othr. fleshe the/ sheepe is the moste excellent; so amongst fishes,/ the Mero is the best. The Mero, is knowen fishe,/ and suche daintie and delicate meate, that yt is/ held to be a morsell for a Prince, yt is aboute/ some six foote in length (269), (as Vega sayth in his/ seconde booke de Arte curatiua); and I myselfe haue seene of them in the fishe-/market of Granada, yt is cloathed wth. litle/ small scales, yt's skinne is thick, and of a darke/ gray colour nearest unto black, undr. wch. there/ is muche unctuousnes and fatt, like unto that/ of/ **88**.

of Bacon. The fleshe thereof is exceeding white, (tendr. and very pleasing to the taste, yt affords,/ muche nourishment to Mans bodie, yt is good and solide/ meate, yt is very deare, and in conclusion is so highly/ esteemed, That, de pescados, el Mero, Of fishes, there is none like to the Mero./ (270).



Carne de pluma,  
Quita del rostro el arruga.

The fleshe of feathered fowle,  
Frees the face from wrinckles.

*Prouerb 15th.*

No Author, eythr. ancient, or moderne, who hath/ written of the Practise, or Method of Physick, who hath/ not had, amongst many othr. one large Chaptr, touching the fayrenes of the face, and preseruing the/ beautie thereof; numbring up all the Simples, and Compounds, wch. for this effect, humane Curiositie/ hath inuented. Not leauing out your Lac Virginis,/ nor your oyle of Tartar, nor your Caragatona, nor/ your Aqua Vitae, nor (for to take away the wrinckles/ of the face) the distilled watr. of Calfes-feete,/ nor the Whites of Eggs, white Ceruse, Mercurie,/ Quick-silur. Raysons of the Sun, Almonds, Bran, Beane-/flower watr, Rootes of Lilies, the watr. of Melons,/ and Pompeons, clarifyed Honey, Unguentun Ci-/trinum, and a thousand othr.kinde of slibbr.-slabbers,/ and greasie oyntments, sufficient to furnishe a/ pretie Apothecaries shopp wth. theyr seuerall sortes,/ and distinct differences. And yf your curious Ladyes, and/ Gentlewomen, who are so solicitous, aftr. these kinde/ of Medicaments, would but rightly understand, and caste/ wth. themselues, in what they waste theyr money/ and spend, idly many howers of the day, they would/ lay aside all these things, as impertinent, super-/fluous, and of no proffit in the world, and would be-/take themselues to one only way, wch. is moste cer-/taine, wch. is sauorie to the palate, good for theyr/ healte, good to keepe theyr youthe freshe, and flou-/rishing, good to make the face smoothe, and cheere-/full, and this is the fleshe of feathered fowle,/ wch. frees the face from wrinckles./A/ **89.**

A very graue Ladye, who was aboue fortye yeares of/ age, askt mee once in Granada; What shee should/ doe, to make her face looke smoothe, and cleare? To whome I made this Answere.

Lett your Lasp. take a white Hen, and feed her/ wth. Rice, and Wheate, giuing her a litle water,/ then open the wings and stuffe them wth. sweete Almonds (271)/ and Pine-kernells well washt, and sugar-Carosye/ and putting all this into a stillatorie or Limbeck, be-/sprinckling yt wth. strong white-wine. Then stopp the/ still close wth. Ceruse and paste made of Rye, bothe/ wth.in, and wth.out, and the watr. wch. shall whence/ be distilled, stand in the Serene or Euening Deawe/ nine dayes, putting therin some Camphorye, and aftr.wards lett yt stand as long in the sun, and then/ washing your face wth. this watr. and wth.out all/ doubt, the face therewth. will become sleeke and smoothe./

Whereunto, the Lady replied, saying: Yf I should/ eate this Hen so fedd, so slasht, and stuffed, as you/ say, would not that as well cleare the face?/

I tolde her, yes: and that I was of her opinion./ And in this sense, ought this present prouerb, wch./ I goe expounding, to be understood. That is to say;/ That by feeding on good and fatt fowle, wch. is the/ feathered fleshe heere spoaken of, the wrinckles from/ the face; will be remoued, healthe continewed,/ and the complexion preserued and bettred thereby./ So that yt is not to be understood of watr. distilled/ from a white Hen, (as before mentioned) though yt/ be a greate remedie. for that purpose. Now, that/ the fleshe of feathered fowle is good to free the/ face of wrinckles, yt is proued euidently by this/ reason (272). All Aliment, wch. is apte and fitt for/ the good nutriment of the bodie, dothe make yt/ fatt, full, and smoothe. But the fleshe of fowle,/ is more apte and fitt sustenance then anyothr. for/ to nourishe and sustaine mans-bodie. And therefore/ the fleshe of fowles, will fatten, and sustaine yt/ bettr. then any othr. And so by Consequence, the/ fleshe of feathered fowle, shall free the face of Wrinckles./

The Maior proposition is moste certaine. And the/ Minor is easily prouable, and to be made good by all/ those Authors who haue writt de Alimentis. And/ more especially by Galen, who in his booke de Ali-/mentis boni et mali succi, sayth; That birds, and/ fowles,/(273).**90.**

fowles are the things, wch, afforde the best and easiest/ sustenance to mans-bodie. And in his 3d. booke de fa-/cultatibus Alimentorum; hee affirmeth the same. And/ the reason thereof is; bycause the fleshe of fowle, is/ easily digested in our stomack, and wth. facilitie/ is ouercome by our natural! heate; and like-wise/ for that yt is fleshe of a very good tempr. and hath/ those two conditions and properties, wch. Galen sayth,/ goad fleshe ought to haue; To witt; Tendernes, and/ unslimines. For these reasons then, the fleshe/ of fowle, wch. our Refran calls de pluma, feathe-/red, preserueth health, makes the bodies fatt/ and plumpe, and freeth the face of wrinckles./

Platina, in his fifth booke at the beginning of the/ first chaptr. sayth (274) That fowle, is foode for Kings,/ Princes, and greate Lords, for Courtyars, and gentle-/men; And that Onions, and Garlick, are meates/ for Rusticks, and Countrey people. But heere I/ would haue yt to be noted; That this Prouerb is/ not to be understood uniuersally of all feathered/ fleshe. For of birds, and fowles, there are some/ of a good qualitie, easie of digestion; and othr. some/ contrariwise of an ill qualitie, sweete/ and tendr. fleshe; As Hen, Capon, Chicken, Partridge,/ Pheasant, Godwitt, Peacock, Turkye, cram'd Tur-/ tles, and new taken Quayles, and your Thrushes,/ called by us ; Corcales, to witt; Veldefares, yf they/ be fatt; whereof Martial speaketh;/

Inter aues Turdus, si quis (me iudice) certet.

And albeyt yt be true, That these kinde of fowles/ free the/ face from wrinckles, yet must yt be wth./ this Condition, That they be well seasoned, softe/ and tendr. and not oldr; for wth.out these conditions,/ they will not worke the effect wch. is pretended./

Your othr. birds and fowles besides those afore-/sayd, doe not ridd the faces of wrinckles; for your/ Pigeons, of whatsoeuvr, kinde they be, breede va-/pourous blood, grosse, and melancholye; and are/ digested wth. difficulties and are wont to excite/(275) head-aches, and putride Calentures, especially/ that parte of the fleshe, about the neck, and head/ your/ **91.**

Culuers, and Doues, are likewise of an evill quali-/tie, by reason of their ouermuche humidites./

Your black Thrushes, and your Black-birds, are hott fleshe, and giue ill sustenance to the bodie./ Your Canarie birds, your wood-Larkes, your Buntings,/ your sparrows, and those othr. little greene birds, wch./ in theyr singing chirpe like Cricketts, the fleshe of/ all these is hard of concoction, and ingendreth/ bad blood. All your birds, wch. breede in Towers,/ wch. Galen calls Turriculas (276), are likewise very hard/ of your swallowes, and that of your \_\_\_\_\_ is/ very un-pleasant to the taste, and breedeth bad/ blood. But your \_\_\_\_\_ being burned, and made/ into powdr. and giuen to drinke in Wine as are/ troubled and pained wth. the stone./

Your Wood-Peckers, and your \_\_\_\_\_ are of/ so bad a kinde of fleshe, that they are not eatable./ Your Martlets, or Martins, yf they be eaten newe, are/ the bettr. meate, though of bad sustenance. And to/ be shorte, I saye That all these litle birds, are/ but bad fleshe, saue only suche, as in summer/ tyme are caught in gin's and snares; and these/ are very fatt, and are solde in cleft Canes, or sticks,/ and are called Peñaras, bycause they breede in rocks./ These may be eaten; for they breede good blood (277),/ anare easie of digestion, and very pleasing to the/ Taste; but take heede you doe not eate the bones,/ leaste they may doe you hurte. Ofn (279) your birds/ of greate bodye, the fleshe of your Crane, is/ hard and sinowye, and must by arte be made/ tendr. before yt can be eaten. Howsoevr. yt be/ cooked, yt giues but grosse; aliment to the bodie,/ and is hard of concoction, your Bustard, is in a/ manr. of the same qualitie as the Crane, your/ geese, though they be excrementous, and of hard/ concoction, yet doe they giue lesse ill (280) suste-/nance to the bodie. In breife, (according to/ the doctrine of Galen, Auicena, and all the/ Doctors, who write de Alimentis) the feathered fleshe/ wch. sustaines yt selfe, and liues in Lakes, riuers,/ and the sca-shore, as are your Wilde Ducks, Drakes/ Mallard, \_\_\_\_\_, storkes, Cookes, Curles,/ Bitterns, Hearneshawes, and the like colde fowles,/ haue all hard fleshe (281), (though Somewhat savourie,)/ and/ **92.**

and ingendr. in man's bodie colde, grosse, and excrementous/ humours. And therefore the Philosophr./ in his third booke de Historia Animalium, chaptr./ the first, sayth (282): That your fowles of Lakes, are naturally more colde and moyste, then your/ Land-fowle./

All birds of rapine, as your Kyte, your Hobbye, your Falcon, your Gosshawke, and your/ Eagle, are hard and unsauourye fleshe, and are/ of no use for foode. So likewise your birds, wch./ learne to speake, as your Parrett, your Pye,/ your Jack-daw, and the like. whose fleshe is/ extreame bad, and unprofitable. But the/ worste, and the hardest, is that of your Rauen,/ your Crowe, and your Choughs. The fleshe of/ birds that flye up and downe in the nighte, is/ not to be eaten, as your Owles, and Batts./

All that hath bene sayd, us taken out of the/ grauest Authors, of Physick, as is to be seene in/ the Margent. Whence yt is to be collected, That/ the Prouerb, wch. wee goe expounding, ought not/ to be understood of all kinde of birds, but only of/ suche, as before mentioned; whose fleshe is/ tendr. and not slymie and clammye, of fewe/ excrements, and easie of concoction in the/ stomach. Whose fleshe, for the good nourish-/ment, wch. yt causeth, frees the face from/ wrinckles, making the partie plumpe and fatt,/ who feedes thereon: but the fleshe of the reste,/ will not only not

worke the aforesayd good effect,/ but will rathr. cause a thousand kinde of diseases/ in him, who shall frequently feede thereon./

Carne de pluma,  
Si quiera, de Grua.

Of feathered fleshe, The Crane,  
yf you please.

*Prouerb 16th.*

Of the Prouerb proeeding this, allready by/ us expounded, is verified the the  
truthe of/this insuing Refran, and how yt is to lieu understood./ For, yf yt be well  
considered, yt only contay-/neth a Commendation, and indearing of the/ goodnes/ **93**.

goodnes of feathered fleshe, but since that the/ fleshe of the Crane, of all othr.  
fowle is the worste,/ hee sayth that yt is good only comparatiuely, in respect of  
unfeathered fleshe./

De aquella me dexe Dios comer.  
Que dexa los polios, y comiença a poner,

God lett mee eate of that fleshe, yf I may,  
Wch. leaues her Chickens, and begins to lay.

*Prouerb 17th.*

Since that yt is my intention to write and sett/ downe distinctly that, wch. conueneth to Mans/ health from the tyme of his birthe, and that/ this health consisteth in the moderation of/ eating, drinking, sleeping, Venus sporte, and/ exercise; And that hitherto, some Prouerbs/ haue bene explained befitting the quantitie/ and measure of eating; And that wee are now/ to goe unfolding what conueneth for the qualitie/ of the fleshe, yt hath not seemed unto mee a thing/ besides the purpose, bur rathr. very fitting and/ conuenient, to explicate this wch. wee haue/ heere before our eyes, wch. hath bene held as/ Epicurean, and inuented by some one, who did only/ desire the pleasing taste, and delicacie, of meates,/ not attending that more principall end, wch. is/ Healthe. But my Opinion differs from that; for/ I conceiue, that some one desirous of healthe,/ considering wth. himselfe, that the best fleshe/ wch. God hath giuen unto men for the conseruing/ of them in sound and perfect health, is the Hen;/ And therefore sayd; De aquella me dexe Dios/ comer, que dexa los pollos, y comienca a poner./ God lett mee eate of that fleshe. Yf I may, wch./ leaues her Chickens, and beings to lay./

But heere by the way yt is to be noted, That this/ saying, may receiue a double sense, or two-folde/ meaning. The firste, and followed all moste/ by all, is; That yt is to be understood of suche/ a Hen, that hath sate upon her eggs, and hath/ hatched/ **94**

hatched and bred up her Chickens, till that shee/ leaues them, and begins anew to lay eggs. For/ then (according to Marcus Varro) (283), by hauing her/ Chickens about her, and chucking and cheering her-/selfe wth. them, shee is in as good case, as yf shee/ had bene cram'd, or otherwise well fed. And therefore/ there can not be a bettr. season wherein to eate her,/ then at that tyme. And though yt be true, that this/ is a good exposition, yet not wth.standing, yt ought/ not to shutt the doore and debarr entrance to o-/ther. wch. may as well, yf not bettr. be admitted./ Yt may therefore be likewise understood, of a young/ laying Pullett, who forsakes the companie of her/ *Fellow-Chickens*, and goes aparte, and begins to/ lay And in this sense yt ought to be understood, for/ the conseruing of healthe, and phasing of the taste./ For, howbeyt yt be true, That in all ages, a Hen (so as/ shee be not very olde) being fatt, of all othr. fleshe,/ is the best, yet notwth.standing, yt is mucche bettr./ in yt's qualitie, and season, when shee begins to lay/ her first eggs, then when shee hath ended her furthr./ growthe. And this reason doth not holde only in Hens,/ but in all othr. kinde of fowle;

As Galen teacheth (284) in/ his 3d. booke de facult: Aliment: where hee sayth;/ That in all sortes of fowle, the fleshe of those is/ bettr. wch. goes augmenting, and increasing, then/ that of those wch. goe diminishing, and declining./ Platina, in his fifthe booke de Scientia Coquinae,/ or Kittchen-Crafte, is of the same opinion, where/ he affirmeth (285); That the Pulletts, wch. begin to lay, are of a bettr. taste, and more conuenings to/ our healtie, then in any othr. Age. Auicena, in/ expresse words, treating of Hens, in his second/ booke, sayth; That of Hens, that is the bettr. wch./ hath not as yet begun to lay eggs, and hath suche/greate vertue, that yt makes men more potent/ for generation.

Paulus (286) teacheth; That of/fowles, wee should allwayes make choise of the/ youngr. yt being so then, that a Pullett, when/ shee begins to lay her eggs, and absent herselfe/ from the reste of her companie, hath her fleshe/ more temperate, more tendr. more savourie,/ and more holesome, as bothe reason, experience,/ and the Authors of Physick showe, and make good/ unto/95.

unto us, who is hee will doubt that hee who desireth/ his healtie, and the pleasing of his palate, doth not/ rathr. desire a young tendr. pullett for his dinnr. then/ an olde toughe hen. wch. hath hatched and bred up/ Chicken? And that this man, who is so desirous, of his/ healtie, sayth; De aquella, me dexa Dios comer,/ que dexa los polios, y comienca a poner. God/ lett mee eate of that fleshe, yf I may, wch. leaues/ her Chickens, and begins to lay. And not of an/olde; tough Hen. Lett every understand yt as hee/ pleaseth; How-euer, true and moste certain yt/ is, That the Hen, of. all the fowle, wch. wise Na-/ture hath giuen us, is for Man the moste excellent./ For, shee doth not only doe us good wth. her/ fleshe, but wee receiue likewise greate benefitt/ by the aboundance of her eggs, as all the world/ knoweth. For wee come not to any populous Citie,/ Village, Hamlet, farme, Ale-house, or Inne, where/ wee shall not finde store of eggs readye at hand,/ wch. for our sustenance your Hens haue layd, being/ of very greate and good nutriment bothe for ritche,/ and poore, for thos that are in health, and suche/ as are sick. The Hen is likewise of greate use and/ benefitt for the Chickens wch. shee brings us; the/ only comfortable and refreshing foode of sick, and/ sound. And therefore yt is a thing already graunted./ That when a Physitian, or any othr. person sayth, That your should giue a sick man a birde to eate, yt is to/ be understood of a tendr. Hen, as is the Pullett, and/not of a Partridge, or Peacock. Whereny is manifestly/ knowen the goodnes and excellencie of this birde./ Learned Platina sayth (287); That all the prayses, wch./ are due to othr. birds, the Hen only of ytselue doth/ deserue them; for there is not any proffitable good/ to be found in the reste, wch. Is not in the Hen; whose fleshe, com-/forteth the stomack, mollifyeth the bellie, sweet-/neth the voyce, and fatteth the bodie. Moste learned/ Vega affirmeth, That there is not any fleshe, compa-/rable to that of the Hen. And for as muche as the/world hath allready taken notice of this Truthe,/ wee see, that there is not that Princes Table, be hee/ sick, or well, wch. is not graced and furnisht wth. a/ Hen. wth.out wch. there is no good Christmas,/ no/96.

no merrye shroue tyde, no feaste, no wedding,/ can be pleasing unto us./

There are (according unto Varro) three sorts of hens./ (288) One, wch. wee call de la Villa, Contrey Hens; wch. are/ suche as wee use commonly to eate. Others, are called/ Campestris, field hens, bycause they seeke theyr Li-/uing, as othr. birds doe, in

the field. Of these, there/ are none in Spaine, but in Italy, Germanye, and France,/ very many. And others, wch. are called Africanae, wch. are suche as wee call Indianae, Indian Hens./ Aristotle, making no reckoning of any othr. kindes of Hens, deuideth suche, wch. wee commonly eate, in to/ different sorts (289); to witt; Adrianae, wch. others. call/ Pumiliones, and wee in Spaine, Enanas ; wch. are a lessr./ sorte of Hens. Vulgares, ordinarye Hens, wch. are/ of a middling size. And Generosae, wch, are very/ bigg of bodie. Of all these seuerall sorts, they who/ lay moste eggs, (sayth Aristotle) are your lessr. sorte/of hens; and those wch. lay fewest, your biggr. bodyed;/ but suche as wee are to make choyse of for to feede/ on, are those your ordinarie kinde, wch. are in Spaine/ wch. are of a middle size betweene the one, and/ the othr. neythr. to litle, nor to greate, especially/ yf they be crammed and well fed, for theyr being/ fatt, conduceth mucche fo to the eating of them in theyr/ due righte season. Now, that Hens should be/ cram'd and fattned, is no new inuention, nor of these/ our later tymes; For they of the Island of Delos,/ (as Plipy reporteth) were the first that fell upon/ this Curiositie; yt was so mucche in use amongst/ the ancient Romans to eate cram'd fowles, that to/ the end they mighte not waste and consume theyr/ goods in that kinde, (in the tyme of Caius Fausus/ being consul) a Law was made, That no Roman/ should be serued at his Table wth. any more then/ one cram'd Hen. The fittest tyme for the cramming/of Hens (sayth Platina in the place aboue cited)/ is the Wintr. season, for then they are not so mucche/ dis-substantiated by laying) of eggs as they are/ in those tymes, that are more hott./ (290).

Your young Pulletts begin to lay theyr eggs in the/ summr. and oftnr. then you olde Hens doe, but mucche/ lessr. So sayth Aristotle. And suche is theyr fer-/tilnes, that there are some Hens, wch. lay eggs wth./ two yolkes, and many of them dye in the bringing/ of them forthe; as the sayd (291) Author afflirmeth./ But/ **97**.

But the common receiued opinion, is; That your Hens/ doe lay all the yeare long, excepting only two mon-/ths in wintr. And though they want a Cock, they/ likewise lay eggs; but are not auaylable for gene-/ration, neythr. are they of so mucche substance for/ those who eate them. The fittest tyme for Hens/ to sitt (292), is in warme and hott weathr. and therefore/ they who will take the care and paines to obersue/ yt, shall see and finde, That in Sunwsr. tyme they/ sitt eighteene dayes upon theyr eggs, and in Wintr./ fiue and twentye. And, yf yt happen, that the Hen/ be so unhappie, that in that tyme of her sitting, yt/ shall thundr. the eggs perishe, and come to nothing./ Hee, who is desirous to haue a broade of Cock Chicken,/ lett him make choyse of the longest and sharpest/ pointed eggs for the Hen to sitt on; and these like-/wise are the more sauorie for to eate: but yf the/ eggs shall be round, the Hen (according to Columella, and Pliny) will hatche Hen-Chicken. But Aris-/totle, seemeth to be of a contrarie opinion. Wth.out/ a Hens sitting upon her eggs, there are othr wayes/ how to hatche Chicken; Hee, that is curious to knowe/ how, lett him reade the Commentaries of Constantinus (293). Afr. that the Hen hath companied wth, the Cock,/ yt will be sixteene dayes before the egg will/ come to yt's full perfection. This is the Doctrine of Aristotle; As likewise, That for the intense/ Loue, wch. shee beareth to her eggs, she continewes/ so long wth.out eating anything, that shee seemeth to/ be fooli. she and mad through hungr./ (294).



You Naturalists say, That the Hen, of all othr./ Creatures, is the moste pitifull towards her litle/ young ones. And therefore shee doth foment, and keepe/ them warme undr. her wings; and though shee be ready/ herselfe to perishe through hungr. shee keepes the/meate shee findes, and calleth her Chickens unto/ her, that they may peck yt up. Yf shee see the Kyte/ make towards them, shee opposeth herselfe against/ him, earnestly defending her young. And yf they suffr. any distresse, shee growes sick out of greife/ and sorrowe. For wch. cause, Bercorius sayth; That/ a good Hen, is the Embleme of a good prelate./

They likewise say, who write of this bird, That/ you shall knowe barraine eggs, and suche as will/ not serue for the hattching of Chicken, yf putting/them into a pale of watr. they shall swimme alofte/ and not sinke to the bottome (295) ; but suche as descend/ downe./**98.**

**MANUSCRITO "HARLEY 5077"**

*Dedicatoria*

OBSERVATIONS

Touching some of the more  
Solemne Tymes,  
and festiuall Dayes of the yeare

To my worthy frend  
Mr. Jhon Browne.

Sr. This is but an Appendix, or litle peece of buil-/ ding, annexed to that greatr, worke, wherwth. I presen-/ ted you the laste yeare. The other, was the Mansion/ House. This, the Out-Offices; wth.out wch. latr. the/ formr. could not conueniently consist. This Parte, had/ beene finished wth. the other, had not sicknes (as inevi-/ table stopp) beene a hinderance to that busines. Now,/ to those Practicks of Meditations, I haue added certayne/ Obseruations, upon your more solemne festiuall dayes,/ you were pleased, to take the firste in good parte./ And I am so confident of your Loue, that I reste/ moste assured, your will afforde this othr. the like/ kinde Intertaynment. Yt comes from a frend, and one/ that truly loues you. Yt is now Christemas; At wch./tyme, moste men keepe open House. Besides, this is/ the Opening to the Newe-yeare. Can Mr. J: B: then/ shutt out J; M; or ought that comes in his name?/ yt is impossible, yt were suche a discourtesie, that yf/ no frend would chide him for yt, hee is so ingenious, hee/ would chide himselfe As in Pictures, the Counter-/fayt seldome answeares in euery particular to the./ true life of the Originally. So is yt in Translations/ out of one Language into anothr. yet, I dare promise/ you, that this hand of myne, hath bene so carefull/ in the Limning of this litle peece, that there is very/ litle odds betwixt the Originall and yt, whereunto,/ nothing can bee wanting, so tyt haue your approbation,/ to make yt perfect. And so relying myselfe/ upon the inbred sweetnes of your disposition, and/ goodnes.

goodnes, and the sinceritie of myne owne true./ zeale and affection to your Person, wishing you the/ inioying of many happy yeares in this world, and/ eternal happiness in that, wch. is to come; I shall/ euer remayne

your moste affectionate frend to loue, and serue you.

JAMES MAB

FROM my Chambr. at St. Mary Magdalen Colege.  
Decembr. 27. 1626.

*The third Observation*

The third Observation

Concerning

New-yeares day; or firste day of the yeare.

This day was ever solemnly observed bothe by the Christians,/ and Romane Gentiles, though wth. different reason The Romans/ had yt in solmenitie, for that the Ancients therewith. began the/ New-yeare. Num. having commaunded and ordayne yt, in honor/ to Janus, an ancient king of Italy, held by them to bee a God./ From whose name, they stiled this first Monthe, January./ To this, did they dedicate a Temple, and erected a Statua wth./ two faces. For that this Monthe, is the Entrance of the dayes/ to come, and an End to these, that are paste. Some, in succee-/ding Ages geiue him foure faces, calling him Quadrifrons;/ fowre faced Janus. As well in regard of the 4. seasons of the/ yeare. As also in reference to the 4. Elements. True yt is,/ that Plutarch affirmethe, that they began the yeare from/ this Monthe, by cause thereon they renewed the Magistracie of/ the Consulls. And for that the Sunne. dothe as yt were turne his face/ againe towards us, aftr. that yt is arrived to that compasse in/ heaven, whereunto in an oblique Circle of the Zodiake, yt/ usethe to come. On this day then, they used (according to theyr fashion) to make greate feaste and ioy, bothe by the prophane sacri-/fices, by belly-cheere, and drinking even unto drunkenes, and by stayer-players, and lasciuious dancings, by combatts fought by/ fencers, and the like bloody sportes, wherein many were miserably/ slayne. This ill Custome crept in aftr. the Apostles tymes; and the/ holy Bishops were not wanting to wth.drawe the faythfull therefrom/ by reasons and discourses in reproofe of so greate a wickednes, praying those, who in stead of imitating the Gentiles, did performe some Christian Worke in Gods seruice And for this cause,/ St. Almadius was commended by the faythfull, and/ crowned by God, who beholding in Rome these spectacles, so/full of dishonestie, and Crueltie, on so holy a day, rusht into/ the midst of the Theatr, and wth. a loud voyce cryde out to the/ peoplen saying; Cease, cease from the superstitions of these/ your/23.

your Idolls, and your prophane sacrifices, for this is the eighth day of/ our sauours birthe; was presently slayne in the place. And happely,/ hee was by the Grecians, called Telemachus; wch. is as muche, as/ Terminus pugnae, the ending of the quarrell. For hee, by his blood,/ had putt an end to that prophane kinde of fighting, whc. was/ donne in honour of theyr Idolls.

In regard of these greate abominations, and holy Churches,/ as a pious and prouident Mother did ordayne in these dayes; That/ all the faythfull should faste, should goe on Procession; and/ that they should not sing Alleluia, in toaken of theyr sorowe./ To this end, that loose and dissolute Men, mighte thereby knowe,/ that this theyr sinne on that day was so heynous and so greiuous,/ that the holy Church had

need to faste for the appeasing of God's/ wrathes. Of this faste, St. Ambrose St. Austen, Petrus, Chrysologus,/ and others, make mention. But when aftr.wards yt pleased God,/ that this ill Custome ceased, the holy Churche tooke away/ the faste, and betooke themselues to theyr ioyfull song of Alleluia./ Solemnly celebrating this day, and therewth. beginning the/ New-yeare. As well, bycause the true Sunne of righteousnes/ discovered himselfe at that tyme to the world; as allso, bycause/ yt was adorned wth. the sacred purple of our Sauyours/ blood, who on that day was circumcised./

Yet is not that true, wch. some haue surmised; That euery/ day in the yeare Memoriall may securely bee made of the 800./ Martyrs, excepting this firste of January. For that yt is in/ so muche veneration wth. the Gentiles. And they haue relyed/ themselues muche upon a Letti wch. they say, St. Jearomes/ wrote to Cromatius; wherein hee saythe that, wch, sutethe/ wth. their opinion. But that this Lettr. was not St. Jearomes,/ is cleared by Cardinall Baronius, in his 7th. chaptr. before/ the Romane martyrdome. And aftr.wards upon the fifthe/ Annotation on that day, yt is proued by many Testimonies,/ that the sayd opinion is contrarye to the truth. For all your/ Martyrologians and Pope Gregory lib: 7. Indict: 1. epist:/ 29 except not any day in the yeare, wherein mention is not/ made of many Martyrs. And euen now at this day in Rome,/ is the Memoriall of 30. Soldyars, martyred by Diocletian the Empr. and others./ But/ **24.**

But I confesse, wee finde in Macrobius, that by an ancient/ Law of the Romanes, that in all the Kalends of Monthes, and in/ theyr Solemnities, yt was not lawfull to offer any offence,/ no though yt were by way of Justice. And Philo: a Hebreus,/ speaking of this Law, saythe; That hee hathe seene some/ putt on the Crosse, to haue beene taken downe upon theyr Empe-/rours Birthe-day, and giuen to theyr Kinsefolke, that they/ mighte burye them, yet notwth.standing ail this, the rage/ as well of the Emperours, as Presidents of Cities, was not/ thereby restrayned from exercising Crueltie on the Christians,/ they reputing, the shedding of innocent blood a Solemnitye/ yf the Gentiles then wth. so muche pompe did strike to doe/ honour to theyr false Gods; how muche ought Christians/ to indeauour wth. all diligence to honour wth. purenes of/ life this sacred day, benefitting themselues wth. the/ inestimable fruct of that pretious blood, shodd therein/ for theyr sakes? And no bettr. course can therein bee/ taken, then by devoutly Communicating: For, in that/ Action, the moste blessed bodye and blood of our Savr./ is applyed to well prepared soules.

Of some things, touching the Tyme, and  
Place, of our Say yours Circumcision.

Yt was a Precept in Gods Law, that a Male-Childe, should/ bee circumcised at the end of 8. dayes aftr. his Natiuitie./ For naturally the life of Man before those 8. dayes, suffreth/ many perils. And Aristotle affirmethe, that many before the/ 7th. day, dye. And that therfore aftr. this danger is overpaste,/ that is on the 7th. day the name is giuen them, as being now more/ secure of theyr life. And Plutarch speaking of the Romans,/ and rendring a reason, why they did giue the name to theyr/ Male-Children on the 9th. day? Say the: Bycause firste of/ all, theyr life, before that day is in doubt; secondly, for/ that/ **25.**

that the 8. day was deputed for femails. The Athenians gaue/ the name on 8the tenth day, and that wth. greate solemnitie/

Yet was there no Law, that the Circumcision should bee per-/fourmed in the Temple, or in the Sinagogue; but that yt/ was wont to bee donne at home in the house. As was that of St./ Jhon Baptist, the Gospill. saying: That venerunt circumci-/dere puerum. They came to circumcise the Childe. And that/ his Mothr. was there present. Wch. Circumcision being but/ 8. dayes afr. his birthe, yt is not likely, that see went out/ to the Temple, as well out of bodily weakenes; as allso, for that/ before 4o. dayes, yt was not lawfull for women afr. theyr/ deliuerye to entr. into the Temple. So that our Savr. then, was/ Circumcised in the same grott or caue where hee was/ borne./

Hee was content to submitt himselfe to this Law for di-/uerse reasons; Firste, to shoue that hee had true passible/ fleshe. Secondly; for to confirme the Circumcision of the/ ancient fathers, to bee bothe holy, and proffitable. Thirdly,/ That the Hebrewes mighte not pick a quarrell against/ him to caste him out from among them, for that hee was not/ the Childe of Abraham, being hee was not circumcised./ Fourthly; That hee mighte utterly abolishe and take yt away;/ As hee was likewise willing to dye, that hee mighte ouercome/ Deathe. And fifthly, and lastely; That hee mighte hide his/ Diuinitie, and sanctitie from the Diuill. by manifesting him-/selfe to bee like unto sinfull Man./

Yet was hee not tyde or bound to bee Circumcised. For/ that Law was made for those, wch. had neede of this/ remedye, by reason fo Originall sinne. As allso,/ that they mighte haue some sighte or badge, for to distin-/guishe themselues from the Gentiles. Againe, Circumcision/ was a toaken and marke of sinne, issuing from the laynes of Adam/ to all his Posteritie. All wch. things did nothing at all/ concerne our Savr, Christe./ of the/ **26.**

Of the blessed name of our Saur.

Yt was a Custome amongst the Hebrewes, to giue the name to/ the Childe, when hee was Circumcised, Wch. they did in signe/ of subiection to God. For then was the Child numbred a-/mongst Gods people. For this cause, had St. Paul his name/ changed, wch. before was Saul. For this Adam gaue na-/mes to all the beastes of the field, and all othr. Creatures./ For this, did the King of Babylon alter the names of the three/ Children. For to change the name, signifyethe Dominion./ But they did likewise giue yt for othr. reasons; For, when/ God commaunded Abraham, that hee should be cricumcised,/hee changed bothe his, and his wifes names. And anciently,/ they were wont to giue yt upon some effect eythr. allready/ fallen out, or that was to fall out: As that of Eve, of/ Cain, of Seth, of Noah, of Isaac, of Jacob, and the others,/ That of our blessed Lord, was that, spoaken of by the Angell,/ when hee sayd; Thou shalt call his Name Jesus: (wch/ is as muche to say, as Savr.) For hee shall saue and redeeme/ his people from theyr sinnes. By wch. effect, hee was dis-/tinguished from others, wch. were called Jesus, but/ not in the like reference, and respect. So that in this/ name, is signified the Diuinitie, and Hummanitie of our Savr./ togeathr. wth. all those othr. names, wch. are attributed unto him.

Of  
The Circumcised fleshe of the blessed  
Babe Jesus y and how miracu-  
lously, yt was found out.

The Cardinall of Toledo, in his Comentaryes upon/ St. Luke/ **27.**

St. Luke, dothe there delivr. unto us, how in the yeare 1527/ when Rome was sackt by the Duke of Burbons Armie,/ entring the sacred chappell called, Sancta Sanctorum in the/ Church of St. Jhon Laterano of Rome, that particle of/ our Sayvours fleshe, cutt of (according to the custome of the/ Hebrewes) in Circumcision, being miraculously preserued,/ one of the soldyars sacrilegiously stealing yt away, carryed/ yt out of Rome in a litle round flatt boxe of Steele togethr. wth./ othr. Reliques; wch. soldyar being mett wth. all out of the/ Citie, and surprized by certaine Clownes of the Countrie, as one/ that was an enimie, tooke him prisonr. and binding him lead/ him away Captiue to Calcata (wch. is a Towne belonging to/ the Lords of the house of Angullanra, being distant from/ Rome, 20. Miles) who under ground had secretely hidd this/ so greate a Treasure. And some tyme being ouerpassed, being/ sett at libertie, hee returned to Rome. Who there falling/ sick, and being brought to the Hospitall of Santo Spirito in/ Sassia, drawing neere to his end, discovered before hee dyed,/ to some gentlemen of the house of Aguillara, what hee had/ hidd in that towne of theyrs. This came to the Popes know-/ledge, (wch. was then Clement the 7th.) and by Lettrs. aduised/ Signor Giouan Battista Anguillara, Lord of Calcata, that/ wth. all possible diligence hee should searche every place/ in the Towne, wherein (to shewe his obedience to his holynes)./ hee had used his beste Industrie, yet could hee by no meanes/ lighte on that, wch. hee so earnestly laboured to finde./

Muche tyme being spent, and poste to no purpose, and the/ busines giuen ouer, in the yeare 1587 (the Lord being/ willing so to haue yt) a certayne Preist that was a stranger,/ beinn a curate to the Church of Santo Cornelio, and Cipriano/ di Calcata, found the foresayd boxe, his lodging adioy-/ning to the place where the soldyar had hidd yt, and presently/ went wth. yt to the Lady and Mrs. of that Towne (who at/ that tyme was Signora Madalena Strozzi, wife to Signor Flaminio/**28.**

Flaminio Anguillara, who wth. her sistr. in Law, and a daughtr, of/ hers, about 7. yeares of age, being very desirous to see what/ was wth, in yt, presently fell togethr. wth, the preist to opening/ of yt, and to unlap the foresyd Reliaues, wth. purpose to putt/ them (for theyr greatr. honour) into Vessells of siluer. But/ when they came to the laste, whereon was written this holy name/ Jesus; no soner had Signora Madalena began to unfolde/ the cloathe, but that shee felt her fingars waxe numbe,/ and yet notwth. Standing, proceeding through an eager desire, to/ goe on wth, that shee had begun, wth. her desire, increased/ her numbnes; yet for all this (longing to see what strange thing/ this mighte bee) shee would not desiste, but putting the fingars/ of bothe her hands thereunto, they sodainly grewe so stiffe, and/ so frozen, tht shee was not able any more to use them./ Whereupon, they began all to sighe, and weepe; when Lo her sistr./ in Law, calling to minde the Ordr. giuen by the Pope to her/ Husband to seeke out certayne Reliques, thought wth, her-/selfe, that these mighte be they. Wch. imagination, shee had/ no sonr.utred, but out of that cloathe only, there

breathed/ fourthe suche an admirable Odour, of fragant perfume,/ that yt spred and diffused yt selfe ouer all the house, even to the/ farthest partes thereof. Upon wch. occasion, (theyr wonder/ more and more increasing) the Preists Counsayle unto them, was;/ That the litle Childe, her Daughtr. should wth. her hands open this/ Cloathe. Wch. being done, they found there wth.in the sayd/ moste sacred fleshe; wch. was solide, and crisped, and in colour representing redd *fitche* (*la nota marginal del Ms., al margen dice asi: The originall word is Cece.*). Afterwards, they accommodated everything in yt's order, in a Vessll. of siluer wth.in the/ sayd boxe, and caused yt wth. muche honour to the Churche/ of Calcata, the admirable sweete odour thereof, to the admi-/ ration of all, abiding two whole dayes on the fingers and/ hands of the Mthr. and Daughtr./

In the end, in the yeare 1559 when the fame of this so/ great a Relique, was blowen abroade to the bordering/ Villages,/29.

Villages, caused some women to meete togeathr. who wth. Tapers/ in theyr hands, came to vissit the sayd Churche on the firste day/ of January dedicated to our Savyours Circumcision. And being/ arriued in that sacred place, where allso were many men, and the/ holy Vessll. being putt by the preist upon the Altar, beholde on the/sodayne a thick cloude entring into the Churche, couered in suche manr, those sacred Relickes, the Altar, and the Presiste, that for/ 4. howers space, not any thing eyther of anyones person, or a othr./-wise could bee seene, save the cloude, starrs, adn flames of fire,/ wch. ranne up and downe through the bodye of the Churche. Those/ that were present, being therewith shrewdly affrighted, wth./ teares, and sighes, and pitifull exclamations, cryed unto God/ to bee merciful! unto them. Neyther were some wanting, who/ ranne to ring the bells, for to call more people unto them, who/ forthe wth. came blocking from all parts of the Towne./

And the Lord of that place, wch. was Signor Flaminio An-/guillara, hauing by a seruant that hee sent, understood/ the whole busines, and the cause of the ringing of the bells, whilest/ hee was entring into the Towne all did presently disappeare/ and vanishe out of the Churche, that had putt them in that feare./ The Pope, being aduersised of this strange newe Miracle,/ (who at that tyme was Paul the 4th.) sent two Lateranensian/Canons to Calcata, for to informe themselues of the/ truthe of the busines, anf of every particullar circumstance there-/in occuring. Who hauing firste called before them the/ foresayd Ladyes and gentlewomen, were certified by them,/ and upon theyr creditts assured, That those were, and no other,/ the very selfe same Reliques, wch. by the foresayd Priest, were/ brought unto them. But whilest this was intreating (wch./ was in the Monthe of May, in the yeare 1559. and the skye being/ very cleare) hee of the sayd Canons, that had the firste place/ in the Commission, opening the sacred Vessll. and going about to/ trye, whether that holy fleshe were hard, or softe, suche/ greate thunders, and Lightnings, were heard and seene to crack,/ and flashe through the ayre, that all that were present, were/ afraid, they should there end theyr liues. Whereupon, the/ Canons, wth. all the haste they could, lapp mee up these Reliques,/ putting them in the places they were before, and returning to/ Rome/30.

Rome, related the same to the Pope, and touching to every one in the Citie/ that those were the true Reliques of our Savr. and that they/ found in ancient bookes, that

this moste holy fleshe had beene/ conserued in a Vessll. of Christall, two Angells made of golde, sustay-/ning the same in Sancta Sanctorum. But now yt is kept in the/ Churche of Calcata wth. muche honour, and at the instance of/ Signora Emilia Orsina, a kinsewoman to Signora Magdalena/ Strozzi, Mistresse of Calcata, Pope Sixtus Quintus, granted/ to the sayd churche a plenarye Indulgence in the day of our/ Sauyours Circumcision in the yeare 1584. for the Tearme/ of ten y eares./

Touching the truthe of this sacred fleshe, no man neede/ to doubte, that our Sayvour, when hee rose againe from deathe/ to life, had all the partes of his bodye intire and perfect, as wee/ shall all haue heereafr. For this is to bee understood of the/ principall partes of the bodye; As for those othr. diminutiue/ partes, yt syfficethe, that the defect bee supplied) wth. some othr./ parte of the sayd bodye allready dissolued. And so yt is sayd/ (as Franciscus Suarez affirmethe) that our Savr. in his/ Resurrection, supplied that defect wth. some other materiall parte/ of his owne bodye./





**MANUSCRITO "Ad. BODLEY"**

Nº 29.419, ff. 56 y 57. Transcripción.

To Sr. G. T. K.

I giue not (though I loue them well) your lilies.  
the fairest flower that ouer the world yealds,  
Nor the Couslipp. Which bewtifies the fields,  
nor these darling daffadoundillies.

nor Carnations, Violets, nor Roses,  
whereof your Ladies make their sweetest potions.

Neither Cardus Benedictus which ever reignes,  
and makes this Iland Emprix in her grounds,  
nor Opium the nourisher of sloth,  
nor Pennie-royall opn'er of your waynes.

nor Retos, that's good against infection,  
nor hot Eringoes worker of auertion.

I giue not Testes Pulpis, nor Potatoes,  
Terra Sigillata, nor Cariophilla,  
nor Ralangal, nor sarsa-perilla,  
nor Polipedium, nor Strechados,

nor hot Euphorbiucum, nor Oposanax,  
nor Scabiola nor your Salaphrax.

I giue not Soldanella, nor Borax.  
Trifolium nor Diagridium,  
Ichthiocella nor Olybanum,  
nor Elleborus Albus nor Storax.

nor powerfull fearne-seede, that will open Cork,  
nor Guacum, that is good against the poxe.

I giue not Sebesten nor Scordium,  
Filipendula, nor Deronicus,  
nor Dictamus, nor Hermodactilus,  
nor Asa-fetida, nor Hordeus,

nor Cerusse, nor Capillus Veneris,  
nor hot shrewd parsley yt will make one pisse.

I giue not Bayes yt choakes so rare the earthe,  
nor Sagapenum nor your Agarere,

nor hot Mux Vomica, yt make Crowes sicke,  
nor fomentacons to ridd brayne his stinge,

nor Potions, Lotions, nor Electuaries,  
the sure remedies of Apothecaries.

But Ho Muse what shal I saye, I giue.  
I wringe my brayne to teache me what to write,  
Alas she answers me, its past my mighte,  
And thou but mutter into my ear.

Thou brightest Herb, Tobbacco I presente,  
The handsomst Herbe, under the firmament.

JAMES MABBE

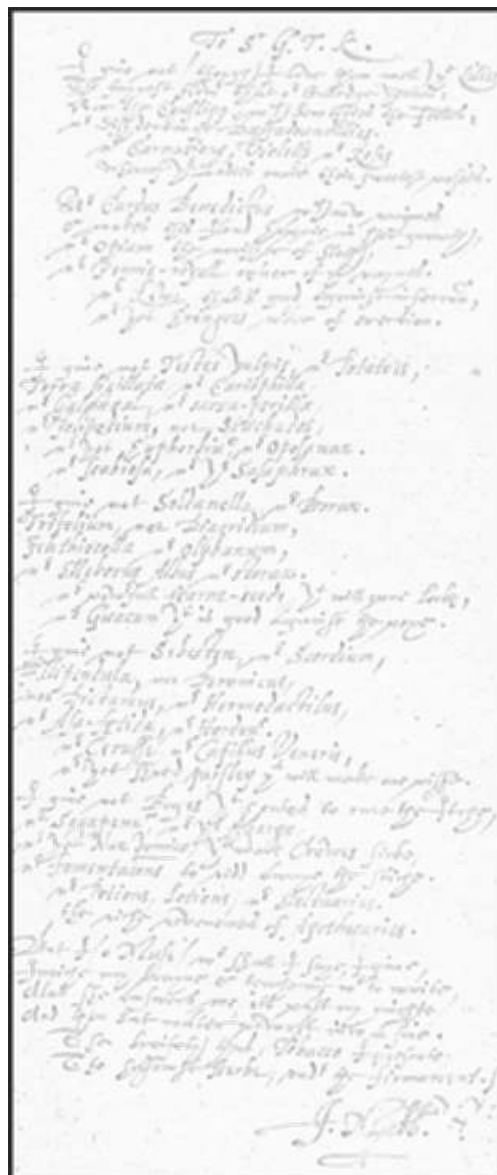


Ilustración 14. Loa al tabaco.

**MS. "ROYAL 12. A. LXIV" DEL BRITISH MUSEUM**

Transcripción.

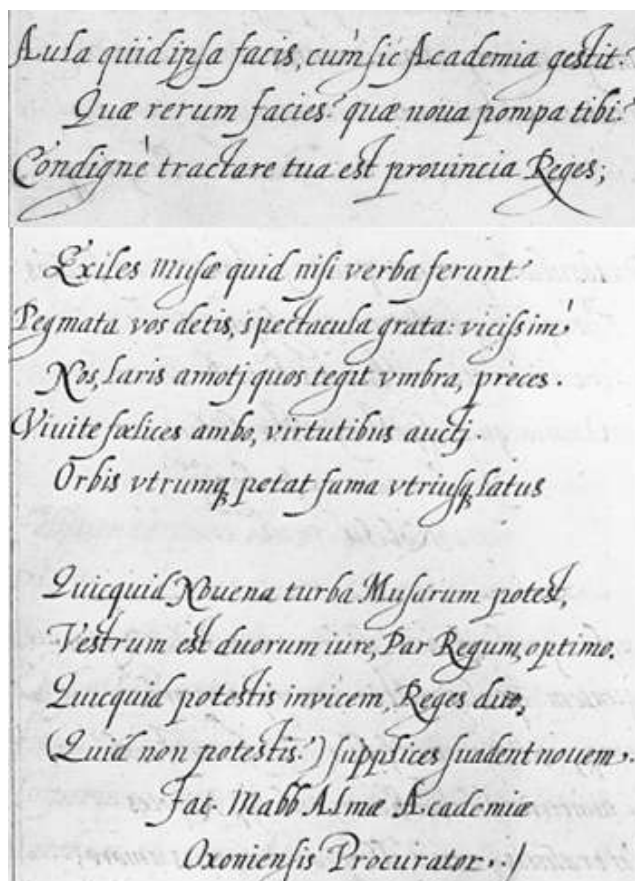
Aula quid ipsa facis, cum sic Academia gestit?  
Quae rerum facies? quae noua pompa tibi?  
Condigne tractare tua est prouincia Reges;  
Exiles Musae quid nisi verba ferunt?  
Pegmata vos detis spectacula grata: vicissim!  
Nos, Laris amoti quos tegit vmbra, preces.  
Viuite vtrumq. petat fama vtriusq. Latus.  
f.18

Quicquid Nouena turba Musarum potest,  
Vestrum est duorum iure, Par Regum, optimo.  
Quicquid potestis invicem, Reges duo,  
(Ouid non potestis?) supplices suadent nouem

Jac. Mabb. Almae Academiae

Oxoniensis Procurator.

f.18v.



Aula quid ipsa facis, cum sic Academia gestit?  
Quae rerum facies? quae noua pompa tibi?  
Condigne tractare tua est prouincia Reges;  
Exiles Musae quid nisi verba ferunt?  
Pegmata vos detis, spectacula grata: vicissim!  
Nos, Laris amoti quos tegit vmbra, preces.  
Viuite felices ambo, virtutibus auctj.  
Orbis vtrumq. petat fama vtriusq. Latus  
Quicquid Nouena turba Musarum potest,  
Vestrum est duorum iure, Par Regum, optimo.  
Quicquid potestis invicem, Reges duo,  
(Quid non potestis?) supplices suadent nouem.  
Jac. Mabb. Almae Academiae  
Oxoniensis Procurator. .)

Ilustración 15. "Ms. Royal Ad. BM".



**CARTA INÉDITA DE JAMES MAB**

(MADRID, 1612)

S.P. 94/ 19/ 210, 211.

Sr. I haue receiued yours of the 28. of May, but before/ thei came unto my handes, the unhappy tidings came hither of/ yr. Lordes deathe. Wherewth. these people seeme to bee well/ pleased. Whose wisdome, (experience had taught them,) tur-/ned muche to their disaduantage. Yet the greate ones heere/ speake very nobly and honourably of him giuing him the/ commendation of the moste sufficient Minister in Christendome./ And I pray god, that England being depriued of so/ excellent a lighte, receiue not some eclipse thereby./

For to haue suche a Councillour, is the happines of fewe princes./ Hee was like a tree, whose topp was eminent aboue all the/ reste of the trees of the forrest, whose boughes were laden wth./ fructe, and whose leafes dropped fattnes on those that grewe/ up under him. And that wch. is not his leaste commendation,/ was: That hee was *Ottimo, ne i temporibus pessimi.*/ But why doe I weaken his worthe by my imperfecte prayses,/when I should rather firste condole wth. you, and then comforte you?/ As therfore I am very sorie bothe for the generall and your par-/ticular losse, wheereof I am very sensible, so lett mee shutt/ up that other in these fewe wordes, wch. were used upon the/ like occasion by an Italian at a greate Kings deathe;/ In *la inclita perdita sua, non si puo date la piu/ conueniente consolation al commune dolor di tuttu suoi,/ de la ricordanza delle stupende, incomprendibili, and/ infinite virtu di lui.* Thus muche the honour wch. hee deser-/ued of all good Patriotts, and the loue I beare unto your/ selfe, leaste the more I remember him, the more I should/ reuiue your greife. And though hee bee dead, who was/ the copula, as yt were of our correspondencie, considering/ your place of imployment under him, yet will I liue still/ the same/ **1.**

the same man in the continuance of my writing unto you,/or in the exercise of all other freindly offices wherein you/ shall haue occasion to use mee, Intreating that in yr./ next you will giue mee direction for conuayance, that/thei may come safeunto yr. handes.

This Courte for this two monthes, hathe beene like/ the supreme Region of the Ayre all quiett and still, litle/ or nothing stirring. Wch. calme hathe beene occasioned/ by the Kings and the duke of Lermas absence from this/towne. Who remained one while at Aranjuez, and ano-/ther at the Escuriell till newes arriued that the Duke/ de Maine was entred into Spaine. Who hathe beene/these ten dayes in his way hither-wrds. Where by the/ way neere the citie of Burgos hee mett wth. a sorie wellcome./ For in a brawle betwixt the Spaniards and the Frenche/ some of his people yt that went before were sorely hurte/by the Spaniards. Some 8. or 9, dayes hence hee is/ expected in Madrid. The charges of his iourney are/ not defrayed by this King upon the way (as my Lord)/ Admiralls were) wch. some say was his owne desire/ but for his tyme of aboade in this Towne thei shall./ His whole traine are sayd to bee betweene 7.

and 800/ persons. Heere is greate preparation for his intertain-/ment many presents and horses being appointed for/ himselfe, and th. principal! men of his Companie./ Of his reception, I shall sende you a full and per perfecte/ relation, when our triumphes and sportes are ended./

On Thursday laste, the Duke of Pastrana began/ his iourney towards France; who, wee sende thither in/ exchange/ **1v.**

exchange of the Duke of Mayne. Hee was conducted out of/ this towne wth. more then two hundred horse all of them/ proud Jennetts and of greate price. Himselfe rode/ betwixt two Dukes, the D: of Lerma being on the righte/ hande of him, and the D: of Alberquerquy on the lefte./ There accompanied him besides some 12. or 13. Dukes and/ Grandes of Spaine togeather. wth. all the Nobilitie and/ gentlemen of qualitie in this Courte. Had the riders/ beene as handsome as the horses, yt had beene one of the/ beste sightes I had seene a long tyme. But their Madrid/ faces, and fashion of habitt being moate of them cladd in/ boyes, made the showe the lease gracefull.

The Duke of/ Pastrana himselfe, for his owne particular person,/ is one of the handsomest gentlemen I haue seene in Spaine./ Hee hathe furnished himselfe wth. 80. thousand pound/ sterling for the expence of this his iourney. And I can/ assure you, hee went hence wth. greate magnificence/ but I beleeeue the flegmatique grandeza of your/ Dons, will hardely bee pleasing or finde any good/ acceptance (yf not cause derision) wth. those nimble/ iolly Messieurs of France. To speake of the ritchnes/ of his sumpter-cloathes, his iewells, and his plate, the/ apparrayle of his people and the furniture of his/ horses, who departed the day before, were but to/ ouerlade this letter, and to preuent what you shall/ heare more particularly out of France after his/ entrance into Paris./

Don Alonso de Valasco the Spa: Ambassr. in England/ is now for certaine recalled, and another declared in his place/ whome wee shall sent unto you in Septembr. next. His name/ is/**2.**

is Don Diego de Sarmiento de Acuna a kinseman of the/ President of Castile, and one of the Consejo de Hazienda. Hee/ is reputed heere for a gentleman of suche worthe and sufficiency/ and of a noble and honeste disposition. And his behauour promi-/sethe no lesse. Hee is very plausible in his conversation/ and of a cheerefull contenance, and suche as I suppose will/ agree well wth. the Englishe disposition; as being neyther/ to lighte wth. the Frenche, nor to lowting wth. the Spaniard./ Thei say his wife comes along wth. him, Shee is a good/ graue courteous Lady, and of the age of 40, *Poco mas o menos.*/ She comes shorte of the other Ladyes beauty that is wth. you/ but on vertue is nothing behinde her./

The gallies of Sicilye and Naples haue burned 9/greate shippes of late in the roade of Tunis bounde/ for this course at sea. Thei haye allso taken a/ Turkishe frigatt wth. muche treasure in her. Thus/ hauing nothing more for the present, desiring that wee may still keepe our olde quarter in this newe/ worlde yt is like to bee, wth. the remembrance of my/ beste loue, wch. shall weight on you in all fortunes what-/soeuer, I continewe in statu quo prius, that is.

Your moste affectionat friend  
whome you may dispose of.

JAMES MAB. Madrid.



Ilustración 16. Carta desde Madrid, 1612, p.1.









---

## SECCIÓN 2. DOCUMENTOS SOBRE J.M.



**TESTAMENTO DE J. MABBE, ABUELO PATERNO DE J. M.**

Ms. P.P.C. Rowe,1

IN THE NAME OF GOD. AMEN. The seventh daie of November in the yeare/ of our Lord god one Thousand fiue hundred threescore and eightene, and in the Twentie yeare of the/ raigne of your soveraigne Ladye Elizabeth by the grace of god Queen of England,/ Scotland and/ Ireland, defender of the faithe. I JOHN MABB the older citizen and Goldsmith of London, being of/ sounds and perfecte memorie, and also good healtie in/ bodey without debilitie or trouble of sycknes,/ praised and magnified by the name of God therefore I doe make ordayne and declare this my presente/ Testament in manner and fourme following, that is to saie. Ffirste and principally I bequeathe my/ soule into the handes of allmightie god, in hope and sure confidence of eternall lief in his euerlastinge/ kingdome amonngst the onlye meritts and deserues/ of myne alone Sauioure Jhesus Christ, whereof I haue certaine assurence through the certificatt of his/ only Spiritt my comforter which testifieth and wittneseth the same to my soule and conscience By/ meanes of which faithe I haue laied sure holde of the mercye and fauour of God, three persones/ distinct, and one onely Deitie, And I knowe that I shall enioye the hope thereof, In which hope/ I commend my bodey to the earthe knowinge that our merciful! god will raise it againe at the generall/ resurrection, when I shall enioye his presence bothe in bodey and soule. My funeralis I leaue to the/ discretioun of the ouerseers of this my Testament. And as for suche goods and cattells, debts, paltres,/ mouney, and juells as are to me partaining, or as god hathe lent mee in this miserable world, I/ gyue, will and dispose this same in manner and fourme following, that is to saye. Ffirste I will that/ myne executrix which hereafter I doe name in these presents to execute and fulfill this my present/ Testament. shall well and truely contente and pays all suche debts and duties as of righte and conscience I shall happen to owe to anny personne or personnes as their seuerly shall be due to be paide/ withoute anye further delaye or contraditioun.

And after my debts paide and finally discharged/ I will that all and singular my goods, cattells, debtes, plate, monney and juells, shall be equally/ apportioned into three equall partes according to the auncient custome of this Citye of London. One/ of which partes I gyue and bequeathe to Isabell my well beloued wieff in the name of her parte/ and reasonable portioun of all my saide goods, cattells and debts, and of all other the promises by/ reason of the saide custome to be her due or belonging. And one other parte of the saide three/ partes I doe gyue and bequeathe to and amongst my fiue sons and three daughters, that is to saye: *John, Richard, Stephen, Robert, Edward, Mary, Susan, Katherine*, and to suche other more children/ as I shall haue hereafter if it please god to send any to and amongst them equally parts and/ parts like to be divided according to the custome aforesaid. And euery of these partes which at the tyme of/ my deathe shall be under their full age of one and twenty yeares to be deliuered unto them seuerally as/ they shall accomplish their seueral age of one and twenty years or day of marriage so many as be/ daughters. And the issue which at the tyme of suche my decease shall bee of the sayd full age, or shall be/ then married to haue their seueral parts to them seuerally deliuered within the space of one half/ yeare after my decease. And yf it is fortune any of my sayd children to decease before

the accomplishing of the sayd age of one and twenty years or days of marriage, then I will that the/ sayd parte of euery suche of my children shall remain and be equally parts and part like to/ and amongst suche lawfull issue of their bodies begotten or to be begotten as they shall happen to leave in life behind them. And if they haue no suche issue and or the leauing suche issue all/ the same fortune within the said age and before marriage as aboue saide. Then I will that the sayd/ part of euery suche of my said children (so deceasing as aforesaid) shall remayne to and/ amongst the suruiours or suruiuor of my said children towards them equally parts and/ parts like to be divided. And yf among of my sayd children and the said issue of their bodyes fortune/ to deceasse under the said age and before marriage as aboue said, Then I will that their said parts/ and portions so shall be disposed in three equall parts in form following, that is to saye./ One part to the mending of high wants where most need shall be. One other part thereof to the/ marriages of poor maidens, and the third part thereof I will that it shall be disposed to the relief/ of the widoes, fatherlesse, and impotent, at the discretioun of my said ouerseer. And the third/ part of all and singular of my said goods, cattells, debts and other the premises I do assign, appoint/ giue will and leace to my said executrix therewith will and faithfully to perform this my present/ Testament and last will. And first I gyue and bequeath to *Katherine* my daughter one hundred/ marks of lawful English mouney. And if the said *Katharine* my daughter does deceaseth under the said age and before marriage Then I do assign, appoint, giue and bequeathe all the one hundred marks aforesaid to and amongstm all the rest of my sayd children suruiuing (except allwayes *John/ Mabb* my oldest son, *Richard Mabb*, my second son, and *Mary* my oldest daughter, and *Susan* my second daughter which are now married allready and haue had more preferment of my goods/ than any other of my children). And so for *Stephen* my third son, allthough he be not as yett married/ yet I haue giuen him in money fifty pounds, And therefore he to be as the other sonnes before/ written. Then I doe giue and bequeathe to *Robert* and *Edward* my two youngest sons one hundred/ marks in money to and amongst them equally parts and parts like to be deliuered. And if any/ of them do decease under the age aforesaid I will that this part of the sayd hundred, marks shall remayne to the suruiours of the same my said two sons. Then I gyue and bequeathe towards the relieff of the poor children remaining in Christ's Hospital in London fiue pounds, which fiue pounds I will to be paid to the seueral gouernours of the same hospital charging them to see/ the same charitably and faithfully bestowed, according to my trust reposed in them where at most/ need shall be. Then I doe appoint, assign and giue ten pounds in mouney to be distributed among poor Goldsmiths of London, and poor widows of Goldsmiths such as be/ of honest behaiour and most poor to be distributed at the discretion of the warden of the same Companye. Then I doe giue and bequeath unto My brother *Nicholas Mabb* fiue pounds thirteen shillings/ foure pence in mouney. And I do by these presents hereby forsake unto him whatsoeuer hee/ oweth me vebesides. Then I giue and bequeath to my brother in law *Humphrey Collie* fiue pounds. Then I doe giue and bequeath to my brother *Richard Mabb* his children ten pounds/ in money forme following, that is to say, to his son *Nicholas Mabb* dwelling with me/ fiue pounds, and the reste to his other children. And more I giue to my sister *Margaret Mabb* and/ her children fiue pounds. And into my sister *Ann Mabb* her children fiue pounds thirteen shillings four pences/ ouer and besides all suche money as her husband oweth mee, which I hereby/ remitt and forgive him. And I giue unto my sister *Dorothy Mabb* her

children five pounds./ And unto my sister *Joane Mabb* and to her children five pounds. And I will that my said/ and several legacies aboue giuen to the sayd children of my sayd brother *Richard* and of my sayd/ sister shall be to their several children severally divided parts and parts like, sauing *Nicholas Mabb* before expressed. And that if any of theyr several children do decease before/ the remytting of their parts of my sayd legacies, that then the parts of those so deceased/ shall remayne to the suruiuor or suruiuors of the same children amongst whom suche/ seuerall legacy is by me bequeathed as aboue said. Then I doe assigne, appoint and giue twenty pounds in mounney to be distributed in the Universitye of Cambridge amongst/ poor scholars applying their studies towards diuinity and hauing most neede of helpe/ Then I doe assigne, appointe, and giue other twenty pounds in like manner to be giuen/ and distributed amongst poor scholars applying towards the study of diuinity of Oxford./ Then I will and bequeath five pounds to amongst the poor inhabitants within the parish/ of Clayton in Sussex where I was borne. And I doe giue other five pounds towards the/ mending of the highe waie in the same parish betweene the Downes and St. John's or there-/abouts as moste neede shall require. Then I doe giue and bequeathe to the poor prisoners/ abiding in the prisons of Ludgate, Newgate, and the two Compters in London, and in the/ Queen's Bruthe, and the Marshalsea in Southwark, thirty pounds, that is to saye,/ to the prisoners of euery of the same prison five pounds to be/ distributed where moste/ neede shall be at the discretion the said executrix. Then I doe assigne, appoint, and giue six pound thirteen shillings four pence to be disposed to twenty poor maidens marriage; and other five pounds thirteen shillings and four pence to twenty poor widows six shillings and three pence a piece/ as my said ouerseer shall think moste charitable and needfull. Then I doe giue and bequeath/ to the twelue poor menne twelve gowns to be worth fifteen shillings euery gown. And I will/ that my waterbearer *Edward the Coblez*, John Newtown, and Ann's husband, which was/ sometime my scribane, shall haue shower of those gowns to be worth thirteen shillings four pence, euery gown, whereof Ann's sometime my seruant before named to be one. And/ waterbearer his wieff for one other, and widow Laughton also. Then I doe assigne, appoint, and gyue and bequeathe fifty pounds/ in monney to be distributed at the discretion of my sayd ouerseer among the poor folke and/ people inhabiting withing the city of London, That is to saye/ to euery ward one equal part or portion according to the bignes or smallnes thereof,/ And the necessitie of the poor inhabiting. Prouided allwayes, and my will is that no notorious adulterer, or drunkard shall haue any parte of this my legacye in any wise. Then/ I will that my executrix and overseer shall prouide/ that twelve sermons be preched by/ holy and learned preachers within the parish Church whereof I shall happen to be a/ parishioner at the tyme of my deathe, and that the preacher of euery suche sermon shall/ haue five shillings eighte pence of my gift. And thereunto I doe giue and bequeathe four/ pounds. And my will is that three or four of these Sermons (if it may conueniently be/ obtained) shall be preched by the righte Rev. father in God the Bishop of London, and Mr. Gawdes, Mr. Nowell, Dean of St. Paul, Dr. Matther, Dr. Squier, and Dr. Dolues/ or suche other the like, as shall please God to appoint. Then I doe giue and bequeathe to/ euery of my seruants bothe men and women dwelling with mee at the tyme of my/ deathe/ thirty shillings a piece to buy them a garment of black withall. Then I gyue/ to my said ouerseers for their pains to be taken in assisting of my executrix of this my present/ Testament to euery of them a prince of old with a deathes head and my/ a



name in it, and the same to be worth forty shillings a piece. And I give to every of them and to every of their wives one black gown a piece, or five pounds in money/ to every man and his wife to buy it withall. Other black I will none to be given and/ namely to the Citye. The whole of all and singular of my goods, cattells, debts, plate,/ juells, and ready-money, not before by me in these presents given willed or bequeathed,/ I give and bequeathe unto *Isabel* my well-beloved wife, whom I make ordaine and constitute/ the sole and only executrix of this my present Testament and last will. And I make/ and ordaine overseer thereof my son *John Mabb*, my son-in-law *John Dolman*, my son/ *Richard Mabb*, and my son-in-law *William Sonyae* desiring them to assist my said executrix with their best advise and counsel to the better performance of this my present Testament./ Willing and charging bothe my said executrix and overseers that all my goods and cattells whatsoever/ that I shall have at the tyme of my decease be not valued or sold with favour or partiality/ but that they be iustly and truly priced as they shall be worth, that my children sustain no/ wrong or injury in their parts or portions to them belonging, and also my will is and/ I make my humble and hasty request to the right honourable Lord Mayor of/ the City of London which then shall be, and to his worshipful brethren the aldermen that observe suche/ persons as shall have any part or parts of any of my said children's portions/ in the tyme of their nonage shall as well be bound with their good and sufficient fortunes to/ give a reasonable, yearly portion towards the bringing up of suche child or children/ whose position or positions they shall have (that suche my child or children may be brought up in virtue and learning, and so be made more ready to serve God). I doe also/ truly to pay and satisfy every suche portion or portions to suche as it shall please belong/ according to my will herein (above declared and the ancient custme of this honourable City of London) in that behalf used. And I doe denounce and make void by these presents all other/ former Testaments, wills and legacies whatsoever heretofore by mee made or declared, And I doe denounce,/ declare, notify, and establish, this to be my last will and testament. And in witness thereof I/ have hereunto subscribed my name with my owne hand and thereunto have also put my seal/ the day and year above written in the presence of these witnesses whome I have desired also to subscribe their names./

Probatum;                    15 January, 1582.

Firman: Petri H Johnson, notario

Isabel Nolitte: executrix.

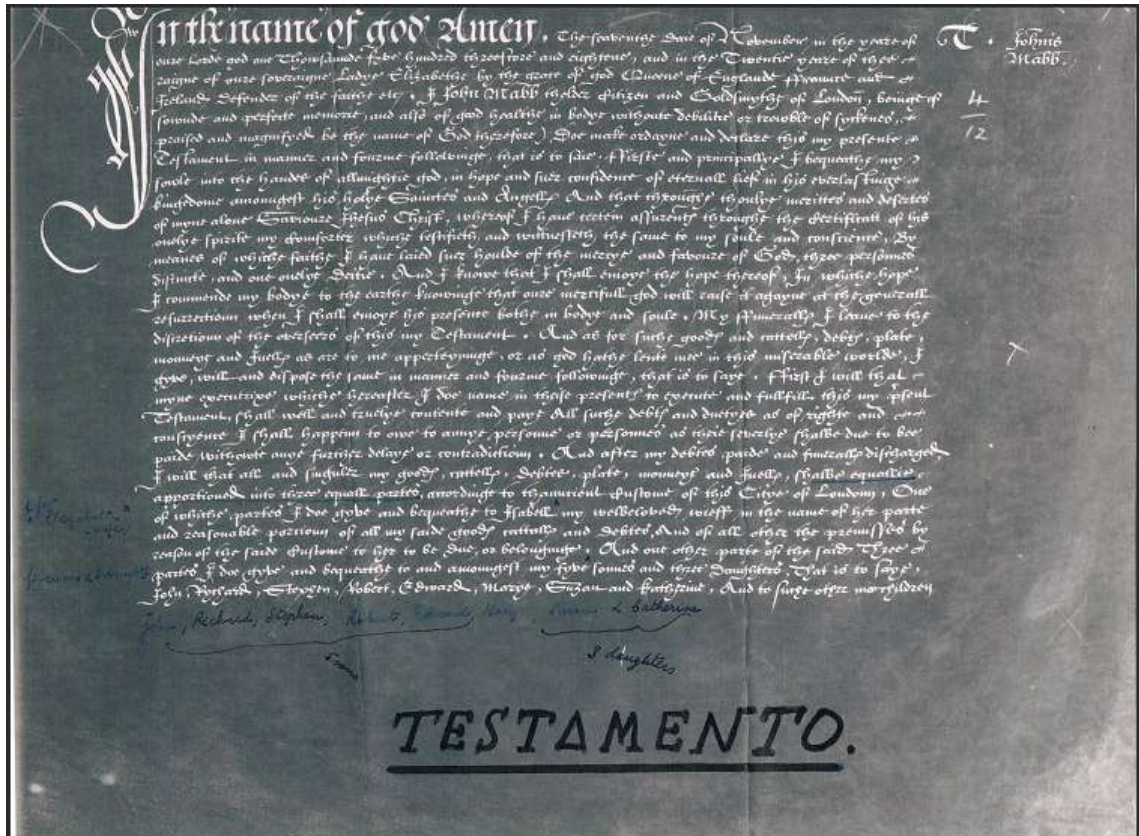


Ilustración 18. 1ª p. del testamento del abuelo paterno de James Mabbe.



**"LIBRO DE CUENTAS DE GILES STRANGWAYS", 1638-1641**

Ms. Strangepways, sin catalogar, en el Dorset County Archive de de Dorchester.

At mid January, Receipts, (1639).

Received of Mr. James Mabb by the hands of my father which I had formerly disbursed to his Brother Ralph Mab.

Which Summ I had disbursed for my father besides the seueral somes I had him specified amongst my Receipts of our Lady Day Quarter as appeared in the same place 113 pounds, I handed him. all the acquittances yt were in my hands and to leuell my account received of him the aforesaid somme of money for Mr. Mabb. mentioned aboue. July 15th. (p. 21v.)

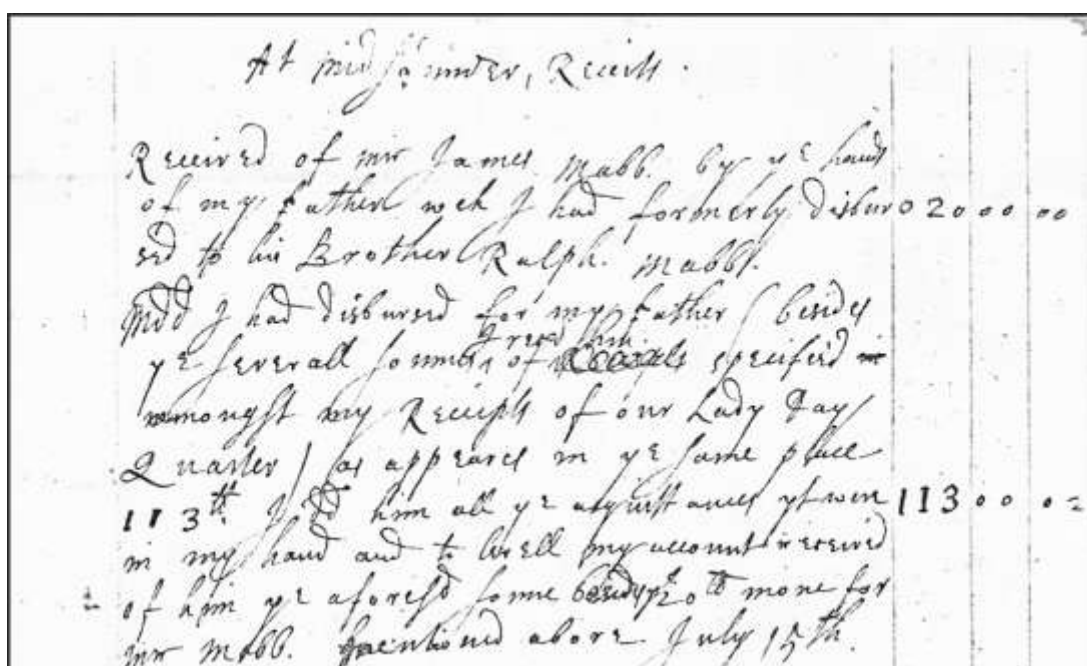


Ilustración 19. Libro de cuentas.



**DOCUMENTO NOTARIAL CON LA FIRMA DE JAMES MAB**

Fecha en 1621. La firma, con el logotipo manuscrito de Magdalen College.

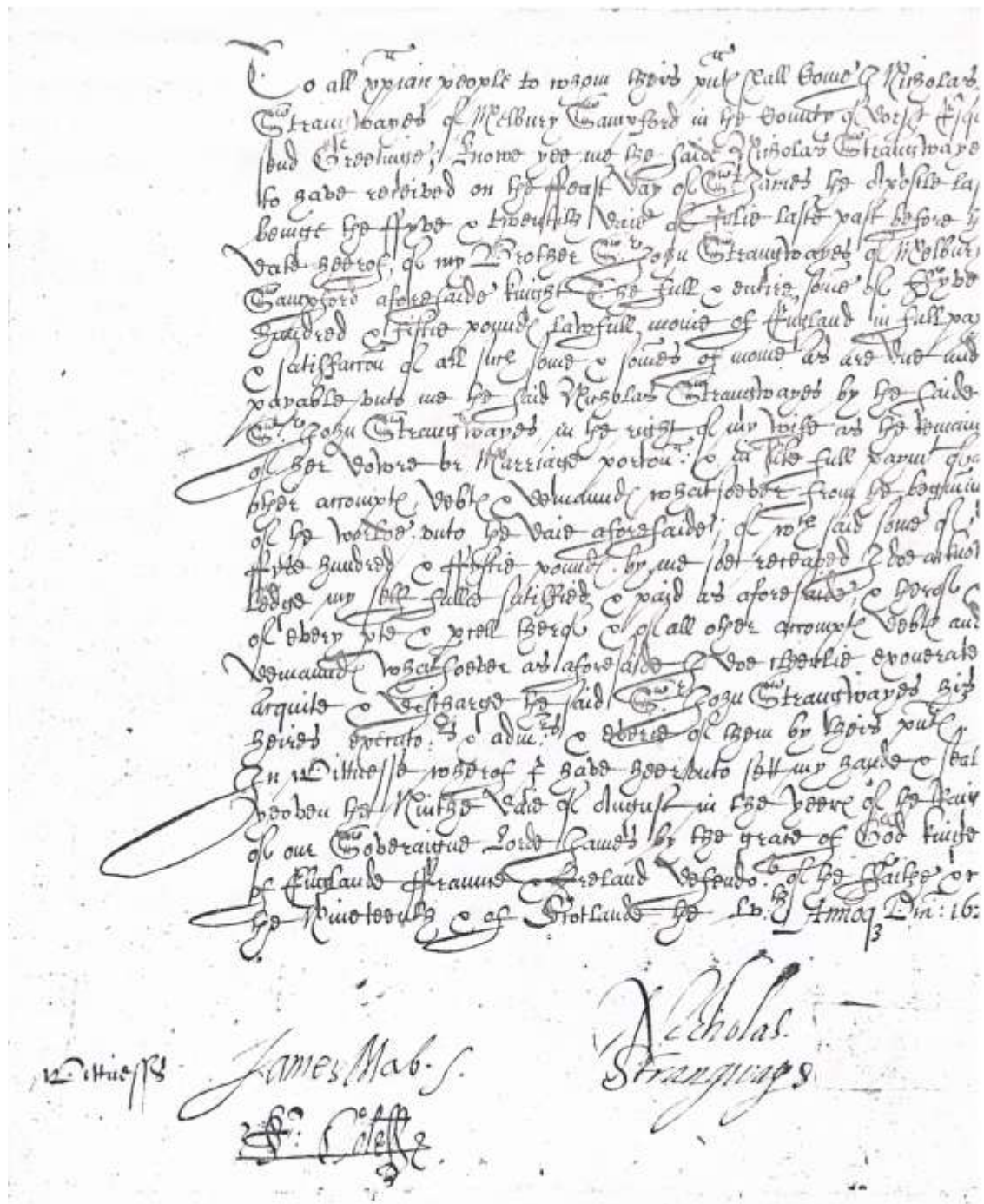


Ilustración 20. Documento notarial con la firma de J.M.